



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2263

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements  
registered in June 2004  
Nos. 40314 to 40323*

**No. 40314. United States of America and Mongolia:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic concerning facilitation of the work of diplomatic missions. Washington, 27 January 1987 ..... 3

**No. 40315. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Washington, 1 June 1990 ..... 11

**No. 40316. Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden:**

Convention between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Helsinki, 23 September 1996 ..... 87

**No. 40317. United States of America and Cyprus:**

Agreement between the United States of America and Cyprus relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Nicosia, 4 and 10 March 1987 ..... 431

**No. 40318. United States of America and Hungary:**

Agreement on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic (with annexes). Washington, 23 March 1987 ..... 433

**No. 40319. United States of America and Senegal:**

International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Senegal and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dhaka, 5 June 1986 and Washington, 3 July 1986 ..... 453

**No. 40320. United States of America and Italy:**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning energy research and development cooperation (with table and annex). Rome, 5 December 1985 ..... 455

**No. 40321. United States of America and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning operational safety enhancements, risk reduction measures and nuclear safety regulation for civil nuclear facilities in the Russian Federation. Moscow, 16 December 1993 ..... 477

**No. 40322. United States of America and Russian Federation:**

Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation. Washington, 3 April 1992 ..... 493

**No. 40323. United States of America and Union of Soviet Socialist Republics:**

Memorandum of Understanding between the Department of Housing and Urban Development of the United States of America and the State Committee of the USSR on Construction and Investment on cooperation in housing and economic development. Moscow, 30 July 1991 ..... 507

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2004  
N<sup>os</sup> 40314 à 40323*

- N<sup>o</sup> 40314. États-Unis d'Amérique et Mongolie :**  
Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie en vue de faciliter le travail des missions diplomatiques. Washington, 27 janvier 1987..... 3
- N<sup>o</sup> 40315. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**  
Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990..... 11
- N<sup>o</sup> 40316. Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède :**  
Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Helsinki, 23 septembre 1996 ..... 87
- N<sup>o</sup> 40317. États-Unis d'Amérique et Chypre :**  
Accord entre les États-Unis d'Amérique et Chypre relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Nicosie, 4 et 10 mars 1987..... 431
- N<sup>o</sup> 40318. États-Unis d'Amérique et Hongrie :**  
Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie (avec annexes). Washington, 23 mars 1987 ..... 433
- N<sup>o</sup> 40319. États-Unis d'Amérique et Sénégal :**  
Arrangement entre l'Administration postale du Sénégal et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Dhaka, 5 juin 1986 et Washington, 3 juillet 1986 ..... 453

**N° 40320. États-Unis d'Amérique et Italie :**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine de l'énergie (avec tableau et annexe). Rome, 5 décembre 1985.... 455

**N° 40321. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaires civiles dans la Fédération de Russie. Moscou, 16 décembre 1993 477

**N° 40322. États-Unis d'Amérique et Fédération de Russie :**

Accord relatif à la promotion des investissements entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Washington, 3 avril 1992..... 493

**N° 40323. États-Unis d'Amérique et Union des Républiques socialistes soviétiques :**

Mémoire d'accord entre le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'URSS sur la construction et les investissements relatifs à la coopération dans le domaine du logement et du développement économique. Moscou, 30 juillet 1991 ... 507

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.





I

*Treaties and international agreements  
registered in  
June 2004  
Nos. 40314 to 40323*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
juin 2004  
N<sup>os</sup> 40314 à 40323*



**No. 40314**

---

**United States of America  
and  
Mongolia**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic concerning facilitation of the work of diplomatic missions. Washington, 27 January 1987**

**Entry into force:** *27 January 1987 by signature, in accordance with section 6*

**Authentic texts:** *English and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Mongolie**

**Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie en vue de faciliter le travail des missions diplomatiques. Washington, 27 janvier 1987**

**Entrée en vigueur :** *27 janvier 1987 par signature, conformément à la section 6*

**Textes authentiques :** *anglais et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING FACILITATION OF THE WORK OF DIPLOMATIC MISSIONS

The Government of the United States of America and the Government of the Mongolian People's Republic, desiring to facilitate the work of the diplomatic missions of the two states, have agreed as follows:

(1) The two governments agree to provide all necessary assistance for the early establishment and performance of the functions of diplomatic missions in their respective capitals in accordance with international law and practice. Ambassadors will be exchanged as soon as adequate administrative arrangements have been concluded.

(2) Diplomatic relations between the United States of America and the Mongolian People's Republic shall be governed by the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations to which both states are party. Rules of customary international law shall govern questions not expressly covered by the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. As to the size of the missions, both sides agree that the number of the personnel in each of the missions, should not exceed twenty. This number includes both diplomatic and non-diplomatic personnel within the meaning of Article 1 (a-g) of the said convention.

(3) The two governments agree to hold discussions on the conduct of consular relations at the earliest practicable time. Until such time, the two governments agree to the following interim practical arrangement:

If a citizen of the sending country is arrested or detained in any manner, the authorities of the receiving country shall, within 72 hours, notify the consular post or embassy of the arrest or detention of the person and permit within 24 hours of such notification access by a consular officer of the sending state to the citizen who is under arrest or detained in custody.

(4) The two governments agree to facilitate the early acquisition or construction and the occupancy of mutually satisfactory Embassy premises and accommodations for Embassy personnel by the sending state in the national capital of the receiving state, and to be guided in this regard by the principles of reciprocity and equitable cost. The terms and conditions of any construction shall be established in separate agreements.

(5) In accordance with Article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations, both governments consent to the use of wireless transmitters by the respective Embassies for purposes of official communication, subject to compliance with the laws and regulations of the receiving state. Such laws and regulations shall, however, be applied so as to give full effect to the consent hereby recorded.

(6) The two governments mutually agree, on a beneficial and practical basis, to seek the development of trade, travel and cultural exchange between the two countries.

The present Memorandum of Understanding will enter into force on the day of its signing.

Done at Washington, in duplicate, in the English and Mongolian languages, each text being equally authentic, this 27th day of January, 1987.

For the Government of the United States of America:

GEORGE P. SHULTZ  
Secretary of State

For the Government of the Mongolian People's Republic:

GENDENGIIN NYAMDОО  
Permanent Representative to the United Nations

**ДИПЛОМАТ ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН  
ГАЗРУУДЫН АЖИЛД ТУСЛАЛЦАА УЗУУЛЭХ ТАЛААР  
АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗАР ХАРИЛЦАН ТОХИРСОН ЗУЙЛИЙН ТУХАЙ  
М Е М О Р А Н Д У М**

Америкийн Нэгдсэн Улсын Засгийн газар, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын Засгийн газар хоёр улсын дипломат төлөөлөгчийн газруудын ажилд туслалцаа узуулэх ууднээс дараахь зүйлийг тохиролшов. Уунд:

1. Хоёр Засгийн газар олон улсын эрх зүй, практикийн дагуу тус тусын нийслэл хотод дипломат төлөөлөгчийн газрыг ойрын уед нээх, тэдгээрээс ажил уургээ гуйцэтгэхэд нь бух шаардлагатай туслалцаа узуулэхээр тохиров. Зохион байгуулалтын зохих бэлтгэл хийгдэж дуусмагц элчин сайд нараа харилцан суулгана.

2. Америкийн Нэгдсэн Улс, Бугд Найрамдах Монгол Ард Улсын хоорондын дипломат харилцаанд тус хоёр улсын нэгдэн орсон Дипломат харилцааны тухай 1961 оны Венийн Коnвенцийг баримтална. Дипломат харилцааны тухай Венийн Коnвенцийн заалтуудад тодорхой тусгагдаагуй асуудлуудын талаар олон улсын заншлын эрх зүйн хэм хэмжээг баримтална. Дипломат төлөөлөгчийн газруудын хэмжээний хувьд гэвэл аль аль талын төлөөлөгчийн газрын орон тоо нь 20-иос хэтрэхгүй байхаар хоёр тал тохиров. Уунд дээр дурдсан Коnвенцийн 1 зүйлийн (А-Г)-д заасны дагуу дипломат болон днпломат бус бүрэлдэхуун багтана.

3. Хоёр Засгийн газар консулын харилцааг явуулах асуудлыг бололцоотой аль болох ойрын хугацаанд ярилцахаар тохиров. Тэр болтол, хоёр Засгийн газар доорх тур практик арга хэмжээг авч байхаар тохиров. Уунд: Хэрэв илгээгч улсын иргэн баривчлагдах буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулагдвал хулээн авагч улсын эрх бүхий байгууллага уг хун баривчлагдсан буюу саатуулагдсан тухай илгээгч улсын консулын байгууллага буюу элчин сайдын яаманд 72 цагийн дотор мэдэгдэх бөгөөд тийнхуу мэдэгдсэнээс хойш 24 цагийн

дотор консулын албан тушаалтан нь баривчлагдсан буюу саатуулагдан харгалзаанд орсон иргэнтэй уулзахыг зөвшөөрнө.

4. Илгээгч улсад тохиромжтой ЭСЯ-ны байр болон ЭСЯ-ны ажилтнуудын орон сууцыг хулээн авагч улсын нийслэл хотноо богино хугацаанд олж авах буюу барих, ашиглахад туслалцаа узуулэх бөгөөд чингэхдээ харилцан адил байх, боломжийн унэ хөлсөөр олгох зарчмыг баримтлахаар хоёр Засгийн газар тохиров. Барилга барих нөхцөл, журмыг тусгай хэлэлцээрээр тогтооно.

5. Албан ёсны холбоо барихад зориулж тус тусын ЭСЯ-нд радио дамжуулагчийг Дипломат харилцааны тухай Венийн Конвенцийн 27 дугаар зүйлийн дагуу хулээн авагч улсын хууль, дурэмд нийцуулэн ашиглахыг хоёр Засгийн газар зөвшөөрнө. Тэгэхдээ тэдгээр хууль, дурмийг энд заасан зөвшөөрлийг дуурэн ашиглахуйцаар хэрэглэнэ.

6. Хоёр Засгийн газар тус хоёр орны хооронд худалдаа, жуулчлал болон соёлын харилцааг практик ашигтай байх ундсэн дээр хөгжуулэхэд анхаарахаар харилцаи тохиров.

Тохиролцооны тухай энэхуу меморандум гарын усэг зурсан өдрөөс эхлэн хучин төгөлдөр болно.

1987 оны 1 дугээр сарын 27-нд Вашингтон хотноо англи, монгол хэлээр тус бур хоёр хувь уйлдсэн бөгөөд эх хувиуд нь адил хучинтэй байна.

АМЕРИКИЙН НЭГДСЭН  
УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛӨН

БУГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ  
АРД УЛСЫН ЗАСГИЙН  
ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛӨН

ДЖОРЖ П.ШУЛЬЦ  
ТӨРИЙН НАРИЙН БИЧГИЙН  
ДАРГА

ГЭНДЭНГИЙН НЯМДОО  
НУБ-ЫН ДЭРГЭД СУУГАА  
БАЙНГЫН ТӨЛӨӨЛӨГЧ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE MONGOLIE EN VUE DE FACILITER LE TRAVAIL DES MISSIONS DIPLOMATIQUES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Mongolie, désireux de faciliter le travail des missions diplomatiques des deux États, sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux gouvernements conviennent de fournir toute l'assistance nécessaire à l'établissement, dans les meilleurs délais et à l'accomplissement des fonctions de missions diplomatiques dans leur capitale respective conformément à la pratique et au droit international. Ils procéderont à l'échange d'Ambassadeurs dès que les arrangements administratifs adéquats auront été conclus.

2. Les relations diplomatiques entre les États-Unis d'Amérique et la République populaire de Mongolie seront régies par la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, de 1961, à laquelle les deux États sont parties. Les questions qui ne sont pas expressément couvertes par les dispositions de la Convention de Vienne susmentionnée seront régies par le droit international coutumier. En ce qui concerne la taille des missions, les deux Parties conviennent que le personnel de chaque mission ne devrait pas dépasser vingt membres, y compris le personnel diplomatique et non diplomatique au sens de l'Article premier (a-g) de ladite Convention.

3. Les deux gouvernements conviennent d'avoir des entretiens en ce qui concerne la conduite des relations consulaires aussitôt que possible. Dans l'intervalle, les deux gouvernements conviennent d'appliquer les dispositions pratiques ci-après :

Si un ressortissant d'un État accréditant est arrêté ou détenu de toute manière, les autorités de l'État accréditaire notifieront dans les 72 heures ladite arrestation ou détention au poste consulaire ou à l'Ambassade et autoriseront, dans les 24 heures à partir de ladite notification, l'accès d'un officier consulaire de l'État accréditant au ressortissant mis en arrestation ou en détention.

4. Les deux gouvernements conviennent de faciliter l'acquisition ou la construction, dans les meilleurs délais, et l'occupation de locaux destinés à l'Ambassade et de logements destinés au personnel de l'Ambassade à la satisfaction mutuelle, par l'État accréditant dans la capitale de l'État accréditaire, et d'appliquer, ce faisant, les principes de réciprocité et de coût équitable. Les conditions afférentes à toute construction seront établies dans des accords séparés.

5. Conformément à l'Article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, les deux gouvernements donnent leur consentement à l'utilisation par les Ambassades respectives d'un poste émetteur de radio pour les communications officielles, sous réserve du respect des lois et règlements de l'État accréditaire. Toutefois, lesdites lois et lesdits règlements seront appliqués de façon à donner plein effet audit consentement.



6. Les deux gouvernements conviennent, sur une base bénéfique et pratique, de s'employer à développer les échanges commerciaux et culturels ainsi que les déplacements entre les deux pays.

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Fait à Washington le 27 janvier 1987, en double exemplaire, dans les langues anglaise et mongolienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États Unis d'Amérique :  
Secrétaire d'État,  
GEORGE P. SHULTZ

Pour le Gouvernement de la République populaire de Mongolie :  
Le Représentant permanent aux Nations Unies,  
GENDENGIIN NYAMDOO



**No. 40315**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (with annexes). Washington, 1 June 1990**

**Entry into force:** *1 June 1990 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Accord relatif aux transports aériens civils entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (avec annexes). Washington, 1 juin 1990**

**Entrée en vigueur :** *1er juin 1990 par signature, conformément à l'article 17*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

CIVIL AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, (hereinafter called the "Convention") and desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air transport services, have agreed as follows:

*Article 1*

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights enumerated in this Agreement and the Annexes hereto for the purpose of establishing and operating the scheduled air services (hereinafter called "agreed services") and charter air services envisaged herein. The Annexes to this Agreement shall be deemed integral parts of this Agreement, and all references to the Agreement shall refer also to the Annexes.

*Article 2*

1. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party within its territory.

2. All technical and commercial questions not covered by this Agreement or other agreement(s) of the Contracting Parties concerning the flights of aircraft and the transportation of passengers, baggage, cargo, and mail on the agreed services, as well as such questions concerning commercial cooperation may be resolved by agreement between the respective designated airlines.

3. All agreements between the designated airlines and amendments thereto shall be subject to approval by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

*Article 3*

1. The capacity to be provided by each designated airline on the agreed services shall be related primarily to the requirements of the traffic having its initial origin or ultimate destination in the territory of the Contracting Party whose nationality the airline possesses. Such origin and destination is determined by the ticket or air waybill. Traffic which transits the territory of a Contracting Party, with or without stopover, shall not be considered to have its origin or destination in that territory.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall, upon request, submit to the other Contracting Party traffic statistics.

3. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate and promote the agreed services.

*Article 4*

All fares and rates to be charged for traffic which moves over the agreed services for all or part of its transportation by air shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as costs of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other carriers, as well as the characteristics of each service. Such fares and rates shall be filed with the appropriate authorities of the Contracting Parties for review in accordance with applicable national law. Fares and rates filed on or before the thirtieth day prior to their effectiveness shall be acted upon not later than fifteen days after the filing date.

*Article 5*

Each Contracting Party reserves the right to withhold, suspend, or revoke permission to operate the agreed services from a designated airline of the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or agencies of the other Contracting Party. Such action may also be taken by either Contracting Party in case of the failure of an airline of the other Contracting Party to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party referred to in Article 10 of this Agreement, or in case of failure of an airline or the other Contracting Party to perform its obligations under this Agreement or under the Supplementary Agreement referred to in Article 6 of this Agreement or to fulfill the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement on the basis of reciprocity. For the purpose of this Article, 'permission to operate' includes both operating authorization and technical permissions. Such action shall normally be taken only after prompt consultation between the appropriate authorities of the Contracting Parties, except in case of a failure to comply with laws and regulations referred to in Article 10, Paragraphs 1 and 2 and as provided in Article 7.

*Article 6*

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to ensure safe and effective operation of the agreed services and charter air services. To this end, the Supplementary Agreement of November 4, 1966, as amended, shall remain in force concurrent with this Agreement.

2. (a) Each Contracting Party shall recognize as valid, for the purpose of operating the air transportation provided for in this Agreement, certificates of air worthiness, certificates of competency, and licenses issued or validated by the other Contracting Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licenses at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention. Each Contracting Party may, however, refuse to recognize as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licenses granted to or validated for its own nationals by the other Contracting Party.

(b) Each Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrew, air-

craft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards; and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. In the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time, the provisions of Article 5 shall apply.

*Article 7*

1. Consistent with rights otherwise enjoyed under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide all necessary aid to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall act in full conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed On Board Aircraft, signed at Tokyo, on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

4. The Contracting Parties shall act in full conformity with the aviation security provisions and regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees to observe the security provisions required by the other Contracting Party for entry into the territory of the other Contracting Party and to take adequate measures to protect aircraft and inspect passengers, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for special security measures, to meet a particular threat.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement

within 15 days from the date of the request for consultations, or an urgent threat to the security of international civil aviation, will constitute grounds for application of Article 5 of this Agreement.

*Article 8*

1. User charges imposed by the competent charging authorities on the airlines of the other Contracting Party shall be just and reasonable.

2. User charges imposed on the airlines of the other Contracting Party may reflect, but shall not exceed, an equitable portion of the full economic cost to the competent charging authorities of providing the airport, air navigation, and aviation security facilities and services. Neither Contracting Party shall impose or permit to be imposed on the airlines of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own or any other airlines operating similar international air transportation. Facilities and services for which charges are made shall be provided on an efficient and economic basis. Reasonable notice shall be given prior to changes in user charges. Each Contracting Party shall encourage consultations between the competent charging authorities in its territory and airlines using the services and facilities, and shall encourage the competent charging authorities and the airlines to exchange such information as may be necessary to permit an accurate review of the reasonableness of the charges.

*Article 9*

1. On arriving in the territory of one Contracting Party, aircraft operated in international air services by the airlines of the other Contracting Party, their regular equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during the flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transportation shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national authorities, and not based on the cost of services provided, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

(b) ground equipment and spare parts including engines introduced into the territory of a Contracting Party for the servicing, maintenance or repair of aircraft of an airline of the other Contracting Party used in international air transportation; and

(c) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party for use in an aircraft of an airline of the other Contracting Party engaged in international air transportation, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

3. Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available where an airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

5. Each Contracting Party shall use its best efforts to secure for the airlines of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, an exemption from taxes, duties, charges and fees imposed by State, regional and local authorities on the items specified in paragraph 1 and 2 of this Article, as well as from fuel through-put charges, in the circumstances described in this Article, except to the extent that the charges are based on the actual cost of providing the service.

6. Each Contracting Party shall ensure the provision at a reasonable price or facilitate the importation into its territory of an adequate quantity of aviation fuel of required grade, quality, and specifications for the airlines of the other Contracting Party in accordance with the request of such airlines.

7. The designated airlines of one Contracting Party may, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to customs and duties, bring in and maintain at each of the points on the agreed routes within the territory of the other Contracting Party material and equipment required by those airlines for the provision and promotion of air services. Promotional materials, such as advertisements, printed catalogs, price lists, trade notices, or tourist and other literature (including posters) shall be admitted duty free.

#### *Article 10*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and exit from its territory of civil aircraft in international flight in accordance with the present Agreement or the operation and navigation of such aircraft while within the limits of its territory shall apply to the aircraft of the airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing the arrival and sojourn in and departure from its territory of aircraft crews, passengers, baggage, cargo and mail carried on board aircraft, in particular regulations governing landing permits, passports, customs and immigration, currency, and quarantine formalities, shall apply to the crews, passengers, baggage, cargo and mail of the aircraft of the airlines of the other Contracting Party during their arrival and sojourn in and departure from the territory of the first Contracting Party.

3. (a) The Contracting Parties shall grant, without limitation, in advance, and with a validity of at least twenty four months, visas for all aircraft crews and cabin crews of each



designated airline operating the agreed services. These visas shall be valid for any number of flights into and out of the territory of the other Contracting Party during the period of their validity.

(b) The Contracting Parties shall grant in advance visas of appropriate duration and scope for the aircraft crews and cabin crews of each airline operating approved charter air services.

4. Visas for the employees of the designated airlines of one Contracting Party stationed at points on the agreed routes within the territory of the other Contracting Party as provided in Article 13 of this Agreement shall be granted in advance with multiple entry and a validity of at least twelve months.

5. Crews employed on the agreed services may stay temporarily in the cities set forth in Section II of Annex 1, provided that they leave on the aircraft on which they arrived or on the next regularly scheduled flight of their airline, unless prevented by illness or crew rest requirements.

6. Each Contracting Party shall assist the other in obtaining copies of the relevant laws and regulations referred to in this Article.

#### *Article 11*

1. All aircraft of the designated airlines of one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party must have the identification marks of their state established for international flights, and also the following documents:

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) License for radio equipment;
- (d) Appropriate certificates for each member of the crews; and,
- (e) When carrying cargo, documents describing the cargo unless transmitted by other means.

2. All of the aforementioned documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party, provided that the requirements under which the certificates or licenses were issued or rendered valid are not less stringent than standards prescribed in the Annexes to the Convention.

#### *Article 12*

1. In case of a forced landing, accident or other incident involving an aircraft of an airline of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Contracting Party in whose territory the incident took place shall without delay and by the quickest means notify the other Contracting Party thereof, and of the available particulars and circumstances of the occurrence, take necessary measures for the investigation of the causes of the incident, and also undertake immediate steps to give such assistance as may be necessary to the crew and passengers, provide for the safety of the aircraft and the mail,

baggage, and cargo of such aircraft in the condition in which they are after the incident, and provide for their rapid onward transportation.

2. (a) The Contracting Party whose registry the aircraft possesses shall have the right to appoint its observers, who shall be present and participate in the investigation of the incident.

(b) The preparation of the report, findings, and the determination of probable cause of such incident will be accomplished by the appropriate authorities of the Contracting Party in whose territory the incident occurred.

3. The Contracting Party conducting the investigation of the incident is required to:

(a) upon the request of the other Contracting Party, leave the aircraft and its contents undisturbed (so far as is reasonably practicable) pending their inspection by representatives of the appropriate authorities of such Contracting Party and of the airline whose aircraft is involved;

(b) grant immediate access to the aircraft to accredited representatives of the other Contracting Party and to representatives of the airline whose aircraft is involved;

(c) ensure the protection of evidence;

(d) conduct an inquiry into the incident and furnish the other Contracting Party with a report of the facts, conditions, and circumstances thereof; and

(e) on request of the other Contracting Party, release to any person or persons designated by it the aircraft, its contents or any part thereof, as soon as these are no longer necessary for the inquiry, and facilitate removal thereof to the territory of the other Contracting Party.

4. The crew of the aircraft involved in the incident and the representatives of the airline whose aircraft is involved shall comply with all accident investigation laws and regulations applicable within the territory where the incident took place.

5. Prior to commencement of the agreed services each Contracting Party shall establish air search and rescue procedures, activities and centers within its territory so as to promote efficient organization of search and rescue operations in connection with flights conducted under this Agreement, including arrangements for mutual participation in such operations with the consent of the Contracting Party in whose territory the search and rescue activities are to be conducted. Information on search and rescue procedures will be exchanged on a current basis.

### *Article 13*

1. To facilitate the conduct of the operation of the agreed services, including the servicing of aircraft, upon signature of this Agreement, the designated airlines of the Union of Soviet Socialist Republics shall be permitted to have a representation at New York and Washington of a combined total of twelve employees. On and after January 1, 1991, the designated airlines of the Union of Soviet Socialist Republics shall be permitted:

(a) to have a representation at New York and Washington of a combined total of sixteen employees; and

(b) to have a representation in U.S. cities set forth in Section II of Annex I other than New York and Washington of not more than six employees, with no more than three such employees assigned to any one such city.

2. To facilitate the conduct of the operation of the agreed services, including the servicing of aircraft, upon signature of this Agreement, the designated airlines of the United States of America shall be permitted to have a representation at Moscow and Leningrad of a combined total of twelve employees. On and after January 1, 1991, the designated airlines of the United States of America shall be permitted:

(a) to have a representation at Moscow and Leningrad of a combined total of sixteen employees; and

(b) to have a representation at Soviet cities set forth in Section II of Annex I other than Moscow and Leningrad of not more than six employees, with no more than three such employees assigned to any one such city.

3. Nothing in paragraphs 1 and 2 of this Article shall obligate a Contracting Party to permit the entry of representatives who are not nationals of the other Contracting Party.

4. Additionally, each Contracting Party grants the right of entry into its territory for short periods not exceeding ninety days to those personnel required by the designated airlines of the other Contracting Party for the normal conduct of its activities.

#### *Article 14*

1. Flights of the airlines of both Contracting Parties on the agreed routes shall be suspended upon thirty days' notice given by one Contracting Party to the other if it finds that its designated airlines are prevented from operating flights on the agreed services because of circumstances beyond the control of the first Contracting Party. Such flights may be suspended immediately by either Contracting Party if extraordinary circumstances arise which are beyond the control of the appropriate authorities of that Contracting Party.

2. Services so suspended can thereafter be reinstated through an exchange of notes between the Contracting Parties and shall be carried on in accordance with the terms of this Agreement and the Supplementary Agreement.

#### *Article 15*

1. Subject to the provisions of Annex 3, all financial accounting and payments between the designated airlines of the Contracting Parties shall be carried out, as agreed upon by the designated airlines, in United States dollars, or in rubles if such payments in rubles become legal under the currency regulations of the Union of Soviet Socialist Republics, through the transfer of sums due to the designated airlines of the Union of Soviet Socialist Republics to their respective accounts in the Bank for Foreign Economic Affairs of the U.S.S.R. and of sums due to the designated United States airlines to their respective accounts in banks of their choice in the United States of America. Particular payments may be made in third country currencies by agreement between the designated airlines.

2. The above-mentioned sums shall be transferred freely and such transfers shall be exempt from any taxation or any other restrictions.

3. Passengers intending to undertake a trip, regardless of their citizenship, shall be free to choose the airline or airlines. They shall be free, when paying for the air service, to pay for it in the currency of that country where the payment takes place if the tariffs of the carrier provide for payment in such currency.

4. Except as otherwise agreed by the designated airlines and approved by the Contracting Parties, the rate of conversion between the rubles and the United States dollars for all purposes pursuant to this Agreement including pricing of and payment for commodities and services and settlement of outstanding balances between the designated airlines shall be the rate of exchange for the sale of air transportation on the date of application or submission for settlement of outstanding balances. If there should be a change in the rate of exchange applied for such sales of transportation, the designated airlines will make a special settlement at the old rate as of the date of such change.

5. The rates of exchange which shall be applicable to sales made in currencies of third countries of transportation performed by the designated airlines pursuant to this Agreement may be provided for in airline agreements.

6. The provisions of this Article shall be applicable to cargo as well as passenger transportation.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time request consultations between the appropriate authorities of both Contracting Parties for the discussion, interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultation shall begin within sixty days after the receipt of the request by the Department of State of the United States of America or by the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, respectively. In the event that agreement is reached concerning the amendment of this Agreement, these amendments shall come into force upon confirmation by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article 17*

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until six months after the date of written notice by diplomatic note from one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to terminate this Agreement.

Upon entry into force, this Agreement shall supersede the November 4, 1966, Civil Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, as amended.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

Done at Washington, in duplicate, this first day of June, 1990, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

EDUARD SHEVARDNADZE

ANNEX 1. SCHEDULED AIR SERVICE

*Section I-Designations*

A. Prior to April 1, 1991, the Government of the United States of America designates Pan American World Airways, Inc., to operate the agreed services on the routes specified in Section II of this Annex. On and after April 1, 1991, the Government of the United States of America may designate an additional four combination airlines and two all-cargo carriers to operate the agreed services on the routes specified in Section II of this Annex.

B. Prior to April 1, 1991, the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics designates Aeroflot (Soviet Airlines) to operate the agreed services on the routes specified in Section II of this Annex. On and after April 1, 1991, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics may designate an additional six airlines to operate the agreed services on the routes specified in Section II of this Annex.

C. Either Contracting Party may substitute any other airline of its nationality for any airlines designated under paragraphs (A) and (B) of this Section subject only to the qualification of such airline before the aeronautical authorities of the other Contracting Party under the laws normally applied. Each Contracting Party shall issue all necessary operating and technical permissions to the designated airlines of the other Contracting Party without undue delay.

*Section II-Routes*

A. Airlines of one Contracting Party designated for scheduled air services shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to operate scheduled international air services (1) between points on the following routes, and (2) between points on such routes and points in third countries through points in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines.

1. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the United States:

a. From a point or points in the United States via intermediate points on a North Atlantic routing to Moscow, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk, and Tbilisi.

b. From a point or points in the United States on a North Pacific routing to Magadan and Khabarovsk.

2. Routes for the airline or airlines designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

a. From a point or points in the Union of Soviet Socialist Republics via intermediate points on a North Atlantic routing to (1) New York and Washington, (2) Chicago, and (3) Miami; with rights beyond Miami to two points in South America to be mutually agreed later.

b. From a point or points in the Union of Soviet Socialist Republics on a North Pacific routing to Anchorage (mandatory stop) and San Francisco.

B. Each designated airline shall have the following rights in the operation of the agreed services on the respective routes specified in paragraph (A) of this Section:

1. The right to land for technical and commercial purposes at the points on the agreed routes in the territory of the other Contracting Party, as well as to use approved alternative airports and flight facilities in that territory for these purposes;

2. The right to take on or discharge international traffic in passengers, baggage, cargo and mail, separately or in combination, at the agreed points on the routes specified in paragraph (A) of this section (i) in the territory of the other Contracting Party, (ii) at third country intermediate and beyond points, and (iii) at any point or points in the territory of the Contracting Party which designates the airline. For each of the points in (i), (ii) and (iii), above, the rights include all connecting (either on-line or with any other airline), stopover (provided the airline has carried the traffic to and from any stopover point in the territory of the other Contracting Party), and local fifth freedom (to and from third country intermediate points) traffic, provided that (subject to the right, to carry its own stopover traffic) neither Contracting Party's designated airlines shall be entitled to carry local cabotage traffic between points in the territory of the other Contracting Party.

C. Each designated airline may, on any or all flights on approved routings at its option, operate flights on the respective routes authorized in paragraphs A(1) and A(2) of this section in either or both directions; combine different flight numbers within one aircraft operation; serve points on the routes in any combination and in any order which may include serving intermediate points as beyond points and beyond points as intermediate points, omit stops at any point or points except as specified in Section II, paragraph (A)(2)(b); and transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes, without directional or geographic limitation, and without any loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided the flight originates or terminates in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

D. Each designated airline may change aircraft at any points referred to in the routes without any limitation in type or number of aircraft operated, or in the utilization of one or more flight numbers, provided that in the outbound direction the transportation beyond such point is a continuation of the transportation from the territory of the Contracting Party which has designated the airline, and, in the inbound direction, the transportation to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transportation beyond such point. For purposes of the frequency conversion factors set forth in Section III of this Annex, the category of aircraft shall be determined by the aircraft which arrives and departs the territory of the other Contracting Party.

### *Section III-Frequencies*

A. Until and through March 31, 1991, the U.S. designated airline may operate up to fifteen point one (15.1) round trip equivalent combination frequencies per week between the United States and Moscow/Leningrad.

B. Until and through March 31, 1991, the Soviet designated airline may operate up to fifteen point one (15.1) round trip equivalent frequencies per week between the Union of Soviet Socialist Republics and New York/Washington.

C. From April 1, 1991, through March 31, 1992, the U.S. designated airlines may operate up to twenty-two (22) round trip equivalent combination frequencies per week between the United States and Moscow/Leningrad. Beginning on April 1, 1992, the U.S. designated airlines may operate up to thirty-seven (37) round trip equivalent combination frequencies per week between the United States and Moscow/Leningrad.

D. From April 1, 1991, through March 31, 1992, the Soviet designated airlines may operate up to twenty-two (22) round trip equivalent flights per week between the Union of Soviet Socialist Republics and New York/Washington. Beginning on April 1, 1992, the Soviet designated airlines may operate up to thirty-seven (37) round trip equivalent flights per week between the Union of Soviet Socialist Republics and New York/Washington.

E. From April 1, 1991, through March 31, 1993, the U.S. designated passenger/com-  
bination airlines may operate up to ten (10) round trip equivalent flights per week between the United States and Kiev, Riga, Minsk, Tbilisi, Magadan and Khabarovsk, with none of these cities receiving more than seven (7) weekly round trip equivalent frequencies. From April 1, 1991, through March 31, 1992, the U.S. designated all-cargo airlines may operate up to ten (10) round trip equivalent frequencies per week between the United States and Moscow, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk, Tbilisi, Magadan, and Khabarovsk, with none of these cities receiving more than seven (7) weekly round trip equivalent frequencies. From April 1, 1992, through March 31, 1993, the U.S. designated all-cargo airlines may operate up to eleven (11) round trip equivalent frequencies per week between the United States and Moscow, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk, Tbilisi, Magadan, and Khabarovsk, with none of these cities receiving more than seven (7) weekly round trip equivalent frequencies.

F. From April 1, 1991, through March 31, 1992, the Soviet designated airlines may operate up to twenty (20) round trip equivalent frequencies per week between the Union of Soviet Socialist Republics and New York/Washington, Chicago, Anchorage, Miami, and San Francisco, of which not more than ten (10) may operate to New York/Washington and not more than seven (7) may operate to any one of the other cities specified. From April 1, 1992, through March 31, 1993, the Soviet designated airlines may operate up to twenty-one (21) round trip equivalent frequencies per week between the Union of Soviet Socialist Republics and New York/Washington, Chicago, Anchorage, Miami, and San Francisco of which not more than eleven (11) may operate to New York/Washington and not more than seven (7) may operate to any one of the other cities specified.

G. The designated airlines may, at their option utilize any wide or narrow bodied aircraft equipment, provided that the frequencies set forth in paragraphs A-F shall be determined on a capacity equivalency conversion factor, as follows:

1. For combination services:



1	B-737/B-727/IL-62M/TU-154	= 1.0
1	A-310/Stretched DC-8/B-757/B-767 A-300-605R with 218 seats IL-86 with 220 seats	= 1.3
1	L-1011/A-300/DC-10 A300-605R with 267 seats IL-96/IL-86 with 250 seats	= 1.5
1	B-747	= 2.0

New or other types of aircraft may be operated based on a conversion factor which most closely approximates the seating capacity for the listed aircraft.

2. For all-cargo services:

1	L-100/B-727/ TU-154	= 0.5
1	IL-76/DC-8	= 1.0
1	DC-10-30CF	= 1.3
1	MD-11F	= 1.5
1	B-747/AN-124	= 2.0

New or other types of aircraft may be operated based on a conversion factor which most closely approximates the weight capacity for the listed aircraft.

H. The frequencies mentioned above may be increased in accordance with Article 16 of this Agreement. Extra sections operated by a designated airline of a Contracting Party shall not be counted as a frequency, but must be approved in advance by the appropriate authorities of the other Contracting Party.

*Section IV-Overflights*

Pan American World Airways, a designated airline of the United States, may overfly the territory of the Union of Soviet Socialist Republics nonstop on flights between points in Europe and the Indian subcontinent in both directions, with an aggregate frequency of up to seven (7) round trip flights per week, on airways approved by the aeronautical authorities of the Union of Soviet Socialist Republics. If Pan American World Airways operates fewer than seven (7) round trip flights per week, the remaining number of flights may be operated by any other U.S. scheduled airline upon no less than 30 days advance notice to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics through diplomatic channels.

*Section V-Termination*

This Annex will expire on March 31, 1993. Prior to March 31, 1993, the Parties agree to consult six months in advance of the expiration date to determine whether the provisions of this Annex should be continued or modified. This Section does not modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of the Agreement.

## ANNEX 2. CHARTER AIR SERVICE

I. The airlines of each Contracting Party may operate commercial charter flights into points in the territory of the other Contracting Party.

II. All charter applications shall receive positive consideration on the basis of comity and reciprocity by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Such applications shall be subject to advance approval of routings and points in accordance with the safety and national security requirements of the Contracting Party receiving the application.

III. On the North Atlantic route, the total number of such round-trip flights for the airlines of each Contracting Party shall not exceed one hundred (100) charter flights per year. Charter flights over the number mentioned above shall receive positive consideration by the aeronautical authorities of the respective Contracting Party on the basis of comity and reciprocity. The above quota may be changed subject to agreement between the respective authorities of the Contracting Parties.

IV. Temporarily, on the North Pacific route, charter flights shall not be subject to the above quota and requests for them shall be given positive consideration on the basis of comity and reciprocity.

V. Subject to advance approval of routings and points in compliance with entry, transit, customs and immigration laws and regulations, and in accordance with the safety and national security requirements of the receiving Contracting Party, decisions on charter applications shall be made within 20 days of receipt of the application. In the event of denial of an application, the denial shall specify the reason therefor: (A) reciprocity, (B) safety, and (C) national security considerations. Applications filed on short notice shall receive sympathetic consideration.

VI. Charter flights shall be operated in accordance with the charter rules of the country in which the charter traffic originates.

VII. Humanitarian charters, approved by the Contracting Parties as such, shall not be included in the numerical limitations set forth in section III above.

VIII. All flights not "engaged in the carriage of passengers, cargo, or mail for remuneration or hire" within the meaning of Article 5, paragraph 2, of the Convention on International Civil Aviation, are governed by that Article, and are not subject to quota under this Annex.

IX. Nothing in this Annex shall preclude the establishment of joint ventures between a U.S. airline authorized to operate charter services and an airline of the U.S.S.R., subject to the approval of both Contracting Parties. Flights operated in any such joint venture shall not be subject to quota under this Annex.

X. This Annex shall become effective on January 1, 1991, and shall expire on March 31, 1993.

Prior to March 31, 1993, this annex may be terminated on 60 days notice by either Contracting Party by diplomatic note. The Parties agree to consult six months in advance of the expiration date to determine whether the provisions of this Annex should be continued or

modified. This paragraph does not modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of the Agreement.

### ANNEX 3. FINANCIAL OPPORTUNITIES

I. At such time as any currency of the U.S.S.R. shall become freely convertible, or at such time as any currency of the Soviet Union shall become freely convertible when used for the purpose of purchasing international transportation services from either a Soviet or foreign entity, the airlines of the Contracting Parties, alone or, at their option, as participants in a joint-venture, shall, to an equal extent, have the right to:

A. engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party, either directly or, at the airlines' discretion, through its agents;

B. sell air transportation on their own transportation documents, and any person shall be free to purchase such transportation, in such currency of the other Contracting Party, or in freely convertible currencies;

C. convert and remit, on demand, without restrictions or taxation with regard to these operations, to or from the U.S. and U.S.S.R. local revenues in freely convertible currencies, in excess of sums locally disbursed, at the exchange rate applicable on the date the designated airline makes the initial application for remittance and at the maximum exchange rate permitted for any foreign businesses conducting business in that country.

D. pay for local expenses including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party, in such currency, or, at their discretion, pay for such expenses in freely convertible currencies according to currency regulations; and

E. hold bank accounts in their own names in the territory of the other Contracting Party, in the currency of either Contracting Party, or in any freely convertible currency, at the airlines' option.

II. Prior to such time as U.S. airlines shall be permitted under Soviet law to fully exercise all rights specified in I A through E above, U.S. airlines may exercise those rights in the U.S.S.R. to the maximum extent permitted by Soviet law, and in any event to the maximum extent permitted to any other airline of any nationality other than national airlines of the U.S.S.R. Designated U.S. airlines are permitted to sell freely passenger and cargo transportation in Soviet territory on their own transportation documents for freely convertible currency at their city offices and through U.S.S.R. travel agents, as well as to appoint agents at their discretion, in addition to designated carriers of the U.S.S.R., subject to applicable Soviet law.

III. To the extent that Soviet law may require participation in a joint venture with a Soviet entity in order for U.S. airlines to exercise the rights provided in I A through E, above, U.S. designated airlines shall be permitted to participate in such joint ventures, and all necessary actions or participation by Soviet airlines or entities shall be accomplished, to the effect that the specified rights may be exercised by U.S. designated airlines to the maximum extent permitted by Soviet law.

IV. To the extent U.S. designated airlines are not permitted to fully exercise the rights set forth in I A through E, above, and/or are required to make sales through a Soviet national airline and/or other entity, U.S. designated airlines may select a General Sales Agent of their choice from among those authorized to make such sales and may, in this connection,

choose any agent permitted to be utilized by any airline of any nationality other than national airlines of the U.S.S.R.

V. Effective April 1, 1991, and until such time as conditions will be created in the U.S.S.R. for the full exercise of those rights set forth in Section I of this Annex 3:

A. Ruble sales in the U.S.S.R., by designated U.S.S.R. airlines, on flights operated from the U.S.S.R. and return by U.S. designated airlines, are guaranteed equivalent to eight and three quarters (8.75) percent of the average annual round trip (one round trip equals two one way flights) available capacity offered by each U.S. designated airline, in accordance with tariffs established pursuant to Article 4 of this Agreement and applicable to the U.S. airlines. Payments will be made monthly to the U.S. airlines, in dollars, at the official exchange rate on the date of sale, no later than 45 days after such sales have been made.

B. The provisions of this Section V, paragraph A, shall apply equally to sales on scheduled all-cargo service.

C. Commission rates for sales by such designated airlines shall not exceed the commission rates set forth in IATA Resolutions. Prior to April 1, 1991, the Agreed Balancing Mechanism set forth by the exchange of diplomatic notes of February 13, 1986, shall remain in force.

VI. The designated airlines of the U.S.S.R. shall have the right to freely sell passenger and cargo air transportation on their own documents of carriage within the U.S. territory within their own offices and through U.S. travel agencies, as well as to appoint sales agents of their own choice. Such sales and appointments are subject to generally applicable U.S. law.

VII. The local expenses of U.S. airlines within the territory of the Soviet Union shall be reviewed by both Contracting Parties, annually or as otherwise agreed by the Contracting Parties, to ensure that no discriminatory practices exist in the provision or cost of those expenses, and that such expenses are not higher than equivalent expenses in the United States, or those paid by any other foreign airline in the U.S.S.R.

VIII. The Governments of the U.S. and the U.S.S.R., and/or U.S. and U.S.S.R. aviation authorities, retain the right to assign agents for ground service in the U.S. and in the U.S.S.R., for any and all U.S. and U.S.S.R. airlines.

IX. Ground handling expenses, airport landing fees, fuel, en route charges for flights landing in the territory of the Contracting Parties, and other charges at Soviet airports shall not, in the aggregate, exceed those charged for corresponding services, as follows:

A. for New York and Washington services, the average of those charged at John F. Kennedy airport, New York, and Dulles International Airport, Washington, D.C.;

B. for North Atlantic services other than New York and Washington, the average of those charged at Miami International and Chicago O'Hare Airports;

C. for Pacific services, the average of those charged at San Francisco airport in California, and Anchorage airport in Alaska. For the purposes of this paragraph ground handling shall include those activities specified in the appropriate Annex to the standard IATA handling agreement.

X. The Governments of the U.S. and the U.S.S.R., and/or the U.S. and U.S.S.R. aviation authorities, retain the right to assign an exclusive general agent for the sale of passenger and cargo transportation for the execution of sales in their respective territories on flights of one or all designated airlines of the other Contracting Party, or to restrict the sale of transportation by any or all designated airlines of the other Contracting Party to the degree necessary to ensure an equivalency of opportunities for the designated carriers of the Contracting Parties. At the request of the Governments of the U.S. or the U.S.S.R., and/or the U.S. or U.S.S.R. aviation authorities, the designated airlines of the other Contracting Party shall provide, within a 60 day period from the date of the request, an accounting of the sales on such airlines within the territory of the Contracting Party requesting the accounting.

XI. Either side may withhold or suspend equivalent authority provided under Annexes 1 and 2 of this Agreement in the event that the necessary commercial agreements under Article 2 of the Agreement, despite serious negotiations, cannot be, or have not been consummated to the satisfaction of the airlines and the appropriate authorities of the Contracting Parties.

XII. Each Contracting Party shall endeavor to ensure that there is available to the designated airlines of the other Contracting Party offices for the administration, sale and promotion of air transportation including facilities of a quality, accessibility, size, location and cost not less favorable than available to its designated airlines or any other airline engaged in international air transportation.

XIII. Airlines, as well as appropriate authorities, agencies or departments of both Contracting Parties will cooperate in facilitating marketing programs as well as in carrying out measures aimed at securing priority in hotel reservations and other ground arrangements or requirements of travel, for passengers traveling on flights of the airlines of both Contracting Parties to the extent necessary to assure that the opportunities for such marketing programs, hotel reservations and other ground arrangements or requirements of travel shall be no less favorable for the services of one Contracting Party than for the services of the other Contracting Party, or for the services of the airlines of any third country.

XIV. This Annex will expire on March 31, 1993. Prior to March 31, 1993, this Annex may be terminated on 60 days notice by either Contracting Party by diplomatic note. The Parties agree to consult six months in advance of the expiration date to determine whether the provisions of this Annex should be continued or modified. This Section does not modify any other provision of the Agreement regarding consultations, suspension, or termination of the Agreement.

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ  
СООБЩЕНИИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, являясь участниками Конвенции о Международной гражданской авиации, открытой для подписания 7 декабря 1944 года (далее именуемой «Конвенцией»), и желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в настоящем Соглашении и Приложениях к нему, в целях установления и эксплуатации предусмотренных в них регулярных воздушных линий (именуемых в дальнейшем «договорные линии») и выполнения чартерных перевозок. Приложения к настоящему Соглашению будут рассматриваться как неотъемлемая часть этого Соглашения, и все ссылки на Соглашение будут включать в себя также и ссылки на Приложения.

**Статья 2**

1. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной в пределах своей территории.

2. Все технические и коммерческие вопросы, не вошедшие в настоящее Соглашение или другое(ие) соглашение(ия) между Договаривающимися Сторонами, касающиеся полетов воздушных судов и перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты по договорным линиям, а также такие вопросы, которые касаются коммерческого сотрудничества, могут быть разрешены путем соглашения между соответствующими назначенными авиапредприятиями.



3. Все соглашения между назначенными авиапредприятиями и изменения к ним подлежат одобрению соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон.

### Статья 3

1. Объем перевозок, который должен обеспечиваться каждым из назначенных авиапредприятий на договорных линиях, будет прежде всего соответствовать потребностям в перевозках, имеющих свой первоначальный пункт отправления или конечный пункт назначения на территории Договаривающейся Стороны, которой принадлежит по национальности авиапредприятие. Такой пункт отправления или назначения определяется по билету или авиа-накладной. Перевозки транзитом через территорию Договаривающейся Стороны, с остановкой или без остановки, не будут рассматриваться как начинающиеся или заканчивающиеся на этой территории.

2. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут по запросу предоставлять другой Договаривающейся Стороне статистические данные о перевозках.

3. Назначенные авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны будут иметь справедливые и равные возможности в эксплуатации и развитии договорных авиалиний.

### Статья 4

Все тарифы, взимаемые за перевозки, которые полностью, или в какой-то своей части осуществляются по договорным линиям, будут устанавливаться на разумном уровне, с должным учетом всех относящихся к этому факторов, таких как себестоимость эксплуатации, разумная прибыль и ставки, взимаемые любыми другими перевозчиками, равно как и характер каждой линии. Такие тарифы будут подлежать регистрации в соответствующих ведомствах Договаривающихся Сторон для рассмотрения в соответствии с применяемым национальным законодательством. Тарифы, зарегистрированные за тридцать дней или ранее до их вступления в силу, должны быть рассмотрены не позднее, чем через пятнадцать дней с даты подачи заявки.

### Статья 5

Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право приостановить, временно отменить или взять назад разрешение на эксплуатацию договорных линий у назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, в случае, если она не имеет удовлетворительных доказательств того, что преимущественное владение и фактический контроль за таким авиапредприятием осуществляется гражданами или органами другой Договаривающейся Стороны. Такие действия могут также предприниматься любой Договаривающейся Стороной в случае несоблюдения одним из авиапредприятий законов и правил первой Договаривающейся Стороны, указанных в Статье 10 настоящего Соглашения, или в случае несоблюдения этим авиапредприятием или другой Договаривающейся Стороной своих обязательств по настоящему Соглашению или Дополнительному Соглашению, указанному в Статье 6 настоящего Соглашения, или невыполнения условий, по которым предоставляются права в соответствии с настоящим Соглашением на основе взаимности. Для целей настоящей Статьи понятие «разрешение на эксплуатацию» означает как эксплуатационное разрешение, так и техническое разрешение. Такие действия, как правило, будут предприниматься только после срочной консультации между соответствующими ведомствами Договаривающихся Сторон, за исключением случаев несоблюдения законов и правил, указанных в пунктах 1 и 2 Статьи 10 и как это обусловлено в Статье 7.

### Статья 6

1. Договаривающиеся Стороны предпримут все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий и выполнения чартерных перевозок. С этой целью Дополнительное Соглашение от 4 ноября 1966 года, с поправками, остается в силе, действуя одновременно с настоящим Соглашением.

2. (а) Каждая Договаривающаяся Сторона признает действительными для целей осуществления воздушного сообщения, предусмотренного настоящим Соглашением, удостоверения о годности к полетам, удостоверения о квалификации и свидетельства, которые выданы или которые признаны действительными другой Договаривающейся Стороной и остающиеся в силе, при условии, что

требования к таким удостоверениям или свидетельствам соответствуют, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции. Каждая Договаривающаяся Сторона может, однако, отказаться признать действительными для цели выполнения полетов над ее собственной территорией удостоверения о квалификации и свидетельства, которые выданы или признаны действительными для ее граждан другой Договаривающейся Стороной.

(b) Каждая Договаривающаяся Сторона может потребовать проведения консультаций по стандартам безопасности, которых придерживается другая Договаривающаяся Сторона в отношении аэронавигационных средств, летных экипажей, воздушных судов и выполнения полетов назначенными авиапредприятиями. Если после таких консультаций одна Договаривающаяся Сторона сочтет, что другая Договаривающаяся Сторона строго не придерживается и не применяет стандартов безопасности и требований в этих областях, соответствующих, по крайней мере, минимальным стандартам, которые могут быть установлены согласно Конвенции, то другая Договаривающаяся Сторона будет уведомлена о таких отклонениях и мерах, рассматриваемых в качестве необходимых для приведения положения в соответствие с этими минимальными стандартами; и другая Договаривающаяся Сторона предпримет соответствующие корректирующие действия. В случае, если другая Договаривающаяся Сторона не предпримет таких соответствующих действий в разумный срок, будут применяться положения Статьи 5.

#### Статья 7

1. В соответствии с правами, которые так или иначе, вытекают из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что их обязательство по защите безопасности гражданской авиации от актов незаконного вмешательства образует неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу всю необходимую помощь в предотвращении актов незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы авиационной безопасности.

3. Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 г., и Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 г.

4. Договаривающиеся Стороны действуют в полном соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, установленными Организацией международной гражданской авиации и именуемыми Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации; они будут предъявлять требования к тому, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации или эксплуатанты с основным местом деятельности или постоянным местом пребывания на их территории и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается соблюдать положения по безопасности, предусматриваемые другой Договаривающейся Стороной в отношении въезда на территорию другой Договаривающейся Стороны, и принимать надлежащие меры для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, их ручной клади, а также груза и бортовых припасов до и во время посадки или погрузки. Кроме того каждая Договаривающаяся Сторона благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в ответ на конкретную угрозу.

6. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом воздушного судна, или других незаконных актов, направленных против безопасности пассажиров, экипажа, аэропортов и аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу содействие путем облегчения связи и принятия других соответствующих мер с целью быстрого и безопасного прекращения такого инцидента или его угрозы.

7. Если какая-либо Договаривающаяся Сторона имеет достаточные основания полагать, что другая Договаривающаяся Сторона отстает от положений по авиационной безопасности настоящей

Статьи, авиационные власти первой Договаривающейся Стороны могут просить о проведении немедленных консультаций с авиационными властями этой Договаривающейся Стороны. В случае недостижения приемлемой договоренности в течение 15 дней с даты обращения с просьбой о проведении консультаций или появления непосредственной угрозы безопасности международной гражданской авиации возникнет основание для применения Статьи 5 настоящего Соглашения.

#### Статья 8

1. Сборы с пользователей, устанавливаемые компетентными властями, ведающими сборами, для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, должны быть обоснованными и умеренными.

2. Сборы с пользователей, устанавливаемые для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны компетентными властями, ведающими сборами, могут отражать, но не должны превышать справедливую часть всех расходов по предоставлению аэропортов, аэронавигационных средств, а также авиационных средств обеспечения безопасности и услуг. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет устанавливать и не разрешит устанавливать для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны сборы с пользователей, превышающие сборы, установленные для ее собственных или любых других авиапредприятий, осуществляющих аналогичные международные воздушные перевозки. Средства и услуги, за которые взимаются сборы, будут предоставляться на реальной и экономической основе. Изменению размера сборов с пользователей должно предшествовать заблаговременное уведомление. Каждая Договаривающаяся Сторона будет способствовать проведению консультаций между компетентными властями, ведающими сборами на ее территории, и авиапредприятиями, пользующимися услугами и средствами, а также способствовать тому, чтобы компетентные власти, ведающие сборами, и авиапредприятия обменивались такой информацией, которая может оказаться необходимой для обеспечения тщательного анализа обоснованности размера сборов.

## Статья 9

1. По прибытии на территорию одной Договаривающейся Стороны воздушные суда, используемые для международных воздушных сообщений авиапредприятиями другой Договаривающейся Стороны, их штатное оборудование, топливо, смазочные материалы, потребляемые технические запасы, запасные части, включая двигатели, бортприпасы (включая, но не ограничиваясь такими товарами, как продукты питания, прохладительные и алкогольные напитки, табачные и другие изделия, которые предназначены для продажи или использования пассажирами в ограниченных количествах во время полета) и другие материалы, предназначенные для использования или используемые исключительно в связи с эксплуатацией или обслуживанием воздушных судов, осуществляющих международные воздушные перевозки, освобождаются, на основе взаимности, от всех ограничений на ввоз, от налогов на имущество и основных налогов, таможенных пошлин, косвенных налогов и аналогичных налогов и сборов, взимаемых национальными властями, за исключением тех, которые взимаются со стоимости предоставленных услуг, при условии, что такое оборудование и бортприпасы остаются на борту воздушного судна.

2. На основе взаимности от налогов, таможенных пошлин и сборов, указанных в пункте 1 настоящей Статьи, за исключением сборов, основывающихся на стоимости предоставленных услуг, освобождаются также:

(а) бортприпасы на борту воздушного судна, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны и взятые на борт в разумных пределах для использования на борту вылетающего воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные воздушные перевозки, даже если такие припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт;

(б) наземное оборудование и запасные части, включая двигатели, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для обслуживания, технического обеспечения и ремонта воздушных судов авиапредприятий другой Договаривающейся

Стороны, используемых для международных воздушных перевозок;  
и

(с) авиатопливо, смазочные материалы и потребляемые технические запасы, ввезенные на территорию или полученные на территории одной Договаривающейся Стороны, для использования на борту воздушного судна авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, осуществляющего международные перевозки, даже если эти припасы предназначены для использования только на участке полета, выполняемого над территорией Договаривающейся Стороны, где они были взяты на борт.

3. Оборудование и запасы, указанные в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, могут быть по требованию поставлены под наблюдение или контроль соответствующих властей.

4. Освобождения, предусмотренные настоящей Статьей, будут также иметь место в тех случаях, когда авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны заключит контракт с другим авиапредприятием, которому также предоставлены аналогичные освобождения другой Договаривающейся Стороной, с целью взятия во временное пользование или передачи на территории другой Договаривающейся Стороны материалов, указанных пунктах 1 и 2 настоящей Статьи.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона приложит все усилия для того, чтобы обеспечить для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны, на основе взаимности, освобождение от налогов, таможенных пошлин и сборов, взимаемых государственными, региональными и местными властями с материалов, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей Статьи, а также от сборов за услуги по заправке авиатопливом, при обстоятельствах, указанных в настоящей Статье, за исключением тех сборов, в основе которых лежит фактическая стоимость предоставления услуг.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны достаточного количества авиационного топлива требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом таких авиапредприятий.

7. Назначенные авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны могут в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, касающимися таможенных сборов и пошлин, ввезти и содержать в каждом из пунктов на согласованных маршрутах в пределах территории другой Договаривающейся Стороны материалы и оборудование, необходимые данным авиапредприятиям для обеспечения и рекламирования воздушных сообщений. Рекламные материалы, такие как рекламные издания, печатные каталоги, прейскуранты, фирменные объявления или туристская и другая рекламная литература (включая плакаты) ввозятся беспошлинно.

#### Статья 10

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории гражданских воздушных судов, совершающих международные полеты в соответствии с настоящим Соглашением, или эксплуатацию и навигацию таких воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание или отправление с ее территории экипажей воздушных судов, пассажиров, багажа, грузов и почты, перевозимых на борту воздушных судов, в частности, правила, регулирующие разрешение на посадку, паспортные, таможенные, иммиграционные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к экипажам, пассажирам, багажу, грузам и почте воздушных судов авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны во время их прибытия, пребывания или отправления с территории первой Договаривающейся Стороны.

3. (а) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять без ограничений, заблаговременно и со сроком действия, по крайней мере, двадцать четыре месяца, визы для всего летного и бортового персонала воздушных судов каждого назначенного авиапредприятия, выполняющего полеты по договорным линиям. Эти визы будут действительны на любое количество рейсов на территорию и с территории другой Договаривающейся Стороны в течение срока их действия.



(b) Договаривающиеся Стороны будут предоставлять заблаговременно визы соответствующей продолжительности и типа для летного и бортового персонала воздушных судов каждого авиапредприятия, выполняющего одобренные чартерные перевозки.

4. Визы для сотрудников напаченных авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны, направленных на работу в пункты на договорных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны, как это определено Статьей 13 настоящего Соглашения, будут предоставляться заблаговременно, причем для многократного въезда и со сроком действия, по крайней мере, двенадцать месяцев.

5. Экипажи, занятые на договорных линиях, могут временно останавливаться в городах, указанных в разделе II Приложения 1, при условии, что они вылетают на воздушном судне, на котором они прибыли, или следующим очередным рейсом по расписанию своего авиапредприятия, за исключением случаев болезни или когда это противоречит требованиям предполетного отдыха экипажей.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона окажет содействие другой Договаривающейся Стороне в получении копий соответствующих законов и правил, упоминаемых в настоящей Статье.

#### Статья 11

1. Все воздушные суда авиапредприятий одной Договаривающейся Стороны, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны, должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки своего государства, а также следующие документы:

- (a) свидетельство о регистрации;
- (b) удостоверение о годности к полетам;
- (c) свидетельство на радиоустановки;
- (d) соответствующие свидетельства на каждого члена экипажа;
- (e) при перевозке грузов—документы с описанием груза, если об этом не сообщено другими средствами.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными другой Договаривающейся Стороной при

условии, что требования, в соответствии с которыми выдаются или признаны действительными свидетельства или лицензии, не являются менее жесткими, чем стандарты, предписанные в Приложениях к Конвенции.

## Статья 12

1. В случае вынужденной посадки, катастрофы или другого происшествия с воздушным судном авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, Договаривающаяся Сторона, на территории которой имело место происшествие, без задержек и наиболее быстрым способом известит другую Договаривающуюся Сторону о происшедшем, об имеющихся подробностях и обстоятельствах происшествия, примет необходимые меры для расследования причины происшествия, а также предпримет неотложные меры по оказанию такой помощи, которая может потребоваться экипажу и пассажирам, обеспечит сохранность воздушного судна и почты, багажа и грузов этого воздушного судна в том виде, в каком они оказались после происшествия, и обеспечит их быструю дальнейшую перевозку.

2. (a) Договаривающаяся Сторона, в реестр которой занесено воздушное судно, будет иметь право назначить своих наблюдателей, которые будут присутствовать и принимать участие при расследовании происшествия.

(b) Подготовка доклада, выводов и установление возможной причины такого происшествия будут выполняться соответствующими ведомствами Договаривающейся Стороны, на территории которой произошло происшествие.

3. Договаривающаяся Сторона, ведущая расследование происшествия, обязана:

(a) по просьбе другой Договаривающейся Стороны оставлять воздушное судно и его содержимое нетронутыми /насколько это разумно осуществимо/ до их осмотра представителями соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны и авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие;

(b) предоставлять немедленный доступ к воздушному судну аккредитованным представителям другой Договаривающейся Сто-

роны и представителям авиапредприятия, с воздушным судном которого произошло происшествие;

(с) обеспечить сохранность доказательств;

(d) проводить расследование происшествия и предоставлять другой Договаривающейся Стороне доклад об относящихся к нему фактах, условиях и обстоятельствах; и

(е) по просьбе другой Договаривающейся Стороны передавать любому лицу или лицам, назначенным ею, воздушное судно, его содержимое или любую часть его, как только последние перестанут быть необходимыми для расследования, и снособствовать их отправке на территорию другой Договаривающейся Стороны.

4. Экипаж воздушного судна, с которым имело место происшествие, и представители авиапредприятия, с воздушным судном которого имело место происшествие, будут подчиняться всем законам и правилам по расследованию происшествий, применяемым в пределах территории, на которой имело место происшествие.

5. До начала полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона установит на своей территории процедуры, средства и центры службы поиска и спасания с целью создания эффективной организации работ по поиску и спасанию в связи с полетами, проводимыми по настоящему Соглашению, включая мероприятия по взаимному участию в таких работах с согласия Договаривающейся Стороны, на чьей территории должны проводиться работы по поиску и спасанию. Будет производиться обмен текущей информацией о процедурах по поиску и спасанию.

### Статья 13

1. Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, с момента подписания настоящего Соглашения назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик разрешается иметь представительства в Нью-Йорке и Вашингтоне с общим количеством персонала двенадцать сотрудников. Начиная с 1 января 1991 г. назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик будет разрешено:

(а) иметь представительства в Нью-Йорке и Вашингтоне с общим количеством персонала шестнадцать сотрудников; и

(b) иметь представительства в других американских городах кроме Нью-Йорка и Вашингтона, определенных в разделе II Приложения 1, с количеством персонала не более шести сотрудников, причем не более трех таких сотрудников в любом одном из таких городов.

2. Для содействия в ведении дел, касающихся эксплуатации договорных линий, включая обслуживание воздушных судов, с момента подписания настоящего Соглашения назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов Америки разрешается иметь представительства в Москве и Ленинграде с общим количеством персонала двенадцать сотрудников. Начиная с 1 января 1991 г. назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов Америки будет разрешено:

(a) иметь представительства в Москве и Ленинграде с общим количеством персонала шестнадцать сотрудников; и

(b) иметь представительства в других советских городах кроме Москвы и Ленинграда, определенных в разделе II Приложения I, с количеством персонала не более шести сотрудников, причем не более трех таких сотрудников в любом одном из таких городов.

3. Ничто в настоящем Соглашении не будет обязывать одну Договаривающуюся Сторону разрешать въезд представителям, которые не являются гражданами другой Договаривающейся Стороны.

4. Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет право въезда на свою территорию на короткие периоды, не превышающие девяносто дней, таким лицам, которые требуются назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны для нормального осуществления их деятельности.

#### Статья 14

1. Полеты воздушных судов авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон по договорным линиям будут приостановлены с предуведомлением за тридцать дней, направляемым одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороне, если она находит, что ее назначенные авиапредприятия лишены возможности в силу не зависящих от первой Договаривающейся Стороны обстоятельств совершать полеты по договорным линиям.

Такие полеты могут быть прекращены любой Договаривающейся Стороной немедленно в случае возникновения чрезвычайных обстоятельств, не зависящих от соответствующих ведомств этой Договаривающейся Стороны.

2. Приостановленные таким образом полеты могут быть затем возобновлены путем обмена нотами между Договаривающимися Сторонами и будут осуществляться в соответствии с положениями настоящего Соглашения и Дополнительного Соглашения.

#### Статья 15

1. В соответствии с положениями Приложения 3, все финансовые расчеты и платежи между назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон будут осуществляться в соответствии с договоренностью между назначенными авиапредприятиями Сторон в долларах США или в рублях, если такие платежи в рублях будут разрешены валютными правилами Союза Советских Социалистических Республик, путем перечисления сумм, причитающихся назначенным авиапредприятиям Союза Советских Социалистических Республик на их соответствующие счета в Банке для внешнеэкономической деятельности СССР, а сумм, причитающихся назначенным авиапредприятиям Соединенных Штатов на их соответствующие счета в банках Соединенных Штатов Америки по их выбору. Отдельные платежи по договоренности между назначенными авиапредприятиями могут производиться в валюте третьих стран.

2. Вышеуказанные суммы будут переводиться свободно, и такие переводы не будут подлежать каким-либо налогообложениям или любым другим ограничениям.

3. Пассажиры, намеревающиеся совершить поездку, независимо от их гражданства, будут свободны в выборе авиапредприятия или авиапредприятий. Они будут свободны при оформлении перевозки оплачивать ее в валюте той страны, в которой производится оплата, если тарифы перевозчика предусматривают оплату в такой валюте.

4. Если не будет иной договоренности между назначенными авиапредприятиями, одобренной Договаривающимися Сторонами, обменным курсом рубля и доллара Соединенных Штатов для любых целей, вытекающих из настоящего Соглашения, включая

установление цен на материалы и услуги и их оплату и урегулирование расчетов по сальдо между назначенными авиапредприятиями, будет обменный курс, применяемый для продажи авиаперевозок на дату оформления авиаперевозок или предъявления к оплате сальдо. Если произойдет изменение обменного курса, применяемого к такой продаже перевозок, назначенные авиапредприятия произведут внеочередной расчет по старому обменному курсу по состоянию на день такого изменения.

5. Обменные курсы, которые будут применяться при оформлении перевозок в валюте третьих стран, осуществляемых назначенными авиапредприятиями в соответствии с настоящим Соглашением, будут предусмотрены в соглашении между авиапредприятиями.

6. Положения настоящей Статьи применяются как к пассажирским, так и к грузовым перевозкам.

#### Статья 16

Каждая из Договаривающихся Сторон в любое время может потребовать проведения консультаций между соответствующими ведомствами обеих Договаривающихся Сторон для обсуждения, толкования, применения или изменения настоящего Соглашения. Такие консультации будут начинаться в течение шестидесяти дней со дня получения запроса Государственным Департаментом Соединенных Штатов Америки или Министерством Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик соответственно. В случае, если будет достигнуто согласие об изменении настоящего Соглашения, такие изменения вступят в силу после подтверждения путем обмена дипломатическими нотами.

#### Статья 17

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и будет оставаться в силе до истечения шестимесячного срока с даты письменного уведомления дипломатической нотой одной Договаривающейся Стороной другой Договаривающейся Стороны о своем намерении денонсировать настоящее Соглашение.

Настоящее Соглашение, с момента вступления его в силу, заменит Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических

TIAS 11461

Республик о воздушном сообщении от 4 ноября 1966 года, с поправками.

В удостоверение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Вашингтоне, 1 дня июня месяца 1990 года, в двух экземплярах, на английском и русском языках, причем каждый текст имеет одинаковую силу.

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЕДИ-  
НЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

ПО УПОЛНОМОЧИЮ  
ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА  
СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-  
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Дж. БЕЙКЕР

Э. ШЕВАРДНАДЗЕ

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### АВИАПЕРЕВОЗКИ ПО РАСПИСАНИЮ

#### Раздел I. Назначения

А. До 1 апреля 1991 г. Правительство Соединенных Штатов Америки назначает Пан Америкен Уорлд Эруэйз, Инк. для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения. Начиная с 1 апреля 1991 г., Правительство Соединенных Штатов Америки может назначить дополнительно четыре комбинированных и два грузовых авиапредприятия для эксплуатации договорных авиалиний по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения.

В. До 1 апреля 1991 г. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает Аэрофлот (Советские авиалинии) для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения. Начиная с 1 апреля 1991 г. Правительство Союза Советских Социалистических Республик может назначить дополнительно шесть авиапредприятий для эксплуатации договорных линий по маршрутам, указанным в разделе II настоящего Приложения.

С. Любая Договаривающаяся Сторона может произвести замену любого назначенного в соответствии с пунктами (А) и (В) настоящего раздела авиапредприятия на любое другое свое национальное авиапредприятие при том условии, что такое авиапредприятие будет отвечать квалификационным требованиям авиационных властей другой Договаривающейся Стороны в соответствии с обычно применяемыми законами. Каждая Договаривающаяся Сторона выдаст все необходимые эксплуатационные и технические разрешения назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны без необоснованной задержки.



## Раздел II. Маршруты

А. Авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны, назначенные для выполнения авиаперевозок по расписанию, будут иметь право, в соответствии с условиями их назначения, выполнять международные воздушные перевозки по расписанию:

(1) между пунктами на указанных маршрутах, и

(2) между пунктами на таких маршрутах и пунктами на территории третьих стран, через пункты на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятия.

1. Маршруты для авиапредприятия или авиапредприятий, назначенных Правительством Соединенных Штатов Америки.<sup>1</sup>

а. Из пункта или пунктов в Соединенных Штатах через промежуточные пункты по маршрутам через Северную Атлантику в Москву, Ленинград, Киев, Ригу, Минск и Тбилиси.

б. Из пункта или пунктов в Соединенных Штатах по маршрутам через северную часть Тихого океана в Магадан и Хабаровск.

2. Маршруты для авиапредприятия или авиапредприятий, назначенных Правительством Союза Советских Социалистических Республик.

---

<sup>1</sup> Эксплуатацию маршрута между любыми парами городов Нью-Йорк/Вашингтон—Москва/Ленинград могут осуществлять не более двух комбинированных и одного грузового авиапредприятия. Не более двух назначенных авиапредприятий США могут выполнять перевозки между любыми другими парами городов США и СССР.

а. Из пункта или пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик через промежуточные пункты по маршрутам через Северную Атлантику в: <sup>1</sup>

- (1) Нью-Йорк и Вашингтон;
- (2) Чикаго; и
- (3) Майами; с правами перевозок из Майами в два пункта в Южной Америке, которые будут согласованы позднее.

б. Из пункта или пунктов в Союзе Советских Социалистических Республик по маршрутам через северную часть Тихого океана в Анкоридж (пункт обязательной посадки) и Сан-Франциско. <sup>2</sup>

В. Каждое назначенное авиапредприятие будет иметь следующие права при эксплуатации договорных линий по соответствующим маршрутам, указанным в пункте (А) данного раздела:

1. Право производить посадку с техническими и коммерческими целями в пунктах на согласованных маршрутах на территории другой Договаривающейся Стороны, а также использовать утвержденные запасные аэропорты и аэронавигационное оборудование на этой территории для этих целей;

2. Право погрузки и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты международного следования, отдельно или в сочетании, в согласованных пунктах на маршрутах, указанных в пункте (А) данного раздела

- (i) на территории другой Договаривающейся Стороны,
- (ii) в промежуточных пунктах третьих стран и пунктах за пределами,  
и
- (iii) в любом пункте или пунктах на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила авиапредприятие.

Для каждого из пунктов, указанных в (i), (ii), (iii) выше, права распространяются на все перевозки со стыковкой (с собственными рейсами или рейсами любого другого авиапредприятия), со стоп-

<sup>1</sup> Эксплуатацию маршрута между любыми парами городов Москва/Ленинград—Нью-Йорк/Вашингтон могут осуществлять не более двух комбинированных и одного грузового авиапредприятий. Не более двух советских назначенных авиапредприятий могут выполнять перевозки между любыми другими парами городов СССР и США.

<sup>2</sup> Требование об обязательной посадке в Анкоридже прекратит свое действие 31 марта 1993 г.

овером (при условии, что перевозчик осуществил перевозку в/из любого пункта стоп-овера на территории другой Договаривающейся Стороны), а также на местные перевозки по 5-й свободе воздуха (в и из промежуточных пунктов в третьей стране), при условии, что (если будет получено право осуществлять перевозки со стоп-овером на своих рейсах) ни одно из назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон не будет иметь право осуществлять внутренние каботажные перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны.

С. Каждое назначенное авиапредприятие может на любом или всех рейсах по своему усмотрению выполнять полеты по соответствующим маршрутам, разрешенным в пунктах А(1) и А(2) настоящего раздела, в одном или обоих направлениях, совмещать разные номера рейсов при выполнении полета одним воздушным судном; использовать пункты на маршруте в любом сочетании и порядке, при котором промежуточные пункты могут использоваться как пункты за пределами, а пункты за пределами—как промежуточные, опускать остановки в любом пункте или пунктах, за исключением условий, указанных в разделе II, в пункте (А) (2) (b); и перераспределять поток с любого своего воздушного судна на любое другое свое воздушное судно в любом пункте на маршрутах, без каких-либо ограничений по направлениям и географии, и без потери какого-либо права на выполнение перевозок, разрешенных так или иначе настоящим Соглашением, при условии, что рейс начинается или заканчивается на территории Договаривающейся Стороны, которая назначила данное авиапредприятие.

Д. Каждое назначенное авиапредприятие может производить замену воздушного судна в любом пункте на маршруте без каких-либо ограничений по типу или количеству эксплуатируемых воздушных судов или в использовании одного или нескольких номеров рейсов, при условии, что при вылете перевозка за пределы этого пункта является продолжением перевозки с территории Договаривающейся Стороны, назначившей данное авиапредприятие, а при прилете перевозка на территорию Договаривающейся Стороны, назначившей данное авиапредприятие, является продолжением перевозки за пределы этого пункта. С целью применения коэффициентов подсчета частоты, указанных в разделе III настоящего Приложения, категория воздушного судна будет

определяться воздушным судном, которое прибывает на территорию и убывает с территории другой Договаривающейся Стороны.

### Раздел III. Частота полетов

А. До 31 марта 1991 г. включительно американское назначенное авиапредприятие может выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до пятнадцати и одной десятой (15,1) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю.

В. До 31 марта 1991 г. включительно советское назначенное авиапредприятие может выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до пятнадцати и одной десятой (15,1) эквивалентных парных рейсов в неделю.

С. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. американские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до двадцати двух (22) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю. Начиная с 1 апреля 1992 г., американские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Соединенными Штатами и Москвой/Ленинградом до тридцати семи (37) эквивалентных комбинированных парных рейсов в неделю.

Д. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до двадцати двух (22) эквивалентных парных рейсов в неделю. Начиная с 1 апреля 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном до тридцати семи (37) эквивалентных парных рейсов в неделю.

Е. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1993 г. американские назначенные пассажирские/комбинированные авиапредприятия могут выполнять до десяти (10) эквивалентных парных рейсов в неделю между Соединенными Штатами и Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. американские назначенные грузовые авиапредприятия могут выполнять до десяти (10) эквивалентных парных рейсов в неделю.

между Соединенными Штатами и Москвой, Ленинградом, Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов. С 1 апреля 1992 г. по 31 марта 1993 г. американские назначенные грузовые авиапредприятия могут выполнять до одиннадцати (11) эквивалентных парных рейсов в неделю между Соединенными Штатами и Москвой, Ленинградом, Киевом, Ригой, Минском, Тбилиси, Магаданом и Хабаровском, причем ни в один из этих городов не будет выполняться более семи (7) еженедельных эквивалентных парных рейсов.

F. С 1 апреля 1991 г. по 31 марта 1992 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять до двадцати (20) эквивалентных парных рейсов в неделю между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном, Чикаго, Анкориджем, Майами и Сан-Франциско, причем не более десяти (10) рейсов из них могут выполняться в Нью-Йорк/Вашингтон и не более семи (7) рейсов—в любой другой из вышеуказанных городов. С 1 апреля 1992 г. по 31 марта 1993 г. советские назначенные авиапредприятия могут выполнять до двадцати одного (21) эквивалентного парного рейса в неделю между Союзом Советских Социалистических Республик и Нью-Йорком/Вашингтоном, Чикаго, Анкориджем, Майами и Сан-Франциско, причем не более одиннадцати (11) рейсов могут выполняться в Нью-Йорк/Вашингтон и не более семи (7) рейсов—в любой другой из вышеуказанных городов.

G. Назначенные авиапредприятия могут, по своему выбору, использовать любые широкофюзеляжные или узкофюзеляжные самолеты при условии, что частота полетов, установленная в пунктах А-Е, должна определяться на основе коэффициентов определения равенства емкостей, указанных ниже:

1. Для комбинированных перевозок:

1	Б-737/Б-727/Ил-62м/Ту-154	= 1,0
1	А-310/ДС-8 удлиненный/Б-757 Б-767/А-300-605R (218 кресел) Ил-86 (220 кресел)	= 1,3
1	Л-1011/А-300/ДС-10 А-300-605R (267 кресел) Ил-96/Ил-86 (250 кресел)	= 1,5
1	Б-747	= 2,0

Новые или другие типы воздушных судов могут использоваться на основе коэффициента подсчета, который наиболее близко соответствует пассажировместимости перечисленных выше воздушных судов.

2. Для грузовых перевозок:

1	Л-100/Б-727/Ту-154	= 0,5
1	Ил-76/ДС-8	= 1,0
1	ДС-10-30CF	= 1,3
1	МД-11F	= 1,5
1	Б-747/Ан-124	= 2,0

Новые и другие типы воздушных судов могут использоваться на основе коэффициента подсчета, который наиболее близко соответствует грузовой вместимости перечисленных выше воздушных судов.

Н. Указанная выше частота полетов может быть увеличена в соответствии со Статьей 16 настоящего Соглашения. Дополнительные рейсы, выполненные одним из назначенных авиапредприятий какой-либо Договаривающейся Стороны не будут засчитываться в частоту полетов, однако они должны быть предварительно

утверждены соответствующими властями другой Договаривающейся Стороны.

#### Раздел IV. Пролет территории

Назначенное авиапредприятие Соединенных Штатов—Пан Америкэн Уорлд Эруэйз—может осуществлять беспосадочный пролет территории Союза Советских Социалистических Республик при выполнении рейсов между пунктами в Европе и на Индийском полуострове в обоих направлениях с общей частотой до семи (7) рейсов в неделю в обоих направлениях по воздушным трассам, утвержденным авиационными властями Союза Советских Социалистических Республик. Если Пан Америкэн Уорлд Эруэйз выполняет меньше, чем семь (7) рейсов в неделю в обоих направлениях, остальное количество рейсов может быть выполнено любым другим авиапредприятием США, осуществляющим регулярные полеты, по представлении, не менее, чем за 30 дней, предварительного запроса Правительству Союза Советских Социалистических Республик по дипломатическим каналам.

#### Раздел V. Прекращение действия

Срок действия настоящего Приложения истекает 31 марта 1993 г. Стороны договорились о проведении до 31 марта 1993 г. консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот раздел не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2 ЧАРТЕРНЫЕ АВИАПЕРЕВОЗКИ

I. Авиапредприятия каждой Договаривающейся Стороны могут выполнять коммерческие чартерные рейсы в пункты на территории другой Договаривающейся Стороны.

II. Все заявки на чартерные рейсы будут позитивно рассматриваться авиационными властями Договаривающихся Сторон на основе взаимности и благосклонно. Такие заявки представляются при условии предварительного одобрения маршрутов и пунктов в соответствии с требованиями по безопасности полетов и национальной безопасности Договаривающейся Стороны, получившей заявку.

III. Для авиапредприятий каждой Договаривающейся Стороны общее количество таких парных рейсов, выполняемых по маршрутам через Северную Атлантику, не должно превышать сто (100) чартерных рейсов в год. Заявки на чартерные рейсы сверх количества, установленного выше, будут позитивно рассматриваться на основе взаимности и благосклонно авиационными властями соответствующей Договаривающейся Стороны. Вышеуказанная квота может быть изменена по соглашению между соответствующими властями Договаривающихся Сторон.

IV. Временно чартерные рейсы по маршруту через северную часть Тихого океана не включаются в вышеуказанную квоту и заявки на их выполнение будут позитивно рассматриваться на основе взаимности и благосклонно.

V. При условии предварительного одобрения маршрутов и пунктов полета в соответствии с законами и правилами, относящимися к въезду, транзиту, к таможенным и иммиграционным формальностям, и исходя из требований по безопасности полетов и национальной безопасности принимающей Договаривающейся Стороны, решение по заявке на чартерный рейс будет приниматься в течение 20 дней со дня ее получения. В случае отказа по заявке должны указываться его причины:

- (A) взаимность,
- (B) безопасность полета, и
- (C) интересы национальной безопасности.



Заявки, подаваемые незадолго до выполнения рейса, будут рассматриваться благожелательно.

VI. Чартерные рейсы будут выполняться в соответствии с чартерными правилами страны, из которой начинается чартерная перевозка.

VII. Чартерные рейсы с гуманитарными целями, одобренные как таковые Договаривающимися Сторонами, не подпадают под количественные ограничения, установленные в пункте III выше.

VIII. Все полеты, не «связанные с перевозкой пассажиров, груза или почты за вознаграждение или по найму» по смыслу Статьи 5, параграфа 2 Конвенции о международной гражданской авиации, как они определены этой Статьей, не подпадают под действие квоты данного Приложения.

IX. Ничто в настоящем Приложении не будет препятствовать созданию совместных предприятий между американским авиапредприятием, которому разрешено выполнять чартерные перевозки, и авиапредприятием СССР, при условии одобрения обеими Договаривающимися Сторонами. Полеты, осуществляемые таким совместным авиапредприятием, не будут включаться в квоту, определенную настоящим Соглашением.

X. Настоящее Приложение вступает в силу с 1 января 1991 г., и срок его действия истекает 31 марта 1993 г. До 31 марта 1993 г. действие этого Приложения может быть прекращено путем уведомления об этом за 60 дней любой Договаривающейся Стороной дипломатической нотой. Стороны договорились о проведении консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот пункт не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

### ПРИЛОЖЕНИЕ 3 ФИНАНСОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ

I. С того времени, как любая валюта СССР станет свободно конвертируемой или когда любая валюта Советского Союза станет свободно конвертируемой в целях приобретения международных транспортных услуг в советских или иностранных организациях, <sup>1</sup> авиапредприятия Договаривающихся Сторон, либо самостоятельно, либо по своему выбору в качестве участников совместного предприятия, в равной степени получают право:

A. осуществлять продажу авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны либо непосредственно, либо, по усмотрению авиапредприятия, через своих агентов;

B. продавать авиационные перевозки на своих собственных перевозочных документах, и любое лицо будет свободно приобрести такую перевозку с оплатой в такой валюте другой Договаривающейся Стороны или за свободно конвертируемую валюту;

C. конвертировать или переводить, по требованию, без ограничений и налогообложения в отношении этих операций, в или из Соединенных Штатов и Советского Союза местные доходы в свободно конвертируемой валюте, сверх сумм, выплачиваемых на месте, по обменному курсу на день обращения назначенного авиапредприятия с первоначальной заявкой на перевод денег и по максимально высокому обменному курсу, разрешенному любому иностранному торговому предприятию, занимающемуся деловой деятельностью в данной стране; <sup>2</sup>

D. оплачивать на территории другой Договаривающейся Стороны местные расходы, включая расходы по закупке авиатоплива, в такой валюте или, по своему усмотрению, оплачивать такие расходы в свободно конвертируемой валюте, в соответствии с местными валютными правилами; <sup>2</sup> и

<sup>1</sup> С того времени, как вышеуказанные условия будут выполнены, Договаривающиеся Стороны проведут консультации с целью обсуждения вопросов применения прав, предусмотренных в пунктах А–Е настоящего раздела.

<sup>2</sup> В случае, когда условия первого предложения настоящего раздела будут выполнены путем введения валюты или обменного курса, действия которых ограничено транспортными услугами, Договаривающиеся Стороны встретятся для обсуждения вопросов применения настоящего раздела в соответствии с советскими правилами валютного регулирования.

Е. иметь банковские счета на свое имя на территории другой Договаривающейся Стороны в валюте той или другой Договаривающейся Стороны или в любой свободно конвертируемой валюте по своему усмотрению.

II. До того времени, как американские авиапредприятия получают разрешение, в соответствии с советскими законами, пользоваться в полной мере всеми правами, определенными в пункте I А–Е выше, американские авиапредприятия могут пользоваться в СССР, в максимально разрешенных советским законодательством пределах, этими правами, и, в любом случае, в пределах, максимально разрешенных любому другому авиапредприятию любой другой национальной принадлежности нежелезнодорожного транспорта СССР. Назначенным авиапредприятиям США разрешается осуществлять свободную продажу пассажирских и грузовых перевозок на советской территории на своих собственных перевозочных документах за свободно конвертируемую валюту в своих городских конторах и через туристических агентов СССР, а также назначать агентов, по своему усмотрению, в дополнение к назначенным авиапредприятиям СССР, на условиях действующего советского законодательства.

III. Поскольку советское законодательство может потребовать участия в совместном предприятии с советской организацией для того, чтобы американские авиапредприятия использовали права, предусмотренные в пункте I А–Е выше, американским назначенным авиапредприятиям разрешается участвовать в таких совместных предприятиях, и советские авиапредприятия или организации выполняют все необходимые действия или обеспечивают участие с тем, чтобы американские назначенные авиапредприятия смогли использовать указанные права в пределах, максимально разрешенных советским законодательством.

IV. Поскольку американские назначенные авиапредприятия не имеют разрешения в полной мере использовать права, определенные в пункте I А–Е выше, и/или обязаны осуществлять продажу через советское национальное авиапредприятие и/или другую организацию, американские назначенные авиапредприятия могут по своему усмотрению выбрать Генерального агента по продаже из числа тех, которым разрешено осуществлять такую продажу, и, в этой связи, выбрать любого агента, которому разрешено

использование его в этом качестве любым другим авиапредприятием любой другой национальной принадлежности нежелательно, чем национальные авиапредприятия СССР.

V. Начиная с 1 апреля 1991 г. и до того момента, как в СССР будут созданы условия для полного использования прав, указанных в разделе I настоящего Приложения:

A. Осуществляемая назначениями советскими авиапредприятиями продажа в рублях в СССР на рейсы, выполняемые американскими назначенными авиапредприятиями из СССР и обратно, гарантируется в размере восемь и семьдесят пять сотых (8,75) процента среднегодовой емкости парных рейсов (один парный рейс равен двум рейсам в одном направлении), предлагаемой каждым американским назначенным авиапредприятием, в соответствии с тарифами, установленными согласно Статье 4 настоящего Соглашения, и применимыми к американским назначенным авиапредприятиям. Платежи американским авиапредприятиям будут производиться ежемесячно, в долларах, по официальному обменному курсу на дату продажи, не позднее, чем через 45 дней после осуществления такой продажи.

B. Положения пункта A настоящего раздела V будут в равной степени применяться к продаже на регулярные рейсы, выполняющиеся исключительно для грузовых перевозок.

C. Размер комиссионных за продажу, осуществляемую такими назначенными авиапредприятиями, не будет превышать размеры, установленные в резолюциях ИАТА.

До 1 апреля 1991 г. остается в силе Согласованный механизм выравнивания доходов, установленный обменом дипломатическими нотами 13 февраля 1986 г.

VI. Назначенные авиапредприятия СССР имеют право свободно продавать пассажирские и грузовые авиаперевозки на своей территории в своих собственных конторах и через американские туристические агентства, а также назначать агентов по своему усмотрению. Такая продажа и назначения будут отвечать требованиям обычно применяемых законов США.

VII. Местные расходы американских авиапредприятий в пределах территории Советского Союза будут проверяться обеими

Договаривающимися Сторонами ежегодно, если иное не будет согласовано между Договаривающимися Сторонами с тем, чтобы быть уверенными, что не существует дискриминационной практики в условиях и размерах таких расходов, и что такие расходы не будут выше эквивалентных расходов в Соединенных Штатах или тех расходов, которые оплачиваются любым другим иностранным авиапредприятием в СССР.

VIII. Правительства США и СССР и/или американские и советские авиационные власти оставляют за собой право назначения агентов по наземному обслуживанию в США и СССР для любого или всех советских и американских авиапредприятий.

IX. Расходы за наземное обслуживание, аэропортовые посадочные сборы, авиатопливо, навигационные сборы, для рейсов с посадкой на территории Договаривающихся Сторон, и другие сборы, в совокупности, в советских аэропортах, не будут превышать расходы на соответствующие услуги:

а. за услуги в Нью-Йорке и Вашингтоне—среднюю величину сборов по аэропортам Джон Ф. Кеннеди/Нью-Йорк и Даллес международный/Вашингтон;

б. за услуги в других городах при полетах через Северную Атлантику, исключая Нью-Йорк и Вашингтон,—среднюю величину сборов по аэропортам Майами/международный и Чикаго/О'Хара;

с. для перевозок по маршрутам через Тихий океан—среднюю величину сборов по аэропортам Сан-Франциско, Калифорния и Анкоридж, Аляска.

В данном параграфе под наземным обслуживанием понимаются все виды работ, перечисленные в соответствующем приложении к стандартному соглашению ИАТА по наземному обслуживанию.

X. Правительства США и СССР и/или американские и советские авиационные власти оставляют за собой право назначить исключительного Генерального агента по продаже пассажирских и грузовых перевозок для осуществления продажи на своей территории на рейсы одного или всех назначенных авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны или ограничить продажу перевозок любому или всем назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны в такой степени, чтобы были обеспечены равные возможности для назначенных авиапредприятий

Договаривающихся Сторон. По запросу правительств США и СССР и/или американских и советских авиационных властей назначенные авиапредприятия соответствующей другой Договаривающейся Стороны должны будут представлять в 60-дневный срок, с даты запроса, отчеты о собственной продаже на территории Договаривающейся Стороны, запросившей отчет.

XI. Любая из Сторон может отказать в эквивалентных правах или приостановить действие эквивалентных прав, предоставляемых в соответствии с Приложениями 1 и 2 настоящего Соглашения, в том случае, если коммерческие соглашения, предусматриваемые Статьей 2 данного Соглашения, не могут или не могли быть осуществлены к удовлетворению авиапредприятий и соответствующих властей Договаривающихся Сторон, несмотря на серьезные переговоры.

XII. Каждая Договаривающаяся Сторона будет стремиться обеспечить предоставление назначенным авиапредприятиям другой Договаривающейся Стороны помещений для административных целей, продажи и рекламирования авиаперевозок, включая средства обслуживания, которые по своему качеству, доступности, размерам, месторасположению и стоимости будут не менее благоприятными, чем предоставляемые своим собственным назначенным авиапредприятиям или любому другому авиапредприятию, осуществляющему международные воздушные перевозки.

XIII. Авиапредприятия, а также соответствующие власти, агентства или организации обеих Договаривающихся Сторон будут сотрудничать в деле содействия программам маркетинга, а также в проведении мероприятий, имеющих своей целью обеспечение первоочередного удовлетворения заявок на бронирование мест в гостиницах и другие виды наземного обслуживания или условия поездок для пассажиров, использующих рейсы авиапредприятий обеих Договаривающихся Сторон, в той степени, которая необходима для обеспечения того, чтобы возможности в отношении таких программ маркетинга, бронирования мест в гостиницах и других видов наземного обслуживания или условий поездок для рейсов одной Договаривающейся Стороны были бы не менее благоприятными, чем для рейсов другой Договаривающейся Стороны или для рейсов любой третьей страны.

XIV. Срок действия настоящего Приложения истекает 31 марта 1993 г. До 31 марта 1993 г. действие этого Приложения может быть прекращено путем уведомления об этом за 60 дней любой Договаривающейся Стороной дипломатической нотой. Стороны договорились о проведении консультаций за шесть месяцев до истечения срока его действия с тем, чтобы определить, будут ли положения настоящего Приложения сохранены или изменены. Этот пункт не изменяет любых других положений Соглашения, касающихся проведения консультаций, приостановления или прекращения действия этого Соглашения.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS CIVILS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 (ci-après dénommée la "Convention") et désireux de conclure un accord afin d'instaurer des services de transport aérien, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits énumérés dans le présent Accord et ses annexes en vue de l'établissement et de l'exploitation des services aériens réguliers (ci-après dénommés les " services convenus ") ainsi que des services de vols affrétés qui y sont envisagés. Les annexes au présent Accord seront considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord, et toutes références à l'Accord s'appliqueront aussi aux annexes.

*Article 2*

1. Les routes aériennes que devront emprunter les aéronefs desservant les services convenus ainsi que les couloirs de franchissement des frontières des deux Etats seront déterminés par chacune des Parties contractantes dans les limites de son propre territoire.

2. Toutes les questions techniques et commerciales qui ne sont pas couvertes par le présent Accord ou par un ou plusieurs autres accords entre les Parties contractantes et relatives aux vols des aéronefs et au transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur les services convenus, ainsi que toutes les questions relatives à la coopération commerciale seront éventuellement réglées par accord entre les entreprises de transport aérien désignées.

3. Tous les accords entre les entreprises désignées et les modifications y relatives seront soumis à l'approbation des autorités compétentes des Parties contractantes.

*Article 3*

1. La capacité que chacune des entreprises désignées devra offrir sur les services convenus correspondra avant tout aux exigences du trafic ayant son origine ou sa destination finale dans le territoire de la Partie contractante dont l'entreprise désignée bat le pavillon. Cette origine et cette destination sont déterminées par le billet ou la lettre de transport aérien. Les transports en transit par le territoire d'une Partie contractante, avec ou sans escale, ne seront pas considérés comme commençant ou se terminant dans ledit territoire.



2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes communiqueront sur demande à l'autre Partie contractante les statistiques du trafic.

3. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouiront de possibilités équitables et égales pour exploiter et développer les services convenus.

*Article 4*

Tous les tarifs et taux appliqués aux transports effectués totalement ou en partie sur les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs appliqués par d'autres transporteurs quels qu'ils soient, ainsi que les caractéristiques de chaque service. Ces tarifs et taux seront soumis aux autorités compétentes des Parties contractantes en vue de leur examen conformément au droit national applicable. Les tarifs et taux soumis le ou avant le trentième jour avant leur entrée en vigueur seront considérés au plus tard quinze jours après la date de leur soumission.

*Article 5*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de retirer temporairement ou définitivement la permission d'exploiter les services convenus accordés à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, lorsqu'elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante pourra également exercer ce droit au cas où l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ne se conformerait pas aux lois et règlements de la première Partie contractante visés à l'article 10 du présent Accord, ou si l'entreprise ou l'autre Partie contractante manque aux obligations que lui impose le présent Accord ou l'Accord supplémentaire mentionné à l'article 6 du présent Accord, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits sont conférés en vertu du présent Accord sur une base de réciprocité. Aux fins du présent article, l'expression " autorisation d'exploitation " désigne tant l'autorisation d'exploitation que les permis techniques. Ce droit ne sera normalement exercé qu'après prompt consultation entre les autorités compétentes des Parties contractantes, sauf dans le cas d'infractions aux lois et règlements visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 10 ainsi qu'à l'article 7.

*Article 6*

1. Les Parties contractantes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer une exploitation sûre et efficace des services convenus et des services aériens affrétés. A cette fin, l'Accord supplémentaire du 4 novembre 1966, tel qu'amendé, restera en vigueur parallèlement au présent Accord.

2. (a) Chaque Partie contractante reconnaît comme valides, aux fins d'exploitation du transport aérien visé au présent Accord, les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences émis ou validés par l'autre Partie contractante et encore en vigueur, à condition que les exigences pour l'obtention de tels certificats ou licences correspondent aux normes minimales établies en vertu de la Convention. Toutefois, chaque Partie contractante

se réserve le droit de refuser de reconnaître comme valides aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants ou validés par l'autre Partie.

(b) Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante en matière d'installations aéronautiques, d'équipages, d'aéronefs et d'exploitation par les entreprises de transport aérien désignées. Si, à la suite de la tenue de telles consultations, une des Parties contractantes estime que l'autre Partie contractante n'assure pas efficacement le maintien et l'application des normes et exigences dans ces domaines, qui sont à tout le moins équivalentes aux normes minimales qui peuvent être établies conformément à la Convention, elle avise l'autre Partie contractante de ces constatations et des mesures jugées nécessaires afin de se conformer à ces normes minimales, et l'autre Partie contractante prend les mesures appropriées pour y remédier. Dans le cas où l'autre Partie contractante ne prendrait pas les mesures appropriées en temps opportun, les dispositions de l'article 5 seront applicables.

#### *Article 7*

1. Conformément aux droits accordés par ailleurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation de protéger la sécurité de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites contre la sécurité d'un aéronef, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation.

3. Les Parties contractantes agissent en pleine conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la suppression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

4. Les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions et réglementations applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui figurent en annexe à la Convention relative à l'aviation civile internationale ; elles exigent que les exploitants d'aéronefs de leur pavillon, les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente est situé sur leur territoire et les exploitants d'aéroports situés sur leur territoire se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie contractante convient de respecter les dispositions en matière de sécurité imposées par l'autre Partie contractante à l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie contractante et veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées afin de protéger les aéronefs et inspecter les passagers, leurs bagages à main, ainsi que les marchandises et les provisions de bord des aéronefs avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine également avec bienveillance toute demande émanant

de l'autre Partie contractante pour que des mesures de sécurité spéciales soient prises en cas de menace particulière.

6. En cas d'incident ou de menace d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs, ou de tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêteront mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures de nature à mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de penser que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation du présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante peuvent demander la tenue immédiate de consultations avec les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante. L'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours à compter de la date de réception de la demande de consultations, ou en cas de menace urgente contre la sécurité de l'aviation civile internationale, constituera un motif pour demander l'application de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 8*

1. Les redevances d'usage imposées par les autorités compétentes aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront équitables et raisonnables.

2. Les redevances d'usage imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante pourront refléter, mais n'excéderont pas, une part équitable du coût économique total des autorités compétentes chargées de mettre à disposition l'aéroport, les installations et les services de navigation aérienne et de sécurité aérienne. Aucune Partie contractante n'imposera ni ne permettra que soient imposées aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante des redevances d'usage plus élevées que celles imposées à ses propres entreprises ou à toute autre entreprise de transport aérien qui exploitent des services internationaux similaires. Les installations et les services pour lesquels des redevances sont imposées seront fournis en tenant compte de leur efficacité et de leur caractère économique. Un préavis raisonnable sera fourni avant toute modification apportée aux redevances d'usage. Chaque Partie contractante encouragera des consultations entre ses autorités compétentes responsables de la perception des redevances d'usage sur son territoire et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations, et elle encouragera les autorités compétentes responsables de la perception et les entreprises de transport aérien à procéder aux échanges d'informations qui s'avéreront nécessaires pour permettre une évaluation du caractère raisonnable des redevances.

#### *Article 9*

1. A l'arrivée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les aéronefs exploités en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, leur équipement normal, le carburant et les lubrifiants, les fournitures techniques d'utilisation immédiate, les pièces de rechange, y compris les moteurs, les provisions de bord (y compris sans que cette énumération ne soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et spiritueux, le tabac et autres produits destinés à la vente ou à

l'utilisation par les passagers en quantités limitées durant le vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés ou utilisés uniquement par les entreprises de transport aérien désignées dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien des aéronefs exploités en transport aérien international sont exemptés, sur une base de réciprocité, de toutes restrictions à l'importation, d'impôts fonciers et d'impôts sur le capital, de droits de douane, droits d'accise et autres droits et charges similaires imposés par les autorités nationales et ne résultant pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord des aéronefs.

2. Seront également exonérés, sur une base de réciprocité, de taxes, droits, frais et redevances visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services fournis :

(a) Les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prises à bord, dans des limites raisonnables, destinées à être utilisées à bord d'un aéronef en partance de l'autre Partie contractante exploité en transport aérien international, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées pendant une partie du trajet au-dessus du territoire de la Partie contractante où elles auront été embarquées ;

(b) Les équipements au sol et les pièces de rechange, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à l'entretien ou à la réparation d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploité en service aérien international ; et

(c) Le carburant, les lubrifiants et approvisionnements techniques d'utilisation immédiate introduits ou fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinés à être utilisés à bord d'un aéronef exploité en service par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions prévues au présent article s'appliquent aussi lorsqu'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante a conclu, avec une autre entreprise de transport aérien qui bénéficie des mêmes exemptions de la part de l'autre Partie contractante, un contrat portant sur le prêt ou le transfert sur le territoire de cette autre Partie contractante des articles spécifiés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

5. Chaque Partie contractante s'efforce d'obtenir, pour les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, une exonération des impôts, droits, redevances et frais imposés par l'Etat et les autorités régionales et locales sur les articles visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, de même qu'une exemption de toute redevance relative aux carburants en transit, dans les circonstances décrites au présent article, sauf dans la mesure où ces charges sont perçues au titre du coût d'une prestation de services.

6. Chaque Partie contractante assure un approvisionnement à un prix raisonnable ou facilite l'importation sur son territoire d'une quantité suffisante de carburant aviation répondant aux normes exigées en matière de grade, de qualité et de spécifications aux entreprises

de transport aérien de l'autre Partie contractante conformément à la demande de ces entreprises.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes peut, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante concernant les droits de douane et taxes, introduire et conserver à chacun des points situés sur les routes convenues sur le territoire de l'autre Partie contractante le matériel et l'équipement requis par cette entreprise de transport aérien pour la prestation et la promotion de services. Le matériel publicitaire, tel que les publicités, les catalogues imprimés, les tarifs, les réclames commerciales ou les publications touristiques et autres (y compris les affiches) sont admis en franchise de droits de douane.

#### *Article 10*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante, régissant l'entrée sur et la sortie de son territoire d'aéronefs civils exploités sur des vols internationaux conformément aux dispositions du présent Accord ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs dans les limites de son territoire s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant l'arrivée et le séjour sur son territoire ainsi que leur départ du territoire des équipages des aéronefs, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier transportés à bord des aéronefs, et notamment les règlements applicables aux autorisations d'atterrissage, aux passeports, aux douanes et à l'immigration, aux devises et aux formalités de quarantaine, s'appliqueront aux équipages, aux passagers, aux bagages, aux marchandises et au courrier transportés à bord des aéronefs des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante lors de leur arrivée et de leur séjour sur le territoire de la première citée des Parties contractantes, ainsi qu'à leur départ dudit territoire.

3. (a) Les Parties contractantes accorderont, sans restriction et d'avance, avec une validité d'au moins vingt-quatre mois, des visas à tous les équipages et au personnel de cabine des aéronefs de chacune des entreprises de transport aérien désignées exploitant les services convenus. Ces visas seront valides pour n'importe quel nombre de vols à destination et au départ du territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur validité.

(b) Les Parties contractantes accorderont d'avance des visas d'une durée appropriée aux équipages et au personnel de cabine de chacune des entreprises de transport aérien exploitant des services de vols affrétés agréés.

4. Des visas pour séjours multiples et d'une validité de douze mois au moins seront octroyés à l'avance aux employés des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante en poste à chacun des points situés sur les routes convenues sur le territoire de l'autre Partie contractante ainsi que prévu à l'article 13 du présent Accord.

5. Les équipages employés sur les services convenus peuvent séjourner provisoirement dans les villes indiquées en Section II de l'annexe 1, sous réserve qu'ils repartent sur l'aéronef à bord duquel ils sont arrivés ou par le prochain vol régulier de leur entreprise de transport aérien, à moins qu'ils n'en soient empêchés par la maladie ou par les normes de repos des équipages.

6. Chaque Partie contractante aidera l'autre à se procurer des copies des lois et règlements pertinents visés au présent article.

*Article 11*

1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, tous les aéronefs des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante doivent impérativement porter les marques d'identification de leur Etat, telles que déterminées pour les vols internationaux, et transporter les documents suivants :

- (a) Certificat d'immatriculation ;
- (b) Certificat de navigabilité ;
- (c) Licence de matériel radio ;
- (d) Brevets adéquats pour chacun des membres de l'équipage ; et
- (e) En cas de transport de marchandises, les documents en faisant état, à moins qu'ils n'aient été communiqués par d'autres moyens.

2. Tous les documents susvisés, émis ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante, sous réserve que les normes selon lesquelles les certificats ou brevets ont été émis ou validés ne soient pas moins rigoureuses que les normes prescrites dans les annexes à la Convention.

*Article 12*

1. En cas d'atterrissage forcé, d'accident ou d'un autre incident impliquant un aéronef d'une entreprise de transport aérien d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit en avisera sans retard et par les moyens les plus rapides l'autre Partie contractante, de même que des renseignements dont elle dispose et des circonstances de l'événement, prendra les mesures voulues en vue d'une enquête sur les causes de l'incident, et prendra aussi immédiatement des mesures afin de porter l'aide qui peut être nécessaire à l'équipage et aux passagers, assurera la sécurité de l'aéronef et du courrier, des bagages ainsi que des marchandises transportés à bord dudit aéronef dans l'état dans lequel ils se trouvaient après l'incident, et assurera rapidement leur transport en direction de leur destination.

2. (a) La Partie contractante où l'aéronef est immatriculé aura le droit de nommer ses propres observateurs, qui seront présents et participeront à l'enquête sur l'incident.

(b) Les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident s'est produit dresseront le rapport, recueillera les constatations et déterminera la cause probable de l'incident.

3. La Partie contractante chargée de l'enquête sur l'incident est tenue de :

(a) à la demande de l'autre Partie contractante, ne pas toucher à l'aéronef ni à son contenu (dans la mesure du raisonnablement possible) en attendant qu'ils soient contrôlés par les autorités compétentes de ladite Partie contractante ainsi que de l'entreprise de transport aérien dont l'aéronef est en cause ;

(b) accorder un accès immédiat à l'aéronef aux représentants accrédités de l'autre Partie contractante et aux représentants de l'entreprise de transport aérien dont l'aéronef est en cause ;

(c) assurer la protection des preuves ;

(d) procéder à une enquête sur l'incident et de fournir à l'autre Partie contractante un rapport faisant état des faits, des conditions et des circonstances de celui-ci ; et

(e) à la demande de l'autre Partie contractante, remettre l'aéronef, son contenu et toute partie de ceux-ci à toute personne ou à toutes personnes désignées par ladite Partie contractante, ceci dès qu'ils ne sont plus nécessaires à l'enquête, et de faciliter le transport desdits à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

4. L'équipage de l'aéronef en cause dans l'incident et les représentants de l'entreprise de transport aérien dont l'aéronef est en cause se conformeront à toutes les lois et à tous les règlements applicables aux accidents sur le territoire où l'incident a eu lieu.

5. Avant de commencer les services convenus, chaque Partie contractante mettra en place sur son propre territoire des procédures, des activités et des centres de recherche et de sauvetage aérien, de manière à créer une organisation efficace chargée des opérations de recherche et de sauvetage pour les vols effectués en vertu du présent Accord, comprenant des dispositions de participation mutuelle à ces opérations avec l'assentiment de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les activités de recherche et de sauvetage doivent avoir lieu. Les renseignements sur les procédures de recherche et de sauvetage seront échangés au fur et à mesure qu'elles seront instaurées.

### *Article 13*

1. A la signature du présent Accord, pour faciliter l'exploitation des services convenus, dont l'entretien des aéronefs, les entreprises de transport aérien désignées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques seront autorisées à avoir une représentation à New York et à Washington, d'un total agrégé de douze employés. Le et après le 1er janvier 1991, les entreprises de transport aérien désignées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques seront autorisées :

(a) à avoir une représentation à New York et à Washington, d'un total agrégé de seize employés ; et

(b) à avoir une représentation dans les villes américaines indiquées en Section II de l'annexe 1, autres que New York et Washington, ne dépassant pas six employés, trois de ces employés au plus étant affectés à chacune desdites villes.

2. A la signature du présent Accord, pour faciliter l'exploitation des services convenus, dont l'entretien des aéronefs, les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées à avoir une représentation à Moscou et à Leningrad, d'un total agrégé de douze employés. Le et après le 1er janvier 1991, les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis d'Amérique seront autorisées :

(a) à avoir une représentation à Moscou et à Leningrad, d'un total agrégé de seize employés ; et

(b) à avoir une représentation dans les villes soviétiques indiquées en Section II de l'annexe 1, autres que Moscou et Leningrad, ne dépassant pas six employés, trois de ces employés au plus étant affectés à chacune desdites villes.

3. Aucune des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article n'obligera une Partie contractante à autoriser l'entrée de représentants non ressortissants de l'autre Partie contractante.

4. De plus, chacune des Parties contractantes accordera le droit d'entrée sur son territoire, pour de brèves périodes ne dépassant pas quatre-vingt dix jours, au personnel requis par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour la conduite normale de leurs activités.

#### *Article 14*

1. Les vols des entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes sur les routes convenues seront suspendus avec un préavis de trente jours donné par l'une des Parties contractantes à l'autre si elle constate que les entreprises de transport aérien qu'elle a désignées sont empêchées d'exploiter des vols sur les services convenus en raison de circonstances indépendantes de la volonté de la première citée des Parties contractantes. Ces vols peuvent être suspendus immédiatement par l'une ou l'autre des Parties contractantes si se présentent des situations extraordinaires indépendantes de la volonté des autorités compétentes de ladite Partie contractante.

2. Les services ainsi suspendus peuvent après coup être rétablis par un échange de notes entre les Parties contractantes et auront lieu conformément aux dispositions du présent Accord et de l'Accord supplémentaire.

#### *Article 15*

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe 3, toute la comptabilité financière et tous les paiements entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront effectués, comme convenu entre les entreprises de transport aérien désignées, en dollars des Etats-Unis ou en roubles si lesdits paiements en roubles deviennent légaux en vertu de la législation soviétique applicable aux devises, par le transfert des sommes dues aux entreprises de transport aérien désignées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sur leurs comptes respectifs à la Banque des affaires économiques étrangères de l'U.R.S.S. ainsi que des sommes dues aux entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sur leurs comptes respectifs dans des banques de leur choix aux Etats-Unis d'Amérique. Certains paiements peuvent être faits dans des devises de pays tiers, ceci par un accord entre les entreprises de transport aérien désignées.

2. Les sommes susvisées seront transférées librement et ces transferts seront exonérés de toutes taxes et exemptées d'autres restrictions quelles qu'elles soient.

3. Les passagers ayant l'intention d'accomplir un voyage, quelle que soit leur nationalité, seront libres de choisir leur entreprise ou leurs entreprises de transport aérien. Ils auront la faculté, lors du paiement du service aérien, de payer dans la monnaie du pays dans lequel le paiement a lieu si les tarifs du transporteur prévoient le paiement dans ladite monnaie.



4. Excepté convention contraire entre les entreprises de transport aérien désignées et agrément des Parties contractantes, le taux de conversion des roubles en dollars des Etats-Unis et vice versa sera, à toutes fins conformes au présent Accord, y compris la tarification et le paiement des marchandises et des services ainsi que le règlement des soldes à devoir entre les entreprises de transport aérien désignées, le taux de change en vigueur pour la vente du transport aérien à la date de la demande ou de la communication en vue du règlement des soldes dus. Si le taux de change appliqué à la vente de ces services de transport venait à changer, les entreprises de transport aérien désignées procéderaient à un règlement spécial au taux précédant la date du changement.

5. Les taux de change applicables aux ventes de services de transport, faites dans les monnaies de pays tiers, rendus par les entreprises de transport aérien désignées conformément au présent Accord peuvent être fixés dans un accord entre les entreprises de transport aérien.

6. Les dispositions du présent article seront applicables tant au transport du fret qu'à celui des passagers.

#### *Article 16*

L'une comme l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes, afin qu'elles s'entretiennent du présent Accord, l'interprètent et le fassent appliquer. Ces consultations démarreront dans un délai de soixante jours après la réception de la demande respectivement au Department of State des Etats-Unis d'Amérique ou au Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Dans l'éventualité où un accord serait conclu sur l'amendement du présent Accord, ces amendements entreront en vigueur lors de leur confirmation par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article 17*

Le présent Accord entrera en vigueur à sa signature et le restera pendant six mois après la date de l'avis écrit, par note diplomatique, envoyé par l'une des Parties contractantes à l'autre de son intention de le dénoncer.

A son entrée en vigueur, le présent Accord annulera et remplacera l'Accord sur le transport aérien civil, du 4 novembre 1966, entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, tel qu'amendé.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 1er juin 1990, en langues anglaise et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER, III

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

EDOUARD CHEVARDNADZE

## ANNEXE I. SERVICES AÉRIENS RÉGULIERS

### *Section I - Désignations*

A. Pour la période précédant le 1er avril 1991, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désigne Pan American World Airways, Inc., et charge cette entreprise d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en Section II de la présente annexe. Le et après le 1er avril 1991, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra désigner quatre autres entreprises de transport aérien combinant passagers et fret et deux transporteurs de fret seul afin d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en Section II de la présente annexe.

B. Pour la période précédant le 1er avril 1991, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques désigne Aeroflot (Lignes aériennes soviétiques) et charge cette entreprise d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en Section II de la présente annexe. Le et après le 1er avril 1991, le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques pourra désigner six autres entreprises de transport aérien combinant passagers et fret afin d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en Section II de la présente annexe.

C. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut remplacer n'importe quelles entreprises de transport aérien désignées en vertu des paragraphes (A) et (B) de la présente section par n'importe quelle autre entreprise de transport aérien battant son pavillon, à la seule réserve que ladite entreprise de transport aérien soit considérée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme ayant les qualifications voulues selon les lois normalement appliquées. Chacune des Parties contractantes accordera sans retard inopportun toutes les autorisations d'exploitation et permis techniques voulus aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

### *Section II - Routes*

A. Conformément aux conditions de leur désignation, les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante désignées pour exploiter des services aériens réguliers auront le droit d'exploiter des services aériens internationaux réguliers (1) entre des points situés sur les routes ci-après indiquées, et (2) entre des points situés sur lesdites routes et des points situés dans des pays tiers en passant par des points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné les entreprises de transport aérien.

1. Routes destinées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis :

a. Depuis un ou plusieurs points situés aux Etats-Unis, via des points intermédiaires sur un itinéraire traversant l'Atlantique Nord, jusqu'à Moscou, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk et Tbilissi.

b. Depuis un ou plusieurs points situés aux Etats-Unis, sur un itinéraire traversant le Pacifique nord jusqu'à Magadan et Khabarovsk.

2. Routes destinées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :

a. Depuis un ou des points situés dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, via des points intermédiaires sur un itinéraire traversant l'Atlantique nord jusqu'à (1) New York et Washington, (2) Chicago et (3) Miami, avec des droits d'exploitation au-delà de Miami jusqu'à deux points situés en Amérique du sud à convenir ultérieurement d'un commun accord.

b. Depuis un ou des points situés dans l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, sur un itinéraire traversant le Pacifique nord, jusqu'à Anchorage (étape obligatoire) et San Francisco.

B. Dans l'exploitation des services convenus sur les routes stipulées au paragraphe (A) de la présente section, chacune des entreprises de transport aérien désignées aura les droits suivants :

1. Le droit d'atterrir à des fins techniques et commerciales aux points situés sur les routes convenues sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que d'utiliser d'autres aéroports agréés de même que les installations de navigation aérienne sur ledit territoire à ces mêmes fins ;

2. Le droit d'embarquer ou de débarquer en trafic international des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier, séparément ou en combinaison, aux points convenus sur les routes stipulées au paragraphe (A) de la présente section (i) sur le territoire de l'autre Partie contractante, (ii) dans un pays tiers se trouvant dans l'intervalle et à des points au-delà, et (iii) en tout point ou en tous points situés sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien. Pour chacun des points visés en (i), (ii) et (iii) ci-dessus, les droits englobent toutes les correspondances (que ce soit avec des aéronefs de la même entreprise de transport aérien ou de toute autre entreprise de transport aérien), le droit de faire escale (sous réserve que l'entreprise de transport aérien ait transporté du trafic à destination et au départ de tout point d'escale situé sur le territoire de l'autre Partie contractante), ainsi que le trafic local de cinquième degré de liberté (à destination et au départ de points intermédiaires situés dans un pays tiers), étant entendu (sous réserve du droit de transporter son propre trafic aux escales) qu'aucune des entreprises de transport aérien désignées par l'une des Parties contractantes n'a le droit de transporter du trafic dit de cabotage entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

C. Chacune des entreprises de transport aérien désignées peut à sa discrétion, sur n'importe quel vol ou sur tous les vols effectués sur les routes approuvées, les réaliser sur les routes respectivement autorisées aux paragraphes A(1) et A(2) de la présente section dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens ; combiner plusieurs numéros de vol en exploitant un seul aéronef ; desservir des points situés sur les routes selon n'importe quelle combinaison et dans n'importe quel ordre, ce qui peut englober la desserte de points intermédiaires comme points au-delà et des points au-delà comme des points intermédiaires, omettre des escales à tout point ou en tous points excepté dans les conditions stipulées au paragraphe (A)(2)(b) de la Section II ; et transférer du trafic de n'importe lequel de ses aéronefs à tout autre aéronef en tout point situé sur les routes, sans restriction de direction ni limitation géographique, et sans perdre l'un quelconque des droits de transport du trafic par

ailleurs agréés en vertu du présent Accord, à condition que le vol commence ou se termine sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.

D. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut changer d'aéronef à tous les points visés sur les routes, sans limitation quant au type ou au nombre d'aéronefs exploités, ou utiliser un ou plusieurs numéros de vol, sous réserve que dans le sens aller, le transport au-delà de ce point soit le prolongement du transport effectué depuis le territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien, et, dans le sens retour, le transport jusqu'au territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien soit le prolongement du transport effectué au-delà dudit point. En ce qui concerne les coefficients de conversion de la fréquence indiqués en Section III de la présente annexe, la catégorie d'aéronef sera déterminée par l'aéronef qui arrive sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui en part.

### *Section III - Fréquences*

A. Jusqu'au 31 mars 1991 inclus, l'entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis peut exploiter un maximum de quinze virgule un (15,1) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Moscou/Leningrad.

B. Jusqu'au 31 mars 1991 inclus, l'entreprise de transport aérien désignée de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques peut exploiter un maximum de quinze virgule un (15,1) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et New York/Washington.

C. Du 1er avril 1991 au 31 mars 1992, les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter un maximum de vingt-deux (22) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Moscou/Leningrad. A compter du 1er avril 1992, les entreprises de transport aérien désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter un maximum de trente sept (37) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Moscou/Leningrad.

D. Du 1er avril 1991 au 31 mars 1992, les entreprises de transport aérien désignées par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques peuvent exploiter un maximum de vingt-deux (22) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et New York/Washington. A compter du 1er avril 1992, les entreprises de transport aérien désignées par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques peuvent exploiter un maximum de trente sept (32) fréquences de vols combinés équivalents aller-retour par semaine entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et New York/Washington.

E. Du 1er avril 1991 au 31 mars 1993, les entreprises de transport aérien de passagers/fret combinés désignées des Etats-Unis peuvent exploiter un maximum de dix (10) équivalents de vols aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Kiev, Riga, Minsk, Tbilissi, Magadan et Khabarovsk, aucune de ces villes ne recevant plus de sept (7) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine. Du 1er avril 1991 au 31 mars 1992 les entreprises de transport aérien tout fret désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter un maximum de dix (10) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Moscou, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk, Tbilissi, Magadan et Khabarovsk, aucune de ces

villes ne recevant plus de sept (7) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine. Du 1er avril 1992 au 31 mars 1993, les entreprises de transport aérien tout fret désignées par les Etats-Unis peuvent exploiter un maximum de onze (11) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine entre les Etats-Unis et Moscou, Leningrad, Kiev, Riga, Minsk, Tbilissi, Magadan et Khabarovsk, aucune de ces villes ne recevant plus de sept (7) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine.

F. Du 1er avril 1991 au 31 mars 1992, les entreprises de transport aérien de passagers/fret combinés désignées par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques peuvent exploiter un maximum de vingt (20) fréquences de vols équivalents aller-retour par semaine entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et New York/Washington, Chicago, Anchorage, Miami et San Francisco, dont un maximum de dix (10) peuvent être exploitées à destination de New York/Washington et un maximum de sept (7) peuvent être exploitées à destination de l'une quelconque des autres villes stipulées. Du 1er avril 1992 au 31 mars 1993, les entreprises de transport aérien désignées par l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques peuvent exploiter un maximum de vingt-et-un (21) fréquences équivalentes aller-retour par semaine entre l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques et New York/Washington, Chicago, Anchorage, Miami et San Francisco, dont un maximum de onze (11) peuvent être exploitées à destination de New York/Washington et un maximum de sept (7) peuvent être exploitées à destination de l'une quelconque des autres villes stipulées.

G. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent, à leur discrétion, exploiter n'importe quel aéronef à fuselage large ou étroit, sous réserve que les fréquences indiquées aux paragraphes A à F soient calculées selon un coefficient de conversion de capacité équivalente, comme suit :

1. Dans le cas des services combinés :

1	B-737/B-727/IL-62M/TU-154	= 1.0
1	A-310/ DC-8 surlongé/B-757/B-767 A-300-605R de 218 places IL-86 de 220 places	= 1.3
1	L-1011/A-300/DC-10 A300-605R de 267 places IL-96/IL-86 de 250 places	= 1.5
1	B-747	= 2.0

Les nouveaux aéronefs ou d'autres types d'aéronefs peuvent être exploités sur la base d'un coefficient de conversion qui soit approximativement le plus proche du nombre de places dans les aéronefs énumérés.

2. Dans le cas des services tout fret :

1	L-100/B-727/ TU-154	= 0.5
1	IL-76/DC-8	= 1.0
1	DC-10-30CF	= 1.3
1	MD-11F	= 1.5
1	B-747/AN- 124	- 2.0

Les nouveaux aéronefs ou d'autres types d'aéronefs peuvent être exploités sur la base d'un coefficient de conversion qui soit approximativement le plus proche de la capacité de transport de marchandises des aéronefs énumérés.

H. Les fréquences ci-dessus mentionnées sont susceptibles d'être intensifiées conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord. Les tronçons supplémentaires exploités par une entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante ne seront pas décomptés dans les fréquences, mais doivent en revanche être impérativement agréés à l'avance par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

#### *Section IV - Sur vols*

Pan American World Airways, une entreprise de transport aérien désignée des Etats-Unis, peut survoler le territoire de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques sans escale lors de vols entre des points situés en Europe et le sous-continent indien, et ce dans les deux sens, à une fréquence agrégée et maximale de sept (7) vols aller-retour par semaine, en empruntant des couloirs aériens agréés par les autorités aéronautiques de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques. Si Pan American World Airways exploite moins de sept (7) vols aller-retour par semaine, le reste du nombre de vols peut être exploité par toute autre entreprise de transport aérien américaine assurant des vols réguliers, ce avec un préavis minimum de 30 jours au Gouvernement de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques remis par la voie diplomatique.

#### *Section V - Expiration*

La présente annexe expirera le 31 mars 1993. Avant le 31 mars 1993, les Parties conviennent de se consulter six mois avant la date d'expiration afin de décider si les dispositions de la présente annexe doivent être maintenues ou modifiées. Les dispositions de la

présente section ne modifie en rien toute autre disposition de l'Accord relativement aux consultations, à la suspension ou à la dénonciation de l'Accord.



## ANNEXE 2. SERVICES DE VOLS AFFRÉTÉS

I. Les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes peuvent exploiter des vols commerciaux affrétés à destination de points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

II. Toutes les demandes relatives à des vols affrétés seront étudiées avec bienveillance et courtoisie par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et sur la base de la réciprocité. Ces demandes feront l'objet d'un agrément d'avance concernant les routes et les points conformément aux impératifs de sûreté et de sécurité nationale de la Partie contractante qui les recevra.

III. Sur la route de l'Atlantique nord, le nombre total de ces vols aller-retour assurés par les entreprises de transport aérien de chacune des Parties contractantes ne dépassera pas cent (100) vols affrétés par an. Au-dessus de ce chiffre, les demandes de vols affrétés seront étudiées avec bienveillance par les autorités aéronautiques de la Partie contractante en cause, et ce avec courtoisie et sur la base de la réciprocité. Le quota ci-dessus peut être modifié sous réserve d'un accord entre les autorités respectives des Parties contractantes.

IV. Temporairement, sur la route de l'Atlantique nord, les vols affrétés ne seront pas assujettis au quota susvisé et les demandes les concernant seront étudiées avec bienveillance, et ce avec courtoisie et sur la base de la réciprocité.

V. Sous réserve de l'agrément préalable des itinéraires et des points, conformément aux lois et règlements concernant l'entrée, le transit, les douanes et l'immigration, ainsi que conformément aux impératifs de sûreté et de sécurité nationale de la Partie contractante qui recevra, les décisions sur les demandes de vols affrétés seront prises dans un délai de 20 jours à compter de la réception de la demande. Dans l'éventualité du rejet d'une demande, le refus sera motivé, à savoir : considérations relatives à (A) la réciprocité, (B) la sûreté, et (C) la sécurité nationale. Les demandes faites avec un bref préavis seront étudiées avec bienveillance.

VI. Les vols affrétés seront exploités dans des conditions conformes aux règles qui leur sont applicables dans le pays d'origine des vols.

VII. Les vols humanitaires affrétés, agréés par les Parties contractantes en tant que tels, ne seront pas décomptés dans les limites numériques indiquées en Section III ci-avant.

VIII. Tous les vols " ne pratiquant pas le transport des passagers, de marchandises ou de courrier à des fins lucratives ou de location ", au sens du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, sont régis par les dispositions dudit article, et ne sont pas assujettis au quota indiqué dans la présente annexe.

IX. Aucune des dispositions de la présente annexe n'empêchera la création de joint-ventures entre une entreprise de transport aérien américaine autorisée à exploiter des services de vols affrétés et une entreprise de transport aérien de l'U.R.S.S., sous réserve de l'agrément des deux Parties contractantes. Les vols exploités dans le cadre de toute joint-venture de ce type de seront pas assujettis au quota indiqué dans la présente annexe.

X. La présente annexe entrera en vigueur le 1er janvier 1991 et viendra à expiration le 31 mars 1993. Avant le 31 mars 1993, elle pourra être dénoncée par l'une ou l'autre des Par-

ties contractantes avec un préavis de 60 jours remis par la voie diplomatique. Les Parties conviennent de se consulter six mois avant la date d'expiration afin de décider si les dispositions de la présente annexe doivent être maintenues ou modifiées. Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien toute autre disposition de l'Accord relativement aux consultations, à la suspension ou à la dénonciation de l'Accord.

### ANNEXE 3. OPPORTUNITÉS FINANCIÈRES

I. Au moment où toute monnaie de l'U.R.S.S. deviendra librement convertible, ou au moment où toute monnaie de l'Union soviétique deviendra librement convertible aux fins de l'achat de services de transport international auprès d'une entité soviétique ou étrangère, les entreprises de transport aérien des Parties contractantes, seules ou, à leur discrétion, en qualité de participants à une joint-venture, auront, dans une mesure égale, le droit de :

A. vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, soit directement soit, à la discrétion des entreprises de transport aérien, par le biais de leurs agents ;

B. vendre des services de transport aérien en utilisant leurs propres documents de transport, et toute personne sera libre de les acheter, dans la devise de l'autre Partie contractante, ou en devises librement convertibles ;

C. convertir et transmettre, à la demande, sans restrictions ni impôts sur ces opérations, à destination ou au départ des Etats-Unis et de l'U.R.S.S., les recettes locales en devises librement convertibles, excédant les montants décaissés sur place, au taux de change applicable à la date à laquelle l'entreprise de transport aérien désignée fait la demande initiale de transfert et au taux de change maximum autorisé pour toute entreprise étrangère exerçant son activité dans le pays en question ;

D. payer les dépenses locales, y compris les achats de carburant, sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans telle devise ou, à leur discrétion, payer ces dépenses en devises librement convertibles dans des conditions conformes à la réglementation applicable aux monnaies ; et

E. avoir des comptes en banque à leur propre nom sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans la monnaie de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou en toute devise librement convertible, à la discrétion des entreprises de transport aérien ;

II. Avant le moment où les entreprises de transport aérien américaines seront autorisées par la législation soviétique à exercer pleinement les droits stipulés aux paragraphes A à E de la Section I ci-dessus, les entreprises de transport aérien américaines peuvent exercer ces droits en U.R.S.S. dans toute la mesure autorisée par la législation soviétique, et en tout état de cause, dans toute la mesure autorisée à toute autre entreprise de transport aérien de quelque nationalité qu'elle soit, autre que les entreprises nationales de transport aérien de l'U.R.S.S. Les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis sont autorisées à vendre librement des services de transport de passagers et de marchandises sur le territoire soviétique en utilisant leurs propres documents de transport, ce en devises librement convertibles, aux bureaux qu'elles ont dans les villes et par le biais d'agences de voyage soviétiques, ainsi que de nommer des agents à leur discrétion, en sus des transporteurs désignés de l'U.R.S.S., sous réserve de la législation soviétique applicable.

III. Dans la mesure où la législation soviétique exige que les entreprises de transport aérien américaines participent à une joint-venture avec une entité soviétique pour pouvoir exercer les droits prévus aux paragraphes A à E de la Section I ci-avant, les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis seront autorisées à participer aux dites joint-ventures, et toutes les mesures voulues ou la participation par des entreprises de transport

aérien ou des entités soviétiques seront prises ou réalisées, à l'effet que les droits stipulés puissent être exercés par les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis dans toute la mesure autorisée par la législation soviétique.

IV. Dans la mesure où les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis ne sont pas autorisées à exercer pleinement les droits énoncés aux paragraphes A à E de la Section I ci-dessus, et/ou sont tenues de vendre leurs services par le biais d'une entreprise de transport aérien et/ou d'une autre entité soviétique, les entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis peuvent choisir un agent commercial de leur choix parmi ceux autorisés à procéder à ces ventes et peuvent, à cet effet, choisir tout agent ayant l'autorisation d'être utilisé par toute entreprise de transport aérien de toute nationalité quelle qu'elle soit, autre que les entreprises nationales de transport aérien de l'U.R.S.S.

V. A compter du 1er avril 1991, et jusqu'au moment où seront créées en U.R.S.S. les conditions permettant le plein exercice des droits énoncés en Section I de la présente annexe, ou annexe 3 :

A. Il est garanti que les ventes faites en roubles en U.R.S.S., par les entreprises de transport aérien désignées de l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, sur les vols exploités au départ de l'U.R.S.S. et retour par des entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis, équivalront à huit soixante-quinze (8,75) pour cents de la capacité moyenne annuelle disponible de transport aller-retour (un voyage aller-retour équivalant à deux vols aller simple) offerte par chacune des entreprises de transport aérien désignées des Etats-Unis, conformément aux tarifs fixés suivant les dispositions de l'article 4 du présent Accord et applicables aux entreprises de transport aérien des Etats-Unis. Les paiements aux entreprises de transport aérien américaines seront faits tous les mois, en dollars, au taux de change officiel à la date de la vente, et au plus tard 45 jours après que les ventes correspondantes auront été faites.

B. Les dispositions du paragraphe A de la présente section, ou Section V, s'appliqueront également aux ventes des services tout fret réguliers.

C. Les taux des commissions sur les ventes desdites entreprises de transport aérien désignées ne seront pas supérieurs aux taux des commissions fixés dans les résolutions de l'IATA. Avant le 1er avril 1991, le Mécanisme de compensation continu indiqué dans l'échange de notes diplomatiques du 13 février 1986, restera en vigueur.

VI. Les entreprises de transport aérien désignées de l'U.R.S.S. auront le droit de vendre librement des services de transport de passagers et de fret en utilisant leurs propres documents de transport sur le territoire des Etats-Unis, dans leurs propres bureaux ainsi que par l'intermédiaire d'agences de voyage américaines, ainsi que de nommer les agents commerciaux de leur propre choix. Ces ventes et nominations sont assujetties au droit américain généralement applicable.

VII. Les dépenses subies par les entreprises de transport aérien américaines sur le territoire de l'Union soviétique seront examinées par les Parties contractantes, tous les ans ou une fréquence autre décidée par les Parties contractantes, afin de s'assurer qu'aucune pratique discriminatoire n'existe dans le décaissement ou dans le montant de ces dépenses, et que ces dépenses ne sont pas plus lourdes que les dépenses équivalentes aux Etats-Unis, ou que celles subies par une quelconque autre entreprise de transport aérien étrangère en U.R.S.S.

VIII. Les Gouvernements des Etats-Unis et de l'U.R.S.S., et/ou les autorités aéronautiques des Etats-Unis et de l'U.R.S.S., conservent le droit de nommer des agents chargés du service au sol aux Etats-Unis et en U.R.S.S. et ce pour n'importe quelle des et pour toutes les entreprises de transport aérien américaines et soviétiques.

IX. Les frais de manutention au sol, les droits d'atterrissage dans les aéroports, le carburant, les droits payés par les vols atterrissant sur le territoire des Parties contractantes, ainsi que les autres taxes et frais aux aéroports soviétiques ne seront pas supérieurs, au total, à ceux facturés pour des services correspondants, comme suit :

A. dans le cas des services à New York et à Washington, la moyenne de ceux facturés à l'aéroport John F. Kennedy de New York, et à l'aéroport International Dulles de Washington, D.C. ;

B. dans le cas des services de l'Atlantique nord, autres que New York et Washington, la moyenne de ceux facturés aux aéroports de Miami International et O'Hare de Chicago ;

C. dans le cas des services du Pacifique, la moyenne de ceux facturés à l'aéroport de San Francisco en Californie, et à l'aéroport d'Anchorage en Alaska. Aux fins du présent paragraphe, la manutention au sol comprend les activités stipulées dans l'annexe correspondante de l'accord standard de l'IATA relatif à la manutention.

X. Les Gouvernements des Etats-Unis et de l'U.R.S.S., et/ou les autorités aéronautiques des Etats-Unis et de l'U.R.S.S., conservent le droit de nommer un agent général exclusif chargé de la vente des services de transport de passagers et du fret, pour la réalisation des ventes, sur leurs territoires respectifs, sur les vols d'une ou de la totalité des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, ou de restreindre la vente de services de transport par n'importe quelle des ou par toutes les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante dans la mesure nécessaire afin d'assurer l'équivalence des opportunités pour les transporteurs désignés des Parties contractantes. A la demande du Gouvernement des Etats-Unis ou de l'U.R.S.S., et/ou des autorités aéronautiques des Etats-Unis ou de l'U.R.S.S., les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante remettront, dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande, les statistiques des ventes par lesdites entreprises de transport aérien sur le territoire de la Partie contractante qui en fait la demande.

XI. L'une comme l'autre Partie peut refuser ou suspendre l'autorité équivalente prévue par les annexes 1 et 2 du présent Accord dans l'éventualité où les accords commerciaux prévus à l'article 2 de l'Accord, en dépit de sérieuses négociations, ne pourraient être ou ne se seraient pas concrétisés à la satisfaction des entreprises de transport aérien et des autorités compétentes des Parties contractantes.

XII. Chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire en sorte qu'il y ait, à la disposition des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, des bureaux destinés à l'administration, à la vente et à la promotion des services de transport aérien, dont des locaux d'une qualité, d'une accessibilité, d'une taille, d'un emplacement et d'un coût qui soient non moins favorables que ceux qui sont à la disposition de ses propres entreprises de transport aérien désignées ou de toute autre entreprise de transport aérien assurant des services de transport aérien international.

XIII. Les entreprises de transport aérien, de même que les autorités, les administrations ou les ministères ayant compétence des deux Parties contractantes coopéreront afin de faciliter les programmes de marketing et prendront des mesures visant à assurer la priorité dans les réservations hôtelières et autres dispositions au sol ou exigences de transport des passagers voyageant sur les vols des deux Parties contractantes, ce dans la mesure voulue pour que les possibilités offertes par lesdits programmes de marketing, les réservations hôtelières et autres dispositions au sol ou exigences de transport ne soient pas moins favorables pour les services d'une Partie contractante que pour les services de l'autre Partie contractante, ou que les services des entreprises de transport aérien de tout pays tiers.

XIV. La présente annexe viendra à expiration le 31 mars 1993. Avant le 31 mars 1993, la présente annexe pourra être résiliée avec un préavis de 60 jours remis par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes. Les Parties conviennent de se consulter six mois avant la date d'expiration afin de décider si les dispositions de la présente annexe doivent être maintenues ou modifiées. Les dispositions de la présente section ne modifient en rien toute autre disposition de l'Accord relativement aux consultations, à la suspension ou à la dénonciation de l'Accord.

**No. 40316**

---

**Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden**

**Convention between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Helsinki, 23 September 1996**

**Entry into force:** *11 May 1997, in accordance with article 31 (see following page)*

**Authentic texts:** *Danish, Faroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 16 June 2004*

---

**Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède**

**Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Helsinki, 23 septembre 1996**

**Entrée en vigueur :** *11 mai 1997, conformément à l'article 31 (voir la page suivante)*

**Textes authentiques :** *danois, féroïen, finnois, islandais, norvégien et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 16 juin 2004*

**Participant**

Denmark (in respect of: Faroe Islands)

**Notification**

I May 1997 n

**Participant**

Danemark (à l'égard de : Îles Féroé)

**Notification**

I mai 1997 n



**Overenskomst  
mellem  
de nordiske lande  
til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt  
angår indkomst- og formueskatter**

Danmarks regering sammen med Færøernes landsstyre samt regeringerne i Finland, Island, Norge, og Sverige,

der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter,

der konstaterer, at for så vidt angår Færøerne de sagsområder, som omfattes af denne aftale, selv i forhold til udlandet henhører under Færøernes selvstyrekompetence,

er blevet enige om følgende:

#### Artikel 1

##### De af overenskomsten omfattede personer

Denne overenskomst skal finde anvendelse på personer, der er hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater.

#### Artikel 2

##### De af overenskomsten omfattede skatter

1. Denne overenskomst skal finde anvendelse på indkomst- og formueskatter, der pålignes på en kontraherende stats, dens politiske underafdelingers eller lokale myndigheders vegne, uden hensyn til hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter skal anses alle skatter, der pålignes hele indkomsten, hele formuen eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter af fortjeneste ved afhændelse af rörlig formue eller fast ejendom, samt skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten skal finde anvendelse, er:

a) I Danmark:

- 1) indkomsts-katten til staten,
- 2) den kommunale indkomsts-kat,
- 3) den amtskommunale indkomsts-kat, og
- 4) skatterne i henhold til kulbrintes-katteloven, (herefter omtalt som "dansk skat");

b) På Færøerne:

- 1) skatten til landskassen,
- 2) skatten til kommunerne,
- 3) kirkeskatten,
- 4) udbytteskatten,
- 5) royaltyskatten,
- 6) renteskatten, og
- 7) skatterne i henhold til kulbrintes-katteloven, (herefter omtalt som "færøsk skat");

c) I Finland:

- 1) de statslige indkomsts-katter,
- 2) indkomsts-kat for selskaber,

- 3) kommunalskatten,
  - 4) kirkeskatten,
  - 5) kildeskatten på renteindkomst
  - 6) kildeskatten for begrænset skattepligtige, og
  - 4) den statslige formueskat,
- (herefter omtalt som "finsk skat");.

d) I Island:

- 1) indkomstskat til staten,
  - 2) den særlige indkomstskat til staten,
  - 3) den kommunale indkomstskat,
  - 4) formueskat til staten,
  - 5) den særlige formueskat til staten, og
  - 6) Indkomst- og formueskatter for pengeinstitutter,
- (herefter omtalt som "islandsk skat");

e) I Norge:

- 1) indkomst- og formueskatten til staten,
  - 2) indkomst- og formueskatten til kommunerne,
  - 3) indkomstskatten til fylkene,
  - 4) fællesskatten til skattefordelingsfonden,
  - 5) skatterne i henhold til petroleumsskatteloven, og
  - 6) afgiften til staten af honorarer til udenlandske kunstnere,
- (herefter omtalt som "norsk skat");

f) I Sverige:

- 1) indkomstskatten til staten, herunder sømandsskatten og kuponskatten,
  - 2) den særlige indkomstskat for bosatte i udlandet,
  - 3) den særlige indkomstskat for artister m.fl. bosat i udlandet,
  - 4) "expansionsmedelsskatten",
  - 5) den kommunale indkomstskat, og
  - 6) formueskatten til staten,
- (herefter omtalt som "svensk skat").

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller af hovedsagelig samme art, der efter overenskomstens undertegnelse pålægges som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. For Danmarks og Færøernes vedkommende finder overenskomsten desuden anvendelse på en sådan almen skat på formue, som Danmark respektive Færøerne måtte indføre efter undertegnelsen af overenskomsten. De

kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er foretaget i deres respektive skattelove.

### Artikel 3 Almindelige definitioner

1. Medmindre andet fremgår af sammenhængen, har i denne overenskomst følgende udtryk den nedenfor angivne betydning:

- a) "kontraherende stat" betyder Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige; udtrykket omfatter tillige det i det danske rige selvstyrende folkesamfund Færøerne; i det omfang bestemmelserne i overenskomsten alene vedrører forholdet mellem Danmark og Færøerne anvendes udtrykkene "en del af riget" og "den anden del af riget", alt efter sammenhængen;

udtrykket omfatter også ethvert område beliggende uden for de respektive staters territorialfarvande, inden for hvilket denne stat ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med folkeretten har rettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af naturforekomster på havbunden eller i dennes undergrund;

"Danmark" omfatter ikke Færøerne og Grønland; "Finland" omfatter for så vidt angår den finske kommunalskat ikke landskabet Åland; "Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøen), Jan Mayen og de norske områder ("bilande") uden for Europa;

- b) "person" omfatter en fysisk person, et selskab og en personsammenslutning;
- c) "selskab" betyder en juridisk person eller anden sammenslutning, der i skattemæssig henseende behandles som en juridisk person;
- d) "personsammenslutninger" betyder sammenslutning, som ikke beskattes som selvstændigt skattesubjekt;
- e) "foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i en anden kontraherende stat" betyder et foretagende, som drives

af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, henholdsvis et foretagende, som drives af en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat;

- f) "fast ejendom" har den betydning som udtrykket har i henhold til lovgivningen i den kontraherende stat, hvor ejendommen er beliggende; udtrykket omfatter dog altid tilhører til den faste ejendom, levende og dødt inventar i landbrug og skovbrug, bygninger, rettigheder på hvilke bestemmelserne i privatretten om fast ejendom finder anvendelse, brugsret til fast ejendom samt ret til variable eller faste vederlag for udnyttelse af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilde eller anden naturforekomst;
- g) "statsborger" betyder en fysisk person, der har statsborgerskab i en kontraherende stat; en fysisk person, som er dansk statsborger og som er hjemmehørende på Færøerne i henhold til hjemmestyrelsen anses, ved anvendelsen af overenskomsten, kun at have statsborgerskab på Færøerne; udtrykket omfatter også selskaber og personsammenslutninger, der består i kraft af gældende lovgivning i en kontraherende stat;
- h) "international trafik" betyder transport med et skib eller luftfartøj, der anvendes af en person hjemmehørende i en kontraherende stat, bortset fra tilfælde, hvor skibet eller luftfartøjet udelukkende anvendes mellem pladser i en anden kontraherende stat;
- i) "interessefællesskab" betyder tilfælde, hvor et foretagende direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af et andet foretagende eller ejer en væsentlig del af dette andet foretagendes kapital, eller hvor samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af foretagendet eller ejer en væsentlig del af disse foretagenders kapital.
- j) "kompetente myndighed" betyder:
  - 1) i Danmark: skatteministeren,
  - 2) på Færøerne: landsstyremanden for finansanliggender,
  - 3) i Finland: finansministeriet,
  - 4) i Island: finansministeren,
  - 5) i Norge: finans- og toldministeren,
  - 6) i Sverige: finansministeren,

eller det befuldmægtigede ombud eller den myndighed i enhver af disse stater, til hvilken det overdrages af nogle af de ovennævnte eller andre at behandle spørgsmål vedrørende overenskomsten.

2. Ved en kontraherende stats anvendelse af overenskomsten skal til enhver tid ethvert udtryk, som ikke er defineret deri, medmindre andet følger af sammenhængen, tillægges den betydning, som det har på dette tidspunkt i henhold til denne stats lovgivning om de skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, og den betydning som udtrykket har i skattelovgivningen i denne stat skal gå forud for den betydning udtrykket måtte være tillagt i denne stats anden lovgivning.

#### Artikel 4 Skattemæssigt hjemsted

1. Ved anvendelsen af denne overenskomst betyder udtrykket "en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat" enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig der på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller ethvert andet lignende kriterium, og omfatter også denne stat, dens politiske underafdelinger, lokale myndigheder og offentlige institutioner. Udtrykket

- a) omfatter ikke en person, hvis skattepligt i denne stat er begrænset til indkomst fra kilder i denne stat eller der beroende formue, og
- b) omfatter personsammenslutning og dødsbo alene i det omfang deres indkomst henholdsvis formue beskattes i denne stat på tilsvarende måde som indkomst, som oppebæres, henholdsvis formue, som ejes, af en person, der er hjemmehørende der.

2. Såfremt en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i flere kontraherende stater, bestemmes hans status efter følgende regler: -

- a) han skal anses for kun at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han har en fast bolig til sin rådighed; hvis han har en fast bolig til sin rådighed i flere stater, skal han anses for kun at være hjemmehørende i den stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);

- b) hvis det ikke kan afgøres, i hvilken stat han har midtpunkt for sine livsinteresser, eller hvis han ikke har en fast bolig til sin rådighed i nogen af staterne, skal han anses for kun at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han sædvanligvis har ophold;
- c) hvis han sædvanligvis har ophold i flere stater, eller hvis han ikke har sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for kun at være hjemmehørende i den stat, i hvilken han er statsborger;
- d) er han statsborger i flere stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de pågældende kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Såfremt en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 er hjemmehørende i flere kontraherende stater, skal personen anses for kun at være hjemmehørende i den stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

## Artikel 5 Fast driftssted

1. Ved anvendelsen af denne overenskomst betyder udtrykket "fast driftssted" et fast forretningssted, gennem hvilket et foretagendes virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket "fast driftssted" omfatter navnlig:

- a) et sted, hvorfra et foretagende ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted; og
- f) en grube, en olie- eller gaskilde, et stenbrud eller ethvert andet sted, hvor naturforekomster udvindes.

3. Et bygnings-, anlægs-, installations- eller monteringsprojekt, eller virksomhed, der består i planlægning, kontrol, rådgivning eller anden hjælpende personaleindsats i forbindelse med et sådant projekt, udgør et

fast driftssted, men kun såfremt projektet eller virksomheden varer i mere end 12 måneder i en kontraherende stat.

4. Ved beregning af den tid, som omhandles i stykke 3, anses virksomhed, som udøves af et foretagende, som har interessefællesskab med et andet foretagende, for udøvet af det foretagende, som det har interessefællesskab med, såfremt virksomheden i væsentlig grad er af samme art som den virksomhed, som det sidstnævnte foretagende udøver, og begge foretagenders virksomhed vedrører samme projekt.

5. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel anses udtrykket "fast driftssted" for ikke at omfatte:

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager tilhørende foretagendet udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;
- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller indsamle oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at udøve enhver anden virksomhed for foretagendet, der er af forberedende eller hjælpende karakter;
- f) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende til samtidig udøvelse af flere af de i litra a) - e) nævnte aktiviteter, forudsat at det faste forretningssteds samlede virksomhed, der er et resultat heraf, er af forberedende eller hjælpende karakter.

6. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal et foretagende i tilfælde, hvor en person, der ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 7, handler på foretagendets vegne og har og sædvanligvis udøver i en kontraherende stat en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, anses for at have et fast driftssted i denne stat med hensyn til enhver virksomhed, som denne person påtager sig for foretagendet. Dette gælder dog ikke, såfremt denne persons virksomhed er begrænset til sådan-



ne aktiviteter, som er nævnt i stykke 5, og som, hvis de var udøvet gennem et fast forretningssted, ikke ville gøre dette faste forretningssted til et fast driftssted efter bestemmelserne i nævnte stykke.

7. Et foretagende skal ikke anses for at have et fast driftssted i en kontraherende stat, blot fordi det driver erhvervsvirksomhed i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, forudsat, at disse personer handler inden for deres sædvanlige erhvervsvirksomheds rammer.

8. Den omstændighed, at et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kontrollerer eller kontrolleres af et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver erhvervsvirksomhed i en anden kontraherende stat, skal ikke i sig selv medføre, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

#### Artikel 6

##### Indkomst af fast ejendom

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer af fast ejendom (herunder indkomst af land- eller skovbrug), der er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal finde anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller fra enhver anden form for benyttelse af fast ejendom.

3. Såfremt besiddelse af aktier eller andre andele i et selskab, hvis væsentligste formål er at eje fast ejendom, berettiger indehaveren af aktierne eller andelen til at benytte fast ejendom, der ejes af selskabet, kan indkomst, som oppebæres ved direkte brug, ved udleje eller ved enhver anden anvendelse af sådan brugsret, beskattes i den kontraherende stat, hvori den faste ejendom er beliggende.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

## Artikel 7 Indkomst ved erhvervsvirksomhed

1. Indkomst ved erhvervsvirksomhed, som et foretagende i en kontraherende stat oppebærer, kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver en sådan virksomhed, kan dets indkomst beskattes i denne anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Medmindre bestemmelserne i stykke 3 medfører andet, skal der i tilfælde, hvor et foretagende i en kontraherende stat driver erhvervsvirksomhed i den anden kontraherende stat gennem et der beliggende fast driftssted, i hver af de berørte kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den indkomst, som det kunne forventes at ville have opnået, hvis det havde været et frit og uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende vilkår, og som under fuldstændig frie forhold afsluttede forretninger med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved fastsættelsen af et fast driftssteds indkomst skal det være tilladt at fradrage omkostninger, som er afholdt for det faste driftssted, herunder omkostninger til ledelse og administration, hvad enten de er afholdt i den stat, hvori det faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. Såfremt det har været sædvane i en kontraherende stat at fastsætte den indkomst, der kan henføres til et fast driftssted, på grundlag af en fordeling af foretagendets samlede indkomst mellem dets forskellige afdelinger, udelukker intet i stykke 2 denne kontraherende stat fra at fastsætte den skattepligtige indkomst på grundlag af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den valgte fordelingsmetode skal imidlertid være sådan, at resultatet bliver i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Indkomst henføres ikke til et fast driftssted, blot fordi dette faste driftssted foretager indkøb af varer for foretagendet.

6. Ved anvendelsen af de foranstående stykker skal den indkomst, der henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode hvert år, medmindre der er god og fyldestgørende grund til at anvende en anden fremgangsmåde.

7. I tilfælde, hvor indkomst ved erhvervsvirksomhed omfatter indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

#### Artikel 8 Skibs- og luftfart

1. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik, kan kun beskattes i denne kontraherende stat.

2. Indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer ved brug, vedligeholdelse eller udleje af containere (herunder anhangere og andet materiel til transport af containere), som anvendes til transport af gods eller varer, kan kun beskattes i den kontraherende stat, medmindre containerne udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 skal også finde anvendelse på indkomst, som oppebæres ved deltagelse i en pool, i et konsortium eller i en international driftsorganisation.

#### Artikel 9 Indbyrdes forbundne foretagender

I tilfælde, hvor

- a) et foretagende i en kontraherende stat direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af et foretagende i en anden kontraherende stat, eller ejer en del af dette foretagendes kapital, eller
- b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen eller kontrollen af såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i en anden kontraherende stat, eller ejer en del af disse foretagenders kapital,

skal følgende iagttages:

Såfremt der mellem de pågældende foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, der afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver indkomst, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, men som på grund af disse vilkår ikke er tilfaldet dette foretagende, medregnes til dette foretagendes indkomst og beskattes i overensstemmelse hermed.

2. I tilfælde, hvor en kontraherende stat til indkomsten for et foretagende i denne stat medregner - og i overensstemmelse hermed beskatter - indkomst, som et foretagende i en anden kontraherende stat er blevet beskattet af i denne anden stat, og den således medregnede indkomst er indkomst, som ville være tilfaldet foretagendet i den førstnævnte stat, hvis de vilkår, der er aftalt mellem foretagenderne, havde været de samme, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, skal denne anden stat foretage en dertil svarende regulering af det skattebeløb, som er beregnet dér af indkomsten, hvis denne anden stat anser reguleringen for at være berettiget såvel i princippet som i spørgsmålet om beløbet. Ved reguleringen skal der tages hensyn de øvrige bestemmelser i denne overenskomst og de kompetente myndigheder i de berørte kontraherende stater skal om nødvendigt rådføre sig med hinanden.

#### Artikel 10 Udbytte

1. Udbytte, som udbetales af et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Såfremt udbyttets retmæssige ejer er hjemmehørende i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, i hvilken han er hjemmehørende, og den aktiebesiddelse, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv som udøves fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1 og 3, udbytte, der udbetales fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en sådan retmæssig ejer, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, hvori det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan tillige beskattes i den kontraherende stat, hvori det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis udbyttets retmæssige ejer er en person, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, må den skat, som pålignes, ikke overstige 15 pct. af udbyttets bruttobeløb. Sådant udbytte skal imidlertid være fritaget fra beskatning i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor den retmæssige ejer af udbyttet er et selskab (bortset fra personsammenslutninger og dødsboer), som direkte ejer mindst 10 pct. af kapitalen i det selskab, der udbetaler udbyttet.

4. Uanset bestemmelserne i stykke 3 kan islandsk skat på udbytte forhøjes til højst 15 pct. i det omfang, sådant udbytte er fratrukket ved opgørelsen af det udbyttebetalende selskabs indkomst ved fastsættelsen af islandsk skat.

5. Bestemmelserne i stykke 3 og 4 berører ikke adgangen til at beskatte selskabet af den indkomst, hvoraf udbyttet er udbetalt.

6. Udtrykket "udbytte" betyder i denne artikel indkomst af aktier, andelsbeviser eller andre rettigheder, der ikke er gældsfordringer, som giver ret til andel i fortjeneste, samt anden indkomst fra selskaber, som efter lovgivningen i den stat, hvor det uddelende selskab er hjemmehørende, gives samme skattemæssige behandling som indkomst af aktier.

7. Uanset bestemmelserne i stykke 3 og 4 kan de kompetente myndigheder i de kontraherende stater aftale, at udbytte, som tilfalder en i aftalen navngiven institution med alment velgørende eller andet almennyttigt formål, der i medfør af lovgivningen i den kontraherende stat, i hvilken institutionen er hjemmehørende, er fritaget for beskatning af udbytte, skal være fritaget for den i en anden kontraherende stat gældende beskatning af udbytte fra selskaber i denne anden stat.

8. I tilfælde hvor et selskab, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer indkomst fra en anden kontraherende stat, må denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som udbetales af selskabet, medmindre udbyttet udbetales til en person, der er hjemmehørende i denne anden stat, eller den aktiebesiddelse, som ligger til grund for udlodningen af udbyttet, har direkte forbindelse med et fast driftssted eller et fast sted, der er beliggende i denne anden stat, og ej heller undergive selskabets ikke-udloddede fortjeneste nogen skat på ikke-udloddet fortjeneste, selv om det

udbetalte udbytte eller den ikke-udloddede fortjeneste helt eller delvis består af indkomst hidrørende fra denne anden stat.

## Artikel 11

### Renter

1. Renter, der hidrører fra en kontraherende stat, og som betales til en i en anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan kun beskattes i denne anden stat, hvis denne person er den retmæssige ejer af renterne.

2. Såfremt renternes retmæssige ejer er hjemmehørende i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, i hvilken han er hjemmehørende, og den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv, som udøves fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1, renter, som hidrører fra en kontraherende stat og betales til en sådan retmæssig ejer, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, hvori det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udtrykket "rente" betyder i denne artikel indkomst af gældsfordringer af enhver art, som ikke er udbytte i henhold til art. 10, stykke 6, hvad enten de er sikrede ved pant i fast ejendom eller ikke. Udtrykket omfatter især indkomst af statsgældsbeviser og indkomst af obligationer eller forskrivninger, herunder agiobeløb og gevinster, der knytter sig til sådanne gældsbeviser, obligationer eller forskrivninger. Straftillæg som følge af for sen betaling skal ikke anses for renter i denne artikel.

4. Såfremt en særlig forbindelse mellem den, der betaler renten, og den retmæssige ejer af renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at renten set i forhold til den gældsfordring, for hvilken den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem skyldneren og den retmæssige ejer af renten, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de berørte kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12  
Royalties

1. Royalties, der hidrører fra en kontraherende stat og betales til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat, hvis denne person er den retmæssige ejer af royaltybeløbet.

2. I tilfælde, hvor royaltybeløbets retmæssige ejer er hjemmehørende i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat end den, hvori han er hjemmehørende, og den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de udbetalte royalties har direkte forbindelse med erhvervsvirksomhed, som drives fra det faste driftssted, respektive frit erhverv, som udøves fra det faste sted, skal, uanset bestemmelserne i stykke 1, royalties som hidrører fra en kontraherende stat og betales til en sådan retmæssig ejer, beskattes i overensstemmelse med bestemmelserne henholdsvis i artikel 7 eller i artikel 14 i den kontraherende stat, hvori det faste driftssted, henholdsvis det faste sted, er beliggende.

3. Udtrykket "royalties" betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at anvende enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, (herunder biograffilm samt film og bånd til radio- og fjernsynsudsendelser), ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller hemmelig fremstillingsmetode, eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

4. Såfremt en særlig forbindelse mellem den, der betaler, og den retmæssige ejer, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de betalte royalties, når hensyn tages til den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem den, der betaler, og den retmæssige ejer, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de berørte kontraherende stater under hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13  
Kapitalgevinster

1. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af fast ejendom, som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af aktier eller andre andele i selskaber, der hovedsagelig har til formål at besidde fast ejendom og hvis besiddelser (før fradrag af passiver) direkte eller indirekte for mere end 75 procents vedkommende består af fast ejendom, som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. Fortjeneste ved afhændelse af rørlig formue, der udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i en anden kontraherende stat, eller ved afhændelse af rørlig formue, der hører til et fast sted, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har til rådighed til udøvelse af frit erhverv i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat. Dette gælder også fortjeneste ved afhændelse af et sådant fast driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted.

4. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, eller af rørlig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, kan kun beskattes i denne stat.

5. Fortjeneste, som en person, der er hjemmehørende i kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af containere (herunder anhängere og andet materiel til transport af containere), som anvendes til transport af gods eller varer, kan kun beskattes i denne stat, medmindre containerne udelukkende anvendes mellem pladser i den anden kontraherende stat.

6. Fortjeneste ved afhændelse af andre aktiver end de i stykke I - 5 omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

7. Fortjeneste ved afståelse af aktier eller andre andele eller rettigheder i selskaber eller personsammenslutninger som i henhold til lovgivningen i en kontraherende stat er hjemmehørende der, eller i selskaber eller personsammenslutninger, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, hvis værdien af de overdragne aktier, andele eller rettigheder hovedsa-



gelig direkte eller indirekte beror på besiddelse af aktier, andre andele eller rettigheder i selskaber eller personsammenslutninger, som i henhold til lovgivningen i den førstnævnte stat er hjemmehørende der, og hvis fortjenesten erhverves af en fysisk person, som har været hjemmehørende i denne stat og er blevet hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan - uanset bestemmelserne i stykke 6 - beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, hvis overdragelsen af aktierne, andelene eller rettighederne sker på et tidspunkt før udløbet af det 5. år, der følger nærmest det år, hvor personen ophørte med at være hjemmehørende i den førstnævnte stat. Rettigheder i selskaber eller personsammenslutninger omfatter ved anvendelsen af dette stykke konvertible obligationer, konvertible udbytteandelsbeviser, tegningsretter samt optionsretter og terminskontrakter, der vedrører andele eller aktier i selskaber eller personsammenslutninger eller som vedrører nogle af de øvrige nævnte finansielle instrumenter.

#### Artikel 14 Frit erhverv

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved anden selvstændig virksomhed oppebåret af en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat. Sådant indkomst kan imidlertid beskattes i en anden kontraherende stat, såfremt

- a) han i denne anden stat har et fast sted, som regelmæssigt står til rådighed for ham med henblik på udøvelse af hans virksomhed, men kun i det omfang den kan henføres til dette faste sted; eller
- b) han opholder sig i denne anden stat i en periode eller i perioder, der tilsammen overstiger 183 dage inden for en 12 måneders periode, som begynder eller slutter i løbet af det pågældende skatteår, men kun for så stor en del af indkomsten, som kan henføres til virksomhed, som er udøvet i denne anden stat i denne periode eller i disse perioder.

2. Udtrykket "frit erhverv" omfatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, uddannende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15  
Personlige tjenesteydelser

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18, 19, 20 og 21 ikke medfører andet, kan løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde i tjenesteforhold, oppebåret af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet er udført i en anden kontraherende stat. Er arbejdet udført i denne anden stat, kan det vederlag, som oppebæres herfor, beskattes der.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer for arbejde, som udføres i en anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat, såfremt:

- a) modtageren opholder sig i denne anden stat i en periode eller i perioder, der tilsammen ikke overstiger 183 dage inden for en 12 måneders periode, der begynder eller slutter i den pågældende skatteår, og
- b) vederlaget betales af eller på vegne af en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, og
- c) vederlaget ikke belaster et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i denne anden stat, samt
- d) at der ikke er tale om udleje af arbejdskraft.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for arbejde, som udføres om bord på et dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skib i international trafik beskattes i den kontraherende stat, hvis nationalitet skibet har; ved anvendelsen af denne bestemmelse sidestilles udenlandsk skib, som befragtes på såkaldt bareboat-basis af en person i en kontraherende stat, med dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skib.

4. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel beskattes vederlag for arbejde, som udføres ombord på

- a) luftfartøj i international trafik kun i den kontraherende stat, hvori den, som oppebærer vederlaget, er hjemmehørende;

- b) fiske-, sælfangst- eller hvalfangstfartøj kun i den kontraherende stat, hvori den, som oppebærer vederlaget, er hjemmehørende, også i tilfælde, hvor vederlaget for arbejdet er lægges i form af en vis part eller andel af overskuddet af fiskeri-, sælfangst- eller hvalfangstvirksomheden.

#### Artikel 16 Bestyrelseshonorarer

Bestyrelseshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen eller andet lignende organ i et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

#### Artikel 17 Kunstnere og sportsudøvere

1. Uanset bestemmelserne i artiklerne 14 og 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer som optrædende kunstner, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstner, eller musiker eller i egenskab af sportsudøver, ved hans i denne egenskab i den anden kontraherende stat udøvede virksomhed, beskattes i denne anden stat.

2. I tilfælde hvor indkomst ved den virksomhed, som udøves af en optrædende kunstner eller en sportsudøver i hans egenskab som sådan, ikke tilfalder kunstneren eller sportsudøveren selv, men en anden person, kan denne indkomst, uanset bestemmelserne i artiklerne 7, 14 og 15, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken kunstnerens eller sportsudøverens virksomhed udøves.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder ikke anvendelse på indkomst oppebåret ved virksomhed, som en kunstner eller en sportsudøver, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, udfører i en anden kontraherende stat i tilfælde, hvor besøget i denne anden stat hovedsageligt betales af offentlige midler fra den førstnævnte stat. I dette tilfælde kan indkomsten kun beskattes i den førstnævnte stat.

Artikel 18  
Pension m.m.

1. Pension og livrente, som udbetales fra en kontraherende stat, og udbetaling fra en kontraherende stat i henhold til sociallovgivningen i denne stat til en person, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kan kun beskattes i den førstnævnte stat.

2. Uanset de øvrige bestemmelser i denne overenskomst skal underholdsbidrag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, betaler til ægtefælle eller tidligere ægtefælle eller til børn, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, fritages for beskatning i denne anden stat i tilfælde, hvor bidraget ville have været fritaget for beskatning i den førstnævnte stat, såfremt modtageren havde været hjemmehørende der.

3. Ved udtrykket "livrente" forstås et fastsat beløb, som skal udbetales til en fysisk person periodisk til fastsatte tider i løbet af den pågældendes livstid eller i et angivet tidsrum eller i et tidsrum, der lader sig bestemme, og som erlægges på grundlag af en forpligtelse til at præstere disse udbetalinger som modydelse for dertil svarende fuldt vederlag i penge eller penges værdi.

Artikel 19  
Offentlige hverv

1. Løn og andet lignende vederlag (undtagen pensioner), der udbetales af en kontraherende stat, en af dens politiske underafdelinger, lokale myndigheder eller offentligretlige institutioner til en fysisk person for udførelse af hverv for denne stat, underafdeling, myndigheder eller institution, kan kun beskattes i denne stat.

2. Såfremt løn eller andet lignende vederlag, som omhandles i stykke 1, tilfalder en modtager for hverv, som denne udfører i en anden kontraherende stat end den, hvorfra lønnen eller vederlaget betales, kan lønnen eller vederlaget imidlertid kun beskattes i den stat, hvori hvervet udføres, såfremt modtageren er en i denne stat hjemmehørende person, og

- a) er statsborger i denne stat; eller
- b) ikke blev hjemmehørende i denne stat alene med det formål at udføre hvervet.

3. Bestemmelserne i artiklerne 15, 16 og 17 finder anvendelse på løn og andet lignende vederlag som udbetales for udførelse af hverv i forbindelse med erhvervsvirksomhed, som udøves af en kontraherende stat, en af dens politiske underafdelinger, lokale myndigheder eller offentlige retslige institutioner.

#### Artikel 20 Studerende og praktikanter

En person, som opholder sig i en kontraherende stat udelukkende med henblik på

- a) studier ved en lærestanstalt i denne kontraherende stat, hvis studierne er af en sådan karakter, at offentlig studiestøtte kan opnås i denne stat, eller
- b) forretnings-, fiskeri-, industri-, landbrugs- eller skovbrugspraktik i denne stat,

og som er eller umiddelbart før opholdet var hjemmehørende i en anden kontraherende stat, beskattes ikke i den førstnævnte stat af beløb, som han oppebærer fra kilder uden for denne stat til sit underhold, sit studium eller sin praktik.

#### Artikel 21 Virksomhed i forbindelse med forundersøgelse, efterforskning eller udnyttelse af kulbrinteforekomster.

1. Uanset de øvrige bestemmelser i denne overenskomst, med undtagelse af bestemmelserne i artikel 8, finder bestemmelserne i denne artikel anvendelse i tilfælde, hvor en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, driver virksomhed i en anden kontraherende stat i forbindelse med forundersøgelse, efterforskning eller udnyttelse af kulbrinteforekomster beliggende i denne anden stat.

2. a) En person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som ud for kysten i en anden kontraherende stat driver virksomhed, som omhandles i stykke 1, skal anses for at drive virksomheden fra et fast driftssted eller fast sted i denne anden stat.

- b) Såfremt en sådan person driver sin virksomhed inden for et efterforskning- eller indvindingsområde, der strækker sig fra et sted ud for kysten i denne anden stat og ind på denne stats landområde, og virksomheden ikke udelukkende drives inden for landområdet, finder litra a) tilsvarende anvendelse.
- c) Virksomhed, som består i arbejde med opbygning eller installation af en rørledning til transport af uraffinerede kulbrinter, eller et bygningsarbejde i direkte forbindelse med sådan virksomhed, anses for drevet fra et fast driftssted i denne anden stat også med hensyn til sådan virksomhed, der udføres på land, når virksomheden indgår i et projekt, som strækker sig fra et sted ud for kysten i denne stat og ind på denne stats landområde.

3. Bestemmelserne i stykke 2 finder ikke anvendelse, såfremt virksomheden finder sted i en periode eller i perioder, som sammenlagt ikke overstiger 30 dage inden for en 12 måneders periode.

4. Ved beregningen af den tid, som omhandles i stykke 3, anses virksomhed, som udøves af et foretagende, som har interessefællesskab med et andet foretagende, for udøvet af det foretagende, som det har interessefællesskab med, såfremt virksomheden i væsentlig grad er af samme art som den virksomhed, som det sidstnævnte foretagende udøver og begge foretagenders virksomhed vedrører samme projekt.

5. Indkomst, som oppebæres af et foretagende i en kontraherende stat ved transport af personel eller materiel med skib eller luftfartøj til eller inden for områder som omhandles i stykke 2, litra a) og b) i den anden kontraherende stat, hvor der udøves forretningsvirksomhed i forbindelse med forundersøgelse, efterforskning eller udnyttelse af kulbrinteforekomster, eller ved drift af bugserbåde, forsyningsfartøjer eller andre hjælpefartøjer i forbindelse med sådan virksomhed, kan kun beskattes i den førstnævnte stat.

6. Bestemmelserne i artikel 13, stykke 4, og i artikel 23, stykke 3, finder anvendelse henholdsvis på fortjeneste ved afhændelse af skibe, både eller luftfartøjer, som omhandles i stykke 5, og på formue bestående af sådanne skibe, både eller luftfartøjer.

7. Uanset de øvrige bestemmelser i overenskomsten gælder følgende om beskatningen af løn og andre lignende vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved arbejde, som udføres i en anden kontraherende stat for en arbejdsgiver, som driver sådan virksomhed, som omhandles i stykke 1 og 2:

- a) Medmindre bestemmelserne under litra b) - d) medfører andet, kan sådan løn eller vederlag beskattes i denne anden stat, men kun såfremt arbejdet finder sted dér i en periode eller i perioder, som sammenlagt overstiger 30 dage inden for en tolv-måneders periode.
- b) Sådan løn eller vederlag kan kun beskattes i den førstnævnte kontraherende stat, såfremt
  - 1) arbejdet har forbindelse med udnyttelsen af kulbrinte-forekomster, som befinder sig på midtlinien mellem kontraherende stater, eller mellem en kontraherende stat og en anden stat,
  - 2) der foreligger aftale mellem disse stater om fælles udnyttelse af forekomsterne, og
  - 3) udnyttelsen sker samtidig på begge sider af midtlinien.Bestemmelserne i dette litra b) finder kun anvendelse efter aftale herom mellem de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.
- c) Såfremt arbejdet udføres om bord på et skib eller en båd, som omhandles i stykke 5, kan sådan løn eller vederlag beskattes i den kontraherende stat, hvis nationalitet skibet eller båden har.
- d) Såfremt arbejdet udføres om bord på et luftfartøj, som omhandles i stykke 5, kan sådan løn eller vederlag kun beskattes i den kontraherende stat, hvori foretagendet er hjemmehørende.

8. En person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som driver virksomhed ud for kysten i en anden kontraherende stat, er fritaget for beskatning i denne anden stat af fortjeneste, som denne person anses at

have erhvervet som følge af overflytning af flytbar boreinstallation eller hotelplatform til et område uden for denne anden stat. Ved fortjeneste forstås i dette stykke det beløb, hvormed handelsværdien på tidspunktet for overflytningen overstiger restværdien på dette tidspunkt med tillæg af foretagne afskrivninger.

9. Fortjeneste, som en personer, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, erhverver ved afhændelse af

- a) ret til forundersøgelse, efterforskning eller udnyttelse af kulbrinteforekomster i en anden kontraherende stat, herunder ret til andel i eller fordel af sådanne forekomster, eller
- b) aktier eller andre andele i selskaber, hvis værdi helt eller i det væsentlige direkte eller indirekte kan henføres til sådan ret,

kan beskattes i denne anden stat.

## Artikel 22 Andre indkomster

1. Indkomst, der oppebæres af en i en kontraherende stat hjemmehørende person, og som ikke er behandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, kan, uanset hvorfra de hidrører, kun beskattes i denne stat.

2. Bestemmelserne i stykke 1 skal ikke finde anvendelse, såfremt erhververen af indkomsten er hjemmehørende i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en anden kontraherende stat, og den rettighed eller ejendom, hvorfra indkomsten hidrører, har direkte forbindelse med den virksomhed, som drives fra det faste driftssted, henholdsvis det frie erhverv, som udøves fra det faste sted. I sådanne tilfælde skal bestemmelserne i artikel 7, henholdsvis artikel 14, finde anvendelse. I tilfælde, hvor der til et fast driftssted eller et fast sted hører en fast ejendom beskattes indkomst af sådan ejendom dog i overensstemmelse med bestemmelserne i artikel 6, stykke 1, 2 og 4.



Artikel 23  
Formue

1. Formue bestående af fast ejendom som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, og som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

2. Formue bestående af aktier eller andre andele i et selskab, hvis hovedsagelige formål er at besidde fast ejendom og hvis besiddelser (før fradrag af passiver) direkte eller indirekte for mere end 75 procents vedkommende består af fast ejendom, som er beliggende i en anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

3. Formue bestående af skibe eller luftfartøjer, der anvendes i international trafik, samt rørlig formue, som er knyttet til driften af sådanne skibe eller luftfartøjer, og som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat.

4. Formue bestående af containere (herunder anhangere og andet materiel til transport af containere), som anvendes til transport af gods eller varer, og som ejes af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan kun beskattes i denne stat, medmindre containerne udelukkende anvendes mellem pladser i en anden kontraherende stat.

5. Al anden formue, tilhørende en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan, uanset hvor den forefindes, kun beskattes i denne stat.

6. Uanset bestemmelserne i stykke 5 kan rørlig formue, som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en kontraherende stat har i en anden kontraherende stat, eller rørlig formue, som hører til et fast sted, som en fysisk person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i en anden kontraherende stat med henblik på udøvelse af frit erhverv, beskattes i denne anden stat.

7. Bestemmelserne i stykkerne 1 - 6 finder i en kontraherende stat kun anvendelse i forhold til en anden kontraherende stat, som opkræver almindelig formueskat.

Artikel 24  
Dødsbo

Indkomst eller aktiver, som beskattes hos et dødsbo, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, kan ikke beskattes hos personer, der er berettigede til anpart i boet, og som er hjemmehørende i en anden kontraherende stat.

Artikel 25  
Ophævelse af dobbeltbeskatning

1. Danmark:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Danmark, medmindre bestemmelserne i litra b) eller c), medfører andet, indrømme fradrag i denne persons danske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den danske indkomstskat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Danmark medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den danske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstkatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.
- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), kan Danmark medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den danske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstkatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.

## 2. Færøerne:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Færøerne, medmindre bestemmelserne i litra b) eller c) medfører andet, indrømme fradrag i denne persons færøske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige den del af den færøske indkomstskat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Færøerne medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den færøske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.
- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, oppebærer indkomst fra en anden kontraherende stat fra personlige tjenesteydelser, som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), og som i henhold til disse artikler kan beskattes i denne anden kontraherende stat, kan Færøerne medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den færøske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.

## 3. Finland:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Finland, medmindre bestemmelserne i litra b), c) eller d) medfører andet, under iagttagelse af bestemmelserne i finsk lovgivning (også i den ordlyd de fremdeles kan få, gennem at de ændres, uden at de almene principper, som anføres her, påvirkes),

- 1) indrømme fradrag i denne persons finske indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat i denne anden stat, som erlægges i henhold til lovgivningen i denne anden stat og i overensstemmelse med denne overenskomst, beregnet af samme indkomst som den på hvilken den finske skat beregnes;
  - 2) indrømme fradrag i denne persons finske formueskat med et beløb, svarende til den formueskat i denne anden stat, som erlægges i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med denne overenskomst, beregnet på samme formue som den på hvilken den finske skat beregnes.
- b) Udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat end Finland, til et selskab, der er hjemmehørende i Finland, er undtaget fra beskatning i Finland, hvis modtageren direkte besidder mindst 10 procent af stemmeretterne i det selskab, der betaler udbytte.
  - c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, fra en anden kontraherende stat oppebærer indkomst ved personligt arbejde, som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), og som i henhold til disse artikler kan beskattes i denne anden stat, skal sådan indkomst fritages for finsk skat.
  - d) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, eller oppebærer indkomst, som i henhold til litra c) skal fritages for finsk skat, kan Finland medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den finske skat af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstkatten, respektive formueskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden kontraherende stat, respektive den formue, der ejes der.

#### 4. Island:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, erhverver indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes eller kan beskattes i

en anden kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelsen i litra b) medfører andet, nedsætte den islandske indkomst- eller formueskat gennem fradrag af den del af indkomst- eller formueskatten, som beregnes af den indkomst som erhverves fra, eller den formue som ejes i, den anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, oppebærer indkomst, som i henhold til bestemmelserne i artikel 10, artikel 13, stykke 7, artikel 15, stykke 3, artikel 16 eller artikel 21, stykkerne 1-6, 7, litra c), og 8 og 9 kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Island, indrømme fradrag i denne persons islandske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden kontraherende stat. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke overstige den del af den islandske skat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i den anden stat.

#### 5. Norge:

Såfremt bestemmelserne i norsk lovgivning om fradrag i norsk skat for skat betalt i områder udenfor Norge ikke medfører andet (dog uden at de almene principper som anføres her påvirkes), gælder følgende:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Norge, medmindre bestemmelserne i litra b) eller c) medfører andet,
- 1) fra den skat, som beregnes af personens indkomst, fradrage et beløb svarende til den indkomstskat som betales i denne anden stat,
  - 2) fra den skat, som beregnes af personens formue, fradrage et beløb svarende til den formueskat, som betales af denne formue i den anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke kunne overstige skatten på indkomsten eller formuen, beregnet før sådant fradrag,

der svares af den indkomst respektive den pågældende formue, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Norge medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den norske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstkatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.
- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst, som omfattes af bestemmelserne i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), kan Norge medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal nedsætte den norske skat af indkomsten gennem fradrag af den del af indkomstkatten, som beregnes af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.

#### 6. Sverige:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Sverige, medmindre bestemmelserne litra b) eller c) medfører andet,
  - 1) - under iagttagelse af bestemmelserne i svensk lovgivning (også med den ordlyd, som de i fremtiden kan få ved at ændres, uden at de her angivne almindelige principper ændres) - indrømme fradrag i indkomstkatten med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat.
  - 2) indrømme fradrag i denne persons svenske formueskat med et beløb svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden stat. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke overstige den del af den svenske formueskat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den formue, som kan beskattes i denne anden stat.
- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, fra en anden kontraherende stat oppebærer indkomst ved personlige

tjenesteydelser som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), og som i henhold til disse bestemmelser kan beskattes i denne anden kontraherende stat, skal - uanset bestemmelserne i litra a) - sådan indkomst fritages for svensk skat.

- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, eller oppebærer indkomst, som i henhold til litra b) skal fritages for svensk skat, kan Sverige, ved fastsættelsen af skattesatsen for svensk progressiv skat af anden indkomst eller formue, tage den indkomst eller formue i betragtning, som kun kan beskattes i den anden kontraherende stat, eller sådan indkomst, som er fritaget for svensk skat.

#### 7. Fælles bestemmelser

1. Udtrykket "er erlagt i denne anden stat" i denne artikel, skal anses for tillige at omfatte sådan skat på indkomst, som er betalt henholdsvis i Danmark, på Færøerne, i Finland, i Island, i Norge og i Sverige, og som skal overføres til nævnte andre stater for der at godskrives den pågældende person som skat på samme indkomst.
2. Såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat (bopælsstaten), fra en anden kontraherende stat (arbejdsstaten) oppebærer indkomst fra personligt arbejde, som efter artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), kan beskattes i arbejdsstaten, skal bopælsstaten, uanset bestemmelserne i stykke 1, litra c), 2, litra c), 3, litra c), 4, litra a), 5, litra c) eller 6, litra b) i denne artikel, ophæve dobbeltbeskatning ved at fradrage den skat, som er betalt i denne anden stat under anvendelse af bestemmelserne i stykke 1, litra a), 2, litra a), 3, litra a), 4, litra b), 5, litra a) eller 6, litra a), såfremt den pågældende person har oppebåret indkomsten fra et foretagende eller fast driftssted i arbejdsstaten og han er eller umiddelbart før ansættelsen i arbejdsstaten var ansat i
  - a) et foretagende udenfor arbejdsstaten, der er et foretagende med interessefællesskab med foretagedet i arbejdsstaten, eller

- b) et foretagende udenfor arbejdsstaten til hvilket det faste driftssted henhører.
3. Uanset bestemmelserne i afsnit 2 ovenfor skal bestemmelserne i stykkerne 1, litra c), 2, litra c), 3, litra c), 4, litra a), 5, litra c) eller 6, litra b) dog anvendes, såfremt den pågældende person kan påvise at
- a) han i det pågældende indkomstår har opholdt sig i og arbejdet i arbejdsstaten i en sammenhængende periode, der overstiger 3 måneder, eller
  - b) arbejdet i arbejdsstaten er udført for foretagendet i denne stat eller for det dér beliggende faste driftssted, eller at omkostningerne med rette har belastet det nævnte foretagende eller faste driftssted.

#### Artikel 26

##### Generelle regler om beskatningen

1. Indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, eller formue, som ejes af en sådan person, kan ikke beskattes i en anden kontraherende stat, medmindre beskatning udtrykkelig er tilladt i henhold til denne overenskomst.

2. I tilfælde, hvor beskatningsretten til en indkomst eller formue i henhold til overenskomsten er tillagt en anden kontraherende stat end den stat, hvori personen, der oppebærer indkomsten eller ejer formuen, er hjemmehørende og denne anden stat på grund af sin lovgivning ikke medtager indkomsten eller formuen i sin helhed ved beskatningen, eller kun medregner indkomsten eller formuen ved progressionsberegning eller anden skatteberegning, kan indkomsten eller formuen - i det omfang andet ikke følger af stykke 3 - kun beskattes i den kontraherende stat, hvori den pågældende person er hjemmehørende.

3. Bestemmelserne i stykke 2 finder ikke anvendelse på

- a) finsk folkepension efter den finske familie pensionslov eller sådan anden social godtgørelse, som efter den finske indkomstskattelov ikke er skattepligtig indkomst, eller
- b) svensk folkepension.



4. Såfremt en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, oppebærer pension eller livrente, som omfattes af artikel 18, og som udbetales fra en anden kontraherende stat, og sådan indkomst beskattes i førstnævnte stat i henhold til bestemmelserne i denne artikel, skal personen i den førstnævnte stat indrømmes et fradrag på 20.000 svenske kroner per kalenderår eller tilsvarende i dansk, finsk, islandsk eller norsk møntfod, hvis den pågældende person havde været berettiget til et særskilt fradrag på grund af alder eller invaliditet i udbetalingsstaten. Fradraget indrømmes dog - i den førstnævnte stat - højst med et beløb svarende til pensionsbeløbet eller livrentebeløbet fra den anden kontraherende stat. Fradraget reduceres med de særlige fradrag for alder og invaliditet, som indrømmes i bopælsstaten.

5. Såfremt beskatningsretten i henhold til artikel 14, stykke 1, samt artikel 15, stykke 2 og stykke 4, litra b) og c), til en indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, i henhold til overenskomsten er tillagt denne stat alene, kan indkomsten beskattes i en anden kontraherende stat, såfremt indkomsten ikke kan beskattes i den førstnævnte stat på grund af lovgivningen i denne stat.

#### Artikel 27

#### Forbud mod diskriminering

1. Statsborgere i en kontraherende stat skal ikke i en anden kontraherende stat kunne undergives nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i denne anden stat under samme forhold, særligt for så vidt angår bopæl, er eller måtte blive undergivet. Uanset bestemmelserne i artikel 1 skal denne bestemmelse også finde anvendelse på en person, der ikke er hjemmehørende i en eller flere af de kontraherende stater.

2. Beskatningen af et fast driftssted eller et fast sted, som et foretagende eller en person, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, har i en anden kontraherende stat, må ikke være mindre fordelagtig i denne anden stat end beskatningen af foretagender eller personer, der er hjemmehørende i denne anden stat, der driver samme slags virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en kontraherende stat til at indrømme personer, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat, sådan personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den som følge af ægteskabelig stilling eller

forsørgerpligt over for familie indrømmer personer, der er hjemmehørende i den førstnævnte stat. Bestemmelsen medfører ej heller ret til i en kontraherende stat at opnå fradrag ved beskatningen eller fritagelse for beskatning af udbytte eller andre udbetalinger til et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat.

Bestemmelsen i første afsnit hindrer ej heller en kontraherende stat i at beskatte indkomst, der oppebæres af et fast driftssted, i overensstemmelse med reglerne i denne stats egen lovgivning, såfremt det faste driftssted tilhører et aktieselskab eller dermed ligestillet selskab i en anden kontraherende stat. Beskatningen skal dog svare til den beskatning, som anvendes over for aktieselskaber og dermed ligestillede selskaber, der er hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat, for så vidt angår deres indkomst, beregnet uden fradrag for udloddet fortjeneste.

3. Medmindre bestemmelserne i artikel 9, stykke 1, artikel 11, stykke 4, eller artikel 12, stykke 4, finder anvendelse, skal renter, royalties og andre betalinger, der udredes af et foretagende i en kontraherende stat til en person, hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige indkomst under samme betingelser, som hvis betalingerne var sket til en person, hjemmehørende i den førstnævnte stat. På samme måde skal gæld, som et foretagende i en kontraherende stat har til en person, hjemmehørende i en anden kontraherende stat, kunne fratrækkes ved opgørelsen af et sådant foretagendes skattepligtige formue under samme betingelser, som hvis gælden var blevet stiftet over for en person, hjemmehørende i den førstnævnte stat.

4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere personer, der er hjemmehørende i en eller flere af de andre kontraherende stater, skal ikke i den førstnævnte stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefuld end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive undergivet.

5. Uanset bestemmelserne i artikel 2 skal bestemmelserne i denne artikel finde anvendelse på skatter af enhver art og betegnelse.

## Artikel 28

### Fremgangsmåden ved indgåelse af gensidige aftaler

1. Såfremt en person mener, at der i en eller flere af de kontraherende stater er truffet foranstaltninger, som for ham medfører eller vil medføre en beskatning, som ikke er i overensstemmelse med bestemmelserne i denne overenskomst, kan han, uden at det påvirker hans ret til at anvende de retsmidler, som står til hans rådighed ifølge disse staters interne lovgivning, indbringe sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende eller, såfremt tilfældet er omfattet af artikel 27, stykke 1, i den kontraherende stat, i hvilken han er statsborger.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen synes at være begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en rimelig løsning, søge at afgøre sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i sådan anden kontraherende stat, som berøres af spørgsmålet, med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten. Hvis den stat, overfor hvis kompetente myndighed den pågældende person har forelagt sagen, ikke selv berøres af spørgsmålet, skal denne kompetente myndighed overlade sagen til den kompetente myndighed i en af de stater, som berøres af spørgsmålet. Indgåede aftaler skal gennemføres uden hensyn til, hvilke frister, der er fastsat i de kontraherende staters interne lovgivning.

3. Såfremt vanskeligheder eller tvivlsspørgsmål opstår mellem kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen af overenskomsten, skal de kompetente myndigheder i disse stater forhandle for at søge at løse spørgsmålet ved gensidig aftale. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan tillige forhandle for at undgå dobbeltbeskatning i sådanne tilfælde, som ikke omfattes af overenskomsten eller for, ved gensidig aftale, at løse spørgsmål, som - uden at være regulerede af overenskomsten - på grund af uligheder i de pågældende staters principper for skattens beregning eller af andre grunde kan opstå for så vidt angår de skatter, som omhandles i artikel 2.

4. Inden afgørelse træffes i spørgsmål, som omhandles i stykke 3, skal resultatet af de der omhandlede forhandlinger snarest meddeles til de kompetente myndigheder i de øvrige kontraherende stater. Såfremt den kompetente myndighed i en kontraherende stat finder, at forhandlinger bør finde sted mellem de kompetente myndigheder i samtlige kontraherende stater, skal på begæring af den kompetente myndighed i den førstnævnte kontraherende stat sådanne forhandlinger finde sted snarest muligt.

#### Artikel 29

##### Medlemmer af diplomatiske og konsulære repræsentationer

Bestemmelserne i denne overenskomst berører ikke de skattemæssige privilegier, som medlemmer af diplomatiske eller konsulære repræsentationer måtte nyde i kraft af folkerettens almindelige regler eller særlige aftaler.

#### Artikel 30

##### Territorial udvidelse

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de nødvendige ændringer udvides til at omfatte de områder, som i henhold til bestemmelserne i artikel 3, stykke 1, litra a) er undtaget fra overenskomstens anvendelsesområde, under forudsætning af, at der dér pålægges skatter af væsentlig samme art som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse har virkning fra den dag og med de ændringer og vilkår, herunder betingelser vedrørende opsigelse, som måtte blive fastsat mellem de kontraherende stater gennem noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

2. Såfremt overenskomsten i henhold til artikel 32 ophører at være gældende, skal, såfremt anden aftale ikke træffes mellem de kontraherende stater, overenskomsten ophøre med at være gældende også for ethvert område, hvortil overenskomsten er udvidet i henhold til denne artikel.

#### Artikel 31

##### Ikrafttræden

1. Denne overenskomst træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske udenrigsministerium, at overenskomsten er godkendt. Det finske udenrigsministerium underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

2. Efter overenskomstens ikrafttrædelse finder dens bestemmelser anvendelse

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst, som oppebæres den 1. januar i det kalenderår, som

følger nærmest efter det år, hvori overenskomsten træder i kraft, eller senere;

- b) for så vidt angår øvrige indkomstskatter, på skatter som fastsættes for skatteår, som begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, hvori overenskomsten træder i kraft, eller senere;
- c) for så vidt angår formueskatter, på formue, hvorpå skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse, foretaget i det andet kalenderår efter det i hvilket overenskomsten træder i kraft, eller senere.

3. Uanset bestemmelsen i artikel 15, stykke 3, kan indkomst ved arbejde, som omfattes af denne bestemmelse, kun beskattes i den kontraherende stat, hvis nationalitet skibet har. Denne bestemmelse finder anvendelse på skatter, som vedrører det kalenderår, som følger nærmest efter det år, hvor denne aftale træder i kraft, og de to derpå nærmest følgende kalenderår.

4. Overenskomsten af 12. september 1989 mellem de nordiske lande til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter skal ophøre at finde anvendelse på indkomst eller formue, på hvilken nærværende overenskomst finder anvendelse i henhold til stykke 2. Den førstnævnte overenskomst skal ophøre med at være gældende på det sidste tidspunkt, da denne aftale i henhold til de foregående bestemmelser i det nævnte stykke finder anvendelse.

5. Bestemmelserne i stykkerne 2 og 3 i punkt VII henholdsvis i stykkerne 2 og 3 i punkt VIII i protokollen til overenskomsten af 12. september 1989 skal dog fortsat finde anvendelse på personer, som den 1. januar 1997 opfylder og for tid derefter stadig opfylder vilkårene i nævnte bestemmelser. Tiden til og med den 30. juni 1997 skal tages i betragtning ved beregning af seks månedersperioden i stykke 4 i punkt VII henholdsvis i stykke 4 i punkt VIII i protokollen til nævnte overenskomst. I denne forbindelse skal der ses bort fra kortere afbrud såsom ferie, forældreorlov o.s.v. De nærmere bestemmelser for anvendelsen heraf skal aftales gennem gensidig overenskomst mellem de kontraherende stater.

## Artikel 32

### Opsigelse

En kontraherende stat kan senest den 30. juni i et kalenderår, som begynder efter udgangen af et tidsrum på fem år efter dagen for ikrafttrædelsen af overenskomsten, opsigse overenskomsten ved skriftlig meddelelse herom til det finske udenrigsministerium, som underretter de øvrige kontraherende stater om modtagelsen af sådan meddelelse og om dens indhold. Såfremt opsigelsesfristen er iagttaget, ophører overenskomsten at gælde i forholdet mellem den stat, som har fremsat opsigelsen og de øvrige kontraherende stater:

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst som oppebæres den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, hvori det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige indkomstskatter, på skatter som fastsættes for et skatteår, som begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, hvori det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen, eller senere;
- c) for så vidt angår formueskatter, på formue, hvorpå skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår, der følger nærmest efter det år, i hvilket det finske udenrigsministerium modtog meddelelsen om opsigelsen, eller senere.

Originaleksemplaret af denne overenskomst deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier heraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors, den 23. september 1996 i et eksemplar på dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har lige gyldighed.

## PROTOKOL

Ved undertegnelsen af den i dag mellem de nordiske lande indgåede overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning for så vidt angår indkomst- og formueskatter er undertegnede blevet enige om følgende bestemmelser, som udgør en integrerende del af overenskomsten:

### I. Til artiklerne 7 og 15.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 7 kan indkomst, som oppebæres af et foretagende i Norge eller Sverige gennem virksomhed, som drives i Sverige henholdsvis Norge, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet er hjemmehørende, såfremt virksomheden tager sigte på opsætning og vedligeholdelse af spærrehegn for rener på sådanne strækninger langs den norsk-svenske rigsgrænse, som angives i en aftale i henhold til stykke 4.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 15 kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i Norge eller Sverige, oppebærer ved personligt arbejde, som udføres i Sverige henholdsvis Norge, kun beskattes i den stat, hvori denne person er hjemmehørende, såfremt arbejdet tager sigte på opsætning og vedligeholdelse af spærrehegn for rener på sådanne strækninger langs den norsk-svenske rigsgrænse, som angives i en aftale i henhold til stykke 4.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 vedrørende foretagender i, henholdsvis personer, der er hjemmehørende i Norge eller Sverige, skal finde tilsvarende anvendelse for så vidt angår foretagender i, henholdsvis personer, der er hjemmehørende i Finland eller Norge.

4. De kompetente myndigheder i de berørte kontraherende stater skal ved gensidig aftale fastsætte de strækninger langs de pågældende rigsgrænser, for hvilke bestemmelserne i stykke 1 - 3 skal finde anvendelse.

### II. Til artiklerne 7, 10 - 15, 19, og 23.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 7, artikel 10, stykke 2, artikel 11, stykke 2, og artikel 12, stykke 2, kan indkomst, som oppebæres af et foretagende i Danmark eller Sverige, som deltager i opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, i det omfang indkomsten oppebæres for opførelsen og driften af broen henholdsvis den dermed forbundne tunnelforbindelse, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet er hjemmehørende. Tilsvarende gælder indkomst som et sådan foretagende oppebærer i det



omfang indkomsten oppebæres for opførelsen og vedligeholdelsen af den kunstige ø.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 13, stykke 3, kan fortjeneste, som erhverves af et foretagende eller en person, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, og som deltager i opførelsen eller driften af den faste forbindelse over Øresund, ved overdragelse af dér omhandlet ejendom, der anvendes ved opførelsen og driften af broen henholdsvis den dermed sammenhængende tunnelforbindelse, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet henholdsvis personen er hjemmehørende. Tilsvarende gælder fortjeneste som et sådan foretagende eller en sådan person erhverver ved overdragelse af sådan ejendom, som anvendes ved opførelsen og vedligeholdelsen af den kunstige ø.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 14, stykke 1, artikel 15, stykke 1, og artikel 19 kan indkomst, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, som deltager i opførelsen og driften af faste forbindelser over Øresund, hvis arbejdet vedrører opførelsen og driften af broen henholdsvis den dermed forbundne tunnelforbindelse, kun beskattes i den stat, hvori personen er hjemmehørende. Tilsvarende gælder indkomst som en sådan person oppebærer, hvis arbejdet vedrører opførelsen og vedligeholdelsen af den kunstige ø.

4. Uanset bestemmelserne i artikel 23, stykke 6, kan den dér omhandlede formue, som tilhører et foretagende i, henholdsvis en person, der er hjemmehørende i Danmark eller Sverige, og som anvendes ved opførelsen og driften af broen henholdsvis den dermed sammenhængende tunnelforbindelserbindelser over Øresund, kun beskattes i den stat, hvori foretagendet henholdsvis personen er hjemmehørende. Tilsvarende gælder formue, som et sådan foretagende eller en sådan person ejer, og som anvendes ved opførelsen og vedligeholdelsen af den kunstige ø.

### III. Til artiklerne 7, 8, 13, 15 og 23.

1. Bestemmelserne i artikel 7, artikel 8, stykke 1, artikel 13, stykke 4, og artikel 23, stykke 3, anvendes i Danmark, Norge og Sverige på indkomst, som konsortierne Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eller SAS Commuter erhverver ved kommerciel international og indenrigs luftfart og anden dermed direkte sammenhængende virksomhed, på kapitalgevinster, som de nævnte konsortier oppebærer ved overdragelse af rørlig formue, som anvendes i sådan luftfart og sådan anden virksomhed, og på formue, som konsortiet ejer og som anvendes i sådan luftfart og sådan anden virksomhed, i forhold til den andel i konsortiet, som ejes af -

deltagere, som er hjemmehørende henholdsvis i Danmark, Norge og Sverige.

2. Bestemmelserne i artikel 15, stykke 4, litra a) finder tillige anvendelse på indkomst ved arbejde, som udføres om bord på luftfartøjer, som anvendes i indenrigstrafik af konsortierne Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eller SAS Commuter.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og stykke 2 finder - efter aftale mellem de kompetente myndigheder i Danmark, Norge og Sverige - tillige anvendelse for så vidt angår noget andet konsortium eller anden lignende sammenslutning med formål at drive luftfart eller anden dermed direkte sammenhængende virksomhed, når kun deltagere i SAS, direkte eller indirekte, har andele i en sådan sammenslutning, og når sammenslutningen i det væsentlige er opbygget i overensstemmelse med de principper, som gælder for SAS.

#### IV. Til artikel 13.

Bestemmelserne i artikel 13, stykke 6 og 7, berører ikke Danmarks ret til i henhold til sin lovgivning at beskatte aktieavance, som en person, der flytter fra Danmark, anses for at have opnået ved fraflytningen.

#### V. Til artikel 15.

1. I artikel 15, stykke 2, litra d), anses en arbejdstager, der er hjemmehørende i en kontraherende stat, for udlejet, når han af nogen (udlejer) stilles til rådighed for at udføre arbejde i nogen andens (hvervgiver/bygherre) virksomhed i en anden kontraherende stat, forudsat, at hvervgiveren er hjemmehørende eller har fast driftssted i denne anden stat, og at udlejeren ikke har ansvar for og ej heller bærer risikoen for arbejdsresultatet.

2. Spørgsmålet om, hvorvidt en arbejdstager skal anses for udlejet, afgøres ud fra en samlet bedømmelse. Ved denne bedømmelse skal det især tillægges vægt, om

- a) den overordnede ledelse af arbejdet påhviler hvervgiveren,
- b) arbejdet udføres på en arbejdsplads, som hvervgiveren disponerer over, og for hvilken han bærer ansvaret,

- c) vederlaget til udlejeren beregnes efter den tid, der er medgået, eller under hensyntagen til anden sammenhæng mellem vederlaget og den løn, som arbejdstageren får,
- d) hovedparten af arbejdsredskaber og materiel stilles til rådighed af hvervgiveren, og
- e) udlejeren ikke ensidigt fastsætter antallet af arbejdstagere og de kvalifikationer, som disse skal have.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, kan løn og andet lignende vederlag, som er person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer på grund af arbejde, som udføres ombord på danske tog, henholdsvis som en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer på grund af arbejde, som udføres ombord på svensk tog, i trafik mellem Danmark og Sverige, kun beskattes i den stat, hvor personen er hjemmehørende.

#### VI. Til artiklerne 15 og 19.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, og artikel 19, stykke 1, kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kommune i Finland eller Norge, som grænser til landegrænsen mellem disse stater, oppebærer for personligt arbejde, som udføres i en sådan kommune i den anden af disse stater, kun beskattes i den stat, hvori den pågældende person er hjemmehørende, under forudsætning af, at denne person regelmæssigt opholder sig på sin faste bopæl i denne stat.

2. Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, og artikel 19, stykke 1, kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kommune i Finland eller Sverige, som grænser til landegrænsen mellem disse stater, oppebærer for personligt arbejde, som udføres i en sådan kommune i den anden af disse stater, kun beskattes i den stat, hvori den pågældende person er hjemmehørende, under forudsætning af, at denne person regelmæssigt opholder sig på sin faste bopæl i denne stat.

3. Uanset bestemmelserne i artikel 15, stykke 1 og 2, og artikel 19, stykke 1, kan indkomst, som en person, der er hjemmehørende i en kommune i Norge eller Sverige, som grænser til landegrænsen mellem disse stater, oppebærer for personligt arbejde, som udføres i en sådan kommune i den anden af disse stater, kun beskattes i den stat, hvori den pågældende person er hjemmehørende, under forudsætning af, at denne person regelmæssigt opholder sig på sin faste bopæl i denne stat.

4. Med udtrykket "regelmæssigt opholder sig" forstås, at den skattepligtige som hovedregel mindst en gang om ugen opholder sig på sin faste bopæl i den kontraherende stat, hvori han er hjemmehørende. For at en skattepligtig skal anses for at opholde sig på sin faste bopæl, skal opholdet i bopælsstaten omfatte mindst 2 dage. Herved gælder, som i den øvrige del af overenskomsten, hvor udtrykket "dag" forekommer, at der med "dag" også menes en del af en dag.

#### VII. Til artikel 18.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 18 skal i forholdet mellem Danmark og Færøerne gælde følgende:

Pension, livrente, sociale sikringsydelser, underholdsbidrag og andre tilsvarende ydelser, der hidrører fra en del af riget og betales til en person, der er hjemmehørende i den anden del af riget, kan kun beskattes i denne anden del af riget.

2. Udtrykket "sociale sikringsydelser" omfatter, for så vidt angår Danmark, "orlovsydelser".

#### VIII. Til artikel 19.

1. Uanset bestemmelserne i artikel 19 skal i forholdet mellem Danmark og Færøerne gælde følgende:

- a) Løn og andet lignende vederlag (undtagen pensioner), der udbetales af en del af riget, en af dets politiske underafdelinger eller lokale myndigheder til en fysisk person for udførelse af hverv for denne del af riget, underafdeling eller myndighed, kan kun beskattes i den del af riget, hvor arbejdet er udført.
- b) Uanset bestemmelsen i litra a) kan løn og andet lignende vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en del af riget, oppebærer for personligt arbejde i tjenesteforhold, der er udført i den anden del af riget, kun beskattes i den førstnævnte del af riget, såfremt:
  - 1) modtageren opholder sig i den anden del af riget i en periode eller tidsperioder, der til sammen ikke overstiger 120 dage i en 12-måneders periode, og

2) lønnen eller vederlaget udbetales af det "sædvanlige tjenestested".

- c) Bestemmelserne i artiklerne 15 og 16 samt i protokollens punkt VII skal finde anvendelse på løn og anden lignende vederlag, som oppebæres for arbejde, udført i forbindelse med erhvervsvirksomhed, der udøves af en del af riget, en af dets politiske underafdelinger eller lokale myndigheder.

2. Uanset bestemmelserne i stykke 1 skal i forholdet mellem Danmark og Færøerne gælde følgende :

- a) Ydelser, der er fastsat af det offentlige udelukkende til dækning af udgifter ved offentligt eller tjenstligt hverv, og som ikke indeholder noget arbejdsvederlag, og som den danske stat, en af dens politiske underafdelinger eller lokale myndigheder udbetaler til personer, der arbejder på Færøerne, kan kun beskattes i Danmark.
- b) Ydelser, der er fastsat af det offentlige udelukkende til dækning af udgifter ved offentligt eller tjenstligt hverv, og som ikke indeholder noget arbejdsvederlag, og som Færøernes landsstyre, en af dets politiske underafdelinger eller lokale myndigheder udbetaler til personer, der arbejder i Danmark, kan kun beskattes på Færøerne.

Bestemmelserne i litra a) og b) gælder for de første 5 år, i hvilke personen oppebærer nævnte ydelser.

IX. Til artikel 20.

1. En person, som opholder sig i en anden kontraherende stat end på Færøerne, og en person, som opholder sig i en anden kontraherende stat end i Island udelukkende med henblik på

- a) studier ved en lærestalt i denne anden stat, hvis studierne er af en sådan art, at der kan opnås studiestøtte af offentlige midler i denne stat, eller
- b) forretnings-, fiskeri-, industri-, landbrugs- eller skovbrugspraktik i denne anden stat,

og som er eller umiddelbart før opholdet var hjemmehørende på Færøerne eller i Island, beskattes for så vidt angår indkomst ved beskæftigelse i den førstnævnte kontraherende stat kun af den del af indkomsten, som overstiger 20.000 svenske kroner pr. kalenderår eller tilsvarende værdi i dansk, finsk, islandsk eller norsk møntfod. Det nævnte beløb omfatter under uddannelsesophold i Finland, Norge eller Sverige det for det pågældende kalenderår gældende personfradrag.

2. Skattefrihed i henhold til stykke 1 indrømmes kun for en periode, som med rimelighed eller efter sædvane medgår til studierne eller praktik-tjenesten, dog højst for seks på hinanden følgende kalenderår.

3. Uanset bestemmelserne i stykke 1 og 2 ovenfor skal i forholdet mellem Danmark og Færøerne gælde følgende:

Studerende, lærlinge og lignende, der er, eller som - umiddelbart før opholdet i en del af riget - var bosat i den anden del af riget, og som midlertidigt opholder sig i den førstnævnte del af riget udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, beskattes ikke i denne del af riget af beløb, som de modtager fra den anden del af riget eller fra udlandet til underhold, studier eller uddannelse.

De beskattes ej heller af beløb, der udbetales som vederlag for tjenesteydelser forudsat, at disse tjenesteydelser er nødvendige for deres ophold.

Studerende, lærlinge og lignende, der umiddelbart før opholdet i Danmark var hjemmehørende på Færøerne, beskattes ikke på Færøerne af vederlag for arbejde, som udføres i Danmark.

Som studerende anses ikke personer, der efter en afsluttet uddannelse påbegynder en specialuddannelse eller en uddannelse inden for et andet område.

Et ophold anses for midlertidigt, hvis det ikke overstiger den normerede studietid med et tillæg af 2 år.

Et ophold anses ikke for at være "udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed", såfremt opholdet før studiets påbegyndelse overstiger 6 måneder.

Til denne 6-måneders periode skal ikke medregnes den tid, dog maksimalt 1 år, der anvendes i forbindelse med et forberedende kursus, der kræves af uddannelsesinstitutionen som en forudsætning for at kunne påbegynde studiet.

I tilfælde, hvor ægtefæller begge søger optagelse på en uddannelsesinstitution og kun den ene optages, suspenderes 6 måneders regelen for den anden ægtefælles vedkommende, dog højst for en periode på i alt 2 år.

4. Uanset bestemmelserne i stykke 1 beskattes studerende, lærlinge og lignende, der er eller som - umiddelbart før opholdet i Danmark - var hjemmehørende i Island, og som midlertidigt opholder sig i Danmark udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed, ikke af beløb, der udbetales som vederlag for arbejde, forudsat at disse tjenesteydelser er nødvendige for deres ophold.

5. Personer, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat end Danmark, og som under midlertidigt ophold i Danmark har beskæftigelse i Danmark i højst 100 dage inden for samme kalenderår, beskattes i Danmark kun af den del af indkomsten, der overstiger et beløb, som efter gældende regler anses for at være nødvendigt for hans underhold, under forudsætning af, at arbejdet er udført indenfor rammerne af det nordiske program for udveksling af praktik- og feriearbejde, og at arbejdet er formidlet af Nordjobb.

Det beløb, som anses at være nødvendigt for den pågældendes ophold, fastsættes på årsbasis og nedsættes i forholdet mellem opholdets længde i Danmark og hele kalenderåret.

6. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater kan træffe aftale om anvendelsen af bestemmelserne i stykke 1-5. De kompetente myndigheder kan også træffe gensidig aftale om sådan ændring af de der nævnte beløb, som findes rimelig under hensyntagen til forandring i pengeværdi, ændret lovgivning i nogen af de kontraherende stater eller anden lignende årsag.

#### X. Til artikel 25.

1. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 1, litra c) kan ophæves på begæring af Danmark.

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, med virkning for skatter som pålægges for beskatningsår som begynder den 1. januar det kalenderår som følger nærmest efter det, i hvilket ændringen træder i kraft eller senere.

3

Bestemmelserne i artikel 25, stykke 1, kan på begæring af Danmark ændres og erstattes af følgende tekst:

“a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Danmark, medmindre bestemmelserne i - litra b) eller c), medfører andet,

- 1) indrømme fradrag i denne persons danske indkomstskat med et beløb, svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat;
- 2) indrømme fradrag i denne persons danske formueskat med et beløb, svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den danske indkomstskat eller formueskat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den indkomst, som kan beskattes i denne anden stat.

b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Danmark medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den danske skat af indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstskatten henholdsvis formueskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat, henholdsvis formue, som ejes der.

c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Danmark, oppebærer indkomst, som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), kan Danmark medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den danske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.”

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes for så vidt angår formueskatter, på formue, på hvilken skat pålignes på grund-



lag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere.

2. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 2, kan på begæring af Færøerne ændres og erstattes af følgende tekst:

- "a) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Færøerne, medmindre bestemmelserne i - litra b) eller c) medfører andet, fra denne persons færøske indkomstskat eller formueskat fradrage et beløb svarende til den indkomstskat eller formueskat, som er erlagt i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den færøske indkomstskat eller formueskat, beregnet før sådant fradrag, som svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Færøerne medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal nedsætte den færøske skat på indkomsten eller formuen gennem fradrag af den del af indkomstskatten eller formueskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden stat, eller af den formue, som kan beskattes i denne anden stat.
- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende på Færøerne, fra en anden kontraherende stat oppebærer indkomst ved personligt arbejde, som omhandles i artikel 15, stykke 1, eller artikel 21, stykke 7, litra a), og som i henhold til disse bestemmelser kan beskattes i denne anden kontraherende stat, kan Færøerne medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den færøske skat på indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden stat."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende

stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes for så vidt angår formueskatter, på formue, på hvilken skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere.

3. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 3, kan på begæring af Finland ændres og erstattes af følgende tekst:

- "a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Finland, medmindre bestemmelserne i litra b) eller c) medfører andet, under iagttagelse af bestemmelserne i finsk lovgivning (også i den ordlyd, de fremdeles kan få gennem at de ændres, uden at de almene principper, som anføres her, påvirkes),
- 1) indrømme fradrag i denne persons finske indkomstskat med et beløb svarende til den indkomstskat i denne anden stat, som erlægges i henhold til lovgivningen i denne anden stat og i overensstemmelse med denne overenskomst, beregnet af samme indkomst som den på hvilken den finske skat beregnes;
  - 2) indrømme fradrag i denne persons finske formueskat med et beløb, svarende til den formueskat i denne anden stat, som erlægges i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med denne overenskomst, beregnet på samme formue som den på hvilken den finske skat beregnes.
- b) Udbytte fra et selskab, der er hjemmehørende i en anden kontraherende stat end Finland, til et selskab, der er hjemmehørende i Finland, er undtaget fra beskatning i Finland, hvis modtageren direkte besidder mindst 10 procent af stemmeretterne i det selskab, der betaler udbytte.
- c) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Finland, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Finland medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal nedsætte den finske skat af indkomsten eller formuen gennem fradrag af den del af indkomstkatten henholdsvis formueskatten, som

som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden stat, henholdsvis den formue, som ejes der."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst som oppebæres den 1. januar det kalenderår, som følger nærmest efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere,
- b) for så vidt angår øvrige skatter på indkomst, på skatter som fastsættes for beskatningsår, som begynder den 1. januar det kalenderår, som følger nærmest efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere,
- c) for så vidt angår formueskat, på formue, på hvilken skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere.

4. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 4, kan på begæring af Island ændres og erstattes af følgende tekst:

- "a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Island, medmindre bestemmelserne i litra b) nedenfor medfører andet,
  - 1) fra denne persons islandske indkomstskat fradrage et beløb svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat;
  - 2) fra denne persons islandske formueskat fradrage et beløb svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke i noget tilfælde kunne overstige den del af den islandske indkomstskat eller formueskat, beregnet før sådant fradrag, som svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Island, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Island medregne indkomsten eller formuen i beskatningsgrundlaget, men skal i den islandske skat på indkomsten eller formuen fradrage den del af indkomstkatten henholdsvis formueskatten, som svares af den indkomst, der hidrører fra denne anden stat, respektive den formue, som ejes der."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst, som oppebæres den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige indkomstkatter, på skatter, som fastsættes for skatteår, der begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere;
- c) for så vidt angår formueskatter, på formue, på hvilken skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere.

5. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 5, kan på begæring af Norge ændres og erstattes af følgende tekst:

"Medmindre bestemmelserne i norsk lovgivning om fradrag i norsk skat for skat, der er betalt i områder udenfor Norge medfører andet (dog uden at de almene principper, som anføres her, ændres), gælder følgende:

- a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Norge

- 1) fra denne persons indkomstskat fradrage et beløb svarende til den indkomstskat, som er erlagt i denne anden stat;
- 2) fra denne persons formueskat fradrage et beløb svarende til den formueskat, som er erlagt af formuen i denne anden stat.

Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke overstige den del af indkomstskatten eller formueskatten, beregnet før sådant fradrag, der svares af den indkomst eller formue, som kan beskattes i denne anden stat.

- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Norge, oppebærer indkomst, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Norge medregne indkomsten i beskatningsgrundlaget, men skal i den norske skat af indkomsten fradrage den del af indkomstskatten, der svares af den indkomst, som hidrører fra denne anden stat.”

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst, som oppebæres den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder ikraft, eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige indkomstskatter, på skatter, som fastsættes for skatteår (regnskabsår), der begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder ikraft, eller senere;
- c) for så vidt angår formueskatter, på formue, på hvilken skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder ikraft, eller senere.

6. Bestemmelserne i artikel 25, stykke 6, kan på begæring af Sverige ændres og erstattes af følgende tekst:

- "a) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst eller ejer formue, som ifølge bestemmelserne i denne overenskomst kan beskattes i en anden kontraherende stat, skal Sverige, medmindre bestemmelserne i litra b) medfører andet,
- 1) - under iagttagelse af bestemmelserne i svensk lovgivning (også med den ordlyd, som de i fremtiden kan få ved at de ændres, uden at de her angivne almindelige principper ændres) - indrømme fradrag i indkomsts-katten med et beløb, svarende til den indkomsts-kat, som er erlagt i denne anden stat;
  - 2) indrømme fradrag i denne persons svenske formueskat med et beløb, svarende til den formueskat, som er erlagt i denne anden stat. Fradragsbeløbet skal imidlertid ikke overstige den del af den svenske formueskat, beregnet før sådant fradrag, der svares af den formue, som kan beskattes i denne anden stat.
- b) Såfremt en person, der er hjemmehørende i Sverige, oppebærer indkomst eller ejer formue, som i henhold til bestemmelserne i denne overenskomst kun kan beskattes i en anden kontraherende stat, kan Sverige ved fastsættelsen af skattesatsen for svensk progressiv beskatning af anden indkomst eller formue, tage den indkomst eller formue, som kun kan beskattes i den anden kontraherende stat, i betragtning."

Anmodning om en sådan ændring fremsættes ad diplomatisk vej ved underretning til enhver af de andre kontraherende stater. Ændringen træder i kraft den tredivte dag efter den dag, da samtlige andre kontraherende stater har modtaget sådan underretning, og dens bestemmelser anvendes

- a) for så vidt angår skatter, som indeholdes ved kilden, på indkomst, som oppebæres den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige indkomsts-katter, på skatter, som fastsættes for skatteår (regnskabsår), der begynder den 1. januar i det kalenderår, som følger nærmest efter det år, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere;

- c) for så vidt angår formueskatter, på formue, på hvilken skat pålignes på grundlag af en skatteansættelse foretaget i det andet kalenderår efter det, i hvilket ændringen træder i kraft, eller senere.

XI. Til artikel 26.

Bestemmelserne i artikel 26, stykke 5, skal ligeledes finde anvendelse i de tilfælde, som omhandles i protokollens II, stykke 3 og 4.

XII. Til artikel 31.

1. For så vidt angår beskatningen ved opførelse, vedligeholdelse og drift af grænsebroer m.v. over rigsgrænsen mellem Finland og Norge, gælder hvad der derom særskilt er aftalt.

2. For så vidt angår skattefrihed i Finland og Sverige for flådningsforeninger, som er stiftede for at varetage flådningen i Torne og Muonio grænseelves offentlige flådningsveje, gælder, hvad der derom særskilt er aftalt.

3. For så vidt angår spørgsmålet om grundlaget for fordelingen af beskatningen i Norge og Sverige af Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags indkomster gælder, hvad der derom særskilt er aftalt.

Originaleksemplaret til denne protokol deponeres i det finske udenrigsministerium, som tilstiller de øvrige kontraherende stater bekræftede kopier deraf.

Til bekræftelse heraf har de dertil behørigt befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Helsingfors, den 23. september 1996 i et eksemplar på dansk, færøsk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet der på svensk udfærdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, hvilke samtlige tekster har samme gyldighed.



[ FAROESE TEXT — TEXTE FÉROIEN ]

Sáttmáli

millum

tey norðurlendsku londini at sleppa undan tvískatting

av

inntøku- og ognarskattum

Ríkisstjórn Danmarkar saman við Føroya Landsstýri og ríkisstjórnunum í Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki,

sum ynskja at gera ein sáttmála at sleppa undan tvískatting av inntøku- og ognarskattum og

sum ásanna, at hvat viðvíkir Føroyum, tey málsøki, sum hesin sáttmáli fevnir um, sjálvt móttvegis útlondum, hoyra undir Føroya Landsstýri,

eru samd um:

Grein 1

Persónar, sum koma undir sáttmálan

Undir henda sáttmála koma persónar, sum eru heimahoyrandi í einum ella fleiri av teimum sáttmálabundnu ríkjunum.

Grein 2

Skattir eftir hesum sáttmála

1. Hesin sáttmálin skal verða nýttur um inntøku- og ognarskattir, uttan mun til, hvussu teir verða kravdir inn, ið verða álíknaðir vegna einum sáttmálabundnum ríki, tess politisku deildum ella lokalum myndugleikum.

2. Inntøku- ella ognarskattir eftir hesum sáttmála verða hildnir at vera allir skattir, ið verða álíknaðir av allari inntøkuni, allari ognini ella av parti av inntøkuni ella ognini. Heruppi eru skattir av vinningi, tá ið leysafæ ella fóst ogn verður selt, eins og skattir av ognarvøkstri.

3. Galdandi skattir, sum hesum sáttmála verður nýttur um, eru:

a) Í Danmark:

- 1) inntøkuskattur til ríkið,
- 2) inntøkuskattur til kommunur,
- 3) inntøkuskattur til amtskommunur, og
- 4) skattur eftir kolvetnisskattalógini, (hiðani frá kallað "danskur skattur").

b) Í Føroyum:

- 1) skattur til landskassan,
- 2) skattur til kommunur,
- 3) kirkjuskattur,
- 4) skattur av vinningsbýti,
- 5) skattur av nýtslugjald (royalty)
- 6) rentuskattur og
- 7) skattur eftir kolvetnislógini. (hiðani frá kallað "føroyskur skattur").

c) Í Finnlandi:

- 1) inntøkuskattur til ríkið,
- 2) inntøkuskattur fyri feløg,
- 3) skattur til kommunur,
- 4) kirkjuskattur,
- 5) kelduskattur á rentuinntøku,
- 6) kelduskattur á avmarkað skattskyldug og
- 7) ognarskattur til ríkið. (hiðani frá kallað "finskur skattur").

d) Í Íslandi:

- 1) inntøkuskattur til ríkið,
- 2) serligur inntøkuskattur til ríkið,
- 3) inntøkuskattur til kommunur,
- 4) ognarskattur til ríkið,
- 5) serligur ognarskattur til ríkið og
- 6) inntøku- og ognarskattur fyri peningastovnar.  
(hiðani frá kallað "íslenskur skattur").

e) Í Noregi:

- 1) inntøku- og ognarskattur til ríkið,
- 2) inntøku- og ognarskattur til kommunur,
- 3) inntøkuskattur til "fylkene",
- 4) felagsskattur til "skattefordelingsfonden",
- 5) skattir sambært "petroleumsskattalógini" og
- 6) avgjald til ríkið av samsýningum til útlandsk listafólk  
(hiðani frá kallað "norskur skattur").

f) Í Svøríki:

- 1) inntøkuskattur til ríkið, iroknað sjómansskattur og  
"kuponskattur",
- 2) serligur inntøkuskattur fyri búsett uttanlanda,
- 3) serligur inntøkuskattur fyri listafólk búsett uttanlanda,
- 4) "ekspansionsmedelskatt",
- 5) inntøkuskattur til kommunur og
- 6) ognarskattur til ríkið  
(hiðani frá kallað "svenskur skattur").

4. Sáttmálin skal eisini verða nýttur um allar skattir av sama ella nærum sama slag, sum, eftir at hesin sáttmálin er undirskrivaður, verða álíknaðir sum ískoyti ella í staðin fyri galdandi skattir. Viðvíkjandi Føroyum og Danmark skal hesin sáttmáli eisini verða nýttur um vanligan skatt á ogn, sum Føroyar ávikavist Danmark munnu álíkna eftir undirskrift av hesum sáttmála. Avvarðandi myndugleikar í teimum sáttmálabundnu ríkjum skulu geva hvørjum øðrum boð um munandi broytingar, sum eru gjørdar í teirra egnu skattalógum.

Grein 3

Vanligar viðmerkingar

1. Um ikki annað sæst av tí sambandi, málburðurin verður havdur í, er merking hansara í hesum sáttmála, sum niðanfyrir tilskilao:

- a) Málberingin "sáttmálabundið ríkið" merkir Danmark, Finnland, Ísland, Noreg og Svøríki, tá ið hesin sáttmáli verður nýttur umfatar málberingin eisini Føroyar, sjálvstýrandi tjóð í danska ríkinum; tá ásetingarnar í hesum sáttmála bert viðvíkja støðuni millum Danmark og Føroyar verður málberingin "ein partur av ríkinum" og "hin parturin av ríkinum" nýtt, alt eftir umstøðunum;  
Málberingin fevnir eisini um eitt og hvørt øki, sum hjá teimum ávikavisu ríkjum liggur uttanfyri teirra territorialsjógv, har viðkomandi ríki sambært síni lóggávu og samsvarandi

fólkarættin hefur rættindi at granska og brúka náttúruríkidømi á havbotninum og í undirgrundini.

"Danmark" fevnir ikki um Føroyar og Grønland; "Finland", fevnir hvat viðvíkur tí finska kommunalskattinum ikki um "landsskabet" Åland; "Noreg" fevnir ikki um Svalbard (heruppið Bjarnoyggjin), Jan Mayen og tey norsku økini ("hjáland") uttanfyri Europa;

- b) málberingin "persónur" merkir líkamligur persónur, felag og hvør onnur samtøka av persónum;
- c) málberingin "felag" merkir hvør lögfrøðiligur persónur ella hvør samtøka, sum skattliga verður viðgjørd sum lögfrøðiligur persónur;
- d) "persónsamtøka" merkir samtøka, sum ikki verður skattað sjálvstøðugt;
- e) "virki í einum sáttmálabundnum ríki" og "virki í einum øðrum sáttmálabundnum ríki" merkir ávíkavist virki, sum verður ríkið av einum persóni, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og virki, sum persónur rekur, ið er heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki;
- f) "føst ogn" hefur tann týðning, sum hon hefur í lóggávuni í tí sáttmálabundna ríki, har ognin liggur. Málberingin fevnir tó í øllum førum um tað, sum hoyrir til føstu ognina, innistøðu og amboð sum nýtt verða í vinnu við land- og skógbrúk, bygningar, rættindi, har borgarligu rættarreglurnar um fasta ogn verða nýttar, brúksrætt til fasta ogn og rættindi til skiftandi ella fastar veitingar, ið goldnar verða fyri at nýta ella fyri rættin til at nýta miniralríkidømi, keldur ella onnur náttúruríkidømi.
- g) "ríkisborgari" merkir líkamligur persónur, ið hefur ríkisborgararétt í einum sáttmálabundnum ríki; líkamligur persónur, sum er danskur ríkisborgari og sum er heimahoyrandi í Føroyum sambært heimastýrisslógini verður roknaður, tá ið hesin sáttmáli verður nýttur, bert at hava ríkisborgararétt í Føroyum. Málberingin fevnir eisini um feløg ella persónsamtøku, sum eru til, sambært galdandi lóggávu í einum sáttmálabundnum ríki;
- h) málberingin "altjóða ferðsla" merkir, flutningur við skipi ella við flogfari, sum persónur heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki nýtir, uttan so at skipið ella flogfarið bert verður nýtt millum støð í einum øðrum sáttmálabundnum ríki;
- i) "felagsáhugamál" merkir føri, har eitt virki beinleiðis ella óbeinleiðis eigur lut í leiðsluni, eftirlitinum við einum øðrum virki ella eigur ein týðandi part av eginognini í sama virki ella har somu persónar beinleiðis ella óbeinleiðis eiga lut í leiðsluni, eftirlitinum við virkinum ella eiga ein týðandi part av eginognini hjá hesum feløgum.

j) málberingin "málsráðandi myndugleiki" merkir:

- 1) í Danmark: skattaráðharrin;
- 2) í Føroyum: landsstýrismaðurin í fíggjarmálum;
- 3) í Finnlandi: fíggjarmálaráðið;
- 4) í Íslandi: fíggjarmálaráðharri;
- 5) í Noregi: fíggjar- og tollráðstovan;
- 6) í Svøríki: fíggjarmálaráðharri

ella tann myndugleiki ella umboð í einhvørjum av hesum ríkjum, sum er heimilaður av eini og hvørjum av áðurnevndum ella øðrum at taka sær av spurningum hesum sáttmála viðvíkjandi.

2. Tá ið sáttmálin verður nýttur í einum sáttmálabundnum ríki skal, uttan so at annað sæst av samanhinginum, ein og hvør málbering, sum ikki er útgreinað í honum, hava tann týðning, sum hon hevur í lóggávuni í hesum ríki um teir skattir, sum hesin sáttmáli viðvíkur, og tann týðningur sum málberingin hevur í skattalóggávuni í hesum ríki hevur fyrimum fyri týðningin sum mundi veri í lóggávuni hjá sama ríki.

#### Grein 4

##### Skattligur heimstaður

1. Í hesum sáttmála merkir "persónur, sum er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki" hvør persónur, sum sambært lóggávu í tí sáttmálabundna ríkinum er skattskyldugur har vegna heimstaðar, bústaðar, bústaðar hjá leiðslu ella tilílikum merki, og fevnir eisini um hetta ríki, tess politisku deildir, lokalu myndugleikar og almennar stovnar. Málberingin

- a) fevnir ikki um persón, hvørs skattskylda til umrødda ríki er avmarkað til kelduinntøku ella ognir í hesum ríki.
- b) fevnir bert um persónsamtøku ella deyðsbúgv í tann mun inntøka teirra verður skattað í hesum sáttmálabundna ríki á sama hátt sum inntøka, sum persónur fær ávikavist sum ogn sum persónur eigur, ið er heimahoyrandi har.

2. Tá ið soleiðis er, at líkamligur persónur sambært stk. 1 er heimahoyrandi í fleiri sáttmálabundnum ríkjum, verður hansara støða sett eftir hesum reglum:

- a) hann verður bert hildin at verða heimahoyrandi í tí ríkinum, har hann hevur fastan bústað tøkun; um hann hevur fastan bústað tøkun í fleiri sáttmálabundnum ríkjum, verður hann bert hildin at búgva í tí sáttmálabundna ríkinum, sum hann persónliga og fíggjarliga er mest knýttur at, (hevur sín miðdepil í lívsáhugamálum);
- b) ber ikki til at gera av, í hvørjum ríki miðdepilin er í lívsáhugamálum hansara, ella hevur hann ikki í nøkrum sáttmálabundnum ríki fastan bústað tøkun, tá verður hann bert hildin at verða heimahoyrandi í tí parti av ríkinum,

har hann vanliga dvølst;

- c) um hann vanliga dvølst í fleiri ríkjum ella um hann ikki hevur tilíkt dvøl í nøkrum av teimum, verður hann bert hildin at vera heimahoyrandi í tí ríkinum, har hann er ríkisborgari;
- d) er hann ríkisborgari í fleiri ríkjum ella er hann ikki ríkisborgari í nøkrum ríki, skulu teir málsráðandi myndugleikarnir í teimum avvarðandi sáttmálalabundnu ríkjunum taka avgerð í málinum við sínámillum avtalu.

3. Um ein ikki-likamligur persónur eftir reglunum í 1. stykki er heimahoyrandi í fleiri av teimum sáttmálalabundnu ríkjunum, skal hann verða hildin bert at vera heimahoyrandi í tí ríkinum, har veruliga leiðslan hevur sitt sæti.

## Grein 5

### Fastur rakstrarstaður

1. Í hesum sáttmála merkir málberingin "fastur rakstrarstaður" fastur handilsstaður, har virkið heilt ella partvíst røkir starv sitt.
2. Málberingin "fastur rakstrarstaður" fevnir serstakliga um:
  - a) stað, haðani virkið verður stjórnað;
  - b) deild;
  - c) skrivstova;
  - d) verksmiðju;
  - e) verkstað; og
  - f) náms- olju- ella gasskeldu, grótbrot ella hvønn annan stað, har náttúruríkið verið verða vunnin.
3. Byggi, nýgerðar-, innleggingar ella uppsetingararbeiði, ella virksemi, sum fevnir um ráðlegging, eftirlit, ráðgeving ella aðra persónliga hjálp í samband við slíka ætlan, kemur undir heitið fastur rakstrarstaður, men bert um so er at ætlanin ella virksemið er í gerð í meira enn 12 mánaðir í einum sáttmálalabundnum ríki.
4. Tá ið ætlað verður um ta tíð, sum umrødd er í 3. stykki, verður virksemi, sum verður útinnt av einum virki, sum hevur felags áhugamál við eitt annað virki, roknað sum útinnt av tí virki, sum tað hevur felags áhugamál við, um so er at virksemið í høvuðsheitinum er av sama slag sum tað virksemi, sum síðstnevnda virki útinnir, og virksemi hjá báðum virkjum viðvíkja somu ætlan.
5. Hóast frammanfyri standandi reglur í hesi grein skal málberingin "fastur rakstrarstaður" ikki vera hildin at galda:
  - a) tá ið innrættingar bara eru nýttar til at goyma, sýna fram ella flýggja út vøru hjá virkinum,
  - b) tá ið vøra, sum virkið eigur, bert verður havd á vørugoymslu, til framsýningar ella til útflýggingar,

- c) tá ið vora hjá virkinum verður havd á vørugoymslu, bert tí at hon skal verða virkað á øðrum virki,
- d) tá ið fastur handilsstaður bert verður havdur til at keypa vøru ella sanku saman upplýsingar til virkisins,
- e) tá ið fastur handilsstaður bert verður havdur til slíkt annað virksemi fyri virkið, ið bara er fyrireikandi ella styðjandi,
- f) tá ið fastur handilsstaður bert verður havdur til fleiri sløg av virksemi, nevnd undir a) -e) um somu tíð, um so er, at virksemið alt á tí fasta handilsstaðnum, sum kemst av hesum, er fyrireikandi ella styðjandi.

6. Reglurnar í 1. stykki og 2. stykki eru ikki at skilja ørvísi enn so, at hevur eitt virki ein persón í einum sáttmálabundnum ríki at virka fyri seg og er hesin persónur ikki slíkt óheft umboð, sum nevnt í 7. stykki, men hevur fulltrú, sum hann vanligu nýtir til at gera avtalur har virkisins vegna, tá skal sama virki vera roknað at hava fastan rakstrarstað í hesum sáttmálabundna ríki viðvíkjandi øllum tí virksemi, sum hesin persónur tekur uppá seg fyri virki, uttan so at virksemið hjá honum er avmarkað til slík føri, sum eru nevnd í 5. stk., og sum, um tey vórðu gjøgnum fastan handilsstað, ikki vildu gjørt henda fasta handilsstaðin til fastan rakstrarstað, sambært reglunum í nevnda stykki.

7. Eitt virki verður ikki hildið at hava fastan rakstrarstað í einum sáttmálabundnum ríki bara tí, at tað rekur vinnu við millummanni, umboðsmanni ella øðrum óheftum umboði í einum sáttmálabundnum ríki, um so er, at hesir persónar virka innanfyri karmarnar á sínum vanligu vinnuøki.

8. At felag heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, stjórnar ella verður stjórnað av felag, heimahoyrandi í øðrum sáttmálabundnum ríki ella at felag (gjøgnum fastan rakstrarstað ella á annan hátt), rekur vinnuvirki í øðrum sáttmálabundnum ríki, skal ikki í sjálvum sær bera í sær, at annað av hesum báðum feløgum verður hildið at vera fastur rakstrarstaður fyri hitt.

## Grein 6

### Inntøka av fastari ogn

1. Inntøka, ið persónur, sum býr í einum sáttmálabundnum ríki, fær av fastari ogn, (heruppi í inntøka av land- og ella skógbrúki), ið liggur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

2. Reglurnar í 1. stykki skulu verða nýttar um inntøku, ið stavar frá beinleiðis nýtslu, leigu ella einari og hvørjari aðrari nýtslu av fastari ogn.

3. Um tað at eiga partabrøv ella onnur lutaprógv í einum felag, hvørs aðalendamál er at eiga fasta ogn, loyvir partabræva- ella lutaprógvaognaranum at brúka fasta ogn, ið felagið eigur, kann inntøka, sum verður havd við beinleiðis nýtslu, við útleigu ella við einhvørja nýtslu av sliikum brúksrætti, verða skattað í tí sáttmálabundna ríki, har fasta ognin liggur.

4. Reglurnar í 1. stykki skulu eisini nýtast, um inntöku av fastari ogn, sum eitt virki eigur, og um inntöku av fastari ogn, ið nýtt verður í sambandi við at reka fría vinnu.

#### Grein 7

##### Inntøka av vinnuvirki

1. Inntøka, ið stavar frá virki í einum sáttmálabundnum ríki, kann bert verða skattað í hesum ríki, uttan so at virkið rekur vinnu í hinum sáttmálabundna ríkinum, frá einum føstum rakstrarstaði har. Um so er at virkið rekur tílíka vinnu, kann tess inntøka verða skattað í hinum ríkinum, men tó bert hvat tí parti viðvíkur, ið kann verða kannaður hesum fasta rakstrarstaði.

2. Uttan so at ásetingarnar í 3. stykki áseta annað, skal, í førum har eitt virki í einum sáttmálabundnum ríki rekur vinnu í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, frá einum føstum rakstrarstaði har, slík inntøka verða kannað hesum fasta rakstrarstaði, sum virkið ætlandi hevði havt fingið, um rakstrarstaðurin var frítt og óheft vinnuvirki, sum hevði innt sama sum ella líknandi virkseml undir somu ella líknandi korum og sum við fullum frælsi hevði havt gjørt handilsavtalu við virkið, sum hann er fastur rakstrarstaður hjá.

3. Tá ið inntøka frá føstum rakstrarstaði verður gjørd upp, skal tað verða loyvt at draga frá útreiðslur, sum standast av tí fasta rakstrarstaðnum, heruppi kostnaður av leiðslu og fyrisiting annaðhvørt tær eru rindaðar í tí sáttmálabundna ríkinum, har fasti rakstrarstaðurin er, ella aðrastaðni.

4. Um so er, at tað hevur verið siður í einum sáttmálabundnum ríki at áseta ta inntöku, sum verður kannað einum føstum rakstrarstaði á tann hátt, at øll inntøka virkisins verður býtt millum tær ymisku deildir tess, skal einki í 2. stykki forða hesum sáttmálabundna ríki at áseta skattskylduga inntøkuna grundað á teirra vanliga sundurbýti, og skal býtingarhátturin tó verða slíkur, at úrslitið samsvarar teimum grundreglum, ið eru ásettar í hesi grein.

5. Ongin inntøka skal verða kannað nøkrum føstum rakstrarstaði, bara tí at fasti rakstrarstaðurin hevur keypt vørur fyri virkið.

6. Tá ið frammanfyri standandi stykkir verða nýtt, skal tann inntøka, ið verður kannað føstum rakstrarstaði, verða ásett á sama hátt á hvørjum ári, uttan so at góð og vælgrundað orsök er til at nýta aðra mannaongd.

7. Í teimum førum, tá inntøka fevnir um inntøkur, ið umrøddar eru serstakt í øðrum greinum í hesum sáttmála, skulu reglurnar í teimum greinum ikki verða nervaðar av reglunum í hesari grein.

#### Grein 8

##### Skipa- og loftferðsla



1. Inntøka, sum eitt virki, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, hevur av skipa- ella loftferðslurakstri í altjóða samferðslu, kann bert verða skattað í hesum sáttmálabundna ríki.

2. Inntøka, sum ein persónur, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, hevur av at nýta, viðlíkahalda ella leiga út bingjur (heruppi viðfestar vagnar og onnur tól til bingjuflutnings), sum nýttar verða til góðs- ella vøruflutnings, kann bert verða skattað í hesum sáttmálabundna ríkinum, uttan so at bingjurnar bert verða nýttar millum støð í hinum sáttmálabundna ríkinum.

3. Reglurnar í 1. og 2. stykki skulu eisini verða nýttar um inntøku, ið stavar frá sokallaðum pool-arbeiði, í handilsfelagsskapi ella í einum altjóða rakstrarfelagsskapi.

#### Grein 9

Virki, sum sínamillum eru bundin hvørt at øðrum

1. Tá ið soleiðis er, at

- a) virki í einum sáttmálabundnum ríki beinleiðis ella óbeinleiðis eigur lut í leiðsluni í, eftirliti við, ella í eginognini hjá virki í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, ella
- b) somu persónar beinleiðis ella óbeinleiðis eiga lut í leiðsluni í ella, eftirliti við, ella eiga part í eginognini bæði í einum virki í einum av teimum sáttmálabundnu ríkjum og í einum virki í einum øðrum av teimum sáttmálabundnu ríkjum skal fylgjandi gevast gætur:

Er avtala millum tey avvarðandi virkini gjörd ella treytir ásettar um teirra handilsliga ella figgjarliga samband, sum víkja frá teimum treytum, sum høvdu verið avtalaðar millum óheft virki, kann øll inntøkan, sum, um hesar treytir ikki høvdu verið, hevði lutast øðrum av hesum virkjum, men sum grundað á hesar treytir ikki lutast tí, verða roknað uppi inntøkuna hjá hesum virki og verða skattað samsvarandi.

2. Í føri har eitt sáttmálabundið ríkið til inntøkuna hjá einum virki í hesum ríki tekur við - og samsvarandi skattar - inntøku, sum eitt virki í einum øðrum sáttmálabundnum ríki er blivið skattað av í síðstnevnda ríki, og tann soleiðis iroknaða inntøka, er inntøka, sum hevði verið kannað virki í fyrstnevnda ríki, um tey vilkor, ið eru avtalað millum virkini, høvdu verið tey somu, sum høvdu verið avtalað millum óheft virkir, tá skal síðstnevnda ríki gera eina javning, samsvarandi tí skattinum, ið er roknaður av inntøkuni, um so er at síðstnevnda ríki heldur at javningin er røtt, bæði hvat viðvíkur meginreglum og spurningi um upphædd. Tá ið javnað verður, skulu hinar reglurnar í hesum sáttmála havast í huga og avvarðandi sáttmálabundnu ríkinu skulu um neyðugt ráðføra seg sínamillum.

--

Grein 10

Vinningsbýti

1. Vinningsbýti, sum felag, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, rindar til ein persón, sum er heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í seinna nevnda ríkinum.

2. Um rætti eigarin av vinningsbýtinum, er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki og hevur ein fastan rakstrarstað ella ein fastan stað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn har, hann er heimahoyrandi, og tann partabrævaognin, sum vinningsbýtið verður goldið av, hevur beinleiðis samband við vinnuvirki, ið verður ríkið frá føstum rakstrarstaði, ávikavist frá friari vinnu, sum verður ríkin frá tí fasta staðnum, skal, uttan mun til ásetingarnar í 1. og 3. stykki, vinningsbýti, ið eitt virki, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, rindar slíkum rættum eigara, verða skattað sambært ásetingunum í ávikavist grein 7 ella grein 14 í tí sáttmálabundna ríkinum, har tað fasta rakstrarstaðið, ávikavist fasta staðið, liggur.

3. Vinningsbýti frá einum virki heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, til ein persón heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann eisini verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har tað felagið, ið rindar vinningsbýtið, er heimahoyrandi, og eftir löggávu, sum har er galdandi, men skatturin, ið verður álíknaður, má ikki fara upp um 15% av bruttoupphæddini av vinningsbýtinum, um rætti eigari er ein persónur, heimahoyrandi í hinum sáttmálabundna ríkinum. Slíkt vinningsbýti skal tó verða frítikið fyri skatting í fyrstnevnda ríkinum í førum, har rætti eigarin er eitt felag (undantikin eru tó samløgufeløg og deyðsbúgv), sum beinleiðis eiga í minsta lagi 25% av ogn felagsins, ið vinningsbýtið rindar.

4. Hóast ásetingarnar í 3. stykki kann islendskur skattur av vinningsbýti verða hækkaður til í mesta lagi 15% í tann mun tílíkt vinningsbýti, tá islendski skatturin verður ásettur, er frádrigið í uppgerðini av inntøkuni hjá tí felag, ið ringar vinningsbýti.

5. Ásetingarnar í 3. og 4. stykki forða ikki, at felagið verður skattað av tí inntøku, sum vinningsbýti er goldið av.

6. Málberingin "vinningsbýti" merkir í hesi grein inntøka av partabrøvum, lutaprógvum ella øðrum rættindum, sum ikki eru skuldarbrev, og sum geva rætt til lut í vinningi eins og aðrari inntøku frá feløgum, hvørs inntøka er undir somu skattligu viðgerð sum inntøka av partabrøvum sambært löggávu í tí ríkinum, har sum felagið, ið letur vinningsbýtið, er heimahoyrandi.

7. Hóast ásetingarnar í 3. og 4. stykki, kunnu málsráðandi myndugleikarnir í teimum sáttmálabundnu ríkjum avtala, at vinningsbýti, sum verður latið einum ávisum í sáttmálanum nevndum stovni, hvørs endamál er alment góðgerandi ella vælgerandi, ið sambært löggávu í tí sáttmálabundna ríkinum, har stovnurin er heimahoyrandi, er frítikin fyri skatting av vinningsbýti, skal verða frítikin fyri galdandi skatting í hinum sáttmálabundna ríkinum av vinningsbýti frá

felögum í hesum øðrum ríkinum.

8. Tá ið soleiðis er at felag, heimahoyrandi í einum sáttmálalabundnum ríki, fær inntøku frá einum øðrum sáttmálalabundnum ríki, má hetta seinna nevnda ríki ikki álíkna skatt av vinningsbýti, sum verður rindað av nevnda felag, uttan so at vinningsbýtið verður goldið einum persóni, ið er heimahoyrandi í hinum øðrum sáttmálalabundna ríkinum, ella tann partabrævaognin, sum vinningsbýtið verður goldið av, hevur beinleiðis samband við fastan rakstrarstað ella fastan stað, ið liggur í sama ríki, ella áleggja ikki-útlutaðan vinning felagsins skatt av ikki-útlutaðum vinningi, sjálvt um útgolnað vinningsbýtið ella ikki-útlutaði vinningurin heilt ella partvís er inntøka úr hesum sama ríki.

#### Grein 11

##### Renta

1. Renta, sum stavar frá einum sáttmálalabundnum ríki og verður goldin einum persóni, ið er heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálalabundnum ríki, kann bert verða skattað í seinna nevnda ríkinum.

2. Um rætti ognari av rentunum er heimahoyrandi í einum sáttmálalabundnum ríki og hevur ein fastan rakstrarstað ella ein fastan stað í einum øðrum sáttmálalabundnum ríki enn tí, hann er heimahoyrandi í, og kravið, sum tann útgolna rentan er grundað á, hevur heinleiðis samband við virki, sum verður ríkið frá føstum rakstrarstaði, ávikavist friari vinnu, sum verður útinnt frá føstum staði, skal, hóast reglurnar í 1. stk. renta, ið stavar frá einum sáttmálalabundnum ríki og verður goldin einum tilílkum rættum ognara, verða skattað sambært ásetingunum í ávikavist grein 7 ella grein 14 í tí sáttmálalabundna ríkinum, har fasti rakstrarstaðurin ávikavist fasti staðurin liggur.

3. Málberingin "renta" merkir í hesi grein inntøka av skuldarbrøvum av einum og hvørjum slag, sum ikki er vinningsbýti sambært grein 10. stykki 6, uttan mun til, um tey eru tryggjað við veðhaldi í fastari ogn ella ikki. Málberingin fevnir serstakliga um inntøku av ríkisbrævalánum og inntøku av brævalánum ella skuldarbrøvum, heruppií kursvinningur og annar vinningur, sum stavar frá tilílkum ríkisbrævalánum, brævalánum ella skuldarbrøvum. Dragurenta, tá ið ikki er goldið rættstundis, verður ikki roknað sum renta eftir hesi grein.

4. Um serligt samband millum tann, sum rindar rentuna og rætta ognara av rentunum ella millum hesar báðar og triðja persón, ber í sær, at rentan - í mun til tað skuldarkrav, sum hon er goldin av - fer uppum ta upphædd, sum hevði verið avtalað millum skuldaran og rætta ognaran av rentunum, um nevnda samband ikki hevði verið, skulu reglurnar í hesi grein bert verða nýttar um seinna nevndu upphæddina. Um so er, skal avlopsupphæddin kunna verða skattað í samsvari við lóggávnuna í hvørjum av teimum avvarðandi sáttmálalabundnu ríkjum, og skulu tá hinar reglurnar í hesum sáttmála verða havdar í huga.

Grein 12

Nýtslugjald (Royalty)

1. Nýtslugjöld, ið stava frá einum sáttmálabundnum ríki og verða goldin persóni, ið er heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunnu bert verða skattað í seinna nevnda ríkinum um hesin persónur er rætti ognari av nýtslugjaldinum.

2. Tá ið soleiðis er, at rætti ognari av nýtslugjaldinum, er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og hevur ein fastan rakstrarstað ella stað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn tí, hann er heimahoyrandi í, og tey rættindi ella ogn, sum er grundarlagið undir nýtslugjaldinum, hevur beinleiðis samband við vinnuvirki, sum verður ríkið frá føstum rakstrarstaði ávikavist friari vinnu, sum verður útinnnt frá føstum staði, skal, hóast reglurnar í 1. stykki, nýtslugjald, ið stavar frá einum sáttmálabundnum ríki og verður goldið einum tilílkum røttum ognara, verða skattað samsvarandi reglunum í ávikavist grein 7 ella grein 14 í tí sáttmálabundna ríki; har tann fasti rakstrarstaðurin, ávikavist fasti staðurin liggur.

3. Málberingin "nýtslugjald" merkir í hesi grein gjalding av øllum slag, sum fæst sum samsýning fyri at nýta ella hava rættin til at nýta einhvønn upphavsrætt til bókmentligt, listarligt ella vísindaligt verk, (heruppi í spælifilmar, filmar og bond til útvarps- og sjónvarpssendingar), øll einkarættindi, vørumerki, mynstur ella fyrimyndir, tekningar, loyniligan formála (formel) ella loyniligan framleiðsluhátt ella fyri upplýsingar um ídnaðar-, handils- ella vísindaligar royndir.

4. Um serligt samband er millum tann, ið rindar og rætta ognara ið móttukur ella millum hesar báðar og triðja persón, og hetta hevur ført við sær, at tey útgoldnu nýtslugjöldini, tá havt verður í huga ta nýtslu, tann rætt ella ta upplýsing, sum tey eru útgoldin fyri, fara upp um ta upphædd, sum hevði verið avtalað millum tann ið rindar og rætta ognara, um nevnda samband hevði ikki verið, skulu reglurnar í hesi grein bert verða nýttar um seinnu upphæddina. Um so er, skal avlophæddin kunna verða skattað í samsvari við lóggávuna í teimum sáttmálabundnu ríkjum sum er, og skulu tá hinar reglurnar í hesum sáttmála verða havdar í huga.

Grein 13

Kapitalvinningur

1. Vinningur, sum persónur heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki fær av at selja fasta ogn sum liggur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattaður í hesum seinna nevnda ríkinum.

2. Vinningur, sum persónur heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki fær av at selja partabrov ella aðrar partar í feløgum, sum í høvuðsheitum hava til endamáls at eiga fasta ogn og hvørs ogn (aðrenn frádrátt av skuld) beinleiðis ella óbeinleiðis, hvat viðvíkur meira enn 75% av ognini, liggur í fastari ogn, sum liggur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í seinna nevnda ríki.

3. Vinningur av at selja leysafæ, ið er partur av vinnufænum í einum føstum rakstrarstaði, sum virki í einum sáttmálabundnum ríki hevur í øðrum sáttmálabundnum ríki, ella sølu av leysafæ, sum hoyrir til ein fastan stað, sum likamligur persónur, búsettur í einum sáttmálabundnum ríki, ræður yvir í samband við fría vinnu í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í seinna nevnda ríkinum. Sama er galdandi fyri vinning av at selja slíkan fastan rakstrarstað (fyri seg ella saman við øllum virkinum), ella fastan stað.

4. Vinningur, sum persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki hevur av at selja skip ella flogfær, sum nýtt verða í altjóða ferðslu, ella av leysafæ, sum knýtt er at rakstrinum av tílíkum skipum ella flogfærum, kann bert verða skattaður í hesum ríkinum.

5. Vinningur, sum persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki hevur av at selja bingjur (heruppi við føstum vognum og onnur tól til bingjuflutnings), sum verða nýtt til góðs- ella vøruflytning, kann bert verða skattað í hesum ríkinum, uttan so at bingjurnar bert verða nýttar millum stað í hinum sáttmálabundna ríkinum.

6. Vinningur við sølu av øllum øðrum ognum enn teimum í 1.-5. stykki nevndu, kann bert verða skattaður í tí sáttmálabundna ríkinum, har seljarin er heimahoyrandi.

7. Vinningur av at selja partabrev ella aðrar partar ella rättindi í feløgum ella persónsamtøkum sum sambært lógini í einum sáttmálabundnum ríki er heimahoyrandi har ella í feløgum ella persónsamtøkum, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, um virði av teimum seldu partabrevum, partum ella rättindum í høvuðsheitinum beinleiðis ella ábeinleiðis veldst um ogn av partabrevum, øðrum partum ella rättindum í feløgum ella persónsamtøkum, sum sambært löggávuni í fyrstnevnda ríkinum er heimahoyrandi har, og um vinningurin verður havdur av einum likamligum persóni, sum hevur verið heimahoyrandi í hesum ríkinum og sum er vorðin heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann - uttan mun til ásetingarnar í 6. stykki - verða skattað í fyrstnevnda sáttmálabundna ríkinum, um so er, at avhendingin av partabrevunum, partum ella rättindinum hendir í tíðarskeiði áðrenn 5. árið, ið liggur beint áðrenn ta árið, har persónurin steðgaði at vera heimahoyrandi í fyrstnevnda ríki, er runnið. Rättindi í feløgum ella persónsamtøkum fevna, tá ið hetta stykki verður brúkt "konvertibel" brævalán, "konvertibel" lutaprógv, sölurætt, umframt "optiónsrætt" og "terminssáttmálar", sum viðvíkja partum ella partabrev í feløgum ella persónsamtøkum ella sum viðvíkja einhvønn av hinum nevndu "financiellu instrumentum".

#### Grein 14

#### Frí vinna

1. Inntøka av fríari vinnu ella øðrum sjálvstøðugum yrki, sum likamligur persónur fær, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, kann bert verða skattað í hesum ríkinum. Tílik inntøka kann tó verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, um so er at

- a) hann í hesum seinna nevnda ríkinum hefur ein fastan stað, ið stöðugt er honum til taks til tess at røkja virki sítt, men bert í tann mun hon kann kannast hesum fasta staði; ella
- b) hann dvøgur í seinna nevnda ríkinum í eitt ella fleiri tíðarskeið, ið tilsamans fevna um meira enn 183 dagar innanfyri eitt 12 mánaða tíðarskeið, sum byrjar ella endar viðkomandi skattaár men bert hvat viðvikur tí partinum av inntøkuni, sum kann kannast tí virksemini, ið er útinnt í hesum tíðarskeiði ella tíðarskeiðum í seinna nevnda ríkinum.

2. Málberingin "frí vinna" merkir serliga sjálvstøðugt vísinda-, bókmenta-, útbúgvinga- ella undirvísindaligt virksemini og sjálvstøðugt virksemini sum lækni, advokatur, verkfrøðingur, arkitektur, tannlækni og grannskoðari.

#### Grein 15

##### Persónligt arbeiði í tænastruviðurskiftum

1. Um reglurnar í greinum 16, 18, 19, 20 og 21 ikki áseta annað, kann løn og onnur lík samsýning fyri persónliga innt starv í tænastru, ið persónur hefur fingið, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, bert verða skattað í hesum ríki, uttan so at arbeiðið er gjørt í einum øðrum sáttmálabundnum ríki. Er starvið innt í hesum seinna nevnda ríkinum, kann samsýningin, sum fæst fyri tað, verða skattað har.

2. Hóast reglurnar í 1. stykki kann samsýning, sum ein persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki fær fyri starv, innt í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, bert verða skattað í fyrr nevnda ríki, um so er:

- a) at móttakarinn dvøgur í seinna nevnda ríkinum í einum ella fleiri tíðarskeiðum, sum tilsamans ikki fara upp um 183 dagar í einum tíðarskeiði, sum byrjar ella endar viðkomandi skattaár og
- b) samsýningin verður goldin av ella fyri ein arbeiðsgevara, sum ikki er heimahoyrandi í seinna nevnda ríkinum, og
- c) samsýningin verður ikki lögð á ein fastan rakstrarstað ella fastan stað, sum arbeiðsgevarin hefur í seinna nevnda ríkinum, og
- d) at tað ikki er talan um arbeiðsútleigan.

3. Uttan mun til reglurnar frammanfyri í hesi grein, kann samsýning fyri starv innt umborð á donskum, føroyskum, finskum, íslenskum, norskum ella svenskum skipi í altjóða sigling verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har skipið hefur tjóðarprógv; tá ið hesar reglur verða nýttar verða fremmand skip, sum ein persónur, í einum sáttmálabundnum ríki hefur leigað uppá sonevnda "bare-boat" treytir javnmett við donsk, føroysk, íslensk, norsk ella svensk skip;

4. Uttan mun til reglurnar í hesi grein verður samsýning fyri arbeiði umborð á

- a) flogfórum í altjóða ferðslu bert skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har tann er heimahoyrandi, ið inntøkurnar fær;
- b) fiski-, kópa- ella hvalaveiðubáti bert skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har tann er heimahoyrandi, ið inntøkurnar fær, eisini tá ið samsýning fyri starvið verður goldin sum ein ávisur partur ella partur í avlopinum av fiski-, kópa- ella hvalaveiðuvirksemi.

#### Grein 16

##### Nevndarsamsýningar

Nevndarsamsýningar og tílik samsýning, sum persónur, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, fær sum limur í nevndini ella aðrari tílikari skipan í einum felag, sum er heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

#### Grein 17

##### Listafólk og ítróttarfólk

1. Uttan mun til reglurnar í grein 14 og 15 kann inntøka, sum persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, fær sum samsýning fyri at vera úttinnandi listafólk, eitt nú sum sjónleikari, films-, útvarps- ella sjónvarpslistafólk, tónleikari, fimleika- ella ítróttarfólk í einum sáttmálabundnum ríki, verða skattað í seinna nevnda ríkinum.

2. Tá ið soleiðis er, at inntøka av virksemi hjá úttinnandi lista-, ella ítróttarfólki, ikki legst sjálvum lista- ella ítróttarfólkunum til, men øðrum persóni, kann henda inntøka, uttan mun til reglurnar í greinunum 7, 14 og 15, verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har lista- ella ítróttarfólkið innir virksemi sítt.

3. Reglurnar í 1. og 2. stykki skulu ikki galda um inntøku av virksemi sum listafólk ella ítróttarfólk, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki gera í einum øðrum sáttmálabundnum ríki í fórum, har vitjanin í seinna nevnda ríkinum mest er goldin við almennum peningi frá fyrstnevnda ríki. Í hesum føri kann inntøkan bert verða skattað í fyrstnevnda ríki.

#### Grein 18

##### Eftirlønir v.m.

1. Eftirlønir og livrenta, sum eitt sáttmálabundið ríki rindar, og veitingar frá einum sáttmálabundnum ríki sambært tess almennu

löggávu til persón, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunnu bert verða skattað í fyrstnevnda ríkinum.

2. Uttan mun til hinar reglurnar í hesum sáttmála skal upphaldspeningur, ið persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, rindar hjúnafelaga ella fyrrverandi hjúnafelaga ella børnum, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, verða frítikin fyri skatting í hesum seinna nevnda ríkinum í førum, har peningurin vildi haft verið frítikin fyri skatting í fyrstnevnda ríki, um móttakarinn hevði verið heimahoyrandi har.

3. Málberingin "lívrenta" merkir ein ásett upphædd, ið verður tíðarvist útgoldin líkamligum persóni til ávísar tíðir antin fyri lívið hjá viðkomandi, í einum ávísnum tíðarskeiði, ella í einum tíðarskeiði, sum kann skilast til, og sum verður goldin vegna eina skyldu til at veita hesi gjöld sum mótveiting til hartil svarandi fulla samsýning í peningi ella penings virði.

#### Grein 19

##### Almenn stórv

1. Løn og lík samsýning, eftirløn undantikin, sum eitt sáttmálabundið ríki, tess politisku undirdeildir, staðbundnir myndugleikar ella almennir stovnar rinda einum líkamligum persóni fyri innt starv fyri hetta ríki, tess politisku undirdeildir, staðbundnir myndugleikar ella almennar stovnar, kann bert verða skattað í hesum ríkinum.

2. Um løn og lík samsýning, nevnd í stykki 1, verður latin einum móttakara fyri starv, sum hesin innir í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn tí, sum rindar upphæddina, kann samsýningin hóast tað bert verða skattað í tí ríkinum, har starvi er innt, um so er at móttakarinn er heimahoyrandi í hesum ríki, og

- a) er ríkisborgari í hesum ríki; ella
- b) ikki gjørdist heimahoyrandi í hesum ríki bara við tí í hyggju at inna starvið.

3. Ásetingarnar í greinunum 15, 16 og 17 verða brúktar um løn og líka samsýning sum verður goldin fyri innt starv í samband við virki, sum verður gjørt av einum sáttmálabundnum ríki, tess politisku undirdeildum, staðbundnum myndugleikum ella almennum stovni.

#### Grein 20

##### Lesandi og praktikantar

Ein persónur sum dvødur í einum sáttmálabundnum ríki bert við atliti til

- a) lesnað við frálærustovni í hesum sáttmálabundna ríkinum, hvørs lesnaður er av tílíkum slag, at almennur stuðul fæst í hesum ríkinum ella



- b) praktikk innan handil, fiskivinnu, ídnað, landbúnað  
eða skógarbrúk í hesum ríkinum,

og sum er ella beint áðrenn dvølið var heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, verður ikki skattaður í fyrstnevnda ríki av upphædd, sum hesin fær frá keldum uttanfyri hetta ríki til upphalds, lesnað ella praktikk.

#### Grein 21

Virksemi í samband við forkanningar, rannsókn ella brúk  
av kolvetnisfyríking

1. Uttan mun til ásetingarnar í hesum sáttmála, ásetingarnar í grein 8 undantiknar, eru ásetingarnar í hesi grein galdandi í førum har persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, rekur vinnu í einum øðrum sáttmálabundnum ríki í samband við forkanning, rannsókn ella brúk av kolvetnisfyríking, ið liggur í hesum øðrum ríkinum.

- 2 a) Ein persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og sum úti fyri strondini í einum øðrum sáttmálabundnum ríki rekur vinnu, sum nevnd í stykki 1, verður roknaður at reka vinnu frá einum føstum rakstrarstaði ella føstum staði í hesum seinna nevnda ríkinum.
- b) Um tilíkur persónur rekur virki sítt innan eitt rannsóknar- ella innvinningarøki, ið røkkur frá staði úti fyri strondini í hesum seinna nevnda ríkinum og inn á tess landøki, og virksemi ikki bert verður rikið innan landøkið, tá eru ásetingarnar í litra a) eisini galdandi.
- c) Virksemi, sum er arbeiði við at gera ella innrætta rørleiðslu til at føra óreinsaða kolvetni, ella eitt byggjarbeiði í beinleiðis samband við tilíkur virksemi, verður roknað rikið frá einum føstum rakstrarstaði í hesum seinna nevnda ríkinum eisini hvat viðvíkur tilíkur virksemi, innt á landi, tá ið virksemið er partur av ætlan, ið gongur frá einum staði uttan fyri strondina í hesum ríkinum og inn á landøki í sama ríki.

3. Ásetingarnar í 2. stykki vera ikki nýttar, um virksemi er í gerð í einum ella fleiri tíðarskeiðum, sum tilsamans ikki fara upp um 30 dagar í einum 12 mánaða tíðarskeiði.

4. Tá ið ætlað verður um ta tíð, sum umrødd er í 3. stykki, verður virksemi, sum verður útinnnt av einum virki, sum hevur felags áhugamál við eitt annað virki, roknað sum gjørt av tí virkinum, sum tað hevur felags áhugamál við, um so er at virkið mest sum er av sama slag sum tað virksemi, sum síðstnevnda virki útinnir og virksemi hjá báðum virkjunum viðvíkja somu ætlan.

5. Inntøka, sum eitt virki í einum sáttmálabundnum ríki hevur av at flyta fólk ella tól við skipi ella flogfari til ella innan øki, nevnd í 2. stykki, litra a) og b) í hinum sáttmálabundna ríkinum, har

handilsvirksemi verður útinnt í sambandi við forkanning, rannsókn ella brúk av kolvetnisfyrikoming, ella av at reka sleiparar, útgerðarbátar ella onnur hjálpskip í sambandi við tilíkt virksemi, kann bert verða skattað í fyrst nevnda ríkinum.

6. Ásetingarnar í grein 13, 4. stykki og í grein 23, 3. stykki verða nýttar um vinning av sølu av skipum, bátum ella flogførum, umrødd í 5. stykki og um ogn, sum eru tilíkt skip, bátar ella flogfør.

7. Hóast hinar ásetingarnar í hesum sáttmála eru hesar reglur galdandi um skatting av løn og øðrum tilíktum samsýningum, sum persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, fær fyri starv, útinnt í einum øðrum sáttmálabundnum ríki fyri ein arbeiðsgevara, sum rekur slíkt virksemi, sum er umrøtt í 1. og 2. stykki:

a) Uttan so at reglurnar í litra b) - d) hava annað við sær, kann tilíkt samsýning verða skattað í tí seinna nevnda ríkinum, men bert um starvið er her í einum tíðarskeiði ella í tíðarskeiðum sum samanlagt fer upp um 30 dagar innanfyri eitt 12 mánaða tíðarskeið.

b) Tilíkt samsýning kann bert verða skattað í fyrstnevnda sáttmálabundna ríkinum, um so er at

1. starvið hevur samband við nýtslu av kolvetnisfyrikomingum sum eru á miðlinjuni millum tey sáttmálabundnu ríkinum, ella millum eitt sáttmálabundið ríki og eitt annað ríki,
2. gjørdur er sáttmáli millum hesi ríkir um felags nýtslu av fyrikomingunum og
3. nýtslan er samstundis báðumegin miðlinjuna.

Ásetingarnar í hesum stykki b) verða bert nýttar sambært avtalu millum málsráðandi myndugleikar í teimum sáttmálabundnu ríkjum.

c) Um so er at starv verður útinnt umborð á einum skipi ella báti, sum umrøtt í 5. stykki, so kann tilíkt samsýning verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har skipið ella báturin hevur tjóðarpróg.

d) Um so er at starv verður útinnt umborð á flogfari, sum umrøtt í 5. stykki, so kann tilíkt samsýning bert verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har virkið er heimahoyrandi.

8. Persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og sum rekur virksemi uttan fyri strondini í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, er frítikin fyri skatting í hesum seinna nevnda ríkinum av vinningi, sum hesin persónur verður roknaður at hava fingið vegna flytan av boriútbúnaði ella hotelpalli, ið kunnu flytast, til øki uttan fyri hetta seinna nevnda ríki. Vinningur merkir í hesum stykki tann upphædd, sum handilsvirðið, tá flutt verður, fer upp um restvirðið nú, gjørdar avskrivningar íroknaðar.

9. Vinningur, sum persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, hevur við sølu av

- a) rættindi til forkanningar, rannsóknir ella nýtslu av kolvetnisfyrikomingum í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, heruppií rættindi til part av ella fyrimuni av slíkum fyrikomingum, ella
- b) partabrøvum ella øðrum þørtum í virkjum, hvørs virði alt ella fyri mesta partin, beinleiðis ella óbeinleiðis kann kannast tilíkkum rættindum,

kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

#### Grein 22

##### Aðrar inntøkur

1. Inntøka hjá persóni, sum er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og sum ikki er viðgjørd í frammanfyri standandi greinum í hesum sáttmála, kann, uttan mun til, hvaðani inntøkan kemur, bert verður skattað í hesum ríkinum.

2. Reglurnar í 1. stykki skulu ikki verða nýttar, um móttakarin av inntøkuni er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki og hevur fastan rakstrarstað ellan fastan stað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, og tey rættindi ella ogn, sum inntøkan er grundað á, hevur beinleiðis samband við tað virksemi, sum verður rikið gjøgnum fasta rakstrarstaðin, ávikavist frá vinnu, útinnt frá fasta staðnum. Í tilíkkum førum skulu ásetingarnar í grein 7, ávikavist grein 14, verða nýttar. Tá ið soleiðis er, at til ein fastan rakstrarstað ella fastan stað hoyrir føst ogn, tá verður inntøka av tilíkkari ogn tó skattað sambært ásetingunum í grein 6, stykki 1, 2 og 4.

#### Grein 23

##### Ogn

1. Ogn, ið er føst ogn, ið persónur eigur, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, og sum liggur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

2. Ogn, ið er partabrøv ella aðrir partar í einum felag, hvørs endamál í høvuðsheitum er at eiga fasta ogn og hvørs ogn (áðrenn frádrátt av skuld) beinleiðis ella óbeinleiðis hvat viðvíkur meira enn 75% av ognunum er í fastari ogn, sum liggur í einum sáttmálabundnum ríki, kann verða skattað í hinum sáttmálabundna ríkinum.

3. Ogn, ið er skip ella flogfør, ið verða nýtt í altjóða ferðslu, og leysafæ, ið er tengt av rakstrinum av tilíkkum skipum ella flogførum, og sum persónur eigur sum er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, kann bert verða skattað í hesum sáttmálabundna ríkinum.

4. Ogn, ið eru bingjur (heruppií viðfestir vagnar og onnur tól til bingjuflutnings) ið verða nýttar til vøru- ella góðsflutnings, og sum persónur eigur sum er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, kann bert verða skattað í hesum sáttmálabundna ríkinum, uttan so at bingjurnar bert verða nýttar millum støð í einum øðrum sáttmálabundnum ríki.

5. Øll onnur ogn, ið persónur eigur, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, kann, uttan mun til hvar hon er, bert verða skattað í hesum ríkinum.

6. Hóast reglurnar í stykki 5 kann leysafæ, ið er partur av virkisogn í einum føstum rakstrarstaði, sum eitt virki í einum sáttmálabundnum ríki hevur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, ella leysafæ, ið hoyrir til ein fastan stað, ið likamligur persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, hevur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki við atlit til at útinna fría vinnu, verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

7. Ásetingarnar í stykki 1-6 verða bert nýttar í einum sáttmálabundnum ríki í mun til eitt annað sáttmálabundið ríki, ið krevur vanligan ognarskatt.

#### Grein 24

##### Deyðsbúgv

Inntøka ella ogn, sum verður skattað í einum deydobúgv, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, kann ikki verða skattað hjá persónum, ið hava rætt til part í búgv og sum eru heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki.

#### Grein 25

##### Tvískatting avtíkin

#### 1. Danmark:

- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Danmark, uttan so at ásetingarnar lítra b) ella c) niðanfryi, áseta annað, loyva frádrátt í danska inntøkuskattinum hjá hesum persóni, við eini upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hinum ríkinum.

Frádrátturinn skal tó ikki nakrantíð fara uppum tann partin av danska inntøkuskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið kann verða goldin av tí inntøku, ið verður skattað í seinna nevnda ríkinum.

- b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki,

kann Danmark írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skal í danska skattinum av inntøkuni draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum ríkinum.

- c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku, sum umrødd í grein 15, stykki 1 ella grein 21, stykki 7, litra a, kann Danmark írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skal í danska skattinum av inntøkuni draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum ríkinum.

## 2. Føroyar:

- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Føroyum, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skulu Føroyar, uttan so at ásetingarnar í litra b) ella c) niðanfryri, áseta annað, loyva frádrátt í føroyska inntøkuskattinum hjá hesum persóni, við eini upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hinum ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð fara uppum tann partin av føroyska inntøkuskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku, ið kann verða skattað í hinum ríkinum.

- b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Føroyum, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunnu Føroyar írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skulu í føroyska skattinum av hesi inntøku draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum ríkinum.
- c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Føroyum fær inntøku frá einum øðrum sáttmálabundnum ríki fyri persónligar tænarur, sum umrøddar í grein 15, stykki 1 ella grein 21, stykki 7, litra a, og sum sambært hesar greinir kann verða skattað í hinum ríkinum, kunnu Føroyar írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skulu í føroyska skattinum av hesi inntøku draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum ríkinum.

## 3. Finnland:

- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Finnlandi, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Finnland, uttan so at ásetingarnar í litra b), c) ella d) niðanfryri, áseta annað, havandi í huga ásetingarnar í finsku löggávuni, eisini tí orðing tær munnu fáa við at tær broytast, uttan at tær vanligu

meginreglur sum her verða settar, verða ávirkaðar,

- 1) loyva frádrátt í finnska inntökuskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann inntökuskatt í hinum sáttmálabundna ríkinum, ið verður goldin samsvarandi löggávu tess og samsvarandi hesum sáttmála, roknaður av somu inntøku sum tann finnski skatturin verður roknaður av.
  - 2) loyva frádrátt í finnska ognarskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, sum verður goldin samsvarandi löggávu tess og samsvarandi hesum sáttmála, roknaður av somu ogn sum finnski skatturin verður roknaður av.
- b) Vinningsbýti, stavandi frá einum virki, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn Finnland, til eitt virki, ið er heimahoyrandi í Finnlandi, er undantikið skatting í Finnlandi, um móttakarinn beinleiðis eigur í minsta lagi 10% av atkvøðurættindunum í virkinum, ið rindar vinningsbýti.
  - c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Finnlandi frá einum øðrum sáttmálabundnum ríki fær inntøkur fyri persónligt arbeiði, sum umrøtt í grein 15, stykki 1 ella grein 21, stykki 7 litra a, og sum sambært hesum greinum kunnu skattast í hinum ríkinum, skal slik inntøka ikki skattast í Finnlandi.
  - d) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Finnlandi, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kunnu skattast í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, ella fær inntøku, sum sambært litra c) omanfyri ikki skal skattast í Finnlandi, kann Finnland írokna hesa inntøku ella ogn í skattagrundarlagið, men skal í finnska skattinum av hesi inntøku ella ogn draga frá tann partin av inntøku- ávikavist ognarskattinum, ið verður goldin av tí inntøku ávikavist ogn, sum stavar frá hinum sáttmálabundna ríkinum.
4. Ísland:
- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Íslandi, fær inntøku, ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann ella kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Ísland, uttan so at ásetingarnar í litra b) niðanfyri, áseta annað, lækka tann íslenska inntøku- ella ognarskattin við at draga frá tann partin av inntøku- og ognarskattinum, sum verður roknaður av tí inntøku ella ogn, ið stavar frá hinum ríkinum.
  - b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Íslandi, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í grein 10, grein 13, stykki 7, grein 15, stykki 5, grein 16 ella grein 21, stykki 1-6, stykki 7, litra c), stykki 8 og 9, kann

skattast í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Ísland, loyva frádrátt í íslenska inntøkuskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hinum sáttmálabundnum ríkinum. Frádrátturin skal tó ikki fara uppum tann partin av íslenska skattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku, ið kann verða skattað í hinum ríkinum.

5. Noreg:

Um so er at ásetingarnar í norsku löggávuni um frádrátt í norðskum skatti fyri skatt goldin í økjum uttanfyri Noreg ikki áseta annað, (tó uttan at tær vanligu meginreglur sum har verða settar, verða ávirkaðar), er fylgjandi galdandi:

a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Noreg, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála, kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Noreg, uttan so at ásetingarnar í litra b) ella c) niðanfyrri áseta annað.

1. frá tí skatti, sum verður roknaður av inntøkuni hjá einum persóni, draga frá eina upphædd, ið svarar til tann inntøkuskatt, sum verður goldin í hinum sáttmálabundna ríkinum.
2. frá tí skatti, sum verður roknaður av ognini hjá einum persóni, draga frá eina upphædd, ið svarar til tann ognarskatt, sum verður goldin í hinum sáttmálabundna ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki fara upp um norska skattin av inntøkuni ella ognini, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av inntøkum ávikavist ognum, sum verður skattað í hinum sáttmálabundna ríkinum.

b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Noreg, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Noreg írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skal í norska skattinum av hesi inntøku draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum ríkinum.

c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Noregi, fær inntøkur, sum sambært ásetingunum í grein 15, stykki 1 ella grein 21, stykki 7, litra a), kann Noreg írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skal lækka norska skattin av inntøkuni við at draga frá tann partin av inntøkuskattinum sum verður roknaður av tí inntøkuni, ið stavar frá hinum ríkinum.

6. Svøríki:

- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Svøríki, fær inntøkur ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Svøríki, uttan so at ásetingarnar í litra b) ella c) niðanfyri, áseta annað,
- 1) - tá havdar vera í huga ásetingarnar í svensku lóggávu (eisini við tí orðing, sum tør kunnu fáa í framtíðini við at broytast, uttan tó at vanligu meginreglurnar í hesum sáttmála verða broyttar) - loyva frádrátt í inntøkuskattinum við eini upphædd, ið svarar til tann inntøkustatt, ið er goldin í hinum ríkinum.
  - 2) loyva frádrátt í svenska ognarskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, ið er goldin í hinum ríkinum. Frádrátturin skal tó ikki fara uppum tann partin av svenska ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí ogn, ið kann verða skattað í hinum ríkinum.
- b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Svøríki, frá einum øðrum sáttmálabundnum ríki fær inntøku fyri persónligt arbeiði í tænastuviðurskiftum, sum umrødd í grein 15, stykki 1, grein 21, stykki 7, litra a), og sum sambært hesum ásetingum kann verða skattað í hinum sáttmálabundna ríkinum, skal - uttan mun til ásetingarnar í litra a) omanfyri - tilíkar inntøkur verða frítíknar fyri svenskan skatt.
- c) Um persónur, heimahoyrandi í Svøríki, fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kunnu skattast í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, ella fær inntøkur, sum sambært litra b) skal verða frítíkin fyri svenska skatting, kann Svøríki, tá ið ásettur verður skattastigi fyri svenskan stígandi skatt av aðrari inntøku ella ogn, rokna uppí ta inntøku ella ogn, sum bert kann verða skattað í hinum sáttmálabundna ríkinum, ella líka inntøku, ið er frítíkin svenskum skatti.

7. Felags reglur.

1. Málberingin "goldin í hinum seinna nevnda ríkinum" í hesi grein, skal harumframt verða roknað at fevna um tilíkan skatt av inntøku, sum er goldin í ávikavist Danmark, Føroyum, Finnlandi, Íslandi, Noregi og Svøríki, og sum skal flytast til seinna nevnda ríkið fyri har at góðskrivast viðkomandi persóni sum skattur á somu inntøku.
2. Um so er at persónur, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki (bústaðarríki) fær inntøkur fyri persónligt arbeiði frá einum øðrum sáttmálabundnum ríki (arbeiðsríki), sum sambært grein 15, stykki 1, ella grein 21, stykki 7, litra a), kann verða skattað í arbeiðsríkinum, skal bústaðarríki, uttan mun



til ásetingarnar í stykki 1, litra c), 2, litra c), litra 3 c), 4, litra a), 5, litra c) ella 6, litra b) í hesi grein, avtaka tvískattingina við at draga frá tann skatt, ið er goldin í hinum ríkinum við at nýta ásetingarnar í stykki 1, litra a), 2, litra a), 3, litra a), 4, litra b), 5, litra a) ella 6, litra a), um so er at viðkomandi persónur hevur fingið inntøkurnar frá einum virki ella føstum rakstrarstaði í arbeiðsríkinum og hann beint áðrenn setanina í arbeiðsríkinum hevur ella hevði

- a) starv uttanfyri arbeiðsríki í virki, ið hevur felags áhugamál við virki í arbeiðsríkinum ella
  - b) starv uttanfyri arbeiðsríki í virki, ið er undir tí fasta rakstrarstaðnum.
3. Uttan mun til ásetingarnar í petti 2 skulu ásetingarnar í stykki 1, litra c), 2, litra c, 3, litra c), 4, litra a), 5, litra c) ella 6, litra b) tó verða nýttar, um viðkomandi persónur kann ávísa at
- a) hann í viðkomandi inntøkuári hevur dvølt og starvast í arbeiðsríkinum í einum samanhangandi tíðarskeiði, sum fer upp um 3 mánaðir, ella
  - b) starvið í arbeiðsríkinum er útíntt fyri virki í hesum ríkinum ella fyri fastan rakstrarstað har og at útreiðslurnar av røttum eru lagdar á nevnda virki ella fastan rakstrarstað.

#### Grein 26

#### Almennar reglur um skatting

1. Inntøka, ið persónur fær, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, ella ogn, sum tilíkur persónur eigur, kann ikki verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, uttan so at skatting beinleiðis er loyvd sambært hesum sáttmála.

2. Tá ið soleiðis er at rætturin til at skatta eina inntøku ella ogn sambært hesum sáttmála tilkemur einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn tí ríkinum, har viðkomandi persónur, ið fær inntøkuna ella eigur ognina, er heimahoyrandi og hetta seinna nevnda ríki vegna löggávu sína ikki iðroknar alla inntøkuna ella ognina, tá ið skattað verður, ella bert iðroknar inntøkurnar ella ognina í sambandi við stígandi skattaáløgu ella aðra skattarokning, tá kann inntøkan ella ognin í tann mun ikki ørvísi framgongur av stykki 3, bert verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har viðkomandi er heimahoyrandi.

3. Ásetingarnar í stykki 2 fevna ikki um

- a) finsku fólkapensiónina sambært tí finsku "familiepensionslov" ella líka aðra almanna veiting, sum sambært finsku inntøkuskattalógini ikki er skattskyldug inntøka, ella
- b) svensku fólkapensiónina.

4. Um ein persónur, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, fær eftirløn ella lívrentu, sum er fevnd av grein 18, og sum verður goldin av einum øðrum sáttmálabundnum ríki og slík inntøka verður skattað í fyrst nevnda ríki sambært ásetingunum í hesum sáttmála, skal persóninum í fyrst nevnda ríki verða veittur ein frádrátt uppá sv. kr. 20.000,00 fyri hvørt álmanakkaár ella somu upphædd í donskum, finskum, íslenskum ella norskum pengum, um hesin persónur hevði havt rætt til serstakan frádrátt vegna aldur ella avlami í ríkinum ið rindar veitingina. Frádrátturin verður tó givin - í fyrstnevnda ríkinum við eini upphædd, ið í mesta lagi er javnt við eftirlønina ella lívrentuna frá hinum sáttmálabundna ríkinum. Frádrátturin verður lækkaður við teimum serstøku frádráttunum vegna aldur og avlami, sum bústaðarríkið heimilar.

5. Tá ið soleiðis er at rætturin til at skatta, sambært grein 14, stykki 1, grein 15, stykki 2 og stykki 4, litra b) og c) eina inntøku, ið persónur fær, ið er heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, sambært sáttmálanum einans er lagdur til hetta eina ríki, tá kann inntøkan verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, um inntøkan ikki kann skattast í fyrstnevnda ríki vegna tess löggávu.

#### Grein 27

##### Bann fyri mannamuni

1. Ríkisborgarar í einum sáttmálabundnum ríki skulu ikki í einum øðrum sáttmálabundnum ríki koma undir nakra skatting ella nøkur skattkend krøv, sum eru øðrvísi ella meira tyngjandi enn tann skatting og tey skattakendu krøv, sum ríkisborgarar í seinna nevnda ríkinum við somu umstøðum serstakliga hvat viðvíkur bústaði eru ella koma undir. Hóast reglurnar í grein 1 skal henda regla eisini verða nýtt um persónar, sum ikki eru heimahoyrandi í einum ella fleiri av teimum sáttmálabundnu ríkjunum.

2. Skatting av føstum rakstrarstaði ella føstum staði, sum virki ella persónur heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki hevur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, má ikki verða ólagaligari í hesum seinna nevnda ríkinum enn skatting av virkjum ella persónum heimhoyrandi í seinna nevnda ríkinum, sum reka sama slag av vinnuvirki.

Henda regla skal ikki verða tulkað sum bindandi einum sáttmálabundnum ríki at geva persónum, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, teir persónligu skattligu fyrimunir, lættar og niðurskurðir, sum fyrst nevnda ríki, vegna hjúnarstöðu ella uppihaldsstøðu fyri húska gevur persónum, sum eru heimahoyrandi í hesum fyrst nevnda ríki. Reglurnar hava heldur ikki við sær rætt til, í einum sáttmálabundnum ríki, at fáa frádrátt í sambandi við skatting ella frítøku fyri skatting av vinningsbýti ella aðrari gjalding til eitt virki, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki.

Reglurnar í fyrsta stykki forða heldur ikki einum sáttmálabundnum ríki at skatta inntøkur, ið fastur rakstrarstaður fær sambært egnari löggávu, um so er at fasti rakstrarstaðurin hoyrir undir eitt partafelag ella felag líka partafelagi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki. Skattingin skal tó vera lík tí skatting, ið gjørd verður av partafeløgum og feløgum líkum partafeløgum, ið eru heimahoyrandi í fyrstnevnda sáttmálabundna ríkinum, hvat viðvíkur inntøku teirra roknað uttan frádrátt fyri útlutaðan vinning.

3. Uttan so at reglurnar í grein 9, stykki 1, grein 11, stykki 4 ella í grein 12, stykki 4 verða nýttar, skal renta, nýtslugjald og aðrar gjaldingar, sum virki í einum sáttmálabundnum ríki rindar persóni, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunna verða drigin frá við uppperð av skattskyldugu inntøkuni hjá slíkum virki undir somu treytum, sum um gjaldingarnar vóru til persón, heimahoyrandi í fyrr nevnda sáttmálabundna ríki. Á sama hátt skal øll skuld, sum virki í einum sáttmálabundnum ríki skyldar persóni, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunna verða drigin frá við uppperð av skattskyldugu ognini hjá slíkum virki undir somu treytum, sum um tað var persónur, heimahoyrandi í fyrr nevnda ríki, ið átti á.

4. Virki í einum sáttmálabundnum ríki, hvørs ogn ein ella fleiri persónar heimahoyrandi í einum ella fleiri av hinum sáttmálabundnu ríkjum heilt ella lutvíst eiga ella hava eftirlit við beinleiðis ella óbeinleiðis, skulu ikki í fyrst nevnda ríki koma undir nakra skatting ella skattakend krøv, sum eru øðrvísi ella meira tyngjandi enn tann skatting og krøv, sum onnur samsvarandi virki í fyrstnevnda sáttmálabundna ríki eru ella koma undir.

5. Hóast reglurnar í grein 2, skulu reglurnar í hesi grein verða nýttar um skatt av einum og hvørjum slag og heiti.

#### Grein 28

Mannagongdin, tá ið sínámillum avtalur verða gjørdar

1. Um so er, at persónur heldur, at tiltøk í einum ella fleiri sáttmálabundnum ríkjum bera í sær, at hann fer at koma undir skatting, sum ikki er í samsvar við reglurnar í hesum sáttmála, tá kann hann, uttan at tað ávirkar hansara rætt til at nýta rættartiltøk, sum honum eru tøk sambært innanhýsis lóggávu í hvørjum ríki sær, leggja málið fyrri tí málsráðandi myndugleika í tí sáttmálabundna ríkinum, har hann er heimahoyrandi ella um málið er fevnt av grein 27, stykki 1, í tí sáttmálabundna ríkinum, har hann hevur ríkisborgararætt.

2. Málsráðandi myndugleiki skal, um mótmálið sýnist grundað, og um myndugleikin er ikki sjálvur førur at loysa málið á hóskandi hátt, royna at loysa málið við sínámillum avtalu við málsráðandi myndugleika í einum slíkum sáttmálabundnum ríki, sum verður ávirkað av málinum, fyrri at sleppa undan tvískatting, ið ikki er í samsvar við henda sáttmála. Um tað ríkið, fyrri hvørs málsráðandi myndugleika viðkomandi persónur hevur lagt málið, ikki sjálvst verður ávirkað av málinum, skal hesin málsráðandi myndugleiki lata málið til tann málsráðandi myndugleikan í einum av teimum ríkinum, sum verður ávirkað av málinum. Gjørdar avtalur skulu fremjast uttan mun til frestin, ið eru ásettar í innanhýsis lóggávum í teimum sáttmálabundnu ríkjum.

3. Um trupulleikar ella ivamál taka seg upp millum sáttmálabundin ríkir um tulking ella nýtslu av hesum sáttmála, so skulu teir málsráðandi myndugleikarnir í hesum ríkjum samráðast fyrri at royna at loysa málið við sínámillum serstakari avtalu. Málsráðandi myndugleikar í teimum sáttmálabundnu ríkjum kunnu eisini samráðast fyrri at sleppa undan tvískatting í tilílikum forum, sum ikki eru fevnd av sáttmálanum ella fyrri, við sínámillum avtalu, at loysa mál, sum - uttan at vera

avrádd í sáttmálanum - vegna misjavna í meginreglunum hjá teimum einstöku ríkjunum, tá ið skattur verður roknaður, ella av ørum orsökum, kunnu stínga seg upp viðvíkjandi teim skattum, sum eru umrøddir í grein 2.

4. Áðrenn avgerð verður tikin í málum, umrødd í 3. stykki, skal úrslitið av teimum nevndu samráðingum skjótast verða boðað teimum málsráðandi myndugleikunum í hinum málsráðandi ríkjunum. Um málsráðandi myndugleiki í einum sáttmálabundnum ríki heldur, at samráðingar skulu verða millum málsráðandi myndugleika í øllum sáttmálabundnum ríkjunum, skal eftir umbøn frá málsráðandi myndugleikanum í fyrstanevnda sáttmálabundna ríkinum slíkar samráðingar verða skjótast gjørligt.

#### Grein 29

##### Límir í stjórnar- og konslaumboðum

Ásetingarnar í hesum sáttmála ávirka ikki teir skattligu fyrímunir, sum límir á stjórnar- ella konslaumboðum munnu hava vegna vanligar reglur í fólkarættinum ella vegna serstakar avtalur.

#### Grein 30

##### Viðkan av økjum

1. Hesin sáttmáli kann antin í síni heild ella við teimum neyðugu broytingum viðkast til at fevna um tey økir, sum sambært ásetingunum í grein 3, stykki 1, litra a) eru undantikin nýtsluumráði sáttmálans, treytað av at har verður álagdur skattur av á leið sama slag sum teir skattir, sum sáttmálin verður nýttur um. Ein og hvør tílik viðkan skal galda frá tí tíð og verða undir teimum broytingum og treytum, eisini hvat viðvíkur treytum fyri uppsøgn, sum munnu verða avtalaðar millum tey sáttmálabundnu ríkiní í boðskrivinum, ið verða latin stjórnarliga.

2. Um so er at sáttmálin sambært grein 32 fer úr gildi, skal, um onnur avtala ikki verður gjørd millum tey sáttmálabundnu ríkiní, sáttmálin fara úr gildi eisini hvat viðvíkur teimum økjum, sum hesin sáttmáli er viðkaður til at galda sambært hesi grein.

#### Grein 31

##### Gildiskoma sáttmálans

1. Hesin sáttmáli kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkiní hava boðað finska uttanríkisráðnum frá, at sáttmálin er góðkendur. Finska uttanríkismálaráðið boðar hinum sáttmálabundnu ríkjunum frá, at tað hevur fingið hesi boð og nær sáttmálin kemur í gildi.

2. Tá ið sáttmálin kemur í gildi verða sáttmálareglurnar galdandi

- a) hvat viðvíkur kelduskatti av inntøku, sum fáast tann 1. januar í tí álmannaári, sum kemur beint eftir tað árið,

sáttmálin kemur í gildi, ella seinni;

- b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskattum, fyri skattir, ið verða ásettir fyri skattaár, sum byrjar 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint eftir tað ár, sáttmálin kemur í gildi, ella seinni;
- c) hvat viðvíkur ognarskatti, fyri ogn, ið skattur verður álíknaður á, grundað á skattaálikning, ið er gjørd annað álmanakkaár eftir at sáttmálin kemur í gildi ella seinni.

3. Uttan mun til reglurnar í grein 15, stykki 3, kann inntøka fyri arbeiði, sum er fevnt av hesi grein bert verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum har skipið hevur tjóðarprógv. Hesar ásetingar verða nýttar um skattin, sum viðvíkur tí álmanakkaári, sum kemur beint eftir tað ár, sáttmálin kemur í gildi og tey tvey fylgjandi álmanakkaárin.

4. Sáttmálin frá 12. september 1989 millum tey norðurlendsku londini at sleppa undan tvískatting av inntøku- og ognarskattum skal fara úr gildi hvat viðvíkur tí inntøku ella ogn, sum hesin sáttmáli verður nýttur um sambært 2. stykki. Fyrstnevndi sáttmálin skal fara úr gildi ta síðst fráboðaðu tíð, tá ið hesin sáttmáli sambært frammanfyri standandi reglum í sama stykki kemur í gildi.

5. Ásetingarnar í stykki 2 og 3 í punkt VII ávikavist í stykki 2 og 3 í punkt VIII í protokolluni til sáttmálan tann 12. september 1989 skal tó framvegis verða nýttur um persónar, sum tann 1. januar 1997 lúka og fyri tíðina hareftir framvegis munnu lúka treytirnar í nevndu ásetingum. Tíðarskeiðið til og við 30. juni 1997 skal havast í huga tá ið roknað verður seksmánaða tíðarskeiðið í stykki 4 í punkt VII ávikavist í stykki 4 í punkt VIII í protokolluni til nevnda sáttmála. Í hesum sambandi skulu ikki iroknað stutt slit t.d. frítíð, foreldrafarloyvi o.s.fr. Nærri reglur um hetta skulu avtalast við sínámillum sáttmála millum tey sáttmálabundnu ríkin.

#### Grein 12

#### Uppsøgn

Eitt sáttmálabundið ríki kann, í seinasta lagi tann 30. juni í einum álmanakkaári, sum byrjar aftaná at 5. ár er farið eftir tann dag, sáttmálin kom í gildi, uppsiga sáttmálan við at boða hetta skrivliga til tað finska uttanríkisráðið, sum boðar hinum sáttmálabundnau ríkjnum frá tilíkarí fráboðan og frá innihaldi tess. Um uppsagnarfrestin er hildin, heldur sáttmálin uppat at verða galdandi í viðurskiftunum millum tað ríkið, sum hevur sent uppsøgnina og hini sáttmálabundnu ríkin:

- a) hvat viðvíkur kelduskatti, um inntøkur sum fáast tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ár, finska uttanríkismálaráðið fekk boðini um uppsøgn ella seinni;
- b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskatti, um skattir sum verða ásettir fyri eitt skattaár, sum byrjar tann 1. januar í

tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað árið, finska  
uttanríkismálaráðið fekk boð um uppsøgnina ella seinni;

- c) hvat viðvíkur ognarskatti, um ogn, ið skattur verður  
áliknaður á, grundað á skattaálikning, ið er gjørd annað  
álmanakkaárið sum kemur beint aftaná tað árið, finska  
uttanríkismálaráðið fekk boð um uppsøgnina ella seinni.

Frumritið av hesum sáttmála verður latið finska  
uttanríkismálaráðnum til varðveitslu. Finska uttanríkisráðið gevur  
hinum sáttmálabundnu ríkjnum váttað avrit av sáttmálanum.

Til staðfestingar hava undirritaðu við fullgóðari heimild skrivað  
undir hendan sáttmálan.

Skrivað í Helsingfors, tann 23. september 1996 í einum eintaki  
á donskum, føroyskum, finskum, islenskum, norskum og svenskum, tó eru  
á svenskum gjørdar tvær orðingar, ein fyri Finnland og ein fyri  
Svøríki, allar orðingarnar hava sama gildi.

PROTOKOL

Í tí sáttmála millum tey norðurlendsku londini sum er undirritaður í dag at sleppa undan tvískatting av inntøkum og ognum, eru undirritaðu samdir um hesar reglur, sum vera fastur partur í sáttmálanum:

I Til grein 7 og 15.

1. Hóast reglurnar í grein 7 kann inntøka sum virki í Noregi ella Svøríki fáa fyri virksemi, sum verður ríkið í Svøríki ávikavist Noreg, bert verða skattað í tí ríkinum, har virkið er heimahoyrandi, um so er at virksemið miðar ímóti uppseting ella umsiting av sperristikum fyri reindýrum á teimum økjum framvið markinum millum Noreg og Svøríki, sum verða nevnd í einum sáttmála sambært stykki 4.

2. Hóast reglurnar í grein 15 kann inntøka, sum ein persónur, heimahoyrandi í Noregi ella Svøríki, fær fyri persónligt arbeiði, útinnt í Svøríki ávikavist Noregi, bert verða skattað í tí ríkinum, har hesin persónur er heimahoyrandi, um so er at arbeiðið miðar ímóti uppsetan ella umsiting av sperristiki fyri reindýrum á teimum økjum framvið markinum millum Noregi og Svøríki, sum verða nevnd í einum sáttmála sambært stykki 4.

3. Ásetingarnar í stykki 1 og 2 viðvíkjandi virkjum ávikavist persónum, heimahoyrandi í Noregi ella Svøríki, skulu eisini verða nýttar samsvarandi um virki, ávikavist persónar, ið eru heimahoyrandi í Finnlandi ella Noregi.

4. Málráðandi myndugleikar í teimum ávirkaðu sáttmálabundnu ríkjunum, skulu við sínámillum avtalum áseta tey økini fram við tey avvarandi ríkismarkini, sum ásetingarnar í stykki 1-3 verða nýttar um.

II Til greinirnar 7, 10 - 15, 19 og 23.

1. Hóast ásetingarnar í grein 7, grein 10, stykki 2, grein 11, stykki 2, og grein 12, stykki 2, kann inntøka, ið virki í Danmark ella Svøríki hevur í sambandi við bygging og rakstur av føstum sambandi yvir Oyrasund, í tann mun inntøkan hevur samband við bygging og rakstur av brúnni ávikavist hartil knýtt berghol, bert verða skattað í tí ríkinum, virkið er heimahoyrandi. Somu reglur eru galdandi fyri inntøku, sum slíkt virki hevur í samband við bygging og umsiting av tí gjørdu oynni.

2. Hóast ásetingarnar í grein 13, stykki 3, kann vinningur, sum virki ávikavist persónur, heimahoyrandi í Danmark ella Svøríki og sum luttaka í bygging ella rakstri av føstum sambandi yvir Oyrasund, far við sølu av ogn har, ið verður nýtt undir bygging og rakstri av brúgv ávikavist hartil knýtt bergholssamband, bert verða skattað í tí ríkinum, har persónurin ávikavist virki er heimahoyrandi. Somu reglur

eru galdandi sum slíkt virki ella slíkur persónur hefur í samband við sölu av slíkari ogn, sum verður nýtt undir bygging og umsiting av tí gjørdu oynni.

3. Hóast ásetingarnar í grein 14, stykki 1, grein 15, stykki 1 og grein 19 kann inntøka, sum persónur, heimahoyrandi í Danmark ella Svøríki, hefur í sambandi við bygging og rakstur av føstum sambandi yvir Oyrasund, um so er at arbeiðið hefur samband við bygging og rakstur av brúnni ávikavist hartil knýtt bergholssamband, bert verða skattað í tí ríkinum, har persónurin er heimahoyrandi. Somu reglur eru galdandi fyri inntøku sum slíkur persónur hefur, um arbeiðið hefur samband við gerð og umsiting av tí gjørdu oynni, bert verða skattað í tí ríkinum, har persónurin er heimahoyrandi.

4. Hóast ásetingarnar í grein 23, stykki 6, kann ogn, sum umrødd í grein 23, og sum virki ávikavist persónur, heimahoyrandi í Danmark ella Svøríki, eigur, og sum verður nýtt við bygging og rakstri av føstum sambandi yvir Oyrasund, bert verða skattað í tí ríkinum, har virkið ávikavist persónurin er heimahoyrandi. Somu reglur eru galdandi um ogn, sum slíkt virki ella slíkur persónur eigur og sum verður nýtt í samband við bygging ella umsiting av tí gjørdu oynni.

### III Til greinirnar 7, 8, 13, 15 og 23.

1. Ásetingarnar í grein 7, grein 8, stykki 1, grein 13, stykki 4, og grein 23, stykki 3 verða í Danmark, Noregi og Svøríki at nýta um inntøku, sum samtøkurnar Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair ella SAS Commuter fáa við handilsligari altjóða ella innanríkis loftferðslu og annað at hesi loftferðslu beinleiðis tengt virki, og um kapitalvinning, sum nevndu samtøkur fáa við sölu av leysafø, sum verða nýtt í tilíkar loftferðslu og øðrum tilíkkum virkseml, og um ogn, sum samtøkurnar eiga og sum verður nýtt í tilíkar loftferðslu og tilíkkum øðrum virkseml, í mun til tann partin av samtøkuni, sum eigarnir eiga, ið eru heimahoyrandi í ávikavist Danmark, Noregi og Svøríki.

2. Ásetingarnar í grein 15, stykki 4, litra a), verða eisini nýttar um inntøkur av arbeiði, ið verður útíntt um borð á flogførum, sum verða nýtt í innanríkis loftferðslu av samtökunum Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair ella SAS Commuter.

3. Ásetingarnar í stykki 1 og 2 verða - sambært avtalu millum málsræðandi myndugleikarnar í Danmark, Noregi og Svøríki - eisini nýttar um aðra samtøku ella aðra líka samtøku sum hava til endamáls at reka loftferðslu ella annað líkt virkseml ið er beinleiðis tengt at henni, tá í tilíkar samtøku bert luttakarar í SAS beinleiðis ella óbeinleiðis eiga partar, og tá samtøkan fyri stóran part er skipað sambært teimum meginreglum, sum eru galdandi fyri SAS.

### IV Til grein 13.

Ásetingarnar í grein 13, stykki 6 og 7, nerva ikki rættin hjá Danmark sambært tess lóggávu at skatta vinning av partabøvum, sum persónur, ið flytur úr Danmark, verður hildin at fáa í samband við sjálva flytingina.



V Til grein 15.

1. Í grein 15, stykki 2, litra d), verður ein arbeiðstakari, heimahoyrandi í einum sáttmálabundnum ríki, roknaður fyrir útleigaður, tá hann av einhvörjum (útleigara) verður bjóðaður út at arbeiða í virkinum hjá einhvörjum øðrum (arbeiðsgevara/byggiharra) í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, treytað av, at arbeiðsgevarin er heimahoyrandi ella hevur fastan rakstrarstað í hesum seinna nevnda ríkinum og at útleigarin ikki hevur ábyrgdina av og heldur ikki stendur til svars fyri úrslitinum av arbeiðinum.

2. Tá gerast skal av um ein arbeiðstakari er at rokna sum útleigaður, skal hetta vera gjørt út frá eini heildarmetan. Tá ið mett verður, skal serstakur dentur verða lagdur á, um

- a) arbeiðsgevari hevur ovastu leiðsluna av arbeiðinum,
- b) arbeiðið verður gjørt á einum arbeiðspláss, sum arbeiðsgevarin ræður yvir og ber ábyrgdina av,
- c) gjaldið til útleigarán verður roknað eftir tíðini, sum arbeiðið tekur, ella út frá øðrum sambandi millum samsýningina og ta løn, sum arbeiðstakarinn fær,
- d) arbeiðsgevarin letur størsta partin av amboðunum og tilfarinum, og
- e) útleigarin ásetur ikki einsamallur talið á arbeiðstakarum og útbúgning teirra.

3. Hóast ásetingarnar í grein 15, stykki 1 og 2 kann løn og lík samsýning, sum persónur heimahoyrandi í Danmark fær fyri arbeið innt í donskum tokum, ávíkavist sum persónur, heimahoyrandi í Svøríki fær fyri arbeið innt í svenskum tokum, í ferðslu millum Danmark og Svøríki, bert verða skattað í tí sáttmálabundna ríkinum, har persónurin er heimahoyrandi.

VI Til greinirnar 15 og 19.

1. Hóast ásetingarnar í grein 15, stykki 1 og 2 og grein 19, stykki 1, kann inntøka, sum persónur, heimahoyrandi í einari kommunu í Finnlandi ella Noreg, sum hevur mark til landamark millum hesi ríkir, fær fyri persónligt arbeiði, sum verður útinnt í tílíkari kommunu í hinum av nevndu ríkjunum, bert verða skattað í tí ríkinum, har viðkomandi persónur er heimahoyrandi, treytað av at hesin persónur regluliga dvølvur á sínum fasta bústaði í hesum ríkinum.

2. Hóast ásetingarnar í grein 15, stykki 1 og 2 og grein 19, stykki 1, kann inntøka, sum persónur, heimahoyrandi í einari kommunu í Finnlandi ella Svøríki, sum hevur mark til landamark millum hesi ríki, fær fyri persónligt arbeiði, sum verður útinnt í tílíkari kommunu í hinum av nevndu ríkjunum, bert verða skattað í tí ríkinum, har viðkomandi persónur er heimahoyrandi, treytað av at hesin persónur regluliga dvølvur á sínum fasta bústaði í hesum ríkinum.

3. Hóast ásetingarnar í grein 15, stykki 1 og 2 og grein 19, stykki 1, kann inntøka, sum persónur, heimahoyrandi í einari kommunu í Noreg ella Svøríki, sum hevur mark til landamark millum hesi ríki, fær fyri persónligt arbeiði, sum verður útinnt í tflíkari kommunu í hinum av nevndu ríkjum, bert verða skattað í tí ríkinum, har viðkomandi persónur er heimahoyrandi, treytað av at hesin persónur regluliga dvølgur á sínum fasta bústaði í hesum ríkinum.

4. Málberingin "regluliga dvølgur" merkir, at skattskyldugi sum meginregla í minsta lagi eina ferð um vikuna dvølgur á sínum fasta bústaði í tí sáttmálabundna ríkinum, har hann er heimahoyrandi. Fyri at skattskyldugur skal verða roknaður at dvølgja á sínum fasta bústaði, skal dvølið í bústaðarríkinum fevna um minst tveir dagar. Í hesum sambandi er galdandi, so sum í hinum þertunum av sáttmálanum, har málberingin "dagur" er nevndur, at við "degi" eisini skilst partur av einum degi.

#### VII Til grein 18.

1. Hóast ásetingarnar í grein 18 skal millum Danmark og Føroyar verða galdandi:

Eftirlønir, lívrenta, almannaveitingar, upphaldspeningur og aðrar samsvarandi veitingar, ið stava frá einum parti av ríkinum, og verða goldnar einum persóni, sum er heimahoyrandi í hinum partinum av ríkinum, kunnu bert verða skattaðar í seinna nevnda partinum av ríkinum.

2. Málberingin "almannaveitingar" fevna, hvat viðvíkur Danmark "orlovsyddelser".

#### VIII Til grein 19.

1. Hóast reglurnar í grein 19 skal millum Danmark og Føroyar vera galdandi:

a) Løn og lík samsýning (eftirløn undantikin), sum annar partur ríkisins, tess politisku undirdeildir ella myndugleikar á staðnum rinda einum likamligum persóni fyri innt starv fyri henda partin av ríkinum, tess undirdeildum ella myndugleikum, kann bert verða skattað í tí partinum av ríkinum, har sum arbeiðið er gjørt.

b) Uttan mun til reglurnar í litra a) kann løn og lík samsýning, sum persónur, ið er heimahoyrandi í einum parti av ríkinum, fær fyri persónligt arbeiði í tænstuviðurskiftum, innt í hinum partinum av ríkinum, bert verða skattað í fyrra nevnda parti av ríkinum, um so er at:

1) móttakarin dvølgur í hinum partinum av ríkinum í einum ella fleiri tíðarskeiðum sum í samhang í ikki fara upp um 120 dagar í einum 12 mánaða tíðarskeiði og

2) "vanliga tænstustaðið" rindar lønina ella

samsýningina.

- c) Reglurnar í greinunum 15 og 16 og punkt VII í protokollini skulu verða nýttar um lön og líka samsýning, sum fæst fyri starv innt í samband við vinnuvirki, sum partur av ríkinum, tess politisku undirdeildir ella myndugleikar á staðnum reka.
2. Hóast reglurnar í stykki 1, skal millum Danmark og Føroyar verða galdandi:
  - a) Veitingar, sum tað almenna ásetir, bert til rindan av almennum ella embætisligum starvi, og sum ikki er nøkur starvssamsýning og sum danska ríkið, tess politisku undirdeildir ella myndugleiki á staðnum rinda persónum, sum starvast í Føroyum, kunnu bert verða skattaðar í Danmark.
  - b) Veitingar, sum tað almenna ásetir, bert til rindan av almennum ella embætisligum starvi, og sum ikki er nøkur starvssamsýning og sum Føroya Landsstýri, tess politisku undirdeildir ella myndugleiki á staðnum rinda persónum, sum starvast í Danmark, kunnu bert verða skattaðar í Føroyum.

Reglurnar í 2. stykki, litra a) og b) eru galdandi fyri tey fyrstu 5 áriní, sum persónur fær nevndu veitingar.

IX Til grein 20.

1. Ein persónur, sum dvøkur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn Føroyum og ein persónur, sum dvøkur í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn Íslandi, bert við atliti til

- a) lesnað við lærustovn, ella hvørs lestnaður er av slíkum slagi at í hesum sáttmálabundnað ríki fæst lesnaðstuðul frá tí almenna,
- b) praktikk innan handil, fiskivinnu, ídnað, landbúnað ella skógarbrúk í hesum sáttmálabundna ríkinum,

og sum er ella beint áðrenn dvølið var heimahoyrandi í Føroyum ella í Íslandi, verður bert skattaður av tí partinum av arbeiðsinntøkuni í fyrstnevnda sáttmálabundna ríkinum, sum fer upp um 20.000,00 svenskar krónur í hvørjum álmanakkaári ella mótvirðið í donskum, finskum, íslenskum ella norskum gjaldoyra. Áðurnevnda upphædd fevnir undir útbúgvingardvøli í Finnlandi, Noregi ella Svøríki, um galdandi persónsfrádrátt fyri avvarðandi álmanakkaár.

2. Skattafrælsi sambært stykki 1 verður bert loyvt fyri eitt tíðarskeið, sum eftir øllum líkindum ella eftir siðvenju fer til lesnað ella praktikktenastu, tó í mesta lagi fyri seks fylgjandi álmanakkaár.

3. Hóast ásetingarnar í stykki 1 og 2 er fylgjandi galdandi millum Danmark og Føroyar:

Lesandi, lærlingar og slík, sum eru ella sum - beint áðrenn dvølið í einum parti av ríkinum - høvdu bústað í hinum partinum av ríkinum og sum bráfengis dvølja í fyrstnevnda parti av ríkinum bara við lesi- og útbúgvingarendamáli, verða ikki skattað í hesum parti av ríkinum av upphæddum, sum tey fáa úr hinum partinum av ríkinum ella uttanríkis til upphalds- lesnað ella útbúgving.

Tey verða heldur ikki skattað av upphæddum, ið verða goldnar sum samsýning fyri tænastrætur, treytað av at hesar tænastrætur eru neyðugar fyri teirra upphald.

Lesandi, lærlingar og tílik, sum beint áðrenn dvølið í Danmark vóru búsett í Føroyum, verða ikki skattað í Føroyum av samsýning fyri tænastrætur, sum verða útintar í Danmark.

Sum lesandi verður ikki roknaður persónur sum eftir lokna útbúgving byrjar eina serútbúgving ella útbúgving innan annað øki.

Eitt dvøl verður roknað bráfengis, um tað ikki varar meir enn ásett lestrartíð við tveimum árum aftrat.

Eitt dvøl verður ikki roknað at vera "bara við lesi- og útbúgvingarendamáli" um dvølið, áðrenn lestrurin byrjaði, fór upp um 6 mánaðir.

Til nevnda 6-mánaða tíðarskeiðið verður ikki roknað tann tíð, tó í mesta lagi 1 ár, sum verður nýtt í samband við fyrrireikandi skeið, sum útbúgvingarstovnur treytar fyri at kunna byrja lesnaðin.

Í førum har hjún søkja upptøku á einum útbúgvingarstovni og bert tað eina verður upptikið, so verður 6 mánaðar reglan tikin úr gildi, hvat viðvíkur hinum hjúnafelaganum, tó í mesta lagi í 2 ár íalt.

4. Uttan mun til ásetingarnar í stykki 1 verða lesandi, lærlingar og slík, ið eru, ella sum beint áðrenn dvølið í Danmark, vóru heimahoyrandi í Íslandi, og sum dvølja bráfengis í Danmark bara við lesi- ella útbúgvingarendamáli, ikki skattað av upphæddum ið verða goldnar sum samsýning fyri tænastrætur, treytað av at hesar tænastrætur eru neyðugar fyri teirra upphald.

5. Persónar, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn Danmark, og sum undir bráfengis dvøli í Danmark hava arbeiði í Danmark í mesta lagi 100 dagar í sama álmanakkaári, verða bert skattaðir í Danmark av tí partinum av inntøkuni, sum fer uppum eina upphædd sum sambært galdandi reglum er neyðug til teirra upphald, treytað av, at arbeiðið er skipað innan karmarnar hjá norðurlendskum ætlanum um umbýti av praktikk- og frítíðararbeiði, og at arbeiðið er skipað gjøgnum Nordjobb.

Upphæddin, sum verður roknað neyðug til upphalds hjá viðkomandi, verður ásett fyri eitt ár og verður minkað í mun til longdina av dvølinum í Danmark og alt álmanakkaárið.

6. Málráðandi myndugleikar í teimum sáttmálabundnu ríkjum kunnu gera avtalu um at nýta ásetingarnar í stykki 1-5. Málráðandi myndugleikar kunnu eisini gera sínámillum avtalu um slíka broyting í teimum her nevndu upphæddum, ið eru hóskandi við atlit til broyting

í peningavirði, lóggávu í einhörjum av teimum sáttmálabundnu ríkjum ella av øðrum tilíkum grundum.

X Til grein 25.

1. Ásetingarnar í grein 25, stykki 1, litra c) kunnu eftir umbøn frá Danmark upphævast.

Umbøn um tílika broyting verður at boða frá stjórnarlíga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll hini sáttmálabundnu ríkini hava fingið tilík boð, við gildi fyri skattir ið verða álíknaðir fyri skattaári sum byrjar tann 1. januar í tí almanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ár broytingin kemur í gildi ella seinni.

Ásetingarnar í grein 25, stykki 1, kunnu eftir umbøn frá Danmark broytast og henda orðing koma istaðin:

"a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Danmark, uttan so at ásetingarnar í litra b) ella c) niðanfryi, áseta annað,

- 1) loyva frádrátt í danska inntøkuskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum,
- 2) loyva frádrátt í danska ognarskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð kunna fara uppum tann partin av danska inntøku- ella ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku, ið kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

- b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Danmark írokna inntøkuna ella ognina í skatttingargrundarlagið, men skal í danska skattinum av inntøkuni ella ognini draga frá tann partin av inntøkuskattinum ávikavist ognarskattinum, sum verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum seinna nevnda ríkinum, ávikavist ognina har.
- c) Um so er at persónur, ið er heimahoyrandi í Danmark, fær inntøku sum umrødd í grein 15, stykki 1, ella grein 21, stykki 7, litra a), kann Danmark írokna hesa inntøku í skattgrundarlagið, men skal í danska skattinum av inntøkuni draga frá tann partin av inntøkuni, ið verður

goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum øðrum ríkinum".

Umbøn um tílíka broyting verður at boða frá stjórnarliga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjunum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkiní hava fingið tílík boð, og ásetingarnar í broytingini verða nýttar, hvat viðvíkur ognarskatti, á ogn, sum skattur verður álíknaður á, grundað einari skattaáseting í øðrum álmanakkaárinum eftir tað, broytingin kemur í gildi, ella seinni.

2. Ásetingar í grein 25, stykki 2, kunnu eftir umbøn frá Føroyum verða broyttar og í staðin kemur henda orðing:

"a) Um so er at persónur, ið er heimahoyrandi í Føroyum, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Føroyar úttan so at ásett í litra b) ella c) niðanfyri áseta annað, í føroysku inntøku- ella ognarskattinum hjá hesum persóni draga frá eina upphædd, ið svarar til tann inntøku- ella ognarskatt, ið er goldin í seinna nevnda ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð fara uppum tann partin av føroyska inntøku- ella ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku ella ogn, ið kann verða skattað í seinna nevnda ríkinum.

b) Um so er, at persónur, heimahoyrandi í Føroyum, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kunnu Føroyar írokna hesa inntøku ella ogn í skattagrundarlagið, men skulu í føroyska skattinum av hesi inntøku ella ogn draga frá tann partin av inntøku- ella ognarskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum seinna nevnda ríkinum ella av teirri ogn, sum kann verða skattað í seinna nevnda ríkinum.

c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Føroyum, fær inntøku frá einum øðrum sáttmálabundnum ríki fyri persónligar tænastur, sum umrøddar í grein 15, stykki 1, ella grein 21, stykki 7, litra a) og sum sambært ásetingarnar í hesum greinum, kunnu verða skattaðar í seinna nevnda sáttmálabundna ríkinum, kunnu Føroyar írokna hesa inntøku í skattagrundarlagið, men skulu í føroyska skattinum av hesi inntøku draga frá tann partin av inntøkuskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum seinna nevnda ríkinum".

Umbøn um tílíka broyting verður at boða frá stjórnarliga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjunum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkiní hava fingið tílík boð, og ásetingarnar í broytingini verða nýttar, hvat viðvíkur ognarskatti, á ogn, sum skattur verður álíknaður á, grundað einari skattaáseting í øðrum

álmannaáhrinum eftir það, broytingin kemur í gildi, ella seinni.

3. Ásetingarnar í grein 25, stykki 3, kunnu eftir umbøn frá Finnlandi verða broyttar og í staðin kemur henda orðing:

- "a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Finnlandi, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Finnland, uttan so at ásetingarnar í litra b) ella c) niðanfyrri áseta annað, havandi í huga ásetingarnar í finsku lóggávuni, eisini tí orðing tær munnu fáa við at tær broytast, uttan at tær vanligu meginreglur sum her verða settar, verða ávikavist,
- 1) loyva frádrátt í finska inntøkuskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, í hinum sáttmálabundna ríkinum, ið verður goldin samsvarandi lóggávu tess og samsvarandi hesum sáttmála, roknaður av somu inntøku sum tann finski skatturin verður roknaður av,
  - 2) loyva frádrátt í finska ognarskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann ognarskatt í hinum sáttmálabundnu ríkinum, sum verður goldin samsvarandi lóggávu tess og samsvarandi hesum sáttmála, roknaður av somu ogn sum tann finski skatturin verður roknaður av.
- b) Vinningsbýti, stavandi frá einum virki, heimahoyrandi í einum øðrum sáttmálabundnum ríki enn Finnland, til eitt virki, ið er heimahoyrandi í Finnlandi, er undantikið skatting í Finnlandi, um móttakarinn beinleiðis eigur í minsta lagi 10% av atkvøðurættindunum í virkinum, ið rindar vinningsbýti.
- c) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Finnlandi, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kunnu skattast í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Finnland írokna hesa inntøku ella ogn í skattagrundarlagið, men skal í finska skattinum av hesi inntøku ella ogn draga frá tann partin av inntøku- ávikavist ognarskattinum, ið verður goldin av tí inntøku ávikavist ogn, sum stavar frá hinum sáttmálabundna ríkinum".

Umbøn um tilíka broyting verður at boða frá stjórnarliga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll hini sáttmálabundnu ríkinu hava fingið tilíka boð, og ásetingarnar verða nýttar

- a) hvat viðvíkur kelduskatti, um inntøkur sum fáast tann 1. januar í tí álmannaáári, sum kemur beint aftaná það ár, broytingin kemur í gildi, ella seinni;
- b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskatti, um skattir, sum verða

ásettir fyri eitt skattaár, sum byrjar tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ári, broytingin kemur í gildi, ella seinni;

- c) hvat viðvíkur ognarskatti, um ogn, ið skattur verður líknaður á, grundað á skattaálikning, ið er gjørd annað álmanakkaár eftir tað ár broytingin kemur í gildi, ella seinni.

4. Ásetingarnar í grein 25, stykki 4, kunnu eftir umbøn frá Íslandi broytast og henda orðing koma í staðin:

"a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Íslandi, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Ísland, uttan so at ásetingarnar í litra b) niðanfyri, áseta annað,

1) draga frá í íslenska inntøkuskattinum hjá hesum persóni, eina upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum.

2) draga frá í íslenska ognarskattinum hjá hesum persóni eina upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, ið er goldin í hesum nevnda ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð kunna fara uppum tann partin av íslenska inntøku- ella ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku ella ogn, ið kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Íslandi, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Ísland irokna inntøkuna ella ognina í skattíngargrundarlagið, men skal í íslenska skattinum av inntøkuni ella ognini draga frá tann partin av inntøkuskattinum ávikavíst ognarskattinum, sum verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum seinna nevnda ríkinum, ávikavíst ognina har".

Umbøn um tílíka broyting verður at boða frá stjórnarliga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkin hava fingið tílík boð, og ásetingarnar í broytingini verður nýtt

a) hvat viðvíkur kelduskatti, um inntøkur sum fáast tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ár, broytingin kemur í gildi, ella seinni;

b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskatti, um skattir, sum verða ásettir fyri eitt skattaár, sum byrjar tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ári, broytingin kemur í gildi, ella seinni;



- c) hvat viðvíkur ognarskatti, um ogn, ið skattur verður líknaður á, grundað á skattaálikning, ið er gjørd annað álmanakkaár eftir tað ár broytingin kemur í gildi, ella seinni.

5. Ásetingarnar í grein 25, stykki 5, kunnu eftir umbøn frá Noregi verða broyttar og henda orðing koma í staðin:

"Um so er at ásetingarnar í norsku lóggávuni um frádrátt í norskum skatti fyri skatt goldin í økjum uttanfyri Noreg ikki áseta annað, (tø uttan at tær vanligu meginreglur sum har verða settar, verða ávirkaðar), er fylgjandi galdandi:

- a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Noregi, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Noreg,

1. draga frá í norska inntøkuskattinum hjá hesum persóni eina upphædd, sum svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum,
2. draga frá í norska ognarskattinum hjá hesum persóni eina upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum.

Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð kunnað fara uppum tann partin av norska inntøku- ella ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí inntøku ella ogn, ið kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.

- b) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Noregi fær inntøku, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Noreg irokna hesa inntøku ella ogn í skattgrundarlagið, men skal í norska skattinum av hesi inntøku ella ogn draga frá tann partin av inntøku- ávikavist ognarskattinum, ið verður goldin av tí inntøku, sum stavar frá hinum øðrum ríkinum".

Umbøn um tílíka broyting verður at boða frá stjórnarliga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjum. Broytingin kemur í gildi tríatianda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkin hava fingið tílík boð og ásetingarnar í sáttmálanum verða nýttar

- a) hvat viðvíkur kelduskatti, um inntøkur, sum fáast tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ár, broytingin kemur í gildi, ella seinni;
- b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskatti, um skattir, ið verða ásettir fyri eitt skattaár, sum byrjar tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað árið broytingin kemur í gildi, ella seinni;
- c) hvat viðvíkur ognarskatti, um ogn, ið skattur verður

líknaður á, grundað á skattaálikning, ið er gjörd annað álmanakkaár eftir tað ár broytingin kemur í gildi, ella seinni.

6. Ásetingarnar í grein 25, stykki 6, kunnu eftir umbøn frá Svøríki verða broyttar og henda orðing koma í staðin:

- "a) Um so er at persónur, heimahoyrandi í Svøríki, fær inntøku ella hevur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála kann verða skattað í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, skal Svøríki, uttan so at ásetingarnar í litra b) niðanfryri, áseta annað,
- 1) - tá havdar verða í huga ásetingarnar í svenskari löggávu (eisini við broyttari orðing, sum hon kann fáa í framtíðini, uttan tó at vanligar meginreglurnar í hesum sáttmála verða broyttar) - loyva frádrátt í inntøkuskattinum við eini upphædd, ið svarar til tann inntøkuskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum;
  - 2) loyva frádrátt í svenska ognarskattinum hjá hesum persóni við eini upphædd, sum svarar til tann ognarskatt, ið er goldin í hesum seinna nevnda ríkinum. Frádrátturin skal tó ikki nakrantíð kunna fara uppum tann partin av svenska ognarskattinum, roknaður áðrenn slíkan frádrátt, ið verður goldin av tí ogn, ið kann verða skattað í hesum seinna nevnda ríkinum.
- b) Um persónur, heimahoyrandi í Svøríki, fær inntøku ella eigur ogn, sum sambært ásetingunum í hesum sáttmála bert kunnu skattast í einum øðrum sáttmálabundnum ríki, kann Svøríki, tá ásettur verður skattastigi fyri svenskan stígandi skatt av aðrari inntøku ella ogn, rokna uppi ta inntøku ella ogn, sum bert kann verða skattað í hinum sáttmálabundna ríkinum".

Umbøn um tilíka broyting verður boða frá stjórnarlíga við boðsending til eitt og hvørt av hinum sáttmálabundnu ríkjunum. Broytingin kemur í gildi tríantíanda dagin eftir tann dag, tá ið øll sáttmálabundnu ríkiní hava fingið tilík boð, og broytingarnar í sáttmálanum verða nýttar

- a) hvat viðvíkur kelduskatti, um inntøkur, sum fáast tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað ár, broytingin kemur í gildi, ella seinni;
- b) hvat viðvíkur øðrum inntøkuskatti, um skattir, ið verða ásettir fyri eitt skattaár, sum byrjar tann 1. januar í tí álmanakkaári, sum kemur beint aftaná tað árið, broytingin kemur í gildi, ella
- c) hvat viðvíkur ognarskatti, um ogn, ið skattur verður áliknaður á, grundað á skattaálikning ið er gjörd annað álmanakkaár eftir tað ár, sáttmálin kemur í gildi, ella seinni.

XI Til grein 26.

Ásetingarnar í grein 26, stykki 5, skulu eisini verða nýttar í teimum förum, ið verða umrødd í punkt II, stykki 3 og 4 í protokollini.

XII Til grein 31.

1. Hvat viðvíkur skatting undir bygging, umsiting og rakstur av brúgvum um landamark millum ríkismark millum Finnland og Noreg, tá er galdandi tað, sum serstakliga er avtalað um hesi viðurskifti.

2. Hvat viðvíkur skattafrælsi í Finnlandi og Svøríki hjá flotifeløgum, ið eru stovnað til at taka sær av flotingini í almennu flotivegunum í markaðunum í Torne og Muonio, tá er galdandi tað, sum serstakliga er avtalað um hesi viðurskifti.

3. Hvat viðvíkur spurninginum um grundarlagið fyri býti av skattingini í Noregi og Svøríki av inntøkum frá felagnum Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag, tá er galdandi tað, sum serstakliga er avtalað um hesi viðurskifti.

Frumritið av hesi protokol verður latið finska uttanríkismálaráðnum til varðveitslu. Finska uttanríkisráðið gevur hinum sáttmálabundnu ríkjum váttað avrit av protokollini.

Til staðfestingar hava undirritaðu við fullgðari heimild skrivað undir henda sáttmálan.

Skrivað í Helsingfors, tann 23. september 1996 í einum eintaki á donskum, føroyskum, finskum, íslenskum, norskum og svenskum, tó eru á svenskum gjørdar tvær orðingar, ein fyri Finnland og ein fyri Svøríki, allar orðingar hava sama gildi.

[ FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS ]

## SOPIMUS

**Pohjoismaiden välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi**

Tanskan hallitus yhdessä Färssaarten maakuntahallituksen kanssa sekä Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka haluavat tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

jotka toteavat, että Färssaarten osalta sopimuksen piiriin kuuluvien asioiden hoitaminen myös suhteessa ulkomaihin kuuluu Färssaarten itsehallintoon sisältyvään toimivaltaan,

ovat sopineet seuraavasta:

### 1 artikla

#### *Sopimuksen piiriin kuuluvat henkilöt*

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltioissa.

### 2 artikla

#### *Sopimuksen piiriin kuuluvat verot*

1. Tätä sopimusta sovelletaan tulon ja varallisuuden perusteella suoritettaviin veroihin, jotka määrätään kunkin sopimusvaltion, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen lukuun, riippumatta siitä, millä tavoin verot kannetaan.

2. Tulon ja varallisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään kaikkia kokonaistulon tai kokonaisvarallisuuden taikka tulon tai varallisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton perusteella suoritettavat verot sekä arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat

a) Tanskassa

1) valtion tulovero,

2) kunnan tulovero,

3) maakunnan tulovero, ja

4) hiilivetyverolain mukaan suoritettavat

verot,

(jäljempänä "Tanskan vero");

- b) Färsaarilla
  - 1) maakunnan vero,
  - 2) kunnan vero,
  - 3) kirkollisvero,
  - 4) osinkovero,
  - 5) rojaltivero,
  - 6) korkovero, ja
  - 7) hiilivetyverolain mukaan suoritettavat verot,  
(jäljempänä "Färsaarten vero");
- c) Suomessa
  - 1) valtion tuloverot,
  - 2) yhteisöjen tulovero,
  - 3) kunnallisvero,
  - 4) kirkollisvero,
  - 5) korkotulon lähdevero,
  - 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero, ja
  - 7) valtion varallisuusvero,  
(jäljempänä "Suomen vero");
- d) Islannissa
  - 1) valtion tulovero,
  - 2) erityinen valtion tulovero,
  - 3) kunnan tulovero,
  - 4) valtion varallisuusvero,
  - 5) erityinen valtion varallisuusvero, ja
  - 6) rahalaitosten tulo- ja varallisuusvero,  
(jäljempänä "Islannin vero");
- e) Norjassa
  - 1) valtion tulo- ja varallisuusvero,
  - 2) kunnan tulo- ja varallisuusvero,
  - 3) maakunnan tulovero,
  - 4) verojenjakorahastolle suoritettava yhteinen vero,
  - 5) öljyverolain mukaan suoritettavat verot,  
ja
  - 6) ulkomaisille taiteilijoille maksettavista hyvityksistä suoritettava maksu valtiolle,  
(jäljempänä "Norjan vero");
- f) Ruotsissa
  - 1) valtion tulovero, siihen luettuina merimiesvero ja kuponkivero,
  - 2) ulkomailla asuvien erityinen tulovero,
  - 3) ulkomailla asuvien taiteilijoiden ym. erityinen tulovero,
  - 4) laajennusvaroista suoritettava vero,
  - 5) kunnan tulovero, ja
  - 6) valtion varallisuusvero,  
(jäljempänä "Ruotsin vero").

4. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Tanskan ja Färsearten osalta sopimusta sovelletaan lisäksi sellaiseen yleiseen varallisuusveroon, jonka Tanska tai Färsearet saattaa ottaa käyttöön sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen. Sopimusvaltioiden toimivaltainen viranomaisen on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

### 3 artikla

#### *Yleiset määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanannoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "sopimusvaltio" tarkoittaa Tanskaa, Suomea, Islantia, Norjaa ja Ruotsia; sanonta käsittää myös Tanskan valtakuntaan kuuluvan Färsearten itsehallinnollisen kansanyhteisön; mikäli sopimuksen määräykset koskevat vain Tanskan ja Färsearten välistä suhdetta käytetään sanontoja "valtakunnan osa" ja "toinen valtakunnan osa" sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

sanonta käsittää myös kunkin valtion aluevesien ulkopuolella olevat alueet, joilla tällä valtiolla lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti on oikeuksia merenpohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

"Tanska" ei käsitä Färsearia eikä Grönlantia; "Suomi" ei Suomen kunnallisveron osalta käsitä Ahvenanmaan maakuntaa; "Norja" ei käsitä Svalbardia (jolla tarkoitetaan myös Karhusaarta), Jan Mayenia eikä Euroopan ulkopuolella olevia Norjan alueita ("biland");

b) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja henkilöyhteenliittymän;

c) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

d) "henkilöyhteenliittymä" tarkoittaa yhteenliittymää, jota ei veroteta itsenäisenä verosubjektina;

e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on; sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, rakennukset, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön.

g) "kansalainen" tarkoittaa luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus; luonnollista henkilöä, joka on Tanskan kansalainen ja itsehallintolain (heimastyriologi) mukaan asuu Färsearilla, pidetään vain Färsearten kansalaisena; sanonta tarkoittaa myös yhtiötä tai henkilöyhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

h) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

i) "etuyhteys" tarkoittaa tapausta, jossa yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa olennaisen osan tämän toisen yrityksen pääomasta taikka jos samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat molempien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat olennaisen osan näiden yritysten pääomasta;

j) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

- 1) Tanskassa: veroministeriä,
  - 2) Färsearilla: finanssiasiaien maakuntahallintomiestä,
  - 3) Suomessa: valtiovarainministeriötä,
  - 4) Islannissa: valtiovarainministeriä,
  - 5) Norjassa: valtiovarain- ja tulliministeriä,
  - 6) Ruotsissa: valtiovarainministeriä,
- tai sitä kunkin valtion valtuutettua edustajaa tai viranomaista, jolle joku edellä mainituista tai muu antaa tehtäväksi hoitaa sopimusta koskevia kysymyksiä.

2. Kun sopimusvaltio jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän valtion niitä veroja koskevan lainsäädä-

dännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä valtiossa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija sanonnalle tämän valtion muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

#### 4 artikla

##### *Kotipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen seikan nojalla, ja sanonta käsittää myös tämän valtion sekä sen valtioliset osat, paikallisviranomaiset ja julkisoikeudelliset laitokset. Sanonta

a) ei käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella, ja

b) käsittää henkilöyhteenliittymän ja kuolinpesän vain siltä osin kuin niiden tulosta tai varallisuudesta verotetaan tässä valtiossa vastaavalla tavalla kuin siellä asuvan henkilön tulosta tai varallisuudesta.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaaleen määräysten mukaan asuu useassa sopimusvaltiossa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto useassa valtiossa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, missä valtiossa hänen elinetsujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa missään valtiossa, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi useassa valtiossa tai ei oleskele pysyvästi missään niistä, katsotaan hänen asuvan vain siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on usean valtion kansalainen tai ei ole minkään valtion kansalainen, on asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö



1 kappaleen määräysten mukaan asuu useassa sopimusvaltiossa, katsotaan henkilön asuvan vain siinä valtiossa, jossa sen tosiasiallinen johto on.

## 5 artikla

### *Kiinteä toimipaikka*

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti

- a) yrityksen johtopaikan,
- b) sivuliikkeen,
- c) toimiston,
- d) tehtaan,
- e) työpajan, ja
- f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Rakennus-, asennus- tai kokoonpanohanke, tahi toiminta, joka käsittää tällaisen hankkeen yhteydessä harjoitetun suunnittelun, valvonnan, neuvonnan tai muun avustavan henkilöstöpanoksen, muodostaa kiinteän toimipaikan, mutta vain jos hanke tai toiminta kestää yli kaksitoista kuukautta sopimusvaltiossa.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua aikaa laskettaessa pidetään toisen yrityksen kanssa etuyhteydessä olevan yrityksen harjoittamaa toimintaa sen yrityksen harjoittamana, jonka kanssa se on etuyhteydessä, jos toiminta on olennaisesti samankaltaista kuin viimeksi mainitun yrityksen harjoittama toiminta ja jos molempien yritysten toiminta koskee samaa hanketta.

5. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän

- a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten,
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten,
- c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten,
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan

tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle,

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle,

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a)–e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

6. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 7 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän käyttää valtuuttaan siellä tavanomaisesti, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 5 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

7. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, jos tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

8. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvala yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka toisessa sopimusvaltiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

## 6 artikla

### *Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta ja metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä.

3. Jos yhtiön, jonka pääasiallisena tarkoituksena on omistaa kiinteää omaisuutta, osakkeiden tai muiden osuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai osuuksien omistajan käyttämään yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen käyttöoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

## 7 artikla

### *Liiketulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa tällä tavalla, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kussakin sopimusvaltiossa, jota asia koskee, kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrätessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuihin yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä

tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenettelyn on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävästä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tuloa, jota käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

#### 8 artikla

##### *Merenkulku ja ilmakuljetus*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tavarankuljetukseen käytettyjen konttien (niihin luettuina perävaunu ja vastaavanlainen konttien kuljetukseen tarvittava kalusto) käytöstä, huollosta tai vuokralle antamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

#### 9 artikla

##### *Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset*

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi

omistavat osan niiden pääomasta,  
noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee — ja tämän mukaisesti verottaa — tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä, jos tämä toinen valtio pitää oikaisua oikeutettuna sekä periaatteellisesti että määrällisesti. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

## 10 artikla

### *Osinko*

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osinkoetuuden omistajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, missä hän asuu, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 ja 3 kappaleen määräysten estämättä, osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa tällaiselle etuuden omistajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asu-

valle henkilölle, voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos osinkoetuuden omistaja on toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä. Osinko vapautetaan kuitenkin verosta ensiksi mainitussa valtiossa, jos osinkoetuuden omistajana on yhtiö (lukuun ottamatta henkilöyhteenliittymää ja kuolinpesää), joka välittömästi omistaa vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta.

4. Tämän artiklan 3 kappaleen määräysten estämättä voidaan osingosta suoritettavaa Islannin veroa korottaa enintään 15 prosenttiin, mikäli kuin tällaista osinkoa on vähennetty maksavan yhtiön tulosta Islannin veroa määrätessä.

5. Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleen määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

6. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, osuustodistuksista tai muista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia ja jotka oikeuttavat voitto-osuuteen, samoin kuin muuta yhtiöstä saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksessa samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

7. Tämän artiklan 3 ja 4 kappaleen estämättä voivat sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopia keskenään, että osinko, jonka sopimuksessa nimetty, tarkoitukseltaan yleisesti hyvää tekevä tai muutoin yleishyödyllinen laitos, joka on vapaa osingosta suoritettavasta verosta sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa laitos asuu, vapautetaan toisessa sopimusvaltiossa tässä toisessa valtiossa olevalta yhtiöltä saadusta osingosta suoritettavasta verosta.

8. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiossa, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa ker-tyneestä tulosta.

## 11 artikla

### *Korko*

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on korkoetuuden omistaja.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla korkoetuuden omistajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, jossa hän asuu, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 kappaleen määräysten estämättä, korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan tällaiselle etuuden omistajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa kaikenlaatuisista saamisista, jotka eivät ole 10 artiklan 6 kappaleen mukaista osinkoa, riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debenttureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debenttureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavaa sakkomaksua ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

4. Jos koron määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan velkaan nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kuitenkin asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

## 12 artikla

### *Rojalti*

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asu-

valle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa, jos henkilö on rojaltietuuden omistaja.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltietuuden omistajalla on kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka muussa sopimusvaltiossa kuin siinä, jossa hän asuu, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan, voidaan, 1 kappaleen määräysten estämättä, rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan tällaiselle etuuden omistajalle, verottaa 7 tai 14 artiklan määräysten mukaisesti siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen (siihen luettuina elokuvafilmi sekä radio- ja televisiolähetyksessä käytettävä filmi ja nauha) tekijänoikeuden, patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Jos rojaltin määrä maksajan ja etuuden omistajan tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja etuuden omistaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kunkin asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

### 13 artikla

#### *Myyntivoitto*

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, jonka pääasiallisena tarkoituksena on kiinteän omaisuuden omistaminen ja jonka varoista (ennen velko-



jen vähentämistä) välittömästi tai välillisesti enemmän kuin 75 prosenttia koostuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan luonnollisen henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

4. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa kansainväliseen liikenteeseen käytettävän laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

5. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa tavarankuljetukseen käytettävien konttien (niihin luettuina perävaunu ja vastaavanlainen konttien kuljetukseen tarvittava kalusto) luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

6. Voitosta, joka saadaan muun kuin 1—5 kappaleessa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

7. Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan siellä kotipaikan omaavan yhtiön tai henkilöyhteenliittymän osakkeen tai muun osuuden tai oikeuden luovutuksesta syntyneestä voitosta, taikka toisessa sopimusvaltiossa kotipaikan omaavan yhtiön tai henkilöyhteenliittymän osakkeen tai muun osuuden tai oikeuden luovutuksesta syntyneestä voitosta, jos luovutetun osakkeen, osuuden tai oikeuden arvo pääosaltaan välittömästi tai välillisesti perustuu ensiksi mainitun valtion lainsäädännön mukaan siellä kotipaikan omaavan yhtiön tai henkilöyhteenliittymän osakkeen, muun osuuden tai oikeuden omistamiseen, ja jonka voiton tässä valtiossa asunut ja toisessa sopimusvaltiossa asuvaksi tullut luonnollinen henkilö saa, voidaan, 6 kappaleen määräysten estämättä, verottaa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos osakkeen, osuuden tai oikeuden luovutus tapahtuu jo-

nakin ajankohtana niiden viiden vuoden aikana, jotka välittömästi seuraavat sitä vuotta, jona henkilö lakkasi asumasta ensiksi mainitussa valtiossa. Yhtiön tai henkilöyhteenliittymän oikeudella tarkoitetaan tätä kappaletta sovellettaessa vaihtovelkakirjaa, vaihdettavaa voitto-osuustodistusta, yhtiön tai henkilöyhteenliittymän antamaa optio-oikeutta sekä optio-oikeutta ja termiiniä, jotka koskevat yhtiön tai henkilöyhteenliittymän osuuksia tai osakkeita tai jotka koskevat jotakin muista mainituista rahoitusinstrumenteista.

#### 14 artikla

##### *Itsenäinen ammatinharjoittaminen*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa. Tulosta voidaan kuitenkin verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jos

a) hänellä on tässä toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamiseksi, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi, tai

b) hän oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä oleva verovuoden aikana, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava tämän jakson tai näiden jaksojen aikana tässä toisessa valtiossa harjoitettuun toimintaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sellaisen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

#### 15 artikla

##### *Yksityinen palvelus*

1. Jollei 16, 18, 19, 20 ja 21 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä

saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos

a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa valtiossa, ja

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on tässä toisessa valtiossa, sekä

d) kysymys ei ole työvoiman vuokrauksesta.

3. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä voidaan tulosta, joka saadaan epäitsenäisestä työstä, milloin työ tehdään kansainvälisessä liikenteessä olevassa tanskalaisessa, färsaarelaisessa, suomalaisessa, islantilaisessa, norjalaisessa tai ruotsalaisessa laivassa, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on; sopimusvaltiossa asuvan henkilön niin sanotuin bareboat ehdoin rahtaama ulkomainen laiva rinnastetaan tätä määräystä sovellettaessa vastaavasti tanskalaiseen, färsaarelaiseen, suomalaiseen, islantilaiseen, norjalaiseen tai ruotsalaiseen laivaan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä verotetaan tulosta, joka saadaan epäitsenäisestä työstä, milloin työ tehdään

a) kansainvälisessä liikenteessä olevassa ilma-aluksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu,

b) kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntialuksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa työtulon saaja asuu, myös silloin kun tulo työstä saadaan tiettyinä osuutena tai osana kalastus-, hylkeenpyynti- tai valaanpyyntitoiminnan voitosta.

## 16 artikla

### *Johtokunnan jäsenen palkkio*

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun

sellaisen elimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 17 artikla

##### *Taiteilijat ja urheilijat*

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan taiteilijan tai urheilijan toisessa sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, milloin vierailu tässä toisessa valtiossa pääasiallisesti rahoitetaan ensiksi mainitun valtion julkisilla varoilla. Tässä tapauksessa tulosta verotetaan vain tässä ensiksi mainitussa valtiossa.

#### 18 artikla

##### *Eläke ym.*

1. Eläkkeestä ja elinkorosta, joka maksetaan sopimusvaltiossa, ja suorituksesta, joka tapahtuu sopimusvaltiossa tämän valtion sosiaalilainsäädännön mukaan, toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

2. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä vapautetaan elatusapu, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle puolisolalle tai entiselle puolisolalle tahi lapselle, verosta tässä toisessa valtiossa, milloin elatusapu olisi ollut vapautettu verosta ensiksi mainitussa valtiossa, jos saaja olisi asunut siellä.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina

ajankohtina joko henkilön elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi.

## 19 artikla

### *Julkinen palvelus*

1. Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen valtiollinen osa, paikallisviranomaisen tai julkisoikeudellinen laitos maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän valtion, osan, viranomaisen tai laitoksen palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Jos henkilö saa 1 kappaleessa tarkoitetun palkan tai muun sellaisen hyvityksen työstä, jonka hän on tehnyt muussa sopimusvaltiossa kuin mistä palkka tai hyvitys maksetaan, palkasta tai hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä valtiossa, jossa työ tehdään, jos saaja on henkilö, joka asuu tässä valtiossa ja

a) on tämän valtion kansalainen, tai

b) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 17 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen valtiollisen osan, paikallisviranomaisen tai julkisoikeudellisen laitoksen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

## 20 artikla

### *Opiskelijat ja harjoittelijat*

Henkilöä, joka oleskelee sopimusvaltiossa ainoastaan

a) tässä valtiossa olevassa oppilaitoksessa harjoitettavia opintoja varten, jos opinnot ovat senluonteisia, että julkisista varoista maksettavaa opintotukea voidaan saada tässä valtiossa, tai

b) tässä valtiossa tapahtuvaa liikealan, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelua varten,

ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui toisessa sopimusvaltiossa, ei ensiksi mainitussa valtiossa veroteta rahamääristä, jotka hän saa tämän valtion ulko-

puolella olevasta lähteestä elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten.

## 21 artikla

### *Hiilivetyyesiintymien alustavaan selvitystyöhön, tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvä toiminta*

1. Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä, lukuun ottamatta 8 artiklan määräyksiä, tämän artiklan määräyksiä sovelletaan, milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö toisessa sopimusvaltiossa harjoittaa tässä toisessa valtiossa olevien hiilivetyyesiintymien alustavaan selvitystyöhön, tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvää toimintaa.

2. a) Sopimusvaltiossa asuvan henkilön, joka toisen sopimusvaltion rannikon ulkopuolella harjoittaa 1 kappaleessa tarkoitettua toimintaa, katsotaan harjoittavan tätä toimintaa tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta tai kiinteästä paikasta.

b) Jos tällainen henkilö harjoittaa toimintaansa tutkimus- tai talteenottamisalueella, joka ulottuu tämän toisen valtion rannikon ulkopuolella olevasta paikasta tämän valtion maa-alueelle, eikä toimintaa harjoiteta ainoastaan maa-alueella, sovelletaan vastaavasti a) kohtaa.

c) Toiminta, joka käsittää jalostamattomien hiilivetyjen kuljetukseen käytettävän putkijohdon rakentamisen tai asentamisen, taikka tällaiseen toimintaan välittömästi liittyvä rakennustyö, katsotaan harjoitetuksi tässä toisessa valtiossa olevasta kiinteästä toimipaikasta myös maissa tapahtuvan toiminnan osalta, milloin toiminta sisältyy hankkeeseen, joka ulottuu tämän valtion rannikon ulkopuolella olevasta paikasta tämän valtion maa-alueelle.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos toiminta kestää yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 30 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

4. Tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettua aikaa laskettaessa pidetään toisen yrityksen kanssa etuyhteydessä olevan yrityksen harjoittamaa toimintaa sen yrityksen harjoittamana, jonka kanssa se on etuyhteydessä, jos toiminta on olennaisesti samankaltaista kuin viimeksi mainitun yrityksen harjoittama toiminta ja jos molempien yritysten toiminta koskee samaa hanketta.

5. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa 2 kappaleen a) ja b) kohdassa tarkoitettulle toisen sopimusvaltion alueelle, jossa harjoitetaan hiilivetyesiintymien alustavaan selvitystyöhön, tutkimiseen tai hyväksikäyttöön liittyvää liiketoimintaa, tai tällaisella alueella laivalla tai ilma-aluksella suoritetusta henkilöstön tai tarvikkeiden kuljetuksesta tahi tällaiseen toimintaan liittyvästä hinaajien, huoltoalusten tai muiden apualusten käytöstä, verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

6. Tämän sopimuksen 13 artiklan 4 kappaleen ja 23 artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan voittoon, joka saadaan 5 kappaleessa tarkoitettujen laivojen, veneiden tai ilma-alusten luovutuksesta, ja varallisuuteen, joka koostuu tällaisista laivoista, veneistä tai ilma-aluksista.

7. Sopimuksen muiden määräysten estämättä noudatetaan seuraavia määräyksiä sellaisen palkan ja muun samankaltaisen hyvityksen verotuksessa, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä työnantajan lukuun, joka siellä harjoittaa 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua toimintaa:

a) Jollei b)—d) kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan tällaisesta palkasta tai hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain, jos työ kestää siellä yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 30 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona.

b) Tällaisesta palkasta tai hyvityksestä verotetaan vain ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa, jos

1) työ liittyy hiilivetyesiintymän hyväksikäyttöön, joka sijaitsee sopimusvaltioiden tai sopimusvaltion ja muun valtion välisellä keskiviivalla,

2) näiden valtioiden välillä on sopimus, joka koskee esiintymän yhteistä hyväksikäyttöä, ja

3) hyväksikäyttö tapahtuu samanaikaisesti keskiviivan molemmilla puolilla.

Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain, milloin sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset ovat tehneet asiasta sopimuksen.

c) Jos työ tehdään 5 kappaleessa tarkoitettussa laivassa tai veneessä, voidaan tällaisesta palkasta tai hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla tai veneellä on.

d) Jos työ tehdään 5 kappaleessa tarkoitettussa ilma-aluksessa, tällaisesta palkasta tai

hyvityksestä verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yritys asuu.

8. Sopimusvaltiossa asuva henkilö, joka harjoittaa toimintaa toisen sopimusvaltion rannikon ulkopuolella, vapautetaan verosta tässä toisessa valtiossa voiton osalta, jonka tämän henkilön katsotaan saaneen siirrettävän porauslaitteiston tai hotellilautan siirtämisestä tämän toisen valtion ulkopuolella olevalle alueelle. Voitolla tarkoitetaan tässä kappaleessa määrää, jolla markkina-arvo siirron tapahtuessa ylittää sen hetkisen jäännösarvon lisätynä tehdyillä poistoilla.

9. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa

a) sellaisen oikeuden luovutuksesta, joka käsittää toisessa sopimusvaltiossa olevien hiilivetyesiintymien alustavan selvitystyön, tutkimisen tai hyväksikäytön, siihen luettuna oikeus tällaisiin esiintymiin olevaan osuuteen tai etuuteen, tai

b) sellaisten yhtiön osakkeiden tai muiden osuuksien luovutuksesta, joiden arvo kokonaan tai olennaisilta osin välittömästi tai välillisesti liittyy tällaiseen oikeuteen,

voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

## 22 artikla

### *Muu tulo*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos tulon saaja asuu sopimusvaltiossa ja hänellä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, sekä tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy kiinteästä toimipaikasta harjoitettuun liiketoimintaan tai kiinteästä paikasta harjoitettuun itsenäiseen ammattitoimintaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä. Jos kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan kuuluu kiinteää omaisuutta, verotetaan kuitenkin tulosta, joka saadaan tällaisesta omaisuudesta, 6 artiklan 1, 2 ja 4 kappaleen määräysten mukaisesti.



## 23 artikla

### *Varallisuus*

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sellaisen yhtiön osakkeesta tai muusta osuudesta, jonka pääasiallisena tarkoituksena on kiinteän omaisuuden omistaminen ja jonka varoista (ennen velkojen vähentämistä) välittömästi tai välillisesti enemmän kuin 75 prosenttia koostuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, voidaan verottaa tässä valtiossa.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta, kansainväliseen liikenteeseen käytettävästä laivasta tai ilma-aluksesta sekä tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta, tavarankuljetukseen käytettävistä konteista (niihin luettuina perävaunu ja vastaavanlainen konttien kuljetukseen tarvittava kalusto), verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin konttia käytetään vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä.

5. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa riippumatta siitä, missä varallisuus on.

6. Tämän artiklan 5 kappaleen määräysten estämättä voidaan kuitenkin varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan luonnollisen henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

7. Tämän artiklan 1—6 kappaleen määräyksiä sovelletaan sopimusvaltiossa vain sen suhteessa toiseen sopimusvaltioon, joka kantaa varallisuudesta yleistä veroa.

24 artikla

*Kuolinpesä*

Tulosta tai varoista, joista sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesää verotetaan, ei saa verottaa toisessa sopimusvaltiossa asuvaa kuolinpesän osakasta.

25 artikla

*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen*

1. Tanska

a) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Tanskan on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Tanskan tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Tanskan tuloveron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Tanska voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Tanskan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

c) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa, jota tarkoitetaan 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa, Tanska voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Tanskan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

2. Färsaaret

a) Milloin Färsaarilla asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Färsaarten on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Färsaarten tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Färsaarten tuloveron osa, joka

jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Färsearilla asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Färsearet voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Färsearten veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

c) Milloin Färsearilla asuva henkilö saa toisesta sopimusvaltiosta 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa tarkoitettua yksityisestä palveluksesta saatua tuloa, josta tämän kappaleen tai kohdan mukaan voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa, Färsearet voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Färsearten veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

### 3. Suomi

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Suomen on, jollei b), c) tai d) kohdan määräyksistä muuta johdu, ottaen huomioon Suomen lainsäädännön määräykset (myös siinä muodossa, jonka se vastedes saattaa saada muutettuna, ilman että tässä ilmaistaan yleiseen periaatteeseen vaikutetaan),

1) vähennettävä tämän henkilön Suomen tuloverosta tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua tuloveroa vastaava määrä, joka laskeaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan;

2) vähennettävä tämän henkilön Suomen varallisuusverosta tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua varallisuusveroa vastaava määrä, joka lasketaan saman varallisuuden perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka muussa sopimusvaltiossa kuin Suomessa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa toisesta sopimusvaltiosta 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) koh-

dassa tarkoitettua yksityisestä palveluksesta saatua tuloa, josta tämän kappaleen tai kohdan mukaan voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa, vapautetaan tämä tulo Suomen verosta.

d) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, tahi tuloa, joka c) kohdan mukaan on vapautettava Suomen verosta, Suomi voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta tai varallisuudesta suoritettavaa Suomen veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

#### 4. Islanti

a) Milloin Islannissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain tai voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu, alennettava Islannin tulo- tai varallisuusveroa vähentämällä tästä verosta se tulo- tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

b) Milloin Islannissa asuva henkilö saa tuloa, josta 10 artiklan, 13 artiklan 7 kappaleen, 15 artiklan 3 kappaleen, 16 artiklan tai 21 artiklan 1—6 kappaleen ja 7 kappaleen c) kohdan sekä 8 ja 9 kappaleen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin on vähennettävä tämän henkilön Islannin tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Islannin veron osa, joka jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

#### 5. Norja

Jollei Norjan lainsäädännön määräyksistä, joka koskee Norjan ulkopuolella olevalla alueella maksetun veron vähentämistä Norjan verosta, muuta johdu (kuitenkin ilman että tässä ilmaistaan yleistä periaatetta muutetaan), noudatetaan seuraavaa:

a) Milloin Norjassa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Norjan

on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu,

1) vähennettävä henkilön tulolle jakautuvasta verosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä,

2) vähennettävä henkilön varallisuudelle jakautuvasta verosta tässä toisessa valtiossa näistä varoista maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Sellainen vähennys ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen sellaisen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai niille varoille, joista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Norjassa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Norja voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Norjan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

c) Milloin Norjassa asuva henkilö saa tuloa, jota tarkoitetaan 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa, Norja voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Norjan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

## 6. Ruotsi

a) Milloin Ruotsissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Ruotsin on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu,

1) — ottaen huomioon Ruotsin lainsäädännön määräykset (myös siinä muodossa, jonka se vastedes saattaa saada muutettuna, ilman että tässä ilmaistaan yleistä periaatetta muutetaan) — vähennettävä tulosta suoritettavasta verosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä,

2) vähennettävä tämän henkilön Ruotsin varallisuusverosta tässä toisessa valtiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin varallisuusveron osa, joka jakautuu sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Ruotsissa asuva henkilö saa toisesta sopimusvaltiosta 15 artiklan 1 kap-

paleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa tarkoitettua yksityisestä palveluksesta saatua tuloa, josta tämän kappaleen tai kohdan mukaan voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa, vapautetaan tämä tulo, a) kohdan määräysten estämättä, Ruotsin verosta.

c) Milloin Ruotsissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, tahi saa tuloa, joka b) kohdan mukaan on vapautettava Ruotsin verosta, Ruotsi voi määrätessään sitä verokantaa, jota on sovellettava muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavaa Ruotsin progressiivista veroa laskettaessa, ottaa huomioon sen tulon tai varallisuuden, josta verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, tahi sellaisen tulon, joka vapautetaan Ruotsin verosta.

## 7. Yhteiset määräykset

1. Tässä artiklassa olevan sanonnan "tässä toisessa valtiossa maksettu" katsotaan myös käsittävän sellaisen tulosta suoritettavan veron, joka on maksettu Tanskassa, Färssaarilla, Suomessa, Islannissa, Norjassa tai Ruotsissa ja joka on siirrettävä mainittuun toiseen valtioon hyvitetäväksi siellä asianomaiselle henkilölle samasta tulosta maksettavana verona.

2. Milloin sopimusvaltiossa (kotivaltio) asuvalle henkilölle on toisesta sopimusvaltiosta (toimintavaltio) yksityisestä palveluksesta saatua tuloa, josta 15 artiklan 1 kappaleen tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdan mukaan voidaan verottaa toimintavaltiossa, kotivaltion on, tämän artiklan 1 kappaleen c) kohdan, 2 kappaleen c) kohdan, 3 kappaleen c) kohdan, 4 kappaleen a) kohdan, 5 kappaleen c) kohdan tai 6 kappaleen b) kohdan määräysten estämättä, poistettava kaksinkertainen verotus vähentämällä se vero, joka on maksettu tässä toisessa valtiossa, soveltamalla 1 kappaleen a) kohdan, 2 kappaleen a) kohdan, 3 kappaleen a) kohdan, 4 kappaleen b) kohdan, 5 kappaleen a) kohdan tai 6 kappaleen a) kohdan määräyksiä, jos kysymyksessä oleva henkilö on saanut tulon toimintavaltiossa olevasta yrityksestä tai kiinteästä toimipaikasta ja hän on tai välittömästi ennen palvelusta toimintavaltiossa on ollut

a) toimintavaltion ulkopuolella olevan sellaisen yrityksen palveluksessa, joka on etuyhteydessä toimintavaltiossa olevan yrityksen kanssa, tai

b) toimintavaltion ulkopuolella olevan sellaisen yrityksen palveluksessa, johon tämä kiinteä toimipaikka kuuluu.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen c) kohdan, 2 kappaleen c) kohdan, 3 kappaleen c) kohdan, 4 kappaleen a) kohdan, 5 kappaleen c) kohdan tai 6 kappaleen b) kohdan määräyksiä sovelletaan kuitenkin, sen estämättä mitä edellisessä alakappaleessa on määrätty, jos kysymyksessä oleva henkilö voi näyttää, että

a) hän työskentelyn vuoksi on oleskellut toimintavaltiossa kysymyksessä olevana verovuonna yhtäjaksoisesti yli kolmen kuukauden ajan, tai

b) työ toimintavaltiossa on tehty tässä valtiossa olevalle yritykselle tai siellä olevalle kiinteälle toimipaikalle tai vastaavasti kustannuksilla on rasiitettu tätä yritystä tai toimipaikkaa.

## 26 artikla

### *Yleiset verotusmääräykset*

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, tai varallisuudesta, joka tällaisella henkilöllä on, ei saa verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jollei verotus ole nimenomaisesti sallittu tämän sopimuksen mukaan.

2. Milloin oikeus verottaa tulosta tai varoista on sopimuksen mukaan annettu toiselle sopimusvaltiolle kuin sille, jossa tulon saava tai varat omistava henkilö asuu, ja tämä toinen valtio lainsäädäntönsä johdosta ei verotuksessa ota lukuun tuloa tai varoja kokonaisuudessaan tai ottaa tulon tai varat lukuun vain progressionkorotuksessa tai muussa veron laskennassa, verotetaan tulosta tai varoista, jollei muuta määrätä jäljempänä, siltä osin kuin sitä tai niitä ei oteta lukuun tämän toisen valtion verotuksessa, vain siinä sopimusvaltiossa, jossa henkilö asuu.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta

a) Suomen kansaneläkkeeseen, Suomen perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen tai sellaiseen muuhun sosiaalietuuteen, joka Suomen tuloverolain mukaan ei ole veronalaista tuloa, tai

b) Ruotsin kansaneläkkeeseen.

4. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 18 artiklassa tarkoitettua eläkettä tai elinkorokoa, joka maksetaan toisesta sopimusvaltiossa, ja tällaisesta tulosta verotetaan ensiksi mainitussa valtiossa tämän artiklan määräysten mukaan, on henkilölle ensiksi mainitussa

valtiossa myönnettävä vähennys, jonka määrä vuosittain on 20 000 Ruotsin kruunua tai sen vasta-arvo Tanskan, Suomen, Islannin tai Norjan rahana, jos henkilöllä olisi maksajavaltiossa ollut oikeus erityiseen vähennykseen iän tai invaliditeetin perusteella. Ensiksi mainitussa valtiossa myönnettävän vähennyksen määrä on kuitenkin enintään määrä, joka vastaa toisesta sopimusvaltiosta saadun eläkkeen tai elinkoron määrää. Vähennys alennetaan niillä erityisillä vähennyksillä, jotka kotivaltiossa myönnetään iän ja invaliditeetin perusteella.

5. Milloin oikeus verottaa 14 artiklan 1 kappaleen sekä 15 artiklan 2 kappaleen ja 4 kappaleen a) ja b) kohdan mukaan tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa, on sopimuksen mukaan annettu vain tälle valtiolle, voidaan tulosta verottaa toisessa sopimusvaltiossa, jollei tulosta voida verottaa ensiksi mainitussa valtiossa tämän valtioon lainsäädännön johdosta.

## 27 artikla

### *Syrjintäkielto*

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai useissa sopimusvaltioissa.

2. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa asuvan yrityksen tai henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa asuvaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen tai henkilöön.

Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Määräys ei myöskään tuota oikeutta saada sopimusval-



tiossa toimitettavassa verotuksessa vähennystä tai oikeutta saada siellä vapautusta verosta toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle suoritettuna osingon tai muun maksun perusteella.

Ensimmäisen alakappaleen määräys ei myöskään estä sopimusvaltioita verottamasta tuloa, jonka kiinteä toimipaikka saa, tämän valtion oman lainsäädännön mukaan, jos kiinteä toimipaikka kuuluu toisessa sopimusvaltiossa olevalle osakeyhtiölle tai siihen verrattavalle yhtiölle. Verotuksen on kuitenkin vastattava verotusta, joka kohdistuu ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuvan osakeyhtiön tai siihen verrattavan yhtiön ennen jaetun voiton perusteella myönnettävän vähennyksen tekemistä laskettuun tuloon.

3. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 4 kappaleen tai 12 artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojaltili ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa tai useissa toisissa sopimusvaltioissa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan, 2 artiklan määräysten estämättä, kaikenlaaisiin veroihin.

#### 28 artikla

#### *Keskinäinen sopimusmenettely*

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai useiden sopimusvaltioiden toimenpiteet

ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 27 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa, jota asia koskee, keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Jollei asia koske sitä valtiota, jonka toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi asianomainen henkilö on saattanut asian, tämän toimivaltaisen viranomaisen on siirrettävä asia sellaisen valtion toimivaltaiselle viranomaiselle, jota asia koskee. Tehty sopimus pannaan täytäntöön asianomaisten sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Jos sopimusvaltioiden välillä syntyy vaikeuksia tai epätietoisuutta sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa, näiden valtioiden toimivaltaisen viranomaisten on neuvoteltava keskenään kysymyksen ratkaisemiseksi keskinäisin sopimuksin. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä, tai sellaisten kysymysten ratkaisemiseksi keskinäisin sopimuksin, jotka, olematta säänneltyjä sopimuksessa, voivat veron laskemisessa asianomaisissa valtioissa noudatettujen periaatteiden erilaisuuden johdosta tai muista syistä ilmaantua 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta.

4. Ennen kuin tehdään päätös kysymyksessä, jota 3 kappaleessa tarkoitetaan, on siinä tarkoitettujen neuvottelujen tulokset mahdollisimman pian annettava tiedoksi muiden sopimusvaltioiden toimivaltaisille viranomaisille. Jos sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen katsoo, että kaikkien sopimusvaltioiden toimivaltaisen viranomaisten on neuvoteltava keskenään, on ensiksi mainitun sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä tällaiset neuvottelut käytävä viivyttyksettä.

29 artikla

*Diplomaattisen edustuston tai  
konsuliedustuston jäsenet*

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotusta koskeviin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisen edustuston tai konsuliedustuston jäsenille.

30 artikla

*A alueellinen laajentaminen*

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään ne alueet, jotka on 3 artiklan 1 kappaleen a) kohdan määräysten mukaan jätetty sopimuksen soveltamisalan ulkopuolelle, edellyttäen, että siellä kannetaan samanlaisia tai pääasiallisesti samanluonteisia veroja kuin ne, joita sopimuksessa tarkoitetaan. Tällainen laajentaminen on voimassa siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksin ja ehdoin, niihin luettuina lakkaamista koskevat määräykset, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattitieteisellä tapahtuvalla noottienvaihdolla erikseen sovitaan.

2. Jos sopimus 32 artiklan mukaan lakkaa olemasta voimassa, lakkaa sopimus olemasta voimassa myös jokaisen alueen osalta, jota sopimus tämän artiklan perusteella on ulotettu koskemaan, jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu.

31 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet Suomen ulkoasiainministeriölle sopimuksen hyväksymisestä. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa muille sopimusvaltioille näiden ilmoitusten vastaanottamisesta ja sopimuksen voimaantuloajankohdasta.

2. Sopimuksen tultua voimaan sen määräyksiä sovelletaan

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

3. Sopimuksen 15 artiklan 3 kappaleen määräyksen estämättä verotetaan työstä saadusta tulosta, joka kuuluu tämän määräyksen piiriin, vain siinä sopimusvaltiossa, jonka kansallisuus laivalla on. Tätä määräystä sovelletaan veroihin, jotka koskevat sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavaa kalenterivuotta ja kahta sitä lähinnä seuraavaa kalenterivuotta.

4. Pohjoismaiden välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi 12 päivänä syyskuuta 1989 tehtyä sopimusta lakataan soveltamasta tuloon tai varallisuuteen, johon tätä sopimusta 2 kappaleen mukaan sovelletaan. Ensiksi mainittu sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä viimeisenä ajankohtana, jona tämä sopimus mainitun kappaleen edellä olevien määräysten mukaan tulee sovellettavaksi.

5. Syyskuun 12 päivänä 1989 tehtyyn sopimukseen liittyvän pöytäkirjan VII merkinnän 2 ja 3 kappaleen ja vastaavasti VIII merkinnän 2 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan kuitenkin edelleen henkilöön, joka 1 päivänä tammikuuta 1997 täyttää ja sen jälkeiseltä ajalta edelleen täyttää mainituissa määräyksissä olevat edellytykset. Aika 30 päivään kesäkuuta 1997 saakka saadaan ottaa huomioon, kun lasketaan mainittuun sopimukseen liittyvän pöytäkirjan VII merkinnän 4 kappaleessa ja vastaavasti VIII merkinnän 4 kappaleessa olevaa kuuden kuukauden ajanjaksoa. Lyhyehköt keskeytykset, kuten loma, vanhempainloma ym., jätetään tällöin huomioon ottamatta. Tämän soveltamiseksi tarvittavista tarkemmista määräyksistä sovitaan Tanskan ja Ruotsin toimivaltaisten viranomaisten välisellä keskinäisellä sopimuksella.

## 32 artikla

### *Päättyminen*

Sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen viimeistään sellaisen kalenterivuoden kesäkuun 30 päivänä, joka alkaa viiden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulosta, ilmoittamalla siitä kirjallisesti Suomen ulkoasiainministeriölle, joka ilmoittaa muille sopimusvaltioille sellaisen ilmoituksen vastaanottamisesta ja sen sisällön. Jos irtisanomisaikaa on noudatettu, sopimus lakkaa olemasta voimassa irtisanomisen toimittaneen valtion ja muiden sopimusvaltioiden välillä

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona Suomen ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona Suomen ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona Suomen ulkoasiainministeriö vastaanotti irtisanomisilmoituksen, toiseksi lähinnä seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 23 päivänä syyskuuta 1996 yhtenä tanskan-, fäärin-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

## PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään Pohjoismaiden välillä tehtyä sopimusta tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

### I. 7 ja 15 artiklaan

1. Sopimuksen 7 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Norjassa tai Ruotsissa oleva yritys saa vastaavasti Ruotsissa tai Norjassa harjoitetusta toiminnasta, vain siinä valtiossa, jossa yritys asuu, jos toiminta käsittää poroaitojen rakentamisen ja kunnossapidon sellaisella Norjan ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan osuudella, joka mainitaan 4 kappaleen mukaisessa sopimuksessa.

2. Sopimuksen 15 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Norjassa tai Ruotsissa asuva henkilö saa vastaavasti Ruotsissa tai Norjassa tehdystä henkilökohtaisesta työstä, vain siinä valtiossa, jossa henkilö asuu, jos työ käsittää poroaitojen rakentamisen ja kunnossapidon sellaisella Norjan ja Ruotsin välisen valtakunnanrajan osuudella, joka mainitaan 4 kappaleen mukaisessa sopimuksessa.

3. Norjassa tai Ruotsissa olevia yrityksiä tai asuvia henkilöitä koskevia 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti Suomessa tai Norjassa olevaan yritykseen tai asuvaan henkilöön.

4. Asianomaisten sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset vahvistavat keskinäisin sopimuksin ne asianomaisen valtakunnanrajan osuudet, joihin 1-3 kappaleen määräyksiä sovelletaan.

### II. 7, 10—15, 19 ja 23 artiklaan

1. Sopimuksen 7 artiklan, 10 artiklan 2 kappaleen, 11 artiklan 2 kappaleen ja 12 artiklan 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa oleva yritys, joka osallistuu Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamiseen ja käyttöön, saa, mikäli tulo saadaan sillan tai siihen liittyvän tunneliyhteyden rakentamisesta ja käytöstä, vain siinä valtiossa, jossa yritys asuu. Tämä koskee vastaavasti tuloa, jonka tällainen yritys

tai henkilö saa, mikäli tulo saadaan tekosaaren rakentamisesta ja kunnossapidosta.

2. Sopimuksen 13 artiklan 3 kappaleen määräysten estämättä verotetaan voitosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa oleva yritys tai asuva henkilö, joka osallistuu Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamiseen ja käyttöön, saa siinä mainitun, sillan tai siihen liittyvän tunneliyhteyden rakentamisessa ja käytössä käytettävän omaisuuden luovutuksesta, vain siinä valtiossa, jossa yritys tai henkilö asuu. Tämä koskee vastaavasti voittoa, jonka tällainen yritys tai henkilö saa tekosaaren rakentamisessa ja kunnossapidossa käytettävän omaisuuden luovutuksesta.

3. Sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleen, 15 artiklan 1 kappaleen ja 19 artiklan määräysten estämättä verotetaan tulosta, jonka Ruotsissa tai Tanskassa asuva henkilö saa yritykseltä, joka osallistuu Juutinrauman yli rakennettavien kiinteiden yhteyksien rakentamiseen ja käyttöön, jos työ koskee sillan tai siihen liittyvän tunneliyhteyden rakentamista ja käyttöä, vain siinä valtiossa, jossa henkilö asuu. Tämä koskee vastaavasti tuloa, jonka tällainen henkilö saa, jos työ koskee tekosaaren rakentamista ja kunnossapitoa.

4. Sopimuksen 23 artiklan 6 kappaleen määräysten estämättä verotetaan siinä tarkoitettua varallisuudesta, joka Ruotsissa tai Tanskassa olevalla yrityksellä tai asuvalla henkilöllä on ja jota käytetään Juutinrauman yli johtavaa siltaa tai siihen liittyvää tunneliyhteyttä rakennettaessa ja käytettäessä, vain siinä valtiossa, jossa yritys tai henkilö asuu. Tämä koskee vastaavasti varallisuutta, joka tällaisella yrityksellä tai henkilöllä on ja jota käytetään tekosaaren rakentamisessa ja kunnossapidossa.

### III. 7, 8, 13, 15 ja 23 artiklaan

1. Sopimuksen 7 artiklan, 8 artiklan 1 kappaleen, 13 artiklan 4 kappaleen ja 23 artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan Tanskassa, Norjassa ja Ruotsissa tuloon, jonka Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair tai SAS Commuter niminen yhtymä saa kaupallisesta kansainvälisestä ja kotimaan ilmakuljetuksesta ja muusta siihen välittömästi liittyvästä toiminnasta, myyntivoittoon, jonka asianomainen yhtymä saa tällai-

nessa ilmakuljetuksessa ja sellaisessa muussa toiminnassa käytetyn irtaimen omaisuuden luovutuksessa, sekä varallisuuteen, joka yhtymällä on ja jota käytetään tällaisessa ilmakuljetuksessa ja muussa sellaisessa toiminnassa, niiden osuuksien suhteessa, jotka Tanskassa, Norjassa ja Ruotsissa asuvilla osakkailla on yhtymään.

2. Sopimuksen 15 artiklan 4 kappaleen a) kohdan määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan SAS, Scanair tai SAS Commuter nimisen yhtymän kotimaan liikenteessä käyttämässä ilma-aluksessa tehdystä työstä.

3. Tämän pöytäkirjamerkinnän 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan Tanskan, Norjan ja Ruotsin toimivaltaisten viranomaisen tekemän sopimuksen mukaan myös muuhun yhtymään tai muuhun samankaltaiseen yhteisliittymään, joka on perustettu ilmakuljetuksen tai muun siihen välittömästi liittyvän toiminnan harjoittamista varten ja johon vain SAS:n osakkailla välittömästi tai välillisesti on osuus ja joka pääasiallisesti on muodostettu SAS:ää koskevien periaatteiden mukaisesti.

#### IV. 13 artiklaan

Sopimuksen 13 artiklan 6 ja 7 kappaleen määräykset eivät vaikuta Tanskan oikeuteen oman lainsäädäntönsä mukaan verottaa osakevoitosta, jonka Tanskasta muuttavan henkilön katsotaan saaneen maastamuuton yhteydessä.

#### V. 15 artiklaan

1. Sopimuksen 15 artiklan 2 kappaleen d) kohdassa pidetään sopimusvaltiossa asuvaa työntekijää vuokrattuna, milloin joku (vuokranantaja) asettaa hänet käytettäväksi työn tekemistä varten toisen henkilön (toimeksiantajan) toisessa sopimusvaltiossa olevassa liiketoiminnassa, edellyttäen, että toimeksiantaja asuu tässä toisessa valtiossa tai että hänellä on siellä kiinteä toimipaikka ja että vuokranantaja ei vastaa työn tuloksesta eikä kanna siihen liittyvää riskiä.

2. Ratkaistaessa kysymystä, onko työntekijää pidettävä vuokrattuna, on tehtävä kokonaisarviointi, jossa erityisesti otetaan huomioon:

a) kuuluuko työn yleinen johto ja ohjaus toimeksiantajalle,

b) tehdäänkö työ työpaikalla, joka on toimeksiantajan määräämisvallan alainen ja



josta hän vastaa,

c) lasketaanko vuokranantajalle suoritettava hyvitys käytetyn ajan mukaan tai muun, hyvityksen ja työntekijän saaman palkan välisen yhteyden perusteella,

d) asettaako toimeksiantaja suurimman osan työvälineistä ja tarvikkeista käytettäväksi, ja

e) jos vuokranantaja ei yksipuolisesti määrää työntekijöiden lukumäärää ja niiden soveliaisuutta.

3. Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä verotetaan palkasta tai muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka Tanskassa asuva henkilö saa Tanskan ja Ruotsin välisessä liikenteessä olevassa tanskalaisessa junassa tehdystä työstä tai jonka Ruotsissa asuva henkilö saa tällaisessa ruotsalaisessa junassa tehdystä työstä, vain sinä valtiossa, jossa henkilö asuu.

#### VI. 15 ja 19 artiklaan

1. Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan Suomen ja Norjan väliseen maarajaan rajoittuvassa jommankumman valtion kunnassa asuvan henkilön tällaisessa kunnassa toisessa näistä valtioista tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain siinä valtiossa, jossa kysymyksessä oleva henkilö asuu, edellyttäen, että tämä henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

2. Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan Suomen ja Ruotsin väliseen maarajaan rajoittuvassa jommankumman valtion kunnassa asuvan henkilön tällaisessa kunnassa toisessa näistä valtioista tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain siinä valtiossa, jossa kysymyksessä oleva henkilö asuu, edellyttäen, että tämä henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

3. Sopimuksen 15 artiklan 1 ja 2 kappaleen ja 19 artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan Norjan ja Ruotsin väliseen maarajaan rajoittuvassa jommankumman valtion kunnassa asuvan henkilön tällaisessa kunnassa toisessa näistä valtioista tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta tulosta vain siinä valtiossa, jossa kysymyksessä oleva henkilö asuu, edellyttäen, että tämä henkilö säännöllisesti oleskelee tässä valtiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan.

4. Sanonnalla "säännöllisesti oleskelee" tarkoitetaan, että verovelvollinen normaalitapauksessa vähintään kerran viikossa oleskelee siinä sopimusvaltiossa olevassa vakinaisessa asunnossaan, jossa hän asuu. Jotta verovelvollisen voitaisiin katsoa oleskelevan vakinaisessa asunnossaan, on oleskelun kotivaltiossa käsitettävä vähintään kaksi päivää. Tällöin on voimassa, samoin kuin sopimuksessa muutoinkin kun sanonta "päivä" esiintyy, että "päivällä" tarkoitetaan myös päivän osaa.

#### VII. 18 artiklaan

1. Sopimuksen 18 artiklan määräysten estämättä on Tanskan ja Färssaarten välisessä suhteessa seuraava määräys voimassa:

Eläkkeestä, elinkorosta, sosiaalivakuutuskorvauksesta, elatusavusta ja muista samankaltaisista suorituksista, jotka kertyvät valtakunnan osasta ja maksetaan toisessa valtakunnan osassa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtakunnan osassa.

2. Sanonta "sosiaalivakuutuskorvaus" käsittää Tanskan osalta sanonnan "orlovsydelser".

#### VIII. 19 artiklaan

1. Sopimuksen 19 artiklan määräysten estämättä ovat Tanskan ja Färssaarten välisessä suhteessa seuraavat määräykset voimassa:

a) Palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka valtakunnan osa, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomaisena maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tälle valtakunnan osalle, valtiolliselle osalle tai viranomaiselle, verotetaan vain siinä valtakunnan osassa, jossa työ on tehty.

b) Tämän kappaleen a) kohdan määräysten estämättä verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka valtakunnan osassa asuva henkilö saa toimisuhteessa toisessa valtakunnan osassa tekemästään henkilökohtaisesta työstä, vain ensiksi mainitussa valtakunnan osassa, jos:

1) saaja oleskelee tässä toisessa valtakunnan osassa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 120 päivää kahden toista kuukauden ajanjaksona, ja

2) hyvityksen maksaa "tavanomainen toimipaikka".

c) Sopimuksen 15 ja 16 artiklan sekä VII pöytäkirjamerkinnän määräyksiä sovelletaan

palkkaan ja muuhun sellaiseen hyvitykseen, joka saadaan valtakunnan osan, sen valtiollisen osan tai paikallisviranomaisen harjoittamassa elinkeinotoiminnassa tehdystä työstä.

2. Tämän pöytäkirjamerkinnän 1 kappaleen määräysten estämättä ovat Tanskan ja Färssaarten välisessä suhteessa seuraavat määräykset voimassa:

a) hyvityksistä, jotka julkisyhteisö vahvistaa ainoastaan julkisen tai yksityisen palveluksen yhteydessä syntyneiden menojen peittämiseksi ja joihin ei sisälly työstä suoritettua korvausta ja jotka Tanskan valtio, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen maksaa Färssaarilla työskentelevälle henkilölle, verotetaan vain Tanskassa,

b) hyvityksistä, jotka julkisyhteisö vahvistaa ainoastaan julkisen tai yksityisen palveluksen yhteydessä syntyneiden menojen peittämiseksi ja joihin ei sisälly työstä suoritettua korvausta ja jotka Färssaarten maakuntahallitus, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen maksaa Tanskassa työskentelevälle henkilölle, verotetaan vain Färssaarilla.

Tämän kappaleen a) ja b) kohdan määräyksiä sovelletaan niinä viitenä ensimmäisenä vuotena, joina henkilö saa mainittuja korvauksia.

## IX. 20 artiklaan

1. Henkilö, joka oleskelee muussa sopimusvaltiossa kuin Färssaarilla, ja henkilö, joka oleskelee muussa sopimusvaltiossa kuin Islannissa, ainoastaan

a) tässä muussa valtiossa olevassa oppilaitoksessa harjoitettavia opintoja varten, jos opinnot ovat senluonteisia, että julkisista varoista maksettavaa opintotukea voidaan saada tässä valtiossa, tai

b) tässä muussa valtiossa tapahtuvaa liiketalouden, teollisuuden, maatalouden tai metsätalouden harjoittelua varten,

ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui Färssaarilla tai Islannissa, verotetaan työstä saadusta tulosta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa vain siitä tulon osasta, joka ylittää 20 000 Ruotsin kruunua kalenterivuoden aikana tai sen vasta-arvon Tanskan, Suomen, Islannin tai Norjan rahana. Edellä mainittuun määrään sisältyy Suomen, Norjan tai Ruotsin oleskelun aikana kysymyksessä olevalta kalenterivuodelta myönnettävä henkilökohtainen vähennys.

2. Verovapaus 1 kappaleen mukaan myönnetään vain ajalta, jonka opiskelu tai harjoit-

telutyö kohtuudella tai tavanomaisesti kestää, kuitenkin enintään kuudelta peräkkäiseltä kalenterivuodelta.

3. Tämän pöytäkirjamerkinnän 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä ovat Tanskan ja Färsearten välisessä suhteessa seuraavat määräykset voimassa:

Opiskelijaa, harjoittelijaa tai muuta sellaista henkilöä, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan valtakunnan osassa asui toisessa valtakunnan osassa ja joka tilapäisesti oleskelee ensiksi mainitussa valtakunnan osassa ainoastaan opiskelu- tai harjoittelutarkoituksessa, ei veroteta tässä valtakunnan osassa rahamääristä, jotka hän saa toisesta valtakunnan osasta tai ulkomailta elatusta, opintoja tai harjoittelua varten.

Heitä ei myöskään veroteta rahamääristä, jotka maksetaan korvauksena työstä, jos tämä työ on välttämätöntä heidän elatustaan varten.

Opiskelijaa, harjoittelijaa tai muuta sellaista henkilöä, joka välittömästi ennen oleskeluaan Tanskassa asui Färsearilla, ei veroteta Färsearilla korvauksesta, joka saadaan Tanskassa tehdystä työstä.

Opiskelijoina ei pidetä henkilöitä, jotka koulutuksen päätettyään aloittavat erikoiskoulutuksen tai koulutuksen uudelta alalta.

Oleskelua pidetään tilapäisenä, jos se ei ylitä säänneltyä opiskeluaikaa lisättynä kahdella vuodella.

Oleskelun ei katsota olevan "ainoastaan opiskelu- tai harjoittelutarkoituksessa", jos se on kestänyt yli kuusi kuukautta ennen opintojen aloittamista.

Tähän kuuden kuukauden ajanjaksoon ei lueta aikaa, kuitenkin enintään yksi vuosi, joka on kulunut sellaisen valmistavan kurssin yhteydessä, joka oppilaitoksen mukaan on kysymyksessä olevien opintojen aloittamisen edellytyksenä.

Milloin puoliset pyrkivät oppilaitokseen ja vain toinen heistä hyväksytään siihen, kuuden kuukauden sääntöä pidennetään toisen puolison osalta, mutta kuitenkin enintään kahden vuoden yhteenlasketuksi ajanjaksoksi.

4. Tämän pöytäkirjamerkinnän 1 kappaleen määräysten estämättä opiskelijaa, harjoittelijaa tai muuta sellaista henkilöä, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan Tanskassa asui Islannissa ja joka tilapäisesti oleskelee Tanskassa ainoastaan opiskelu- tai harjoittelutarkoituksessa, ei veroteta rahamääristä, jotka maksetaan korvauksena työs-

tä, edellyttäen, että työ on välttämätöntä hänen elatustaan varten.

5. Henkilö, joka asuu muussa sopimusvaltiossa kuin Tanskassa ja joka tilapäisen oleskelun aikana Tanskassa työskentelee Tanskassa enintään 100 päivää saman kalenterikuukauden aikana, verotetaan Tanskassa vain tulon siitä osasta, joka ylittää määrän, jota voimassa olevien määräysten mukaan pidetään välttämättömänä hänen elatustaan varten, edellyttäen, että työ on tehty harjoittelu- ja lomatyön vaihtoa koskevan pohjoismaisen ohjelman piirissä ja että Nordjobb on välittänyt työn.

Määrä, jota pidetään välttämättömänä asianomaisen elatusta varten, vahvistetaan vuosiperusteisena ja sitä alennetaan Tanskassa oleskeluajan pituuden suhteessa koko kalenterivuoteen.

6. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään 1-5 kappaleen määräysten soveltamisesta. Toimivaltaiset viranomaiset voivat myös sopia keskenään sellaisesta muutoksesta siellä mainittuihin rahamääriin, joka rahan arvon muuttumiseen, jonkin sopimusvaltion muuttuneeseen lainsäädäntöön tai muuhun sellaiseen seikkaan nähden katsotaan kohtuulliseksi.

#### X. 25 artiklaan

1. Tanskan pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 1 kappaleen c) kohdan määräys kumota.

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja muutosta sovelletaan veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tanskan pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 1 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Tanskan on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu,

1) vähennettävä tämän henkilön Tanskan tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön Tanskan varallisuusverosta tässä toisessa valtiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Tanskan tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Tanska voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta tai varallisuudesta suoritettavaa Tanskan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle.

c) Milloin Tanskassa asuva henkilö saa tuloa, jota tarkoitetaan 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa, Tanska voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Tanskan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle.

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräyksiä sovelletaan varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuotena tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

2. Färssaarten pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Färssaarilla asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Färssaarten on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Färssaarten tuloverosta tai varallisuusverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa tai varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun

Färssaarten tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Färssaarilla asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Färssaaret voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavaa Färssaarten veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

c) Milloin Färssaarilla asuva henkilö saa toisesta sopimusvaltiossa 15 artiklan 1 kappaleessa tai 21 artiklan 7 kappaleen a) kohdassa tarkoitettua yksityisestä palveluksesta saatua tuloa, josta tämän kappaleen tai kohdan mukaan voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa, Färssaaret voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulon perusteella suoritettavaa Färssaarten veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräksi sovelletaan varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

3. Suomen pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 3 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Suomen on, jollei b) tai c) kohdan määräyksistä muuta johdu, ottaen huomioon Suomen lainsäädännön määräykset (myös siinä muodossa, jonka se vastedes saattaa saada muutettuna, ilman että tässä ilmaistuun yleiseen periaatteeseen vaikutetaan),

1) vähennettävä tämän henkilön Suomen tuloverosta tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti mak-

settua tuloveroa vastaava määrä, joka laskeaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan;

2) vähennettävä tämän henkilön Suomen varallisuusverosta tämän toisen valtion lain-säädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua varallisuusveroa vastaava määrä, joka lasketaan saman varallisuuden perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Osinko, jonka muussa sopimusvaltiossa kuin Suomessa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Suomi voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta tai varallisuudesta suoritettavaa Suomen veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräyksiä sovelletaan

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

4. Islannin pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 4 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Islannissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Islannin



on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön Islannin tuloverosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä,

2) vähennettävä tämän henkilön Islannin varallisuusverosta tässä toisessa valtiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Islannin tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

c) Milloin Islannissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Islanti voi sisällyttää tulon tai varallisuuden verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavaa Islannin veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron tai varallisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle tai siellä olevalle varallisuudelle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräyksiä sovelletaan

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

5. Norjan pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 5 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"Jollei Norjan lainsäädännön määräyksistä, joka koskee Norjan ulkopuolella olevalla alueella maksetun veron vähentämistä Norjan verosta, muuta johdu (kuitenkin ilman että tässä ilmaistua yleistä periaatetta muute-

taan), noudatetaan seuraavaa:

a) Milloin Norjassa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Norjan on,

1) vähennettävä henkilön tulolle jakautuvasta verosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä,

2) vähennettävä henkilön varallisuudelle jakautuvasta verosta tässä toisessa valtiossa näistä varoista maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Sellainen vähennys ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen sellaisen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai niille varoille, joista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Jos Norjassa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Norja voi sisällyttää tulon verotusperusteeseen, mutta sen on alennettava tulosta suoritettavaa Norjan veroa vähentämällä tästä verosta se tuloveron osa, joka jakautuu tästä toisesta valtiosta kertyneelle tulolle."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräyksiä sovelletaan

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

6. Ruotsin pyynnöstä voidaan sopimuksen 25 artiklan 6 kappaleen määräyksiä muuttaa ja ne korvata seuraavalla tekstillä:

"a) Milloin Ruotsissa asuva henkilö saa tuloa tai hänellä on varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, Ruotsin

on, jollei b) kohdan määräyksistä muuta johdu,

1) — ottaen huomioon Ruotsin lainsäädännön määräykset (myös siinä muodossa, jonka se vastedes saattaa saada muutettuna, ilman että tässä ilmaistua yleistä periaatetta muutetaan) — vähennettävä tulosta suoritettavasta verosta tässä toisessa valtiossa maksettua tuloveroa vastaava määrä,

2) vähennettävä tämän henkilön Ruotsin varallisuusverosta tässä toisessa valtiossa maksettua varallisuusveroa vastaava määrä. Vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Ruotsin varallisuusveron osa, joka jakautuu sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

b) Milloin Ruotsissa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, Ruotsi voi määrätänsään sitä verokantaa, jota on sovellettava muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavaa Ruotsin progressiivista veroa laskettaessa, ottaa huomioon sen tulon tai varallisuuden, josta verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa."

Tällaista muutosta koskeva pyyntö tehdään diplomaattiteitse ilmoittamalla tästä kaikille muille sopimusvaltioille. Muutos tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona kaikki muut sopimusvaltiot ovat saaneet ilmoituksen, ja sen määräyksiä sovelletaan

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen,

b) muiden tulosta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta,

c) varallisuudesta suoritettavan veron osalta, varallisuuteen, josta veroa on suoritettava sitä vuotta, jona muutos tulee voimaan, toiseksi seuraavana kalenterivuonna tai sen jälkeen toimitettavan verotuksen perusteella.

## XI. 26 artiklaan

Sopimuksen 26 artiklan 5 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti tapauksissa, joita tarkoitetaan II pöytäkirjamerkinnän 3 ja 4 kappaleessa.

## XII. 31 artiklaan

1. Verotuksesta rakennettaessa, kunnossa-pidettäessä ja käytettäessä Suomen ja Norjan välisen valtakunnanrajan ylittämiseksi tarkoitettuja rajasiltoja ym. on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu.

2. Tornion ja Muonion rajajokien uittoväylässä uittoä toimittamaan perustetun uittoyhdistyksen verovapaudesta Suomessa ja Ruotsissa on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu.

3. Perusteista, joita noudatetaan jaettaessa Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolag nimisen yhtiön tulojen verotusta Norjan ja Ruotsin kesken, on voimassa, mitä siitä erikseen on sovittu.

Tämän pöytäkirjan alkuperäiskappale talletetaan Suomen ulkoasiainministeriön huostaan, joka toimittaa siitä muille sopimusvaltioille oikeaksi todistetun jäljennöksen.

Tämän vakuudeksi ovat asianmukaisesti valtuutetut edustajat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 23 päivänä syyskuuta 1996 yhtenä tanskan-, fäärin-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, jossa ruotsin kielellä on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

[ ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS ]

**SAMNINGUR**  
**milli Norðurlanda til að komast hjá tvísköttun að því er**  
**varðar skatta á tekjur og eignir.**

Ríkisstjórn Danmerkur ásamt landsstjórn Færeyja og ríkisstjórnir Finnlands,  
Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem óska að gera með sér samning til að komast hjá tvísköttun að því er  
varðar skatta á tekjur og eignir,

sem gera sér ljóst að því er Færeyjar varðar að framkvæmd þeirra mála sem  
samningur þessi tekur til heyrir undir sjálfstjórnarvaldsvið Færeyja, jafnvel í  
samskiptum við útlönd,

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

**Aðilar sem samningurinn tekur til.**

Samningur þessi tekur til aðila sem eru heimilisfastir í einu eða fleiri samningsríkjanna.

2. gr.

**Skattar sem samningurinn tekur til.**

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum sem eru lagðir á vegna samningsríkis, eða opinbers aðila eða sveitarstjórnar í því án tillits til þess á hvern hátt þeir eru lagðir á.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar sem lagðir eru á heildartekjur eða heildareignir eða á hluta tekna eða eigna, þar með taldir skattar af ágóða vegna sölu lausaffjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar sem samningurinn tekur til eru þessir:

a) Í Danmörku:

- 1) tekjuskattur til ríkisins,
- 2) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
- 3) tekjuútsvar til amta og
- 4) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna, (hér eftir nefndir "danskur skattur");

b) Í Færeyjum:

- 1) skattur í landssjóð,
- 2) útsvar til sveitarfélaga,
- 3) kirkjuskattur,
- 4) ágóðahlutaskattur,
- 5) skattur af þóknunum,
- 6) vaxtaskattur og
- 7) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna, (hér eftir nefndir "færeyskur skattur");

c) Í Finnlandi:

- 1) tekjuskattur til ríkisins,
- 2) tekjuskattur lögaðila,
- 3) útsvar til sveitarfélaga,
- 4) kirkjuskattur,
- 5) staðgreiðsluskattur af vaxtatekjum,
- 6) staðgreiðsluskattur þeirra er bera takmarkaða skattskyldu og
- 7) eignarskattur til ríkisins, (hér eftir nefndir "finnskur skattur");

d) Á Íslandi:

- 1) tekjuskattur til ríkisins,
- 2) sérstakur tekjuskattur til ríkisins,
- 3) tekjuútsvar til sveitarfélaga,
- 4) eignarskattur til ríkisins,
- 5) sérstakur eignarskattur til ríkisins og
- 6) tekju- og eignarskattur á banka og innlánsstofnanir, (hér eftir nefndir "íslenskur skattur");

e) Í Noregi:

- 1) tekju- og eignarskattur til ríkisins,
- 2) tekju- og eignarútsvar til sveitarfélaga,

- 3) tekjuskattur til fylkjanna,
- 4) sameiginlegur skattur til skattajöfnunarsjóðs,
- 5) skattar samkvæmt ákvæðum kolvetnisskattalaganna og
- 6) gjald til ríkisins af þóknun til erlendra listamanna, (hér eftir nefndir "norskur skattur");

f) Í Svíþjóð:

- 1) tekjuskattur til ríkisins, þar með talinn sjómannaskattur og afdráttarskattur af arðmiðum,
- 2) sérstakur tekjuskattur á þá sem búsettir eru erlendis,
- 3) sérstakur tekjuskattur á listamenn o.fl. sem búsettir eru erlendis,
- 4) fjárfestingasjóðsskattur,
- 5) tekjuútsvar til sveitarfélaga og
- 6) eignarskattur til ríkisins (hér eftir nefndir "sænskur skattur").

4. Samningurinn tekur einnig til skatta sömu eða að verulegu leyti svipaðrar tegundar sem lagðir eru á eftir undirritun samnings þessa til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta. Að því er Danmörk og Færeyjar varðar tekur samningurinn einnig til almenns skatts á eignir sem Danmörk eða Færeyjar gætu komið til með að taka upp eftir undirritun þessa samnings. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum skulu gefa hvert öðru upplýsingar um allar verulegar breytingar sem gerðar verða á skattalögum hvers þeirra um sig.

3. gr.

**Almennar skilgreiningar.**

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

a) "samningsríki" merkir Danmörku, Finnland, Ísland, Noreg og Svíþjóð. Hugtakið tekur einnig til hins sjálfstjórnandi þjóðfélags Færeyja innan danska ríkisins. Í þeim tilvikum þegar ákvæði samningsins snerta einungis samskipti milli Danmerkur og Færeyja eru hugtökin "hluti af ríkinu" og "hinn hluti ríkisins" notuð eftir því sem samhengið krefst.

Hugtakið tekur einnig til sérhvers aðliggjandi svæðis utan landhelgi hvers ríkis þar sem ríkið samkvæmt lögum sínum og í samræmi við þjóðarétt hefur rétt til rannsóknar og hagnýtingar á náttúruauðlindum á hafsbotni eða í honum.

"Danmörk" tekur ekki til Færeyja og Grænlands. "Finnland" tekur ekki til landsvæðisins Álands að því er varðar finnskt útsvar til sveitarfélaga. "Noregur" tekur ekki til Svalbarða (þ.m.t. Bjarnarey), Jan Mayen og norskra svæða ("biland") utan Evrópu;

b) "aðili" merkir mann, félag og önnur samtök aðila;

c) "félag" merkir lögaðila eða hvern þann annan sem talinn er lögaðili að því er skatta varðar;

d) "samtök aðila" merkir samtök sem ekki eru skattlögð sem sjálfstæðir skattaðilar;

e) "fyrirtæki í samningsríki" og "fyrirtæki í öðru samningsríki" merkir annars vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í einu samningsríki og hins vegar fyrirtæki sem rekið er af aðila heimilisföstum í öðru samningsríki;



f) "fasteign" hefur sömu merkingu og hugtakið hefur samkvæmt lögum þess samningsríkis þar sem fasteignin er. Hugtakið felur þó í öllum tilvikum í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnýtingu, byggingar, réttindi varðandi fasteignir samkvæmt reglum einkamálaréttar, afnotarétt af fasteign og rétt til breytilegs eða fasts endurgjalds fyrir hagnýtingu á eða rétt til hagnýtingar á námum, lindum eða öðrum náttúruauðlindum;

g) "ríkisborgari" merkir mann sem á ríkisfang í samningsríki. Maður sem er danskur ríkisborgari og sem hefur heimilisfesti í Færeyjum samkvæmt heimastjórnarlögunum telst einungis eiga ríkisfang í Færeyjum. Hugtakið merkir einnig lögaðila eða önnur samtök aðila sem stofnað er til samkvæmt lögum sem gilda í samningsríkinu;

h) "flutningar á alþjóðaleiðum" merkir flutninga með skipi eða loftfari sem rekið er af aðila sem hefur heimilisfesti í samningsríki, nema því aðeins að skipið eða loftfarið sé eingöngu notað milli staða í öðru samningsríki;

i) "Hagsmunatengd fyrirtæki" merkir þau tilvik er fyrirtæki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórnun eða yfirráðum annars fyrirtækis eða á verulegan hlut í eignum þess fyrirtækis eða ef sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórnun eða yfirráðum beggja fyrirtækjanna eða eiga verulegan hlut í eignum fyrirtækjanna;

j) "bær stjórnvöld" merkir:

- 1) í Danmörku: skattamálaráðherra,
- 2) í Færeyjum: landsstjórnarmann fjármála,
- 3) í Finnlandi: fjármálaráðuneytið,
- 4) á Íslandi: fjármálaráðherra,
- 5) í Noregi: fjármála- og tollamálaráðherra,
- 6) í Svíþjóð: fjármálaráðherra;

eða bær umboðsmaður þeirra eða það stjórnvald í einhverju þessara ríkja sem einhver ofangreindra aðila eða annar aðili felur að fara með málefni er snerta samninginn.

2. Á þeim tíma sem samningsríki beitir ákvæðum samningsins skal, nema annað leiði af samhenginu, sérhvert hugtak sem ekki er skilgreint í samningnum hafa þá merkingu sem hugtakið hefur samkvæmt lögum hlutaðeigandi ríkis á þeim tíma að því er varðar þá skatta sem samningurinn tekur til og skal sú merking er hugtakið hefur samkvæmt gildandi skattalöggjöf í hlutaðeigandi ríki ganga framfar þeirri merkingu er kann að finnast í öðrum lögum þess ríkis.

#### 4. gr.

##### Heimilisfesti.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "aðili heimilisfastur í samningsríki" aðila sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, aðsetur stjórnar fyrirtækis eða af öðrum svipuðum ástæðum, og tekur einnig til þess ríkis og opinberra aðila, sveitarstjórna og opinberra stofnana í því. Hugtakið

a) tekur ekki til aðila sem einungis er skattskyldur í því ríki af tekjum sem eiga uppruna sinn þar eða af eignum sem þar eru, og

b) tekur til samtaka aðila og dánarbús einungis að því marki sem tekjur eða eignir þeirra eru skattlagðar í því ríki með sambærilegum hætti og tekjur eða eignir sem aðili með heimilisfesti þar hefur eða á.

2. Þegar maður telst samkvæmt 1. mgr. heimilisfastur í fleiri en einu samningsríki skal ákvarða heimilisfesti hans með eftirfarandi hætti:

a) maður telst einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í fleiri en einu ríki telst hann einungis heimilisfastur í því ríki sem hann er nánast tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna);

b) ef ekki er unnt að ákvarða í hvaða ríki maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann á ekki fast heimili í neinu ríkjanna telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann dvelst að jafnaði;

c) ef maður dvelst að jafnaði í fleiri en einu ríkjanna eða dvelst ekki að jafnaði í neinu þeirra telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem hann á ríkisfang;

d) ef maður á ríkisfang í fleiri en einu ríkjanna eða í engu þeirra skulu bær stjórnvöld hlutaðeigandi samningsríkja leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst samkvæmt ákvæðum 1. mgr. heimilisfastur í fleiri en einu samningsríki telst hann einungis heimilisfastur í því ríki þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

#### 5. gr.

##### Föst atvinnustöð.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið "föst atvinnustöð" fasta starfsstöð þar sem starfsemi fyrirtækis fer að nokkru eða öllu leyti fram.

2. Hugtakið "föst starfsstöð" tekur einkum til:

a) aðsetur stjórnar fyrirtækis;

b) útibús;

c) skrifstofu;

d) verksmiðju;

e) verkstæðis og

f) námu, olíu- eða gaslindar, grjótnámu eða annars staðar þar sem náttúruauðlindir eru nýttar.

3. Byggingar-, mannvirkja-, samsetningar- eða uppsetningarframkvæmd eða starfsemi, sem felur í sér skipulagningu, eftirlit, ráðgjöf eða aðra aðstoð eða framlag starfslíðs í sambandi við slíka framkvæmd, telst því aðeins föst atvinnustöð að framkvæmdin eða starfsemin vari lengur en tólf mánuði í samningsríki.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. mgr. telst starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem er hagsmunatengt öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það hefur hagsmunatengsl við, ef starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni.

5. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar gr. tekur hugtakið "föst atvinnustöð" ekki til:

a) nýtingar aðstöðu sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) birgðahalds á vörum í eigu fyrirtækisins sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð við kaup á vörum eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtæki;

e) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er notuð til að annast aðra undirbúnings- eða aðstoðarstarfsemi fyrir fyrirtækið;

f) fastrar starfsstöðvar sem eingöngu er nýtt til starfsemi sem samsett er úr einhverri starfsemi samkvæmt a- til e-lið enda felist öll sú starfsemi hinnar föstu starfsstöðvar vegna þessarar samsetningar í undirbúnings- eða aðstoðarstörfum.

6. Ef aðili sem ekki er óháður umboðsaðili samkvæmt 7. mgr. hefur á hendi starfsemi fyrir fyrirtæki og hefur heimild í samningsríki til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins og beitir henni reglulega telst þetta fyrirtæki - þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. - hafa fasta atvinnustöð í því ríki að því er varðar hvers konar starfsemi sem hann gegnir fyrir fyrirtækið. Þetta á þó ekki við ef starfsemi þessa aðila er takmörkuð við þá starfsemi sem um ræðir í 5. mgr. og myndi ekki, ef innt væri af hendi á fastri starfsstöð, gera þessa föstu starfsstöð að fastri atvinnustöð samkvæmt ákvæðum þeirrar málsgreinar.

7. Fyrirtæki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í samningsríki þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, ef þessir aðilar koma fram innan marka venjulegs atvinnurekstrar þeirra.

8. Þótt félag sem er heimilisfast í samningsríki stjórnari eða sé stjórnari af félagi sem er heimilisfast í öðru samningsríki eða félagi sem rekur viðskipti í öðru samningsríki (annaðhvort frá fastri atvinnustöð eða á annan hátt) leiðir það í sjálfu sér ekki til þess að annað hvort félagið sé föst starfsstöð hins.

#### 6. gr.

##### Tekjur af fasteign.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur af fasteign (þar með taldar tekjur af landbúnaði og nýtingu skógar) sem staðsett er í öðru samningsríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Ákvæði 1. mgr. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða öðrum afnotum fasteignar.

3. Ef hlutabréfaeign eða önnur hlutareign í félagi, sem hefur þann megin-tilgang að eiga fasteign, veitir eiganda hlutabréfanna eða hlutanna rétt til að nýta fasteign í eigu félagsins má skattleggja tekjur af beinni hagnýtingu, leigu eða annarri beitingu afnotaréttar í því samningsríki þar sem fasteignin er.

4. Ákvæði 1. og 2. mgr. eiga einnig við um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og um tekjur af fasteign sem notuð er við sjálfstæða starfsemi.

#### 7. gr.

##### Hagnaður af atvinnurekstri.

1. Hagnaður fyrirtækis í samningsríki af atvinnurekstri skal einungis skattlagður í því ríki nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í öðru samningsríki frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki sem tengja má hagnaðinn hinni föstu atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í samningsríki hefur með höndum atvinnurekstur í öðru samningsríki frá fastri atvinnustöð þar skal hvert samningsríki, nema annað leiði af ákvæðum 3. mgr., ákvarða föstu atvinnustöðinni þann hagnað sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut ef hún hefði verið sjálfstætt fyrirtæki í sams konar eða svipuðum

atvinnurekstri við sömu eða svipaðar aðstæður og hefði komið sjálfstætt fram í skiptum við það fyrirtæki sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal heimilt að draga frá kostnað sem leiðir af því að um fasta atvinnustöð er að ræða, þar með talinn kostnað við stjórnun fyrirtækisins og almennan rekstur þess, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki þar sem fasta atvinnustöðin er eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í samningsríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skulu ákvæði 2. mgr. ekki útiloka það samningsríki frá því að ákvarða skattskyldan hagnað með þeim hætti. Aðferð sú sem notuð er við skiptinguna skal samt sem áður vera þannig að niðurstaðan verði í samræmi við meginreglur þessarar greinar.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við beitingu ákvæða undanfarandi málsgreina skal hagnaður sem talinn er fastri atvinnustöð ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs nema rík og fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaður af atvinnurekstri felur í sér tekjur sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum þessa samnings skulu ákvæði þessarar gr. ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

#### 8. gr.

##### Siglingar og loftferðir.

1. Hagnaður aðila með heimilisfesti í samningsríki af rekstri skipa eða loftfara í flutningum á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því ríki.

2. Hagnaður aðila með heimilisfesti í samningsríki af hagnýtingu, viðhaldi eða útleigu gáma (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum eða varningi skal einungis skattlagður í því ríki, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í öðru samningsríki.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. eiga einnig við um hagnað sem hlýst af þátttöku í rekstrarsamvinnu ("pool") sameiginlegu fyrirtæki eða alþjóðlegum rekstrarsamtökum.

#### 9. gr.

##### Tengd fyrirtæki.

###### 1. Þegar:

a) fyrirtæki í samningsríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlitum fyrirtækis í öðru samningsríki eða á hluta af fjármagni þess, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn eða yfirlitum fyrirtækis í einu samningsríki svo og fyrirtækis í öðru samningsríki, eða eiga hluta af fjármagni þeirra,

gildir eftirfarandi:

Ef hlutaðeigandi fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu sem eru frábrugðnir þeim sem væru gerðir ef fyrirtækin væru óháð hvort öðru, má telja allan hagnað, sem án þessara skilmála hefði

runnið til annars fyrirtækisins en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, sem hagnað þess fyrirtækis og skattleggja hann í samræmi við það.

2. Í því tilviki er samningsríki telur til hagnaðar fyrirtækis í því ríki - og skattleggur samkvæmt því - hagnað fyrirtækis í öðru samningsríki sem skattlagður hefur verið í því ríki og þessi hagnaður þannig reiknaður hefði talist til hagnaðar fyrirtækisins í fyrrnefnda ríkinu ef umsamdir skilmálar fyrirtækjanna hefðu verið eins og á milli ótengdra aðila, skal hitt ríkið ef það ríki telur leiðréttinguna réttmæta bæði almennt og hvað fjárhæðina varðar gera viðeigandi leiðréttingu á þeirri skattfjárhæð er leggst þar á hagnaðinn. Við slíka leiðréttingu skal taka tillit til annarra ákvæða þessa samnings og skulu bær stjórnvöld viðkomandi samningsríkja, ef nauðsyn krefur, ráðgast sín á milli.

#### 10. gr.

##### Ágóðahlutir.

1. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru samningsríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar raunverulegur eigandi ágóðahluta er heimilisfastur í samningsríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í öðru samningsríki en þar sem hann er heimilisfastur og hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnustarfsemi sem rekinn er frá hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er frá hinni föstu stöð má, þrátt fyrir ákvæði 1. og 3. mgr., skattleggja ágóðahluti sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir slíkum raunverulegum eiganda samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því samningsríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stöðin er.

3. Ágóðahluti sem félag heimilisfast í samningsríki greiðir aðila heimilisföstum í öðru samningsríki má einnig skattleggja í því samningsríki þar sem félagið sem ágóðahlutina greiðir er heimilisfast samkvæmt löggjöf þess ríkis, en ef raunverulegur eigandi ágóðahlutanna hefur heimilisfesti í hinu samningsríkinu má skatturinn sem þannig er lagður á vera að hámarki 15 af hundraði af vergrí fjárhæð ágóðahlutanna. Slíkir ágóðahlutir skulu þó vera undanþegnir skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu ef raunverulegur eigandi ágóðahlutanna er félag (að undanskildum samtökum aðila og dánarbúa) sem á beint að minnsta kosti 10 af hundraði eignarhlutdeild í félaginu sem ágóðahlutina greiðir.

4. Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. má hækka íslenskan skatt af ágóðahlutum í að hámarki 15 af hundraði að svo miklu leyti sem slíkir ágóðahlutir hafa verið dregnir frá tekjum félagsins sem ágóðahlutina greiddi við álagningu íslensks skatts.

5. Ákvæði 3. og 4. mgr. eru óviðkomandi skattlagningu félags af hagnaði sem ágóðahlutirnir eru greiddir af.

6. Hugtakið "ágóðahlutir" merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, hlutdeildarskírteinum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skuldakröfur, er veita rétt til hlutdeildar í ágóða, svo og aðrar tekjur frá félögum sem við skattlagningu er farið með á sama hátt og tekjur af hlutabréfum samkvæmt löggjöf þess ríkis þar sem félagið sem ágóðahlutina greiddi er heimilisfast.

7. Þrátt fyrir ákvæði 3. og 4. mgr. geta bær stjórnvöld í samningsríkjunum gert samkomulag um að ágóðahlutir, sem falla til stofnunar, nafngreindrar í samkomulaginu, sem stundar góðgerðarstarfsemi eða önnur störf í almannabágu og er undanþegin skatti af ágóðahlutum samkvæmt löggjöf þess samningsríkis þar sem

stofnunin er heimilisföst, skulu í öðru samningsríki vera undanþegnir skatti af ágóðahlutum frá félagi í því ríki.

8. Ef félag heimilisfast í samningsríki fær tekjur frá öðru samningsríki getur síðarnefnda ríkið hvorki skattlagt ágóðahluti sem félagið greiðir, nema að því leyti sem ágóðahlutirnir eru greiddir aðila heimilisföstum í síðarnefnda ríkinu eða að því leyti sem hlutareignin sem ágóðahlutirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við fasta atvinnustöð eða fasta stöð í síðarnefnda ríkinu, né heldur skattlagt óúthlutaðan hagnað félagsins sem slíkan. Þetta gildir jafnt þótt ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn séu að öllu eða nokkru leyti tekjur sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

#### 11. gr.

##### Vextir.

1. Vexti sem myndast í samningsríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í öðru samningsríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef viðkomandi aðili er raunverulegur eigandi vaxtanna.

2. Þegar raunverulegur eigandi vaxtanna er heimilisfastur í samningsríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í öðru samningsríki en þar sem hann er heimilisfastur og krafan sem vextirnir eru greiddir af er raunverulega bundin við atvinnustarfsemi sem rekin er frá hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er frá hinni föstu stöð má, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., skattleggja vexti sem myndast í samningsríki og greiddir eru slíkum raunverulegum eiganda samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því samningsríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stöðin er.

3. Hugtakið “vextir” merkir í þessari grein tekjur af hvers konar kröfu sem ekki telst ágóðahluti samkvæmt 6. mgr. 10. gr., án tillits til þess hvort hún er tryggð með veði í fasteign eða ekki. Hugtakið tekur sérstaklega til tekna af ríkisskuldabréfum og tekna af öðrum skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, þar með talinn gengismunur og ágóði tengdur slíkum verðbréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum. Dráttarvextir vegna vanskila teljast ekki vextir samkvæmt þessari gr.

4. Þegar vaxtafjárhæðin, vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila, er hærri, miðað við þá skuldakröfu sem hún er greidd af, en sú vaxtafjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar geinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggið hvers hlutaðeigandi samningsríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

#### 12. gr.

##### Þóknun.

1. Þóknun sem myndast í samningsríki og greidd er aðila heimilisföstum í öðru samningsríki skal einungis skattleggja í síðarnefnda ríkinu ef viðkomandi aðili er raunverulegur eigandi þóknunarinnar.

2. Þegar raunverulegur eigandi þóknunar er heimilisfastur í samningsríki en hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í öðru samningsríki en þar sem hann er heimilisfastur og réttindin eða eignin sem þóknunin stafar frá eru raunverulega bundin við atvinnustarfsemi sem rekinn er frá hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er frá hinni föstu stöð má, þrátt fyrir ákvæði 1. mgr., skattleggja þóknun sem myndast í samningsríki og greidd er slíkum raunverulegum eiganda samkvæmt ákvæðum 7. gr. eða 14. gr., eftir því sem við á, í því samningsríki þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stöðin er.

3. Hugtakið "þóknun" merkir í þessari grein hvers konar greiðslu sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til að hagnýta hvers konar höfundarrétt á sviði bókmenna, lista eða vísinda (þar með taldar kvikmyndir og mynd- og hljóðsegulbönd fyrir hljóðvarps- og sjónvarpssendingar), einkaleyfi, vörumerki, mynstur eða líkón, teikningu, leynilega formúlu eða framleiðsluaðferð, eða fyrir upplýsingar um reynslu á sviði iðnaðar, viðskipta eða vísinda.

4. Þegar fjárhæð þóknunarinnar er vegna sérstaks sambands milli greiðanda og raunverulegs eiganda eða milli þeirra beggja og þriðja aðila hærrí, miðað við þau afnot, réttindi eða upplýsingar sem hún er greiðsla fyrir, en sú fjárhæð sem greiðandi og raunverulegur eigandi hefðu samið um ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á skal skattleggja fjárhæðina sem umfram er samkvæmt löggjöf hvers hlutaðeigandi samningsríkis að teknu tilliti til annarra ákvæða þessa samnings.

### 13. gr.

#### Söluhagnaður af eignum.

1. Hagnað sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af afhendingu fasteignar sem staðsett er í öðru samningsríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Hagnað, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur af afhendingu hlutabréfa eða annarrar hlutareignar í félagi sem hefur þann megintilgang að eiga fasteignir og á eignir sem (áður en skuldir eru dregnar frá) eru að minnsta kosti að 75 hundraðshlutum beint eða óbeint fólgnar í fasteign sem staðsett er í öðru samningsríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

3. Hagnað, sem hlýst af afhendingu lausafjár sem er hluti rekstrareigna fastrar atvinnustöðvar er fyrirtæki í samningsríki hefur í öðru samningsríki eða lausafjár sem tilheyrir fastri stöð er maður heimilisfastur í samningsríki hefur til þess að leysa af hendi sjálfstæða starfsemi í öðru samningsríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Sama gildir um hagnað af afhendingu á slíkri fastri atvinnustöð (einni sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða slíkri fastri stöð.

4. Hagnað, sem aðili með heimilisfesti í samningsríki hlýtur af afhendingu skips eða loftfars sem notað er í flutningum á alþjóðaleiðum eða lausafjár sem tengt er notkun slíks skips eða loftfars, skal einungis skattleggja í því ríki.

5. Hagnað, sem aðili með heimilisfesti í samningsríki hlýtur af afhendingu gáma (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) til flutnings á vörum eða varningi, skal einungis skattleggja í því ríki, nema gámurinn sé eingöngu notaður milli staða í öðru samningsríki.

6. Hagnað, sem hlýst af afhendingu annarra eigna en getið er í 1.-5. mgr. skal einungis skattleggja í því samningsríki þar sem eigandinn er heimilisfastur.

7. Hagnað vegna afhendingar hlutabréfa eða annarrar hlutareignar eða réttinda í félagi eða samtökum aðila sem samkvæmt löggjöf samningsríkis hafa heimilisfesti þar eða í félagi eða samtökum aðila sem hafa heimilisfesti í öðru samningsríki, að því tilskildu að verðmæti hinna afhentu hlutabréfa eða hlutareignar eða réttinda séu einkum fólgin beint eða óbeint í eignarhaldi hlutabréfa, annarrar hlutareignar eða réttinda í félagi eða samtökum aðila sem samkvæmt löggjöf fyrrnefnda ríkisins hafa heimilisfesti þar, og því að hagnaðurinn komi í hlut manns sem hafði heimilisfesti í því ríki, en hefur öðlast heimilisfesti í öðru samningsríki - má þrátt fyrir ákvæði 6. mgr.- skattleggja í fyrrnefnda samningsríkinu ef afhending hlutabréfanna, hlutareignarinnar eða réttindanna á sér stað einhvern tíma á næstu fimm árum eftir það ár þegar maðurinn hætti að eiga heimilisfesti í fyrrnefnda ríkinu. Með réttindum í félagi eða samtökum aðila er í þessari málsgrein átt við breytanleg skuldabréf, breytanleg hagnaðarhlutdeildarskírteini, valkvæð réttindaskírteini sem félag eða samtök aðila gefa út ásamt valkvæðum réttindaskírteinum og tímabilsgreiðslusamningum sem fólgnir eru í hlutareignum eða hlutabréfum í félagi eða samtökum aðila eða í einhverjum af framangreindum fjárhagslegum réttindum.

#### 14. gr.

##### Sjálfstæð starfsemi.

1. Tekjur sem maður heimilisfastur í samningsríki hefur af starfi á eigin vegum eða annarri sjálfstæðri starfsemi skal einungis skattleggja í því ríki. Samt sem áður má skattleggja slíkar tekjur í öðru samningsríki ef:

- a) hann hefur að jafnaði yfir að ráða fastri stöð í því ríki til þess að leysa af hendi störf sín, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá binni föstu stöð; eða
- b) hann dvelur í því ríki í eitt eða fleiri tímabil samtals lengur en 183 daga á tólf mánaða tímabili sem hefst eða endar á umræddu tekjuári, en þó einungis þann hluta teknanna sem stafar frá þeirri starfsemi sem var innt af hendi í hinu ríkinu á umræddu tímabili eða tímabilum.

2. Hugtakið "starf á eigin vegum" merkir einkum sjálfstæða starfsemi á sviði vísinda, bókmenna, lista, uppeldis- og kennslumála, svo og sjálfstæða starfsemi lækna, lögmannna, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

#### 15. gr.

##### Launað starf.

1. Með þeim undantekningum sem um ræðir í 16., 18., 19., 20. og 21. gr. skulu starfslaun og annað svipað endurgjald sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sitt, einungis skattlögð í því ríki, nema starfið sé leyst af hendi í öðru samningsríki. Ef starfið er leyst af hendi í öðru samningsríki má skattleggja endurgjaldið fyrir starfið þar.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir starf sem hann leysir af hendi í öðru samningsríki, einungis skattlagt í fyrrnefnda ríkinu, ef

- a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri tímabil, sem samanlögð fara ekki yfir 183 daga á tólf mánaða tímabili sem hefst eða endar á umræddu tekjuári, og



b) endurgjaldið er greitt af eða fyrir hönd vinnuveitenda sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) endurgjaldið er ekki gjaldfært hjá fastri atvinnustöð eða fastri stöð sem vinnuveitandinn hefur í hinu ríkinu, og

d) ekki er um að ræða útleigu á vinnuafli.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja endurgjald fyrir störf unnin um borð í dönsku, færeysku, finnsku, íslensku, norsku eða sænsku skipi í flutningum á alþjóðaleiðum í því samningsríki þar sem skipið er skráð. Við beitingu þessa ákvæðis er erlent skip sem aðili með heimilisfesti í samningsríki tekur á leigu án áhafnar ("bareboat basis") lagt að jöfnu við danskt, færeyskt, finnskt, íslenskt, norskt eða sænskt skip.

4. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar skattleggst endurgjald fyrir störf unnin um borð í

a) loftfari í flutningum á alþjóðaleiðum einungis í því samningsríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur,

b) fiskveiði-, selveiði- eða hvalveiðiskipi einungis í því samningsríki þar sem sá er aflar endurgjaldsins er heimilisfastur, einnig þótt endurgjaldið miðist við ákveðinn aflahlut eða ágóðahlut af fisk-, sel- eða hvalveiðunum.

#### 16. gr.

##### Stjórnarlaun.

Stjórnarlaun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í samningsríki fær fyrir setu í stjórn eða stjórnarigildi í félagi heimilisföstu í öðru samningsríki, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

#### 17. gr.

##### Listamenn og íþróttamenn.

1. Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja tekjur aðila heimilisfasts í samningsríki sem hann aflar í öðru samningsríki með persónulegum störfum sem listamaður, svo sem leikari í leikhúsi eða kvikmynd, listamaður í hljóðvarpi eða sjónvarpi eða tónlistarmaður, eða sem íþróttamaður, í síðarnefnda ríkinu.

2. Þegar tekjur af starfi, sem leyst er af hendi af listamanni eða íþróttamanni sem slíkum, renna ekki til listamannsins eða íþróttamannsins sjálfs heldur til annars aðila má, þrátt fyrir ákvæði 7., 14. og 15. gr., skattleggja tekjurnar í því samningsríki þar sem starfsemi listamannsins eða íþróttamannsins fer fram.

3. Ákvæðum 1. og 2. mgr. skal ekki beita varðandi tekjur sem listamenn eða íþróttamenn heimilisfastir í samningsríki afla með störfum sem leyst eru af hendi í öðru samningsríki þegar heimsóknin í því ríki er aðallega kostuð af opinberu fé í fyrrnefnda ríkinu. Í slíkum tilvikum skattleggjast tekjurnar einungis í fyrrnefnda ríkinu.

18. gr.

**Eftirlaun o.þ.**

1. Eftirlaun og lífeyri, sem greiddur eru frá samningsríki og greiðslur frá samningsríki samkvæmt almannatryggingalöggjöf þess til aðila heimilisfasts í öðru samningsríki, skal einungis skattleggja í fyrrnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir önnur ákvæði í þessum samningi skal framfærslueyrir, sem maður heimilisfastur í samningsríki greiðir til maka eða fyrirverandi maka eða með barni með heimilisfesti í öðru samningsríki, undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu í því tilviki að lífeyririnn hefði verið undanþeginn skattlagningu í fyrrnefnda ríkinu, hefði viðtakandi hans átt þar heimilisfesti.

3. Hugtakið "lífeyrir" merkir tiltekna fjárhæð sem greidd er manni með vissu millibili á tilteknum tíma í lífanda lífi, eða á tilteknu tímabili eða tímabili sem hægt er að ákvarða, og greidd er samkvæmt skuldbindingu um að inna þessar greiðslur af hendi gegn fullu endurgjaldi í peningum eða peningaígildi.

19. gr.

**Opinbert starf.**

1. Laun og annað svipað endurgjald (að undanskildum eftirlaunum), sem greitt er af samningsríki eða af opinberum aðila, sveitarstjórn eða opinberri stofnun í því til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa ríkis eða opinbera aðila, sveitarstjórnar eða opinberu stofnunar, skal einungis skattleggja í því ríki.

2. Í því tilviki að laun eða annað svipað endurgjald sem um ræðir í 1. mgr. kemur í hlut viðtakanda fyrir starf sem hann leysir af hendi í öðru samningsríki en því ríki sem greiðir launin eða endurgjaldið skattleggjast launin eða endurgjaldið þó einungis í því ríki þar sem starfið er leyst af hendi ef viðtakandinn er maður með heimilisfesti í því ríki og

a) er ríkisborgari þess ríkis; eða

b) tók ekki upp heimilisfesti í því ríki einvörðungu til þess að leysa starfið af hendi.

3. Ákvæði 15. 16. og 17. gr. skulu gilda um laun og annað svipað endurgjald sem greitt er fyrir störf leyst af hendi í tengslum við atvinnurekstur á vegum samningsríkis, opinbers aðila þess, sveitarstjórna eða opinberra stofnanna í því.

20. gr.

**Námsmenn og nemar.**

Maður, sem dvelur í samningsríki einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við menntastofnun í því ríki og námið er þess eðlis að það veitir rétt til opinberra námslána eða -styrkja í því ríki; eða

b) að nema viðskipta-, sjávarútvegs-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í því ríki,

og er, eða var síðast fyrir dvölinna, heimilisfastur í öðru samningsríki, er ekki skattskyldur í fyrstnefnda ríkinu af fjárhæð sem upprunnin er utan þess ríkis og hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

21. gr.

**Starfsemi í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda.**

1. Þrátt fyrir önnur ákvæði í þessum samningi, þó að undanskildum ákvæðum 8. gr., gilda ákvæði þessarar greinar þegar aðili með heimilisfesti í samningsríki stundar starfsemi í öðru samningsríki í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda sem staðsettar eru í síðarnefnda ríkinu.

2. a) Aðili með heimilisfesti í samningsríki, sem stundar starfsemi sem um ræðir í 1. mgr. undan ströndum annars samningsríkis, telst stunda starfsemi frá fastri atvinnustöð eða fastri stöð í síðarnefnda ríkinu.

b) Ef slíkur aðili stundar starfsemi sína innan rannsóknar- eða vinnslusvæðis sem nær samfelld frá stað undan ströndum síðarnefnda ríkisins og inn á landsvæði þess ríkis og starfsemin er ekki einvörðungu stunduð innan landsvæðisins gildir a liður með samsvarandi hætti.

c) Starfsemi, sem telst í byggingu eða samsetningu á leiðslum til flutnings á óhreinsuðu kolvetni eða byggingarvinnu sem er í beinu sambandi við slíka starfsemi, telst stunduð frá fastri atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu, einnig þegar um er að ræða starfsemi sem fer fram á landi þegar hún er hluti af framkvæmd sem nær samfelld frá stað undan ströndum þessa ríkis og inn á landsvæði þess.

3. Ákvæði 2. mgr. eiga ekki við ef starfsemin fer fram á einu eða fleiri tímabilum sem samtals fara ekki yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili.

4. Við ákvörðun þess tímabils sem um ræðir í 3. mgr. telst starfsemi, sem rekin er af fyrirtæki sem er hagsmunatengt öðru fyrirtæki, vera rekin af því fyrirtæki sem það er í hagsmunatengslum við, ef starfsemin er að verulegu leyti sams konar og sú starfsemi sem síðarnefnda fyrirtækið rekur og starfsemi beggja fyrirtækjanna tengist sömu framkvæmdinni.

5. Hagnaður, sem fyrirtæki í samningsríki hlýtur af flutningum starfsmanna og varnings með skipum eða loftförum til eða innan svæðis sem um er rætt í a og b lið 2. mgr., í öðru samningsríki þar sem atvinnustarfsemi er rekin í sambandi við undirbúningskönnun, rannsókn eða hagnýtingu kolvetnislinda eða af rekstri dráttarbáta, birgðaskipa eða annarra aðstoðarskipa vegna slíkrar starfsemi, skal einungis skattlagður í fyrstnefnda ríkinu.

6. Ákvæði 4. mgr. 13. gr. og 3. mgr. 23. gr. eiga við um hagnað vegna afhendingar þeirra skipa, báta eða loftfara sem um ræðir í 5. mgr., svo og um eignir sem fólgnar eru í slíkum skipum, bátum eða loftförum.

7. Þrátt fyrir önnur ákvæði þessa samnings gildir eftirfarandi þegar um er að ræða skattlagningu launa eða annars svipaðs endurgjalds sem aðili heimilisfastur í samningsríki hlýtur fyrir vinnu sem leyst er af hendi í öðru samningsríki fyrir atvinnurekanda sem rekur slíka starfsemi sem um ræðir í 1. og 2. mgr.:

a) Leiði ákvæði b - d liðar ekki til annars má skattleggja slíkt endurgjald í síðarnefnda ríkinu, en þó því aðeins að vinnan sé leyst af hendi á einu eða fleiri tímabilum sem samtals fara yfir 30 daga á tólf mánaða tímabili.

b) Slík laun eða endurgjald skal einungis skattleggja í fyrrnefnda samningsríkinu ef;

1) vinnan tengist hagnýtingu kolvetnislinda sem eru á miðlínu milli samningsríkja eða milli samningsríkis og annars ríkis,

2) samningur er til milli þessara ríkja um sameiginlega hagnýtingu lindanna og

3) hagnýting fer fram samtímis báðum megin miðlínu.

Ákvæði b liðar koma ekki til framkvæmda fyrr en bær stjórnvöld í samningsríkjunum hafa gert um það samkomulag.

c) Ef vinnan er leyst af hendi um borð í skipi eða báti, sbr. 5. mgr., skal skattleggja slíkt endurgjald í því samningsríki þar sem skipið eða báturinn er skráður.

d) Ef vinnan er leyst af hendi um borð í loftfari, sbr. 5. mgr., skal einungis skattleggja slík laun eða endurgjald í því samningsríki þar sem félagið hefur heimilisfesti.

8. Aðili með heimilisfesti í samningsríki, sem stundar starfsemi undan ströndum annars samningsríkis, er undanþeginn skattlagningu í síðarnefnda ríkinu af hagnaði sem hann telst hafa hlotið vegna tilflutnings hreyfanlegra mannvirkja til borunar eða hótelpalla yfir á svæði utan síðarnefnda ríkisins. Hagnaður samkvæmt þessari málsgrein telst vera sú fjárhæð sem því nemur sem markaðsverð eignarinnar á þeim tíma sem tilflutningurinn á sér stað er hærra en eftirstöðvarverð á sama tíma, að viðbættum fengnum fyrningum.

9. Hagnað sem aðili með heimilisfesti í samningsríki hlýtur vegna afhendingar á:

a) réttindum til undirbúningskönnunar, rannsókna eða hagnýtingar kolvetnislinda í öðru samningsríki, hér með talin réttindi til hlutdeildar í eða forgangsréttur til slíkra linda eða

b) hlutabréfum eða annarri hlutareign, sé verðmæti þeirra að öllu eða verulegu leyti, beint eða óbeint, tengt slíkum réttindum, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

## 22. gr.

### Aðrar tekjur.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki aflar og ekki er fjallað um hér að framan skal einungis skattleggja í því ríki og skiptir ekki máli hvar þeirra er aflað.

2. Ákvæði 1. mgr. eiga ekki við ef sá er teknanna aflar er heimilisfastur í samningsríki og hefur fasta atvinnustöð eða fasta stöð í öðru samningsríki og réttindin eða eignin sem tekjurnar stafa frá eru raunverulega bundin við atvinnurekstur sem rekinn er frá hinni föstu atvinnustöð eða við sjálfstæða starfsemi sem stunduð er frá hinni föstu stöð. Í slíkum tilvikum gilda ákvæði 7. gr. eða 14. gr. eftir því sem við á. Ef fasteign, sbr. 2. mgr. 6. gr., tilheyrir fastri atvinnustöð eða fastri stöð skal hins vegar skattleggja tekjur af slíkri eign samkvæmt ákvæðum 1., 2. og 4. mgr. 6. gr.

## 23. gr.

### Eignir.

1. Eign sem fólgin er í fasteign sem er í eigu aðila heimilisfasts í samningsríki og sem staðsett er í öðru samningsríki má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Eign, sem fólgin er í hlutabréfaeign eða annarri hlutareign í félagi sem hefur þann megintilgang að eiga fasteignir og á eignir sem (áður en skuldir eru dregnar frá) eru að minnsta kosti að 75 hundraðshlutum beint eða óbeint fólgnar í fasteign sem staðsett er í samningsríki, má skattleggja í því ríki.

3. Eign, sem fólgin er í skipum eða loftförum sem notuð eru í flutningum á alþjóðaleiðum, svo og lausafé sem tengt er notkun slíkra skipa eða loftfara og er í eigu aðila með heimilisfesti í samningsríki, skal einungis skattleggja í því ríki.

4. Eign sem fólgin er í gámum (þ.m.t. dráttarvagn og annar útbúnaður til flutnings á gámum) sem notaðir eru til flutnings á vörum eða varningi og er í eigu aðila með heimilisfesti í samningsríki, skal einungis skattleggja í því ríki, nema gámarnir séu eingöngu notaðir milli staða í öðru samningsríki.

5. Allar aðrar eignir aðila sem heimilisfastur er í samningsríki, skal einungis skattleggja í því ríki og óháð því hvar þær eru staðsettar.

6. Þrátt fyrir ákvæði 5. mgr. má skattleggja lausafé sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar sem fyrirtæki í samningsríki hefur í öðru samningsríki eða lausafjáreign sem tengd er fastri stöð til að stunda sjálfstæða starfsemi sem maður heimilisfastur í samningsríki hefur í öðru samningsríki í síðarnefnda ríkinu.

7. Ákvæðum 1.- 6. mgr. skal einungis beita í samningsríki í þeim tilvikum þegar annað samningsríki leggur almennan skatt á eignir.

#### 24. gr.

##### Dánarbú.

Tekjur eða eignir sem skattlagðar eru hjá dánarbúi heimilisföstu í samningsríki má ekki skattleggja hjá aðila sem á rétt til hlutdeildar í búinu og er heimilisfastur í öðru samningsríki.

#### 25. gr.

##### Aðferð til að komast hjá tvísköttun.

##### Danmörk

a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Danmörk, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars, draga frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar ekki vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á tekjur sem skattleggja má í hinu ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjunum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem um er rætt í 1. mgr. 15. gr. eða í a lið 7. mgr. 21. gr., má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjunum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

## 2. Færeyjar

a) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skulu Færeyjar, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars, veita sem frádrátt frá færeyskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttarfjárhæðin skal þó ekki vera hærrí en sá hluti færeyska tekjuskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem skattleggja má í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur í öðru samningsríki af launuðu starfi sem um er rætt í 1. mgr. 15. gr. eða í a lið 7. mgr. 21. gr. og sem samkvæmt þessum ákvæðum má skattleggja í síðarnefnda samningsríkinu mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjunum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

## 3. Finnland:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Finnland, nema ákvæði b, c eða d liðar leiði til annars, að teknu tilliti til ákvæða finnskrar löggjafar (einnig í þeirri merkingu sem hún getur fengið við síðari breytingar án þess að það hafi áhrif á að þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram),

1) draga frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í hinu ríkinu samkvæmt lögum þess ríkis og í samræmi við ákvæði samningsins og reiknaður er af sömu tekjum og þeim sem finnski skatturinn er reiknaður af,

2) draga frá finnskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er í hinu ríkinu samkvæmt lögum þess ríkis í samræmi við ákvæði samningsins og reiknaður er af sömu eign og þeirri sem finnski skatturinn er reiknaður af.

b) Ágóðahluti félags með heimilisfesti í öðru samningsríki en Finnlandi til félags með heimilisfesti í Finnlandi er undanþeginn skattlagningu í Finnlandi ef viðtakandinn ræður að minnsta kosti yfir 10 hundraðshlutum af atkvæðamagni þess félags sem greiðir ágóðahlutina.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur í öðru samningsríki af launuðu starfi sem um er rætt í 1. mgr. 15. gr. eða í a lið 7. mgr. 21. gr., og sem samkvæmt þessum ákvæðum má skattleggja í síðarnefnda samningsríkinu skulu slíkar tekjur undanþegnar skattlagningu í Finnlandi.

d) Hafi aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki eða hafi hann tekjur sem samkvæmt c lið, eru undanþegnar finnskum skatti má Finnland telja tekjurnar eða eignina með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal

þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum, eftir því sem við á, sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er þar.

#### 4. Ísland

a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal eða má skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki, skal Ísland, nema ákvæði b liðar leiði til annars, lækka íslenska tekju- eða eignarskattinn með því að draga frá þann hluta tekju- eða eignarskattsins sem reiknaður er af þeim tekjum sem aflað er eða eign sem er í hinu ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur sem skattleggja má í öðru samningsríki samkvæmt 10. gr., 7. mgr. 13. gr., 3. mgr. 15. gr., 16. gr. eða 1.- 6. mgr., c lið 7. mgr. og 8.-9. mgr. 21. gr. skal Ísland draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í hinu samningsríkinu. Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar ekki vera hærri en sá hluti íslenska skattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á þær tekjur sem skattleggja má í hinu ríkinu.

#### 5. Noregur

Ef ákvæði norskrar löggjafar um frádrátt frá norskum skatti vegna skatts sem greiddur er á svæði utan Noregs leiðir ekki til annars (þó án þess að hafa áhrif á þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram) gildir eftirfarandi:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Noregur, nema ákvæði eftirfarandi b eða c liðar leiði til annars,

1) draga frá þeim skatti sem lagður er á tekjur aðilans, fjárhæð sem nemur þeim tekjuskatti sem greiddur er í hinu ríkinu,

2) draga frá þeim skatti sem lagður er á eignir aðilans, fjárhæð sem nemur þeim eignarskatti sem greiddur er af eignum hans í hinu ríkinu.

Slíkur frádráttur skal hins vegar ekki vera hærri en sá hluti skattsins af tekjunum eða eignunum, reiknaður án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða eignum sem skattleggja má í hinu ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki má Noregur telja tekjurnar með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjunum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum er stafa frá hinu ríkinu.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem kveðið er á um í 1. mgr. 15. gr. eða í a lið 7. mgr. 21 gr. má Noregur reikna tekjurnar með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum er stafa frá hinu ríkinu.

#### 6. Svíþjóð

a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Svíþjóð, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars,

1) -með hliðsjón af ákvæðum í sænskri löggjöf (einnig í þeirri merkingu sem hún getur fengið við síðari breytingar án þess þó að að hafa áhrif á þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram)- draga frá skatti af tekjunum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í hinu ríkinu;

2) draga frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er í hinu ríkinu. Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar ekki

vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem er af þeirri eign sem skattleggja má í hinu ríkinu.

b) Ef aðili heimilisfastur í Svíþjóð hefur í öðru samningsríki tekjur af launuðu starfi sem um ræðir í 1. mgr. 15. gr. eða a lið 7. mgr. 21. gr. og sem skattleggja má samkvæmt þessum ákvæðum í því samningsríki, skulu slíkar tekjur, þrátt fyrir ákvæði í a lið, undanþegnar sænskum skatti.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki, eða hefur tekjur sem samkvæmt b lið skulu undanþegnar sænskum skatti, má Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt af öðrum tekjum eða eignum taka tillit til þeirra tekna eða eigna sem einungis eru skattlagðar í hinu samningsríkinu eða þeirra tekna, sem eru undanþegnar sænskum skatti.

#### 7. Sameiginleg ákvæði

1. Hugtakið "greiddur er í síðarnefnda ríkinu" í þessari grein telst einnig fela í sér slíkan skatt á tekjur sem greiddur er í Danmörku, í Færeyjum, í Finnlandi, á Íslandi, í Noregi eða í Svíþjóð, eftir því sem við á, og sem skal yfirfærast til hinna ríkjanna til þess að færa þar hlutaðeigandi aðila til góða sem skatt af sömu tekjum.

2. Ef aðili heimilisfastur í samningsríki (heimilisfestisríkinu) hefur tekjur í öðru samningsríki (starfsríkinu) af launuðu starfi sem samkvæmt 1. mgr. 15. gr. eða a lið 7. mgr. 21. gr. má skattleggja í starfsríkinu, skal heimilisfestisríkið, þrátt fyrir ákvæðin í c lið 1. mgr., c lið 2. mgr., c lið 3. mgr., a lið 4. mgr., c lið 5. mgr. eða b lið 6. mgr. þessarar greinar, komast hjá tvísköttun með frádrætti á þeim skatti sem greiddur hefur verið í síðarnefnda ríkinu með því að beita ákvæðum a liðar 1. mgr., a liðar 2. mgr., a liðar 3. mgr., b liðar 4. mgr., a liðar 5. mgr. eða a liðar 6. mgr. ef viðkomandi aðili aflaði teknanna hjá fyrirtæki eða fastri atvinnustöð í starfsríkinu og hann er eða var síðast fyrir starf sitt í starfsríkinu í starfi hjá:

a) fyrirtæki utan starfsríkisins sem er í hagsmunatengslum við fyrirtækið í starfsríkinu, eða

b) fyrirtæki utan starfsríkisins sem fasta atvinnustöðin tilheyrir.

3. Þrátt fyrir ákvæði framangreindrar málsg. skal beita ákvæðum c liðs 1. mgr., c liðs 2. mgr., c liðs 3. mgr., a liðs 4. mgr., c liðs 5. mgr. eða b liðs 6. mgr. ef viðkomandi aðili getur sýnt fram á að

a) hann dvaldi í starfsríkinu í starfinu og vegna þess í samfelld tímabil lengur en þrjú mánuði á viðkomandi tekjuári, eða

b) starfið í starfsríkinu sé unnið í þágu fyrirtækis í því ríki eða fastrar atvinnustöðvar sem þar er staðsett eða að kostnaðurinn sé með réttu gjaldfærður hjá því fyrirtækinu eða hinni föstu atvinnustöð.

#### 26. gr.

##### Almennar skattlagningarreglur.

1. Tekjur sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur eða eign sem hann á má ekki skattleggja í öðru samningsríki nema skattlagning sé skýlaus heimil samkvæmt þessum samningi.

2. Í því tilviki að skattlagningarretturinn á tekjur eða eignir samkvæmt samningnum er heimilaður öðru samningsríki en því þar sem aðilinn sem hefur tekjurnar eða á eignina er heimilisfastur og þetta annað ríki, samkvæmt eigin löggjöf, leggur ekki skatt á tekjurnar eða eignina í heild sinni eða tekur einungis tillit til



teknanna eða eignarinnar við ákvörðun stighækkunar eða við annan útreikning skatts, skattleggjast tekjurnar eða eignin - svo framarlega sem ekki er kveðið á um annað hér að neðan- að því marki sem þær eru ekki teknar með við skattlagninguna í hinu ríkinu, einungis í því samningsríki þar sem viðkomandi aðili er heimilisfastur.

3. Ákvæði 2. mgr. eiga ekki við um

a) finnskan ellilífeyrir, eftirlaun í samræmi við finnska fjölskyldulífeyrslöggjöf eða önnur slík félagsleg réttindi sem teljast ekki skattskyldar tekjur samkvæmt finnskri tekjuskattslöggjöf eða

b) sænskan ellilífeyri.

4. Ef aðili með heimilisfesti í samningsríki fær eftirlaun eða lífeyri samkvæmt 18. gr. sem greiddur eru frá öðru samningsríki og slíkar greiðslur eru skattlagðar í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, skal aðilanum í fyrrnefnda ríkinu vera heimilaður frádráttur sem svarar 20.000 sænskum krónum á hverju almanaksári eða jafnvirði þess í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli, ef viðkomandi aðili hefur átt rétt til sérstaks frádráttar vegna aldurs eða örorku í greiðsluríkinu. Frádrátturinn í fyrrnefnda ríkinu er þó aðeins heimilaður upp að þeirri fjárhæð sem eftirlaunin eða lífeyrininn nemur í hinu samningsríkinu. Frádrátturinn skal lækka sem nemur þeim frádrætti sem veittur er vegna aldurs og örorku í heimilisfestisríkinu.

5. Í því tilviki að skattlagningarrétturinn samkvæmt 1. mgr. 14. gr., 2. mgr. 15. gr. og a og b lið 4. mgr. 15. gr. á tekjur, sem aðili heimilisfastur í samningsríki hefur er einungis heimilaður samkvæmt samningnum í því ríki, má skattleggja tekjurnar í öðru samningsríki ef ekki er unnt að skattleggja þær í fyrrnefnda ríkinu samkvæmt löggjöf þess ríkis.

## 27. gr.

### Bann við mismunun.

1. Ríkisborgari samningsríkis skal ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í öðru samningsríki en ríkisborgarar þess ríkis, sérstaklega varðandi heimilisfesti, sæta eða gætu sætt við sömu aðstæður. Þrátt fyrir ákvæði 1. gr. gildir þetta ákvæði einnig um aðila sem ekki er heimilisfastur í einu samningsríki eða fleirum.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar eða fastrar stöðvar, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í samningsríki rekur í öðru samningsríki, skal ekki vera óhagstæðari í síðarnefnda ríkinu en skattlagning fyrirtækis eða aðila heimilisfasts í því ríki sem hefur sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig að það skyldi samningsríki til að veita aðila heimilisföstum í öðru samningsríki nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnun eða lækkun skatta vegna hjúskaparstöðu eða framfærslu fjölskyldu sem það veitir aðila sem er heimilisfastur í fyrrnefnda ríkinu. Í ákvæðinu felst heldur ekki réttur til þess í samningsríki að fá frádrátt við skattlagningu eða að vera undanþeginn skattlagningu af ágóðahlut eða annarri útborgun til félags heimilisfasts í öðru samningsríki.

Ákvæði 1. mgr. hamlar heldur ekki samningsríki að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf tekjur sem föst starfsstöð hefur ef fasta starfsstöðin tilheyrir hlutafélagi eða hliðstæðu félagi í öðru samningsríki. Skattlagningin skal þó samsvara gildandi skattlagningu á heimilisföst hlutafélög eða hliðstæð félög í fyrrnefnda samningsríkinu af tekjum þeirra, reiknuðum án frádráttar úthlutaðs hagnaðar.

3. Eigi ákvæði 1. mgr. 9. gr., 4. mgr. 11. gr. eða 4. mgr. 12. gr. ekki við skulu vextir, þóknanir og aðrar greiðslur frá fyrirtæki í samningsríki til aðila heimilisfasts í öðru samningsríki vera frádráttarbærar við ákvörðun skattskyldra tekna slíks fyrirtækis eftir sömu reglum og greiðslur til aðila heimilisfasts í fyrrnefnda ríkinu. Á sama hátt er skuld fyrirtækis í samningsríki við aðila heimilisfastan í öðru samningsríki frádráttarbær við ákvörðun skattskyldrar eignar fyrirtækisins eftir sömu reglum og skuld við aðila heimilisfastan í fyrrnefnda ríkinu.

4. Þótt fjármagn fyrirtækis í samningsríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórn að einum eða fleiri aðilum heimilisföstum í einu eða fleiri öðrum samningsríkjum skal það ekki sæta annarri eða þyngri skattlagningu eða kröfum í því sambandi í fyrrnefnda samningsríkinu en annað svipað fyrirtæki sætir eða gæti sætt í því ríki.

5. Þrátt fyrir ákvæði 2. greinar gilda ákvæði þessarar greinar um hvers konar skatta, hverju nafni sem þeir nefnast.

## 28. gr.

### Framkvæmd gagnkvæms samkomulags.

1. Þegar aðili telur að eitt eða fleiri samningsríkjanna geri ráðstafanir sem leiði eða muni leiða til skattlagningar að því er hann varðar sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa getur hann, án þess að það raski rétti hans til að færa sér í nyt réttarúrræði sem löggjöf þessara ríkja kveður á um, lagt málið fyrir bært stjórnvald í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur eða, ef málið fellur innan ákvæða 1. mgr. 27. gr., í því samningsríki þar sem hann er ríkisborgari.

2. Ef bært stjórnvald telur að mótmælin séu á rökum reist en getur þó ekki sjálf leyst málið á viðunandi hátt skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í því samningsríki sem málið varðar í því skyni að komist verði hjá skattlagningu sem ekki er í samræmi við samninginn. Hafi mótmæli verið borin fram við bært stjórnvald í ríki sem ekki er sjálf málsaðili skal það bæra stjórnvald framsenda málið til bærs stjórnvalds í einhverju þeirra ríkja sem málið varðar. Það samkomulag sem næst skal koma til framkvæmda óháð þeim tímafresti sem lög viðkomandi samningsríkja kveða á um.

3. Í því tilviki að upp koma erfiðleikar eða vandamál milli samningsríkja varðandi túlkun eða beitingu ákvæða samningsins skulu bær stjórnvöld í þeim ríkjum ráðgjast sín í milli til þess að reyna að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta einnig ráðgjast sín á milli til að komast hjá tvísköttun í tilvikum sem samningurinn nær ekki til eða til að leysa með gagnkvæmu samkomulagi atriði sem ekki eru fastar reglur um í samningnum en geta komið upp í sambandi við skatta samkvæmt 2. grein vegna mismunandi grundvallarreglna hlutaðeigandi ríkja við útreikning skatta eða af öðrum ástæðum.

4. Áður en ákvörðun er tekin í máli sem fellur undir 3. mgr. skal tilkynna bærum stjórnvöldum í öðrum samningsríkjum sem fyrst niðurstöður málsumleitana sem þar um ræðir. Telji bært stjórnvald í samningsríki að samningaumleitarnir skuli fara fram milli bærra stjórnvalda í öllum samningsríkjunum skulu slíkar umleitarnir fara fram án tafar að beiðni bærs stjórnvalds í því samningsríki.

29. gr.

**Sendierindrekar og ræðiserindrekar.**

Ákvæði þessa samnings skulu ekki hafa áhrif á skattaívilnanir sem sendierindrekar og ræðiserindrekar njóta samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða ákvæðum sérstakra samninga.

30. gr.

**Landfræðileg rýmkun.**

1. Rýmka má gildissvið samnings þessa, annaðhvort í heild eða með nauðsynlegum breytingum þannig að hann nái til svæða sem undanþegin eru gildissviði samningsins samkvæmt ákvæðum a liðar 1. mgr. 3. gr. á þeim grundvelli að þar séu lagðir á skattar sem eru sams konar eða í meginatriðum svipaðir þeim sköttum sem samningurinn tekur til. Allar slíkar rýmkanir skulu gilda frá þeim degi og með þeim breytingum og skilyrðum, að meðtöldum uppsagnarákvæðum, sem sérstaklega yrði samið um milli samningsríkjanna með erindaskiptum eftir diplómatislum leiðum.

2. Verði samningurinn felldur úr gildi samkvæmt 32. gr. skal hann einnig falla úr gildi varðandi hvert það svæði sem hann hefur verið látinn ná til vegna rýmkuunar samkvæmt þessari grein nema samningsríkin hafi komið sér saman um annað.

31. gr.

**Gildistaka.**

1. Samningur þessi öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll samningsríkin hafa tilkynnt finnska utanríkisráðuneytinu að samningurinn hafi verið staðfestur. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir öðrum samningsríkjum um móttöku þessara tilkynninga og um þann dag sem samningurinn öðlast gildi.

2. Eftir að samningurinn hefur öðlast gildi skal ákvæðum hans beitt:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári þegar samningurinn öðlast gildi eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári þegar samningurinn öðlast gildi eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því almanaksári þegar samningurinn öðlast gildi eða síðar.

3. Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur vegna vinnu sem fellur undir það ákvæði í því samningsríki þar sem skipið er skráð. Þessu ákvæði skal beitt varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir það almanaksár er fylgir næst

á eftir því ári er samningurinn öðlast gildi og einnig næstu tvö ár á eftir því almanaksári.

4. Samningnum frá 12. september 1989 milli norrænu landanna til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir skal ekki beitt að því er tekur til þeirra tekna eða eigna þar sem núverandi samningi skal beitt samkvæmt 2. mgr. Fyrirnefndi samningurinn fellur úr gildi við síðustu tímamörk þegar núverandi samningi samkvæmt framangreindri málsgrein skal beitt.

5. Ákvæðum 2. og 3. mgr., bókunarliðar VII og 2. og 3. mgr. bókunarliðar VIII við samninginn frá 12. september 1989 skal þó beitt varðandi aðila sem þann 1. janúar 1997 og um tíma þar á eftir fullnægir skilyrðum nefndra ákvæða. Tíminn til og með 30. júní 1997 skal reiknast með í sex mánaða tímabilinu samkvæmt 4. mgr. bókunarliðar VII og 4. mgr. bókunarliðar VIII í nefndum samningi. Stytttri hlé s.s. orlof, fæðingarorlof o.fl. skulu ekki reiknuð með. Bær stjórnvöld í Danmörku og Svíþjóð skulu með gagnkvæmu samkomulagi ákvarða nánari beitingu framangreindra ákvæða.

32. gr.

#### Uppsögn.

Samningsríki getur í síðasta lagi 30. júní á sérhverju almanaksári, sem hefst eftir að liðin eru fimm ár frá gildistökudegi samnings þessa, sagt honum upp með skriflegri tilkynningu þess efnis til finnska utanríkisráðuneytisins sem tilkynnir hinum samningsríkjunum um móttöku slíkrar tilkynningar og um efni hennar. Hafi ákvæðanna um uppsagnartíma verið gætt fellur samningurinn úr gildi í samskiptum milli þess ríkis sem sagt hefur honum upp og hinna samningsríkjanna:

a) að því er tekur til staðgreiðslu- eða afdráttarskatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið tók við tilkynningunni um uppsögnina eða síðar;

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið tók við tilkynningunni um uppsögnina eða síðar;

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir næst á eftir því almanaksári sem finnska utanríkisráðuneytið tók við tilkynningunni um uppsögnina eða síðar.

Frumrit samnings þessa skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsinki hinn 23. september 1996 í einu eintaki á dönsku, færeysku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir. .

## BÓKUN

Við undirritun þessa samnings sem í dag hefur verið gerður á milli Norðurlandanna til að komast hjá tvísköttun að því er varðar skatta á tekjur og eignir hafa undirritaðir komið sér saman um eftirfarandi ákvæði sem er óaðskiljanlegur hluti af samningnum:

### I. Við 7. og 15. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki í Noregi eða Svíþjóð aflar með starfsemi sem stunduð er í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem fyrirtækið er heimilisfast, ef starfsemin felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. mgr.

2. Þrátt fyrir ákvæði 15. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Noregi eða Svíþjóð aflar með persónulegu starfi sínu í Svíþjóð eða Noregi, eftir því sem við á, í því ríki þar sem þessi aðili er heimilisfastur, ef vinnan felst í uppsetningu og viðhaldi á hreindýragirðingum á svæðum meðfram landamærum Noregs og Svíþjóðar og svæðanna er getið í samkomulagi skv. 4. mgr.

3. Ákvæði 1. og 2. mgr. varðandi fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Noregi eða Svíþjóð skulu einnig gilda um fyrirtæki eða aðila, eftir því sem við á, sem heimilisfastir eru í Finnlandi eða Noregi.

4. Bær stjórnvöld í viðkomandi samningsríkjum skulu ákveða með gagnkvæmu samkomulagi til hvaða svæða meðfram viðkomandi landamærum ákvæði 1. - 3. mgr. taka.

### II. Við 7., 10-15, 19. og 23. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 7. gr., 2. mgr. 10. gr., 2. mgr. 11. gr. og 2. mgr. 12. gr., skal einungis skattleggja tekjur sem fyrirtæki í Danmörku eða Svíþjóð er tekur þátt í byggingu og rekstri fastrar tengingar yfir Eyrarsund aflar, í þeim mæli sem tekjurnar stafa frá byggingu og rekstri brúar og þar með hinna samfelldu jarðgangna, í því ríki þar sem fyrirtækið hefur heimilisfesti. Hið sama skal eiga við um tekjur sem slíkt fyrirtæki aflar vegna byggingar og viðhalds hinnar tilbúnu eyju.

2. Þrátt fyrir ákvæði 3. mgr. 13. gr. skal einungis skattleggja hagnað sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð er tekur þátt í byggingu og rekstri fastrar tengingar yfir Eyrarsund hlýtur vegna afhendingar þar til greindrar eignar sem notuð er til byggingar og reksturs á brúnni og þar með hinna samfelldu jarðgangna, í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur. Hið sama á við um hagnað sem slíkt fyrirtæki eða slíkur aðili fær vegna afhendingar slíkrar eignar sem notuð er við byggingu og viðhalds hinnar tilbúnu eyju.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. 14. gr., 1. mgr. 15. gr. og 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð fær frá fyrirtæki sem tekur þátt í byggingu og rekstri fastrar tengingar yfir Eyrarsund, ef vinnan felur í

sér byggingu og rekstur brúarinnar og þar með hinna samfelldu jarðgangna, í því ríki þar sem aðilinn er heimilisfastur. Hið sama á við um tekjur sem slíkur aðili fær ef vinnan tengist byggingu og viðhaldi hinnar tilbúnu eyju.

4. Þrátt fyrir ákvæði 6. mgr. 23. gr. skal einungis skattleggja þar greindar eignir, sem fyrirtæki eða aðili heimilisfastur í Danmörku eða Svíþjóð á og notar við byggingu og rekstur brúarinnar og þar með hinna samfelldu jarðgangna yfir Eyrarsund, í því ríki þar sem fyrirtækið eða aðilinn er heimilisfastur. Hið sama á við um eignir sem slíkt fyrirtæki eða slíkur aðili á og notaðar eru við byggingu og viðhalds hinnar tilbúnu eyju.

### III. Við 7, 8, 13, 15, og 23 gr.

1. Ákvæðum 7. gr., 1. mgr. 8. gr., 4. mgr. 13. gr. og 3. mgr. 23. gr. skal beita í Danmörku, Noregi og Svíþjóð vegna tekna sem fyrirtækjasamsteypurnar Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eða SAS Commuter bera úr bótum vegna reksturs loftfara á alþjóða- eða innanríkisflugleiðum og annarar tengdrar starfsemi, af söluhagnaði sem greindar fyrirtækjasamsteypur bera úr bótum við afhendingu lausafjár sem notað er í slíkum rekstri loftfara og annarri tengdri starfsemi og af eignum sem fyrirtækjasamsteypurnar eiga og eru notaðar í slíkum rekstri loftfara og annarri tengdri starfsemi, í hlutfalli við þann hlut í fyrirtækjasamsteypunni sem er í eigu hlutareigenda sem búsettir eru í Danmörku, Noregi eða Svíþjóð.

2. Ákvæði a liðar 4. mgr. 15. gr. eiga einnig við um tekjur af vinnu sem unnin er um borð í loftförum sem fyrirtækjasamsteypurnar SAS, Scanair eða SAS Commuter nota í innanlandsflugi.

3. Ákvæðum 1. og 2. mgr. skal einnig beitt, samkvæmt samkomulagi milli bærna stjórnvalda Danmerkur, Noregs og Svíþjóðar, í sambandi við aðra fyrirtækjasamsteypu eða önnur svipuð samtök um rekstur loftfara eða annarrar tengdrar starfsemi, þegar eignarhlutdeild, beint eða óbeint, er einungis í eigu hlutareigenda í SAS og samtökin eru í meginatriðum byggð upp samkvæmt þeim meginreglum sem gildir um SAS.

### IV. Við 13. gr.

Ákvæði 6. og 7. mgr. 13. gr. raska ekki rétti Danmerkur til að skattleggja samkvæmt eigin löggjöf hagnað af hlutafé sem aðili sem flytur frá Danmörku telst hafa hlotið í sambandi við brottflutninginn.

### V. Við 15. gr.

1. Í d lið 2. mgr., 15. gr. telst launþegi með heimilisfesti í samningsríki leigður út þegar honum af einhverjum (útleigjanda er ráðstafað) til að framkvæma vinnu í starfsemi einhvers annars (verkefnisveitandans) í öðru samningsríki, svo framarlega sem verkefnisveitandinn er með heimilisfesti eða hefur fasta atvinnustöð í síðarnefnda ríkinu og útleigjandinn er ekki ábyrgur fyrir og ber ekki áhættu af árangri vinnunnar.

2. Við ákvörðun á því hvort launþeginn telst leigður út skal framkvæmt heildarmat þar sem sérstaklega skal tekið tillit til þess að hve miklu leyti

a) verkstjórnin í heild hvílir á verkefnisveitandanum;

- b) vinnan er framkvæmd á vinnustað sem verkefnisveitandinn hefur til umráða og ber ábyrgð á;
- c) greiðslan til útleigjandans er miðuð við þann tíma sem nýttur er eða með tilliti til annars samhengis milli greiðslunnar og þeirra launa sem launþeginn fær;
- d) meginhluti vinnutækja og efnis er til ráðstöfunar af hálfu verkefnisveitanda og
- e) útleigjandinn ákvarðar ekki einhliða fjölda launþega og hæfniskröfur til þeirra.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. 15. gr. skulu laun eða annað svipað endurgjald sem aðili með heimilisfesti í Danmörku hlýtur vegna vinnu um borð í danskri lest, eða aðili með heimilisfesti í Svíþjóð hlýtur vegna vinnu um borð í sænskri lest, sem er í ferðum á milli Danmerkur og Svíþjóðar, einungis skattleggjast í því ríki þar sem aðilinn hefur heimilisfesti.

#### VI. Við 15. og 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. 15. gr. og 1. mgr. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi eða Noregi, sem liggur að landamærum milli þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem leyst er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu samningsríkinu, í því ríki þar sem hann á heimilisfesti, að því tilskildu að aðilinn dveljist að staðaldri á sínu fasta heimili í því ríki.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. 15. gr. og 1. mgr. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Finnlandi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum milli þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem leyst er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu samningsríkinu, í því ríki þar sem hann á heimilisfesti, að því tilskildu að aðilinn dveljist að staðaldri á sínu fasta heimili í því ríki.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. 15. gr. og 1. mgr. 19. gr. skal einungis skattleggja tekjur sem aðili heimilisfastur í sveitarfélagi í Noregi eða Svíþjóð, sem liggur að landamærum milli þessara ríkja, aflar með persónulegu starfi sem leyst er af hendi í slíku sveitarfélagi í hinu samningsríkinu, í því ríki þar sem hann á heimilisfesti, að því tilskildu að aðilinn dveljist að staðaldri á sínu fasta heimili í því ríki.

4. Með orðunum “dveljist að staðaldri” er átt við að skattskyldi aðilinn dvelji að jafnaði eigi sjaldnar en einu sinni í viku á sínu fasta heimili í því samningsríki þar sem hann er heimilisfastur. Til þess að skattskyldi aðilinn teljist dvelja á sínu fasta heimili skal dvölin í heimilisfestisríkinu vara a.m.k. tvo daga. Hér gildir sama og annars staðar í samningnum þar sem hugtakið “dagur” kemur fyrir, að með “degi” telst einnig hluti úr degi.

#### VII. Við 18. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 18. gr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum Danmerkur og Færeyja;

Eftirlaun, lífeyrir, almannatryggingabætur, framfærslueyrir og aðrar svipaðar greiðslur sem eiga rætur að rekja frá hluta af ríkinu og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinum hluta ríkisins skattleggjast einungis í siðarnefndum hluta ríkisins.



2. Hugtakið "almannatryggingabætur" tekur að því er Danmörku varðar til "orlofsgreiðslna".

#### VIII. Við 19. gr.

1. Þrátt fyrir ákvæði 19. gr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum Danmerkur og Færeyja:

a) Laun og annað svipað endurgjald (að undanteknum eftirlaunum), sem greitt er af hluta af ríkinu, opinberum aðila eða sveitarstjórn þess til manns fyrir starf hans í þjónustu þessa hluta af ríkinu, opinbers aðila þess eða sveitarstjórna, skattleggjast einungis í þeim hluta af ríkinu þar sem starfið er leyst af hendi.

b) Þrátt fyrir ákvæði a liðar skattleggjast laun og annað svipað endurgjald, sem aðili heimilisfastur í hluta af ríkinu hefur af persónulegu starfi sínu leystu af hendi samkvæmt ráðningarskilmálum í hinum hluta ríkisins, einungis í fyrstnefnda hluta af ríkinu, ef:

1) viðtakandinn delur í síðarnefnda hluta af ríkinu yfir samfelld tímabil sem varir ekki lengur en 120 daga á tólf mánaða tímabili og

2) hinn venjulegi starfsstaður greiðir launin eða annað svipað endurgjald.

c) Ákvæðum 15. og 16. gr. svo og bókunarliðar VII skal beitt varðandi laun og annað svipað endurgjald sem aflað er fyrir starf leyst af hendi í atvinnustarfsemi sem rekin er af hluta af ríkinu, opinberum aðila eða sveitarstjórn þess.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum Danmerkur og Færeyja:

a) greiðslur, sem ákvarðaðar eru af opinberum aðila eingöngu til að standa straum af kostnaði í sambandi við opinbert starf eða launað starf, sem ekki fela í sér endurgjald fyrir starf og sem danska ríkið, opinberir aðilar eða sveitarstjórn þess greiða til aðila sem starfa í Færeyjum skattleggjast einungis í Danmörku.

b) greiðslur, sem ákvarðaðar eru af opinberum aðila eingöngu til að standa straum af kostnaði í sambandi við opinbert starf eða launað starf, sem ekki fela í sér endurgjald fyrir starf og sem landsstjórn Færeyja, opinberir aðilar eða sveitarstjórn þess greiða til aðila sem starfa í Danmörku skattleggjast einungis í Færeyjum.

Ákvæðum a og b liðar skal beitt fyrstu fimm árin sem hlutaðeigandi aðili fær umræddar greiðslur.

#### IX. Við 20. gr.

1. Aðili sem dvelur í öðru samningsríki en Færeyjum og aðili sem dvelur í öðru samningsríki en Íslandi einungis í þeim tilgangi:

a) að nema við menntastofnun í því ríki og námið er þess eðlis að hægt er að fá námslán eða styrki frá opinberum aðila vegna þess í því ríki eða

b) að nema viðskipta-, sjávarútvegs-, iðnaðar-, landbúnaðar- eða skógarnýtingarstörf í því ríki

og er, eða síðast var fyrir dvölina, heimilisfastur í Færeyjum eða á Íslandi skattleggst einungis af þeim hluta tekna vegna starfs í fyrstnefnda samningsríkinu sem er umfram 20.000 sænskar krónur á almanaksári eða jafnvirði þeirrar fjárhæðar í dönskum, finnskum, íslenskum eða norskum gjaldmiðli. Greind fjárhæð felur í sér gildandi persónufrádrátt fyrir viðkomandi almanaksár ef dvalið er í Finnlandi, Noregi eða Svíþjóð.

2. Skattfrelsi samkvæmt 1. mgr. veitist þó einungis fyrir það tímabil sem hæfilegt eða venjulegt telst fyrir námið eða þjálfunina, þó ekki lengur en sex almanaksár í röð.

3. Þrátt fyrir ákvæði 1. og 2. mgr. skal eftirfarandi gilda í samskiptum Danmerkur og Færeyja:

Námsmaður, nemi eða áþekkur aðili sem er, eða var síðast fyrir dvölina í hluta af ríkinu, heimilisfastur í hinum hluta ríkisins og dvelur um stundarsakir í fyrrnefndum hluta af ríkinu einungis í náms- eða þjálfunarskyni skattleggst ekki í þessum hluta af ríkinu af fjárhæðum sem hann tekur við frá hinum hluta ríkisins eða útlöndum til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun.

Hann skattleggst heldur ekki af fjárhæðum sem honum eru greiddar sem endurgjald fyrir starf svo fremi að starfið sé nauðsynlegt til framfærslu hans.

Námsmaður, nemi eða áþekkur aðili, sem var síðast fyrir dvölina í Danmörku heimilisfastur í Færeyjum, skattleggst ekki í Færeyjum af endurgjaldi fyrir starf sem leyst er af hendi í Danmörku.

Sá sem eftir námslok hefur sérnám eða nám á öðru sviði telst ekki vera námsmaður.

Dvöl telst vera um stundarsakir ef hún fer ekki yfir tilskilinn námstíma að viðbættum tveimur árum.

Dvöl telst ekki vera "einungis í náms- eða þjálfunarskyni" ef hún áður en nám er hafið, fer yfir 6 mánuði.

Til greinds sex mánaða tímabils skal ekki telja þann tíma, að hámarki þó eitt ár, sem nýttur er til undirbúningsnámskeiða sem menntastofnunin gerir kröfu til að sótt sé áður en nám er hafið.

Í því tilviki að báðir makar sækja um námsvist í menntastofnun og aðeins annar makinn fær þingöngu, framlengist sex mánaða reglan gagnvart hinum makanum, þó að hámarki fyrir tímabil sem í heild sinni nemur tveimur árum.

4. Þrátt fyrir ákvæði 1. mgr. skal námsmaður, nemi eða áþekkur aðili, sem er, eða var síðast fyrir dvölina í Danmörku, heimilisfastur á Íslandi og sem dvelur um stundarsakir í Danmörku einungis í náms- eða þjálfunarskyni, ekki vera skattlagður af fjárhæðum sem honum eru greiddar sem endurgjald fyrir starf ef starfið telst nauðsynlegt til framfærslu bans.

5. Aðili heimilisfastur í öðru samningsríki en Danmörku og sem við dvöl um stundarsakir í Danmörku starfar þar að hámarki í 100 daga á sama almanaksári skattleggst einungis í Danmörku af þeim hluta teknanna sem er umfram þá fjárhæð sem samkvæmt gildandi reglum er talin nauðsynleg til framfærslu hans, með því skilyrði að starfið sé innt af hendi innan sviðs norrænnar áætlunar um reynslu- eða frídagavinnuskipti og að útvegum vinnunnar hafi farið fram á vegum Nordjobb.

Fjárhæðin sem telst vera nauðsynleg til framfærslu hlutaðeigandi aðila ákvarðast á ársgrundvelli og lækkar í hlutfalli við lengd framfærslutímans og heilt almanaksár.

6. Bær stjórnvöld í samningsríkjunum geta gert samkomulag um framkvæmd ákvæða 1.- 5. mgr. Bær stjórnvöld geta einnig gert samkomulag um þær breytingar á þar greindum fjárhæðum sem sanngjarnar þykja með hliðsjón af breytingum á peningagildi, breytti löggjöf í einhverju samningsríkjanna eða öðrum svipuðum ástæðum.

X. Við 25. gr.

1. Að ósk Danmerkur má nema úr gildi ákvæði c liðar 1. mgr. 25. gr..

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og skal ákvæðum hennar beitt varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar.

Að ósk Danmerkur má breyta ákvæðum 1. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Danmörk, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars,

1) veita sem frádrátt frá dönskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu;

2) veita sem frádrátt frá dönskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar aldrei vera hærri en sá hluti danska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á tekjur eða eignir sem skattleggja má í hinu ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru samningsríki, má Danmörk telja tekjurnar eða eignirnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum eða eignum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.

c) Hafi aðili heimilisfastur í Danmörku tekjur sem um er rætt í 1. mgr. 15. gr. eða a lið 7. mgr. 21. gr., má Danmörk telja tekjurnar með í skattstofni, en frá dönskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir næst á eftir þeim degi sem breytingin tók gildi eða síðar.

2. Að ósk Færeyja má breyta ákvæðum 2. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

a) Hafi aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skulu Færeyjar, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars, veita sem frádrátt frá færeyskum tekjuskatti eða eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts eða eignarskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu;

Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar aldrei vera hærri en sá hluti færeyska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á tekjur eða eignir sem skattleggja má í hinu ríkinu.

b) Hafí aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur eða eigi hann eign, sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki, mega Færeyjar telja tekjurnar eða eignirnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum eða eignum, er stafa frá síðarnefnda ríkinu.

c) Hafí aðili heimilisfastur í Færeyjum tekjur af launuðu starfi sem um er rætt í 1. mgr. 15. gr. eða a lið 7. mgr. 21. gr. og sem samkvæmt þessum málsgreinum má skattleggja í hinu samningsríkinu, mega Færeyjar telja tekjurnar með í skattstofni, en frá færeyskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattstofn til álagningar á öðru almanaksári sem fylgir eftir að breytingin tók gildi eða síðar.

3. Að ósk Finnlands má breyta ákvæðum 3. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

“a) Hafí aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Finnland, nema ákvæði b eða c liðar leiði til annars, að teknu tilliti til finnskrar löggjafar (einnig í þeirri merkingu sem hún getur fengið við síðari breytingar án þess að hafa áhrif á þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram),

1) draga frá frá finnskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í hinu ríkinu samkvæmt löggjöf þess ríkis og í samræmi við samninginn og reiknaður er af sömu tekjum og þeim sem finnski skatturinn er reiknaður af;

2) draga frá frá finnskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu samkvæmt löggjöf þess ríkis og í samræmi við samninginn, og reiknaður er af sömu eignum og þeim sem finnski skatturinn er reiknaður af;

b) Ágóðahlutir frá félagi með heimilisfesti í öðru samningsríki en Finnlandi sem greiddur er til félags heimilisfasts í Finnlandi er undanþegin skattlagningu í Finnlandi ef viðtakandinn ræður beint yfir að minnsta kosti 10 hundraðshluta atkvæðamagns í því félagi sem greiðir ágóðahlutina.

c) Hafí aðili heimilisfastur í Finnlandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki má Finnland telja tekjurnar með í skattstofni, en frá finnskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu skatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar.

4. Að ósk Íslands má breyta ákvæðum 4. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

“a) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Ísland, nema ákvæði b liðar leiði til annars,

1) draga frá íslenskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu,

2) draga frá íslenskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttarfjárhæðin skal hins vegar aldrei vera hærri en sá hluti íslenska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádrátt, sem lagður er á tekjur eða eignir sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.”

b) Hafi aðili heimilisfastur á Íslandi tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru samningsríki, má Ísland telja tekjurnar með í skattstofni, en frá íslenskum skatti af tekjum eða eign skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum eða eignarskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum sem stafa frá síðarnefnda ríkinu eða af eign sem er í eigu hans þar.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu skatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar.

5. Að ósk Noregs má breyta ákvæðum 5. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

“ Ef ákvæði norskrar löggjafar um frádrátt frá norskum skatti vegna skatts sem greiddur er utan Noregs kveða ekki á um annað ( þó án þess að það hafi áhrif á þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram), gildir eftirfarandi:

“a) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Noregur,

1) draga frá norskum tekjuskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu,

2) draga frá norskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er af eignum hans í síðarnefnda ríkinu.

Frádráttur þessi skal þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti norska tekjuskattsins eða eignarskattsins, reiknaðs án slíks frádráttar, sem er af þeim tekjum eða þeirri eign sem má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Noregi tekjur sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru samningsríki, má Noregur telja tekjurnar með í skattstofni, en frá norskum skatti af tekjum skal þá draga þann hluta af tekjuskattinum sem reiknaður er af þeim tekjum er stafa frá hinu ríkinu.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu skatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar.

6. Að ósk Svíþjóðar má breyta ákvæðum 6. mgr. 25. gr. þannig að í stað þeirra komi svohljóðandi texti:

“a) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem skattleggja má samkvæmt ákvæðum þessa samnings í öðru samningsríki skal Svíþjóð, nema ákvæði í b) lið leiði til annars,

1) með hliðsjón af sænskri löggjöf ( einnig í þeirri merkingu sem hún getur fengið við síðari breytingar án þess að hafa áhrif á þær grundvallarreglur sem hér eru settar fram) draga frá skatti af tekjum fjárhæð sem svarar til þess tekjuskatts sem greiddur er í síðarnefnda ríkinu,

2) draga frá sænskum eignarskatti þessa aðila fjárhæð sem svarar til þess eignarskatts sem greiddur er af eignum hans í síðarnefnda ríkinu. Frádráttarfjárhæðin skal þó í engu tilviki vera hærri en sá hluti sænska eignarskattsins, reiknaður fyrir slíkan frádráttar, sem er af þeirri eign sem má skattleggja í hinu ríkinu.

b) Hafi aðili heimilisfastur í Svíþjóð tekjur eða eigi hann eign sem einungis skal skattleggja samkvæmt ákvæðum samnings þessa í öðru samningsríki, getur Svíþjóð, við ákvörðun skattþrepa fyrir sænskan stighækkandi skatt á aðrar tekjur eða eignir tekið tillit til þeirra tekna eða eigna sem skattleggjast einungis í síðarnefnda ríkinu.”

Ósk um slíka breytingu skal komið á framfæri eftir diplómátskum leiðum með tilkynningu til sérhvers hinna samningsríkjanna. Breytingin öðlast gildi á þrítugasta degi eftir þann dag er öll hin samningsríkin hafa tekið við slíkri tilkynningu og ákvæðum hennar skal beitt

a) að því er tekur til staðgreiðslu skatta, á tekjur sem aflað er þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

b) að því er tekur til annarra skatta á tekjur, varðandi skatta sem ákveðnir eru fyrir tekjuár sem hefst þann 1. janúar á því almanaksári sem fylgir næst á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar,

c) að því er tekur til skatta á eignir, á eignir sem mynda eignarskattsstofn til álagningar á öðru almanaksári á eftir því ári sem breytingin tók gildi eða síðar.

#### XI. Við 26. gr.

Ákvæðum 5. mgr. 26. gr. skal beitt á samsvarandi hátt í þeim tilvikum sem um er að ræða í 3. og 4. mgr. bókunarliðar II.

XII. Við 31. gr.

1. Varðandi skattlagningu á byggingu- viðhaldi og rekstri landamærabruá ofl. yfir landamæri Finnlands og Noregs gildir sérstakt samkomulag sem gert hefur verið þar um.

2. Varðandi skattfrelsi í Finnlandi og Svíþjóð fyrir fleytingarfyrirtæki sem stofnað hefur verið til að annast fleytingu á fleytingarleiðum landamæraáanna Torne og Muonio gildir sérstakt samkomulag sem gert hefur verið þar um.

3. Varðandi grundvöll að skiptingu milli Noregs og Svíþjóðar á skattlagningu tekna hlutafélagsins Luossavaara-Kiirunavaara gildir sérstakt samkomulag þar um.

Frumrit bókunar þessarar skal varðveitt í finnska utanríkisráðuneytinu sem sendir hinum samningsríkjunum staðfest afrit af því.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Helsinki hinn 23. september 1996 í einu eintaki á dönsku, færeysku, finnsku, íslensku og norsku og sænsku og eru sænsku textarnir tveir, annar fyrir Finnland og hinn fyrir Svíþjóð, og skulu allir textar jafngildir.



[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

## OVERENSKOMST

mellom

de nordiske land for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter på inntekt og formue.

Danmarks regjering sammen med Færøyenes landsstyre samt Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som ønsker å inngå en overenskomst for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og av formue,

som konstaterer at, for så vidt angår Færøyene, behandlingen av disse spørsmål også i forhold til utlandet, hører under Færøyenes selvstyrekompetanse,

er blitt enige om følgende:

**Artikkel 1**  
**DE PERSONER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN**

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en eller flere av de kontraherende stater.

**Artikkel 2**  
**DE SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN**

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og formue som utskrives for regning av enhver av de kontraherende stater eller deres regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.

2. Som skatter av inntekt og formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom samt skatter av verdistigning.

3. De skatter som for tiden utskrives og kommer inn under overenskomsten er:

a) i Danmark:

- 1) inntektsskatten til staten;
- 2) den kommunale inntektsskatten;
- 3) den amtskommunale inntektsskatten; og
- 4) skattene i henhold til petroleumsskatteloven; (i det følgende kalt "dansk skatt");

b) i Færøyene:

- 1) skatten til landskassen;
- 2) skatten til kommunene;
- 3) kirkeskatten;
- 4) utbytteskatten;
- 5) royaltyskatten;
- 6) renteskatten; og
- 7) skattene i henhold til petroleumsskatteloven; (i det følgende kalt "færøysk skatt");

c) i Finland:

- 1) inntektsskattene til staten;
- 2) inntektsskatten for samfunn;
- 3) kommuneskatten;
- 4) kirkeskatten;

- 5) kildeskatten på renteinntekt;
  - 6) kildeskatten for begrenset skattepliktige; og
  - 7) formuesskatten til staten;
- (i det følgende kalt "finsk skatt");
- d) i Island:
- 1) inntektsskatten til staten;
  - 2) den særskilte inntektsskatten til staten;
  - 3) inntektsskatten til kommunene;
  - 4) formuesskatten til staten;
  - 5) den særskilte formuesskatten til staten; og
  - 6) inntekts- og formuesskatten for pengeinstitusjoner;
- (i det følgende kalt "islandsk skatt");
- e) i Norge:
- 1) inntekts- og formuesskatten til staten;
  - 2) inntekts- og formuesskatten til kommunene;
  - 3) inntektsskatten til fylkene;
  - 4) fellesskatten til Skattefordelingsfondet;
  - 5) skattene i henhold til petroleumsskatteloven; og
  - 6) avgiften til staten på honorarer til utenlandske kunstnere;
- (i det følgende kalt "norsk skatt");
- f) i Sverige:
- 1) inntektsskatten til staten, herunder sjømannsskatten og kupongskatten;
  - 2) den særskilte inntektsskatten for utenlandsk bosatte;
  - 3) den særskilte inntektsskatten for utenlandsk bosatte artister m fl;
  - 4) ekspansjonsmiddeletskatten;
  - 5) inntektsskatten til kommunene; og
  - 6) formuesskatten til staten;
- (i det følgende kalt "svensk skatt").
4. Overenskomsten skal også få anvendelse på skatter av samme eller vesentlig lignende art som etter undertegningen av overenskomsten utskrives i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter. For såvidt angår Danmark og Færøyene gjelder overenskomsten dessuten en slik alminnelig skatt på formue som Danmark henholdsvis Færøyene måtte innføre etter undertegningen av overenskomsten. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal underrette hverandre om vesentlige endringer som blir foretatt i de respektive staters skattelovgivning.

Artikkel 3  
ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Når ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
- a) "kontraherende stat" betyr Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige; uttrykket omfatter også det i det danske riket selvstyrende folkesamfunn Færøyene; i den grad bestemmelser i overenskomsten bare berører forholdet mellom Danmark og Færøyene benyttes uttrykkene "en del av riket" og "den annen del av riket", slik det fremgår av sammenhengen;
- uttrykket omfatter også ethvert område utenfor vedkommende stats territorialfarvann, der denne stat i samsvar med sin lovgivning og folkeretten har rettigheter med hensyn til undersøkelse og utnyttelse av naturforekomster på havbunnen eller i dens undergrunn;
- "Danmark" omfatter ikke Færøyene og Grønland;  
"Finland" omfatter ikke landområdet Åland for så vidt angår den finske kommuneskatten, "Norge" omfatter ikke Svalbard (herunder Bjørnøya), Jan Mayen og de norske områder (biland) utenfor Europa;
- b) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og en personsammenslutning;
- c) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som ved beskatningen blir behandlet som en juridisk person;
- d) "personsammenslutning" betyr en sammenslutning som ikke beskattes som et selvstendig skattesubjekt;
- e) "foretagende i en kontraherende stat" og "foretagende i en annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretagende som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretagende som drives av en person bosatt i en annen kontraherende stat;
- f) "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor eiendommen ligger; uttrykket omfatter imidlertid alltid tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, bygninger, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster;

- g) "statsborger" betyr enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat; fysisk person som er dansk statsborger og som er bosatt i Færøylene i henhold til lov om hjemmestyre anses for å være statsborger bare av Færøylene; uttrykket omfatter også selskap eller personsammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
- h) "internasjonal fart" betyr transport med skip eller luftfartøy som drives av en person hjemmehørende i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart utelukkende mellom steder i en annen kontraherende stat;
- i) "interessefellesskap" betyr tilfeller der et foretagende deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kontrollen av et annet foretagende, eller eier en vesentlig del av kapitalen i dette andre foretagende eller om samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kontrollen av begge foretagender eller eier en vesentlig del av disse foretagenders kapital;
- j) "kompetent myndighet" betyr:
- 1) i Danmark: skatteministeren;
  - 2) i Færøylene: landsstyremannen for finansærenden;
  - 3) i Finland: finansministeriet;
  - 4) i Island: finansministeren;
  - 5) i Norge: finans- og tollministeren;
  - 6) i Sverige: finansministeren;

eller det ombud eller den myndighet i enhver av disse stater som av noen av de ovenfor nevnte eller andre har fått fullmakt til å behandle spørsmål vedrørende overenskomsten.

2. Når en kontraherende stat på et hvilket som helst tidspunkt anvender denne overenskomsten skal ethvert uttrykk som ikke er definert i overenskomsten, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som uttrykket på dette tidspunkt har i henhold til lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som overenskomsten får anvendelse på, og den betydning som uttrykket har i henhold til skattelovgivningen i denne stat gjelder fremfor den betydningen som uttrykket gis i annen lovgivningen i denne stat.

#### Artikkel 4 SKATTEMESSIG BOPEL

1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for foretagendets ledelse, eller annet

lignende kriterium, og omfatter også denne stat, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslige institusjoner. Uttrykket

- a) omfatter ikke noen person som er skattepliktig i denne stat bare på grunnlag av inntekt fra kilder i denne stat eller formue som befinner seg der, og
- b) omfatter personsammenslutning og dødsbo, men bare i den utstrekning deres inntekt, henholdsvis formue, tas opp til beskatning i denne stat på samme måte som inntekt som erverves, henholdsvis formue som innehas, av en person bosatt der.

2. Når en fysisk person etter bestemmelsene i punkt 1 har bopel i flere kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:

- a) han skal anses for bosatt bare i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i flere stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
- b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for livsinteressene, eller hvis han ikke har en fast bolig i noen av de kontraherende stater, skal han anses for bosatt bare i den stat hvor han har vanlig opphold;
- c) hvis han har vanlig opphold i flere stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt bare i den stat i hvilken han er statsborger;
- d) hvis han er statsborger i flere stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de angjeldende kontraherende stater avgjøre spørsmålet ved gjensidig avtale.

3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsen i punkt 1, anses for bosatt (hjemmehørende) i flere kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende bare i den stat hvor setet for den virkelige ledelse befinner seg.

#### Artikkel 5 FAST DRIFTSSTED

- 1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretagendes virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
- 2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:

- a) et sted hvor foretagendet har sin ledelse;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrikk;
- e) et verksted, og
- f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted hvor naturforekomster utvinnes.

3. Et bygnings-, anleggs-, installasjons- eller monteringsprosjekt, eller virksomhet som består av planlegging, overvåking, rådgivning eller annen hjelpende personalinnsats i forbindelse med slikt prosjekt, utgjør et fast driftssted, men bare dersom prosjektet eller virksomheten varer mer enn tolv måneder i en kontraherende stat.

4. Ved beregning av den tid som omhandles i punkt 3 anses virksomhet, som utøves av et foretagende som har interessefellesskap med et annet foretagende, for utøvet av det foretagende som det har interessefellesskap med, hvis virksomheten i vesentlig grad er av samme art som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver og begge foretagenders virksomhet gjelder samme prosjekt.

5. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:

- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring, utstilling eller utlevering av varer som tilhører foretagendet;
- b) opprettholdelsen av varelager som tilhører foretagendet, utelukkende for lagring, utstilling eller utlevering;
- c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretagendet utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretagende;
- d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretagendet;
- e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å drive annen virksomhet som for foretagendet er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;

f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av slike aktiviteter som nevnt i underpunktene a)-e), forutsatt at resultatet av det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakteren av en hjelpevirksomhet.

6. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 7 gjelder for, opptrer på vegne av et foretagende og har, og vanligvis utøver, i en kontraherende stat fullmakt til å slutte kontrakter på vegne av foretagendet, skal foretagendet uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 anses for å ha et fast driftssted i denne stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretagendet. Dette gjelder dog ikke hvis denne persons virksomhet er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 5, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

7. Et foretagende skal ikke anses for å ha et fast driftssted i en kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet.

8. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer, eller blir kontrollert av, et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at noen av disse selskaper skal anses å utgjøre et fast driftssted for det annet.

#### Artikkel 6

#### INNTEKT AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Bestemmelsen i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom.

3. Når besittelse av aksjer eller andeler i et selskap, hvis hovedsakelige formål er å eie fast eiendom, gir innehaveren av aksjene eller andelene rett til å bruke fast eiendom som tilhører selskapet, kan inntekt som oppebæres ved



direkte bruk, ved utleie eller ved enhver annen utnyttelse av slik bruksrett, skattlegges i den kontraherende stat hvor den faste eiendom ligger.

4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretagende, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av fritt yrke.

#### Artikkel 7

#### FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretagendet utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretagendet utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i denne annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i en annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsen i punkt 3, i hver av de kontraherende stater tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretagende som utøvet samme eller lignende virksomhet under samme eller lignende vilkår og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretagende hvis faste driftssted det er.

3. Ved beregningen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Hvis det har vært vanlig praksis i en kontraherende stat å fastsette den fortjeneste som skal tilskrives et fast driftssted på grunnlag av en fordeling av foretagendets samlede fortjeneste på dets forskjellige avdelinger, er regelen i punkt 2 ikke til hinder for at denne kontraherende stat fastsetter den skattepliktige fortjeneste på denne måte. Den fremgangsmåte som anvendes, skal imidlertid være slik at resultatet blir overensstemmende med de prinsipper som er fastsatt i denne artikkel.

5. Fortjeneste henføres ikke til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretagendet.

6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.

7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

#### Artikkel 8 SKIPSFART OG LUFTFART

1. Fortjeneste som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Fortjeneste som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved bruk, vedlikehold eller utleie av containere (innbefattet tilhengere og annet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av gods eller varer, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre containeren benyttes bare mellom steder i en annen kontraherende stat.
3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 får også anvendelse på fortjeneste oppbåret ved deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetagende eller i en internasjonal driftsorganisasjon.

#### Artikkel 9 FORETAGENDER MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

1. I tilfelle hvor
  - a) et foretagende i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kontrollen i et foretagende i en annen kontraherende stat, eller eier andel av kapitalen i dette foretagende, eller
  - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen eller kontrollen i såvel et foretagende i en kontraherende stat som et foretagende i en annen kontraherende stat, eller eier andel av kapitalen i disse foretagender,

skal følgende gjelde:

Hvis det mellom vedkommende foretagender blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem, som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretagender, kan enhver fortjeneste som uten slike vilkår ville ha tilfalt et av foretagendene, men i kraft av disse vilkår ikke

har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretagendets fortjeneste.

2. I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i fortjenesten til et foretagende som er hjemmehørende i denne stat - og skattlegger i samsvar med dette - fortjeneste som et foretagende i en annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og denne medregnede fortjeneste er fortjeneste som ville ha tilfalt foretagendet i den førstnevnte stat dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretagende hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretag, da skal denne annen stat foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne fortjeneste, hvis denne annen stat finner justeringen berettiget, både i prinsipp og beløp. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomstens øvrige bestemmelser og de kompetente myndigheter i de berørte kontraherende stater skal om nødvendig rådføre seg med hverandre.

#### Artikkel 10 DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der hvor han er bosatt og de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til næringsvirksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelse av fritt yrke fra et fast sted. I så tilfelle skattlegges dividender som utbetales fra et selskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat til en slik virkelig rettighetshaver, etter bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Dividender fra et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i en annen kontraherende stat kan også skattlegges i den kontraherende stat der selskapet som utdeler dividendene er hjemmehørende, og i henhold til lovgivningen i denne stat, men hvis den virkelige rettighetshaver til dividendene er en person bosatt i den andre kontraherende stat skal den skatt som illegges ikke overstige 15 prosent av dividendenes bruttobeløp. Slike dividender skal imidlertid være unntatt fra beskatning i den førstnevnte stat dersom den virkelige rettighetshaver til dividendene er et selskap (med unntak av personsammenslutninger og dødsboer) som direkte eier minst 10 prosent av det utbetalende selskaps kapital.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 3 kan islandsk skatt av dividender forhøyes til høyst 15 prosent i den utstrekning slike dividender er fratrukket i det utdelende selskaps inntekt ved fastsettelsen av islandsk skatt.
5. Bestemmelsene i punktene 3 og 4 berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste hvorav dividendene utdeles.
6. Uttrykket "dividender" betyr i denne artikkel inntekt av aksjer, andelsbevis eller andre rettigheter, som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende er undergitt den samme behandling ved beskatningen som inntekt av aksjer.
7. Uansett bestemmelsene i punktene 3 og 4 kan de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avtale at dividender, som tilfaller en i avtalen navngitt institusjon med allment, veldedig eller annet allmenntillegelig formål, som etter lovgivningen i den kontraherende stat der institusjonen er hjemmehørende er fritatt for skatt av dividender, skal være fritatt i en annen kontraherende stat for skatt av dividender fra selskap i denne annen stat.
8. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppbærer inntekt fra en annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de aksjer hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke av selskapets ikke-utdelte overskudd ilegge en skatt som utgår av selskapets ikke-utdelte overskudd, selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

#### Artikkel 11 RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i en annen kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne annen stat hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaveren til rentene.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der han er bosatt, og den fordring som foranlediger rentebetalingsen reelt er knyttet til den virksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelsen av fritt yrke fra det faste sted. I så fall skattlegges renter som skriver seg fra en kontraherende stat og betales til en slik virkelig rettighetshaver etter bestemmelsene i henholdsvis

artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Med uttrykket "renter" i denne artikkel forstås inntekt av fordringer av enhver art som ikke er utdeling etter artikkel 10 punkt 6, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner, andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder agiobeløp og gevinster som skriver seg fra slike obligasjoner eller gjeldsbrev. Morarenter som følge av for sen betaling skal ikke anses som renter etter denne artikkel.

4. Når det betalte rentebeløp på grunn av et særlig forhold mellom skyldneren og den virkelige rettighetshaveren, eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren, hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

#### Artikkel 12 ROYALTY

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i en annen kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne annen stat hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaveren til royaltyen.

2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltyen er bosatt i en kontraherende stat og har et fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat enn der han er bosatt, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royalty reelt er knyttet til den virksomhet som drives fra det faste driftssted eller til utøvelsen av fritt yrke fra det faste sted. I så fall skattlegges royaltys som skriver seg fra en kontraherende stat og betales til en slik virkelig rettighetshaver etter bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 i den kontraherende stat hvor henholdsvis det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.

3. Med uttrykket "royalty" i denne artikkel forstås betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, enhver opphavsrett til verker av litterær, kunstnerisk eller vitenskapelig karakter (herunder kinematografiske filmer og filmer og bånd for radio- eller fjernsynsutsendelse), patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer.

4. Når det betalte royaltobeløp på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaveren hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

### Artikkel 13 FORMUESGEVINST

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av aksje eller annen andel i et selskap hvis hovedsakelige formål er å eie fast eiendom og hvor verdiene (før fradrag for gjeld) direkte eller indirekte utgjør mer enn 75 prosent fast eiendom beliggende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat.
3. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også gevinst ved avhendelse av løsøre knyttet til et fast sted som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat for utøvelse av fritt yrke. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretandet), eller av fast sted som nevnt.
4. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av skip eller luftfartøy som anvendes i internasjonal fart eller løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøyer skal bare kunne skattlegges i denne stat.
5. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av containere (innbefattet tilhengere og annet utstyr for transport av containere) som benyttes til transport av gods eller varer, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre containeren benyttes bare mellom steder i en annen kontraherende stat.

6. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn omhandlet i punktene 1-5 skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

7. Gevinst ved avhendelse av aksje eller annen andel eller rettighet i selskap eller personsammenslutning, som i henhold til lovgivningen i en kontraherende stat er hjemmehørende der, eller i selskap eller personsammenslutning hjemmehørende i en annen kontraherende stat dersom verdien av den overdratte aksjen, andelen eller rettigheten hovedsakelig, direkte eller indirekte, består av aksjer, annen andel eller rettighet i selskap eller personsammenslutning som i henhold til lovgivningen i den førstnevnte stat er hjemmehørende der, og hvor gevinsten oppbevares av en fysisk person som har hatt bosted i denne stat og fått bosted i annen kontraherende stat, kan - uansett bestemmelsene i punkt 6 - beskattes i den førstnevnte kontraherende stat, dersom avhendelsen av aksjen, andelen eller rettigheten skjer på noe tidspunkt i løpet av de fem år som følger nærmest etter det år da vedkommende person opphørte å ha bosted i den førstnevnte stat. Med rettighet i selskap eller personsammenslutning anses ved anvendelsen av dette punkt konvertible gjeldsbrev, konvertible gevinstandelsbevis, opsjoner som forplikter selskapet eller personsammenslutningen, samt opsjoner og terminer som knytter seg til andeler eller aksjer i selskap eller personsammenslutning eller som knytter seg til noen av de øvrige nevnte finansielle instrumenter.

#### Artikkel 14 SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppbærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid kan slik inntekt også skattlegges i en annen kontraherende stat dersom:

- a) han i denne annen stat har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet for utøvelse av hans virksomhet, men bare så meget av inntekten som kan tilskrives dette faste sted; eller
- b) han oppholder seg i denne annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår, men bare så meget av inntekten som kan tilskrives virksomhet som er utøvet i denne annen stat i dette eller disse tidsrom.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så

vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15  
PRIVAT TJENESTE (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 18, 19, 20 og 21, skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre arbeidet er utført i en annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført i denne annen stat, kan godtgjørelse for dette skattlegges der.

2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:

- a) mottakeren oppholder seg i denne annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av en tolv-måneders periode som begynner eller slutter i det angjeldende skatteår; og
- b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som ikke er bosatt i denne annen stat; og
- c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i denne annen stat samt,
- d) det ikke er tale om utleie av arbeidskraft.

3. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan inntekt av lønnsarbeid som utføres om bord på dansk, færøysk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skip i internasjonal fart skattlegges i den kontraherende stat hvis nasjonalitet skipet har; ved anvendelsen av denne bestemmelse skal utenlandsk skip, som befraktes på såkalt bareboat basis av en person bosatt i en kontraherende stat, likestilles med henholdsvis dansk, færøysk, finsk, islandsk, norsk eller svensk skip;

4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel skattlegges inntekt av lønnsarbeid som utføres om bord på:

- a) luftfartøy i internasjonal fart bare i den kontraherende stat hvor den som oppbærer godtgjørelsen for lønnsarbeidet er bosatt;
- b) fiske-, selfangst- eller hvalfangstfartøy bare i den kontraherende stat hvor den som oppbærer lønnsgodtgjørelsen er bosatt, også når godt-



gjørelsen for lønnsarbeidet utredes i form av en viss lott eller part av utbyttet av fiske-, selfangst- eller hvalfangstvirksomheten.

#### Artikkel 16 STYREGODTGJØRELSE

Styregodtgjørelse og annet lignende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller annet lignende organ i et selskap som er hjemmehørende i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

#### Artikkel 17 ARTISTER OG SPORTSUTØVERE

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet i en annen kontraherende stat som artist, såsom teater- eller filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller i egenskap av sportsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når inntekt som skriver seg fra virksomhet utøvet av en artist eller sportsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller sportsutøveren selv, men en annen person, kan denne inntekt uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller sportsutøveren utøver virksomheten.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som artist eller sportsutøver bosatt i en kontraherende stat utøver i en annen kontraherende stat hvis besøket i denne annen stat hovedsakelig er understøttet av offentlige fond i den førstnevnte staten. I et slikt tilfelle skal inntekten bare kunne skattlegges i den førstnevnte staten.

#### Artikkel 18 PENSJON M.M.

1. Pensjon og livrente, som utbetales fra en kontraherende stat og utbetaling fra en kontraherende stat i henhold til sosiallovgivningen i denne stat til en person bosatt i en annen kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte staten.
2. Uansett de øvrige bestemmelser i denne overenskomst skal underholdsbidrag, som en person bosatt i en kontraherende stat betaler til

ektefelle eller tidligere ektefelle eller til barn bosatt i en annen kontraherende stat, unntas fra beskatning i denne annen stat dersom det ville ha vært unntatt fra beskatning i den førstnevnte staten hvis mottakeren hadde vært bosatt der.

3. Uttrykket "livrente" betyr et fastsatt beløp, som betales til en fysisk person periodisk til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom, og som erlegges i henhold til en forpliktelse til å foreta disse utbetalinger som motytelse for dertil svarende fullt vederlag i penger eller pengers verdi.

#### Artikkel 19 OFFENTLIG TJENESTE

1. Lønn og annen lignende godtgjørelse (unntatt pensjon) som utbetales av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslige institusjoner til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne stat, regionale eller lokale myndigheter eller offentligrettslige institusjoner skal bare kunne skattlegges i denne stat.

2. Dersom lønn eller annen lignende godtgjørelse som omhandlet i punkt 1 tilfaller en mottaker for arbeid som denne utfører i en annen kontraherende stat enn den som lønnen eller godtgjørelsen utbetales fra, skal imidlertid lønnen eller godtgjørelsen kunne skattlegges bare i den stat der arbeidet utføres, dersom mottakeren er en person som er bosatt i denne stat og

- a) er statsborger av denne stat; eller
- b) ikke bosatte seg i denne stat utelukkende for å utføre arbeidet.

3. Bestemmelsene i artiklene 15, 16 og 17 skal få anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter eller offentligrettslige institusjoner.

#### Artikkel 20 STUDENTER OG PRAKTIKANTER

En person som oppholder seg i en kontraherende stat utelukkende for

- a) studier ved lærestalt i denne stat, dersom studiene er av slik art at studiene omfattes av ordning om utdanningsstøtte av offentlige midler i denne stat, eller
- b) å få forretnings-, fiskeri-, industri-, landbruks- eller skogbrukspraksis i denne stat;

og som har eller umiddelbart før oppholdet var bosatt i en annen kontraherende stat, skal ikke skattlegges i førstnevnte stat for beløp som han oppbeholder fra kilder utenfor denne stat til sitt opphold, sin undervisning eller praksis.

Artikkel 21  
VIRKSOMHET KNYTTET TIL FORBEREDENDE  
UNDERSØKELSE, UTFORSKNING ELLER  
UTNYTTELSE AV PETROLEUMSFØREKOMSTER

1. Uansett de øvrige bestemmelser i denne overenskomst med unntak av bestemmelsene i artikkel 8, får bestemmelsene i denne artikkel anvendelse når en person som er bosatt i en kontraherende stat driver virksomhet i en annen kontraherende stat knyttet til forberedende undersøkelse, utforskning eller utnyttelse av petroleumsforekomster i denne annen stat.
2.
  - a) En person som er bosatt i en kontraherende stat, og som utenfor en annen kontraherende stats kyst driver virksomhet som omhandlet i punkt 1, anses å drive virksomheten fra fast driftssted eller fast sted i denne annen stat.
  - b) Dersom en slik person driver sin virksomhet innenfor et utforsknings- eller utvinningsområde som strekker seg fra et sted utenfor denne annen stats kyst og inn på denne stats landområde og virksomheten ikke utelukkende drives innenfor landområdet, får underpunkt a) tilsvarende anvendelse.
  - c) Virksomhet som angår bygging eller installasjon av rørledning til transport av uraffinert petroleum eller bygningsarbeid direkte knyttet til slik virksomhet anses drevet fra et fast driftssted i denne annen stat også med hensyn til slik virksomhet som utføres på land, når virksomheten inngår i et prosjekt som strekker seg fra et sted utenfor kysten i denne stat og inn på denne stats landområde.
3. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode.

4. Ved beregning av den tid som omhandles i punkt 3, anses virksomhet, som utøves av et foretagende som har interessefellesskap med et annet foretagende, for utøvet av det foretagende som det har interessefellesskap med, hvis virksomheten i vesentlig grad er av samme art som den virksomhet som det sistnevnte foretagende utøver og begge foretagenders virksomhet gjelder samme prosjekt.

5. Inntekt, som oppbæres av et foretagende i en kontraherende stat ved transport av personell eller forsyninger med skip eller luftfartøy til eller innenfor et område som omhandlet i punktene 2 a) og 2 b) i den annen kontraherende stat der det utøves forretningsvirksomhet knyttet til forberedende undersøkelse, utforskning eller utnyttelse av petroleumsforekomster eller ved drift av taubåter, forsyningsfartøy eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte staten.

6. Bestemmelsene i artikkel 13 punkt 4 og artikkel 23 punkt 3 får anvendelse henholdsvis på gevinst ved avhendelse av skip, båter eller luftfartøy som omhandlet i punkt 5 og på formue som består av slike skip, båter eller luftfartøy.

7. Uansett de øvrige bestemmelser i overenskomsten gjelder følgende ved beskatning av lønn og annen lignende godtgjørelse som en person som er bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid som utføres i en annen kontraherende stat for en arbeidsgiver som utøver slik virksomhet som omhandlet i punktene 1 og 2:

- a) Med mindre bestemmelsene i underpunktene b) - d) medfører noe annet, kan slik lønn eller godtgjørelse skattlegges i denne annen stat, men bare dersom arbeidet pågår der i et eller flere tidsrom som til sammen overstiger 30 dager i løpet av en tolv-måneders periode.
- b) Slik lønn eller godtgjørelse skal bare kunne skattlegges i den førstnevnte kontraherende stat dersom
  - 1) arbeidet er knyttet til utnyttelsen av petroleumsforekomster som befinner seg på midtlinjen mellom kontraherende stater eller mellom en kontraherende stat og en annen stat;
  - 2) det foreligger overenskomst mellom disse stater om felles utnyttelse av forekomstene; og
  - 3) utnyttelsen skjer samtidig på begge sider av midtlinjen.

Bestemmelsene i dette underpunkt får bare anvendelse etter avtale derom mellom de kompetente myndighetene i de kontraherende stater.

- c) Dersom arbeidet utføres om bord i skip eller båt som omhandlet i punkt 5, kan slik lønn og godtgjørelse skattlegges i den kontraherende stat hvis nasjonalitet skipet eller båten har.
  - d) Dersom arbeidet utføres om bord i luftfartøy som omhandlet i punkt 5, skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i den kontraherende stat der foretaket er hjemmehørende.
8. En person som er bosatt i en kontraherende stat og som driver virksomhet utenfor kysten av en annen kontraherende stat er unntatt fra beskatning i denne annen stat for gevinst som denne person anses å ha oppbåret som følge av overflytting av flyttbar boreinstallasjon eller hotellplattform til et område utenfor denne annen stat. Med gevinst i dette punkt forstås det beløp hvormed markedsverdien på tidspunktet for overflyttingen overstiger restverdien på dette tidspunkt med tillegg av foretatte avskrivninger.
9. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved avhendelse av:
- a) rett til forberedende undersøkelse, utforskning eller utnyttelse av petroleumsforekomster i en annen kontraherende stat, herunder rett til andel i eller fordel av slike forekomster; eller
  - b) aksjer eller andre andeler i selskap, hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slik rett;

kan skattlegges i denne annen stat.

## Artikkel 22 ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal uansett hvor de skriver seg fra, bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse, når mottakeren er bosatt i en kontraherende stat og har fast driftssted eller et fast sted i en annen kontraherende stat, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra reelt er knyttet til den virksomhet som drives fra det faste driftssted eller utøvelsen av fritt yrke fra det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse. I tilfelle hvor det til et fast

driftssted eller et fast sted hører fast eiendom, skal imidlertid inntekt av slik eiendom skattlegges i henhold til bestemmelsene i artikkel 6, punktene 1, 2 og 4.

### Artikkel 23 FORMUE

1. Formue i fast eiendom som eies av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ligger i en annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue i aksje eller annen andel i selskap hvis hovedsakelige formål er å eie fast eiendom og hvor mer enn 75 prosent av verdiene (før fradrag for gjeld), direkte eller indirekte, består av fast eiendom beliggende i en kontraherende stat, kan skattlegges i denne stat.
3. Formue i skip eller luftfartøy som drives i internasjonal fart, og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, og som eies av en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
4. Formue som består av containere (innbefattet tilhengere og annet utstyr for transport av containere) benyttet til transport av gods eller varer, og som eies av en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre containeren benyttes bare mellom steder i en annen kontraherende stat.
5. All annen formue som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal, uansett hvor den befinner seg, bare kunne skattlegges i denne stat.
6. Uansett bestemmelsene i punkt 5 kan imidlertid formue bestående av løsøre, som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretagende i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat for utøvelsen av et fritt yrke, skattlegges i denne annen stat.
7. Bestemmelsene i punktene 1 - 6 får kun anvendelse i en kontraherende stat i forhold til en annen kontraherende stat som ilegger en alminnelig skatt på formue.

Artikkel 24  
DØDSBO

Inntekt eller formue, som skattlegges hos dødsbo hjemmehørende i en kontraherende stat, kan ikke skattlegges hos loddeier eller legatar som er bosatt i en annen kontraherende stat.

Artikkel 25  
UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. DANMARK

- a) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Danmark, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet, innrømme fradrag i denne persons danske inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den danske inntektsskatt beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Danmark medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den danske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.
- c) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a), kan Danmark medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den danske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

2. FÆRØYENE

- a) Når en person bosatt i Færøyene oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Færøyene, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet, innrømme fradrag i denne persons færøyske inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den færøyske inntektsskatt, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Færøyene oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Færøyene medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den færøyske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.
- c) Når en person bosatt i Færøyene fra en annen kontraherende stat oppebærer godtgjørelse for privat tjeneste som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a), og som i henhold til disse artikler kan skattlegges i denne annen stat, kan Færøyene medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den færøyske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

### 3. FINLAND

- a) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Finland, med mindre bestemmelsene i underpunktene b), c) eller d) medfører noe annet, med forbehold av bestemmelsene i finsk lovgivning (også i den ordlyd den i fremtiden kan få ved å endres uten at de her angitte alminnelige prinsipper påvirkes),
  - 1) innrømme fradrag i denne persons finske inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med avtalen, beregnet på samme inntekt som den på hvilken den finske skatten beregnes;
  - 2) innrømme fradrag i denne persons finske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med avtalen, beregnet på samme formue som den på hvilken den finske skatten beregnes;
- b) Utbytte fra et selskap bosatt i en annen kontraherende stat enn Finland til et selskap bosatt i Finland er unntatt fra beskatning i Finland, dersom mottakeren direkte kontrollerer minst 10 prosent av stemmetallet i det selskapet som utdeler utbyttet.



- c) Når en person bosatt i Finland fra en annen kontraherende stat oppebærer inntekt av privat tjeneste som omhandlet i artikkel 15 eller artikkel 21 punkt 7 a) og som i henhold til disse punkter kan beskattes i denne annen kontraherende stat, skal slik inntekt unntas fra finsk skatt.
- d) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat eller oppebærer inntekt som i henhold til underpunkt c) skal unntas fra finsk skatt, kan Finland medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den finske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av henholdsvis inntektsskatten eller formuesskatten som svares av den inntekt som oppebæres fra denne annen stat eller den formue som eies der.

#### 4. ISLAND

- a) Når en person bosatt i Island oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skattlegges eller kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Island, med mindre bestemmelsene i underpunkt b) medfører noe annet, sette ned den islandske inntekts- eller formuesskatten med den del av henholdsvis inntekts- eller formuesskatten som svares av den inntekt som oppebæres fra denne annen stat eller den formue som eies der.
- b) Når en person bosatt i Island oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i artikkel 10, artikkel 13 punkt 7, artikkel 15 punkt 3, artikkel 16 eller artikkel 21 punktene 1-6 og 7 c) samt 8 og 9 kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Island innrømme fradrag i denne persons islandske inntektsskatt med et beløp som tilsvarende den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den islandske skatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt som kan skattlegges i denne annen stat.

#### 5. NORGE

Om ikke bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt betalt i et område utenfor Norge medfører noe annet (dog uten å påvirke de her nevnte alminnelige retningslinjer),

- a) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en

annen kontraherende stat, skal Norge, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet,

- 1) innrømme fradrag i denne persons inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;
- 2) innrømme fradrag i denne persons formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt på disse deler av formuen i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt, henholdsvis formue, som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Norge medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.
- c) Når en person bosatt i Norge oppebærer inntekt som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a), kan Norge medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.

## 6. SVERIGE

- a) Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Sverige, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet,
  - 1) - under hensyntagen til bestemmelsene i svensk lovgivning (også med den ordlyd som den i fremtiden kan få ved å endres uten at de her angitte alminnelige prinsipper endres) - innrømme fradrag i inntektsskatten med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;
  - 2) innrømme fradrag i denne persons svenske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den svenske formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt,

som svares av den formue som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Sverige fra en annen kontraherende stat oppebærer inntekt av privat tjeneste som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a) og som i henhold til disse punktene kan skattlegges i denne annen kontraherende stat, skal, uansett bestemmelsene i underpunkt a), slik inntekt unntas fra svensk skatt.
- c) Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat eller oppebærer inntekt som i henhold til underpunkt b) skal unntas fra svensk skatt, kan Sverige, ved beregningen av skattesatsen for svensk progressiv skatt på annen inntekt eller formue, ta i betraktning den inntekt eller formue som bare skal kunne skattlegges i den annen kontraherende stat eller slik inntekt som er unntatt fra svensk skatt.

## 7. FELLES BESTEMMELSER

- 1. Uttrykket "er betalt i denne annen stat" i denne artikkel anses også å omfatte slik inntektsskatt som er betalt i henholdsvis Danmark, Færøyene, Finland, Island, Norge eller Sverige og som skal overføres til nevnte annen stat for der å godskrives vedkommende person som skatt på samme inntekt.
- 2. Dersom en person som er bosatt i en kontraherende stat (bostedsstaten) fra en annen kontraherende stat (arbeidsstaten) oppebærer inntekt av privat tjeneste (lønsarbeid) som i henhold til artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a) kan beskattes i arbeidsstaten, skal bostedsstaten, uten hinder av bestemmelsene i punktene 1 c), 2 c), 3 c), 4 a), 5 c) eller 6 b) i denne artikkel, unngå dobbeltbeskatning ved å innrømme som fradrag den skatt som er betalt i denne annen stat ved anvendelse av bestemmelsene i punktene 1 a), 2 a), 3 a), 4 b), 5 a) eller 6 a) dersom vedkommende person har oppebåret inntekten fra et foretagende eller fast driftssted i arbeidsstaten og han er eller umiddelbart før ansettelsen i virksomheten har vært ansatt i
  - a) et foretagende utenfor arbeidsstaten som står i interessefellesskap med foretaket i arbeidsstaten, eller
  - b) et foretagende utenfor arbeidsstaten som eier det faste driftssted.
- 3. Bestemmelsene i punktene 1 c), 2 c), 3 c), 4 a), 5 c) eller 6 b) skal uten hensyn til foregående punkt likevel anvendes dersom vedkommende kan godtgjøre at

- a) han i vedkommende inntektsår i og under arbeidet har oppholdt seg i arbeidsstaten i en sammenhengende periode på mer enn tre måneder, eller
- b) arbeidet i arbeidsstaten er utført for foretaket i denne stat eller det der beliggende faste driftssted og at kostnadene rettelig er belastet dette foretak eller faste driftssted.

#### Artikkel 26 GENERELLE BESKATNINGSREGLER

1. Inntekt som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, eller formue som eies av en slik person kan ikke skattlegges i en annen kontraherende stat, med mindre skattleggingen uttrykkelig er tillatt etter denne overenskomst.
2. Dersom beskatningsretten til en inntekt eller formue i henhold til overenskomsten er tillagt en annen kontraherende stat enn den stat hvor personen som oppbærer inntekten eller eier formuen er bosatt, og denne annen stat på grunn av sin lovgivning ikke medtar inntekten eller formuen i sin helhet ved skattleggingen eller bare tar i betraktning inntekten eller formuen ved progresjonsberegningen eller annen skatteberegning, skattlegges den del av inntekten eller formuen som ikke medtas ved skattleggingen i denne andre stat, bare i den kontraherende stat der vedkommende person er bosatt, med mindre noe annet følger nedenfor.
3. Bestemmelsene i punkt 2 kommer ikke til anvendelse på
  - a) finsk folkepensjon, pensjon i henhold til den finske familiepensjonsloven eller tilsvarende annen sosialutbetaling som i henhold til den finske inntektsskatteloven ikke er skattepliktig inntekt, eller
  - b) svensk folkepensjon.
4. Dersom en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer pensjon eller livrente som omfattes av artikkel 18 og som utbetales fra en annen kontraherende stat og slik inntekt skattlegges i den førstnevnte stat i henhold til denne artikkel, skal personen i den førstnevnte staten gis et fradrag på 20 000 svenske kroner per kalenderår eller motverdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta, forutsatt at vedkommende person hadde hatt krav på et særskilt fradrag for alder eller uførhet i utbetalingsstaten. Fradrag gis dog i den førstnevnte staten med høyest et beløp som tilsvarer beløpet av pensjonen eller livrenten fra den andre kontraherende stat. Fradraget reduseres med de særskilte fradrag for alder og uførhet som gis i bostedsstaten.

5. Dersom beskatningsretten i henhold til artikkel 14 punkt 1 samt artikkel 15 punkt 2 og underpunktene 4 a) og 4 b) til en inntekt som oppbæres av en person som er bosatt i en kontraherende stat i henhold til overenskomsten er tillagt bare denne stat, kan inntekten beskattes i en annen kontraherende stat dersom inntekten ikke kan beskattes i den førstnevnte staten på grunn av lovgivningen i denne staten.

## Artikkel 27 IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i en annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, især med hensyn til bosettelse, som er annerledes eller mer tyngende enn den som statsborgere av denne annen stat under samme forhold er eller måtte bli pålagt. Denne bestemmelse skal uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse på personer som ikke er bosatt i en eller flere av de kontraherende stater.

2. Beskatningen av et fast driftssted eller et fast sted, som et foretagende eller en person bosatt (hjemmehørende) i en kontraherende stat har i en annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være mindre gunstig enn beskatningen av foretagender eller personer bosatt (hjemmehørende) i denne annen stat som utøver samme virksomhet.

Denne bestemmelse skal ikke tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i en annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritagelser og nedsettelse ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesplikt innrømmer personer som er bosatt i den førstnevnte stat.

Bestemmelsen medfører heller ikke rett til i en kontraherende stat å oppnå fradrag ved beskatningen eller fritagelse for beskatning av dividende eller annen utbetaling til et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat.

Bestemmelsen i første ledd hindrer heller ikke en kontraherende stat i å skattlegge inntekt som oppbæres av et fast driftssted etter reglene i denne stats egen lovgivning, når det faste driftssted tilhører et aksjeselskap eller dermed likestilt selskap i en annen kontraherende stat. Beskatningen skal dog svare til den beskatning som anvendes for aksjeselskaper og dermed likestilte selskaper hjemmehørende i den førstnevnte kontraherende stat, for så vidt angår deres inntekt, beregnet uten fradrag for utdelt utbytte.

3. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9 punkt 1, artikkel 11 punkt 4 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalties og andre utbetalinger fra et foretagende i en kontraherende stat til mottaker i en annen kontraherende stat, kunne fratrekkes ved beregningen av den skattbare inntekt for slikt foretagende på samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer hjemmehørende i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretagende i en kontraherende stat har til en person bosatt (hjemmehørende) i en annen kontraherende stat, ved beregningen av foretagendets skattepliktige formue være fradragsberettiget på samme vilkår som gjeld til personer som er bosatt (hjemmehørende) i den førstnevnte stat.
4. Foretagender i en kontraherende stat, hvis kapital, helt eller delvis, eies eller kontrolleres direkte eller indirekte av en eller flere personer som er hjemmehørende i en eller flere av de andre kontraherende stater, skal ikke i den førstnevnte stat kunne underkastes noen beskatning eller dermed forbundne skattekrav, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller dermed forbundne krav som andre tilsvarende foretagender i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
5. Uansett bestemmelsene i artikkel 2 skal bestemmelsene i denne artikkel få anvendelse på skatter av enhver art og slag.

#### Artikkel 28

#### FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i en eller flere kontraherende stater i forhold til ham medfører, eller vil medføre en beskatning som avviker fra bestemmelsene i denne overenskomst, kan han, uten at dette påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse staters interne lovgivning, legge sin sak frem for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 27 punkt 1, i den kontraherende stat hvor han er statsborger.
2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å avgjøre saken ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i vedkommende annen kontraherende stat, som berøres av spørsmålet, med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med overenskomsten. Hvis den stat hvis kompetente myndighet vedkommende person har lagt saken frem for ikke selv berøres av spørsmålet, skal denne kompetente myndighet overlate saken til den kompetente myndighet i en av de stater som berøres av spørsmålet. Avtale som treffes skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.

3. Dersom vanskeligheter eller tvil oppstår mellom de kontraherende stater vedrørende fortolkningen eller anvendelsen av overenskomsten, skal de kompetente myndigheter i disse stater forhandle for å søke spørsmålet løst ved gjensidig avtale. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan også forhandle for å unngå dobbeltbeskatning i tilfelle som ikke omfattes av overenskomsten eller ved gjensidig avtale å løse spørsmål som uten å være regulert i overenskomsten, kan oppstå på grunn av ulikhet i vedkommende staters prinsipper for skattens beregning, eller av andre grunner for så vidt angår de skatter som er omhandlet i artikkel 2.

4. Innen avgjørelse treffes i spørsmål som omhandlet i punkt 3, skal resultatet av forhandlingene som der omhandlet snarest meddeles til de kompetente myndigheter i de øvrige kontraherende stater. Finner den kompetente myndighet i en kontraherende stat at forhandlinger bør finne sted mellom de kompetente myndigheter i samtlige kontraherende stater, skal på begjæring fra den kompetente myndighet i den førstnevnte kontraherende stat slike forhandlinger finne sted snarest mulig.

#### Artikkel 29

#### MEDLEMMER AV DIPLOMATISKE STASJONER ELLER KONSULAT

Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke berøre de skattemessige privilegier som tilkommer medlemmer av diplomatiske stasjoner eller konsulat i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

#### Artikkel 30

#### TERRITORIAL UTVIDELSE

1. Denne overenskomst kan utvides, enten i sin helhet eller med nødvendige endringer, til å omfatte de områder som etter bestemmelsene i artikkel 3 punkt 1 a) er unntatt fra overenskomstens anvendelsesområde, under forutsetning av at det der utskrives skatter av samme eller vesentlig lignende karakter som de som omfattes av overenskomsten. Enhver slik utvidelse skal ha virkning fra det tidspunkt og være gjenstand for slike endringer og vilkår, herunder bestemmelser om opphør, som måtte bli særskilt avtalt mellom de kontraherende stater ved noter som blir å utveksle gjennom diplomatiske kanaler.

2. I tilfelle av at overenskomsten opphører å gjelde i henhold til artikkel 32, skal den, hvis ikke noe annet blir avtalt mellom de kontraherende stater, også opphøre å ha virkning for områder som den er blitt utvidet til å omfatte etter bestemmelsene i denne artikkel.

Artikkel 31  
IKRAFTTREDELSE

1. Denne overenskomst trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige kontraherende stater har meddelt det finske utenriksministeriet, at overenskomsten er godkjent. Det finske utenriksministeriet underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av disse meddelelser og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttredelse.
2. Etter overenskomstens ikrafttredelse får dens bestemmelser anvendelse:
  - a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppbæres den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da overenskomsten trer i kraft eller senere;
  - b) for så vidt angår øvrige skatter av inntekt, på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da overenskomsten trer i kraft eller senere;
  - c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da overenskomsten trer i kraft eller senere.
3. Uansett bestemmelsen i artikkel 15 punkt 3 skattlegges inntekt av lønnsarbeid som omfattes av denne bestemmelse bare i den kontraherende stat hvis nasjonalitet skipet har. Denne bestemmelsen anvendes på skatter som gjelder det inntektsår som følger nærmest etter det år da overenskomsten trer i kraft og de to nærmest etterfølgende kalenderår.
4. Overenskomsten av 12. september 1989 mellom de nordiske land for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue skal ikke lenger anvendes for så vidt angår inntekt eller formue som nærværende overenskomst får anvendelse på i henhold til punkt 2. Den førstnevnte overenskomst skal opphøre å gjelde ved det siste tidspunkt da nærværende avtale ifølge foregående bestemmelser i det nevnte punkt får anvendelse.
5. Bestemmelsene i henholdsvis punktene 2 og 3 i avsnitt VII og punktene 2 og 3 i avsnitt VIII i protokollen til overenskomsten av den 12. september 1989 skal dog stadig anvendes på person som den 1. januar 1997 oppfyller og for den tid deretter stadig oppfyller vilkårene i nevnte bestemmelser. Tiden til og med den 30. juni 1997 tas med i betraktning ved beregningen av seks måneders perioden i henholdsvis punkt 4 i avsnitt VII og punkt 4 i avsnitt VIII i protokollen til nevnte avtale. Kortere avbrudd som ferie, svangerskapspermisjon mv, skal ikke tas i betraktning. De nærmere bestemmelsene om anvendelsen



herav skal avgjøres ved gjensidig avtale mellom de kompetente myndigheter i Danmark og Sverige.

Artikkel 32  
OPPHØR

En kontraherende stat kan senest den 30. juni i et kalenderår som begynner etter utløpet av et tidsrom på fem år etter dagen for overenskomstens ikrafttredelse, si opp overenskomsten ved å gi skriftlig meddelelse om dette til det finske utenriksministeriet, som underretter de øvrige kontraherende stater om mottakelsen av slik meddelelse og om dens innhold. Er oppsigelsesfristen overholdt, opphører overenskomsten å gjelde i forholdet mellom den stat som har fremsatt oppsigelsen og de øvrige kontraherende stater:

- a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppbæres den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da det finske utenriksministeriet mottok meddelelsen om oppsigelsen eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige skatter av inntekt, på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da det finske utenriksministeriet mottok meddelelsen om oppsigelsen eller senere;
- c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår nærmest etter det år da det finske utenriksministeriet mottok meddelelsen om oppsigelsen eller senere.

Originaleksemplaret av denne overenskomst deponeres i det finske utenriksministeriet, som tilstiler de øvrige kontraherende stater bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende etter behørig fullmakt, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i Helsingfors, den 27. september 1996 i ett eksemplar på henholdsvis dansk, færøysk, finsk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

## PROTOKOLL

Ved undertegningen av den i dag inngåtte overenskomst mellom de nordiske land for å unngå dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, er undertegnede blitt enige om følgende bestemmelser som utgjør en integrerende del av overenskomsten:

### I. TIL ARTIKLENE 7 OG 15

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7 skal fortjeneste som oppbæres av et foretagende i Norge eller Sverige ved virksomhet som utøves i henholdsvis Sverige eller Norge, bare kunne skattlegges i den stat hvor foretaket er hjemmehørende, for så vidt virksomheten gjelder oppsetting og vedlikehold av sperregjerder for rein på slike strekninger langs den norsk-svenske riksgrensen som angitt i avtale inngått i henhold til punkt 4.
2. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 skal inntekt som en person bosatt i Norge eller Sverige oppbærer ved personlig arbeid som utføres i henholdsvis Sverige eller Norge, bare kunne skattlegges i den stat der denne person er bosatt, for så vidt arbeidet gjelder oppsetting og vedlikehold av sperregjerder for rein på slike strekninger langs den norsk-svenske riksgrense som angitt i avtale inngått i henhold til punkt 4.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 om henholdsvis foretagender i eller personer bosatt i Norge eller Sverige, skal ha tilsvarende anvendelse på henholdsvis foretagender i, eller personer bosatt i Finland eller Norge.
4. De kompetente myndigheter i de berørte kontraherende stater skal ved gjensidig avtale fastsette de strekninger langs vedkommende riksgrense, som bestemmelsene i punktene 1-3 får anvendelse på.

### II. TIL ARTIKLENE 7, 10-15, 19 OG 23

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 7, artikkel 10 punkt 2, artikkel 11 punkt 2 og artikkel 12 punkt 2, skal fortjeneste som oppbæres av et foretagende i Danmark eller Sverige som deltar i byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund bare kunne skattlegges i den stat hvor foretaket er hjemmehørende, for den del av inntekten som skriver seg fra byggingen og driften av henholdsvis broen og den dermed tilknyttede tunnelforbindelse. Tilsvarende gjelder inntekt som et slikt foretagende oppbærer fra bygging og vedlikehold av den kunstige øya.
2. Uansett bestemmelsene i artikkel 13 punkt 3 skal gevinst som et foretagende i eller person bosatt i Danmark eller Sverige som deltar i byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund, oppbærer ved avhendelse av en der beliggende eiendom som anvendes ved byggingen og driften av henholdsvis broen og den dermed tilknyttede tunnelforbindelse, bare kunne skattlegges i den

stat der henholdsvis foretagendet eller personen er bosatt (hjemmehørende). Tilsvarende gjelder gevinst som et slikt foretagende oppebærer ved avhendelse av slik eiendom som anvendes til bygging og vedlikehold av den kunstige øya.

3. Uansett bestemmelsene i artikkel 14 punkt 1, artikkel 15 punkt 1 og artikkel 19 skal inntekt som oppebæres av person bosatt i Danmark eller Sverige som deltar i byggingen og driften av faste forbindelser over Øresund, om arbeidet knytter seg til byggingen og driften av henholdsvis broen og den dermed tilknyttede tunnelforbindelsen, bare kunne skattlegges i den stat hvor personen er bosatt. Tilsvarende gjelder inntekt som en slik person oppebærer fra arbeidet tilknyttet bygging og vedlikehold av den kunstige øya.

4. Uansett bestemmelsene i artikkel 23 punkt 6 skal der omhandlet formue som tilhører et foretagende i eller en person bosatt i Danmark eller Sverige, og som anvendes ved byggingen og driften av henholdsvis broen og den dermed tilknyttede tunnelforbindelse over Øresund, bare kunne skattlegges i den stat der henholdsvis foretagendet eller personen er bosatt (hjemmehørende). Tilsvarende gjelder formue som et slikt foretagende eller sådan person innehar og som anvendes til bygging og vedlikehold av den kunstige øya.

### III. TIL ARTIKLENE 7, 8, 13, 15 OG 23

1. Bestemmelsene i artikkel 7, artikkel 8 punkt 1, artikkel 13 punkt 4 og artikkel 23 punkt 3 får anvendelse i Danmark, Norge og Sverige på fortjeneste som konsortiene Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eller SAS Commuter oppebærer gjennom kommersiell internasjonal og innenriks luftfart og annen med dette direkte sammenhengende virksomhet, på formuesgevinst som de nevnte konsortier oppebærer ved avhendelse av løsøre som anvendes i slik luftfart og slik annen virksomhet og på formue som konsortiet eier og som anvendes i slik luftfart og slik annen virksomhet, i forhold til den andel som deltakere bosatt i henholdsvis Danmark, Norge og Sverige har i konsortiet.

2. Bestemmelsene i artikkel 15 punkt 4 a) får også anvendelse på inntekt av lønnsarbeid utført om bord i luftfartøy som anvendes i innenriksfart av konsortiene Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair og SAS Commuter.

3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får også anvendelse etter avtale mellom de kompetente myndigheter i Danmark, Norge og Sverige for så vidt angår annet konsortium eller annen lignende sammenslutning som har til formål å drive luftfart eller annen virksomhet i direkte sammenheng med dette, når bare deltakerne i SAS direkte eller indirekte, har andeler i en slik sammenslutning, og når sammenslutningen i det vesentlige er oppbygget i samsvar med de prinsipper som gjelder for SAS.

#### IV. TIL ARTIKKEL 13

Bestemmelsene i artikkel 13 punktene 6 og 7 berører ikke Danmarks rett til å i henhold til sin egen lovgivning beskatte aksjegevinst som en person som flytter fra Danmark ansees å ha oppebåret i forbindelse med utflyttingen.

#### V. TIL ARTIKKEL 15

I. I tilfelle som omhandlet i artikkel 15 punkt 2 d) anses arbeidstakere som er bosatt i en kontraherende stat utleid når han av noen (utleier) stilles til disposisjon for å utføre arbeid i noen annens (oppdragsgiver) virksomhet i en annen kontraherende stat, forutsatt at oppdragsgiveren er bosatt eller har fast driftssted i denne annen stat og at utleieren ikke har ansvar for og heller ikke bærer risikoen for arbeidsresultatet.

2. Ved avgjørelsen av spørsmålet om en arbeidstaker skal anses utleid, skal det foretas en samlet vurdering hvorved det særskilt skal tas hensyn til hvorvidt

- a) den overordnede ledelse av arbeidet tilligger oppdragsgiveren;
- b) arbeidet utføres på en arbeidsplass som disponeres av oppdragsgiveren og som han har ansvaret for;
- c) godtgjørelsen til utleieren beregnes etter medgått tid eller under hensyn til annen sammenheng mellom godtgjørelsen og den lønn arbeidstakeren mottar;
- d) det vesentligste av arbeidsredskap og materiell stilles til disposisjon av oppdragsgiveren; og
- e) utleieren ikke ensidig bestemmer antall arbeidstakere og de kvalifikasjoner disse skal ha.

3. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 skal lønn eller annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i Danmark oppebærer på grunn av arbeid som utføres om bord på dansk tog, henholdsvis som en person bosatt i Sverige oppebærer på grunn av arbeid som utføres om bord på svensk tog, i trafikk mellom Danmark og Sverige, bare beskattes i den stat der vedkommende person er bosatt.

#### VI. TIL ARTIKLENE 15 OG 19

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 og artikkel 19 punkt 1 skal inntekt, som en person bosatt i en kommune i Finland eller Norge som

grenser til landegrensen mellom disse stater, oppbærer ved personlig arbeid som utføres i slik kommune i den annen av disse stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor vedkommende person er bosatt, under forutsetning av at denne person regelmessig oppholder seg på sin faste bopel i denne stat.

2. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 og artikkel 19 punkt 1 skal inntekt, som en person bosatt i en kommune i Finland eller Sverige som grenser til landegrensen mellom disse stater, oppbærer ved personlig arbeid som utføres i slik kommune i den annen av disse stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor vedkommende person er bosatt, under forutsetning av at denne person regelmessig oppholder seg på sin faste bopel i denne stat.

3. Uansett bestemmelsene i artikkel 15 punktene 1 og 2 og artikkel 19 punkt 1 skal inntekt, som en person bosatt i en kommune i Norge eller Sverige som grenser til landegrensen mellom disse stater, oppbærer ved personlig arbeid som utføres i slik kommune i den annen av disse stater, bare kunne skattlegges i den stat hvor vedkommende person er bosatt, under forutsetning av at denne person regelmessig oppholder seg på sin faste bopel i denne stat.

4. Med uttrykket "regelmessig oppholder seg" forstås at den skattepliktige som hovedregel minst en gang i uken oppholder seg på sin faste bopel i den kontraherende stat hvor han er bosatt. For at den skattepliktige skal ansees for å oppholde seg på sin faste bopel skal oppholdet i bostedsstaten omfatte minst to dager. I denne forbindelse gjelder, i likhet med andre steder der uttrykket "dag" er brukt i denne avtalen, at også del av dag regnes som "dag".

## VII. TIL ARTIKKEL 18

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 18 skal følgende gjelde i forholdet mellom Danmark og Færøyene:

Pensjon, livrente, sosialforsikringsgodtgjørelse, underholdsbidrag og andre lignende utbetalinger som skriver seg fra en del av riket og utbetales til en person som er bosatt i den annen del av riket, skal bare kunne skattlegges i denne annen del av riket.

2. Uttrykket "sosialforsikringsgodtgjørelse" omfatter når det gjelder Danmark, "orlovsydelse".

## VIII. TIL ARTIKKEL 19

1. Uansett bestemmelsene i artikkel 19 skal følgende gjelde i forholdet mellom Danmark og Færøyene:

- a) Lønn og annen lignende godtgjørelse (med unntak av pensjon) som utbetales av en del av riket, en av dets politiske underavdelinger eller lokale myndigheter til en fysisk person i anledning av tjenester som er ytet denne del av riket, underavdeling eller myndighet, skal bare kunne skattlegges i den del av riket der tjenesten er utført.
  - b) Uansett bestemmelsene i underpunkt a) skattlegges lønn og annen lignende godtgjørelse, som person bosatt i en del av riket oppbærer som vederlag for personlig arbeid i ansettelsesforhold utført i den annen del av riket, bare i den førstnevnte delen av riket, dersom:
    - 1) mottageren oppholder seg i den annen del av riket i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 120 dager i løpet av enhver tolv-måneders periode, og
    - 2) lønnen eller godtgjørelsen betales av det "sedvanlige tjenestestedet".
  - c) Bestemmelsene i artiklene 15 og 16 samt avsnitt VII i protokollen får anvendelse på lønn og annen lignende godtgjørelse som oppbæres for arbeid som utføres i næringsvirksomhet drevet av en del av riket, en av dets politiske underavdelinger eller lokale myndigheter.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skal følgende gjelde i forholdet mellom Danmark og Færøyene:
- a) godtgjørelse som er fastsatt av det offentlige utelukkende for å dekke utgifter i forbindelse med offentlig eller privat tjeneste, og som ikke omfatter noen godtgjørelse for arbeid, og som den danske staten, en av dens politiske eller lokale myndigheter betaler til person som arbeider i Færøyene, skal bare kunne skattlegges i Danmark,
  - b) godtgjørelse som utbetales fra det offentlige utelukkende for å dekke utgifter i forbindelse med offentlig tjeneste eller lønnsarbeid, og som ikke omfatter noen godtgjørelse for arbeid, og som Færøyenes landsstyre, en av dets politiske underavdelinger eller lokale myndigheter betaler til person som arbeider i Danmark, skal bare kunne skattlegges i Færøyene.

Bestemmelsene i underpunktene a) og b) anvendes i de fem første årene vedkommende person oppbærer godtgjørelse som nevnt.

## IX. TIL ARTIKKEL 20

1. Person som oppholder seg i en annen kontraherende stat enn Færøyene og person som oppholder seg i en annen kontraherende stat enn Island utelukkende for

- a) studier ved lærestalt i denne annen stat, dersom studiene er av slik art at studiene omfattes av ordning om utdanningsstøtte av offentlige midler i denne stat, eller
- b) forretnings-, fiskeri-, industri-, landbruks- eller skogbrukspraksis i denne annen stat,

og som er eller umiddelbart før oppholdet var bosatt i Færøyene eller Island, skattlegges for inntekt av lønnsarbeid i den førstnevnte kontraherende stat bare for den del av inntekten som overstiger 20 000 svenske kroner i kalenderåret eller motverdien i dansk, finsk, islandsk eller norsk valuta. Forannevnte beløp omfatter under opphold i Finland, Norge eller Sverige det for angjeldende kalenderår gjeldende personfradrag.

2. Skattefrihet i henhold til punkt 1 innrømmes bare for en periode, som med rimelighet eller vanligvis medgår til studiene eller praktikanttjenesten, dog høyst for seks på hverandre følgende kalenderår.

3. Uansett bestemmelsene i punktene 1 og 2 skal følgende gjelde i forholdet mellom Danmark og Færøyene:

Studenter, lærlinger og lignende som er eller umiddelbart før oppholdet i en del av riket var bosatt i den annen del av riket, og som midlertidig oppholder seg i den førstnevnte del av riket utelukkende i studie- eller utdanningsøyemed, skattlegges ikke i denne del av riket av beløp som de mottar fra den annen del av riket eller fra utlandet til underhold, studier eller utdanning.

De skattlegges heller ikke av beløp som utbetales som godtgjørelse for lønnsarbeid forutsatt at lønnsarbeidet er nødvendige for deres underhold.

Studenter, lærlinger og lignende som umiddelbart før oppholdet i Danmark var bosatt i Færøyene, skattlegges ikke i Færøyene for godtgjørelse for lønnsarbeid som utføres i Danmark.

Som studerende anses ikke personer som etter avsluttet utdanning påbegynner en spesialutdanning eller en utdanning innen et annet område.

Et opphold anses for midlertidig hvis det ikke overstiger den normerte studietid med et tillegg på to år.

Et opphold anses ikke for å være "utelukkende i studie- eller utdannelsesøyemed" såfremt oppholdet før studiets påbegynnelse overstiger seks måneder.

Til denne seks-måneders periode skal ikke medregnes den tid, likevel maksimalt ett år, som anvendes i forbindelse med et forberedende kurs som kreves av utdannelseinstitusjonen som en forutsetning for å kunne påbegynne studiet.

I tilfelle hvor begge ektefeller søker opptakelse på en utdannelseinstitusjon og bare den ene tas opp, suspenderes seks-måneders regelen for den annen ektefelles vedkommende, likevel høyst for en periode på i alt to år.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 1 skattlegges studenter, lærlinger og lignende som er eller som umiddelbart før oppholdet i Danmark var bosatt i Island, og som midlertidig oppholder seg i Danmark utelukkende i studie- eller utdannelsesøyemed, ikke av beløp som utbetales som godtgjørelse for lønnsarbeid, forutsatt at lønnsarbeidet er nødvendig for deres underhold.

5. Person som er bosatt i en annen kontraherende stat enn Danmark og som ved midlertidig opphold i Danmark har lønnsarbeid i Danmark i høyst 100 dager innenfor ett og samme kalenderår skattlegges i Danmark bare for den delen av inntekten som overstiger et beløp som etter gjeldende bestemmelser anses nødvendig for hans underhold, under forutsetning av at arbeidet er utført innenfor rammene av det nordiske program for utveksling av praktikant- og feriarbeid og at arbeidet er formidlet av Nordjobb.

Det beløp som ansees å være nødvendig for vedkommendes underhold fastsettes årlig og nedsettes i forhold til oppholdstidens lengde i Danmark og hele kalenderåret.

6. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan treffe avtale om anvendelsen av bestemmelsene i punktene 1-5. De kompetente myndigheter kan også inngå gjensidig avtale om slik endring av de der nevnte beløp som finnes rimelig under hensyn til forandring i pengeverdi, endret lovgivning i noen av de kontraherende stater eller andre lignende omstendigheter.

## X. TIL ARTIKKEL 25

1. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 1 c) kan på anmodning fra Danmark oppheves.

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning, med virkning for skatter som fastsettes for skatteår som



begynner den 1. januar det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft eller senere.

Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 1 kan på anmodning fra Danmark endres og erstattes med følgende tekst:

- “a) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Danmark, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet,
- 1) i denne persons danske inntektsskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;
  - 2) i denne persons danske formuesskatt innrømme fradrag med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den danske inntektsskatt eller formuesskatt, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt eller formue som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Danmark medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den danske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av henholdsvis inntektsskatten eller formuesskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller den formue som eies der.
- c) Når en person bosatt i Danmark oppebærer inntekt som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a), kan Danmark medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den danske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.”

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning og dens bestemmelser får anvendelse, for så vidt angår skatt av formue, på formue som lignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.

2. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 2 kan på anmodning fra Færøylene endres og erstattes med følgende tekst:

"a) Når en person bosatt i Færøylene oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Færøylene, med mindre bestemmelsene underpunktene b) eller c) medfører noe annet, innrømme fradrag i denne persons færøyske inntektsskatt eller formuesskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt eller formuesskatt som er betalt i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den færøyske inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt eller formue, som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Færøylene oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Færøylene medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den færøyske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av inntektsskatten eller formuesskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller på den formue som kan skattlegges i denne annen stat.
- c) Når en person bosatt i Færøylene, fra en annen kontraherende stat oppebærer godtgjørelse for privat tjeneste som omhandlet i artikkel 15 punkt 1 eller artikkel 21 punkt 7 a) og som i henhold til disse punkter kan skattlegges i denne annen kontraherende stat, kan Færøylene medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den færøyske inntektsskatten med del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat."

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning og dens bestemmelser får anvendelse, for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.

3. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 3 kan på anmodning fra Finland endres og erstattes med følgende tekst:

"a) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Finland, med mindre bestemmelsene i underpunktene b) eller c) medfører noe annet, med forbehold av

bestemmelsene i finsk lovgivning (også i den ordlyd den i fremtiden kan få ved å endres uten at de her angitte alminnelige prinsipper påvirkes),

- 1) innrømme fradrag i denne persons finske inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med avtalen, beregnet på samme inntekt som den finske skatten er beregnet;
  - 2) innrømme fradrag i denne persons finske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat i henhold til lovgivningen i denne stat og i overensstemmelse med avtalen, beregnet på samme formue som den finske skatten er beregnet;
- b) Utbytte fra et selskap hjemmehørende i en annen kontraherende stat enn Finland til et selskap hjemmehørende i Finland er unntatt fra beskatning i Finland, dersom mottakeren direkte kontrollerer minst 10 prosent av stemmetallet i det selskapet som utdeler utbyttet.
- c) Når en person bosatt i Finland oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Finland medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den finske inntektsskatten eller formuesskatten med den del av henholdsvis inntektsskatten eller formuesskatten som svares av den inntekt som skrives seg fra denne annen stat eller den formue som eies der."

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

- a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppbæres den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft, eller senere;
  - b) for så vidt angår øvrige skatter på inntekt, på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft eller senere;
  - c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.
4. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 4 kan på anmodning fra Island endres og erstattes med følgende tekst:

"a) Når en person bosatt i Island oppbeholder inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Island, med mindre bestemmelsene i underpunkt b) medfører noe annet,

- 1) innrømme fradrag i denne persons islandske inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;
- 2) innrømme fradrag i denne persons islandske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av den islandske inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt eller formue, som kan skattlegges i denne annen stat.

b) Når en person bosatt i Island oppbeholder inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Island medregne inntekten eller formuen i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den islandske inntekts- eller formuesskatten med den del av henholdsvis inntekts- eller formuesskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat eller den formue som eies der."

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

- a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppbevares den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft, eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige skatter av inntekt på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft eller senere;
- c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.

5. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 5 kan på anmodning fra Norge endres og erstattes med følgende tekst:

“Om ikke bestemmelsene i Norges lovgivning om godskrivning mot norsk skatt av skatt betalt i et område utenfor Norge medfører noe annet (dog uten å påvirke de her nevnte alminnelige retningslinjer), gjelder følgende:

- a) Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Norge,
  - 1) innrømme fradrag i denne persons inntektsskatt med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat;
  - 2) innrømme fradrag i denne persons formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt på disse deler av formuen i denne annen stat.

Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke i noe tilfelle overstige den del av inntektsskatten eller formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av den inntekt eller formue, som kan skattlegges i denne annen stat.

- b) Når en person bosatt i Norge oppbeholder inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Norge medregne inntekten i beskatningsgrunnlaget, men skal sette ned den norske inntektsskatten med den del av inntektsskatten som svares av den inntekt som skriver seg fra denne annen stat.”

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

- a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppbevares den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft, eller senere;
  - b) for så vidt angår øvrige skatter av inntekt, på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft eller senere;
  - c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.
6. Bestemmelsene i artikkel 25 punkt 6 kan på anmodning fra Sverige endres og erstattes med følgende tekst:

- "a) Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i en annen kontraherende stat, skal Sverige, med mindre bestemmelsene underpunkt b) medfører noen annet,
- 1) under hensyntagen til bestemmelsene i svensk lovgivning (også med den ordlyd som den i fremtiden kan få ved å endres uten at de her angitte prinsipp endres) innrømme fradrag i inntektsskatten med et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i denne annen stat,
  - 2) innrømme fradrag i denne persons svenske formuesskatt med et beløp som tilsvarer den formuesskatt som er betalt i denne annen stat. Fradragsbeløpet skal imidlertid ikke overstige den del av den svenske formuesskatten, beregnet før slikt fradrag er gitt, som svares av formue som kan skattlegges i denne annen stat.
- b) Når en person bosatt i Sverige oppebærer inntekt eller eier formue som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst bare skal kunne skattlegges i en annen kontraherende stat, kan Sverige ved fastsettelsen av skattesatsen for svensk progressiv skatt på annen inntekt eller formue, ta i betraktning den inntekt eller formue som bare skal kunne skattlegges i den annen kontraherende stat."

Begjæring om slik endring fremmes gjennom diplomatiske kanaler ved underretning til hver av de andre kontraherende stater. Endringen trer i kraft den trettiende dag etter den dag da samtlige andre kontraherende stater har mottatt slik underretning, og dens bestemmelser får anvendelse

- a) for så vidt angår skatter som tilbakeholdes ved kilden, på inntekt som oppebæres den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft, eller senere;
- b) for så vidt angår øvrige skatter av inntekt, på skatter som fastsettes for inntektsår som begynner den 1. januar i det kalenderår som følger nærmest etter det år da endringen trer i kraft eller senere;
- c) for så vidt angår skatt av formue, på formue som ilignes skatt i det annet kalenderår etter det år da endringen trer i kraft eller senere.

#### XI. TIL ARTIKKEL 26

Bestemmelsene i artikkel 26 punkt 5 får tilsvarende anvendelse i de tilfeller som omhandles i protokollens avsnitt II punktene 3 og 4.

XII. TIL ARTIKKEL 31

1. For så vidt angår beskatningen ved bygging, vedlikehold og drift av grensebroer mm over riksgrensen mellom Finland og Norge, gjelder hva derom er truffet særskilt avtale.

2. For så vidt angår skattefrihet i Finland og Sverige for fløtningsforeninger som er stiftet for å ivareta fløtningen i Torne og Muonio grenseelvers fløtningsled, gjelder hva derom er truffet særskilt avtale.

3. For så vidt angår spørsmålet om grunnlaget for fordelingen mellom Norge og Sverige av beskatningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inntekter, gjelder hva derom er truffet særskilt avtale.

Originaleksemplaret av denne protokoll skal deponeres i det finske utenriksministeriet, som tilstiler de øvrige kontraherende stater bekreftede kopier av den.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede etter behørig fullmakt undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i ..... *Helsingfors* ....., den *23. september* ..... 1996, i ett eksemplar på henholdsvis dansk, finsk, færøysk, islandsk, norsk og svensk, idet det på svensk utferdiges to tekster, en for Finland og en for Sverige, slik at samtlige tekster har samme gyldighet.

[ SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS ]

**AVTAL  
MELLAN DE NORDISKA LÄNDERNA FÖR ATT UNDVIKA  
DUBBELBESKATTNING BETRÄFFANDE SKATTER PÅ INKOMST OCH PÅ  
FÖRMÖGENHET**

Danmarks regering tillsammans med Färöarnas landsstyre samt Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

som önskar ingå ett avtal för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet,

som konstaterar att i fråga om Färöarna handhavandet även i förhållande till utlandet av de sakområden som omfattas av detta avtal hör till Färöarnas självstyrelsekompetens,

har kommit överens om följande:



Artikel 1

*Personer som omfattas av avtalet*

Detta avtal tillämpas på personer som har hemvist i en eller flera av de avtalslutande staterna.

Artikel 2

*Skatter som omfattas av avtalet*

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och på förmögenhet som påförs för envar av de avtalslutande staternas, dess politiska underavdelningars eller lokala myndigheters räkning, oberoende av det sätt på vilket skatterna tas ut.

2. Med skatter på inkomst och på förmögenhet förstås alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripet skatter på vinst på grund av överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter på vilka avtalet tillämpas är

- a) i Danmark
  - 1) inkomstskatten till staten,
  - 2) den kommunala inkomstskatten,
  - 3) den amtskommunala inkomstskatten, och
  - 4) skatterna enligt kolväteskattelagen,  
(i det följande benämnda "dansk skatt");
- b) på Färöarna
  - 1) skatten till landskassan,
  - 2) skatten till kommunerna,
  - 3) kyrkoskatten,
  - 4) utdelningsskatten,
  - 5) royaltyskatten,
  - 6) ränteskatten, och
  - 7) skatterna enligt kolväteskattelagen,  
(i det följande benämnda "färöisk skatt");
- c) i Finland
  - 1) de statliga inkomstskatterna,
  - 2) inkomstskatten för samfund,
  - 3) kommunalskatten,
  - 4) kyrkoskatten,
  - 5) källskatten på ränteinkomst,
  - 6) källskatten för begränsat skattskyldig, och
  - 7) den statliga förmögenhetsskatten,  
(i det följande benämnda "finsk skatt");
- d) i Island
  - 1) inkomstskatten till staten,
  - 2) den särskilda inkomstskatten till staten,
  - 3) den kommunala inkomstskatten,

- 4) förmögenhetsskatten till staten,
  - 5) den särskilda förmögenhetsskatten till staten, och
  - 6) inkomst- och förmögenhetsskatten för penninginstitut, (i det följande benämnda "isländsk skatt");
- e) i Norge
- 1) inkomst- och förmögenhetsskatten till staten,
  - 2) inkomst- och förmögenhetsskatten till kommunerna,
  - 3) inkomstskatten till fylkena,
  - 4) den gemensamma skatten till skattefördelningsfonden,
  - 5) skatterna enligt petroleumskattelagen, och
  - 6) avgiften till staten på ersättningar till utländska artister, (i det följande benämnda "norsk skatt");
- f) i Sverige
- 1) den statliga inkomstskatten, däri inbegripet sjömansskatten och kupongskatten,
  - 2) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta,
  - 3) den särskilda inkomstskatten för utomlands bosatta artister m.fl.,
  - 4) expansionsmedelsskatten,
  - 5) den kommunala inkomstskatten, och
  - 6) den statliga förmögenhetsskatten, (i det följande benämnda "svensk skatt").

4. Avtalet tillämpas också på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet påförs vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. I fråga om Danmark och Färöarna tillämpas avtalet dessutom på en sådan allmän skatt på förmögenhet som Danmark respektive Färöarna kan komma att införa efter undertecknandet av avtalet. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall meddela varandra de väsentliga ändringar som gjorts i respektive skattelagstiftning.

### Artikel 3

#### *Allmänna definitioner*

1. Om inte sammanhanget föranleder annat, har vid tillämpningen av detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

- a) "avtalslutande stat" åsyftar Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige; uttrycket omfattar också det i det danska riket självstyrande folksamfundet Färöarna; i den omfattning bestämmelserna i avtalet endast berör förhållandet mellan Danmark och Färöarna används uttrycken "en del av riket" och "den andra delen av riket", allteftersom sammanhanget kräver;

uttrycket omfattar också varje utanför respektive stats territorialvatten beläget område, inom vilket denna stat enligt sin lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten har rättigheter med avseende på utforskning och utnyttjande av naturtillgångar på havsbotten eller i dess underlag;

"Danmark" inbegriper inte Färöarna och Grönland; "Finland" inbegriper inte landskapet Åland i fråga om den finska kommunalskatten; "Norge" inbegriper inte Svalbard (med vilket avses även Björnön), Jan Mayen och de norska områdena

("biland") utanför Europa;

- b) "person" inbegriper fysisk person, bolag och personsammanslutning;
- c) "bolag" åsyftar juridisk person eller annan som vid beskattningen behandlas såsom juridisk person;
- d) "personsammanslutning" åsyftar sammanslutning som inte beskattas såsom självständigt skattesubjekt;
- e) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i annan avtalsslutande stat" åsyftar företag som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag som bedrivs av person med hemvist i annan avtalsslutande stat;
- f) "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen; uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, byggnader, rättigheter på vilka bestämmelserna i privaträtten om fast egendom tillämpas, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralförekomst, källa eller annan naturtillgång;
- g) "medborgare" åsyftar fysisk person som har medborgarskap i en avtalsslutande stat; fysisk person som är dansk medborgare och som har hemvist på Färöarna enligt lagen om hemstyre anses ha medborgarskap endast på Färöarna; uttrycket åsyftar också bolag eller personsammanslutning som bildats enligt den lagstiftning som gäller i en avtalsslutande stat;
- h) "internationell trafik" åsyftar transport med skepp eller luftfartyg som används av person med hemvist i en avtalsslutande stat, utom då skeppet eller luftfartyget används uteslutande mellan platser i annan avtalsslutande stat;
- i) "intressegemenskap" åsyftar fall då ett företag direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett annat företag eller äger väsentlig del i detta andra företags kapital eller om samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av båda företagen eller äger väsentlig del i dessa företags kapital;
- j) "behörig myndighet" åsyftar
  - 1) i Danmark: skatteministern,
  - 2) på Färöarna: landsstyresmannen för finansärenden,
  - 3) i Finland: finansministeriet,
  - 4) i Island: finansministern,
  - 5) i Norge: finans- och tullministern,
  - 6) i Sverige: finansministern,

eller det befullmäktigade ombud eller den myndighet i envar av dessa stater åt vilken någon av de ovan nämnda eller annan uppdrar att handha frågor beträffande avtalet.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar avtalet vid någon tidpunkt anses, såvida inte sammanhanget föranleder annat, varje uttryck som inte definierats i avtalet ha den betydelse som uttrycket har vid denna tidpunkt enligt den statens lagstiftning i fråga om sådana skatter

på vilka avtalet tillämpas, och den betydelse som uttrycket har enligt tillämplig skattelagstiftning i denna stat äger företrädare framför den betydelse uttrycket ges i annan lagstiftning i denna stat.

#### Artikel 4

##### *Hemvist*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalslutande stat" person som enligt lagstiftningen i denna stat är skattskyldig där på grund av domicil, bosättning, plats för företagsledning eller annan liknande omständighet, och inbegriper också denna stat, dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter och offentligt rättsliga institutioner. Uttrycket

- a) inbegriper inte person som är skattskyldig i denna stat endast för inkomst från källa i denna stat eller för förmögenhet belägen där, och
- b) inbegriper personsammanslutning och dödsbo endast till den del deras inkomst respektive förmögenhet tas till beskattning i denna stat på motsvarande sätt som inkomst som förvärfvas respektive förmögenhet som innehas av person med hemvist där.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, bestäms hans hemvist på följande sätt:

- a) han anses ha hemvist endast i den stat där han har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande; om han har en sådan bostad i flera stater, anses han ha hemvist endast i den stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkast (centrum för levnadsintressena);
- b) om det inte kan avgöras i vilken stat han har centrum för sina levnadsintressen eller om han inte i någon stat har en bostad som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist endast i den stat där han stadigvarande vistas;
- c) om han stadigvarande vistas i flera stater eller om han inte vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist endast i den stat där han är medborgare;
- d) om han är medborgare i flera stater eller om han inte är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i berörda avtalslutande stater frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 annan person än fysisk person har hemvist i flera avtalslutande stater, anses personen i fråga ha hemvist endast i den stat där den har sin verkliga ledning.

#### Artikel 5

##### *Fast driftställe*

1. Vid tillämpningen av detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, från vilken ett företags verksamhet helt eller delvis bedrivs.

2. Uttrycket "fast driftställe" innefattar särskilt

- a) plats för företagsledning,
- b) filial,
- c) kontor,
- d) fabrik,
- e) verkstad, och
- f) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar.

3. Ett byggnads-, anläggnings-, installations- eller monteringsprojekt, eller verksamhet som består av planering, övervakning, rådgivning eller annan biträdande personalinsats i samband med sådant projekt, utgör fast driftställe men endast om projektet eller verksamheten pågår mer än tolv månader i en avtalsslutande stat.

4. Vid beräkning av den tid som avses i punkt 3 anses verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, bedrivna av det företag med vilket det har intressegemenskap, om verksamheten i väsentlig mån är av samma slag som den verksamhet som det sistnämnda företaget bedriver och båda företagens verksamhet avser samma projekt.

5. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" inte innefatta

- a) användningen av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor,
- b) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande,
- c) innehavet av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom annat företags försorg,
- d) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för inköp av varor eller inhämtande av upplysningar för företaget,
- e) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art,
- f) innehavet av stadigvarande plats för affärsverksamhet uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i punkterna a) - e), under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande platsen för affärsverksamhet på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

6. Om person, som inte är sådan oberoende representant på vilken punkt 7 tillämpas, är verksam för ett företag samt i en avtalsslutande stat har och där regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn, anses detta företag - utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 - ha fast driftställe i denna stat i fråga om varje verksamhet som denna person bedriver för företaget. Detta gäller dock inte, om den verksamhet som denna person bedriver är begränsad till sådan som anges i punkt 5 och som - om den bedrivs från en stadigvarande plats för affärsverksamhet - inte skulle göra denna stadigvarande plats för affärsverksamhet till fast driftställe enligt bestämmelserna i nämnda punkt.

7. Företag anses inte ha fast driftställe i en avtalsslutande stat endast på den grund att företaget bedriver affärsverksamhet i denna stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om sådan person därvid bedriver sin sedvanliga affärsverksamhet.

8. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrollerar eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat eller ett bolag som bedriver affärsverksamhet i annan avtalsslutande stat (antingen från fast driftställe eller på annat sätt), medför inte i och för sig att någotdera bolaget utgör fast driftställe för det andra.

#### Artikel 6

##### *Inkomst av fast egendom*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat av fast egendom (däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk) belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas på inkomst som förvärvas genom omedelbart nyttjande, genom uthyrning eller annan användning av fast egendom.

3. Om innehav av aktier eller andra andelar i bolag, vars huvudsakliga ändamål är att inneha fast egendom, berättigar innehavaren av aktierna eller andelarna att nyttja bolaget tillhörig fast egendom, får inkomst, som förvärvas genom omedelbart nyttjande, genom uthyrning eller annan användning av sådan nyttjanderätt, beskattas i den avtalsslutande stat där den fasta egendomen är belägen.

4. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas också på inkomst av fast egendom som tillhör företag och på inkomst av fast egendom som används vid självständig yrkesutövning.

#### Artikel 7

##### *Inkomst av rörelse*

1. Inkomst av rörelse, som företag i en avtalsslutande stat förvärvat, beskattas endast i denna stat, såvida inte företaget bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på sådant sätt, får företagets inkomst beskattas i denna andra stat, men endast så stor del av den som är hänförlig till det fasta driftstället.

2. Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i annan avtalsslutande stat från där beläget fast driftställe, hänförs, om inte bestämmelserna i punkt 3 föranleder annat, i envar av de berörda avtalsslutande staterna till det fasta driftstället den inkomst som det kan antas att driftstället skulle ha förvärvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företag till vilket driftstället hör.

3. Vid bestämmandet av fast driftställes inkomst medges avdrag för utgifter som uppkommit för det fasta driftstället, härunder inbegripet utgifter för företagets ledning och allmänna förvaltning, oavsett om utgifterna uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

4. I den mån inkomst hänförlig till fast driftställe brukat i en avtalsslutande stat bestämmas på grundval av en fördelning av företagets hela inkomst på de olika delarna av företaget, hindrar bestämmelserna i punkt 2 inte att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestäms genom sådant förfarande. Den fördelningsmetod som används skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med principerna i denna artikel.

5. Inkomst hänförs inte till fast driftställe endast av den anledningen att varor inköps genom det fasta driftställets försorg för företaget.

6. Vid tillämpningen av föregående punkter bestäms inkomst som är hänförlig till det fasta driftstället genom samma förfarande år från år, såvida inte goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i inkomst av rörelse inkomst som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, berörs bestämmelserna i dessa artiklar inte av reglerna i denna artikel.

#### Artikel 8 *Sjöfart och luftfart*

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom användningen av skepp eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas endast i denna stat.

2. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar genom nyttjande, underhåll eller uthyrning av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i annan avtalsslutande stat.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas också på inkomst som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller en internationell driftsorganisation.

#### Artikel 9 *Närstående företag*

1. I fall då

- a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av ett företag i annan avtalsslutande stat eller äger del i detta företags kapital, eller
- b) samma personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller kontrollen av såväl ett företag i en avtalsslutande stat som ett företag i annan avtalsslutande stat eller äger del i dessa företags kapital,

iakttas följande.

Om mellan företagen i fråga om handelsförbindelser eller finansiella förbindelser avtalas eller föreskrivs villkor, som avviker från dem som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, får all inkomst, som utan sådana villkor skulle ha tillkommit det ena företaget men som på grund av villkoren i fråga inte tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomst och beskattas i överensstämmelse därmed.

2. I fall då en avtalsslutande stat i inkomsten för ett företag i denna stat inräknar - och i överensstämmelse därmed beskattar - inkomst, för vilken ett företag i annan avtalsslutande stat beskattas i denna andra stat, samt den sålunda inräknade inkomsten är sådan som skulle ha tillkommit företaget i den förstnämnda staten om de villkor som avtalats mellan företagen hade varit sådana som skulle ha avtalats mellan av varandra oberoende företag, skall denna andra stat genomföra vederbörlig justering av det skattebelopp som påförts för inkomsten där, om denna andra stat anser justeringen vara berättigad såväl i princip som i fråga om beloppet. Vid sådan justering iaktas övriga bestämmelser i detta avtal och de behöriga myndigheterna i de berörda avtalsslutande staterna överlägger vid behov med varandra.

#### Artikel 10

##### *Utdelning*

1. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.
2. I fall då verklig innehavare av förmån av utdelning med hemvist i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat än den där han har hemvist samt den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 3, utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till sådan verklig innehavare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.
3. Utdelning från bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i annan avtalsslutande stat får beskattas också i den avtalsslutande stat där det bolag som betalar utdelningen har hemvist, enligt lagstiftningen i denna stat, men om den verkliga innehavaren av förmånen av utdelningen är en person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får den skatt som sålunda påförs inte överstiga 15 procent av utdelningens bruttobelopp. Sådan utdelning skall emellertid vara undantagen från beskattning i den förstnämnda staten om den verkliga innehavaren av förmånen av utdelningen är ett bolag (med undantag för personsammanslutning och dödsbo) som direkt äger minst 10 procent av det utbetalande bolagets kapital.
4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 3 får isländsk skatt på utdelning höjas till högst 15 procent i den mån sådan utdelning dragits av från det utbetalande bolagets inkomst vid bestämmandet av isländsk skatt.
5. Bestämmelserna i punkterna 3 och 4 berör inte bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen betalas.
6. Med uttrycket "utdelning" förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelsbevis eller andra rättigheter, som inte är fordringar, med rätt till andel i vinst, samt annan inkomst från bolag, som enligt lagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist vid beskattningen behandlas på samma sätt som inkomst av aktier.
7. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 3 och 4 kan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna komma överens om att utdelning, som tillfaller i överenskommelsen namngiven institution med allmänt välgörande eller annat allmännyttigt ändamål, vilken enligt



lagstiftningen i den avtalsslutande stat där institutionen har hemvist är undantagen från skatt på utdelning, skall i annan avtalsslutande stat vara befriad från skatt på utdelning från bolag i denna andra stat.

8. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar inkomst från annan avtalsslutande stat, får denna andra stat inte beskatta utdelning som bolaget betalar, utom i den mån utdelningen betalas till person med hemvist i denna andra stat eller i den mån den andel på grund av vilken utdelningen betalas äger verkligt samband med fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat, och ej heller på bolagets icke utdelade vinst ta ut en skatt som utgår på bolagets icke utdelade vinst, även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgörs av inkomst som uppkommit i denna andra stat.

#### Artikel 11

##### *Ränta*

1. Ränta, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtalsslutande stat, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga är den verkliga innehavaren av förmånen av räntan.

2. I fall då verklig innehavare av förmån av ränta med hemvist i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat än den där han har hemvist samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, ränta som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till sådan verklig innehavare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "ränta" förstås i denna artikel inkomst av varje slags fordran som inte är utdelning enligt artikel 10 punkt 6, antingen den säkerställts genom inteckning i fast egendom eller inte. Uttrycket åsyftar särskilt inkomst av värdepapper, som utfärdats av staten, och inkomst av obligationer eller debentures, däri inbegripet agiobelopp och vinster som hänförs till sådana värdepapper, obligationer eller debentures. Straffavgift på grund av sen betalning anses inte som ränta vid tillämpningen av denna artikel.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren eller mellan dem båda och annan person räntebeloppet, med hänsyn till den skuld för vilken räntan betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berörda avtalsslutande staterna med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 12

##### *Royalty*

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i annan avtalsslutande stat, beskattas endast i denna andra stat om personen i fråga är den verkliga innehavaren av förmånen av royaltyn.

2. I fall då verklig innehavare av förmån av royalty med hemvist i en avtalsslutande stat har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat än den där han har hemvist samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken royaltyn betalas öger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen, får, utan hinder av bestämmelserna i punkt 1, royalty som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till sådan verklig innehavare beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14 i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället respektive den stadigvarande anordningen finns.

3. Med uttrycket "royalty" förstås i denna artikel varje slags betalning som tas emot såsom ersättning för nyttjandet av eller för rätten att nyttja upphovsrätt till litterärt, konstnärligt eller vetenskapligt verk (häri inbegripet biograffilm samt film och band för radio- och televisionssändning), patent, varumärke, mönster eller modell, ritning, hemligt recept eller hemlig tillverkningsmetod eller för upplysning om erfarenhetsrön av industriell, kommersiell eller vetenskaplig natur.

4. Då på grund av särskilda förbindelser mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren eller mellan dem båda och annan person royaltybeloppet, med hänsyn till det nyttjande, den rättighet eller den upplysning för vilken royaltyn betalas, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och den verkliga innehavaren om sådana förbindelser inte förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall beskattas överskjutande belopp enligt lagstiftningen i envar av de berörda avtalsslutande staterna med iakttagande av övriga bestämmelser i detta avtal.

#### Artikel 13

##### *Realisationsvinst*

1. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av fast egendom som är belägen i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

2. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel i bolag vars huvudsakliga ändamål är att inneha fast egendom och vars tillgångar (före avdrag för skulder) direkt eller indirekt till mer än 75 procent består av fast egendom som är belägen i en annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

3. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, får beskattas i denna andra stat. Detsamma gäller vinst på grund av överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller tillsammans med hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning.

4. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik eller lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, beskattas endast i denna stat.

5. Vinst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av överlåtelse av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som

används för transport av gods eller varor, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i annan avtalsslutande stat.

6. Vinst på grund av överlåtelse av annan egendom än sådan som avses i punkterna 1-5 beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

7. Vinst på grund av överlåtelse av aktie eller annan andel eller rättighet i bolag eller personsammanslutning som enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat är hemmahörande där, eller i bolag eller personsammanslutning hemmahörande i annan avtalsslutande stat om värdet av den överlåtna aktien, andelen eller rättigheten till huvudsaklig del direkt eller indirekt beror på innehav av aktie, annan andel eller rättighet i bolag eller personsammanslutning som enligt lagstiftningen i den förstnämnda staten är hemmahörande där, och vilken vinst förvärfvas av en fysisk person som har haft hemvist i denna stat och fått hemvist i annan avtalsslutande stat får - utan hinder av bestämmelserna i punkt 6 - beskattas i den förstnämnda avtalsslutande staten om överlåtelsen av aktien, andelen eller rättigheten sker vid någon tidpunkt under de fem år som följer närmast efter det år personen upphörde att ha hemvist i den förstnämnda staten. Med rättighet i bolag eller personsammanslutning avses vid tillämpningen av denna punkt konvertibla skuldebrev, konvertibla vinstandelsbevis, optionsrätter som utfästs av bolaget eller personsammanslutningen samt optionsrätter och terminer som avser andelar eller aktier i bolag eller personsammanslutningar eller som avser något av övriga nämnda finansiella instrument.

#### Artikel 14

##### *Självständig yrkesutövning*

1. Inkomst, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärfvar genom att utöva fritt yrke eller annan självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat. Sådan inkomst får emellertid beskattas i annan avtalsslutande stat, om

- a) han i denna andra stat har stadigvarande anordning som regelmässigt står till hans förfogande för att utöva verksamheten men endast så stor del av inkomsten som är hänförlig till denna stadigvarande anordning, eller
- b) han vistas i denna andra stat under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under beskattningsåret i fråga men endast så stor del av inkomsten som är hänförlig till verksamhet som har utövats i denna andra stat under denna tidsperiod eller dessa tidsperioder.

2. Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som läkare, advokat, ingenjör, arkitekt, tandläkare och revisor utövar.

#### Artikel 15

##### *Enskild tjänst*

1. Om inte bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19, 20 och 21 föranleder annat, beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär på grund av anställning, endast i denna stat, såvida inte arbetet utförs i annan avtalsslutande stat.

Om arbetet utförs i denna andra stat, får ersättning som upp bärs för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär för arbete som utförs i annan avtalslutande stat, endast i den förstnämnda staten, om

- a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 183 dagar under en tolv månadersperiod som börjar eller slutar under beskattningsåret i fråga, och
- b) ersättningen betalas av arbetsgivare som inte har hemvist i denna andra stat eller på dennes vägnar, och
- c) ersättningen inte belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning som arbetsgivaren har i denna andra stat, samt
- d) fråga inte är om uthyrning av arbetskraft.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får inkomst av arbete, som utförs ombord på danskt, färöiskt, finskt, isländskt, norskt eller svenskt skepp i internationell trafik, beskattas i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har; vid tillämpningen av denna bestämmelse likställs utländskt skepp, som befraktas på så kallad bareboat basis av en person med hemvist i en avtalslutande stat, med danskt, färöiskt, finskt, isländskt, norskt respektive svenskt skepp.

4. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel beskattas inkomst av arbete, som utförs ombord på

- a) luftfartyg i internationell trafik, endast i den avtalslutande stat där den som förvärvat arbetsinkomsten har hemvist,
- b) fiske-, sälfångst- eller valfångstfartyg, endast i den avtalslutande stat där den som förvärvat arbetsinkomsten har hemvist, även då inkomsten för arbetet utgår i form av viss lott eller andel av vinsten av fiske-, sälfångst- eller valfångstverksamheten.

#### Artikel 16 *Styrelsearvode*

Styrelsearvode och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en avtalslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med hemvist i annan avtalslutande stat, får beskattas i denna andra stat.

#### Artikel 17 *Artister och sportutövare*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som person med hemvist i en avtalslutande stat förvärvat genom sin personliga verksamhet i annan avtalslutande stat i egenskap av artist, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionartist eller musiker, eller i egenskap av sportutövare, beskattas i denna andra stat.

2. I fall då inkomst genom verksamhet som artist eller sportutövare bedriver i denna egenskap, inte tillfaller artisten eller sportutövaren själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15, beskattas i den avtalslutande stat där artisten eller sportutövaren bedriver verksamheten.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas inte på inkomst genom verksamhet som artist eller sportutövare med hemvist i en avtalslutande stat bedriver i annan avtalslutande stat i fall då besöket i denna andra stat huvudsakligen bekostas av offentliga medel i den förstnämnda staten. I sådant fall beskattas inkomsten endast i denna förstnämnda stat.

#### Artikel 18

##### *Pension m.m.*

1. Pension och livränta som betalas från en avtalslutande stat och utbetalning från en avtalslutande stat enligt sociallagstiftningen i denna stat till person med hemvist i annan avtalslutande stat beskattas endast i den förstnämnda staten.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal skall underhållsbidrag, som person med hemvist i en avtalslutande stat betalar till make eller förutvarande make eller till barn med hemvist i annan avtalslutande stat, undantas från beskattning i denna andra stat i det fall då bidraget skulle ha undantagits från beskattning i den förstnämnda staten om mottagaren hade haft hemvist där.

3. Med uttrycket "livränta" förstås ett fastställt belopp som betalas till fysisk person periodiskt på fastställda tider under personens livstid eller under angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i pengar eller pengars värde.

#### Artikel 19

##### *Offentlig tjänst*

1. Lön och annan liknande ersättning (med undantag för pension), som betalas av en avtalslutande stat, en av dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller offentligrättsliga institutioner till fysisk person på grund av arbete som utförs i denna stats, underavdelnings, myndighets eller institutions tjänst, beskattas endast i denna stat.

2. Om lön eller annan liknande ersättning som avses i punkt 1 tillfaller mottagaren för arbete som denne utför i annan avtalslutande stat än den från vilken lönen eller ersättningen betalas, beskattas lönen eller ersättningen emellertid endast i den stat där arbetet utförs, om mottagaren är person med hemvist i denna stat och

a) är medborgare i denna stat, eller

b) inte fick hemvist i denna stat uteslutande för att utföra arbetet.

3. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 17 tillämpas på lön och annan liknande ersättning som betalas på grund av arbete som utförs i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, en av dess politiska underavdelningar, lokala myndigheter eller offentligrättsliga institutioner.

Artikel 20  
*Studier och praktikanter*

Person som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för

- a) studier vid läroanstalt i denna stat, om studierna är av sådan art att studiestöd av offentliga medel kan erhållas i denna stat, eller
- b) affärs-, fiskeri-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktik i denna stat,

och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i annan avtalsslutande stat, beskattas inte i den förstnämnda staten för belopp som han erhåller från källa utanför denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller praktik.

Artikel 21  
*Verksamhet i samband med förberedande undersökning, utforskning eller utnyttjande av kolväteförekomster*

1. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal, med undantag för bestämmelserna i artikel 8, tillämpas bestämmelserna i denna artikel i fall då person med hemvist i en avtalsslutande stat bedriver verksamhet i annan avtalsslutande stat i samband med förberedande undersökning, utforskning eller utnyttjande av kolväteförekomster belägna i denna andra stat.

- 2. a) Person med hemvist i en avtalsslutande stat, som utanför kusten i annan avtalsslutande stat bedriver verksamhet som avses i punkt 1, anses bedriva verksamheten från fast driftställe eller stadigvarande anordning i denna andra stat.
- b) Om sådan person bedriver sin verksamhet inom utforsknings- eller utvinningsområde som sträcker sig från en plats utanför kusten i denna andra stat och in på denna stats landområde och verksamheten inte uteslutande bedrivs inom landområdet, äger punkt a) motsvarande tillämpning.
- c) Verksamhet, som består av byggande eller installation av rörledning för transport av oraffinerade kolväten, eller byggnadsarbete i direkt samband med sådan verksamhet, anses bedriven från fast driftställe i denna andra stat även i fråga om sådan verksamhet som pågår på land, när verksamheten ingår i ett projekt som sträcker sig från en plats utanför kusten i denna stat och in på denna stats landområde.

3. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte, om verksamheten pågår under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 30 dagar under en tolv månadersperiod.

4. Vid beräkning av den tid som avses i punkt 3 anses verksamhet, som bedrivs av ett företag som har intressegemenskap med annat företag, bedriven av det företag med vilket det har intressegemenskap, om verksamheten i väsentlig mån är av samma slag som den verksamhet som det sistnämnda företaget bedriver och båda företagens verksamhet avser samma projekt.

5. Inkomst, som företag i en avtalsslutande stat förvärvar på grund av transport av personal eller materiel med skepp eller luftfartyg till eller innanför område som avses i punkterna 2 a) och 2 b) i den andra avtalsslutande stat där affärsverksamhet bedrivs i samband med förberedande undersökning, utforskning eller utnyttjande av kolväteförekomster eller på grund

av drift av bogserbåtar, försörjningsfartyg eller andra hjälpfartyg i samband med sådan verksamhet, beskattas endast i den förstnämnda staten.

6. Bestämmelserna i artikel 13 punkt 4 och artikel 23 punkt 3 tillämpas på vinst på grund av överlåtelse av skepp, båtar eller luftfartyg som avses i punkt 5 respektive förmögenhet bestående av sådana skepp, båtar eller luftfartyg.

7. Utan hinder av övriga bestämmelser i avtalet gäller följande i fråga om beskattningen av lön och annan liknande ersättning som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppstår på grund av arbete vilket utförs i annan avtalsslutande stat för arbetsgivare som bedriver sådan verksamhet som avses i punkterna 1 och 2:

- a) Om inte bestämmelserna i punkterna b) - d) föranleder annat, får sådan lön eller ersättning beskattas i denna andra stat, men endast om arbetet pågår där under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt överstiger 30 dagar under en tolv månadersperiod.
- b) Sådan lön eller ersättning beskattas endast i den förstnämnda avtalsslutande staten om
  - 1) arbetet har samband med utnyttjandet av kolväteförekomster som befinner sig på mittlinjen mellan avtalsslutande stater eller mellan en avtalsslutande stat och annan stat,
  - 2) avtal föreligger mellan dessa stater om gemensamt utnyttjande av förekomsterna, och
  - 3) utnyttjandet sker samtidigt på båda sidor om mittlinjen.

Bestämmelserna i denna punkt tillämpas endast efter överenskommelse därom mellan de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

- c) Om arbetet utförs ombord på skepp eller båt som avses i punkt 5, får sådan lön eller ersättning beskattas i den avtalsslutande stat vars nationalitet skeppet eller båten har.
- d) Om arbetet utförs ombord på luftfartyg som avses i punkt 5, beskattas sådan lön eller ersättning endast i den avtalsslutande stat där företaget har hemvist.

8. Person med hemvist i en avtalsslutande stat som bedriver verksamhet utanför kusten i annan avtalsslutande stat är undantagen från beskattning i denna andra stat för vinst som denna person anses ha förvärvat på grund av överflyttning av flyttbar borranläggning eller hotellplattform till område utanför denna andra stat. Med vinst i denna punkt förstås belopp med vilket marknadsvärdet vid tidpunkten för överflyttningen överstiger restvärdet vid denna tidpunkt med tillägg av företagna avskrivningar.

9. Vinst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat på grund av överlåtelse av

- a) rätt till förberedande undersökning, utforskning eller utnyttjande av kolväteförekomster i annan avtalsslutande stat, häri inbegripet rätt till andel i eller förmån av sådana förekomster, eller

- b) aktier eller andra andelar i bolag, vilkas värde helt eller till väsentlig del, direkt eller indirekt, hänför sig till sådan rätt,

får beskattas i denna andra stat.

Artikel 22  
*Annan inkomst*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvat och som inte behandlas i föregående artiklar av detta avtal beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.
2. Bestämmelserna i punkt 1 tillämpas inte om inkomsttagaren har hemvist i en avtalsslutande stat och har fast driftställe eller stadigvarande anordning i annan avtalsslutande stat samt den rättighet eller egendom i fråga om vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från det fasta driftstället respektive självständig yrkesverksamhet som utövas från den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14. Ingår i fast driftställe eller stadigvarande anordning fast egendom beskattas emellertid inkomst av sådan egendom med tillämpning av bestämmelserna i artikel 6 punkterna 1, 2 och 4.

Artikel 23  
*Förmögenhet*

1. Förmögenhet bestående av fast egendom som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar och som är belägen i annan avtalsslutande stat får beskattas i denna andra stat.
2. Förmögenhet bestående av aktie eller annan andel i bolag vars huvudsakliga ändamål är att inneha fast egendom och vars tillgångar (före avdrag för skulder) direkt eller indirekt till mer än 75 procent består av fast egendom som är belägen i en avtalsslutande stat, får beskattas i denna stat.
3. Förmögenhet bestående av skepp eller luftfartyg som används i internationell trafik samt av lös egendom som är hänförlig till användningen av sådant skepp eller luftfartyg, och som ägs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.
4. Förmögenhet bestående av containrar (däri inbegripet släpvagn och annan utrustning för transport av containrar) som används för transport av gods eller varor, och som ägs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, utom då containern används uteslutande mellan platser i annan avtalsslutande stat.
5. All annan förmögenhet, oavsett var denna är belägen, som person med hemvist i en avtalsslutande stat innehar, beskattas endast i denna stat.
6. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 5 får emellertid förmögenhet bestående av lös egendom, som utgör del av rörelsetillgångarna i fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, eller av lös egendom, hänförlig till stadigvarande anordning för att utöva självständig yrkesverksamhet, som fysisk person med hemvist i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, beskattas i denna andra stat.



7. Bestämmelserna i punkterna 1 - 6 tillämpas i en avtalsslutande stat endast i förhållande till annan avtalsslutande stat som tar ut allmän skatt på förmögenhet.

Artikel 24  
*Dödsbo*

Inkomst eller tillgång som beskattas hos dödsbo med hemvist i en avtalsslutande stat, får inte beskattas hos dödsbodelägare med hemvist i annan avtalsslutande stat.

Artikel 25  
*Undanröjande av dubbelbeskattning*

1. Danmark

- a) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Danmark, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat, från denna persons danska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den danska inkomstskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Danmark inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den danska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.
- c) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a), får Danmark inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den danska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.

2. Färöarna

- a) Om person med hemvist på Färöarna förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Färöarna, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat, från denna persons färöiska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den färöiska inkomstskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist på Färöarna förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Färöarna inräkna inkomsten

i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den färöiska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.

- c) Om person med hemvist på Färöarna från annan avtalsslutande stat förvärvar inkomst av enskild tjänst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) och som enligt dessa punkter får beskattas i denna andra avtalsslutande stat, får Färöarna inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den färöiska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.

### 3. Finland

- a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b), c) eller d) föranleder annat, med iakttagande av bestämmelserna i finsk lagstiftning (också i den lydelse den framledes kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här påverkas),
  - 1) från denna persons finska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt i denna andra stat som betalats enligt lagstiftningen i denna andra stat och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas;
  - 2) från denna persons finska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt i denna andra stat som betalats enligt lagstiftningen i denna stat och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma förmögenhet som den på vilken den finska skatten beräknas.
- b) Utdelning från bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat än Finland till bolag med hemvist i Finland är undantagen från beskattning i Finland, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar utdelningen.
- c) Om person med hemvist i Finland från annan avtalsslutande stat förvärvar inkomst av enskild tjänst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) och som enligt dessa punkter får beskattas i denna andra avtalsslutande stat, skall sådan inkomst undantas från finsk skatt.
- d) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat eller förvärvar inkomst som enligt punkt c) skall undantas från finsk skatt, får Finland inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den finska skatten på inkomsten eller förmögenheten genom avdrag med den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärvats från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.

### 4. Island

- a) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast eller får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat,

sätta ned den isländska inkomst- eller förmögenhetsskatten genom avdrag med den del av inkomst- eller förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärvats från eller den förmögenhet som innehas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist i Island förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i artikel 10, artikel 13 punkt 7, artikel 15 punkt 3, artikel 16 eller artikel 21 punkterna 1 - 6 och 7 c) samt 8 och 9 får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Island från denna persons isländska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den isländska skatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst som får beskattas i denna andra stat.

#### 5. Norge

Om inte bestämmelserna i norsk lagstiftning om avräkning från norsk skatt av skatt som betalats i område utanför Norge föranleder annat (dock utan att den allmänna princip som anges här ändras), gäller följande:

- a) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Norge, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat,
- 1) från den skatt som belöper på personens inkomst avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat,
  - 2) från den skatt som belöper på personens förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats på dessa förmögenhetstillgångar i denna andra stat.

Sådan avräkning skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive de förmögenhetstillgångar som får beskattas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Norge inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den norska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.
- c) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) får Norge inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget, men skall sätta ned den norska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat.

#### 6. Sverige

- a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat,

- 1) - med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (också i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) - från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat,
  - 2) från denna persons svenska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.
- b) Om person med hemvist i Sverige från annan avtalslutande stat förvärvar inkomst av enskild tjänst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) och som enligt dessa punkter får beskattas i denna andra avtalslutande stat, skall, utan hinder av bestämmelserna i punkt a), sådan inkomst undantas från svensk skatt.
- c) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat eller förvärvar inkomst som enligt punkt b) skall undantas från svensk skatt, får Sverige, vid fastställandet av skattesatsen för svensk progressiv skatt på annan inkomst eller förmögenhet, beakta den inkomst eller förmögenhet som beskattas endast i den andra avtalslutande staten eller sådan inkomst som undantas från svensk skatt.

## 7. Gemensamma bestämmelser

1. Uttrycket "betalats i denna andra stat" i denna artikel anses också innefatta sådan skatt på inkomst som erlagts i Danmark, på Färöarna, i Finland, i Island, i Norge respektive i Sverige och som skall överföras till nämnda andra stat för att där gottskrivas vederbörande person som skatt på samma inkomst.
2. Om person med hemvist i en avtalslutande stat (hemviststaten) från annan avtalslutande stat (verksamhetsstaten) förvärvar inkomst av enskild tjänst som enligt artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) får beskattas i verksamhetsstaten, skall hemviststaten, utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 c), 2 c), 3 c), 4 a), 5 c) eller 6 b) i denna artikel, undanröja dubbelbeskattnings genom avräkning av den skatt som betalats i denna andra stat med tillämpning av bestämmelserna i punkterna 1 a), 2 a), 3 a), 4 b), 5 a) eller 6 a) om personen i fråga förvärvat inkomsten från företag eller fast driftställe i verksamhetsstaten och han är eller omedelbart före anställningen i verksamhetsstaten varit anställd i
  - a) företag utanför verksamhetsstaten vilket är ett företag med intressegemenskap med företaget i verksamhetsstaten, eller
  - b) företag utanför verksamhetsstaten till vilket det fasta driftstället hör.
3. Bestämmelserna i punkterna 1 c), 2 c), 3 c), 4 a), 5 c) eller 6 b) skall, utan hinder av vad som föreskrivs i föregående punkt, dock tillämpas om personen i fråga kan visa att
  - a) han i och för arbetet vistats i verksamhetsstaten under en sammanhängande period under beskattningsåret i fråga som överstiger tre månader, eller

- b) arbetet i verksamhetsstaten utförts för respektive kostnaderna rätteligen har belastat företaget i denna stat eller det där belägna fasta driftstället.

#### Artikel 26

##### *Allmänna beskattningsregler*

1. Inkomst som person med hemvist i en avtalsslutande stat förvärvar eller förmögenhet som sådan person innehar får inte beskattas i annan avtalsslutande stat, såvida inte beskattning uttryckligen är tillåten enligt detta avtal.

2. I fall då beskattningsrätten till en inkomst eller tillgång enligt avtalet tillagts annan avtalsslutande stat än den där personen som förvärvar inkomsten eller innehar tillgången har hemvist, och denna andra stat på grund av sin lagstiftning inte medtar inkomsten eller tillgången, i sin helhet, vid beskattningen eller endast beaktar inkomsten eller tillgången för progressionsuppräknig eller annan skatteberäkning, beskattas inkomsten eller tillgången, såvida inte annat föreskrivs nedan, till den del den inte medtas vid beskattningen i denna andra stat, endast i den avtalsslutande stat där personen i fråga har hemvist.

3. Bestämmelserna i punkt 2 tillämpas inte på

- a) finsk folkpension, pension enligt den finska familjepensionslagen eller sådan annan socialförmån som enligt den finska inkomstskattelagen inte är skattepliktig inkomst, eller
- b) svensk folkpension.

4. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär pension eller livränta som avses i artikel 18 och som betalas från en annan avtalsslutande stat och sådan inkomst beskattas i förstnämnda stat enligt bestämmelserna i denna artikel, skall personen i den förstnämnda staten medges ett avdrag om 20 000 svenska kronor per kalenderår eller motvärdet i danskt, finskt, isländskt eller norskt mynslag, om personen i fråga hade varit berättigad till ett särskilt avdrag för ålder eller invaliditet i utbetalarstaten. Avdrag medges dock i den förstnämnda staten högst med ett belopp motsvarande beloppet av pensionen eller livräntan från den andra avtalsslutande staten. Avdraget sätts ned med de särskilda avdrag för ålder och invaliditet som medges i hemviststaten.

5. I fall då beskattningsrätten enligt artikel 14 punkt 1 samt artikel 15 punkt 2 och punkterna 4 a) och 4 b) till en inkomst som förvärvas av en person med hemvist i en avtalsslutande stat enligt avtalet tillagts endast denna stat får inkomsten beskattas i annan avtalsslutande stat om inkomsten inte kan beskattas i den förstnämnda staten på grund av lagstiftningen i denna stat.

#### Artikel 27

##### *Förbud mot diskriminering*

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall inte i annan avtalsslutande stat bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som medborgare i denna andra stat under samma förhållanden, särskilt såvitt avser hemvist, är eller kan bli underkastad. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 1 tillämpas denna bestämmelse även på person som inte har hemvist i en eller flera av de avtalsslutande staterna.

2. Beskattningen av fast driftställe eller stadigvarande anordning, som företag eller person med hemvist i en avtalsslutande stat har i annan avtalsslutande stat, skall i denna andra stat inte vara mindre fördelaktig än beskattningen av företag eller person med hemvist i denna andra stat, som bedriver verksamhet av samma slag.

Denna bestämmelse anses inte medföra skyldighet för en avtalsslutande stat att medge person med hemvist i annan avtalsslutande stat sådant personligt avdrag vid beskattningen, sådan skattebefrielse eller skattenedsättning på grund av civilstånd eller försörjningsplikt mot familj som medges person med hemvist i den förstnämnda staten. Bestämmelsen medför inte heller rätt att i en avtalsslutande stat erhålla avdrag vid beskattningen eller skattebefrielse för utdelning eller annan utbetalning till bolag med hemvist i annan avtalsslutande stat.

Bestämmelsen i första stycket hindrar inte heller en avtalsslutande stat att beskatta inkomst, som fast driftställe förvärvar, enligt reglerna i denna stats egen lagstiftning, om det fasta driftstället tillhör aktiebolag eller därmed jämförligt bolag i annan avtalsslutande stat. Beskattningen skall dock motsvara den beskattning som tillämpas för aktiebolag eller därmed jämförligt bolag med hemvist i den förstnämnda avtalsslutande staten på dess inkomst, beräknad utan avdrag för utdelad vinst.

3. Utom i de fall då bestämmelserna i artikel 9 punkt 1, artikel 11 punkt 4 eller artikel 12 punkt 4 tillämpas, är ränta, royalt och annan utbetalning från företag i en avtalsslutande stat till person med hemvist i annan avtalsslutande stat avdragsgilla vid bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag på samma villkor som betalning till person med hemvist i den förstnämnda staten. På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i annan avtalsslutande stat avdragsgill vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet på samma villkor som skuld till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vars kapital helt eller delvis ägs eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i en eller flera av de andra avtalsslutande staterna, skall inte i den förstnämnda staten bli föremål för beskattning eller därmed sammanhängande krav som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som annat liknande företag i den förstnämnda staten är eller kan bli underkastat.

5. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 2 tillämpas bestämmelserna i denna artikel på skatter av varje slag och beskaffenhet.

#### Artikel 28

##### *Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse*

1. Om en person anser att i en eller flera av de avtalsslutande staterna vidtagits åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra beskattning som strider mot bestämmelserna i detta avtal, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordningar, lägga fram saken för den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpningen av artikel 27 punkt 1, i den avtalsslutande stat där han är medborgare.

2. Om den behöriga myndigheten finner invändningen grundad men inte själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka avgöra saken genom ömsesidig

överenskommelse med behörig myndighet i annan avtalslutande stat, som berörs av frågan, i syfte att undvika beskattning som strider mot avtalet. Om den stat hos vars behöriga myndighet personen i fråga har lagt fram saken inte själv berörs av frågan, skall denna behöriga myndighet överlämna saken till behörig myndighet i någon av de stater som berörs av frågan. Överenskommelse som träffats genomförs utan hinder av tidsgränser i vederbörande avtalslutande staters interna lagstiftning.

3. Om svårigheter eller tvivelsmål uppkommer mellan avtalslutande stater beträffande tolkningen eller tillämpningen av avtalet, skall de behöriga myndigheterna i dessa stater överlägga för att söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse. De behöriga myndigheterna i avtalslutande stater kan även överlägga för att undanröja dubbelbeskattning i sådana fall som inte omfattas av avtalet eller för att genom ömsesidig överenskommelse lösa frågor som, utan att vara reglerade i avtalet, på grund av olikhet i vederbörande staters principer för skattens beräkning eller av andra skäl kan uppkomma i fråga om de skatter som avses i artikel 2.

4. Innan beslut fattas i fråga som avses i punkt 3, skall resultatet av överläggningar som där avses snarast delges behöriga myndigheter i övriga avtalslutande stater. Finner behörig myndighet i en avtalslutande stat att överläggningar bör äga rum mellan de behöriga myndigheterna i samtliga avtalslutande stater, skall på begäran av den behöriga myndigheten i den förstnämnda avtalslutande staten sådana överläggningar äga rum utan dröjsmål.

#### Artikel 29

##### *Medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat*

Bestämmelserna i detta avtal berör inte de privilegier vid beskattningen som enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer medlemmar av diplomatisk beskickning eller konsulat.

#### Artikel 30

##### *Territoriell utvidgning*

1. Detta avtal kan antingen i sin helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta de områden som undantagits från avtalets tillämpningsområde enligt bestämmelserna i artikel 3 punkt 1 a), under förutsättning att där påförs skatter av samma eller i huvudsak likartat slag som de som avses i avtalet. Sådan utvidgning gäller från den dag och med de ändringar och villkor, häri inbegripet bestämmelser om upphörande, som kan särskilt överenskommas mellan de avtalslutande staterna genom diplomatisk notväxling.

2. Om avtalet enligt artikel 32 upphör att gälla skall, såvida inte annat överenskommit mellan de avtalslutande staterna, avtalet upphöra att gälla också beträffande varje område till vilket avtalet har utvidgats enligt denna artikel.

#### Artikel 31

##### *Ikraftträdande*

1. Detta avtal träder i kraft trettonde dagen efter den då samtliga avtalslutande stater har meddelat det finska utrikesministeriet, att avtalet har godkänts. Det finska utrikesministeriet

underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av dessa meddelanden och om tidpunkten för avtalets ikraftträdande.

2. Sedan avtalet trätt i kraft, tillämpas dess bestämmelser

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare,
- c) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Utan hinder av bestämmelsen i artikel 15 punkt 3 beskattas inkomst av arbete som omfattas av denna bestämmelse endast i den avtalslutande stat vars nationalitet skeppet har. Denna bestämmelse tillämpas på skatter som avser det kalenderår, som följer närmast efter det år då avtalet träder i kraft, och de två därpå närmast följande kalenderåren.

4. Avtalet den 12 september 1989 mellan de nordiska länderna för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet upphör att vara tillämpligt i fråga om inkomst eller förmögenhet på vilka förevarande avtal blir tillämpligt enligt punkt 2. Det förstnämnda avtalet upphör att gälla vid den sista tidpunkt, då detta avtal enligt föregående bestämmelser i nämnda punkt blir tillämpligt.

5. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 i punkt VII respektive i punkterna 2 och 3 i punkt VIII i protokollet till avtalet den 12 september 1989 skall dock alltjämt tillämpas på person som den 1 januari 1997 uppfyller och för tid därefter alltjämt uppfyller villkoren i de nämnda bestämmelserna. Tid till och med den 30 juni 1997 får beaktas vid beräkning av sexmånadersperioden i punkt 4 i punkt VII respektive i punkt 4 i punkt VIII i protokollet till nämnda avtal. Från kortare avbrott såsom semester, föräldraledighet m.m. skall därvid bortses. De närmare bestämmelserna för tillämpningen härav skall överenskommas genom ömsesidig överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i Danmark respektive Sverige.

#### Artikel 32 Upphörande

En avtalslutande stat kan senast den 30 juni under ett kalenderår som börjar efter utgången av en tidrymd av fem år efter dagen för ikraftträdande av avtalet säga upp avtalet genom skriftligt meddelande härom till det finska utrikesministeriet, som underrättar de övriga avtalslutande staterna om mottagandet av sådant meddelande och om dess innehåll. Har uppsägningstiden iakttagits, upphör avtalet att gälla i förhållandet mellan den stat som verkställt uppsägningen och övriga avtalslutande stater

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då det finska utrikesministeriet tog emot meddelandet om uppsägningen eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår som



börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då det finska utrikesministeriet tog emot meddelandet om uppsägningen eller senare,

- c) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret närmast efter det då det finska utrikesministeriet tog emot meddelandet om uppsägningen eller senare.

Originalexemplaret till detta avtal deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalsslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta avtal.

Som skedde i Helsingfors den 23 september 1996 i ett exemplar på danska, färöiska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

## PROTOKOLL

Vid undertecknande av det i dag mellan de nordiska länderna ingångna avtalet för att undvika dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och på förmögenhet har undertecknade kommit överens om följande bestämmelser som utgör en integrerande del av avtalet:

### *I. Till artiklarna 7 och 15*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7 beskattas inkomst, vilken företag i Norge eller Sverige förvärvar genom verksamhet som bedrivs i Sverige respektive Norge, endast i den stat där företaget har hemvist, om verksamheten avser uppsättning och underhåll av spärstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgränsen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt punkt 4.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i Norge eller Sverige förvärvar genom personligt arbete som utförs i Sverige respektive Norge, endast i den stat där denna person har hemvist, om arbetet avser uppsättning och underhåll av spärstängsel för renar på sträckor längs den norsk-svenska riksgränsen, vilka sträckor anges i överenskommelse enligt punkt 4.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 beträffande företag i, respektive person med hemvist i Norge eller Sverige skall äga motsvarande tillämpning beträffande företag i, respektive person med hemvist i Finland eller Norge.

4. De behöriga myndigheterna i berörda avtalsslutande stater skall genom ömsesidig överenskommelse fastställa de sträckor längs vederbörande riksgräns på vilka bestämmelserna i punkterna 1 - 3 skall tillämpas.

### *II. Till artiklarna 7, 10 - 15, 19 och 23*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 7, artikel 10 punkt 2, artikel 11 punkt 2 och artikel 12 punkt 2 beskattas inkomst, som företag i Danmark eller Sverige vilket deltar i byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund förvärvar, i den mån inkomsten erhålls för byggandet och driften av bron respektive den därmed sammanhängande tunnelförbindelsen, endast i den stat där företaget har hemvist. Motsvarande gäller inkomst som sådant företag förvärvar i den mån inkomsten erhålls för byggandet och underhållet av den konstgjorda ön.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 13 punkt 3 beskattas vinst, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige vilket eller vilken deltar i byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund förvärvar på grund av överlåtelse av där angiven egendom vilken används vid byggandet och driften av bron respektive den därmed sammanhängande tunnelförbindelsen, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist. Motsvarande gäller vinst som sådant företag eller sådan person förvärvar på grund av överlåtelse av sådan egendom vilken används vid byggandet och underhållet av den konstgjorda ön.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 14 punkt 1, artikel 15 punkt 1 och artikel 19 beskattas inkomst, som person med hemvist i Danmark eller Sverige förvärvar från företag som deltar i byggandet och driften av fasta förbindelser över Öresund, om arbetet avser byggandet och driften av bron respektive den därmed sammanhängande tunnelförbindelsen, endast i den stat där personen har hemvist. Motsvarande gäller inkomst som sådan person förvärvar om arbetet avser byggandet och underhållet av den konstgjorda ön.

4. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 23 punkt 6 beskattas där angiven förmögenhet, som företag i eller person med hemvist i Danmark eller Sverige innehar och som används vid byggandet och driften av bron respektive den därmed sammanhängande tunnelförbindelsen över Öresund, endast i den stat där företaget respektive personen har hemvist. Motsvarande gäller förmögenhet som sådant företag eller sådan person innehar och som används vid byggandet och underhållet av den konstgjorda ön.

### *III. Till artiklarna 7, 8, 13, 15 och 23*

1. Bestämmelserna i artikel 7, artikel 8 punkt 1, artikel 13 punkt 4 och artikel 23 punkt 3 tillämpas i Danmark, Norge och Sverige på inkomst som konsortierna Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair eller SAS Commuter förvärvar genom kommersiell internationell och inrikes luftfart och annan därmed direkt sammanhängande verksamhet, på realisationsvinst som berörda konsortium förvärvar vid överlåtelse av lös egendom som används i sådan luftfart och sådan annan verksamhet och på förmögenhet som konsortiet innehar och som används i sådan luftfart och sådan annan verksamhet, i förhållande till den andel i konsortiet som innehas av delägare som har hemvist i Danmark, Norge respektive Sverige.

2. Bestämmelserna i artikel 15 punkt 4 a) tillämpas även på inkomst av arbete som utförs ombord på luftfartyg som används i inrikestrafik av konsortierna SAS, Scanair eller SAS Commuter.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 tillämpas efter överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i Danmark, Norge och Sverige också i fråga om annat konsortium eller annan liknande sammanslutning för bedrivande av luftfart eller annan därmed direkt sammanhängande verksamhet, i vilken sammanslutning endast delägare i SAS, direkt eller indirekt, innehar andel och vilken i huvudsak är uppbyggd i enlighet med de principer som gäller för SAS.

### *IV. Till artikel 13*

Bestämmelserna i artikel 13 punkterna 6 och 7 berör inte Danmarks rätt att enligt sin egen lagstiftning beskatta aktievinst som en person som flyttar från Danmark anses ha erhållit i samband med utflyttningen.

### *V. Till artikel 15*

1. I artikel 15 punkt 2 d) anses arbetstagare med hemvist i en avtalsslutande stat uttyrd när han av någon (uthyrare) ställs till förfogande för att utföra arbete i annans (uppdragsgivare) verksamhet i annan avtalsslutande stat, förutsatt att uppdragsgivaren har hemvist eller fast driftställe i denna andra stat och att uthyraren inte har ansvar för och inte heller står risken

för arbetsresultatet.

2. Vid avgörandet av frågan om en arbetstagare skall anses uthyrd, skall göras en samlad bedömning varvid särskilt beaktas om

- a) den övergripande arbetsledningen åvilar uppdragsgivaren,
- b) arbetet utförs på en arbetsplats som disponeras av uppdragsgivaren och för vilken han har ansvar,
- c) ersättningen till uthyraren beräknas efter den tid som gått åt eller med ledning av annat samband mellan ersättningen och den lön arbetstagaren får,
- d) största delen av arbetsredskap och material ställs till förfogande av uppdragsgivaren, och
- e) uthyraren inte ensidigt bestämmer antalet arbetstagare och de kvalifikationer dessa skall ha.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 skall lön eller annan liknande ersättning, som person med hemvist i Danmark uppbär på grund av arbete som utförs ombord på danskt tåg, respektive som person med hemvist i Sverige uppbär på grund av arbete som utförs ombord på svenskt tåg, i trafik mellan Danmark och Sverige, beskattas endast i den stat där personen har hemvist.

#### *VI. Till artiklarna 15 och 19*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 och artikel 19 punkt 1 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i kommun i Finland eller Norge som gränsar till landgränsen mellan dessa stater förvärfvar på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i den andra av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 och artikel 19 punkt 1 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i kommun i Finland eller Sverige som gränsar till landgränsen mellan dessa stater förvärfvar på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i den andra av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

3. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 15 punkterna 1 och 2 och artikel 19 punkt 1 beskattas inkomst, vilken person med hemvist i kommun i Norge eller Sverige som gränsar till landgränsen mellan dessa stater förvärfvar på grund av personligt arbete som utförs i sådan kommun i den andra av dessa stater, endast i den stat där personen i fråga har hemvist, under förutsättning att denna person regelmässigt uppehåller sig i sin fasta bostad i denna stat.

4. Med uttrycket "regelmässigt uppehåller sig" avses att den skattskyldige i normalfallet minst en gång i veckan uppehåller sig i sin fasta bostad i den avtalslutande stat där han har hemvist. För att en skattskyldig skall anses uppehålla sig i sin fasta bostad skall

vistelsen i hemviststaten omfatta minst två dagar. Härvid gäller, liksom i övrigt i avtalet där uttrycket "dag" förekommer, att med "dag" avses också del av dag.

#### *VII. Till artikel 18*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 18 skall i förhållandet mellan Danmark och Färöarna följande gälla:

Pension, livränta, socialförsäkringsersättning, underhållsbidrag och andra liknande utbetalningar, som härrör från en del av riket och betalas till en person med hemvist i den andra delen av riket, beskattas endast i denna andra del av riket.

2. Uttrycket "socialförsäkringsersättning" omfattar, beträffande Danmark, "orlovsydelser".

#### *VIII. Till artikel 19*

1. Utan hinder av bestämmelserna i artikel 19 skall följande gälla i förhållandet mellan Danmark och Färöarna:

- a) Lön och annan liknande ersättning (med undantag för pension) som betalas av en del av riket, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter till en fysisk person på grund av arbete som utförts för denna del av riket, underavdelning eller myndighet, beskattas endast i den del av riket där arbetet utförts.
- b) Utan hinder av bestämmelsen i punkt a) beskattas lön och annan liknande ersättning, som person med hemvist i en del av riket uppbär för personligt arbete i anställningsförhållande utfört i en annan del av riket, endast i den förstnämnda delen av riket, om:
  - 1) mottagaren vistas i denna andra del av riket under tidsperiod eller tidsperioder som sammanlagt inte överstiger 120 dagar under en tolv månadsperiod, och
  - 2) lönen eller ersättningen betalas av det "sedvanliga tjänstestället".
- c) Bestämmelserna i artiklarna 15 och 16 samt i protokollspunkt VII tillämpas på lön och annan liknande ersättning som uppbärs för arbete som utförts i näringsverksamhet som bedrivs av en del av riket, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter.

2. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 skall följande gälla i förhållande mellan Danmark och Färöarna:

- a) ersättningar, som fastställts av det allmänna utestutande för att täcka utgifter i samband med allmän eller enskild tjänst, och som inte innefattar någon ersättning för arbete och som den danska staten, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter betalar till person som arbetar på Färöarna beskattas endast i Danmark,

- b) ersättningar som fastställts av det allmänna uteslutande för att täcka utgifter i samband med allmän eller enskild tjänst och som inte innefattar någon ersättning för arbete och som Färöarnas landsstyre, en av dess politiska underavdelningar eller lokala myndigheter betalar till person som arbetar i Danmark beskattas endast på Färöarna.

Bestämmelserna i punkterna a) och b) tillämpas under de första fem åren under vilka personen i fråga uppbär nämnda ersättningar.

#### *IX. Till artikel 20*

1. Person som vistas i annan avtalslutande stat än på Färöarna och person som vistas i annan avtalslutande stat än i Island uteslutande för

- a) studier vid läroanstalt i denna andra stat, om studierna är av sådan art att studiestöd av offentliga medel kan erhållas i denna stat, eller
- b) affärs-, fiskeri-, industri-, lantbruks- eller skogsbrukspraktik i denna andra stat,

och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist på Färöarna eller i Island, beskattas för inkomst av anställning i den förstnämnda avtalslutande staten endast för den del av inkomsten som överstiger 20 000 svenska kronor under kalenderåret eller motsvärdet i danskt, finskt, isländskt eller norskt myntslag. Nämnda belopp omfattar under vistelse i Finland, Norge eller Sverige personligt avdrag för kalenderåret i fråga.

2. Skattefrihet enligt punkt 1 medges endast för tid som skäligen eller vanligtvis åtgår för studierna eller praktiktjänstgöringen, dock högst för sex på varandra följande kalenderår.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkterna 1 och 2 skall följande gälla i förhållandet mellan Danmark och Färöarna:

Studerande, praktikant eller liknande som har eller som omedelbart före vistelsen i en del av riket hade hemvist i den andra delen av riket och som tillfälligt vistas i den förstnämnda delen av riket uteslutande i studie- eller utbildningssyfte beskattas inte i denna del av riket för belopp som erhålls från den andra delen av riket eller från utlandet för uppehälle, studier eller utbildning.

De beskattas inte heller för belopp som betalas som ersättning för arbete, om detta arbete är nödvändigt för deras uppehälle.

Studerande, praktikant eller liknande som omedelbart före vistelsen i Danmark hade hemvist på Färöarna, beskattas inte på Färöarna för ersättning för arbete utfört i Danmark.

Som studerande anses inte personer som efter att ha avslutat en utbildning påbörjar en specialutbildning eller en utbildning inom ett nytt område.

En vistelse anses som tillfällig om den inte överstiger den reglerade studietiden med ett tillägg om två år.

En vistelse anses inte vara "uteslutande i studie- eller utbildningssyfte" om den varat mer än sex månader innan studierna påbörjades.

I denna sexmånadersperiod skall inte inräknas sådan tid, dock högst ett år, som åtgått i samband med en förberedande kurs som enligt undervisningsanstalten utgör en förutsättning för att kunna påbörja studierna i fråga.

I fall då två makar ansöker om att bli antagna vid undervisningsanstalt och endast den ene av dem antas, förlängs sexmånadersregeln såvitt avser den andre maken, men dock högst till en sammanlagd tidsperiod om två år.

4. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 1 beskattas studerande, praktikant eller liknande som har eller omedelbart före vistelsen i Danmark hade hemvist i Island och som tillfälligt vistas i Danmark uteslutande i studie- eller utbildningssyfte inte för belopp som betalas som ersättning för arbete, under förutsättning att arbetet är nödvändigt för hans uppehälle.

5. Person som har hemvist i annan avtalslutande stat än Danmark och som vid tillfällig vistelse i Danmark är anställd i Danmark under högst 100 dagar under ett och samma kalenderår beskattas i Danmark endast för den del av inkomsten som överstiger ett belopp som enligt gällande bestämmelser anses vara nödvändigt för hans uppehälle, under förutsättning att arbetet är utfört inom ramen för nordiskt program för utbyte av praktik- och feriearbete och att arbetet har förmedlats av Nordjobb.

Det belopp som anses vara nödvändigt för vederbörandes uppehälle fastställs på årsbasis och nedsätts i förhållande till uppehållstidens längd i Danmark och hela kalenderåret.

6. De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna kan träffa överenskommelse om tillämpningen av bestämmelserna i punkterna 1 - 5. De behöriga myndigheterna kan också träffa ömsesidig överenskommelse om sådan ändring av där omnämnda belopp som finnes skälig med hänsyn till förändring i penningvärde, ändrad lagstiftning i någon av de avtalslutande staterna eller annan liknande omständighet.

#### *X. Till artikel 25*

1. Bestämmelsen i artikel 25 punkt 1 c) kan upphävas på begäran av Danmark.

Begäran om en sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettionde dagen efter den dag då samtliga andra avtalslutande stater erhållit sådan underrättelse med verkan på skatter som bestäms för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

Bestämmelserna i artikel 25 punkt 1 kan på begäran av Danmark ändras och ersättas av följande text:

- "a) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Danmark, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat,

- 1) från denna persons danska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat;
- 2) från denna persons danska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den danska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Danmark inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den danska skatten på inkomsten eller förmögenheten genom avdrag med den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där.
- c) Om person med hemvist i Danmark förvärvar inkomst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a), får Danmark inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den danska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettonde dagen efter den dag då samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter den dag då ändringen träder i kraft eller senare.

2. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 2 kan på begäran av Färöarna ändras och ersättas av följande text:

- "a) Om person med hemvist på Färöarna förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Färöarna, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat, från denna persons färöiska inkomstskatt eller förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt eller förmögenhetsskatt som betalats i denna andra stat.

Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den färöiska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

- h) Om person med hemvist på Färöarna förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Färöarna inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den färöiska skatten på inkomsten eller



förmögenheten genom avdrag med den del av inkomstskatten eller förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat eller på den förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.

- c) Om person med hemvist på Färöarna från annan avtalslutande stat förvärvar inkomst av enskild tjänst som avses i artikel 15 punkt 1 eller artikel 21 punkt 7 a) och som enligt dessa punkter får beskattas i denna andra avtalslutande stat, får Färöarna inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den färöiska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettonde dagen efter den då samtliga andra avtalslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

3. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 3 kan på begäran av Finland ändras och ersättas av följande text:

- "a) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Finland, såvida inte bestämmelserna i punkt b) eller c) föranleder annat, med iakttagande av bestämmelserna i finsk lagstiftning (också i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här påverkas),
- 1) från denna persons finska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt i denna andra stat som betalats enligt lagstiftningen i denna andra stat och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma inkomst som den på vilken den finska skatten beräknas;
  - 2) från denna persons finska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt i denna andra stat som betalats enligt lagstiftningen i denna andra stat och i överensstämmelse med avtalet, beräknad på samma förmögenhet som den på vilken den finska skatten beräknas.
- b) Utdelning från bolag med hemvist i annan avtalslutande stat än Finland till bolag med hemvist i Finland är undantagen från beskattning i Finland, om mottagaren direkt behärskar minst 10 procent av röstetalet i det bolag som betalar utdelningen.
- c) Om person med hemvist i Finland förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Finland inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget med skall sätta ned den finska skatten på inkomsten eller förmögenheten genom avdrag med den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som förvärvats från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- c) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

4. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 4 kan på begäran av Island ändras och ersättas av följande text:

- "a) Om person med hemvist i Island förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalsslutande stat, skall Island, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat,
  - 1) från denna persons isländska inkomstskatt avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat,
  - 2) från denna persons isländska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra stat.Avräkningsbeloppet skall emellertid inte i något fall överstiga den del av den isländska inkomstskatten eller förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst eller förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.
- b) Om person med hemvist i Island förvärfvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalsslutande stat, får Island inräkna inkomsten eller förmögenheten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den isländska skatten på inkomsten eller förmögenheten genom avdrag med den del av inkomstskatten respektive förmögenhetsskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat respektive den förmögenhet som innehas där."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalsslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga andra avtalsslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår

som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,

- e) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

5. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 5 kan på begäran av Norge ändras och ersättas av följande text:

"Om inte bestämmelserna i norsk lagstiftning om avräkning från norsk skatt av skatt som betalats i område utanför Norge föranleder annat (dock utan att den allmänna princip som anges här ändras), gäller följande:

- a) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Norge
  - 1) från den skatt som belöper på personens inkomst avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat,
  - 2) från denna skatt som belöper personens förmögenhet avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats på dessa förmögenhetstillgångar i denna andra stat.

Sådan avräkning skall emellertid inte överstiga den del av skatten på inkomsten eller förmögenheten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den inkomst respektive de förmögenhetstillgångar som får beskattas i denna andra stat.

- b) Om person med hemvist i Norge förvärvar inkomst som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Norge inräkna inkomsten i beskattningsunderlaget men skall sätta ned den norska skatten på inkomsten genom avdrag med den del av inkomstskatten som belöper på den inkomst som härrör från denna andra stat."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga andra avtalslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- c) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

6. Bestämmelserna i artikel 25 punkt 6 kan på begäran av Sverige ändras och ersättas av följande text:

- "a) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i annan avtalslutande stat, skall Sverige, såvida inte bestämmelserna i punkt b) föranleder annat,
- 1) - med iakttagande av bestämmelserna i svensk lagstiftning (också i den lydelse den framdeles kan få genom att ändras utan att den allmänna princip som anges här ändras) - från skatten på inkomsten avräkna ett belopp motsvarande den inkomstskatt som betalats i denna andra stat,
  - 2) från denna persons svenska förmögenhetsskatt avräkna ett belopp motsvarande den förmögenhetsskatt som betalats i denna andra stat. Avräkningsbeloppet skall emellertid inte överstiga den del av den svenska förmögenhetsskatten, beräknad utan sådan avräkning, som belöper på den förmögenhet som får beskattas i denna andra stat.
- b) Om person med hemvist i Sverige förvärvar inkomst eller innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal beskattas endast i annan avtalslutande stat, får Sverige, vid fastställandet av skattesatsen för svensk progressiv skatt på annan inkomst eller förmögenhet, beakta den inkomst eller förmögenhet som beskattas endast i den andra avtalslutande staten."

Begäran om sådan ändring görs på diplomatisk väg genom underrättelse till envar av de andra avtalslutande staterna. Ändringen träder i kraft trettionde dagen efter den då samtliga andra avtalslutande stater erhållit sådan underrättelse och dess bestämmelser tillämpas

- a) i fråga om skatter som innehålls vid källan, på inkomst som förvärvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- b) i fråga om övriga skatter på inkomst, på skatter som bestäms för beskattningsår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då ändringen träder i kraft eller senare,
- c) i fråga om skatt på förmögenhet, på förmögenhet på vilken skatt utgår på grund av taxering andra kalenderåret efter det då ändringen träder i kraft eller senare.

#### *XI. Till artikel 26*

Bestämmelserna i artikel 26 punkt 5 skall äga motsvarande tillämpning i fall som avses i protokollspunkt II punkterna 3 och 4.

#### *XII. Till artikel 31*

1. I fråga om beskattningen vid byggande, underhåll och drift av gränsbroar m.m. över riksgränsen mellan Finland och Norge, gäller vad därom särskilt är överenskommet.

2. I fråga om skattefrihet i Finland och Sverige för flottningsförening, som bildats för att handha flottningen i Torne och Muonio gränsälvars flottled, gäller vad därom särskilt är överenskommet.

3. I fråga om grunderna för fördelningen mellan Norge och Sverige av beskattningen av Luossavaara-Kiirunavaara Aktiebolags inkomster, gäller vad därom särskilt är överenskommet.

Originalexemplaret till detta protokoll deponeras hos det finska utrikesministeriet, som tillställer de övriga avtalslutande staterna bestyrkta kopior därav.

Till bekräftelse härav har de vederbörligen befullmäktigade ombuden undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 23 september 1996 i ett exemplar på danska, färöiska, finska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige, vilka samtliga texter har samma giltighet.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE NORDIC COUNTRIES FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of Denmark together with the Landsstyre of the Faeroe Islands and the Governments of Finland, Iceland, Norway and Sweden,

Wishing to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital,

Noting that in the case of the Faeroe Islands the task of handling the questions covered by this Agreement, also in relations with foreign countries, falls within the competence of the Faeroe Islands,

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or more of the Contracting States.

*Article 2. Taxes covered*

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

(a) In Denmark:

- (1) The State income tax;
- (2) The municipal income tax;
- (3) The county income tax; and
- (4) Taxes under the Hydrocarbon Tax Act (hereinafter referred to as "Danish tax").

(b) In the Faeroe Islands:

- (1) The provincial income tax;
- (2) The municipal income tax;
- (3) The church tax;
- (4) The tax on dividends;
- (5) The tax on royalties;

- (6) The tax on interest; and
- (7) Taxes under the Hydrocarbon Tax Act (hereinafter referred to as "Faeroese tax").
- (c) In Finland:
  - (1) The State income taxes;
  - (2) The income tax imposed on corporations;
  - (3) The municipal tax;
  - (4) The church tax;
  - (5) The withholding tax on interest income;
  - (6) The withholding tax imposed on those with limited tax liability; and
  - (7) The State capital tax (hereinafter referred to as "Finnish tax").
- (d) In Iceland:
  - (1) The State income tax;
  - (2) The special State income tax;
  - (3) The municipal income tax;
  - (4) The State capital tax;
  - (5) The special State capital tax; and
  - (6) Income and capital taxes imposed on financial institutions (hereinafter referred to as "Icelandic tax").
- (e) In Norway:
  - (1) The State tax on income and on capital;
  - (2) The municipal tax imposed on income and on capital;
  - (3) The county income tax;
  - (4) The common tax for the Tax Equalization Fund;
  - (5) Taxes under the Petroleum Tax Act; and
  - (6) The State tax on the earnings of foreign artists (hereinafter known as "Norwegian tax").
- (f) In Sweden:
  - (1) The State income tax, including the seaman's tax and the coupon tax;
  - (2) The special income tax imposed on those resident abroad;
  - (3) The special income tax imposed on artists and others resident abroad;
  - (4) Taxes imposed on means allocated for expansion;
  - (5) The municipal income tax; and
  - (6) The State capital tax (hereinafter referred to as "Swedish tax").

4. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. In the case of Denmark and the Faeroe Islands the Agreement shall apply to any general tax on capital that may be introduced by Denmark or the Faeroe Islands after

the date of signature of the Agreement. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes made to their tax law.

*Article 3. General definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings given below:

(a) The term "Contracting State" means Denmark, Finland, Norway and Sweden; the term also comprises the self-governing community of the Faeroe Islands within the Kingdom of Denmark; where the provisions of the Agreement apply only to relations between Denmark and the Faeroe Islands the terms "a part of the Kingdom" and "the other part of the Kingdom" shall be used, as the context requires;

The term also comprises all areas outside the territorial waters of the States concerned, within which that State, pursuant to its legislation and in accordance with international law, has rights with respect to the exploration and exploitation of natural resources of the seabed or its subsoil; "Denmark" does not include the Faeroe Islands or Greenland; "Finland" does not include the county of Åland in so far as the Finnish municipal tax is concerned, and "Norway" does not include Svalbard (with Bjornoyen), Jan Mayen or the Norwegian dependencies ("biland") outside Europe;

(b) "Person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(c) "Company" means any body corporate or entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(d) "Body of persons" means a body that is not taxed as an independent taxable entity;

(e) "Enterprise of a Contracting State" and "enterprise of another Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of another Contracting State;

(f) "Immovable property" shall have the meaning that the term has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated; the term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, buildings, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources or other natural resources;

(g) "National" means any individual possessing the nationality of a Contracting State; an individual who is a Danish national and who is a resident of the Faeroe Islands under the Home Rule Act shall be deemed only to have the nationality of the Faeroe Islands; the term also refers to any body corporate or body of persons that has been established under the law in force in a Contracting State;

(h) "International traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by a resident of a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated solely between places in another Contracting State;



(i) "Association" describes cases where an enterprise directly or indirectly participates in the management or control of another enterprise or owns a significant share of that other enterprise's capital or where the same individuals participate directly or indirectly in the management or control of both enterprises or own significant portions of the capital of those enterprises;

(j) "Competent authority" means:

(1) in Denmark: the Minister for Taxes;

(2) in the Faeroe Islands: the Landsstyre official for finance matters;

(3) in Finland: the Ministry of Finance;

(4) in Iceland: the Minister for Finance;

(5) in Norway: the Minister for Finance and Customs;

(6) in Sweden: the Minister for Finance; or the duly authorized representative or authority in each of these States assigned by one of the above authorities or another such authority to deal with matters relating to this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning that the term has under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### *Article 4. Resident*

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision, local authority and institutions established under public law thereof. The term

(a) does not include a person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein, and

(b) includes bodies of persons and decedents' estates only to the extent that their income or capital is taxed in that State in an analogous way to income derived or capital owned by residents of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of more than one Contracting State, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in more than one State, he shall be deemed a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in any of the Contracting States, he shall be deemed a resident only of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in more than one of the States or in none of them, he shall be deemed a resident only of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of more than one of the States or of none of them, the competent authorities of the Contracting States concerned shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of more than one Contracting State, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. Permanent establishment*

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop; and

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building, construction, installation or assembly project, or activity consisting of planning, supervisory, consultancy or other auxiliary services furnished by personnel in connection with such a project, constitutes a permanent establishment, but only if the project or activity continues for a period of more than twelve months in a Contracting State.

4. In calculating the period referred to in paragraph 3, an activity carried on by an enterprise in association with another enterprise shall be deemed to be carried on by the enterprise with which it is associated if the activity is substantially of the same kind as the activity carried on by the last-mentioned enterprise and the activities of the two enterprises relate to the same project.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e) provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from such combination is of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies - is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 5 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

8. The fact that a company that is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company that is a resident of another Contracting State or that carries on business in another Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from immovable property*

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in another Contracting State may be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

3. Where the holding of shares or other certificates of participation in a company whose main purpose is to own immovable property entitles the holder of such shares or certificates of participation to use immovable property owned by the company, the income derived from the direct use, from letting or use in any other form of usufructory rights may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business profits*

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent

establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State concerned be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses that are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8. Shipping and air transport*

1. Profits derived by a resident of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. Profits derived by a resident of a Contracting State from the use, maintenance or hiring out of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, shall be taxable only in that State, unless the container is used exclusively between places in another Contracting State.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated enterprises*

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of another Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of another Contracting State, the following provisions shall apply:

Where conditions are made or imposed between the enterprises concerned in their commercial or financial relations that differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits that would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of another Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits that would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those that would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of the Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

#### *Article 10. Dividends*

1. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of another Contracting State may be taxed in that other State.

2. Where the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment or fixed base in a Contracting State other than that State and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a business activity carried on from the permanent establishment or the performance of independent personal services from the fixed base, dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to such a beneficial owner may, notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, be taxed in accordance with the provisions of article 7 or article 14 in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

3. Dividends paid by a company that is a resident of a Contracting State to a resident of another Contracting State may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but, if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends. Such dividends shall, however, be exempt from taxation in the first-mentioned State if the beneficial owner of the dividends is a company (other than a body of persons or a decedent's estate) that directly owns at least 10 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, Icelandic tax on dividends may be raised to not more than 15 per cent where such dividends have been deducted from the profits of the company paying the dividends in the determination of Icelandic tax.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or other rights, not being debt claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights, that is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. Notwithstanding the provisions of paragraphs 3 and 4, the competent authorities of the Contracting States may agree that dividends accruing to an institution, specified in such an agreement, engaged in general charitable work or other work of benefit to the public that, under the laws of the Contracting State of which the institution is a resident, is exempt from tax on dividends, shall be exempt in another Contracting State from tax on dividends paid by a company in that other State.

8. Where a company that is a resident of a Contracting State derives profits or income from another Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. Interest*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of another Contracting State shall be taxable only in that other State if the resident in question is the beneficial owner of the interest.

2. Where the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment or a fixed base in a Contracting State other than that of which he is a resident, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with a business carried on from the permanent establishment or the performance of independent personal services from the fixed base, the interest arising in a Contracting State and paid to such a beneficial owner shall, notwithstanding the provisions of paragraph 1, be taxed in accordance with the provisions of article 7 or article 14 in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. The term "interest" as used in this article means income from debt claims of every kind that is not considered to be dividends under article 6, paragraph 6, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount that would have been

agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 12. Royalties*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of another Contracting State shall be taxed only in that other State if the person in question is the beneficial owner of the royalties paid.

2. Where the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has a permanent establishment or a fixed base in a Contracting State other than that of which he is a resident and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with a business activity carried on from the permanent establishment or the performance of independent personal services from the fixed base, the royalties arising in a Contracting State and paid to such a beneficial owner may, notwithstanding the provisions of paragraph 1, be taxed in accordance with the provisions of article 7 or article 14 in the Contracting State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, or films or tapes used for radio or television broadcasting, any patent, trademark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

#### *Article 13. Capital gains*

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property situated in another Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other participations in a company whose main purpose is to own immovable property and whose assets (before deduction for debts) consists directly or indirectly, by more than more than 75 per cent, of immovable property situated in another Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in another Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident

of a Contracting State in another Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used by an enterprise of a Contracting State for the transport of goods or merchandise shall be taxable only in that State, unless the container is used exclusively between places in another Contracting State.

6. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 to 5 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

7. Gains derived by a person, being formerly a resident of a Contracting State but now a resident of another Contracting State, from the alienation of shares or other participations or interests in a company or partnership that under the laws of the first-mentioned State is domiciled in that State, or in a company or partnership domiciled in another Contracting State if the value of the alienated shares, participations or interests derives from the ownership of shares, other participations or interests in a company or partnership that under the laws of the first-mentioned State is domiciled there, may, notwithstanding the provisions of paragraph 6, be taxed in the first-mentioned State if the alienation of shares, participations or other interests occurs during the five years immediately following the year in which the person in question ceases to be a resident of the first-mentioned State. For the purposes of this paragraph, interests in a company or partnership shall include convertible notes, convertible participating debentures, options offered by the company or body of persons and options and futures that relate to participations or shares in companies or bodies of persons or that relate to any other financial instrument mentioned.

*Article 14. Independent personal services*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in another Contracting State:

(a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or

(b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; in that case, only so much of the income as is derived from his activities performed in that other State during that period or those periods may be taxed in that other State.



2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent personal services*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19, 20 and 21, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in another Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in another Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base that the employer has in that other State;

(d) The hiring-out of labour is not involved.

3. Notwithstanding the previous provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment aboard a Danish, Faeroese, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish ship operated in international traffic shall be taxable in the Contracting State whose flag the ship flies; for the purpose of the application of this provision, foreign ships chartered on a so-called bareboat basis by a resident of a Contracting State shall be treated as Danish, Faeroese, Finnish, Icelandic, Norwegian or Swedish ships respectively.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard

(a) Aircraft operated in international traffic shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of remuneration in respect of the employment is a resident;

(b) Vessels engaged in fishing, sealing or whaling shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient of remuneration in respect of the employment is a resident; this shall also apply where the remuneration in respect of the employment is paid in the form of a certain portion of the earnings resulting from the fishing, sealing or whaling activity.

*Article 16. Directors' fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or similar body of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and sportspersons*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artistic, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in another Contracting State, may be taxed in another State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities that an entertainer or athlete or sportsman who is a resident of a Contracting State exercises in another Contracting State if his visit to that other State is mainly financed from public funds of the first-mentioned State. In such case the income shall be taxable on in that first-mentioned State.

*Article 18. Pensions, etc.*

1. Pensions and annuities paid from a Contracting State and payments from a Contracting State under the social security laws of that State to a resident of another Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, maintenance allowances paid by a resident of a Contracting State to a spouse or former spouse or child who is a resident of another Contracting State shall be exempt from taxation in that other State where the allowance would have been exempt from taxation in the first-mentioned State if the recipient had been a resident of that State.

3. The term "annuity" means a fixed sum paid periodically at stated times during the life of the person concerned or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make such payments in return for full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government service*

1. Salaries, wages and other similar remuneration (other than a pension) paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

2. However, if the remuneration referred to in paragraph 1 is payable to the recipient for services rendered by him in a Contracting State other than that from which the remuneration is paid, the remuneration shall be taxable only in the State in which the services are rendered, if the recipient is a resident of that State and

- (a) Is a national of that State; or

(b) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

3. The provisions of articles 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision, local authority or institution established under public law thereof.

*Article 20. Students*

A person who is staying in a Contracting State solely for the purpose of:

(a) Study at a university or other educational establishment in that Contracting State, or

(b) Training in business, fisheries, industry, agriculture or forestry in that Contracting State, and who is or was immediately before his stay a resident of another Contracting State shall not be taxed in the first-mentioned State in respect of payments that he receives from sources outside of that State for his maintenance, education or training.

*Article 21. Activities connected with surveying for and exploration and exploitation of hydrocarbon deposits*

1. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, except for the provisions of article 8, the provisions of this article shall apply in cases where a resident of a Contracting State carries on activities in another Contracting State in connection with surveying for and exploration or exploitation of hydrocarbon deposits in that other State.

2. (a) A resident of a Contracting State carrying on activities referred to in paragraph 1 off the shore of another Contracting State shall be deemed to be carrying on the activities from a permanent establishment or fixed base in that other State.

(b) If such resident carries on his activities within an area of exploration or exploitation that extends from a place off the shore of that other State into the land area of that State and the activity is not exclusively carried on within that land area, subparagraph (a) shall apply, mutatis mutandis.

(c) Activities relating to the construction or installation of pipelines for the transport of unrefined hydrocarbons or construction work directly connected with such activities shall be deemed to be carried on from a permanent establishment in that other State even in the case of activities carried on on land where the activities are part of a project extending from a place off the shore of that State into the land area of that State.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply if the activity is carried on during a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in a 12-month period.

4. In calculating the period referred to in paragraph 3, an activity carried on by an enterprise associated with another enterprise shall be deemed to be carried on by the enterprise with which it is associated if the activity is substantially of the same kind as the activity carried on by the last-mentioned enterprise and the activities of the two enterprises relate to the same project.

5. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the transport of personnel or matériel by ship or aircraft to or within an area referred to in paragraph 2 (a) and (b) in the other Contracting State, where a business activity is carried on in connection with surveying for and exploration or exploitation of hydrocarbon deposits or from the operation of tugboats, supply vessels or other auxiliary vessels in connection with such activity, shall be taxable only in the first-mentioned State.

6. The provisions of article 13, paragraph 4, and article 23, paragraph 3, shall apply to gains from the alienation of ships, boats and aircraft referred to in paragraph 5 or capital represented by such ships, boats and aircraft.

7. Notwithstanding the other provisions of this Agreement, the following provisions shall apply to the taxation of wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of employment exercised in another Contracting State for an employer carrying on an activity referred to in paragraphs 1 and 2:

(a) Subject to the provisions of subparagraphs (b) to (d), such remuneration may be taxed in that other State, but only if the employment is exercised there during a period exceeding in the aggregate 30 days in a 12-month period.

(b) Such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned Contracting State if:

(1) The employment is connected with the exploration of hydrocarbon deposits situated on the mid-line between Contracting States or between a Contracting State and another State,

(2) An agreement exists between these States concerning the common exploitation of the deposits, and

(3) The exploitation takes place simultaneously on both sides of the mid-line. The provisions of this subparagraph shall apply only after an agreement on the subject has been reached by the competent authorities of the Contracting States.

(c) If the employment is exercised aboard a ship or boat referred to in paragraph 5, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State whose flag the ship or boat flies.

(d) If the employment is exercised aboard an aircraft referred to in paragraph 5, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the enterprise is a resident.

8. A resident of a Contracting State who carries on an activity off the shore of another Contracting State shall be exempt from taxation in that other State with respect to gains that are deemed to be derived by such resident from the transfer of movable drilling installations or platforms used for living quarters to an area outside that other State. The term "gains" as used in this paragraph means an amount by which the market value at the time of the transfer exceeds the residual value at the time plus any depreciation.

9. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) Rights to surveying for, exploration or exploitation of hydrocarbon deposits in another Contracting State, including the right to a share in or profits from such deposits, or

(b) Shares or other participations, the value of which is wholly or substantially, directly or indirectly, attributable to such rights, may be taxed in that other State.

*Article 22. Other income*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in another Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Where immovable property belongs to a permanent establishment or fixed base the income from such property shall, however, be taxable in accordance with the provisions of article 6, paragraphs 1, 2 and 4.

*Article 23. Capital*

1. Capital represented by immovable property owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital consisting of shares or other participations in a company whose main purpose is to own immovable property and whose assets (before deductions for debts) consist, directly or indirectly, by more than 75 per cent, of immovable property situated in a Contracting State, may be taxed in that State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic and by movable property that pertains to the operation of such ships and aircraft and that is owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State.

4. Capital represented by containers (including trailers and other equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise and owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State, unless the container is used exclusively between places in another Contracting State.

5. All other elements of capital, wherever it may be situated, owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

6. Notwithstanding the provisions of paragraph 5, capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment that an enterprise of a Contracting State has in another Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in another Contracting State for the performance of independent personal services may, however, be taxed in that other State.

7. The provisions of paragraphs 1 to 6 shall be applied in a Contracting State only with respect to another Contracting State that levies a general tax on capital.

*Article 24. Decedents' estates*

Where tax is levied on income or assets belonging to a decedent's estate that is a resident of a Contracting State, such income or capital may not be taxed in the hands of a beneficiary who is a resident of another Contracting State.

*Article 25. Methods for the elimination of double taxation*

1. Denmark

(a) Where a resident of Denmark derives income that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Denmark shall, subject to the provisions of the provisions of subparagraphs (b) or (c) below, allow as a deduction from the Danish income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Danish income tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Denmark derives income that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, Denmark may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Danish income tax that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

(c) Where a resident of Denmark derives income referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), Denmark may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Danish income tax that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

2. The Faeroe Islands

(a) When a resident of the Faeroe Islands derives income that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, the Faeroe Islands shall, subject to the provisions of the provisions of subparagraphs (b) or (c) below, allow as a deduction from the Faeroese income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Faeroese income tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of the Faeroe Islands derives income that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, the Faeroe Islands may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Faeroese income tax that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

(c) Where a resident of the Faeroe Islands derives income referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), the Faeroe Islands may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Faeroese income tax that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

### 3. Finland

(a) Where a resident of Finland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Finland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) to (d) below and having regard for the provisions of Finnish law (even as subsequently reworded, provided that the general principles stated here remain unaffected),

(1) Allow as a deduction from the Finnish income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State under the law of that other State and in accordance with this Agreement, calculated on the same income as that used in calculating the Finnish tax;

(2) Allow as a deduction from the Finnish capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State under the law of that other State and in accordance with this Agreement, calculated on the same income as that used in calculating the Finnish tax.

(b) Dividends from companies that are residents of Contracting States other than Finland paid to companies that are residents of Finland are exempt from taxation in Finland if the recipient controls at least 10 per cent of the votes in the company paying the dividends.

(c) Where a resident of Finland derives income from another Contracting State for dependent personal services referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), and which according to those articles may be taxed in that other Contracting State, such income shall be exempt from Finnish tax.

(d) Where a resident of Finland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State or derives income that, in accordance with subparagraph (c) above, shall be exempt from Finnish tax, Finland may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Finnish tax on income or on capital that part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or the capital owned there.

### 4. Iceland

(a) Where a resident of Iceland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, or may be taxed in that other State, Iceland shall, subject to the provisions of subparagraph (b) below, reduce the Icelandic income or capital tax by allowing a deduction for that part of the income or capital tax attributable to income derived from or capital owned in that other State.

(b) Where a resident of Iceland derives income that, in accordance with the provisions of article 10, article 13, paragraph 7, article 15, paragraph 3, article 16 or article 21, paragraphs 1 to 6 and 7 (c) and 8 and 9, may be taxed in another Contracting State, Iceland

shall allow as a deduction from the Icelandic income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Icelandic tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income that may be taxed in that other State.

5. Norway Subject to the provisions of Norwegian laws regarding deductions from Norwegian tax of tax paid in areas outside Norway (without prejudice to the general principles set forth here), the following shall apply:

(a) Where a resident of Norway derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Norway shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below,

(1) Allow as a deduction from the tax on that resident's income an amount equal to the income tax paid in that other State,

(2) Allow as a deduction from the tax on that resident's capital an amount equal to the capital tax paid in respect of capital assets in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax on income or on capital, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income or capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Norway derives income that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, Norway may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

(c) Where a resident of Norway derives income as referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), Norway may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income that part of the income tax that is attributable to the income derived from that other State.

#### 6. Sweden

(a) Where a resident of Sweden derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Sweden shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below:

(1) Having regard to the provisions of Swedish law (even as subsequently reworded, provided that the general principles stated here remain unaffected), allow as a deduction from the income tax an amount equal to the income tax paid in that other State,

(2) Allow as a deduction from the Swedish capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Swedish capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Sweden derives income from dependent personal services in another Contracting State as referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), and which under those provisions may be taxable in that other Contracting State, such



income shall, notwithstanding the provisions of subparagraph (a) above, be exempt from Swedish tax.

(c) Where a resident of Sweden derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, or derives income that, in accordance with subparagraph (b) above, shall be exempt from Swedish tax, Sweden may, in determining the tax rate for Swedish progressive tax on other income or capital, take into account the income or capital that shall be taxable only in the other Contracting State or such income as is exempt from Swedish tax.

7. Common provisions

1. The phrase "paid in that other State" in this article shall also be deemed to include tax on income paid in Denmark, the Faeroe Islands, Finland, Iceland, Norway and Sweden that shall be transferred to the other State in question in order to be credited to the person concerned as tax on the same income.

2. Where a resident of a Contracting State (the State of residence) derives from another Contracting State (the State of employment) income from dependent personal services that, in accordance with article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), may be taxed in the State of employment, the State of residence shall, notwithstanding the provisions in paragraphs 1 (c), 2 (c), 3 (c), 4 (a), 5 (c) or 6 (b) of this article, eliminate double taxation by deducting the tax paid in that other State, in application of the provisions of paragraphs 1 (a), 2 (a), 3 (a), 4 (b), 5 (a) or 6 (a), if the resident in question has derived income from an enterprise or permanent establishment in the State of employment and is or, immediately before the employment in the State of employment, was employed in:

(a) An enterprise outside of the State of employment that is an enterprise associated with the enterprise in the State of employment; or

(b) An enterprise outside of the State of employment to which the permanent establishment belongs.

3. However, the provisions of paragraphs 1 (c), 2 (c), 3 (c), 4 (a), 5 (c) or 6 (b) shall, notwithstanding the provisions of the foregoing section, apply if the resident in question can prove that:

(a) During, and for the purposes of, his employment he stayed in the State of employment for a continuous period of more than three months in the tax year in question; or

(b) The work in the State of employment was performed for the enterprise of that State or the permanent establishment situated there and that the costs have been duly charged to that enterprise or permanent establishment.

*Article 26. General taxation rules*

1. Income derived or capital owned by a resident of a Contracting State may not be taxed in another Contracting State unless taxation is expressly permitted under this Agreement.

2. In cases where, under the Agreement, the right to levy tax on income or assets is attributed to a Contracting State other than that of which the person deriving the income or owning such assets is a resident, and that other State, on the basis of its legislation, does not

include such income or such asset, in its entirety, when assessing for tax, or recognizes such income or such asset solely for the purpose of progression escalation or other tax computation, such income or assets shall be taxable only in the Contracting State of which the person in question is a resident.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply to:

(a) Finnish old-age pension, pensions established under Finnish family law or other similar social benefits that are not taxable under Finnish income tax law, or

(b) Swedish old-age pension.

4. Where a resident of a Contracting State receives a pension or an annuity as referred to in article 18 and that pension or annuity is paid from another Contracting State and such income is taxable in the first-mentioned State under the provisions of this article, that resident shall be given a deduction of 20,000 Swedish kronor per calendar year or its equivalent in Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian currency, if the resident would have been entitled to a special deduction on account of age or invalidity in the paying State. The deduction granted by the first-mentioned State shall not, however, exceed the amount of the pension or annuity paid from the other Contracting State. The deduction shall also be reduced by any special deductions on account of age or invalidity given by the State of residence.

5. In cases where, in accordance with article 14, paragraph 1, and article 15, paragraphs 2, 4 (a) and 4 (b), the right to tax income derived by a resident of a Contracting State is attributed under this Agreement solely to that State, the income may be taxed in another Contracting State if the income cannot be taxed in the first-mentioned State under the legislation of that State.

#### *Article 27. Non-discrimination*

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in another Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or more of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment or fixed base that an enterprise of a Contracting State has in another Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of another Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities that it grants to its own residents.

The provision also does not imply the right to receive a tax deduction or be granted exemption in a Contracting State from taxation in respect of dividends or other disbursements paid to a company that is a resident of another Contracting State. The provisions of the first section of this paragraph also shall not prevent a Contracting State from taxing in-

come derived by a permanent establishment according to the rules of that State's own law, where the permanent establishment belongs to a limited liability company or company assimilated thereto in another Contracting State. The taxation shall, however, correspond to the tax on income, calculated without deduction in respect of distributed profits, levied on a limited liability company or company assimilated thereto that is a resident of the first-mentioned Contracting State.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 1, article 11, paragraph 4, or article 12, paragraph 4, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of another Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of another Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of one or more of the other Contracting States, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith that is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 28. Mutual agreement procedure*

1. Where a person considers that the actions of one or more of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 27, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Agreement. If the State to whose competent authority the person concerned has presented the case is not itself concerned in the matter, that competent authority shall refer the case to the competent authority of one of the States concerned in the matter. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. Where any difficulties or doubts arise between Contracting States concerning the interpretation or application of the Agreement, the competent authorities of the Contracting States shall consult together in an endeavour to resolve the question by special agreement. The competent authorities of the Contracting States may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement or in order, by special

agreement, to resolve questions that are not provided for in the Agreement but may arise in connection with the taxes provided for in article 2 by reason of differences in the principles followed by the States concerned in calculating the taxes or for other reasons.

4. Before a decision is taken on a question referred to in paragraph 3, the result of the consultation provided for therein shall be notified as soon as possible to the competent authorities of the other Contracting States. If the competent authority of a Contracting State considers that consultations should take place between the competent authorities of all the Contracting States, such consultations shall take place without delay at the request of the competent authority of the first-mentioned State.

*Article 29. Members of diplomatic missions and consular posts.*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 30. Territorial extension*

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to cover the territories excluded from the scope of the Agreement in accordance with the provisions of article 3, paragraph 1 (a), provided that taxes identical or substantially similar to those to which the Agreement applies are imposed there. Any such extension shall take effect from such date, and be subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specifically agreed upon between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. If the Agreement ceases to have effect in accordance with article 32, it shall also, unless otherwise agreed between the Contracting States, cease to have effect in respect of any territory to which the Agreement has been extended in accordance with this article.

*Article 31. Entry into force*

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which all Contracting States have notified the Ministry of Foreign Affairs of Finland that the Agreement has been approved. The Ministry of Foreign Affairs of Finland shall notify the other Contracting States of the receipt of such notifications and of the date of entry into force of the Agreement.

2. After the entry into force of the Agreement, its provisions shall apply:

(a) In respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(b) In respect of other taxes on income, to taxes determined for the fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force;

(c) In respect of taxes on capital, to capital on which tax is payable on the basis of an assessment made during the second calendar year immediately following that in which the Agreement enters into force or later.

3. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraph 3, income derived from work covered by those provisions shall be taxable only in the Contracting State whose flag the ship flies. Those provisions shall apply to taxes relating to the calendar year immediately following the year in which this Agreement enters into force and the two calendar years immediately following thereupon.

4. The Agreement of 12 September 1989 between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital shall cease to apply with respect to income and capital to which the present Agreement becomes applicable in accordance with paragraph 2. The first-mentioned Agreement shall cease to apply as from the last date on which the present Agreement becomes applicable under the preceding provisions of aforesaid paragraph.

5. The provisions of section VII, paragraphs 2 and 3, and section VIII, paragraphs 2 and 3, of the Protocol to the Agreement of 12 September 1989 shall, however, continue to apply to persons who on 1 January 1997 and continuously thereafter have fulfilled the requirements set forth in those provisions. The period up to and including 30 June 1997 may be taken into account in calculating the six-month period referred to in section VII, paragraph 4, and section VIII, paragraph 4, of the Protocol to that Agreement.

Shorter interruptions, such as holidays and parental leave, etc., shall be excused in that connection.

More specific provisions with regard to those matters shall be worked out by mutual agreement between the competent authorities of Denmark and Sweden.

#### *Article 32. Termination.*

A Contracting State may, at the latest by 30 June of a calendar year beginning after the expiry of a five-year period following the date of entry into force of the Agreement, denounce the Agreement by giving written notice of denunciation to the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall notify the other Contracting States of the receipt of such notice and of its contents. If the time-limit for denunciation has been observed, the Agreement shall cease to have effect as between the State denouncing it and the other Contracting States:

(a) In respect of taxes withheld at source, for income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Ministry of Foreign Affairs of Finland received the notice of denunciation;

(b) In respect of other taxes on income, for taxes determined for the fiscal year beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the Ministry of Foreign Affairs of Finland received the notice of denunciation;

(c) In respect of taxes on capital, for capital in respect of which tax is payable on the basis of an assessment made during the calendar year immediately following that in which the Ministry of Foreign Affairs of Finland received the notice of denunciation or later.

The original copy of this Agreement shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide certified copies thereof to the other Contracting States.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 23 September 1996 in one copy in the Danish, Faeroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Finland and one for Sweden, all texts being equally authentic.

PROTOCOL

On signing the Agreement concluded this day between the Nordic countries for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement:

*I. Ad articles 7 and 15*

1. Notwithstanding the provisions of article 7, income derived by an enterprise in Norway or Sweden from an activity carried on in Sweden or Norway shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident, where the activity pertains to the erection and maintenance of reindeer fences on such sections of the Norwegian-Swedish State frontier as are specified in an agreement concluded in accordance with paragraph 4.

2. Notwithstanding the provisions of article 15, income derived by a resident of Norway or Sweden from personal services carried on in Sweden or Norway shall be taxable only in the State of which such person is a resident, where the services pertain to the erection and maintenance of reindeer fences on such sections of the Norwegian-Swedish State frontier as are specified in an agreement in accordance with paragraph 4.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 concerning enterprises in or residents of Norway or Sweden shall apply *mutatis mutandis* to enterprises in and residents of Finland or Norway.

4. The competent authorities of the Contracting States concerned shall, by mutual agreement, determine the sections of the State frontier in question to which the provisions of paragraphs 1 to 3 shall apply.

*II. Ad articles 7, 10 to 15, 19 and 23*

1. Notwithstanding the provisions of article 7, article 10, paragraph 2, article 11, paragraph 2, and article 12, paragraph 2, profits derived by an enterprise in Denmark or Sweden in connection with the construction and operation of fixed transport links across the Sound, shall be taxable only in the State of which the enterprise is a resident. The same shall apply *mutatis mutandis* to the income such an enterprise may derive from the construction and maintenance of the artificial island.

2. Notwithstanding the provisions of article 13, paragraph 3, gains derived by an enterprise in or a person who is a resident of Denmark or Sweden in connection with the construction and operation of fixed transport links across the Sound, where the gains are derived from the alienation of property used in construction and operation of the bridge and the tunnel connections linked with it, shall be taxable only in the State of which the enterprise or person is a resident. The same shall apply *mutatis mutandis* to the income such an enterprise or person may derive from the construction and maintenance of the artificial island.

3. Notwithstanding the provisions of article 14, paragraph 1, article 15, paragraph 1, and article 19, income derived by a person who is a resident of Denmark or Sweden from an enterprise in connection with the construction and operation of fixed transport links across the Sound, where the work pertains to the construction and operation of the bridge and the tunnel connections linked with it, shall be taxable only in the State of which the person is a resident. The same shall apply *mutatis mutandis* to the income such a person may derive from the construction and maintenance of the artificial island.

4. Notwithstanding the provisions of article 23, paragraph 6, capital referred to therein that is owned by an enterprise in or a person who is a resident of Denmark or Sweden and is used in the construction and operation of the bridge and the tunnel connections linked with it, shall be taxable only in the State of which the enterprise or person is a resident. The same shall apply *mutatis mutandis* to the capital such an enterprise or person may own that is used in the construction and maintenance of the artificial island.

*III. Ad articles 7, 8, 13, 15 and 23*

1. The provisions of article 7, article 8, paragraph 1, article 13, paragraph 4, and article 23, paragraph 3, shall apply in Denmark, Norway and Sweden to profits derived by the consortia Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair or SAS Commuter from commercial international and domestic air transport operations and other activities directly connected therewith, to capital gains derived by the consortium from the alienation of movable property used for such air transport operations and such other activities and to property owned by the consortium and used for such air transport operations and such other activities, in the same proportion as the shares owned in the consortium by parties who are residents of Denmark, Norway or Sweden.

2. The provisions of article 15, paragraph 4 (a), shall also apply to remuneration for work performed aboard an aircraft operated in domestic traffic by the consortia SAS, Scanair or SAS Commuter.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply, after agreement is reached between the competent authorities of Denmark, Norway and Sweden, also in respect of any other consortium or other similar activity for the conduct of air transport operations or other activities directly connected therewith, the shares of which are owned, directly or indirectly, solely by partners of SAS and which is established primarily in accordance with the principles applicable to SAS.

*IV. Ad article 13*

The provisions of article 13, paragraphs 6 and 7, shall not affect Denmark's right under its legislation to tax gains from shares that a person who moves from Denmark is deemed to have derived in connection with the removal.

*V. Ad article 15*

1. In article 15, paragraph 2 (d), an employee who is a resident of a Contracting State is considered to have been hired out when he is made available by a party (the agency) to



perform services in the enterprise of another party (the contractor/client) in another Contracting State, provided that the contractor/client is a resident of or has a permanent establishment in that other State, and that the agency is neither responsible nor assumes the risk for the result of the services.

2. In determining whether an employee is considered to have been hired out, an overall assessment shall be made, paying special attention to the following factors:

(a) Whether the general management of the work is the responsibility of the contractor/client;

(b) Whether the services are performed at a place of work that is at the disposal of the contractor/client and for which he is responsible;

(c) Whether the remuneration paid to the agency is calculated on the basis of the time spent or on the basis of some other relationship between the remuneration paid and the wages that the employee receives;

(d) Whether most of the equipment and materials for the work are made available by the contractor/client, and

(e) Whether or not the agency unilaterally determines the number of employees and the qualifications they must have.

3. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraphs 1 and 2, salary and wages or similar remuneration earned by a resident of Denmark for work aboard a Danish train, and that earned by a resident of Sweden for work aboard a Swedish train, where those trains operate in traffic between Denmark and Sweden, shall be taxable in the State of which the person in question is a resident.

#### *VI. Ad articles 15 and 19*

1. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraphs 1 and 2, and article 19, paragraph 1, income derived by a resident of a municipality in Finland or Norway adjoining the frontier between those States from personal services performed in such a municipality in the other of those States shall be taxable only in the State of which the person concerned is a resident, provided that such a person habitually stays at his permanent home in that State.

2. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraphs 1 and 2, and article 19, paragraph 1, income derived by a resident of a municipality in Finland or Sweden adjoining the frontier between those States from personal services performed in such a municipality in the other of those States shall be taxable only in the State of which the person concerned is a resident, provided that such a person habitually stays at his permanent home in that State.

3. Notwithstanding the provisions of article 15, paragraphs 1 and 2, and article 19, paragraph 1, income derived by a resident of a municipality in Norway or Sweden adjoining the frontier between those States from personal services performed in such a municipality in the other of those States shall be taxable only in the State of which the person concerned is a resident, provided that such a person habitually stays at his permanent home in that State.

4. The term "habitually stays" means that the taxpayer normally stays at least once a week in his permanent home in the Contracting State of which he is a resident. For a taxpayer to be deemed to stay at his permanent home, the stay in the State of residence shall comprise at least two days. As in other places in the Agreement where the term "day" occurs, the term "day" also means part of a day.

*VII. Ad article 18*

1. Notwithstanding the provisions of article 18, in relations between Denmark and the Faeroe Islands the following shall apply: Pensions, annuities, social insurance benefits, maintenance payments and other similar payments, derived from a part of the Kingdom and paid to a resident of the other part of the Kingdom, shall be taxable only in that other part of the Kingdom.

2. The term "social insurance benefit" includes, in the case of Denmark, "orlovsydelsler" [vacation grants].

*VIII. Ad article 19*

1. Notwithstanding the provisions of article 19, the following shall apply in relations between Denmark and the Faeroe Islands:

(a) Salary or wages or other similar remuneration (other than a pension) paid by a part of the Kingdom, its political subdivisions or local authorities to an individual in respect of services rendered for that part of the Kingdom, its political subdivisions or local authorities, shall be taxable only in the part of the Kingdom in which the services are rendered.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), salary or wages or other similar remuneration derived by a resident of one part of the Kingdom for personal services rendered as an employee in another part of the Kingdom, shall be taxable only in the first-mentioned part of the Kingdom, if:

(1) The recipient stays in such other part of the Kingdom for a continuous period not exceeding 120 days within a twelve-month period, and

(2) The salary or wages or remuneration is paid by the "customary place of service".

(c) The provisions of articles 15 and 16 and section IX of this Protocol shall apply to remuneration received for services rendered in a business activity performed by a part of the Kingdom, its political subdivisions or local authorities.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, the following shall apply with respect to relations between Denmark and the Faeroe Islands:

(a) Remuneration established in public service solely for the purpose of covering expenses in connection with public or private services, and which does not include any remuneration for work performed, and which the Danish State, its political subdivisions or local authorities pays to a person working in the Faeroe Islands, shall be taxable only in Denmark.

(b) Remuneration established in public service solely for the purpose of covering expenses in connection with public or private services, and which does not include any remuneration

neration for work performed, and which the Landsstyre of the Faeroe Islands, its political subdivisions or local authorities pays to a person working in Denmark, shall be taxable only in the Faeroe Islands.

The provisions of subparagraphs (a) and (b) above shall be applied for the first five years during which the person concerned collects such remuneration.

*IX. Ad article 20*

1. A person who is staying in a Contracting State other than the Faeroe Islands and a person who is staying in a Contracting State other than Iceland, solely for the purposes of:

(a) study at a university or other educational establishment in that other Contracting State, or

(b) Training in business, fisheries, industry, agriculture or forestry in that other State, and who is, or immediately before his stay was, a resident of the Faeroe Islands or Iceland, shall be subject to taxation in respect of income from employment in the first-mentioned State only in respect of the part of his income that exceeds 20,000 Swedish kronor per calendar year or the equivalent in Danish, Finnish, Icelandic or Norwegian currency. The aforementioned amount shall include the personal deduction for the calendar year in question during the stay in Finland, Norway or Sweden.

2. Exemption from taxation in accordance with paragraph 1 shall be granted only for a period reasonably or normally devoted to study or practical training, and for not more than six successive calendar years.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 above, the following shall apply in relations between Denmark and the Faeroe Islands:

Students, trainees and similar persons who are, or who immediately before their stay in a part of the Kingdom, were residents of the other part of the Kingdom and were temporarily staying in the first-mentioned part of the Kingdom solely for the purpose of study or training shall not be taxed in that part of the Kingdom in respect of amounts received from the other part of the Kingdom or from abroad for their maintenance, studies or training.

Nor shall they be taxed in respect of amounts paid as remuneration for work where such work is necessary for their maintenance.

Students, trainees or similar persons who, immediately prior to their stay in Denmark, were residents of the Faeroe Islands shall not be taxed in the Faeroe Islands for remuneration for work performed in Denmark.

Persons who, after having completed an education, begin a period of special training or pursue an education in a new field, shall not be deemed to be students.

A stay shall be deemed to be temporary if it does not exceed the prescribed study period plus two years.

A stay shall not be deemed to be "solely for the purposes of study or training" if it has lasted for more than six months before the studies begin. Such six-month period shall not include time not exceeding one year used to attend a preparatory course prescribed by the educational establishment as mandatory for admission to the studies in question.

In cases where two spouses apply for admission to an educational establishment and only one of them is accepted, the six-month rule shall be extended for the other spouse, but only for a maximum aggregate period of two years.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, students, trainees or similar persons who are, or immediately prior to their stay in Denmark were, residents of Iceland and who are temporarily staying in Denmark solely for the purpose of study or training shall not be taxed for amounts paid as remuneration for work, on condition that the work is necessary for their maintenance.

5. A resident of a Contracting State other than Denmark who during a temporary stay in Denmark is employed in Denmark for a period not exceeding 100 days during any one calendar year shall be taxable in Denmark only for that part of the income exceeding an amount that, under the applicable rules, is deemed to be necessary for the person's maintenance, on condition that the work is performed within the framework of a Nordic programme for the exchange of trainees and vacation jobs, and that the job was arranged by Nordjobb.

6. The competent authorities may reach agreement on the application of the provisions of paragraphs 1 to 5. The competent authorities may also reach agreement on such modifications of the amounts specified therein as may be found to be reasonable with regard to changes in the value of money, changes in the laws of any of the Contracting States or any other similar circumstances.

#### *X. Ad article 25*

1. The provisions of article 25, paragraph 1 (c), may be declared null and void at the request of Denmark.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and shall have effect in respect of taxes determined for fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force.

The provisions of article 25, paragraph 1, may, at the request of Denmark, be amended and replaced by the following text:

(a) Where a resident of Denmark derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Denmark shall, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) below:

(1) Allow as a deduction from the Danish income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State;

(2) Allow as a deduction from the Danish capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, in any case exceed that part of the Danish income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income or capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Denmark derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in the other Contracting State, Denmark may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Danish tax on income or capital the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or to the capital owned there.

(c) Where a resident of Denmark derives income as referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), Denmark may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Danish tax on income the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect, in respect of taxes on capital, for capital on which tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

2. The provisions of article 25, paragraph 2, may, at the request of the Faeroe Islands, be amended and replaced by the following text:

(a) Where a resident of the Faeroe Islands derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, the Faeroe Islands shall, subject to the provisions of paragraphs (b) and (c) below, allow as a deduction from that resident's Faeroese income tax or capital tax an amount equal to the income tax or capital paid in that other State;

Such deduction shall not, however, in any case exceed that part of the Faeroese income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income or capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of the Faeroe Islands derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in the other Contracting State, the Faeroe Islands may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Faeroese tax on income or capital the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or to the capital owned there.

(c) Where a resident of the Faeroe Islands derives income as referred to in article 15, paragraph 1, or article 21, paragraph 7 (a), and which may, in accordance with those subparagraphs, be taxable in that other State, the Faeroe Islands may include the income in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Faeroese tax on income the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect, in respect of taxes on capital, for capital on which

tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

3. The provisions of article 25, paragraph 3, may, at the request of Finland, be amended and replaced by the following text:

(a) Where a resident of Finland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Finland shall, subject to the provisions of subparagraphs (b) and (c) below and having regard for the provisions of Finnish law (even as subsequently reworded, provided that the general principles stated here remain unaffected),

(1) Allow as a deduction from the Finnish income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State under the law of that other State and in accordance with this Agreement, calculated on the same income as that used in calculating the Finnish tax;

(2) Allow as a deduction from the Finnish capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State under the law of that other State and in accordance with this Agreement, calculated on the same income as that used in calculating the Finnish tax.

(b) Dividends from companies that are residents of Contracting States other than Finland paid to companies that are residents of Finland are exempt from taxation in Finland if the recipient directly controls at least 10 per cent of the votes in the company paying the dividends.

(c) Where a resident of Finland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, Finland may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Finnish tax on income or on capital that part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or the capital owned there.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect,

(a) In respect of tax withheld at source, for income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(b) In respect of other taxes on income, for taxes determined for fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(c) In respect of taxes on capital, for capital on which tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

4. The provisions of article 25, paragraph 4, may, at the request of Iceland, be amended and replaced by the following text:

(a) Where a resident of Iceland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Iceland shall, subject to the provisions of paragraphs (b) below:

(1) Allow as a deduction from the Icelandic income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State;

(2) Allow as a deduction from the Icelandic capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, in any case exceed that part of the Icelandic income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income or capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Iceland derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in the other Contracting State, Iceland may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Icelandic tax on income or capital the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or to the capital owned there.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect,

(a) In respect of tax withheld at source, for income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(b) In respect of other taxes on income, for taxes determined for fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(c) In respect of taxes on capital, for capital on which tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

5. The provisions of article 25, paragraph 5, may, at the request of Norway, be amended and replaced by the following text:

Subject to the Provisions in Norwegian law regarding deductions from Norwegian tax for taxes paid in areas outside Norway (without prejudice to the general principles laid down in this Agreement), the following shall apply:

(a) Where a resident of Norway derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Norway shall:

(1) Allow as a deduction from the Norwegian income tax of that resident an amount equal to the income tax paid in that other State;

(2) Allow as a deduction from the Norwegian capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, in any case exceed that part of the Norwegian income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the income or capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Norway derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in the other Contracting State, Norway may include the income or capital in the amount used as the basis for calculating the tax but shall allow as a deduction from the Norwegian tax on income or capital the part of the income tax or capital tax that is attributable to the income derived from that other State or to the capital owned there.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect,

(a) In respect of tax withheld at source, for income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(b) In respect of other taxes on income, for taxes determined for fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(c) In respect of taxes on capital, for capital on which tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

6. The provisions of article 25, paragraph 6, may, at the request of Sweden, be amended and replaced by the following text:

(a) Where a resident of Sweden derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in another Contracting State, Sweden shall, subject to the provisions of subparagraph (b) below,

(1) Having regard for the provisions of Swedish law (even as subsequently reworded, provided that the general principles stated here remain unaffected), allow as a deduction from the income tax an amount equal to the income tax paid in that other State;

(2) Allow as a deduction from the Swedish capital tax of that resident an amount equal to the capital tax paid in that other State. Such deduction shall not, however, in any case exceed that part of the Swedish capital tax, as computed before the deduction is given, that is attributable to the capital that may be taxed in that other State.

(b) Where a resident of Sweden derives income or owns capital that, in accordance with the provisions of this Agreement, shall be taxable only in another Contracting State, Sweden may, in determining the tax rate for Swedish progressive tax on other income or capital, take into account the income or capital that shall be taxable only in that other Contracting State.

A request for such an amendment shall be made through the diplomatic channel by giving notice thereof to each of the other Contracting States. The amendment shall enter into force 30 days after the date on which all the other Contracting States have received such notice and its provisions shall have effect,



(a) In respect of tax withheld at source, for income derived on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(b) In respect of other taxes on income, for taxes determined for fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year immediately following that in which the amendment enters into force,

(c) In respect of taxes on capital, for capital on which tax is payable on the basis of assessment in the second calendar year after that in which the amendment enters into force or later.

*XI. Ad article 26*

The provisions of article 26, paragraph 5, shall apply *mutatis mutandis* in cases referred to in section II, paragraphs 3 and 4, of this Protocol.

*XII. Ad article 31*

1. With respect to taxation in connection with the erection, maintenance and operation of bridges over State frontiers, *inter alia* between Finland and Norway, the special arrangements agreed upon in the matter shall apply.

2. With respect to tax exemptions in Finland and Sweden for timber floating associations formed to conduct timber floating on the floatways of the Torne and Muonio frontier rivers, the special arrangements agreed in the matter shall apply.

3. With respect to the basis for the division between Norway and Sweden of the tax on revenues of the Luossavaara-Kiirunavaara Joint-Stock Company, the special arrangements agreed on the matter shall apply.

The original copy of this Protocol shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of Finland, which shall provide the other Contracting States with certified copies thereof.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

Done at Helsinki on 23 September 1996 in one copy in the Danish, Faeroese, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, there being two texts in the Swedish language, one for Finland and one for Sweden, all texts being equally authentic.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LES PAYS NORDIQUES TENDANT À ÉVITER LA  
DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET  
LE CAPITAL

Le Gouvernement du Danemark, en accord avec le Landsstyre des Iles Féroé, et les Gouvernements de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et le capital,

Notant que, pour les Iles Féroé, le traitement des questions faisant l'objet de la présente Convention, ainsi que de celles qui concernent leurs relations avec les pays étrangers, relève de leur propre compétence,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Personnes auxquelles s'applique la présente Convention*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes d'un ou de plusieurs des Etats contractants.

*Article 2. Impôts qui font l'objet de la présente Convention*

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur le capital perçus, sous quelque forme que ce soit, pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou le capital les impôts perçus sur le revenu total, le capital total, ou des éléments du revenu ou du capital, y compris les impôts sur les bénéfices tirés de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont :

a) Au Danemark :

1) L'impôt de l'Etat sur le revenu ;

2) L'impôt communal sur le revenu ;

3) L'impôt cantonal sur le revenu ;

4) Les impôts au titre de la loi sur les hydrocarbures ; (ci-après dénommés "l'impôt danois") ;

b) Dans les Iles Féroé :

1) L'impôt provincial sur le revenu ;

2) L'impôt communal sur le revenu ;

3) La contribution culturelle ;

4) L'impôt sur les dividendes ;

- 5) L'impôt sur les redevances ;
- 6) L'impôt sur les intérêts et
- 7) Les impôts au titre de la loi sur les hydrocarbures (ci-après dénommés "l'impôt féroïen")
  - c) En Finlande :
    - 1) Les impôts de l'Etat sur le revenu ;
    - 2) L'impôt sur le revenu des sociétés ;
    - 3) L'impôt communal ;
    - 4) La contribution culturelle ;
    - 5) L'impôt prélevé à la source sur le revenu des intérêts ;
    - 6) L'impôt prélevé à la source sur les personnes bénéficiant d'un assujettissement limité ; et
    - 7) L'impôt de l'Etat sur le capital. (ci-après dénommés "l'impôt finlandais") ;
  - d) En Islande :
    - 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu ;
    - 2) L'impôt spécial de l'Etat sur le revenu ;
    - 3) L'impôt communal sur le revenu ;
    - 4) L'impôt de l'Etat sur le capital ;
    - 5) L'impôt spécial de l'Etat sur le capital ; et
    - 6) Les impôts sur le revenu et le capital frappant les institutions financières ; (ci-après dénommés "l'impôt islandais") ;
  - e) En Norvège :
    - 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu et sur le capital ;
    - 2) L'impôt communal sur le revenu et sur le capital ;
    - 3) L'impôt cantonal sur le revenu ;
    - 4) La contribution ordinaire à la Caisse de péréquation des impôts ;
    - 5) Les impôts au titre de la loi sur les produits pétroliers ;
    - 6) L'impôt de l'Etat sur les revenus des artistes étrangers (ci-après dénommés "l'impôt norvégien" ;
  - f) En Suède :
    - 1) L'impôt de l'Etat sur le revenu, y compris l'impôt sur les gens de mer et l'impôt sur les coupons ;
    - 2) L'impôt spécial sur le revenu des personnes résidant à l'étranger ;
    - 3) L'impôt spécial sur le revenu des professionnels du spectacle et autres personnes résidant à l'étranger ;
    - 4) Les impôts sur les moyens affectés à l'expansion ;
    - 5) L'impôt communal sur le revenu ; et
    - 6) L'impôt de l'Etat sur le capital (ci-après dénommés "l'impôt suédois").

4) La présente Convention s'applique également à tous impôts identiques ou analogues qui pourront s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels après la date de signature de la Convention. Dans le cas du Danemark et des Iles Féroé, la Convention s'appliquera à tout impôt sur le capital susceptible d'être institué par le Danemark et les Iles Féroé une fois qu'elle aura été signée. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes qui auront été apportées à leurs législations fiscales respectives.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "Etat contractant" désigne le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède ; cette expression englobe également la communauté autonome des Iles Féroé dans le cadre du Royaume du Danemark ; lorsque les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent qu'aux relations entre le Danemark et les Iles Féroé, les expressions "une partie du Royaume" et "l'autre partie du Royaume" devront être utilisées, en fonction du contexte ;

L'expression "Etat contractant" englobe également toutes les zones situées en dehors des eaux territoriales de l'Etat intéressé et dans les limites desquelles ledit Etat peut, en vertu de sa législation et conformément au droit international, exercer des droits en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des ressources naturelles du lit de la mer ou de son sous-sol ;

Le terme "Danemark" ne comprend pas les Iles Féroé ou le Groenland ; le terme "Finlande" ne comprend pas la province d'Aland au regard de l'impôt communal finlandais ; le terme "Norvège" ne comprend pas le Svalbard (y compris Bjornoyen), Jan Mayen et les dépendances norvégiennes ("biland") situées hors d'Europe ;

b) Le terme "personne" désigne une personne physique, une société et tout autre groupement de personnes ;

c) Le terme "société" désigne une personne morale ou une entité assimilée à une personne morale aux fins de l'impôt ;

d) L'expression "groupement de personnes" désigne un organisme qui n'est pas considéré comme une entité indépendante au regard de l'impôt ;

e) Les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise d'un autre Etat contractant" désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident d'un autre Etat contractant ;

f) L'expression "biens immobiliers" a le sens que cette expression a en vertu de la législation de l'Etat contractant où le bien en question est situé ; l'expression couvre en tout état de cause les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement des exploitations agricoles et forestières, les bâtiments, les droits régis par les dispositions du droit commun de la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu au paiement de rémunérations variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles.

g) Le terme "national" désigne une personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant ; une personne de nationalité danoise qui est un résident des Iles Féroé en vertu de la Loi d'indépendance (Home Rule Act) est réputée avoir uniquement la nationalité des Iles Féroé ; le terme "national" désigne également une personne morale ou un groupement de personnes constitué conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

h) L'expression "trafic international" désigne un transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par un résident d'un Etat contractant, sauf si le navire ou l'aéronef en question n'est exploité qu'entre des lieux situés dans un autre Etat contractant ;

i) Le terme "association" désigne les cas où une entreprise participe directement ou indirectement à la direction ou au contrôle d'une autre entreprise, ou détient une part importante du capital de cette autre entreprise, ou encore où les mêmes personnes physiques participent directement ou indirectement à la direction ou au contrôle des deux entreprises, ou détiennent une part substantielle de leur capital ;

j) l'expression "autorité compétente" désigne :

- 1) Au Danemark : Le Ministre de l'administration fiscale ;
- 2) Aux Iles Féroé : Le Landsstyre ; (fonctionnaire chargé des questions financières)
- 3) En Finlande : Le Ministère des finances ;
- 4) En Islande : Le Ministère des finances ;
- 5) En Norvège : Le Ministre des finances et des douanes ;
- 6) En Suède : Le Ministre des finances ou l'autorité ou le représentant dûment autorisé dans chacun de ces Etats chargé par l'une des autorités ci-dessus ou par toute autorité équivalente de traiter des questions ayant trait à la présente Convention.

2. Aux fins d'application de la Convention par un Etat contractant à tout moment, tout terme ou expression qui n'y est pas défini aura, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente, le sens qui lui est donné dans la législation dudit Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la Convention ; le sens que ce terme ou cette expression a, en vertu de la législation fiscale applicable dudit Etat l'emportera, le cas échéant, sur le sens donné à ce terme ou à cette expression en vertu d'autres lois de ce même Etat.

#### *Article 4. Résidence*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu des lois de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, du siège de sa direction ou de tout autre critère du même ordre. Cette expression englobe également l'Etat et ses subdivisions politiques, collectivités locales et institutions de droit public. Toutefois,

a) elle ne couvre pas une personne physique qui n'est assujettie à l'impôt dans cet Etat qu'au regard de revenus qui y ont leur source ou d'un élément du capital qui y est situé ;

b) elle ne couvre les groupements de personnes et les successions que dans la mesure où l'imposition de leurs revenus ou de leur capital dans ledit Etat est analogue à celle des revenus tirés ou du capital détenu par des résidents de l'Etat.

2. Si une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1, résidente de plus d'un Etat contractant, son statut sera déterminé de la manière suivante :

a) Cette personne sera réputée résidente de l'Etat contractant où elle a un foyer permanent d'habitation ; si elle a un foyer permanent d'habitation dans plusieurs Etats contractants, elle est réputée être résidente de l'Etat auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux) ;

b) S'il ne peut être déterminé quel Etat contractant est le centre de ses intérêts vitaux, ou si elle n'a de foyer permanent d'habitation dans aucun des Etats contractants, la personne est réputée résidente de l'Etat dans lequel elle a un foyer d'habitation permanent ;

c) Si elle a un foyer d'habitation permanent dans plusieurs de ces Etats, ou si elle n'en a dans aucun d'entre eux, la personne est réputée résidente de l'Etat dont elle a la nationalité ;

d) Si la personne a la nationalité de plus de l'un des Etats ou a la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants intéressés règlent la question d'un commun accord.

3. Si par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résidente de plus d'un Etat contractant, elle est réputée être résidente de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un lieu fixe d'affaires par l'intermédiaire duquel une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" recouvre en particulier :

a) Un siège de direction ;

b) Une succursale ;

c) Un bureau ;

d) Une usine ;

e) Un atelier ; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un projet de construction, d'édification, d'installation ou de montage, ou une activité consistant en services de planification, de surveillance ou d'expert-conseil ou autres services auxiliaires fournis par un personnel en liaison avec un tel projet, constitue un établissement stable, mais seulement si l'activité se prolonge sur une période de plus de douze mois dans un Etat contractant.

4. Lors du calcul de la période mentionnée au paragraphe 3, une activité exercée par une entreprise associée à une autre entreprise sera réputée exercée par l'entreprise avec laquelle elle est associée si cette activité est substantiellement de même nature que l'activité

exercée par l'entreprise mentionnée en dernier lieu et si les activités des deux entreprises concernent le même projet.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" n'est pas réputée couvrir :

a) L'usage d'installations aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison ;

c) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) Le maintien d'un lieu fixe d'affaires dans le seul but d'acheter des produits ou des marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise ;

e) Le maintien d'un lieu fixe d'affaires dans le seul but d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) Le maintien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, selon quelque combinaison que ce soit, des activités visées aux alinéas a) à e), à condition que l'ensemble des activités du lieu fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -- autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, auquel s'applique le paragraphe 7 -- agit, dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise et a, et exerce habituellement, dans un Etat contractant, des pouvoirs qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans le premier de ces Etats au regard de toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de la personne dont il s'agit ne soient limitées à celles qui sont visées au paragraphe 5 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'un lieu fixe d'affaires, ne confèreraient pas à celui-ci le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

7. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou d'un autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

8. Le fait qu'une société qui est résidente de l'un des Etats contractants contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est résidente d'un autre Etat contractant, ou y exerce une activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne suffit pas, en soi, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans un autre Etat contractant peuvent être imposés dans ce dernier.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou toute autre forme d'utilisation de biens immobiliers.

3. Lorsque la possession d'actions ou de tout autre certificat de participation au capital d'une société qui a pour but principal de posséder des biens immobiliers habilite le détenteur de telles actions ou autres certificats de participation à utiliser les biens immobiliers appartenant à ladite société, le revenu provenant de l'utilisation directe, de la location ou de toute forme d'utilisation de ces droits à l'usufruit peut être imposé dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise et aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans un autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Dans ce dernier cas, lesdits bénéfices ne peuvent être imposés dans l'autre Etat que dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans un autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement, dans chaque Etat contractant, les bénéfices que l'établissement aurait pu réaliser s'il avait eu le statut d'entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues et traitant, en toute indépendance, avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable dans des conditions identiques ou analogues.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, que ce soit dans l'Etat où est situé l'établissement stable ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune des dispositions du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.



*Article 8. Navigation maritime et aérienne*

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les bénéfices tirés par un résident d'un Etat contractant de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris de remorques et de tout autre équipement destinés au transport de conteneurs) qui servent au transport de biens ou de marchandises ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si le conteneur est utilisé exclusivement pour le transport effectué entre des lieux situés dans un autre Etat contractant.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un consortium, à une société d'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

*Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un autre Etat contractant ; ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise d'un autre Etat contractant ; les dispositions ci-après s'appliquent :

S'il est établi ou imposé entre les entreprises intéressées dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise -- et impose en conséquence -- des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur les bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats contractants se consultent.

*Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à un résident d'un autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

2. Lorsque le bénéficiaire des dividendes, étant résident d'un Etat contractant, a un établissement stable ou une base fixe dans un Etat contractant autre que celui dont il est résident et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée à partir de l'établissement stable, ou à des services personnels indépendant rendus à partir de la base fixe, les dividendes payés à un tel

bénéficiaire par une société qui est résidente d'un Etat contractant peuvent, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, être imposés conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

3. Les dividendes payés par une société qui est résidente d'un Etat contractant à un résident d'un autre Etat contractant peuvent également être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente et conformément à la législation de cet Etat. Toutefois, si le bénéficiaire des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser 15 % du montant brut des dividendes. Ces dividendes sont cependant exonérés de l'impôt dans le premier Etat si le bénéficiaire des dividendes est une société (autre qu'un groupement de personnes ou une succession) qui détient directement au moins 10 % du capital de la société qui paie les dividendes.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3, l'impôt islandais sur les dividendes peut être porté à un taux maximal de 15 % lorsqu'il est établi après que ces dividendes ont été déduits des bénéfices de la société qui paie les dividendes.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 n'affectent pas l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels les dividendes versés sont prélevés.

6. Le terme "dividendes", au sens du présent article, désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Nonobstant les dispositions des paragraphes 3 et 4, les autorités compétentes des Etats contractants pourront convenir que les dividendes attribués à une institution nommément désignée qui s'occupe d'oeuvres de bienfaisance ou de toute autre activité philanthropique et qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont l'institution est résidente, est exonérée de l'impôt sur les dividendes, sont exonérés dans un autre Etat contractant de l'impôt sur les dividendes payés par une société dans cet autre Etat.

8. Lorsqu'une société qui est résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus d'un autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société en question, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat, ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident d'un autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si le résident en question est le bénéficiaire des intérêts,

2. Si le bénéficiaire des intérêts, étant résident d'un Etat contractant, a un établissement stable ou une base fixe dans un Etat contractant autre que celui dont il est résident, et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité commerciale ou industrielle exercée à partir de l'établissement stable ou à l'exercice d'une profession libérale à partir de la base fixe, les intérêts produits dans un Etat contractant et payés à un tel bénéficiaire seront, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, imposés conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Le terme "intérêts", au sens du présent article, désigne les revenus des créances de toute nature qui ne sont pas considérées comme des dividendes en vertu de l'article 6, paragraphe 6, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et les lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

4. Lorsque, en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon les lois de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident d'un autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si l'intéressé est le bénéficiaire desdites redevances.

2. Si le bénéficiaire des redevances, étant résident d'un Etat contractant, a un établissement stable ou une base fixe dans un Etat contractant autre que celui dont il est résident, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattachent effectivement à une activité commerciale ou industrielle exercée à partir de l'établissement stable, ou à l'exercice d'une profession libérale à partir de la base fixe, les redevances produites dans un Etat contractant et payées à un tel bénéficiaire seront, nonobstant les dispositions du paragraphe 1, imposées conformément aux dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 dans l'Etat contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. Le terme "redevances", au sens du présent article, désigne des rémunérations de toute nature perçues en contrepartie de l'exploitation ou de la cession d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris un film cinématographique ou un film ou enregistrement pour émissions radiodiffusées ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou en contrepartie de l'exploitation ou de la cession du droit d'exploitation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou encore en contrepartie de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Lorsque, en raison de l'existence de relations spéciales entre le débiteur et le bénéficiaire, ou entre l'un et l'autre et une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon les lois de chaque Etat contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation d'actions ou autres participations dans une société dont le but principal est la possession de biens immobiliers et dont l'actif (avant déduction du passif) consiste, directement ou indirectement, à hauteur de plus de 75 pour cent, en biens immobiliers situés dans un autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans un autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans un autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

5. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de conteneurs (y compris de remorques et de toute autre équipement destinés au transport de conteneurs) qui servent au transport de biens ou de marchandises par une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, sauf si le conteneur est exclusivement utilisé entre des lieux situés dans un autre Etat contractant.

6. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 à 5 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est résident.

7. Les gains qu'une personne, qui a été un résident d'un Etat contractant mais qui est maintenant un résident d'un autre Etat contractant, tire de l'aliénation d'actions ou autres participations ou intérêts dans une société ou société de personnes qui, en vertu des lois du premier Etat est domiciliée dans cet Etat, ou dans une société ou société de personnes domiciliée dans un autre Etat contractant si la valeur des actions, participations ou intérêts aliénés provient de la propriété d'actions, d'autres participations ou intérêts dans une société ou société de personnes qui, en vertu des lois du premier Etat, y est domiciliée, peut, nonobstant les dispositions du paragraphe 6, être imposée dans ce premier Etat si l'aliénation des actions, participations ou autres intérêts intervient dans les cinq années suivant immédiatement l'année où l'intéressé a cessé d'être un résident du premier Etat mentionné. Aux

fins du présent paragraphe, l'expression intérêts dans une société ou dans une société de personnes englobe les billets à ordre convertibles, les obligations convertibles, les options offertes par la société ou par le groupement de personnes et les options et contrats à terme qui ont trait à des participations ou à des actions dans des sociétés ou groupements de personnes, ou à tout autre instrument financier mentionné.

#### *Article 14. Profession indépendante*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat ; toutefois ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

a) Si ce résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités ; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant ; ou

b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou finissant l'exercice considéré ; en ce cas seule la fraction des revenus qui est tirée des activités dans cet autre Etat pendant la ou la période en question est imposable dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans un autre Etat contractant. Dans ce cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans un autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) Le bénéficiaire est présent dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'exercice considéré.

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat ; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat ;

d) Du personnel n'a pas été engagé.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire danois, féroïen, finlandais, islandais,

norvégien ou suédois, exploité en trafic international ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat le pavillon ; aux fins de l'application de la présente disposition, les navires étrangers qui ont été affrétés coque nue par un résident d'un Etat contractant seront traités comme des navires danois, féroïen, finlandais, islandais, norvégiens ou suédois respectivement.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article,

a) La rémunération reçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un aéronef exploité en trafic international n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident ;

b) La rémunération reçue au titre d'un emploi exercé à bord de navires exerçant des activités de pêche ou de chasse au phoque ou à la baleine n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire est résident ; cette disposition s'applique également lorsque la rémunération au titre de l'emploi est payée sous la forme d'une part des revenus provenant des activités de pêche ou de chasse au phoque ou à la baleine.

#### *Article 16. Tantièmes*

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société résidente d'un autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans un autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, ou que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14, et 15 dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus qu'un artiste du spectacle ou qu'un athlète ou qu'un sportif résident d'un Etat contractant tire des activités qu'il exerce dans un autre Etat contractant si son séjour dans cet autre Etat est financé en majeure partie à l'aide de fonds publics fournis par le premier Etat. Dans ce cas, ces revenus ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 18. Pensions, etc.*

1. Les pensions et rentes payées par un Etat contractant et les versements effectués au titre de la législation relative à la sécurité sociale de cet Etat à un résident d'un autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, les pensions d'entretien versées par un résident d'un Etat contractant à un conjoint, ou ancien conjoint, ou à un enfant qui est résident d'un autre Etat contractant seront exonérées d'impôts dans cet autre Etat, si la pension aurait été exonérée d'impôts dans le premier Etat au cas où le bénéficiaire avait été un résident de cet Etat.

3. Le terme "rente" désigne une somme versée périodiquement à terme fixe la vie durant, ou pendant une période déterminée ou déterminable de la vie d'une personne en contrepartie d'une prestation entière en argent ou appréciable en argent.

#### *Article 19. Fonction publique*

1. Les salaires, traitements et autres rémunérations analogues (autres que les pensions) payés par un Etat contractant, ses subdivisions politiques, ses collectivités locales ou autres institutions de droit public, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, si les rémunérations visées au paragraphe 1 sont payables au bénéficiaire pour services rendus par lui dans un Etat contractant autre que celui d'où proviennent ces rémunérations, ces dernières ne seront imposables que dans l'Etat où sont rendus les services, si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et :

- a) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- b) N'en est pas devenu résident à la seule fin de rendre les services considérés.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations analogues payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques, collectivités locales ou institutions de droit public.

#### *Article 20. Étudiants*

Une personne qui séjourne dans un Etat contractant aux seules fins :

a) D'étudier dans une université ou un autre établissement d'enseignement de cet Etat contractant ; ou

b) De recevoir dans cet Etat contractant une formation dans le domaine du commerce, de la pêche, de l'agriculture ou de la sylviculture, et qui est ou était, immédiatement avant son arrivée, résidente d'un autre Etat contractant, ne sera pas imposée dans le premier de ces Etats au titre des paiements qu'elle reçoit de sources situées en dehors de cet Etat pour couvrir ses frais d'entretien, d'étude ou de formation.

#### *Article 21. Activités liées aux relèves, à l'exploration et à l'exploitation de gisements d'hydrocarbures*

1. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, à l'exception des dispositions de l'article 8, les dispositions du présent article seront applicables dans les cas où un résident d'un Etat contractant exerce des activités dans un autre Etat contractant en rela-

tion avec les relevés, l'exploration ou l'exploitation de gisements d'hydrocarbures situés dans cet autre Etat.

2. a) Un résident d'un Etat contractant exerçant les activités visées au paragraphe 1 au large des côtes d'un autre Etat contractant sera considéré comme exerçant ces activités à partir d'un établissement stable ou d'une base fixe dans cet autre Etat ;

b) Si un tel résident exerce ses activités dans une zone d'exploration ou d'exploitation s'étendant à partir d'un lieu situé au large de la côte de cet autre Etat jusque dans la zone terrestre de cet Etat et que l'activité n'est pas exclusivement exercée à l'intérieur de cette zone terrestre, les dispositions de l'alinéa a sont applicables mutatis mutandis ;

c) Les activités relatives à la construction ou à l'installation d'oléoducs pour le transport d'hydrocarbures bruts, ou les travaux de construction directement liés à de telles activités, seront réputées exercées à partir d'un établissement stable dans cet autre Etat, même dans le cas où ces activités sont exercées sur la terre ferme lorsqu'elles font partie d'un projet s'étendant d'un lieu situé au large de la côte de cet Etat jusque dans la zone terrestre de cet Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque l'activité est exercée pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours au cours d'une période de 12 mois.

4. Lors du calcul de la période visée au paragraphe 3, une activité exercée par une entreprise associée à une autre entreprise est considérée comme ayant été exercée par la première de ces entreprises si l'activité est sensiblement de même nature que celle qui est exercée par l'autre entreprise et si les activités des deux entreprises ont trait au même projet.

5. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un Etat contractant du transport de personnel ou de matériel par navire ou aéronef vers une zone ou à l'intérieur d'une zone mentionnée aux alinéas a et b du paragraphe 2 dans l'autre Etat contractant, lorsqu'une activité industrielle ou commerciale est exercée pour ou à l'occasion de relevés d'exploration ou d'exploitation de gisements d'hydrocarbures, ou les bénéfices tirés de l'exploitation de remorqueurs, de navires ravitailleurs ou d'autres navires auxiliaires en rapport avec une telle activité, ne seront imposables que dans le premier Etat.

6. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 23 s'appliquent aux gains provenant de l'aliénation de navires, de bateaux et d'aéronefs visés au paragraphe 5 ou au capital représenté par ces navires, bateaux ou aéronefs.

7. Nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent en matière d'imposition des salaires et autres rémunérations analogues qu'un résident d'un Etat contractant tire d'un emploi qu'il exerce dans un autre Etat contractant pour un employeur qui y exerce une activité du type visé aux paragraphes 1 et 2 :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas b) à d), cette rémunération n'est imposable dans l'autre Etat que si l'emploi y est exercé pendant une période dépassant 30 jours au total au cours d'une période de 12 mois ;

b) Cette rémunération n'est imposable que dans le premier des Etats contractants si :

1) L'emploi est lié à l'exploitation de gisements d'hydrocarbures situés sur une ligne médiane entre des Etats contractants ou entre un Etat contractant et un autre Etat ;



2) Un accord existe entre ces Etats aux fins de l'exploitation commune des gisements ; et

3) L'exploitation se déroule simultanément des deux côtés de la ligne médiane.

Les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront qu'une fois qu'un accord aura été conclu à ce sujet par les autorités compétentes des Etats contractants.

c) Si l'emploi est exercé à bord d'un bateau ou d'un navire visé au paragraphe 5 du présent article, cette rémunération n'est imposable que dans l'Etat contractant dont le navire ou le bateau bat le pavillon ;

d) Si l'emploi est exercé à bord d'un aéronef visé au paragraphe 5 du présent article, cette rémunération n'est imposable que dans l'Etat contractant dont l'entreprise est un résident.

8. Un résident d'un Etat contractant qui exerce une activité au large des côtes d'un autre Etat contractant sera exonéré d'impôts dans cet autre Etat en ce qui concerne les gains qui sont considérés comme tirés par ce résident du transfert d'installations mobiles de forage ou de plates-formes utilisées comme logements vers une zone située en dehors de cet autre Etat. Le terme "gains", au sens du présent paragraphe, désigne un montant égal au surplus de la valeur marchande au moment du transfert par rapport à la valeur résiduelle audit moment compte tenu de toute dépréciation.

9. Les gains tirés par un résident d'un Etat contractant de l'aliénation de :

a) Droits de relevés, exploration ou exploitation de gisements d'hydrocarbures dans un autre Etat contractant, y compris le droit à une part des bénéfices ou aux bénéfices tirés de tels gisements ; ou

b) Parts ou autres participations, dont la valeur peut entièrement ou substantiellement, directement ou indirectement, être attribuée à de tels droits ; sont imposables dans cet autre Etat.

#### *Article 22. Autres revenus*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans un autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Lorsque les biens immobiliers appartiennent à un établissement stable ou à une base fixe, les revenus de ces biens sont néanmoins imposables, conformément aux dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 6.

*Article 23. Capital*

1. Le capital constitué par des biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6, qui appartient à un résident d'un Etat contractant et est situé dans un autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. Le capital constitué par des actions ou autres participations dans une société qui a pour but principal de posséder des biens immobiliers et dont l'actif (avant déduction du passif) consiste, directement ou indirectement, à hauteur de plus de 75%, en biens immobiliers situés dans un Etat contractant, est imposable dans cet Etat.

3. Le capital constitué par des navires ou des aéronefs exploités en trafic international et par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs et qui est contrôlé par un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat.

4. Le capital constitué par des conteneurs (y compris des remorques et tout autre équipement destinés au transport de conteneurs) qui servent au transport de biens ou de marchandises appartenant à un résident d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat, sauf si le conteneur est utilisé exclusivement entre des lieux situés dans un autre Etat contractant.

5. Tous les autres éléments du capital d'un résident d'un Etat contractant, où qu'ils soient situés, ne sont imposables que dans cet Etat.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 5, le capital constitué par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans un autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans un autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est néanmoins imposable dans cet autre Etat.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 ne s'appliquent dans un Etat contractant que lorsqu'un autre Etat contractant prélève un impôt général sur le capital.

*Article 24. Successions*

Lorsqu'un impôt est prélevé sur les revenus ou les avoirs d'une succession résidente d'un Etat contractant, ces revenus ou ce capital ne peuvent être imposés quand ils sont détenus par un bénéficiaire résident d'un autre Etat contractant.

*Article 25. Méthodes visant à éviter la double imposition*

1. Danemark

a) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, le Danemark, sous réserve des dispositions des alinéas b) ou c) ci-dessous, accorde sur l'impôt danois sur les revenus de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ; Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt danois sur le revenu calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident du Danemark perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, le Danemark peut inclure ces revenus dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais il accorde en déduction de l'impôt danois sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond aux revenus reçus de l'autre Etat ;

c) Si un résident du Danemark perçoit un revenu mentionné au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7, alinéa a) de l'article 21, le Danemark peut inclure ce revenu dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais il accorde en déduction de l'impôt danois sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond au revenu reçu de cet autre Etat.

## 2. Les Iles Féroé

a) Si un résident des Iles Féroé perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, les Iles Féroé, sous réserve des dispositions des alinéas b ou c ci-dessous, accordent sur l'impôt féroïen sur les revenus de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat.

Cette déduction ne peut toutefois, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt féroïen sur le revenu, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident des Iles Féroé perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, les Iles Féroé peuvent inclure ces revenus dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elles accordent en déduction de l'impôt féroïen sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond aux revenus de cet autre Etat ;

c) Si un résident des Iles Féroé perçoit des revenus mentionnés au paragraphe 1 à l'article 15 ou au paragraphe 7, alinéa a) de l'article 21, les Iles Féroé peuvent inclure ces revenus dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elles accordent en déduction de l'impôt féroïen sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond aux revenus reçus de cet autre Etat.

## 3. Finlande

a) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, la Finlande, sous réserve des dispositions des alinéas b) à d) ci-dessous et compte tenu des dispositions de la législation finlandaise (même si elle venait à être remaniée ultérieurement, à condition qu'il n'ait pas été porté atteinte à ses principes généraux),

1) Accorde, sur l'impôt finlandais sur les revenus de ce résident, une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat, en vertu de la loi dudit Etat et conformément à la présente Convention, utilisé pour calculer la déduction est, en ce cas, celui qui a servi au calcul de l'impôt finlandais ;

2) Accorde, sur l'impôt finlandais sur les revenus de ce résident, une déduction égale au montant de l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat, en vertu de la loi dudit Etat et

conformément à la présente Convention, le calcul étant fait sur la base du revenu qui a servi à calculer l'impôt finlandais ;

b) Les dividendes payés par des sociétés qui sont résidentes d'Etats contractants autres que la Finlande à des sociétés qui sont résidentes de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande si la société qui reçoit les dividendes contrôle 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice.

c) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus d'un autre Etat contractant au titre de services personnels dépendants visés au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7a de l'article 21 et qui, selon ces articles, sont imposables dans cet autre Etat, les revenus sont exonérés de l'impôt finlandais.

d) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, ou reçoit un revenu qui, conformément à l'alinéa c) ci-dessus, est exonéré de l'impôt finlandais, la Finlande peut inclure ces revenus ou ce capital dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elle accorde, en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu ou le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou le capital qui correspond aux revenus reçus de cet autre Etat, ou au capital qui y est sis.

#### 4. Islande

a) Si un résident de l'Islande perçoit des revenus ou ne possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant ou peuvent être imposés dans cet autre Etat, l'Islande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b) ci-dessous, réduit l'impôt islandais sur le revenu ou le capital en accordant une déduction sur la fraction de l'impôt sur le revenu ou le capital qui correspond au revenu reçu de cet autre Etat, ou au capital qui y est sis.

b) Si un résident de l'Islande perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'article 10, du paragraphe 7 de l'article 13 du paragraphe 3 de l'article 15, de l'article 16 ou des paragraphes 1 à 6, 7c et 8 et 9 de l'article 21, sont imposables dans un autre Etat contractant, l'Islande accorde sur l'impôt islandais sur les revenus de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt islandais, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans cet autre Etat ;

#### 5. Norvège

Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne relatives aux déductions de l'impôt norvégien de l'impôt payé dans des zones situées en dehors de la Norvège (et sans préjudice des principes généraux énoncés ici), les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Si un résident de la Norvège perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable dans un autre Etat contractant, la Norvège, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) ci-dessous,

1. Accorde sur l'impôt sur les revenus de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat,

2. Accorde sur l'impôt sur le capital de ce résident une déduction égale au montant de l'impôt sur le capital payé au titre des avoirs en capital dans cet autre Etat.

Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident de la Norvège perçoit des revenus qui, en vertu des dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, la Norvège peut inclure ces revenus dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elle accorde en déduction de l'impôt norvégien sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond aux revenus reçus de l'autre Etat.

c) Si un résident de la Norvège perçoit un revenu mentionné au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7, alinéa a) de l'article 21, la Norvège peut inclure ce revenu dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elle accorde en déduction de l'impôt norvégien sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu qui correspond au revenu reçu de cet autre Etat.

#### 6. Suède

a) Si un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, la Suède, sous réserve des dispositions des alinéas b) et c) ci-dessous :

1) Compte tenu des dispositions de la législation suédoise (même si elle venait à être remaniée ultérieurement, à condition qu'il n'ait pas été porté atteinte aux principes généraux qui y sont énoncés), accorde une déduction d'impôt sur le revenu d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

2) Accorde à titre de déduction de l'impôt suédois sur le capital de ce résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident de la Suède perçoit d'un autre Etat contractant des revenus au titre de services personnels dépendants visés au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7, alinéa a) de l'article 21 et qui, en vertu de ces dispositions, sont imposables dans cet autre Etat contractant, ces revenus sont exonérés de l'impôt suédois, nonobstant les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus.

c) Si un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, ou perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, seront exonérés de l'impôt suédois, la Suède peut, dans le calcul de l'assiette de l'impôt progressif suédois sur d'autres revenus ou sur le capital, prendre en compte les revenus ou le capital qui ne seront imposables que dans l'autre Etat contractant, ou les revenus exempts de l'impôt suédois.

#### 7. Dispositions communes

1. Le membre de phrase "payé dans cet autre Etat", dans le présent article, sera également réputé inclure l'impôt sur le revenu payé au Danemark, aux Iles Féroé, en Finlande, en Islande, en Norvège et en Suède qui sera transféré à l'autre Etat considéré pour être porté au crédit de l'intéressé au titre d'impôt sur le même revenu.

2. Si un résident d'un Etat contractant (l'Etat de résidence) perçoit d'un autre Etat contractant (l'Etat d'emploi) des revenus au titre de services personnels dépendants qui, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 15 ou du paragraphe 7, alinéa a) de l'article 21, sont imposables dans l'Etat d'emploi, l'Etat de résidence, notwithstanding les dispositions des paragraphes 1c, 2c, 3c, 4a, 5c, ou 6b du présent article, évite la double imposition en déduisant l'impôt versé dans cet autre Etat, en application des dispositions des paragraphes 1a, 2a, 3a, 4b, 5e ou 6a, si le résident en question a perçu des revenus d'une entreprise ou d'un établissement stable sis dans l'Etat d'emploi, et est employé ou l'a été immédiatement avant de l'être dans l'Etat d'emploi dans :

a) Une entreprise située en dehors de l'Etat d'emploi associée à l'entreprise de l'Etat d'emploi ; ou

b) Une entreprise située en dehors de l'Etat d'emploi à qui appartient l'établissement stable.

3. Toutefois, les dispositions des paragraphes 1e, 2c, 3c, 4a, 5c ou 6b, notwithstanding les dispositions de la section précédente, s'appliquent si le résident en question peut prouver que :

a) Pendant sa période d'emploi et aux fins de cet emploi, il a séjourné sans interruption dans l'Etat d'emploi pendant plus de trois mois au cours de l'exercice considéré ;

b) Il a travaillé dans l'Etat d'emploi pour l'entreprise de cet Etat ou pour l'établissement stable sis dans ledit Etat et que le coût de ses services a été dûment imputé à cette entreprise ou à cet établissement stable.

#### *Article 26. Règles générales en matière d'imposition*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant perçoit ou le capital qu'il possède ne peuvent être imposés dans un autre Etat contractant, sauf si cette imposition est expressément autorisée en vertu de la présente Convention.

2. Lorsque, en vertu de la présente Convention, le droit de lever des impôts sur les revenus ou sur les avoirs est attribué à un Etat contractant autre que celui dont la personne qui perçoit ces revenus ou qui possède ces avoirs est résidente, et lorsque cet autre Etat, en vertu de sa législation, n'inclut pas ces revenus ou ces avoirs, dans leur totalité, dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, ou ne reconnaît ces revenus ou ces avoirs qu'aux fins du calcul de l'assiette de l'impôt progressif ou autre impôt, ces revenus ou ces avoirs ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont la personne en question est résidente.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas à :

a) la pension de vieillesse finlandaise, aux pensions établies en vertu de la législation familiale finlandaise ou autres prestations sociales analogues qui ne sont pas imposables en vertu de la législation fiscale finlandaise, ou à

b) la pension de vieillesse suédoise.

4. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit une pension ou une rente visées à l'article 18, que la pension ou la rente sont versées par un autre Etat contractant, et que ce revenu est imposable dans le premier Etat en vertu des dispositions du présent article, ce résident bénéficiera d'une déduction de 20000 couronnes suédoises par année civile, ou

d'un montant équivalent en monnaie danoise, finlandaise, islandaise ou norvégienne au cas où il aurait eu droit à une déduction spéciale au titre de l'âge ou pour cause d'invalidité dans l'Etat versant la pension ou la rente. La déduction accordée par le premier Etat n'excédera toutefois pas le montant de la pension ou de la rente payée par l'autre Etat contractant ; le montant en sera également diminué du montant de toutes déductions spéciales accordées par l'Etat de résidence au titre de l'âge ou pour cause d'invalidité.

5. Lorsque, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 14 et des paragraphes 2, 4a et 4b de l'article 15, le droit de lever des impôts sur les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant est, en vertu de la présente Convention, exclusivement reconnu à cet Etat, les revenus seront imposables dans un autre Etat contractant s'ils ne peuvent être imposés dans le premier Etat en vertu de la législation de celui-ci.

#### *Article 27. Non-discrimination*

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne doivent être soumis dans un autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment en ce qui concerne la résidence. La présente disposition s'applique également, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas résidentes d'un ou de plusieurs des Etats contractants.

2. L'imposition à laquelle est assujetti un établissement stable ou une base fixe dont une entreprise d'un Etat contractant dispose dans un autre Etat contractant ne peut être moins favorable dans cet autre Etat que celle à laquelle sont assujettis les entreprises de cet autre Etat exerçant les mêmes activités.

La présente disposition ne peut être interprétée comme faisant obligation à un Etat contractant d'accorder aux résidents d'un autre Etat contractant les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille. Elle n'implique pas non plus le droit à des abattements ou exonérations fiscaux dans un Etat contractant en ce qui concerne les dividendes ou autres paiements versés à une société résidente d'un autre Etat contractant.

Les dispositions de la première section du présent paragraphe n'empêchent pas d'ailleurs un Etat contractant d'imposer, conformément à sa propre législation, les revenus provenant d'un établissement stable lorsque celui-ci appartient à une société par actions ou à une société y assimilée dans un autre Etat contractant. L'impôt prélevé doit cependant correspondre à l'impôt sur le revenu, calculé avant déduction des bénéfices distribués, qui frappe les sociétés par actions ou sociétés y assimilées résidentes du premier Etat contractant.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne s'appliquent, les intérêts, redevances et autres paiements faits par une entreprise d'un Etat contractant à un résident d'un autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant à l'égard d'un résident d'un autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination du capital imposable de cette en-

treprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant dont le capital est en totalité ou en partie détenu, ou contrôlé directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un ou plusieurs Etats contractants ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

#### *Article 28. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un ou plusieurs Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est résidente ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 27, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant intéressé, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. Si l'Etat à l'autorité compétente duquel la personne intéressée a présenté le cas n'est pas lui-même concerné par cette affaire, cette autorité compétente renverra l'affaire à l'autorité compétente de l'un des Etats intéressés. L'accord conclu le cas échéant sera appliqué sans égard aux dispositions en vigueur en matière de prescription dans le droit interne des Etats contractants.

3. Au cas où des difficultés ou des doutes surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention entre les Etats contractants, les autorités compétentes de ces Etats se consulteront afin de tenter de régler la question par voie d'accord spécial. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas que la présente Convention ne prévoit pas, ou dans le but de régler, par voie d'accord spécial, les questions qui ne sont pas envisagées dans la présente Convention, mais qui pourraient se poser en ce qui concerne les impôts visés à l'article 2 du fait de divergences entre les principes appliqués par les Etats intéressés aux fins du calcul de ces impôts ou pour d'autres raisons.

4. Avant que la question visée au paragraphe 3 ne soit tranchée, les résultats des consultations qui y sont prévues doivent être communiqués, le plus rapidement possible, aux autorités compétentes des autres Etats contractants. Si l'autorité compétente d'un Etat contractant estime que des consultations doivent se tenir entre les autorités compétentes de tous les Etats contractants, ces consultations se tiendront sans tarder à la demande de l'autorité compétente du premier de ces Etats.



*Article 29. Membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires*

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

*Article 30. Extension territoriale*

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, de manière à couvrir les zones qui sont exclues du champ d'application de la Convention par les dispositions du paragraphe 1, alinéa a de l'article 3, à condition que des impôts identiques ou analogues par leur nature à ceux qui sont l'objet de la présente Convention y soient levés. Ladite extension pendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Si, en application de l'article 32, la présente Convention cesse d'avoir effet, elle cessera également, à moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, d'avoir effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

*Article 31. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère des affaires étrangères de la Finlande que la Convention a été approuvée. Le Ministère des affaires étrangères de la Finlande notifiera aux autres Etats contractants la réception de ces notifications et la date d'entrée en vigueur de la Convention.

2. Après l'entrée en vigueur de la Convention, ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts établis pour les exercices commençant à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ;

c) En ce qui concerne les impôts sur le capital, au capital imposable sur la base déterminée au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur, ou postérieurement.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 15, les revenus provenant de travaux visés par ces dispositions ne seront imposables que dans l'Etat contractant dont le navire bat le pavillon. Ces dispositions s'appliqueront aux impôts relatifs à l'année civile suivant immédiatement l'année au cours de laquelle la présente Convention entrera en vigueur et aux deux années civiles lui faisant immédiatement suite.

4. La Convention du 12 septembre 1989 entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et la fortune cessera de produire ses effets en ce qui concerne les revenus et le capital auxquels la présente Convention deviendra applicable en vertu des dispositions du paragraphe 2. La première Convention susmentionnée cessera de produire ses effets à compter de la dernière date à laquelle la présente Convention deviendra applicable en vertu des dispositions précédentes dudit paragraphe.

5. Les dispositions de la section VII, paragraphes 2 et 3 et de la section VIII, paragraphes 2 et 3, du Protocole à la Convention du 12 septembre 1989, continueront toutefois à s'appliquer aux personnes qui auront satisfait sans discontinuer aux conditions énoncées dans ces dispositions à compter du 1er janvier 1997. La période allant jusqu'au 30 juin 1997 compris pourra être prise en compte pour le calcul de la période de six mois visée à la section VII, paragraphe 4 et à la section VIII, paragraphe 4 du Protocole à la Convention.

Il ne sera pas tenu compte à cet égard de périodes plus courtes, telles que congés, congé parental, etc.

Les autorités compétentes du Danemark et de la Suède élaboreront d'un commun accord des dispositions plus précises sur ces sujets.

#### *Article 32. Dénonciation*

Un Etat contractant peut, au plus tard le 30 juin de toute année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, dénoncer la Convention en adressant un avis de dénonciation par écrit au Ministère des affaires étrangères de la Finlande, lequel notifiera aux autres Etats contractants la réception d'un tel avis et leur en communiquera la teneur. Si le délai prévu pour la dénonciation a été observé, la Convention cessera de produire ses effets entre l'Etat qui aura adressé la dénonciation et les autres Etats contractants :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Ministère des affaires étrangères de la Finlande aura reçu l'avis de dénonciation ;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts établis pour l'exercice commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le Ministère des affaires étrangères de Finlande aura reçu l'avis de dénonciation, ou postérieurement ;

c) En ce qui concerne les impôts sur le capital, au capital imposable sur la base déterminée au cours de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le Ministère des affaires étrangères de la Finlande aura reçu l'avis de dénonciation, ou postérieurement.

L'exemplaire original de la présente Convention sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en adressera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Convention.

Fait à Helsinki, le 23 septembre 1996, en un exemplaire, en langues danoise, féroïenne, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, avec deux textes en langue suédoise, un pour la Finlande et l'autre pour la Suède, tous les textes faisant également foi.

## PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre les pays nordiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur le capital conclue ce jour, les soussignés sont convenus des dispositions ci-après, qui forment partie intégrante de la Convention :

### *I. En ce qui concerne les articles 7 et 15*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, les revenus qu'une entreprise de la Norvège ou de la Suède tire d'une activité exercée en Suède ou en Norvège ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est résidente, lorsque l'activité a trait à l'édification et à l'entretien de barrières contre les rennes sur les sections de la frontière suédo-norvégienne qui seront spécifiées dans un accord conclu en application du paragraphe 4.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 15, les revenus qu'un résident de la Norvège ou de la Suède tire de services personnels rendus en Suède ou en Norvège ne sont imposables que dans l'Etat dont cette personne est résidente lorsque les services ont trait à l'édification et à l'entretien de barrières contre les rennes sur les sections de la frontière suédo-norvégienne qui seront spécifiées dans un accord conclu en application du paragraphe 4.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 concernant les entreprises sises en Norvège ou en Suède ou les résidents de ces Etats s'appliqueront mutatis mutandis aux entreprises sises en Finlande ou en Norvège et aux résidents de ces Etats.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants intéressés détermineront d'un commun accord les sections de la frontière d'Etat en question auxquelles s'appliqueront les dispositions des paragraphes 1 à 3.

### *II. En ce qui concerne les articles 7, 10 à 15, 19 et 23*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 7, du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12, les bénéfices qu'une entreprise sise au Danemark ou en Suède tire de la construction et de l'exploitation de communications fixes à travers l'Oresund ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise est résidente. La même règle vaut, mutatis mutandis, pour les revenus qu'une entreprise peut tirer de la construction et de l'entretien d'une île artificielle.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 13, les gains qu'une entreprise sise au Danemark ou en Suède ou une personne résidente de l'un de ces Etats tire de la construction et de l'exploitation de communications fixes à travers l'Oresund, lorsque les gains proviennent de l'aliénation de biens utilisés pour la construction et l'exploitation du pont et du tunnel de liaison, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'entreprise ou l'intéressé sont résidents.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 14, du paragraphe 1 de l'article 15 et de l'article 19, les revenus qu'une personne qui est résidente du Danemark ou de la Suède tire d'une entreprise en relation avec la construction et l'exploitation de communi-

cations fixes à travers l'Oresund, lorsque les travaux ont trait à la construction et à l'exploitation du pont et du tunnel de liaison, ne sont imposables que dans l'Etat dont l'intéressé est un résident.

La même règle vaut, mutatis mutandis, pour les revenus qu'une telle personne peut tirer de la construction et de l'entretien d'une île artificielle.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 6 de l'article 23, le capital visé dans ledit paragraphe qui est détenu par une entreprise ou par une personne qui est un résident du Danemark ou de la Suède et qui sert à la construction et à l'exploitation du pont et du tunnel de liaison n'est imposable que dans l'Etat dont l'entreprise ou la personne est un résident. La même règle vaut mutatis mutandis pour le capital détenu par une telle entreprise ou personne qui sert à la construction et à l'entretien d'une île artificielle.

### *III. En ce qui concerne les articles 7, 8, 13, 15 et 23*

1. Les dispositions de l'article 7, du paragraphe 1 de l'article 8, du paragraphe 4 de l'article 13 et du paragraphe 3 de l'article 23 s'appliquent au Danemark, en Norvège et en Suède aux bénéficiaires tirés par les consortiums Scandinavian Airlines System (SAS), Scanair ou SAS Commuter d'opérations commerciales de transports aériens internationaux et intérieurs et d'autres activités directement liées à ces opérations, aux gains en capital que les consortiums tirent de l'aliénation de biens mobiliers utilisés pour de telles opérations et telles autres activités et de biens appartenant au consortium et utilisés pour de telles opérations et telles autres activités dans la même proportion qu'aux actions détenues dans le consortium par des parties qui sont résidentes du Danemark, de la Norvège ou de la Suède.

2. Les dispositions de l'alinéa a du paragraphe 4 de l'article 15 s'appliquent également à la rémunération de travaux effectués à bord d'un aéronef exploité en trafic intérieur par les consortiums SAS, Scanair ou SAS Commuter.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliqueront également, après conclusion d'un accord entre les autorités compétentes du Danemark, de la Norvège et de la Suède, à tout autre consortium ou activité similaire touchant à l'exploitation de transports aériens, ou autre activité directement liée à une telle exploitation, dont les actions sont détenues uniquement, directement ou indirectement, par des associés de SAS et qui, pour l'essentiel, aura été établi conformément aux principes régissant SAS.

### *IV. En ce qui concerne l'article 13*

Les dispositions des paragraphes 6 et 7 de l'article 13 ne portent pas atteinte au droit qu'a le Danemark, en vertu de sa législation, d'imposer les gains qu'une personne quittant le Danemark pour résider ailleurs est réputée avoir tirés d'actions en relation avec son départ.

### *V. En ce qui concerne l'article 15*

1. S'agissant des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 2 de l'article 15, un employé qui est résident d'un Etat contractant est considéré comme ayant été engagé lorsqu'il est mis

à disposition par une partie (l'agence) pour rendre des services dans l'entreprise d'une autre partie (l'entrepreneur/client) dans un autre Etat contractant, à condition que l'entrepreneur/client soit un résident de cet autre Etat, ou y ait un établissement stable, et que l'agence n'assume ni responsabilité ni risque concernant le résultat des services.

2. Pour déterminer si un employé est considéré comme ayant été engagé, il sera procédé à une évaluation d'ensemble, en accordant une attention particulière aux facteurs suivants :

a) Si la direction générale des travaux relève de la responsabilité de l'entrepreneur/client ;

b) Si les services sont rendus sur un lieu de travail qui est à la disposition de l'entrepreneur/client et dont il est responsable ;

c) Si la rémunération payée à l'agence est calculée sur la base du temps passé ou sur la base de quelque autre rapport entre la rémunération payée et le salaire reçu par l'employé ;

d) Si la majeure partie de l'équipement et des matériaux pour les travaux est fournie par l'entrepreneur/client ; et

e) Si l'agence détermine unilatéralement ou non le nombre d'employés et les qualifications qu'ils doivent avoir.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15, le traitement, salaire ou rémunération analogue perçue par un résident du Danemark pour un travail à bord d'un train danois et celle perçue par un résident de la Suède pour un travail à bord d'un train suédois, quand les trains sont exploités pour le trafic entre le Danemark et la Suède, sont imposables dans l'Etat dont l'intéressé est un résident.

#### *VI. En ce qui concerne les articles 15 et 19*

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 1 de l'article 19, les revenus qu'un résident d'une commune de la Finlande ou de la Norvège située à la frontière entre ces Etats tire de services personnels rendus dans une telle commune dans l'autre de ces Etats ne sont imposables que dans l'Etat dont l'intéressé est résident, à condition qu'il séjourne habituellement dans son foyer permanent d'habitation situé dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 1 de l'article 19, les revenus qu'un résident d'une commune de la Finlande ou de la Suède située à la frontière entre ces Etats tire de services personnels rendus dans une telle commune dans l'autre de ces Etats ne sont imposables que dans l'Etat dont l'intéressé est résident, à condition qu'il séjourne habituellement dans son foyer permanent d'habitation situé dans cet Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 15 et du paragraphe 1 de l'article 19, les revenus qu'un résident d'une commune de la Norvège ou de la Suède située à la frontière entre ces Etats tire de services personnels rendus dans une telle commune dans l'autre de ces Etats ne sont imposables que dans l'Etat dont l'intéressé est résident, à condition qu'il séjourne habituellement dans son foyer permanent d'habitation situé dans cet Etat.

4. L'expression "séjourne habituellement" signifie que le contribuable séjourne normalement une fois par semaine au moins dans son foyer permanent d'habitation dans l'Etat contractant dont il est résident. Pour qu'un contribuable soit réputé séjourner dans son foyer permanent d'habitation, la durée de son séjour dans l'Etat de résidence doit être d'au moins deux jours. Comme dans d'autres parties de la présente Convention où le terme "jour" est utilisé, ce terme désigne ici également une fraction de journée.

#### *VII. En ce qui concerne l'article 18*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 18, la disposition ci-après s'applique aux relations entre le Danemark et les îles Féroé :

Les pensions, rentes, prestations de sécurité sociale, pensions d'entretien et autres paiements analogues provenant d'une partie du Royaume qui sont versées à un résident d'une autre partie du Royaume, ne sont imposables que dans cette dernière.

2. L'expression "prestations de sécurité sociale" inclut, dans le cas du Danemark, l'"orlovsydelsel" (allocations de vacances).

#### *VIII. En ce qui concerne l'article 19*

1. Nonobstant les dispositions de l'article 19, les dispositions ci-après s'appliquent aux relations entre le Danemark et les îles Féroé :

a) Les traitements, salaires ou autres rémunérations analogues (autres que les pensions) payés par une partie du Royaume, ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cette partie du Royaume, à ses subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans la partie du Royaume où lesdits services ont été rendus ;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa a, les traitements, salaires ou autres rémunérations analogues perçues par un résident d'une partie du Royaume au titre de services personnels rendus en sa qualité d'employé dans une autre partie du Royaume, ne sont imposables que dans la première partie du Royaume susmentionnée si :

1. Le bénéficiaire séjourne dans cette autre partie du Royaume pendant une période continue ne dépassant pas 120 jours au cours d'une période de douze mois, et si

2. Le traitement, salaire ou rémunération est payé par "le lieu de travail habituel" ;

c) Les dispositions des articles 15 et 16 et du point IX du présent Protocole s'appliquent aux rémunérations pour services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par une partie du Royaume, ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dispositions ci-après s'appliquent aux relations entre le Danemark et les Féroé :

a) Les rémunérations établies dans le service public aux seules fins de faire face à des dépenses correspondant à des services publics ou privés, qui ne comprennent aucune rémunération au titre du travail effectué et qui sont versées par l'Etat danois, ses subdivisions

politiques ou collectivités locales à une personne travaillant dans les îles Féroé, ne sont imposables qu'au Danemark ;

b) Les rémunérations établies dans le service public aux seules fins de faire face à des dépenses correspondant à des services publics ou privés, qui ne comprennent aucune rémunération au titre du travail effectué et qui sont versées par le Landsstyre des îles Féroé, ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne travaillant au Danemark, ne sont imposables qu'aux îles Féroé.

Les dispositions des alinéas a et b ci-dessus s'appliquent en ce qui concerne les cinq premières années au cours desquelles l'intéressé perçoit ces rémunérations.

### *IX. En ce qui concerne l'article 20*

1. Une personne qui séjourne dans un Etat contractant autre que les îles Féroé et une personne qui séjourne dans un Etat contractant autre que l'Islande aux seules fins :

a) d'étudier dans une université ou autre établissement d'enseignement de cet autre Etat contractant ; ou

b) de recevoir dans cet autre Etat contractant une formation dans le domaine du commerce, de la pêche, de l'industrie, de l'agriculture ou de la sylviculture et qui est ou était, immédiatement avant son arrivée, résidente des îles Féroé ou de l'Islande, n'est assujettie à l'impôt sur les revenus qu'elle tire de son emploi dans le premier Etat contractant qu'en ce qui concerne la fraction de ses revenus qui excède 20000 couronnes suédoises par année civile ou l'équivalent en monnaie danoise, finlandaise, islandaise ou norvégienne. Le montant susmentionné comprend la déduction personnelle pour l'année civile considérée au cours du séjour en Finlande, en Norvège ou en Suède.

2. Une exonération d'impôt n'est accordée conformément au paragraphe 1 que pour une période raisonnablement ou normalement consacrée à l'étude ou à la formation pratique, et pour une durée qui ne peut excéder six années civiles successives.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les dispositions ci-après s'appliquent aux relations entre le Danemark et les îles Féroé :

Les étudiants, stagiaires et personnes assimilées qui sont ou étaient, immédiatement avant leur séjour dans une partie du Royaume, résidents de l'autre partie du Royaume et séjournaient temporairement dans la première partie mentionnée du Royaume aux seules fins d'étudier ou de recevoir une formation, ne seront pas imposés dans cette partie du Royaume au titre des montants reçus de l'autre partie du Royaume ou de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'étude ou de formation.

Ces personnes ne seront pas davantage imposées au titre des montants versés en rémunération de leur travail si ce travail est nécessaire pour assurer leur entretien.

Lcs étudiants, stagiaires et personnes assimilées qui sont ou étaient, immédiatement avant leur arrivée au Danemark, résidents des îles Féroé ne seront pas imposés dans les îles Féroé au titre de la rémunération perçue pour un travail effectué au Danemark.

Les personnes qui, après avoir terminé leurs études, entreprennent une formation spéciale ou des études dans un nouveau domaine ne sont pas réputées être des étudiants.

Un séjour est considéré comme temporaire si sa durée n'excède pas celle des études réglementaires augmentée de deux ans.

Un séjour n'est pas censé "avoir pour seules fins d'étudier ou de recevoir une formation" lorsque celui ou celle qui le fait entreprend ses études plus de six mois après le début dudit séjour. Ces six mois ne sont pas comptés dans la période n'excédant pas une année pendant laquelle l'intéressé suit un cours préparatoire afin de remplir la condition exigée par l'établissement d'enseignement pour être admis à entreprendre lesdites études.

Si deux conjoints demandent à être admis dans un établissement d'enseignement, et si l'un deux seulement est accepté, la règle des six mois est étendue à l'autre conjoint, mais uniquement pour une période n'excédant pas deux ans au total.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les étudiants, stagiaires ou personnes assimilées qui sont ou étaient, immédiatement avant leur arrivée au Danemark, résidents de l'Islande et qui séjournent temporairement au Danemark aux seules fins d'étudier ou de recevoir une formation, ne seront pas imposés au titre des montants reçus en rémunération de leur travail, à condition que ce travail soit nécessaire pour assurer leur entretien.

5. Un résident d'un Etat contractant autre que le Danemark qui, pendant un séjour temporaire au Danemark, est employé dans ce pays pendant une période ne dépassant pas 100 jours au cours d'une même année civile, ne sera imposable au Danemark que pour la fraction de revenu excédant un montant qui, en vertu des règles applicables, est censé couvrir les frais d'entretien de l'intéressé, à condition que le travail soit effectué dans le cadre d'un programme nordique d'échange de stagiaires et d'emplois pour les vacances et qu'il ait été organisé par Nordjobb.

6. Les autorités compétentes des Etats contractants se mettront d'accord sur l'application des dispositions des paragraphes 1 à 5. Elles pourront également convenir des modifications raisonnables à apporter aux montants qui y sont visés, compte tenu de l'évolution de la valeur des monnaies, des changements intervenus dans les lois de l'un quelconque des Etats contractants ou de tout autre facteur similaire.

#### *X. En ce qui concerne l'article 25*

1. Les dispositions du paragraphe 1c de l'article 25 peuvent être déclarées nulles et non avenues à la demande du Danemark.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet en ce qui concerne les impôts établis pour les exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 25 pourront à la demande du Danemark, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

a) Si un résident du Danemark perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, le Danemark, sous réserve des dispositions des alinéas b et c ci dessous :



1) Accorde une déduction de l'impôt danois sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

2) Accorde à titre de déduction de l'impôt danois sur le capital de ce résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat.

Cette déduction ne peut toutefois, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt danois sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident du Danemark perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, le Danemark peut, dans le calcul de l'assiette de l'impôt, prendre en compte ces revenus ou ce capital, mais il accordera à titre de déduction de l'impôt danois sur le revenu ou sur le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant aux revenus perçus de cet autre Etat ou au capital que l'intéressé y détient :

c) Si un résident du Danemark perçoit des revenus du type visé au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7a de l'article 21, le Danemark peut prendre en compte ces revenus dans le calcul de l'assiette de l'impôt, mais il accordera à titre de déduction de l'impôt danois sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant aux revenus perçus de cet autre Etat.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet, en ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

2. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 pourront, à la demande des îles Féroé, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

a) Si un résident des îles Féroé perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, les îles Féroé, sous réserve des dispositions des alinéas b et c ci-dessous, accordent une déduction de l'impôt féroïen sur le revenu ou sur le capital de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu ou sur le capital payé dans cet autre Etat ;

Cette déduction ne peut toutefois, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt féroïen sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident des îles Féroé perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant, les îles Féroé peuvent, dans le calcul de l'assiette de l'impôt, prendre en compte ces revenus ou ce capital, mais elles accorderont à titre de déduction de l'impôt féroïen sur le revenu ou sur le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant aux revenus reçus de cet autre Etat ou au capital que l'intéressé y détient.

c) Si un résident des îles Féroé perçoit des revenus visés au paragraphe 1 de l'article 15 ou au paragraphe 7a de l'article 21 qui, en vertu desdits paragraphes et alinéas, sont imposables dans cet autre Etat, les îles Féroé peuvent prendre en compte ces revenus dans le

calcul de l'assiette de l'impôt, mais elles accorderont en déduction de l'impôt féroïen sur le revenu la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant aux revenus tirés de cet autre Etat.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet, en ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

3. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 25 pourront, à la demande de la Finlande, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

a) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, la Finlande, sous réserve des dispositions des alinéas b et c ci-dessous et compte tenu des dispositions de la législation finlandaise (même si elle venait à être remaniée ultérieurement, à condition qu'il n'ait pas été porté atteinte aux principes généraux énoncés ici).

1) Accorde une déduction de l'impôt finlandais sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat, en vertu de la loi dudit Etat et conformément à la présente Convention, ce montant étant calculé sur la base du revenu qui a servi à calculer l'impôt finlandais ;

2) Accorde, à titre de déduction de l'impôt finlandais sur le capital de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat, en vertu de la loi dudit Etat et conformément à la présente Convention, ce montant étant calculé sur la base du revenu qui a servi à calculer l'impôt finlandais ;

b) Les dividendes payés par des sociétés qui sont résidentes d'Etats contractants autres que la Finlande à des sociétés qui sont résidentes de la Finlande sont exonérés d'impôt en Finlande si la société qui reçoit les dividendes contrôle 10 pour cent au moins des voix de la société distributrice.

c) Si un résident de la Finlande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, la Finlande peut inclure ces revenus ou ce capital dans le montant servant d'assiette au calcul de l'impôt, mais elle accordera en déduction de l'impôt finlandais sur le revenu ou sur le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital qui correspond aux revenus reçus de cet autre Etat, ou au capital que l'intéressé y détient.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur,

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts établis pour les exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement,

c) en ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

4. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 25 pourront, à la demande de l'Islande, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

a) Si un résident de l'Islande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable dans un autre Etat contractant, l'Islande, sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-dessous :

1) Accorde une déduction de l'impôt islandais sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

2) Accorde, à titre de déduction de l'impôt islandais sur le capital de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat.

Cette déduction ne peut toutefois, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt islandais sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident de l'Islande perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable que dans l'autre Etat contractant, l'Islande peut, dans le calcul de l'assiette de l'impôt, prendre en compte ce revenu ou ce capital, mais elle accordera à titre de déduction de l'impôt islandais sur le revenu ou sur le capital la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant aux revenus reçus de cet autre Etat ou au capital que l'intéressé y détient.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet,

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur,

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts établis pour les exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement,

c) en ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

5. Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 25 pourront, à la demande de la Norvège, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

Sous réserve des dispositions de la législation norvégienne en ce qui concerne la déduction d'impôt norvégien sur l'impôt payé dans un autre Etat (sans préjudice aux principes générales énoncés dans cet Accord), le suivant s'appliquera :

a) Lorsqu' un résident norvégien reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément au présent Accord pourraient/peuvent être imposés dans l'autre État contractant, la Norvège :

1) Accorde une déduction de l'impôt norvégien sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

2) Accorde, à titre de déduction de l'impôt norvégien sur le capital de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat.

Cette déduction ne peut toutefois, en aucun cas, excéder la fraction de l'impôt norvégien sur le revenu ou sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au revenu ou au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident de la Norvège perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, n'est imposable que dans l'autre Etat contractant, la Norvège peut, dans le calcul de l'assiette de l'impôt, prendre en compte le revenu ou le capital, mais elle accordera, à titre de déduction de l'impôt norvégien sur le revenu ou sur le capital, la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur le capital correspondant au revenu tiré de cet autre Etat ou au capital que l'intéressé y détient.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donné à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet,

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du premier jour du mois de janvier de l'année civil suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur,

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts établis pour les exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement,

c) En ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, postérieurement

6. Les dispositions du paragraphc 3 de l'article 25 pourront, à la demande de la Suède, être modifiées et remplacées par le texte suivant :

a) Si un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans un autre Etat contractant, la Suède, sous réserve des dispositions de l'alinéa b ci-dessous :

1) Compte tenu des dispositions de la législation suédoise (même si elle venait à être remaniée ultérieurement, à condition qu'il n'ait pas été porté atteinte aux principes généraux énoncés ici), accorde une déduction de l'impôt sur le revenu d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé dans cet autre Etat ;

2) Accorde, à titre de déduction de l'impôt suédois sur le capital de ce résident un montant égal à l'impôt sur le capital payé dans cet autre Etat. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt suédois sur le capital, calculé avant déduction, correspondant au capital imposable dans cet autre Etat.

b) Si un résident de la Suède perçoit des revenus ou possède un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, ne sont imposables que dans un autre Etat contractant, la Suède peut, dans le calcul de l'assiette de l'impôt progressif suédois sur d'autres revenus ou sur le capital, prendre en compte les revenus ou le capital qui ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant.

Une demande d'amendement en ce sens sera présentée par la voie diplomatique et notification en sera donnée à chacun des autres Etats contractants. L'amendement entrera en vigueur 30 jours après réception de la notification par tous les autres Etats contractants et ses dispositions produiront effet :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, pour les revenus perçus à compter du premier jour du mois de janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur.

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, pour les impôts établis pour les exercices commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement.

c) En ce qui concerne les impôts sur le capital, pour le capital imposable sur la base établie au cours de la deuxième année civile suivant celle au cours de laquelle l'amendement entrera en vigueur, ou postérieurement

#### *XI. En ce qui concerne l'article 26*

Les dispositions du paragraphe 5 de l'article 26 s'appliquent mutatis mutandis aux cas visés aux paragraphes 3 et 4 du point II du présent Protocole.

#### *XII. En ce qui concerne l'article 31*

1. En ce qui concerne les impôts relatifs à l'érection, à l'entretien et à l'exploitation des ponts situés au-dessus des Etats frontières, notamment entre la Finlande et la Norvège, ce sont les arrangements spéciaux conclus en la matière qui s'appliqueront.

2. En ce qui concerne les exonérations fiscales accordées en Finlande et en Suède aux associations constituées pour assurer le flottage du bois sur les eaux des fleuves-frontières Torne et Muonio, ce sont les arrangements spéciaux conclus en la matière qui s'appliqueront.

3. En ce qui concerne la base de la répartition entre la Norvège et la Suède des impôts sur le revenu de la société par actions Luossavaara-Kiirunavaara, ce sont les arrangements spéciaux conclus en la matière qui s'appliqueront.

L'exemplaire original du présent Protocole sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères de la Finlande, qui en communiquera des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Helsinki le 23 septembre 1996, en un exemplaire, en langues danoise, féroïenne, finnoise, islandaise, norvégienne et suédoise, avec deux textes en langue suédoise, un pour la Finlande et l'autre pour la Suède, tous les textes faisant également foi.



**No. 40317**

---

**United States of America  
and  
Cyprus**

**Agreement between the United States of America and Cyprus relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country. Nicosia, 4 and 10 March 1987**

**Entry into force:** *10 March 1987, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chypre**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et Chypre relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, d'autorisations permettant aux opérateurs radio amateurs de chacun des deux pays d'exploiter leurs stations dans l'autre pays. Nicosie, 4 et 10 mars 1987**

**Eutrée en vigueur :** *10 mars 1987, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 40318**

---

**United States of America  
and  
Hungary**

**Agreement on scientific and technological cooperation between the National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic (with annexes). Washington, 23 March 1987**

**Entry into force:** *23 March 1987 by signature, in accordance with article IV*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Hongrie**

**Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des États-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie (avec annexes). Washington, 23 mars 1987**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 1987 par signature, conformément à l'article IV*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION  
BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCI-  
ENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The National Science Foundation of the United States of America and the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as "the Parties," recognizing that the administration of the Program of Scientific Cooperation conducted under the Agreement on Scientific and Technological Cooperation of July 7, 1972, and the successor Agreement of July 7, 1982, has been satisfactory and beneficial to both organizations and their countries, and desiring to continue this mutually beneficial cooperation,

Have agreed as follows:

*Article I. Principles*

1. The aim of this Agreement is to encourage and increase cooperative scientific activities between scientists, engineers, scholars, and institutions of research and higher learning of the two countries; to provide opportunities for the exchange of information, ideas, skills, and techniques; to attack problems of common interest; and to utilize facilities and equipment available to both countries for scientific research.

2. The scope of the cooperation will cover all branches of science and technology, including basic and applied aspects of the natural sciences and mathematics, the engineering sciences, and the social sciences, but excluding research topics in the clinical medical sciences, business administration, and education. The Parties will identify specific areas for cooperation, which may be more defined by mutual agreement in the future.

3. Except as provided in Article IV hereof, nothing in this Agreement shall affect existing or preclude future agreements and other arrangements in the fields of science and technology between agencies or organizations of the two countries.

4. The Program under this Agreement shall encourage and support exchange of scientists and cooperative scientific activities. The Program shall consist primarily of three program elements: Cooperative Research, Joint Seminars and Workshops, and Individual Scientific Visits. The primary aims of Joint Seminars and Workshops and Individual Scientific Visits will be to identify research priorities and develop future joint research projects. Other activities may be added by mutual agreement.

5. The Program under this Agreement shall be subject to the laws and regulations of the two countries.

6. Obligations assumed by the Parties are subject to the availability of funds. Each side will share in the effort and the cost of each activity within the Program. This provision does not require, however, any precise matching of funds, manpower, or facilities in any given activity.

7. The National Science Foundation will be responsible for coordinating all American participation under this Agreement, and the Hungarian Academy of Sciences will be responsible for coordinating all Hungarian participation. Both Parties will employ their best efforts to involve universities, research institutions, and other appropriate scientific entities in the activities sponsored under this Program.

8. Results and information derived from an activity under this Program shall be made available through customary channels in accordance with normal scientific procedures. This provision shall be implemented with due regard for existing proprietary rights and existing or imminent patent rights as specified in Annex I to this Agreement.

*Article II. Conduct and administration of the Program*

Conditions for the conduct and administration of the Program under this Agreement, including responsibilities, procedures, and financial arrangements, are set forth in Annex II and Annex III to the Agreement.

*Article III. Joint review of the Program*

Representatives of the Parties will meet periodically at Washington or Budapest as necessary, but not less than once a year, to evaluate the results of the activities under this Agreement, to consider modifications of the Program, to communicate information about new scientific priorities within their respective countries, and to exchange information on budgets and other administrative matters.

*Article IV. Entry into force, termination, modification*

1. This Agreement will enter into force upon signature by the duly authorized representatives of both Parties, and will remain in effect for a period of five years from the date of signature.

2. Either Party may terminate the Agreement at any time after giving written notice at least six months in advance of such termination. Unless such notice is given, the Agreement shall be automatically renewed for successive five-year periods.

3. In case of termination of the Agreement, previously approved joint research projects and seminars will remain valid until their date of expiration.

4. The Parties may, by mutual consent in writing, modify this Agreement and the Annexes thereto.

5. This Agreement replaces the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation and the Hungarian Academy of Sciences signed on July 7, 1982.

Signed, at Washington on the 23rd day of March, 1987, in two original copies, one in English and one in Hungarian<sup>1</sup>, both texts being equally authentic.

For the National Science Foundation of the United States of America:

RICHARD J. GREEN

For the Hungarian Academy of Sciences of the Hungarian People's Republic:

ISTVAN LANG

---

1. Done in English only

ANNEX I

PATENT RIGHTS RELATED TO ACTIVITIES UNDER THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

With respect to rights in inventions conceived or first reduced to practice during the course of any project or any other activity conducted under this Agreement, the Parties agree to the following principles as guidelines in the equitable allocation of rights between the two sides:

SECTION I. INVENTIONS AND PATENT

1. A subject invention is any invention conceived or first actually reduced to practice during any project or activity under this Agreement.

2. When a participant from one country makes a subject invention while visiting the other country, the Party of the inventing participant agrees that the host Party will receive a royalty-free, nonexclusive, irrevocable license to practice that invention in the host Party's country.

3. Rights to subject inventions made jointly by participants from both countries will be governed by these principles:

a. Each Party will have the sole right to allocate all rights to the joint subject invention within its own territory.

b. Either Party, or its designee, may obtain patent protection for a joint subject invention in third countries. The Party filing the patent application will notify the other Party of its action as soon as possible, but in any event within one year after the filing. The other Party or its designee may, within six months after being notified, obtain a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license to practice the invention in the third country by agreeing to reimburse the applying Party for one-half the patenting and maintenance costs.

c. The participating institutions or scientists may agree on procedures for patenting and commercializing a subject invention in third countries. However, any such Agreement must recognize the rights of the Parties and requires the approval of the Parties.

4. Each Party will assure that the other Party can receive the patent rights given by this Section and that its participating institutions and scientists are aware of their obligations regarding inventions and patents.

5. The provision for rights to inventions and patents in this Section is not meant to cover any inventions that are not subject inventions.

SECTION II. COPYRIGHTS

Where particular results derived from any activity under this Agreement may be subject to copyright protection, each Party may in accordance with its own laws and procedures hold or assign copyright in its own territory subject to an irrevocable, royalty-free and nonexclusive license to the other Party to publish, copy, translate and perform such results. Any such copyrighted work shall indicate the names of all persons who participated in the joint work. Either Party may seek rights in third countries upon timely written notification to the other Party.

## ANNEX II

### IMPLEMENTING ARRANGEMENTS FOR THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

#### SECTION I. INTRODUCTION

In accordance with Article II of the cited Agreement, the National Science Foundation (NSF) and the Hungarian Academy of Sciences (HAS) agree upon the following conditions for the conduct and administration of the Program of Scientific and Technological Cooperation established between them.

#### SECTION II. CONDUCT OF THE PROGRAM

1. The Parties to the cited Agreement will be responsible jointly for direct transaction of all matters of Program policy and for the overall coordination of the Program. Each Party shall designate a Program Officer who shall be the principal point of contact for the other Party in the conduct of the business of the Program.

2. The Parties shall receive, evaluate for merit, and insure conformance with the provisions of this Agreement, proposals and applications originating from scientists of their respective sides. Proposed activities may be incorporated into the Program only upon approval of the Parties to this Agreement.

3. The Parties will seek to facilitate, through collaboration with appropriate authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry into and exit from their respective national territories of personnel, and to waive the custom duties on equipment and supplies required to carry out an approved activity according to the laws and regulations of each country.

#### SECTION III. ACTIVITIES OF THE PROGRAM

1. Projects of Cooperative Research will be designed jointly by interested scientists of both countries. Written proposals, based on understandings reached between cooperating scientists, will be submitted by the scientists' institutions to the appropriate national Party, NSF or HAS, for evaluation and determination. The proposal should include a description of the scientific project, the nature of the cooperative activities to be undertaken, a list of the principal participants with biographical and bibliographical data, a budget showing the expected costs, the proposed starting date, and the proposed duration. The proposal shall be submitted as far as possible in advance of the proposed starting date, but at least nine months in advance.

2. Joint Workshops/Seminars will be binational, research-oriented and usually focused on only one topic. They may be held in either country, will normally be limited to about five to ten participants from each country, and will typically be three to five days in duration, and may include related scientific visits. Written proposals for seminars should be prepared jointly by scientists or institutions of each country and submitted concurrently to NSF and HAS for evaluation at least nine months before the proposed meeting date.

3. Scientific Visits of short duration, usually up to one month or less, may be made by scientists of one country to the other, to consult and share research experiences, in order to plan cooperative activities with their scientific colleagues. A written application or proposal outlining the purpose and other details of the intended visit will be prepared by the interested scientist and submitted to the Party in his country for evaluation and determination.

#### SECTION IV. PROCEDURES

1. Scientists of either country may initiate direct correspondence or other communication with colleagues of the other country to determine possible interest in developing a cooperative research project or other activity. In appropriate cases, NSF or HAS may assist in the identification of specialists of its own country who might have particular research interests sought by a requesting institution on behalf of interested scientists.

2. An application or proposal will be initiated by an interested scientist as set forth in Section III of this Annex, and will be submitted to the Party in his country in accordance with its established requirements and procedures. The Party will evaluate the application, determine if funding is available, and exchange pertinent information with the other Party, and reach agreement on proposals and applications to be approved.

3. Final agreement on support of a scientific project, activity, or program will be established by an exchange of correspondence between the Parties containing any necessary information. Both Parties will evaluate and reach funding decisions on activities within six months from the date of proposal submission.

4. The Parties agree to take all appropriate and necessary internal measures to achieve the fulfillment of the terms and conditions for each activity as specified in the proposal signed by the authorities of each institution and as formally agreed upon in writing by the Parties.

5. Communications dealing with development, implementation, and performance of the proposed or approved activities should be conducted directly between the proposing or cooperating institutions, i.e., the universities and research institutes.

6. Scientists and their institutions whose proposals or applications have been approved for the Program will be responsible for the performance of the approved activity and for the proper use of funds. Scientists of each side will be responsible for reporting on the status and progress of their activity through established channels in their country.



SECTION V. FINANCIAL PROVISIONS

1. For all activities under this Program, each side will support the basic costs of the activity within its own territory. This may include, for example, the salaries of its own scientists, technicians, and other support staff, and the cost of domestic travel, supplies, and equipment, including time charges for equipment use.

2. When an exchange of personnel takes place, the receiving side shall additionally provide or meet the expense of the following needs of each foreign visitor:

a. Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist, and in case of long-term visits (3 months or more), as far as possible, to the needs of accompanying dependents (accompanying spouse and dependent children);

b. Subsistence allowances established in Annex III to this Agreement;

c. Domestic transportation connected with the visitor's scientific objectives; and

d. Medical and hospital coverage in case of sickness or accident according to the normal practices in each country.

Actual subsistence rates and other allowances to be provided by the receiving side are established in Annex III to this Agreement.

3. For cooperative projects, joint seminars, and scientific visits the sending side shall provide round-trip travel for its own participants to the site of the research activity in the receiving country.

4. The Parties agree to review, as necessary, the subsistence allowances provided to American and Hungarian visiting scientists under this Agreement and to make any appropriate adjustments. The adjustment will be made by written agreement between the Program Officers of the two Parties.

ANNEX III

SUBSISTENCE AND OTHER ALLOWANCES TO BE SUPPLIED BY THE RECEIVING SIDE FOR SUPPORT OF VISITING SCIENTISTS PARTICIPATING IN THE PROGRAM OF SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE NATIONAL SCIENCE FOUNDATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE HUNGARIAN ACADEMY OF SCIENCES OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

In connection with the activities within the framework of the Agreement on Scientific and Technological Cooperation between the National Science Foundation and the Hungarian Academy of Sciences, signed at Washington on 23 March 1987, the receiving side provides the visiting scientists with the following subsistence and other allowances:

1. Lodging appropriate to the professional level of the visiting scientist as specified in Annex II, Section V, Paragraph 2 to the Agreement.

2. Subsistence allowances at rates not less than the following:

		<i>In U.S.A. (\$)</i>	<i>In Hungary (Ft)</i>
A.	In case of short visits (less than one month) per day:	35.00 (not to exceed 750 per month)	780 (not to exceed 16,500 per month)
B.	In case of one month visits or longer per month:		
	For the visiting scientist:	700.00	13,000
C.	In case of three month visits or longer, per month:		
	For the accompanying spouse:	100.00	1,500
	For each accompanying dependent child:	80.00	660

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

La National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie, ci-après dénommées "les Parties ", reconnaissant que l'administration du Programme de coopération scientifique exécuté dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 7 juillet 1972 et l'Accord de succession du 7 juillet 1982 ont été bénéfiques pour les deux organisations et leurs pays, et désireuses de continuer de tirer des avantages mutuels de cette coopération,

Sont convenues de ce qui suit:

*Article premier. Principes*

1. Le présent Accord vise à favoriser et à accroître les activités de coopération scientifique entre scientifiques, ingénieurs, chercheurs, et établissements de recherche et d'études supérieures des deux pays, et à leur offrir des possibilités d'échanges d'informations, d'idées et de connaissances pratiques et techniques; de résoudre les problèmes d'intérêt commun; et d'utiliser les installations et le matériel disponibles dans les deux pays pour la recherche scientifique.

2. La coopération s'étendra à tous les secteurs de la science et de la technologie, y compris aux domaines théoriques et appliqués des sciences naturelles ainsi que des mathématiques, des sciences techniques et des sciences sociales, mais à l'exclusion des sciences médicales, de l'administration des affaires et de l'enseignement. Les Parties identifieront les domaines spécifiques de coopération, qui seront définis ultérieurement de façon plus détaillée par accord mutuel.

3. A l'exception des dispositions prévues à l'article IV, aucune disposition du présent Accord n'aura d'effets sur des accords et autres arrangements actuels dans les domaines de la science et de la technologie et n'empêchera la conclusion future de tels accords ou arrangements entre des institutions ou organismes des deux pays.

4. Le Programme prévu par le présent Accord favorisera et appuiera l'échange de scientifiques et les activités de coopération scientifique. Il comprendra essentiellement trois éléments: recherche coopérative, séminaires et ateliers conjoints, et visites de scientifiques. Les séminaires et ateliers conjoints et les visites de scientifiques auront principalement pour objet de définir des priorités en matière de recherche et d'élaborer de futurs projets de recherche conjointe. D'autres activités pourront être ajoutées par accord mutuel.

5. Le Programme prévu par le présent Accord sera régi par les lois et règlements des deux pays.

6. Les obligations contractées par les Parties seront fonction des ressources disponibles. Les Parties assumeront conjointement la responsabilité de l'exécution et du coût de

chaque activité du Programme. La présente disposition n'implique pas, cependant, l'obligation d'un partage égal des fonds, des ressources humaines ou des installations à fournir pour une activité quelconque donnée.

7. La National Science Foundation sera chargée de coordonner la participation américaine, et l'Académie hongroise des sciences, la participation hongroise au présent Accord. Les deux Parties feront de leur mieux pour faire participer les universités, les instituts de recherche et autres entités scientifiques appropriées aux activités parrainées au titre du présent Programme.

8. Les résultats et informations découlant d'une activité menée au titre du présent Programme seront communiqués à la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures scientifiques normales. Aux fins d'application de la présente disposition, il sera dûment tenu compte des droits exclusifs et des droits actuels ou imminents pouvant être conférés par des brevets, et spécifiés à l'Annexe I au présent Accord.

#### *Article II. Exécution et Administration du Programme*

Les conditions concernant l'exécution et l'administration du Programme prévu aux termes du présent Accord, y compris les responsabilités, procédures et dispositions financières, sont énoncées à l'Annexe III au présent Accord.

#### *Article III. Examen conjoint du Programme*

Les représentants des Parties se réuniront périodiquement à Washington et à Budapest, en tant que de besoin mais au moins une fois par an, pour évaluer les résultats des activités menées au titre du présent Accord, étudier les possibilités de modifier le Programme, se communiquer des renseignements sur les nouvelles priorités scientifiques de leur pays respectif et échanger des informations sur les questions budgétaires et autres questions administratives.

#### *Article IV. Entrée en vigueur, dénonciation, modification*

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés des deux Parties, et reste en vigueur pendant une période de cinq ans à compter de la date de sa signature.

2. Il peut être mis fin au présent Accord à tout moment par l'une des Parties sur préavis communiqué par écrit à l'autre Partie au moins six mois à l'avance. A moins que le préavis ne soit donné l'Accord sera renouvelé automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans.

3. En cas de dénonciation de l'accord, les projets communs de recherche et les séminaires restent valables jusqu'à la date de leur expiration.

4. Les Parties peuvent, par consentement mutuel, modifier le présent Accord et ses annexes. Elles peuvent le renouveler pour une période supplémentaire par échange de lettres.

5. Le présent Accord remplace l'Accord de coopération scientifique et technique entre la National Science Foundation et l'Institut pour les relations culturelles signé le 7 juillet 1982.

Fait à Washington le 23 mars 1987 en deux exemplaires originaux en langues anglaise et hongroise<sup>1</sup>, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique:

RICHARD J. GREEN

Pour l'Académie hongroise des sciences de la République populaire de Hongrie:

ISTVAN LANG

---

1. Fait seulement en anglais

ANNEXE I.

BREVETS RELATIFS AUX ACTIVITÉS EN VERTU DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE HONGROISE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

En ce qui concerne les droits aux inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en oeuvre de tout projet ou de toute autre activité exécutée en vertu du présent Accord, les Parties estiment d'un commun accord que les principes ci-après régissent la répartition équitable des droits entre les deux partenaires :

SECTION I. INVENTIONS ET BREVETS

1. Le terme invention désigne toute invention conçue ou appliquée pour la première fois pendant la mise en oeuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du présent Accord.

2. Lorsqu'un participant conçoit une invention alors qu'il séjourne dans l'autre pays, la Partie du participant inventeur consent à ce que la Partie hôte reçoive une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays de la Partie hôte.

3. Les droits afférents à des inventions faites conjointement par des participants des deux Parties sont régis par les principes suivants:

a) Chaque Partie a le droit exclusif d'allouer tous les droits à l'invention conjointe sur son territoire.

b) L'une ou l'autre des Parties, ou son représentant désigné peut déposer des demandes de brevet dans des pays tiers. Chaque fois qu'une demande de brevet est déposée dans un pays tiers, l'autre Partie en est avertie dès que possible, mais en tout cas moins d'un an après le dépôt de la demande. L'autre Partie ou son représentant désigné peut, dans un délai de six mois à compter de la notification, obtenir une licence irrévocable, exempte de redevances et non exclusive pour appliquer l'invention dans le pays tiers, en acceptant de rembourser à la Partie qui a déposé la demande la moitié des frais encourus pour le dépôt de la demande de brevet et le maintien de l'application du brevet.

c) Les institutions ou chercheurs participants peuvent convenir de procédures de dépôt de demandes de brevet et de commercialisation d'une invention dans des pays tiers. Toutefois, un tel accord doit reconnaître les droits des Parties et recevoir leur approbation.

4. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie reçoive les droits conférés par un brevet aux termes de la présente section et à ce que ses établissements et scientifiques participants soient informés des obligations concernant les inventions et brevets.

5. Les droits conférés par des inventions et des brevets aux termes de la présente section ne portent que sur les inventions conçues ou appliquées pour la première fois pendant la mise en oeuvre de tout projet ou de toute activité exécutée en vertu du présent Accord.

#### SECTION II. DROITS D'AUTEUR

Lorsque des résultats particuliers d'une activité exécutée en vertu du présent Accord peuvent bénéficier de la protection conférée par des droits d'auteur, chaque Partie peut, conformément à ses lois et procédures, conférer ou céder des droits d'auteur sur son territoire en vertu d'une licence irrévocable, exempté de redevances et non exclusive à l'autre Partie pour la publication, la reproduction, la traduction ou d'autres activités ayant des résultats analogues. Tout ouvrage faisant ainsi l'objet de droits d'auteur doit indiquer les noms de toutes les personnes qui ont participé au travail conjoint. L'une ou l'autre des Parties peut chercher à obtenir des droits dans des pays tiers, sous réserve de notification écrite adressée en temps voulu à l'autre Partie.

## ANNEXE II.

### CONDITIONS D'APPLICATION DE L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

#### SECTION I. INTRODUCTION

Conformément à l'Article II de l'Accord précité, la National Science Foundation (NSF) et l'Académie hongroise des sciences (ARS) conviennent des conditions suivantes pour l'exécution et l'administration du Programme de coopération scientifique et technologique entre les deux établissements.

#### SECTION II. EXÉCUTION DU PROGRAMME

1. Les Parties à l'Accord précité sont conjointement responsables du règlement direct de toutes les questions concernant l'orientation du Programme et de la coordination d'ensemble du Programme. Chaque Partie désigne un chargé du Programme qui sera le principal point de contact pour l'autre Partie pour l'exécution du Programme.

2. Chaque Partie reçoit et évalue sur le fond les propositions et demandes émanant de certains de ses scientifiques, et veille à ce qu'elles soient conformes aux dispositions du présent Accord. Les activités proposées ne peuvent être incorporées au Programme que sur approbation des Parties au présent Accord.

3. Les Parties s'efforcent de faciliter, par une collaboration avec les autorités compétentes, la délivrance de visas et d'autres autorisations officielles d'entrée sur leur territoire national et d'en sortir pour le personnel, et de dispenser des droits de douane les matériels et fournitures nécessaires à l'exécution d'une activité approuvée selon les lois et règlements de chaque pays.

#### SECTION III. ACTIVITÉS DU PROGRAMME

1. Les projets de recherche en coopération sont conçus conjointement par les scientifiques intéressés des deux pays. Des propositions écrites, fondées sur un accord entre les scientifiques coopérants sont soumises par les établissements employant les scientifiques à la Partie nationale appropriée, la NSF ou l'HAS, aux fins d'évaluation et de décision. La proposition contient une description du projet scientifique, de la nature des activités de coopération à entreprendre, une liste des participants comportant des données biographiques et bibliographiques, un budget indiquant les coûts prévus, la date de démarrage proposée et la durée proposée. La proposition doit être soumise le plus longtemps possible avant la date de démarrage proposée, mais au moins neuf mois à l'avance.



2. Les ateliers/séminaires communs sont binationaux, orientés aux fins de la recherche et consacrés habituellement à une seule question. Ils peuvent avoir lieu dans l'un ou l'autre pays, et sont généralement limités à environ cinq à dix participants de chaque pays, et ont généralement une durée de trois à cinq jours. Ils peuvent comprendre des visites scientifiques connexes. Les propositions écrites de séminaires doivent être préparées conjointement par des scientifiques ou des établissements de chaque pays et soumises à la NSF ou à l'HAS aux fins d'évaluation au moins neuf mois avant la date proposée du séminaire.

3. Des visites de courte durée, généralement d'un mois ou moins, peuvent être faites par des scientifiques d'un pays dans l'autre, pour des constatations et des échanges sur des expériences de recherche, afin de planifier des activités de coopération avec leurs collègues scientifiques. Une demande ou proposition écrite décrivant le but de la visite prévue et fournissant d'autres renseignements à son sujet est préparée par le scientifique intéressé et soumise à la Partie représentant son pays aux fins d'évaluation et de décision.

#### SECTION IV. PROCÉDURES

1. Des scientifiques de l'un ou l'autre pays peuvent prendre l'initiative d'adresser une correspondance ou une autre communication à des collègues de l'autre pays afin de déterminer s'ils souhaiteraient élaborer un projet de coopération ou entreprendre une autre activité. Le cas échéant, la NSF ou l'HAS peut aider à trouver des spécialistes de son pays qui pourraient avoir un intérêt particulier pour la recherche proposée et par un établissement demandeur au nom de scientifiques intéressés.

2. La demande ou proposition est établie par un scientifique intéressé conformément à la Section III de la présente annexe et soumise à la Partie représentant son pays conformément aux exigences et procédures de celle-ci. Cette Partie évalue la demande, détermine si des fonds sont disponibles et procède à un échange d'informations pertinentes avec l'autre Partie, en vue de parvenir à un accord sur les propositions et demandes qui seront approuvées.

3. L'accord définitif d'appui à un projet, une activité ou un ensemble d'activités ou programmes scientifiques est établi par un échange de lettres entre les Parties contenant toutes les informations nécessaires. Les deux Parties examinent les estimations et prennent des décisions de financement des activités dans un délai de six mois à compter de la date de soumission de la proposition.

4. Les Parties conviennent de prendre toutes les mesures internes nécessaires et appropriées pour permettre que soient remplies les conditions et modalités de chaque activité telles qu'elles sont spécifiées dans la proposition signée par les autorités de chaque établissement et officiellement approuvées par écrit par les Parties.

5. Les communications traitant de l'élaboration, de l'exécution et des résultats des activités proposées ou approuvées sont échangées directement entre les établissements d'où émane la proposition ou les établissements coopérants, à savoir, les universités et instituts de recherche.

6. Les scientifiques et les établissements qui les emploient, dont les propositions ou demandes ont été approuvées pour le programme, sont responsables de la conduite de l'activ-

ité approuvée et de la bonne utilisation des fonds. Il appartient aux scientifiques de chaque pays de rendre compte de l'état d'avancement et des résultats de leur activité par les voies habituelles dans leur pays.

#### SECTION V. PROCÉDURES

1. Pour toutes les activités prévues par le présent Programme, chaque partenaire assume la charge des coûts essentiels de l'activité menée sur son territoire. Ces coûts peuvent comprendre, par exemple, les traitements de ses propres scientifiques, techniciens et membres de son personnel d'appui, ainsi que les coûts des déplacements intérieurs, des fournitures et du matériel, y compris du temps d'utilisation du matériel.

2. En cas d'échange de personnel, le partenaire hôte fournit en outre ou prend à sa charge les besoins suivants de chaque visiteur étranger:

a) Le logement à la mesure du niveau professionnel du scientifique invité et en cas de visite à long terme (3 mois ou plus), et dans la mesure du possible, des besoins des membres de sa famille qui l'accompagnent. (conjoint et enfants à charge) ;

b) Les frais de séjour prévus à l'Annexe III du présent accord ;

c) Les moyens de transport ayant un rapport avec les objectifs scientifiques du visiteur et ;

d) Les frais médicaux et les frais d'hospitalisation en cas de maladie ou d'accident, selon les pratiques normales de chaque pays.

Le logement fourni par le partenaire hôte est et les niveaux effectifs des indemnités de subsistance et autres à fournir par le partenaire hôte sont indiqués dans l'annexe III au présent Accord.

3. Pour les projets en coopération, les séminaires conjoints et les visites de scientifiques, le partenaire qui envoie, paie le billet aller-retour pour le voyage de ses participants au site de l'activité de recherche dans le pays hôte.

4. Les parties acceptent de revoir une fois par an les indemnités de subsistance versées aux scientifiques américains en visite à Hongrie et aux scientifiques hongrois en visite aux Etats-Unis aux termes du présent Accord, et de leur apporter tous ajustements nécessaires. Ces ajustements sont décidés par accord entre les chargés de programme des deux Parties.

ANNEXE III

INDEMNITÉS DE SUBSISTANCE ET AUTRES À FOURNIR PAR LE PARTENAIRE HÔTE AUX SCIENTIFIQUES INVITÉS À PARTICIPER AU PROGRAMME DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA NATIONAL SCIENCE FOUNDATION DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ACADÉMIE DES SCIENCES DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Conformément aux activités entreprises dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la National Science Foundation des Etats-Unis d'Amérique et l'Académie des sciences de la République populaire de Hongrie, signé à Washington le 23 mars 1987, le partenaire hôte fournit ou couvre les indemnités de subsistance et autres ci-après:

1) Logement adapté au niveau professionnel du scientifique en visite tel que prévu à l'annexe II, section V paragraphe 2 de l'Accord.

2) Indemnités de subsistance à des taux non inférieurs aux taux suivants:

		<i>Aux Etats-Unis (\$)</i>	<i>En Hongrie (Ft)</i>
A.	Visites d'un mois ou moins, par jour :	35 (ne doit pas dépasser 750 par mois)	780 (ne doit pas dépasser 16,500 par mois)
B.	Visites d'un mois ou plus, par mois:		
	Pour le scientifique en visite :	700.00	13,000
C.	Visites de plus de trois mois, par mois :		
	Pour le conjoint qui l'accompagne:	100.00	1,500
	Pour chaque enfant dépendant qui l'accompagne :	80.00	660



**No. 40319**

---

**United States of America  
and  
Senegal**

**International Express Mail Agreement between the Postal Administration of Senegal and the United States Postal Service (with detailed regulations). Dhaka, 5 June 1986 and Washington, 3 July 1986**

**Entry into force:** *1 September 1986, in accordance with article 24*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Sénégal**

**Arrangement entre l'Administration postale du Sénégal et le Service postal des États-Unis pour l'exécution d'un service de courrier accéléré international (avec règlements d'exécution). Dhaka, 5 juin 1986 et Washington, 3 juillet 1986**

**Entrée en vigueur :** *1er septembre 1986, conformément à l'article 24*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 40320**

---

**United States of America  
and  
Italy**

**Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning energy research and development cooperation (with table and annex). Rome, 5 December 1985**

**Entry into force:** *5 December 1985 by signature, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *English and Italian*

**Authentic text (annex):** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Italie**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine de l'énergie (avec tableau et annexe). Rome, 5 décembre 1985**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 1985 par signature, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *anglais et italien*

**Texte authentique (annexe) :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING ENERGY RESEARCH AND  
DEVELOPMENT COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic, acting through the United States Department of Energy (DOE) and the Italian Ministry of Industry, Commerce and Handicraft (MOI), respectively;

Believing that energy research and development cooperation is an important and mutually beneficial aspect of their respective energy policies to reduce dependence on imported oil;

Considering the Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Italian Republic concerning energy cooperation signed by both countries on 17 October 1979, expired in 1984, and the desire to proceed with the energy research and development cooperation conducted thereunder;

Recalling the commitment of both governments to a cooperative approach to energy security and their agreement to pursue new actions to facilitate international research and development collaboration as one means of promoting common energy security objectives;

Taking into account the exchange of views and the contacts at the technical level aimed at the definition of the areas of common interest in the various energy sectors;

Desiring to complement and reinforce energy research and development activities in their respective countries, as well as their participation in the research and development activities of the International Energy Agency, agree as follows:

1. Subject to the provisions of Annex I, the Parties may cooperate in the fields of fossil energy, renewable energy, and energy conservation including electric energy research and development and exchange of energy-related literature as well as other fields which the Parties may add by mutual agreement in writing.

2. The areas of cooperation contemplated by this Memorandum of Understanding may include those specific projects described in Table I, Proposed Projects, as well as any other project which the Parties may add by mutual agreement in writing, subject to Article 2 of Annex I.

3. In order to review and recommend projects and to exercise management overview of activities under this Memorandum of Understanding, there shall be established a Joint Working Group.

Each Party shall appoint two representatives to the Joint Working Group and such technical or other advisors as it deems appropriate.

The Joint Working Group may establish such subgroups as it deems appropriate. The Joint Working Group, or subgroup thereof, shall meet to review progress and to discuss, as required, issues arising from the implementation of specific projects.



The Joint Working Group may also consider the feasibility of undertaking additional projects or programs in these or other fields, as appropriate.

4. Unless specifically established in writing, the costs arising from cooperation shall be borne by the Party which incurs them. The ability of the Parties to undertake their obligations is subject to the availability of appropriated funds.

5. The provisions contained herein shall not affect the rights or duties of the Parties under other agreements or arrangements.

6. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature; shall remain in force for a period of five (5) years; may be extended by mutual agreement in writing; and may be terminated in whole or with respect to any area of cooperation under this Memorandum of Understanding at any time at the discretion of either Party upon sixty (60) days advance notification in writing. This Memorandum of Understanding may be amended only by mutual agreement in writing.

Done at Rome this day of December 5, 1985, in duplicate in the English and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

MAXWELL M. RABB

For the Government of the Italian Republic:

TABLE I

PROPOSED PROJECTS

Joint Fossil Fuel Programme

Project Title

- o Advanced Coal Preparation
- o Advanced Environmental Control Technology
- o Catalysts for Coal Gasification
- o Coal Liquefaction
- o Coal Logistics Study
- o Coal-Water Mixtures
- o Combustion Study
- o Computer Data Base Access
- o Enhanced Oil Recovery
- o Fluidized Bed Combustion
- o Magnetohydrodynamics
- o Molten Carbonate Fuel Cells
- o Structure and Reactivity of Coals

Joint Renewable Energy Programme

Project Title

- o Wind Energy Research
- o Amorphous Silicon
- o Crystalline Silicon
- o Insolation Measurements and Modeling
- o Italian Photovoltaic Research Center

## ANNEX I<sup>1</sup>

### *Article 1*

Cooperation in accordance with this Memorandum of Understanding may include but is not limited to the following forms:

1. Exchange of scientists, engineers and other specialists. Such exchanges of staff shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.

2. Joint research and development of the form of experiments, tests and other technical collaborative activities, subject to a separate memorandum executed by both Parties.

3. Exchange of samples, materials, instruments and components for testing. Such an exchange is to be implemented subject to a separate memorandum executed by both Parties.

4. Exchange, on a current basis, of scientific and technical information, and results and methods of research and development in accordance with Articles 4 and 5 of this Annex I.

5. The organization of seminars and other meetings on specific agreed topics concerning solar, coal or electricity technologies in a manner agreed upon by the Joint Working Group.

6. Visits by specialist teams or individuals to the electricity transmission, solar and coal research facilities of the other Party.

7. Exchange of scientists, engineers and other specialists for participation in agreed research, development, analysis, design and experimental activities conducted in scientific centers, laboratories, engineering offices and industrial facilities of each of the Parties or its contractors for agreed periods. Such exchange shall be in accordance with Article 7 of this Annex I.

### *Article 2*

If it is decided that a cooperative program or project under this Memorandum of Understanding should be subject to a specific memorandum executed by both Parties, the specific memorandum should cover all detailed provisions for implementing that program or project, including such matters as patents, exchange of equipment and information disclosure specific to the particular program or project.

### *Article 3*

Cooperation under this Memorandum of Understanding shall be in accordance with laws of the respective countries and the regulations of the respective Parties. All questions related to the Memorandum of Understanding arising during its term shall be settled by the Parties by mutual agreement.

---

1. Done in English only.

Article 4

1. General

The Parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Memorandum of Understanding, subject to the need to protect proprietary information exchanged hereunder, and to the provisions of Article 6.

2. Use of Proprietary Information

A. Definitions as used in this Memorandum of Understanding:

(i) The term "information" means scientific or technical data, results or methods of research and development, and any other information intended to be provided or exchanged under this Memorandum of Understanding.

(ii) The term "proprietary information" means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential, and may only include such information which:

- a) has been held in confidence by its owner;
- b) is of a type which is customarily held in confidence by its owner;
- c) not generally known or publicly available from other sources;
- d) has not been transmitted by the transmitting Party to other entities (including the receiving Party) except on the basis that it be held in confidence; and
- e) is not otherwise available to the receiving Party from another source without restriction on its further dissemination.

B. Procedures

(i) A Party receiving proprietary information pursuant to this Memorandum of Understanding shall respect the privileged nature thereof. Any document which contains proprietary information shall be clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

"This document contains proprietary information furnished in confidence under a Memorandum of Understanding dated December 5, 1985 between the United States Department of Energy and the Ministry of Industry, Commerce and Handicraft of the Government of the Italian Republic, and shall not be disseminated outside these organizations, their contractors, licensees and the concerned governmental departments and agencies without the prior approval of\_\_\_\_\_. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction."

(ii) Proprietary information received in confidence under this Memorandum of Understanding may be disseminated by the receiving Party to:

- a) persons within or employed by the receiving Party, and other concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving Party;
- b) prime or subcontractors of the receiving Party located within geographical limits of the receiving Party's nation, for use only within the framework of their contracts with the receiving Party in work relating to the subject matter of the proprietary information;

provided that, any proprietary information so disseminated shall be pursuant to an agreement of confidentiality and shall be marked with a restrictive legend substantially identical to that appearing in subparagraph 2.B (i) above.

(iii) With the prior written consent of the Party providing proprietary information under this Memorandum of Understanding, the receiving Party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in the foregoing subsection (ii). The Parties shall cooperate with each other in developing procedures for requesting and obtaining prior written consent for such wider dissemination, and each Party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations and laws.

C. Each Party shall exercise its best efforts to ensure that proprietary information received by it under this Memorandum of Understanding is controlled as provided herein. If one of the Parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the non-dissemination provisions of this Article, it shall immediately inform the other Party. The Parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

D. Information arising from seminars and other meetings arranged under this Memorandum of Understanding and information arising from the attachments of staff, use of facilities and joint projects shall be treated by the Parties according to the principles specified in this Article; provided, however, no proprietary information orally communicated shall be subject to the limited disclosure requirements of this Memorandum of Understanding unless the individual communicating such information places the recipient on notice as to the proprietary character of the information communicated.

E. Nothing contained in this Memorandum of Understanding shall preclude the use or dissemination of information received by a Party through arrangements other than those provided for under this Memorandum of Understanding.

#### *Article 5*

The application or use of any information exchanged or transferred by the Parties under this Memorandum of Understanding shall be the responsibility of the Party receiving such information, and the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Neither Party warrants the accuracy of jointly developed information or its suitability for any particular use or application by either Party or by any third Party.

#### *Article 6*

1. With respect to any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Memorandum of Understanding:

A. If made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) or its contractors while assigned to the other Party (the Receiving Party) or its contractors in connection with exchanges of scientists, engineers and other specialists:

(i) The Receiving Party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention or discovery in its own country and in third countries, subject to a non-exclusive,

irrevocable, royalty-free license in all such countries in the Assigning Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and any patent application, patent or other protection related thereto.

(ii) The Assigning Party shall acquire all right, title and interest in and to any such invention or discovery in its own country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the Receiving Party with the right to grant sublicenses, under any such invention or discovery and a patent application, patent or other protection relating thereto.

B. If made or conceived by a Party or its contractors as a direct result of employing information which has been communicated to it under this Memorandum of Understanding by the other Party or its contractors or communicated during seminars or other joint meetings the Party making the invention shall acquire all right, title and interest in and to such invention or discovery in all countries.

C. With regard to other specific forms of cooperation, including loans or exchanges of materials, instruments and equipment for special joint research projects, the Parties shall provide for appropriate distribution of rights to inventions or discoveries resulting from such cooperation. In general, however, each Party should normally own the rights to such inventions or discoveries made in its own country with a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party. The rights to such inventions or discoveries in other countries should be agreed by the Parties on an equitable basis.

2. Neither Party shall discriminate against citizens of the country of the other Party with respect to granting any license or sublicense under any invention or discovery pursuant to paragraph 1 above.

3. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

#### *Article 7*

1. Whenever an exchange of staff is contemplated under this Memorandum of Understanding, each Party shall ensure that qualified staff are selected for attachment to the other Party.

2. Each such attachment of staff shall be the subject of a separate attachment agreement between the Parties.

3. Each Party shall be responsible for the salaries, insurance and allowances to be paid to its staff.

4. Each Party shall pay for the travel and living expenses of its staff while on attachment to the host Party unless otherwise agreed.

5. The host establishment shall arrange for comparable accommodations for the other Party's staff and their families on a mutually agreeable reciprocal basis.

6. Each Party shall provide all necessary assistance to the attached staff (and their families) of the other Party as regards administrative formalities (travel arrangements, etc.)

7. The staff of each Party shall conform to the general and special rules of work and safety regulations in force at the host establishment, or as agreed in separate attachment of staff agreements.

*Article 8*

Both Parties agree that in the event equipment is to be exchanged or supplied by one Party to the other, the following provisions shall apply covering the shipment and use of agreed equipment.

1. The sending Party shall supply as soon as possible a detailed list of the equipment to be provided together with the relevant specifications and technical and other documentation.

2. The equipment and necessary spare parts supplied by the sending Party for use in joint projects shall remain its property and shall be returned to the sending Party upon completion of the mutually agreed upon activity unless otherwise agreed.

3. The above-mentioned equipment shall be brought into operation at the host establishment only by mutual agreement between the Parties or between their senior representatives at the host establishment.

4. The host establishment shall provide the necessary premises for the equipment, and will provide for electric power, water, gas, etc., in accordance with technical requirements which shall be as mutually agreed.

5. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from the United States by plane or ship to an authorized port of entry in Italy convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with DOE or an entity designated by DOE, provided that such entity is approved in advance in writing by the MOI.

6. Responsibility and expenses for the transport of equipment and materials from Italy by plane or ship to an authorized port of entry in the United States convenient to the ultimate destination, and return, and also responsibility for their safekeeping and insurance en route, shall rest with the MOI or an entity designated by the MOI, provided that such entity is approved in advance in writing by DOE.

7. The equipment provided by the sending Party for carrying out mutually agreed upon activities shall be considered to be scientific, not having a commercial character.

8. The receiving Party shall be responsible for safekeeping and insurance en route from authorized port of entry to the ultimate destination and return.

*Article 9*

Compensation for damages incurred during the implementation of this Agreement shall be in accordance with the applicable laws of the Parties.

[ ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN ]

*MEMORANDUM D'INTESA FRA LA REPUBBLICA ITALIANA  
ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA  
CONCERNENTE LA COOPERAZIONE NELLA RICERCA  
E SVILUPPO DELL'ENERGIA*

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo degli Stati Uniti d'America, operando rispettivamente attraverso il Ministero dell'Industria, del Commercio, e dell'Artigianato italiano (MICA) e il Dipartimento per l'Energia degli Stati Uniti (DOE);

ritenendo che la cooperazione nella ricerca e sviluppo della energia rappresenti un aspetto importante e reciprocamente vantaggioso delle rispettive politiche energetiche intese a ridurre la dipendenza del petrolio d'importazione;

considerando il Memorandum d'Intesa fra la Repubblica Italiana ed il Governo degli Stati Uniti d'America concernente la cooperazione sull'energia firmato dai due Paesi il 17 ottobre 1979, venuto a scadere nel 1984, e il desiderio di procedere con la cooperazione nella ricerca e sviluppo dell'energia condotta come appresso indicato;

ricordando l'impegno di entrambi i Governi ad un approccio cooperativo per quanto concerne la sicurezza energetica ed il loro accordo ad intraprendere nuove azioni atte a facilitare la collaborazione internazionale in materia di ricerca e sviluppo come un mezzo di promozione dei comuni obiettivi di sicurezza energetica;

tenendo in considerazione gli scambi di opinione ed i contatti a livello tecnico tendenti alla definizione di aree di comune interesse nei vari settori dell'energia;

desiderando integrare e rafforzare le attività di ricerca e sviluppo dell'energia nei rispettivi Paesi così come la loro partecipazione nelle attività di ricerca e sviluppo dell'Agenzia Internazionale per l'Energia, concordano quanto segue:

1. Secondo le norme stabilite dall'allegato I, le Parti potranno cooperare nei campi delle fonti energetiche fossili, delle fonti energetiche rinnovabili, della conservazione dell'energia nonché nella ricerca e sviluppo dell'energia elettrica e nello scambio di letteratura relativa all'energia, così come in altri campi che le Parti potranno aggiungere mediante un mutuo accordo per iscritto.
2. Le aree di cooperazione considerate da questo Memorandum d'Intesa potranno includere quegli specifici progetti descritti nella Tabella I, Progetti



Proposti, così' come ogni altro progetto che le Parti potranno aggiungere mediante un mutuo accordo per iscritto, fermo restando quanto stabilito dall'Art. 2 dell'Allegato I.

3. Per esaminare e raccomandare i progetti, e per supervisionare la gestione delle attività' previste da questo Memorandum d'Intesa verrà' costituito un Gruppo di Lavoro Misto. Ciascuna delle parti nominerà' per il Gruppo in questione due rappresentanti ed un numero di tecnici ed altri esperti che riterrà' opportuno.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà' creare se lo riterrà' opportuno dei sottogruppi. Il Gruppo di Lavoro Misto o i Sottogruppi si incontreranno per esaminare i progressi effettuati e per discutere, come richiesto, i problemi risultanti dalla esecuzione dei progetti specifici.

Il Gruppo di Lavoro Misto potrà' anche prendere in considerazione la possibilità' di avviare ulteriori progetti o programmi in questi o altri campi, se lo riterrà' opportuno.

4. I costi risultanti dalla cooperazione saranno sopportati dalla Parte che li sostiene, eccetto quanto specificamente stabilito per iscritto. La capacità' delle Parti ad assumersi i propri obblighi e' soggetta alla disponibilità' dei fondi appropriati.

5. Le disposizioni contenute nel presente Memorandum non pregiudicheranno i diritti e gli obblighi delle Parti relativi a altri accordi o convenzioni.

6. Questo Memorandum d'Intesa entrerà' in vigore al momento della firma e resterà' in vigore per un periodo di cinque (5) anni: esso potrà' essere esteso per un mutuo accordo; esso potrà' essere denunciato in toto o relativamente ad alcune aree di collaborazione previste da questo Memorandum d'Intesa, in qualsiasi momento, a discrezione di ciascuna delle Parti mediante notifica per iscritto con sessanta (60) giorni di preavviso. Questo Memorandum d'Intesa potrà' essere emendato soltanto per mutuo accordo scritto.

Fatto a Roma il 5 dicembre 1985 in due copie nelle lingue italiana ed inglese, ambedue i testi facenti egualmente fede.

PER IL GOVERNO DELLA  
REPUBBLICA ITALIANA

[Signature]

PER IL GOVERNO DEGLI  
STATI UNITI D'AMERICA

Maxwell M. Rabb

Tabella I  
PROGETTI PROPOSTI

*Programma congiunto sui combustibili fossili*

Titolo dei progetti

- Preparazione avanzata del carbone
- Tecnologia avanzata di controllo dell'ambiente
- Catalizzatori per gassificazione del carbone
- Liquefazione del carbone
- Studio sulla logistica del carbone
- Miscele acqua-carbone
- Studio sulla combustione
- Accesso a banca dati computerizzata
- Recupero assistito di petrolio
- Combustioni a letto fluido
- Magnetoidrodinamica
- Celle a combustibile a carbonati fusi
- Struttura e reattività del carbone

*Programma congiunto sulle fonti rinnovabili*

Titolo dei progetti

- Ricerca sull'energia eolica
- Silicio amorfo
- Silicio cristallino
- Misure d'insolazione e modelli
- Centro Italiano di ricerca fotovoltaica

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne, agissant par l'intermédiaire respectivement du Département de l'énergie des Etats-Unis (DOE) et du Ministère italien de l'industrie, du commerce et de l'artisanat (MOI);

Convaincus que la coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie constitue un aspect important et mutuellement avantageux de leurs politiques respectives dans le domaine de l'énergie visant à réduire leur dépendance par rapport aux importations de pétrole;

Considérant que le Mémoire d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République italienne concernant la coopération dans le domaine de l'énergie, signé par les deux pays le 17 octobre 1979 a expiré en 1984 et le souhait de poursuivre la coopération dans le domaine de la recherche et du développement de l'énergie sous les auspices du Mémoire;

Rappelant l'engagement des deux gouvernements d'adopter une approche coopérative à la question de la sécurité énergétique et leur volonté de mettre en oeuvre de nouvelles actions pour faciliter la recherche internationale et le développement de la collaboration comme moyens d'atteindre les objectifs communs de sécurité énergétique ;

Considérant les échanges de vues et les contacts au niveau technique visant à définir les domaines d'intérêt commun dans les divers secteurs de l'énergie;

Désireux de compléter et de renforcer, dans leurs pays respectifs, leurs activités de recherche et de développements dans le domaine de l'énergie ainsi que dans le cadre de leur participation aux activités de recherche-développement de l'Agence internationale de l'énergie (AIE), sont convenus de ce qui suit:

1. Sous réserve des dispositions de l'annexe I, les Parties coopéreront dans les domaines de la recherche-développement et de l'échange de renseignements relatifs à l'énergie fournie par le charbon, l'énergie solaire et l'électricité, ainsi que dans d'autres que les Parties pourront ajouter d'un commun accord conclu par écrit.

2. Les domaines de coopération prévus au présent Mémoire d'accord pourront englober les projets particuliers décrits plus en détail au tableau I, projets proposés ainsi que tout autre projet que les Parties pourront y ajouter d'un commun accord conclu par écrit, sous réserve de l'article 2 de l'Annexe I.

3. Afin d'examiner et d'approuver les projets et de gérer les activités prévues dans le présent Mémoire d'accord, les Parties constitueront un Groupe de travail mixte.

Chaque Partie désignera deux représentants à ce Groupe de travail mixte, ainsi que les conseillers techniques ou autres qu'elle jugera appropriés.

Le Groupe de travail mixte pourra créer les sous-groupes qu'il jugera appropriés. Le Groupe de travail mixte, ou ses sous-groupes, se réunira pour faire le bilan des résultats et examiner, selon les besoins, les questions posées par la mise en oeuvre de projets particuliers.

Le Groupe de travail mixte pourra aussi examiner la possibilité d'entreprendre des projets ou programmes supplémentaires dans ces domaines ou dans d'autres, le cas échéant.

4. A moins qu'il ne soit spécifié autrement par écrit, les dépenses de la coopération seront assumées par la partie qui les a effectuées. La possibilité pour les parties de faire face à leurs obligations dépend des fonds disponibles.

5. Les dispositions du présent Mémoire n'ont pas d'effet sur les droits ou obligations des Parties découlant d'autres accords ou arrangements.

6. Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la signature et le restera pendant une période de cinq (5) ans; il pourra être prorogé d'un commun accord conclu par écrit et pourra être dénoncé en totalité ou en ce qui concerne l'un quelconque des domaines de coopération qu'il prévoit par l'une ou l'autre des Parties, avec préavis écrit de soixante (60) jours. Le présent Mémoire d'accord ne pourra être modifié que d'un commun accord conclu par écrit.

Fait à Rome le 5 décembre 1985 en double exemplaire, en anglais et en italien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

MAXWELL M. RABB

Pour le Gouvernement de la République italienne:

TABLEAU I

LES PROJETS PROPOSÉS

*Programme conjoint pour le carburant à base de fossile*

Titre des projets

- o Préparation avancée pour le charbon
- o Contrôle technologique avancé de l' environnement
- o Catalyse pour la gazéification du charbon
- o Liquéfaction du charbon
- o Etude logistique du charbon
- o Mélange charbon-eau
- o Etude de la combustion
- o Accès aux bases de données
- o Amélioration des techniques de prospection du pétrole
- o Combustion fluidisée
- o Magnétohydrodynamique
- o Piles à combustible à carbonates fondus
- o Structure et réactivité des charbons

*Programme conjoint pour les énergies renouvelables*

Titre des projets

- o Recherches sur l'énergie éolienne
- o Silicium amorphe
- o Silicium cristallisé
- o Mesures et modélisation de l'insolation
- o Centre italien de recherche sur les dispositifs photovoltaïque

## ANNEXE I<sup>1</sup>

### *Article 1*

La coopération en vertu du présent Mémorandum d'accord peut prendre les formes suivantes, mais n'est pas limitée à celles-ci:

1. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et autres spécialistes. Ces échanges se feront conformément à l'article 7 de la présente annexe.

2. Recherche-développement en commun sous forme d'expériences, d'essais et d'autres activités techniques en collaboration.

3. Echange d'échantillons, de matières, d'instruments et de composants pour des essais. Cet échange sera défini dans un mémorandum distinct qui sera exécuté par les deux Parties.

4. Echange régulier d'information scientifique et technique et communication de résultats et de méthodes de recherche-développement.

5. Organisation de séminaires et autres réunions sur des sujets particuliers convenus concernant les techniques relatives à l'énergie solaire, à celle du charbon ou à l'électricité d'une manière agréée par le Groupe de travail mixte.

6. Visites de spécialistes, en équipes ou individuellement, dans les installations de transport d'électricité et les installations de recherche-développement sur l'énergie solaire ou l'énergie du charbon de l'autre Partie.

7. Echange de scientifiques, d'ingénieurs et d'autres spécialistes pour participer à des activités convenues de recherche, de développement, d'analyse et de conception et à des activités expérimentales conduites dans des établissements scientifiques, des laboratoires, des bureaux d'études et des installations industrielles de chacune des Parties ou de ses entrepreneurs pour des périodes convenues. Ces échanges auront lieu conformément à l'article 7 de la présente annexe I.

### *Article 2*

Lorsqu'il est décidé qu'un programme ou un projet de coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord nécessite un mémorandum spécial exécuté par les deux Parties, ledit mémorandum spécial devra prévoir toutes les modalités détaillées d'exécution du programme ou du projet, notamment les dispositions relatives aux brevets, à l'échange de matériel et à la divulgation d'informations propres au programme ou au projet considéré

### *Article 3*

La coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sera conforme aux lois des pays respectifs et aux règlements des Parties respectives. Tout différend en ce qui con-

---

1. Fait en anglais seulement.

cerne le Mémorandum d'accord surgissant pendant la durée dudit Mémorandum d'accord sera réglé par les Parties d'un commun accord.

#### Article 4

##### 1. Disposition générale:

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des informations fournies ou échangées conformément au présent Mémorandum d'accord, sous réserve de la nécessité de protéger les informations échangées faisant l'objet d'un droit de propriété, ainsi que des dispositions de l'article 6.

##### 2. Utilisation des informations faisant l'objet d'un droit de propriété:

###### A. Aux fins du présent Mémorandum d'accord:

i) Par "informations", on entend les données scientifiques et techniques, les résultats ou les méthodes des travaux de recherche-développement ainsi que toutes autres informations devant être fournies ou échangées en vertu du présent Mémorandum d'accord.

ii) Par "informations faisant l'objet d'un droit de propriété", on entend les informations qui contiennent des secrets techniques ou les informations financières ou commerciales ou de caractère privilégié ou confidentiel, ladite expression s'entendant exclusivement des informations qui:

- a) Ont été maintenues confidentielles par leur propriétaire;
- b) Sont d'un type qui est habituellement tenu confidentiel par son propriétaire;
- c) Ne sont pas généralement connues ni accessibles au public par d'autres sources;
- d) N'ont pas été communiquées par la Partie qui les transmet à d'autres entités (y compris la partie bénéficiaire), si ce n'est à condition qu'elles demeurent confidentielles;
- e) Ne peuvent pas être obtenues autrement par la Partie bénéficiaire auprès d'une autre source sans que des restrictions soient imposées à leur divulgation.

###### B. Procédures

i) La Partie qui reçoit des informations faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Mémorandum d'accord devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces informations soient clairement identifiées par la mention appropriée et par la mention restrictive ci-après ou par une mention analogue:

"Le présent document contient des informations faisant l'objet d'un droit de propriété communiquées à titre confidentiel en vertu d'un Mémorandum d'accord en date du 5 décembre 1985 conclu entre le Département de l'énergie des Etats-Unis et le Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat du Gouvernement de la République italienne et lesdites informations ne doivent pas être communiquées à d'autres que ces organisations, leurs entrepreneurs, leurs concessionnaires et les ministères et services publics intéressés sans l'autorisation préalable de \_\_\_\_\_. Cette mention devra figurer sur toute reproduction dudit document, totale ou partielle. Ces limitations prennent automatiquement fin lorsque ces informations sont divulguées sans restriction par leur détenteur."

ii) Les informations faisant l'objet de droits de propriété communiquées confidentiellement dans le cadre du présent Mémoire d'accord peuvent être divulguées par la Partie qui les reçoit aux

a) Personnes relevant de la Partie destinataire et des autres ministères et services publics intéressés, ou employées par eux, dans le pays de la Partie destinataire;

b) Entrepreneurs principaux ou secondaires de la Partie destinataire sur le territoire du pays de la Partie destinataire, afin d'être utilisées uniquement dans le cadre de leurs contrats avec la Partie destinataire dans des travaux se rapportant à l'objet desdites informations, à condition que toute information faisant l'objet de droits de propriété ainsi diffusée le soit dans le cadre d'un accord de secret et porte une mention restrictive sensiblement identique à celle de l'alinéa ci-dessus.

iii) Sous réserve de l'autorisation écrite préalable de la Partie qui fournit des informations faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Mémoire d'accord, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement qu'elle n'y est autrement autorisée aux termes des dispositions de l'alinéa ii ci-dessus. Les Parties devront établir en collaboration des procédures relatives à la demande et à l'obtention de cette autorisation écrite de diffusion élargie, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure où les principes, réglementation et législation de son pays le permettent.

C. Chaque Partie fera tous ses efforts pour que les informations faisant l'objet de droits de propriété qu'elle reçoit dans le cadre du présent Mémoire d'accord soient traitées comme prévu audit Mémoire d'accord. Si l'une des Parties a connaissance qu'elle sera, ou qu'elle peut s'attendre à être incapable de se conformer aux clauses de non diffusion du présent article, elle devra en informer immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront ensuite pour définir les actions appropriées à entreprendre.

D. Les informations fournies au cours des séminaires et autres réunions organisés dans le cadre du Mémoire d'accord, ou les connaissances provenant du détachement de personnel, de l'utilisation d'installations ou de projets communs, devront être traitées par les Parties conformément aux principes énoncés au présent article, à condition cependant qu'aucune information faisant l'objet de droits de propriété communiquée oralement ne soit soumise aux conditions de diffusion limitée fixées dans le présent Mémoire d'accord, à moins que la personne qui communique ladite information n'avertisse le destinataire du caractère privilégié de l'information communiquée.

E. Aucune disposition du présent Mémoire d'accord n'empêchera l'usage ou la diffusion des informations reçues par une Partie en vertu de dispositions autres que celles qui sont prévues au présent Mémoire d'accord.

#### *Article 5*

L'application ou l'utilisation de toute information échangée ou transférée entre les Parties en vertu du présent Mémoire d'accord incombe à la Partie qui reçoit ces informations, et la Partie qui les transmet ne garantit pas que ces informations sont adaptées à une utilisation ou une application particulière quelle qu'elle soit par la Partie qui les reçoit ou par une quelconque tierce partie. Aucune des Parties ne garantit l'exactitude des renseignements résultant de recherches communes ou ne garantit qu'ils sont adaptés à une utilisation



ou une application particulière par l'une ou l'autre des Parties ou par une quelconque tierce partie.

*Article 6*

1. En ce qui concerne les inventions et les découvertes faites ou conçues pendant la durée d'application ou dans le cadre du présent Mémoire d'accord:

A) Si elles sont faites ou conçues par le personnel d'une Partie (la Partie procédant au détachement) ou ses entrepreneurs alors qu'ils sont détachés auprès de l'autre (Partie hôte) ou de ses entrepreneurs, à l'occasion d'échanges de scientifiques, d'ingénieurs ou d'autres spécialistes :

i) La Partie hôte acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire et dans les pays tiers sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans ces pays, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs;

ii) La Partie procédant au détachement acquerra tous droits, titres et intérêts sur ces inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, sous réserve qu'elle octroie à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances, assortie du droit d'accorder des licences subsidiaires au titre de ces inventions ou découvertes et de ces demandes de brevet ou brevets ou autres régimes de protection y relatifs.

B) Si l'invention ou la découverte est faite ou conçue par une Partie ou ses entrepreneurs par application directe des informations qui ont été communiquées dans le cadre du présent Mémoire d'accord par l'autre Partie ou ses entrepreneurs, ou communiquées pendant des séminaires ou autres réunions mixtes, la Partie auteur de l'invention acquerra tous droits, titres et intérêts sur cette invention ou découverte dans tous les pays.

C) En ce qui concerne d'autres formes particulières de coopération, notamment le prêt ou l'échange de matières, d'instruments et de matériel pour des projets spéciaux de recherches communes, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur les inventions ou découvertes résultant de cette coopération. En général, toutefois, chaque Partie acquerra normalement les droits sur ses inventions ou découvertes faites sur son propre territoire, moyennant octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable. Les droits sur ces inventions ou découvertes dans d'autres pays devront être fixés de commun accord entre les Parties en toute équité.

2. Aucune des Parties n'exercera de discrimination à l'encontre des ressortissants du pays de l'autre Partie en ce qui concerne l'octroi de toute licence ou sous licence au titre de toute invention ou découverte visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Partie prendra à sa charge les indemnités ou dommages et intérêts à verser à ses ressortissants selon sa propre législation.

*Article 7*

1. Dans tous les cas où le présent Mémoire d'accord prévoit un échange de personnel, chacune des Parties veillera à ne détacher auprès de l'autre Partie que du personnel qualifié.
2. Tout détachement de personnel fera l'objet d'un accord de détachement distinct conclu entre les Parties.
3. Les traitements et indemnités à verser au personnel de chaque Partie et les primes d'assurance correspondantes seront à la charge de cette Partie.
4. Chaque Partie paiera les frais de voyage et de séjour de son personnel détaché auprès de l'autre, sauf convention contraire.
5. Les établissements hôtes de chaque Partie mettront des logements satisfaisants à la disposition du personnel de l'autre Partie et de leur famille, sur une base de réciprocité mutuellement acceptable.
6. Chaque Partie fournira toute l'assistance nécessaire au personnel détaché (et aux familles) de l'autre Partie pour ce qui est des formalités administratives (dispositions relatives aux voyages, etc.).
7. Le personnel de chaque Partie se conformera aux règles générales et spéciales de travail et au règlement de sécurité en vigueur dans l'établissement hôte, ou aux conditions fixées par les accords de détachement distincts.

*Article 8*

Les deux Parties sont convenues qu'au cas où du matériel serait échangé entre elles ou fourni par l'une d'elles à l'autre, les dispositions ci-après seront appliquées à l'expédition et à l'utilisation du matériel convenu.

1. La Partie expéditrice donnera dès que possible une liste détaillée du matériel à fournir ainsi que les spécifications et la documentation technique et autres éléments pertinents.
2. Le matériel et les pièces de rechange nécessaires fournis par la Partie expéditrice pour être utilisés dans des projets communs resteront sa propriété et lui seront retournés après achèvement de l'activité décidée d'un commun accord, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.
3. Le matériel mentionné ci-dessus ne sera utilisé dans l'établissement hôte que par accord mutuel entre les Parties ou entre leurs représentants principaux dans l'établissement hôte.
4. L'établissement hôte fournira les locaux nécessaires pour le matériel ainsi que l'électricité, l'eau, le gaz, etc., conformément aux nécessités techniques qui seront définies d'un commun accord.
5. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir des Etats-Unis d'Amérique par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé en Italie conenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incomberont au DOE ou à l'en-

tité désignée par lui, à condition que le MOI donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.

6. La responsabilité et les frais de transport du matériel et des matières à partir de l'Italie par aéronef ou navire jusqu'à un port d'entrée autorisé aux Etats-Unis convenant à la destination définitive, et le retour, ainsi que la responsabilité de la garde et de l'assurance du matériel et des matières en cours de transport incombent au MOI ou à l'entité désignée par lui, à condition que le DOE donne à l'avance son approbation écrite quant à cette entité.

7. Le matériel fourni par la Partie expéditrice pour exécuter des activités décidées d'un commun accord sera considéré comme étant de caractère scientifique et n'ayant pas un caractère commercial.

8. La garde et l'assurance en cours de transport entre le port d'entrée autorisé et la destination finale, et le retour, incombent à la Partie destinataire.

#### *Article 9*

La réparation de tous dommages subis pendant l'application du présent Mémoire d'accord sera assurée conformément à la législation applicable des Parties.



**No. 40321**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation concerning operational safety enhancements, risk reduction measures and nuclear safety regulation for civil nuclear facilities in the Russian Federation. Moscow, 16 December 1993**

**Entry into force:** *16 December 1993 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'amélioration de la sécurité opérationnelle, aux mesures de réduction du risque et aux normes de sûreté nucléaires civiles dans la Fédération de Russie. Moscou, 16 décembre 1993**

**Entrée en vigueur :** *16 décembre 1993 par signature, conformément à l'article VI*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING OPERATIONAL SAFETY ENHANCEMENTS, RISK REDUCTION MEASURES AND NUCLEAR SAFETY REGULATION FOR CIVIL NUCLEAR FACILITIES IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties":

Desiring to support the implementation of the Multilateral Nuclear Safety Initiative announced at the May 23, 1992, Lisbon meeting for the coordination of assistance to the states that were formerly a part of the Union of Soviet Socialist Republics;

Taking into account the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation Regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance of April 4, 1992, hereinafter referred to as the Assistance Agreement;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties shall cooperate to facilitate the achievement of the following objectives:

(a) providing further operational safety enhancements by expediting development of emergency operating procedures, performance based training, as well as administrative and operational controls for VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors in the Russian Federation;

(b) reducing the risks associated with the operation of VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors in the Russian Federation; and

(c) consistently and effectively improving nuclear and radiation safety standards and regulations for use in the Russian Federation.

2. Cooperation may include, but is not limited to:

(a) improving equipment servicing and maintenance for nuclear power plants with VV ER-440, VV ER-1000 and RBMK nuclear power reactors;

(b) improving the equipment of management and control systems, diagnostic methods and hardware and training for technical personnel;

(c) implementing safety analysis methodologies;

(d) improving the characteristics of confinements in case of severe accidents;

(e) developing methods to prevent uncontrolled hydrogen explosions in confinements;

(f) installing dedicated emergency diesels and feedwater pumps in protected areas;

(g) performing technical and fire safety assessments;

- (h) improving basic fire prevention, detection, and response capabilities;
- (i) designing reactor scram mechanisms for high-risk failure modes;
- (j) training in regulatory methods and procedures, inspection techniques and analysis, regulatory laws, and the use of radioactivity monitoring equipment; and
- (k) improving regulatory effectiveness by developing appropriate regulatory standards, requirements and procedures, as well as by procuring equipment.

3. Any assistance provided under this Agreement shall be subject to the provisions of the Assistance Agreement, unless provided otherwise in this Agreement. Both Parties shall take all necessary measures under the laws and regulations of their respective countries to implement their obligations under this Agreement.

#### *Article II*

1. The Parties shall coordinate and review implementation of this Agreement through the Joint Coordinating Committee for Civilian Nuclear Reactor Safety (the "JCCCNRS"), reporting to the Joint Committee on Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy (the "JCC"), established under the Agreement between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics on Technical Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Atomic Energy of June 1, 1990 (the "Peaceful Uses Agreement") and the Memorandum of Cooperation in the Field of Civilian Nuclear Reactor Safety between the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics of April 26, 1988 (the "CNRS-MOC").

2. If the Peaceful Uses Agreement or the CNRS-MOC expires or otherwise terminates before the expiration or termination of this Agreement, the JCCCNRS and JCC shall remain in effect during the period this Agreement is in force for the purposes set forth in paragraph 1 of this Article.

#### *Article III*

1. The Parties may enter into implementing agreements as appropriate to accomplish the objectives set forth in Article I of this Agreement.

2. In case of any inconsistency between this Agreement and any implementing agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

#### *Article IV*

1. With the exception of claims for damage or injury against individuals arising from their premeditated actions, the Government of the Russian Federation shall bring no claims or other legal proceedings arising from activities undertaken pursuant to this Agreement against the Government of the United States of America and its personnel or its contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment or services at any tier and their personnel, for indirect, direct or consequential damage to property owned by the Russian Federation. This paragraph shall not apply to legal actions brought by the Govern-

ment of the Russian Federation to enforce the provisions of contracts to which it or a Russian national is a party.

2. With the exception of claims for damage or injury against individuals arising from their premeditated actions, the Government of the Russian Federation shall provide for the adequate defense of, indemnify, and shall bring no claims against, the Government of the United States of America and its personnel and its contractors, subcontractors, consultants, suppliers or subsuppliers of equipment or services at any tier and their personnel in connection with third-party claims in any court or forum arising from activities undertaken pursuant to this Agreement for injury or damage occurring within or outside the territory of the Russian Federation that results from a nuclear incident occurring within the territory of the Russian Federation. Nothing in this paragraph shall be construed as acknowledging the jurisdiction of any court or forum over third-party claims to which this paragraph applies, nor shall it be construed as waiving the sovereign immunity of either Party with respect to third-party claims that may be brought against it.

3. The Parties may, as necessary, conduct consultations regarding claims and legal proceedings concerning this Article.

4. The provisions of this Article shall not prevent the Parties from providing compensation in accordance with their national laws.

5. Nothing in this article shall be interpreted to prevent legal proceedings or claims against nationals of the Russian Federation or permanent residents of the Russian Federation.

6. The Government of the United States of America shall strive to ensure delivery of equipment and services of high quality and their performance in accordance with mutually acceptable specifications. The Government of the Russian Federation shall accept final delivery after determining conformity with mutually acceptable specifications.

7. The obligations undertaken by the Government of the Russian Federation pursuant to this Article relating to nuclear power reactors it owns at the time this Agreement enters into force shall remain in effect regardless of any subsequent transfer of ownership of those reactors, and, pursuant to Article VI, shall remain in effect notwithstanding the termination or expiration of this Agreement.

#### *Article V*

Assistance of the Government of the United States of America in accordance with this Agreement shall be provided subject to the availability of appropriated funds and the mutual agreement of the Parties.

#### *Article VI*

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for a period of five years. This Agreement may be terminated prior to its expiration by either Party upon six months written notice to the other Party of its intention to do so. In either event, the provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to assistance fur-



nished before the date of expiration or termination, unless the Parties otherwise agree in writing.

2. This Agreement may be extended for additional five-year terms by written agreement of the Parties.

Done at Moscow, this sixteenth day of December, 1993, in duplicate, in the English and Russian languages, each text being equally authentic.

For the Government of the Russian Federation:

For the Government of the United States of America:

HAZEL R. O'LEARY

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ  
МЕЖДУ  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ И  
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
О ПОВЫШЕНИИ ЭКСПЛУАТАЦИОННОЙ  
БЕЗОПАСНОСТИ, МЕРАХ ПО СНИЖЕНИЮ РИСКА И  
НОРМАХ ЯДЕРНОЙ БЕЗОПАСНОСТИ В ОТНОШЕНИИ  
ГРАЖДАНСКИХ ЯДЕРНЫХ УСТАНОВОК В  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации, ниже именуемые Сторонами,

желая содействовать осуществлению многосторонней инициативы в отношении ядерной безопасности, выдвинутой 23 мая 1992 г. на лиссабонской встрече по координации помощи государствам, ранее входившим в состав Союза Советских Социалистических Республик,

учитывая Соглашение между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в целях содействия оказанию помощи от 4 апреля 1992 г., ниже именуемое Соглашение по оказанию помощи,

согласились о нижеследующем:

**СТАТЬЯ I**

1. Стороны сотрудничают с тем, чтобы способствовать достижению следующих целей:

(а) обеспечение дальнейшего повышения эксплуатационной безопасности путем ускорения разработки эксплуатационных процедур в аварийных ситуациях, подготовки персонала на основе эксплуатационных характеристик, а также административного и эксплуатационного контроля для ядерных энергетических реакторов ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК в Российской Федерации;

(b) снижение риска, связанного с эксплуатацией ядерных энергетических реакторов ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК в Российской Федерации; и

(с) последовательное и эффективное совершенствование норм и правил по ядерной и радиационной безопасности для применения в Российской Федерации.

2. Сотрудничество может включать, но не ограничивается следующим:

(а) улучшение обслуживания и текущего ремонта оборудования для АЭС с ядерными энергетическими реакторами ВВЭР-440, ВВЭР-1000 и РБМК;

(б) улучшение оборудования систем управления и контроля, диагностических методов и оборудования, а также обучение технического персонала;

(с) применение методологий анализа безопасности;

(d) улучшение характеристик защитных оболочек на случай крупных аварий;

(е) разработка методов предотвращения неуправляемых взрывов водорода в защитных оболочках;

(f) установка специальных аварийных дизелей и насосов подпитки воды в защищенных местах;

(g) проведение технического и противопожарного анализа;

(h) совершенствование основных средств предотвращения пожаров, их обнаружения и реагирования;

(i) проектирование механизмов отключения реактора в режимах отказов повышенного риска;

(j) обучение методам и процедурам надзора, технике и анализу инспекций, надзорному законодательству и обращению с оборудованием радиационного контроля; и

(k) повышение эффективности надзора путем разработки соответствующих надзорных норм, требований и процедур, а также поставки оборудования.

3. Любая помощь, предоставляемая по настоящему Соглашению, осуществляется в соответствии с положениями Соглашения по оказанию помощи, если настоящим Соглашением не предусмотрено иное. Обе Стороны принимают все необходимые меры в рамках законов и правил своих государств для выполнения обязательств по настоящему Соглашению.

## СТАТЬЯ II

1. Стороны координируют и рассматривают выполнение настоящего Соглашения в Совместной координационной комиссии по безопасности гражданских ядерных реакторов (СККБГЯР), подотчетной совместной комиссии по сотрудничеству в области мирного использования атомной энергии (СКС), созданным в соответствии с Соглашением между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик о научно-техническом сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии от 1 июня 1990 г. (Соглашение о мирном использовании) и Меморандумом о сотрудничестве в области безопасности гражданских ядерных реакторов между Соединенными Штатами Америки и Союзом Советских Социалистических Республик от 26 апреля 1988 г. (МСБГЯР).

2. Если сроки действия Соглашения о мирном использовании или МСБГЯР истекут или они иным образом прекратят свое действие до истечения срока или прекращения действия настоящего Соглашения, СККБГЯР и СКС продолжают функционировать в течение периода действия настоящего Соглашения в целях, оговоренных в пункте 1 настоящей Статьи.

## СТАТЬЯ III

1. Стороны при необходимости могут заключать дополнительные соглашения для достижения целей, оговоренных в Статье I настоящего Соглашения.

2. В случае любого несоответствия между настоящим Соглашением и любыми дополнительными соглашениями положения настоящего Соглашения имеют преимущественную силу.

## СТАТЬЯ IV

1. Помимо претензий к отдельным лицам за ущерб или телесное повреждение, явившихся результатом их преднамеренных действий, Правительство Российской Федерации не предъявляет претензий и не возбуждает судебных разбирательств в связи с деятельностью, осуществляемой во исполнение настоящего Соглашения, против Правительства Соединенных Штатов Америки и его персонала или его подрядчиков, субподрядчиков, консультантов, поставщиков или субпоставщиков оборудования или услуг на лю-

бом уровне и их персонала за косвенный, прямой или вторичный ущерб имуществу, принадлежащему Российской Федерации. Настоящий пункт не применяется к правовым действиям, осуществляемым Правительством Российской Федерации для обеспечения выполнения положений контрактов, стороной которых является оно или российский гражданин.

2. Помимо претензий к отдельным лицам за ущерб или телесное повреждение, явившихся результатом их преднамеренных действий, Правительство Российской Федерации обеспечивает надлежащую защиту, освобождает от материальной ответственности и не предъявляет претензий Правительству Соединенных Штатов Америки и его персоналу и его подрядчикам, субподрядчикам, консультантам, поставщикам или субпоставщикам оборудования или услуг на любом уровне и их персоналу по претензиям третьих сторон в связи с деятельностью во исполнение настоящего Соглашения в любом суде за телесное повреждение или ущерб, причиненные в пределах и за пределами территории Российской Федерации в результате ядерной аварии, происшедшей в пределах территории Российской Федерации. Ничто в настоящем пункте не истолковывается как признание юрисдикции любого суда над претензиями третьих сторон, к которым применяется настоящий пункт, ни как отказ от иммунитета государства любой из Сторон в отношении возможных претензий к ним третьих сторон.

3. Стороны могут в случае необходимости проводить консультации в связи с претензиями и судебными разбирательствами, касающимися настоящей Статьи.

4. Положения настоящей Статьи не исключают возможности предоставления Сторонами компенсации в соответствии с их национальным законодательством.

5. Ничто в настоящей Статье не истолковывается как препятствующее судебным разбирательствам или претензиям к гражданам Российской Федерации или лицам, постоянно проживающим в Российской Федерации.

6. Правительство Соединенных Штатов Америки стремится обеспечить поставку оборудования и услуг высокого качества с характеристиками, соответствующими взаимоприемлемым спецификациям. Правительство Российской Федерации осуществляет окон-

чательную приемку после определения соответствия взаимоприемлемым спецификациям.

7. Обязательства, принятые Правительством Российской Федерации согласно настоящей Статье, относительно ядерных энергетических реакторов, которыми она владеет на момент вступления в силу настоящего Соглашения, остаются действительными, невзирая на любую последующую передачу собственности на эти реакторы, и согласно Статье VI остаются действительными, несмотря на прекращение или истечение срока действия настоящего Соглашения.

#### **СТАТЬЯ V**

Помощь Правительства Соединенных Штатов Америки в соответствии с настоящим Соглашением предоставляется при условии наличия выделенных фондов и взаимного согласия Сторон.

#### **СТАТЬЯ VI**

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания и остается в силе в течение пяти лет. Действие настоящего Соглашения может быть прекращено до истечения срока его действия любой из Сторон через шесть месяцев с даты письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие. В любом случае положения настоящего Соглашения продолжают применяться в отношении помощи, предоставленной до даты истечения срока или прекращения его действия, если Стороны не согласятся об ином в письменной форме.

2. Настоящее Соглашение может быть продлено на дополнительные пятилетние периоды путем письменной договоренности Сторон.

Совершено в Москве 16 декабря 1993 г. в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ**

**Х. О'ЛИРИ**

**ЗА  
ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**В. Н. МИХАЙЛОВ**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À  
L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ OPÉRATIONNELLE, AUX  
MESURES DE RÉDUCTION DU RISQUE ET AUX NORMES DE  
SÛRETÉ NUCLÉAIRES CIVILES DANS LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie désignés ci-après par "les parties" :

Désireux d'appuyer la mise en oeuvre de l'Initiative multilatérale de sûreté nucléaire annoncée le 23 mai 1992 à la réunion de Lisbonne pour la coordination de l'assistance aux Etats qui ont fait partie de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ;

Prenant en compte l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant la coopération en vue de fournir une assistance du 4 avril 1992 désignés ci-après par Accord d'assistance ;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

1. Les parties coopéreront pour atteindre les objectifs suivants ;

(a) fourniture de normes de sûreté opérationnelles en accélérant le développement des procédures d'exploitation d'urgence, de rendement basée sur la formation ainsi que des contrôles administratifs et opérationnels pour des réacteurs nucléaires VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK dans la Fédération de Russie ; et

(b) Réduction des risques associés à l'exploitation des VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK dans la Fédération de Russie ; et

(c) amélioration constante et effective des normes et règles de sûreté relatives aux radiations dans la Fédération de Russie.

2. La coopération inclut mais n'est pas limitée à

(a) l'amélioration de l'équipement, l'entretien et la maintenance des centrales nucléaires équipées de réacteurs nucléaires de type VV ER-440, VV ER-1000 et RBMK ;

(b) l'amélioration de l'équipement pour la gestion et les systèmes de contrôle, des systèmes de diagnostic, d'infrastructure et de la formation de personnel technique ;

(c) la mise en oeuvre de méthodologies pour des analyses de sûreté ;

(d) amélioration des caractéristiques de contention en cas d'accidents importants ;

(e) développement de méthodes de prévention d'explosions incontrôlées d'hydrogène dans les cuves de contention ;

(f) installation de moteurs diesels d'urgence et de pompes à eau dans des zones protégées ;

(g) Procédures d'évaluation technique et de sécurité contre les incendies ;



(h) amélioration des mesures contre la prévention des incendies, la détection et les réponses à apporter ;

(i) construction de réacteurs dotés de mécanismes d'arrêt d'urgence capables de réagir à de hauts risques de panne ;

(j) Formation aux procédures et aux méthodes régulières, aux analyses et aux techniques d'inspection, aux lois relatives aux règles de contrôle et à l'utilisation des équipements capables de surveiller la radioactivité ; et

(k) amélioration de l'efficacité du contrôle en développant des normes appropriées, des procédures et des garanties ainsi que par l'achat d'équipements.

3. Toute assistance fournie selon les termes du présent accord sera soumise aux dispositions de l'Accord d'assistance à moins qu'il n'en soit décidé autrement. Les parties doivent prendre les mesures nécessaires selon les lois et les règlements de leurs pays respectifs pour mettre en oeuvre leurs obligations.

### *Article II*

1. Les parties devront coordonner et examiner l'application du présent accord par l'intermédiaire de la Commission mixte pour la sécurité des réacteurs nucléaires à des fins civiles (la "JCCCNRS") qui fera rapport au Commission mixte pour la coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique ("JCC") établi selon l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union soviétique sur la coopération technique dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie atomique du 1er juin 1990 (" Accord sur les utilisations pacifiques) et le Mémoire de coopération dans le domaine de la sûreté des réacteurs nucléaires à des fins civiles entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 26 avril 1988 ("CRNS-MOC").

2. Si l'Accord sur les utilisations ou le CRNS-MOC expire ou est dénoncé avant l'expiration ou la dénonciation du présent accord , le JCCCNRS et le JCC resteront en vigueur pendant la période où le présent accord est en vigueur aux fins des objectifs figurant au paragraphe 1 du présent article.

### *Article III*

1. Les parties peuvent, le cas échéant, conclure des accords de mise en application pour atteindre les objectifs figurant à l'article I du présent accord.

2. En cas de contradiction entre le présent accord et l'accord de mise en application, les dispositions du présent accord prévaudront.

### *Article IV*

1. A l'exception des réclamations pour la réparation des dommages ou pour des blessures à l'encontre de personnes pour des actions préméditées, le Gouvernement de la Fédération de Russie n'introduira aucune action ou autres procédures juridiques pour des activités découlant du présent accord contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, entrepreneurs, sous-traitants, consultants, fournisseurs ou sous-fournis-

seurs d'équipements et de services à quelque échelon que ce soit et à leur personnel pour des dommages directs ou indirects à des propriétés appartenant à la Fédération de Russie. Le présent paragraphe ne s'applique pas à des actions juridiques entreprises par le gouvernement de la Fédération de Russie pour faire appliquer des contrats dont un ressortissant russe est partie.

2. A l'exception des réclamations pour la réparation des dommages ou pour des blessures à l'encontre de personnes pour des actions préméditées, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra prévoir pour une défense appropriée, dédommager et n'introduire aucune action ou autres procédures juridiques pour des activités découlant du présent accord contre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses fonctionnaires, entrepreneurs, sous-traitants, consultants, fournisseurs ou sous-fournisseurs d'équipements et de services à quelque échelon que ce soit et à leur personnel pour des réclamations de tierces parties devant des tribunaux ou des juridictions pour des blessures ou des dommages à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de la Fédération de Russie résultant d'un accident nucléaire sur le territoire de la Fédération. Aucune disposition de ce paragraphe ne peut être interprétée comme une acceptation de la juridiction d'un tribunal ou d'une cour quelconque sur les réclamations d'une tierce partie à laquelle s'applique le présent paragraphe. Elle ne peut également être interprétée comme la renonciation par l'une ou l'autre partie à leur immunité souveraine vis à vis des réclamations qu'une tierce partie pourrait faire valoir.

3. Les parties peuvent, le cas échéant, engager des consultations concernant les réclamations et les procédures juridiques relatives au présent article.

4. Les dispositions du présent article n'interdisent pas aux parties de fournir des compensations conformément à leur législation nationale.

5. Aucune disposition du présent article n'interdit que des procédures juridiques ou des réclamations ne soient engagées contre des ressortissants ou des résidents permanents de la Fédération de Russie.

6. Le Gouvernement des Etats-Unis s'efforcera de garantir la livraison d'équipements et de services de haute qualité et de grande fiabilité qui soient conformes à des spécifications mutuellement acceptables. Le Gouvernement de la Fédération de Russie délivrera une certification finale dès qu'il aura jugé que les livraisons correspondent à des spécifications mutuellement acceptables.

7. Les obligations du Gouvernement de la Fédération de Russie relatives aux réacteurs nucléaires qu'elle possède au moment où le présent accord entre en vigueur continueront d'avoir effet en dépit de tout transfert par la suite de la propriété de ces réacteurs et resteront, en vigueur conformément à l'article VI, nonobstant l'expiration ou la dénonciation du présent accord.

#### *Article V*

L'assistance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique conformément au présent accord dépendra de la disponibilité des fonds appropriés et de l'accord mutuel des parties.

*Article VI*

1. Le présent accord entrera en vigueur lors de sa signature et le restera pour une période cinq (5) ans. Il peut être dénoncé avant son expiration, par l'une ou l'autre des parties par un préavis écrit de six mois. Dans tous les cas, les dispositions du présent accord continueront de s'appliquer en ce qui concerne l'assistance fournie avant la date d'expiration ou de la dénonciation à moins que les parties n'en aient décidé autrement par écrit.

2. Le présent accord peut être prorogée pour une nouvelle période de 5 ans par accord écrit des parties

Fait à Moscou le 16 décembre 1993 en anglais et en russe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

HAZEL R. O'LEARY

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :



**No. 40322**

---

**United States of America  
and  
Russian Federation**

**Investment Incentive Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation. Washington, 3 April 1992**

**Entry into force:** *17 June 1992 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Fédération de Russie**

**Accord d'encouragement à l'investissement entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Washington, 3 avril 1992**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 1992 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

INVESTMENT INCENTIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF  
THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation;

Affirming their common desire to encourage economic activities in the Russian Federation which promote the development of the economic resources and productive capacities of the Russian Federation; and

Recognizing that this objective can be promoted through investment insurance (including reinsurance), loans and investment guaranties which are backed in whole or in part by the Government of the United States of America and provided by the Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), an agency of the Government of the United States of America;

Have agreed as follows:

*Article 1*

As used in this Agreement, the term "Coverage" shall refer to any investment insurance, reinsurance or investment guaranty which is provided by an Issuer in connection with a project in the territory of the Russian Federation, and the term "Issuer" shall refer to OPIC, any successor agency of the Government of the United States of America, and the agent of either.

*Article 2*

(a) (i) If the Issuer makes payment to any party under Coverage, the Government of the Russian Federation shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize the transfer to the Issuer of any assets, including those in the form of investment as well as currency or credits, in connection with such payment, as well as the succession of the Issuer to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

(ii) If the Issuer, in the exercise of its rights as a creditor, acquires any such assets or succeeds to any right, title, claim, privilege or cause of action, the Government of the Russian Federation shall, subject to the provisions of Article 3 of this Agreement, recognize such acquisition or succession.

(b) The Issuer shall assert no greater rights than those of the party from whom such rights were acquired as described in paragraph (a) of this Article.

(c) The Issuer, as a non-commercial agency of the Government of the United States of America, shall not be subject to regulation under the laws of the Russian Federation applicable to commercial insurancee or financial organizations.

(d) Interest and fees on loans made or guaranteed by the Issuer shall be exempt from tax in the Russian Federation. The Issuer shall not be subject to tax in the Russian Federation as a result of any transfer, succession or other acquisition described in paragraph (a) of this Article. In all other cases, tax treatment of transactions conducted by the Issuer in the Russian Federation shall be determined by applicable law of the Russian Federation or specific agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation.

*Article 3*

To the extent that the laws of the Russian Federation partially or wholly invalidate or prohibit the transfer, succession or other acquisition, as described in Article 2(a) of this Agreement, of any interest in any property within the territory of the Russian Federation by the Issuer, the Government of the Russian Federation shall permit the Issuer to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to a person or entity permitted to own such interests under the laws of the Russian Federation.

*Article 4*

(a) Amounts in the currency of the Russian Federation, including credits thereof, acquired by the Issuer in connection with payment to a party under Coverage shall be accorded treatment in the territory of the Russian Federation no less favorable as to use and conversion than the treatment to which such funds would be entitled in the hands of the party under Coverage.

(b) Such amounts and credits may be transferred by the Issuer to any person or entity and upon such transfer shall be freely available for use by such person or entity in the territory of the Russian Federation in accordance with its laws.

(c) The provisions of this Article shall also apply to any amounts and credits in the currency of the Russian Federation which may be accepted by the Issuer in settlement of obligations with respect to loans made by the Issuer for projects in the Russian Federation.

*Article 5*

(a) Any dispute between the Government of the United States of America and the Government of the Russian Federation regarding the interpretation of this Agreement or which, in the opinion of one of the Governments, presents a question of international law arising out of any project or activity for which Coverage has been issued shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If, at the end of six months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the dispute by agreement, the dispute, including the question of whether such dispute presents a question of international law, shall be submitted, at the initiative of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph (b) of this Article.

(b) The arbitral tribunal referred to in paragraph (a) of this Article, shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall, by agreement, designate a president of the arbitral tribunal who shall be a citizen of a third state and whose appointment shall be subject to acceptance by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within three months and the president within six months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding.

(iii) During the proceedings, each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal, whereas the expenses of the president and other costs of arbitration shall be paid in equal parts by the two Governments. In its award, the arbitral tribunal may, in its discretion, reallocate expenses and costs between the two Governments.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(c) Nothing in this Agreement shall limit the right of the Government of the United States of America to assert a claim under international law in its sovereign capacity, as distinct from any rights of the Issuer.

#### *Article 6*

The two Governments, desiring reciprocity, agree that, in the event the Government of the Russian Federation makes arrangements to issue Coverage or make loans for projects in the United States of America under a program similar in substance to the investment incentive program to which this Agreement relates, provisions equivalent to those of this Agreement shall apply with respect to such arrangements upon completion of the constitutional or other legal processes of both Governments approving such provisions.

#### *Article 7*

This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Government shall have given written notice of termination of this Agreement to the other. Provided that in respect of Coverage issued or loans made at any time before the termination of this Agreement, its provisions shall continue in effect with respect to such Coverage or loans for a period of twenty years after the date of termination of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the Russian Federation notifies the Government of the United States of America that all necessary legal requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled.



Done at Washington, D.C., on the 3rd day of April, 1992, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

JAMES A. BAKER, III

For the Government of the Russian Federation:

V. LUKIN

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации о содействии капиталовложениям

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Российской Федерации,

подтверждая свое общее желание поощрять хозяйственную деятельность в Российской Федерации, которая способствует развитию ее экономических ресурсов и производственного потенциала,

признавая, что достижению этой цели могут способствовать страхование (включая перестрахование) капиталовложений, займы и гарантии в связи с капиталовложениями, которые обеспечиваются полностью или частично Правительством Соединенных Штатов Америки и предоставляются Корпорацией зарубежных частных инвестиций («ОПИК») — агентством Правительства Соединенных Штатов Америки,

договорились о нижеследующем:

#### СТАТЬЯ 1

Используемый в настоящем Соглашении термин «покрытие» будет относиться к любому страхованию капиталовложения, его перестрахованию или гарантии в связи с капиталовложением, предоставляемым эмитентом в связи с проектом на территории Российской Федерации, а термин «эмитент» будет относиться к ОПИК, любому агентству Правительства Соединенных Штатов Америки — правопреемнику ОПИК и представителю любого из них.

#### СТАТЬЯ 2

(а) (i) Если эмитент осуществит платеж любой стороне, пользующейся покрытием, Правительство Российской Федерации признает с учетом положений статьи 3 настоящего Соглашения передачу эмитенту в связи с таким платежом любых имущественных ценностей, в том числе в форме капиталовложений, а также наличных денежных средств или прав на денежные средства, равно как и правопреемство эмитента в отношении любого права, включая право собственности, право на заявление претензии, преи-

имущественное право или право на предъявление возникшего или могущего возникнуть в связи с этим иска.

(ii) Если эмитент при осуществлении своих прав в качестве кредитора приобретет любые такие имущественные ценности или станет правопреемником в отношении любого права, включая право собственности, право на заявление претензии, преимущественное право или право на предъявление иска, Правительство Российской Федерации признает с учетом положений статьи 3 настоящего Соглашения такое приобретение или правопреемство.

(b) Эмитент не будет претендовать на большие права, чем имевшиеся у стороны, от которой к нему перешли права согласно пункту (a) настоящей статьи.

(c) Эмитент как некоммерческое агентство Правительства Соединенных Штатов Америки не будет подпадать под действие законодательства Российской Федерации, применяемого в отношении коммерческих организаций, занимающихся страховой или финансовой деятельностью.

(d) Проценты и комиссионные вознаграждения по займам, предоставленным или гарантированным эмитентом, будут освобождены в Российской Федерации от налогов. Эмитент не будет подлежать налогообложению в Российской Федерации при передаче, правопреемстве или ином способе приобретения, о которых идет речь в пункте (a) настоящей статьи. Во всех других случаях налоговый режим операций, осуществляемых эмитентом в Российской Федерации, будет определяться действующим законодательством Российской Федерации или специальным соглашением между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации.

### СТАТЬЯ 3

В той степени, в какой передача, правопреемство или иной способ приобретения эмитентом какого-либо имущества или прав на него на территории Российской Федерации в силу ее законодательства является частично или полностью недействительным или запрещается, Правительство Российской Федерации разрешит эмитенту принять надлежащие меры, в соответствии с которыми такое имущество или права на него передаются физическому лицу или

организации, которым разрешено обладать таким имуществом или правами согласно законодательству Российской Федерации.

#### СТАТЬЯ 4

(а) Средствам в валюте Российской Федерации, включая права на такие средства, приобретенным эмитентом в связи с платежом стороне, пользующейся покрытием, будет предоставляться на территории Российской Федерации в отношении использования и перевода в иностранную валюту режим не менее благоприятный, чем режим, который предоставлялся бы таким средствам, принадлежащим стороне, пользующейся покрытием.

(b) Указанные средства и права могут быть переданы эмитентом любому физическому лицу или организации, и на основании такой передачи они будут свободно доступны для использования таким физическим лицом или организацией на территории Российской Федерации в соответствии с ее законодательством.

(с) Положения настоящей статьи будут применяться также в отношении любых средств в валюте Российской Федерации и прав на них, которые могут приниматься эмитентом в урегулирование обязательств по займам, предоставленным им для проектов в Российской Федерации.

#### СТАТЬЯ 5

(а) Любой спор между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Российской Федерации, касающийся толкования настоящего Соглашения или затрагивающий, по мнению одного из Правительств, вопрос международного права, возникающий в связи с любым проектом или деятельностью, в отношении которых было предоставлено покрытие, будет разрешаться по возможности путем переговоров между двумя Правительствами. Если по истечении шести месяцев с момента обращения с просьбой о проведении переговоров оба Правительства не разрешат спор по взаимному согласию, спор, включая вопрос о том, затрагивает ли такой спор вопрос международного права, будет передан по инициативе любого из Правительств в третейский суд для разрешения в соответствии с пунктом (b) настоящей статьи.

(b) Третейский суд, уномянутый в пункте (а) настоящей статьи, будет образован и будет действовать следующим образом:

(I) Каждое Правительство назначит по одному арбитру, эти два арбитра по взаимному согласию определяют председателя суда, который должен быть гражданином третьего государства и назначение которого должно быть одобрено обоими Правительствами. Арбитры должны быть назначены в течение трех месяцев, а председатель—в течение шести месяцев с даты получения обращения любого из Правительств о третейском разбирательстве. Если назначения не будут осуществлены в течение вышеуказанных сроков, любое из Правительств может при отсутствии иной договоренности просить Генерального секретаря Постоянного третейского суда осуществить необходимое назначение или назначения, и оба Правительства согласятся принять такое назначение или назначения.

(II) Третейский суд будет основывать свое решение на применимых принципах и нормах международного права. Третейский суд примет решение большинством голосов. Его решение будет окончательным и будет иметь обязательную силу.

(III) В ходе третейского разбирательства каждое из Правительств будет нести расходы, связанные с деятельностью своего арбитра и своим представительством в таком третейском разбирательстве, тогда как расходы, связанные с деятельностью председателя, и другие расходы третейского суда будут оплачены в равных долях обоими Правительствами. В своем решении третейский суд может по своему усмотрению изменить пропорцию распределения расходов между Правительствами.

(IV) По всем иным вопросам третейский суд установит собственные правила процедуры.

(с) Ничто в настоящем Соглашении не будет ограничивать право Правительства Соединенных Штатов Америки в качестве правоспособного суверена выдвигать требование в соответствии с международным правом в отношении права, отличного от любых прав эмитента.

## СТАТЬЯ 6

Оба Правительства, желая взаимности, соглашаются, что если Правительство Российской Федерации предпримет меры по предоставлению покрытия или займов для проектов в Соединенных Штатах Америки в соответствии с программой, подобной по содержанию программе содействия капиталовложениям, к которой отно-

сится настоящее Соглашение, положения, аналогичные содержащимся в настоящем Соглашении, будут применяться в отношении таких мер после выполнения обоими Правительствами конституционных или иных юридических процедур по одобрению этих положений.

#### СТАТЬЯ 7

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до истечения 12 месяцев с даты письменного уведомления одним Правительством другого Правительства о прекращении действия настоящего Соглашения. Что касается покрытия или займов, предоставленных в любое время до прекращения действия настоящего Соглашения, положения последнего будут оставаться в силе в отношении такого покрытия или займов в течение двадцати лет с момента прекращения действия настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Правительство Российской Федерации уведомит Правительство Соединенных Штатов Америки о выполнении всех юридических требований, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Совершено в г.Вашингтоне 3 апреля 1992 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ  
АМЕРИКИ

Дж. БЕЙКЕР

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

В. ЛУКИН

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ENCOURAGEMENT À L'INVESTISSEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Affirment leur commun désir d'encourager en Fédération de Russie les activités économiques bénéfiques pour le développement des ressources économiques et des capacités productives de la Fédération de Russie; et

Reconnaissant qu'il est possible de favoriser la réalisation de cet objectif de développement moyennant une assurance des investissements (y compris leur réassurance) et moyennant aussi des prêts et des garanties cautionnés en totalité ou en partie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et fournis par l'Overseas Private Investment Corporation ("OPIC"), société autonome du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

L'expression " assurance ou garantie " s'entend dans le présent Accord de toute assurance, réassurance ou garantie relative à un investissement qui est fournie par l'organisme émetteur à l'occasion d'un projet réalisé sur le territoire de la Fédération de Russie, et l'expression " organisme émetteur " s'entend de l'OPIC, de tout organisme subrogé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou des agents de l'OPIC ou de cet organisme.

*Article 2*

a) i) Si l'organisme émetteur fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre la cession à l'organisme émetteur de tous avoirs, y compris les avoirs sous forme d'investissements ainsi que toutes devises et tous crédits qui ont donné lieu à ce paiement, et considérer l'organisme émetteur subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existants ou pouvant naître à cette occasion.

ii) Si, dans l'exercice de ses droits en sa qualité de créancier, l'organisme émetteur acquiert l'un quelconque de ces avoirs ou est subrogé dans l'un quelconque des droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice, le Gouvernement de la Fédération de Russie devra, sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-après, admettre cette acquisition ou cette subrogation.

b) L'organisme émetteur ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du paragraphe a) ci-dessus.

c) L'organisme émetteur, en tant qu'organisme non commercial du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ne sera pas assujéti aux règlements émis en vertu de la législation de la Fédération de Russie qui sont applicables aux organismes d'assurance ou aux organismes financiers.

d) Les intérêts et redevances au titre des prêts accordés ou garantis par l'organisme émetteur seront exonérés d'impôts en Fédération de Russie. L'organisme émetteur ne sera pas assujéti à l'impôt en Fédération de Russie du fait d'une cession ou d'une subrogation qui interviendrait conformément à l'article 2 a) ci-dessus. Le régime fiscal des autres transactions effectuées par l'organisme émetteur en Fédération de Russie sera déterminé par la législation applicable de la Fédération de Russie ou par un accord spécial conclu entre l'organisme émetteur et les autorités fiscales compétentes du Gouvernement de la Fédération de Russie.

### *Article 3*

Dans la mesure où la législation de la Fédération de Russie invaliderait totalement ou en partie, ou interdirait la cession, la subrogation ou autre acquisition par l'organisme émetteur de tous intérêts détenus par un investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sise sur le territoire de la Fédération de Russie, le Gouvernement de la Fédération de Russie autorisera ledit investisseur et l'organisme émetteur à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient cédés à toute personne morale autorisée à les détenir en vertu de la législation de la Fédération de Russie.

### *Article 4*

a) Les montants en monnaie légale de la Fédération de Russie, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par l'organisme émetteur au titre de ladite assurance ou garantie, recevront, de la part du Gouvernement de la Fédération de Russie, un traitement qui ne sera pas moins favorable, quant à leur utilisation et conversion, que celui qui serait accordé auxdits fonds s'ils étaient détenus par l'investisseur couvert par l'assurance ou la garantie.

b) Lesdits montants ou crédits pourront être cédés par l'organisme émetteur à toute personne physique ou morale et, à la suite de cette cession, seront à la libre disposition de ladite personne physique ou morale pour être utilisés sur le territoire de la Fédération de Russie, conformément à la législation de celle-ci.

c) Les dispositions du présent article s'appliqueront également à tous montants ou crédits, libellés dans la monnaie légale de la Fédération de Russie, que l'organisme émetteur pourra accepter en acquittement des obligations liées aux prêts accordés par lui pour la réalisation de projets en Fédération de Russie.

### *Article 5*

a) Tout différend entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Fédération de Russie concernant l'interprétation du présent Accord ou qui, de l'avis de l'un des deux gouvernements, ferait intervenir une question de droit international public ayant trait à tout projet ou investissement pour lequel une assurance ou une garantie



aurait été émise, sera réglé, dans la mesure du possible, par voie de négociation entre les deux gouvernements. Si, dans les six mois suivant la date de la demande de négociation les deux gouvernements ne sont pas parvenus à le régler d'un commun accord, le différend, y compris la question de savoir s'il comporte un élément de droit international public, sera soumis, sur l'initiative de l'un ou l'autre gouvernement, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément au paragraphe b) du présent article.

b) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends en application du paragraphe a) de l'article 5 sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nommera un arbitre; les deux arbitres désigneront ensuite d'un commun accord un président qui devra être ressortissant d'un État tiers et dont la nomination sera subordonnée à l'agrément des deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de six mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans les délais prescrits, chacun des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Il se prononcera à la majorité. Sa décision sera sans appel et de caractère obligatoire.

iii) En cours de procédure, chacun des gouvernements prendra à sa charge les frais de son arbitre et de sa représentation devant le tribunal arbitral; les frais du Président et les autres frais de l'arbitrage seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Dans sa sentence, le tribunal arbitral pourra, à sa discrétion, répartir d'autre manière les frais et les dépens entre les deux gouvernements.

iv) À tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même ses procédures.

c) Aucune disposition du présent Accord ne pourra être considérée comme limitant le droit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de faire valoir toute réclamation, dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international, indépendamment des droits qu'il pourrait avoir en tant qu'organisme émetteur.

#### *Article 6*

Pour ces motifs, les deux gouvernements conviennent que, au cas où la Fédération de Russie procéderait à des arrangements en vue d'émettre une assurance ou une garantie ou pour consentir un prêt touchant des projets réalisés aux États-Unis d'Amérique dans le cadre d'un programme similaire en substance au programme d'incitation aux investissements qui fait l'objet du présent Accord, des dispositions équivalentes à celles qui figurent dans l'Accord s'appliqueront à ces arrangements à l'achèvement des formalités constitutionnelles ou autres par les deux gouvernements approuvant ces dispositions.

*Article 7*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'un ou l'autre gouvernement aura fait part à l'autre de son désir de mettre fin à l'Accord. En pareil cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables en ce qui concerne ces garanties pendant vingt ans à compter de l'expiration de l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement de la Fédération de Russie aura fait part au Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord.

Fait à Washington, D.C., le 3 avril 1992, en double exemplaire, dans les langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

V. LUKIN

**No. 40323**

---

**United States of America  
and  
Union of Soviet Socialist Republics**

**Memorandum of Understanding between the Department of Housing and Urban Development of the United States of America and the State Committee of the USSR on Construction and Investment on cooperation in housing and economic development. Moscow, 30 July 1991**

**Entry into force:** *30 July 1991 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic texts:** *English and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 10 June 2004*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Union des Républiques socialistes soviétiques**

**Mémorandum d'accord entre le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'URSS sur la construction et les investissements relatifs à la coopération dans le domaine du logement et du développement économique. Moscou, 30 juillet 1991**

**Entrée en vigueur :** *30 juillet 1991 par signature, conformément à l'article VII*

**Textes authentiques :** *anglais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 10 juin 2004*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DEPARTMENT OF HOUSING AND URBAN DEVELOPMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE STATE COMMITTEE OF THE USSR ON CONSTRUCTION AND INVESTMENT ON COOPERATION IN HOUSING AND ECONOMIC DEVELOPMENT

The Department of Housing and Urban Development of the United States of America and the State Committee of the USSR on Construction and Investment, (hereinafter referred to as "The Parties");

Recognizing that cooperation in the field of housing and economic development can promote the well-being and prosperity of both countries;

Affirming that such cooperation will strengthen friendly relations between both countries; and

Desiring to establish closer and regular cooperation between appropriate organizations and technical experts in both countries;

Have agreed as follows:

*Article I*

1. The Parties may cooperate in the following areas of mutual interest:

a. The development of proposals and participation in the implementation of strategies for converting government-owned housing to non-government ownership, including financing mechanisms, large-scale rehabilitation techniques and resident-management policies;

b. The preparation of proposals concerning the development and implementation of innovative approaches to expanding the housing supply and homeownership opportunities, including the development of privately formed housing cooperatives and mutual housing associations;

c. The development and management of non-government housing finance institutions to encourage the construction of residential and mixed-use buildings;

d. The preparation of proposals for improving economic development policies, including the creation of urban enterprise zones, to encourage new forms of non-government investment in private businesses producing a variety of goods and services, including housing construction, housing rehabilitation, and housing management; and

e. Promoting the development of a private sector construction industry that encourages financial and technical innovation, promotes efficiency, and supports private initiative. Subjects of technical interest may include building design and construction technology; building codes and standards that foster new approaches to urban construction; and construction management training to improve the efficiency and productivity of the building industry.

2. Cooperation will be based on the principles of mutual interest and mutual benefit and will be concerned with solving problems in housing finance and economic development and with improving the efficiency of housing delivery systems in each country.

*Article II*

Cooperation under this Memorandum of Understanding may involve:

1. Exchanges of specialists and researchers;
2. Exchanges of information and documentation in policy development, research and programs;
3. Joint conferences, seminars and workshops; and
4. Joint planning and implementation of research and demonstration projects by non-governmental organizations.

*Article III*

1. The Memorandum of Understanding shall be implemented within the framework of agreed cooperative activities. Each Party may make recommendations to the other Party on ways to improve cooperation, on changes in the list of areas of mutual interest and on changes in topics for cooperation within such areas, and on such other matters related to cooperation in the field of housing and economic development as it deems appropriate.

2. In addition, the Parties shall encourage and facilitate cooperation in activities and projects under this Memorandum by other interested governmental and non-governmental organizations in the area of housing and economic development, especially state and municipal governments in the United States and republic and municipal governments in the USSR.

3. Cooperative action plans, projects, or other significant activities agreed upon by the Parties shall be set forth in implementing annexes to this Memorandum. Such implementing annexes shall be signed by both Parties. These annexes shall detail the essential elements of the proposed cooperative activity, including goals and objectives, the work schedule, the names of the responsible organizations on each side, the requisite financial arrangements, medical arrangements for participants, and any other items the parties deem necessary for a successful cooperative effort.

4. Thirty days after this Memorandum enters into force, each Party shall notify the other as to the specific contact point within its agency for all matters relating to the administration of cooperative activities between the Parties.

*Article IV*

1. All activities under this Memorandum, including exchanges of information, exchanges of specialists, and the implementing of cooperative activities, shall be subject to national laws and regulations of the parties and to the availability of funds.

2. In addition, each Party shall bear the costs of its participation in carrying out cooperative activities under this Memorandum. The financial arrangements for cooperative activities shall be detailed in implementing annexes to this Memorandum, as described in Article III herein.

*Article V*

In carrying out the cooperative activities under this Memorandum of Understanding, each Party, subject to its national laws and regulations, shall:

a. Ensure that qualified specialists participate in activities under this Memorandum; and

b. Facilitate, through responsible agencies of its country, prompt and efficient entry into and exit from its territory of participants of the other party, as well as provide access to those institutions, organizations, relevant geographic areas, information, materials, and individual specialists necessary to the realization of substantive work in these technical fields.

*Article VI*

Information derived from cooperative activities under this Memorandum, other than information not disclosable for proprietary, commercial or industrial reasons, shall be made available, unless otherwise agreed in writing by the Parties, to other interested private or official entities, in conformity with applicable laws of the two countries.

*Article VII*

1. This Memorandum shall enter into force upon signature by the Parties and shall remain in force for five years.

2. The Parties may agree in writing to extend or amend this Memorandum.

3. This Memorandum may be terminated at any time by either party giving six (6) months' written notice to this effect to the other party.

4. Expiration or termination of this Memorandum shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken pursuant to the memorandum and not completed before expiration or termination occurs. In cases where activity continues beyond the expiration or termination date of this Memorandum, the parties shall agree to a mutually acceptable termination date for all activity.

Done at Moscow, in duplicate, this 30th day of July, 1991, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Department of Housing and Urban Development of  
the United States of America:

JACK F. MATLOCK, JR.

For the State Committee of the USSR on Construction and Investment:

[ RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE ]

## **МЕМОРАНДУМ О ПОНИМАНИИ**

### **между Министерством жилищного строительства и городского развития США и Государственным комитетом СССР по строительству и инвестициям по сотрудничеству в жилищном строительстве и экономическом развитии**

Министерство жилищного строительства и городского развития США и Государственный Комитет СССР по строительству и инвестициям, именуемые ниже «Сторонами»,

признавая, что сотрудничество в области жилищного строительства и экономического развития может способствовать благосостоянию и процветанию обеих стран,

считая, что такое сотрудничество укрепит дружественные отношения между обеими странами, и

желая установить более тесное и регулярное взаимодействие между соответствующими организациями и техническими специалистами в обеих странах,

согласились о нижеследующем:

### **СТАТЬЯ I**

1. Стороны могут сотрудничать в следующих областях, представляющих взаимный интерес:

а) разработка предложений и участие в осуществлении стратегических курсов на передачу государственного жилья в негосударственную собственность, включая механизмы финансирования, технологию крупномасштабной реконструкции и ремонта зданий и управление жилищным хозяйством;

б) подготовка предложений относительно разработки и осуществления новых подходов к развитию жилищного фонда и расширению возможностей приобретения жилья, в том числе развитие жилищных кооперативов, созданных отдельными гражданами, и жилищных ассоциаций взаимопомощи;

в) развитие и методы управления неправительственными организациями по финансированию жилищного строительства с целью содействия строительству жилья и зданий смешанного пользования;

г) подготовка предложений о совершенствовании политики экономического развития, включая создание в городах зон стиму-



лирования предпринимательской деятельности, поощрение новых форм неправительственных инвестиций в частные предприятия по производству различных товаров и оказанию услуг, в том числе в жилищном строительстве, реконструкции, ремонте и управлении жилищными объектами;

д) содействие развитию частного сектора в строительстве в целях поощрения финансовых и технических инноваций, обеспечения эффективности и поддержания частной инициативы. Области, представляющие технический интерес, могут охватывать строительное проектирование и технологию строительства, строительные нормы, правила и стандарты, поощряющие новые подходы к городскому строительству, и обучение управлению строительством для повышения эффективности и производительности в строительстве.

2. Сотрудничество Сторон будет осуществляться на основе принципов взаимной заинтересованности и взаимной выгоды и будет направлено на решение проблем в финансировании жилищного строительства и экономического развития и повышение эффективности систем обеспечения жильем населения в обеих странах.

## СТАТЬЯ II

Сотрудничество в соответствии с настоящим Меморандумом может включать:

1. Обмен специалистами и учеными.
2. Обмен информацией и документацией по разработке политики, научным исследованиям и программам.
3. Совместные конференции, научные и практические семинары.
4. Совместное планирование и осуществление научно-исследовательских и демонстрационных проектов неправительственными организациями.

## СТАТЬЯ III

1. Настоящий Меморандум будет осуществляться в рамках согласованной Сторонами совместной деятельности. Каждая из Сторон может представлять другой Стороне свои предложения о путях совершенствования сотрудничества, об изменениях перечня областей, представляющих взаимный интерес, об изменении тема-

тики сотрудничества в этих областях и по всем другим вопросам, относящимся к сотрудничеству в области жилищного строительства и экономического развития, насколько это будет сочтено необходимым.

2. Кроме того, Стороны будут поощрять и содействовать участию в деятельности и осуществлении проектов, предусмотренных настоящим Меморандумом, других заинтересованных правительственных и неправительственных организаций в области жилищного строительства и экономического развития, особенно органов управления штатов и муниципалитетов в США и республиканских и местных органов управления в СССР.

3. Планы совместных мероприятий, проектов или иных важных видов деятельности, согласованные Сторонами в дальнейшем, будут составлять приложения по реализации к настоящему Меморандуму. Такие приложения по реализации будут подписаны представителями обеих Сторон.

Эти приложения будут содержать описание существенных элементов намеченной совместной деятельности, включая цели и задачи, график работ, наименования ответственных организаций каждой Стороны, необходимые финансовые договоренности и договоренности по медицинскому обеспечению участников, а также любые другие сведения, которые участники считают необходимыми для успешной совместной деятельности.

4. По истечении тридцати дней со дня вступления в силу настоящего Меморандума каждая из Сторон уведомит другую Сторону относительно конкретного подразделения в своем ведомстве, ответственного за контакты по всем вопросам, связанным с руководством деятельностью по сотрудничеству между Сторонами.

#### **СТАТЬЯ IV**

1. Вся деятельность, предусмотренная настоящим Меморандумом, включая обмен информацией, специалистами и осуществление совместной деятельности, подпадает под действие национального законодательства обеих стран и административных правил Сторон и зависит от наличия финансирования.

2. Кроме того, каждая Сторона самостоятельно несет расходы по своему участию в осуществлении совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом.

Договоренности по финансовым вопросам в рамках совместной деятельности будут зафиксированы в приложениях по реализации к настоящему Меморандуму, как это предусмотрено в его Статье III.

## СТАТЬЯ V

В целях осуществления совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом, каждая из Сторон в соответствии с национальным законодательством и административными правилами своей страны:

а) обеспечивает участие квалифицированных специалистов в осуществлении этой деятельности;

б) способствует через компетентные органы своей страны быстрому и без излишних формальностей въезду и выезду с территории своего государства участников другой Стороны, а также организует доступ в те учреждения, организации, соответствующие географические районы и к той информации, материалам и отдельным специалистам, которые необходимы для реализации основных работ в соответствующих технических областях.

## СТАТЬЯ VI

Если Стороны не договорятся об ином, оформив такую договоренность в письменном виде, информация, получаемая в результате совместной деятельности, предусмотренной настоящим Меморандумом, за исключением информации, не подлежащей разглашению по причинам, вытекающим из права собственности, или по коммерческим либо производственным причинам, будет открыта для доступа другим заинтересованным частным и государственным организациям в соответствии с применимым законодательством двух стран.

## СТАТЬЯ VII

1. Настоящий Меморандум вступает в силу в день его подписания Сторонами и действует в течение пяти лет.

2. Стороны могут договориться в письменном виде о продлении срока действия настоящего Меморандума и внесении в него изменений.

3. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено в любое время путем направления одной из Сторон соответ-

ствующего письменного уведомления другой Стороне за шесть месяцев до намечаемой даты его прекращения.

4. Истечение срока действия или прекращение действия настоящего Меморандума не затрагивают осуществления любой совместной деятельности, проводимой в соответствии с данным Меморандумом и не завершённой до истечения срока его действия или его прекращения. В случае, если деятельность продолжается после истечения срока действия или прекращения действия настоящего Меморандума, Стороны дополнительно согласуют взаимоприемлемую дату завершения этой деятельности.

Совершено в Москве 30 июля 1991 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Министерство жилищного  
строительства и городского  
развития США

Дж. МЭТЛОК

За Государственный комитет  
СССР по строительству и  
инвестициям

[подпись]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DU LOGEMENT  
ET DU DÉVELOPPEMENT URBAIN DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET LE COMITÉ D'ÉTAT DE L'URSS SUR LA CONSTRUCTION ET LES  
INVESTISSEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION DANS LE DO-  
MAINE DU LOGEMENT ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique et le Comité d'État de l'URSS sur la construction et les investissements (ci-après dénommés "les Parties"),

Reconnaissant que la coopération dans le domaine du logement et du développement économique peut favoriser le bien-être et la prospérité des deux pays,

Affirmant qu'une telle coopération renforcera les liens d'amitiés entre les deux pays,

Désireux d'établir une coopération plus étroite et régulière entre des organisations et des experts techniques appropriés des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les Parties peuvent coopérer dans les domaines d'intérêt mutuel ci-après :

a) L'élaboration de propositions et une participation dans la mise en oeuvre de stratégies visant à convertir des logements publics en des logements non gouvernementaux, y compris des mécanismes de financement, des méthodes de réadaptation à grande échelle et des politiques de gestion par les résidents;

b) La rédaction de propositions concernant l'élaboration et la mise en oeuvre d'approches novatrices visant à élargir l'offre de logements et faciliter l'accès à la propriété, y compris la création de coopératives de logement exploitées par le secteur privé et d'associations de locataires;

c) La création et la gestion d'institutions non gouvernementales de financement au logement pour encourager la construction d'immeubles résidentiels et diversifiés;

d) La rédaction de propositions en vue d'améliorer les politiques de développement économique, par exemple la création de zones d'activités urbaines, afin d'encourager de nouvelles formes d'investissement non gouvernemental dans les entreprises privées qui offrent une gamme de biens et de services, notamment la construction résidentielle, la modernisation du logement et la gestion du logement;

e) La promotion du développement d'un secteur privé dans l'industrie de la construction qui encourage l'innovation financière et technique et l'efficacité et qui appuie les initiatives privées. Les sujets d'intérêt technique peuvent comprendre notamment la conception architecturale et des techniques de construction; des codes et normes de construction qui préconisent de nouvelles approches en matière de construction résidentielle; et la formation

à la gestion de construction en vue d'améliorer l'efficacité et la productivité de l'industrie de la construction.

2. La coopération se fondera sur les principes d'intérêt et d'avantage mutuels et portera sur la résolution de problèmes en matière de financement au logement et de développement économique ainsi que sur l'amélioration de l'efficacité des systèmes de construction de logements dans chaque pays.

#### *Article II*

La coopération en vertu du présent Mémoire d'accord peut comporter :

1. Des échanges d'experts et de chercheurs;
2. Des échanges d'informations et de documentation sur l'élaboration de politiques, la recherche et les programmes;
3. Des conférences, séminaires et ateliers communs;
4. La mise au point et l'exécution, en collaboration, de projets de recherche et de démonstration par des organisations non gouvernementales.

#### *Article III*

1. Le Mémoire d'accord est appliqué dans le cadre d'activités de coopération convenues. Chaque Partie peut, selon qu'elle le juge nécessaire, recommander à l'autre Partie des façons d'améliorer la coopération, des modifications qu'il conviendrait d'apporter à la liste des domaines d'intérêt commun et aux sujets se rapportant à la coopération dans ces domaines, et d'autres questions relatives à la coopération dans le secteur du logement et du développement économique.

2. De plus, les Parties encouragent et facilitent, en vertu du présent Mémoire, la coopération entre des organisations gouvernementales et non gouvernementales dans le cadre d'activités et de projets en matière de logement et de développement économique, en particulier les administrations publique et municipale pour les États-Unis et les administrations de la république et municipale pour l'URSS.

3. Des plans d'action et des projets en matière de coopération ou d'autres initiatives importantes convenues d'un commun accord entre les Parties sont présentés dans les annexes d'exécution du présent Mémoire. Ces annexes sont signées par les deux Parties. Elles présentent les éléments fondamentaux de l'activité de coopération proposée, y compris les buts et objectifs, le cahier des charges, les noms des organisations responsables des deux Parties, les modalités de financement nécessaire, les arrangements médicaux pour les participants et tout autre point que les Parties jugeront pertinent pour assurer le succès de la coopération.

4. Trente jours après l'entrée en vigueur du présent Mémoire, chaque Partie informe l'autre Partie ainsi que l'agent de liaison désigné de son institution de toutes les questions relatives à l'administration des activités de coopération entre les Parties.

*Article IV*

1. Toutes les activités au titre du présent Mémorandum, y compris les échanges d'informations et d'experts et la mise en oeuvre d'activités de coopération, sont soumises aux lois et règlements nationaux des Parties et à la mise à disposition des fonds.

2. De plus, chaque Partie assume les dépenses de sa participation au titre de l'exécution des activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum. Les arrangements financiers des activités de coopération sont présentés dans les annexes d'exécution au présent Mémorandum, telles que décrites à l'article III ci-dessus.

*Article V*

Dans l'exécution des activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord, chaque Partie, conformément à ses lois et règlements nationaux :

a) Veille à ce que des experts qualifiés participent aux activités dans le cadre du présent Mémorandum;

b) Facilite, par l'intermédiaire d'institutions responsables dans son pays, l'entrée et la sortie d'une manière prompte et efficace de son territoire des participants de l'autre Partie, ainsi qu'un accès aux institutions, organisations, zones géographiques pertinentes, informations, matériels et experts individuels nécessaires à la réalisation des travaux de fond dans ces domaines techniques.

*Article VI*

Les informations relevant des activités de coopération dans le cadre du présent Mémorandum, autres que les informations qui ne peuvent être divulguées en raison de droits exclusifs, commerciaux ou industriels, sont mises à la disposition, à moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit par les Parties, à d'autres entités intéressées des secteurs privé ou public, conformément à la législation des deux pays.

*Article VII*

1. Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les Parties et demeure en vigueur pendant cinq ans.

2. Les Parties peuvent convenir par écrit de prolonger ou d'amender le présent Mémorandum.

3. Le présent Mémorandum peut être dénoncé en tout temps par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de six mois à cet effet communiqué à l'autre Partie.

4. L'expiration ou la dénonciation du présent Mémorandum n'affecte pas la mise en oeuvre des activités de coopération entreprises dans le cadre du Mémorandum et non complétées au moment de l'expiration ou de la dénonciation. Au cas où une activité se poursuivrait au-delà de la date d'expiration ou de la dénonciation du présent Mémorandum, les Parties conviennent d'une date de dénonciation mutuellement acceptable pour toutes les activités.

Signé à Moscou, en double exemplaire, le 30 juillet 1991, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département du logement et du développement urbain des États-Unis d'Amérique :

JACK F. MATLOCK, JR.

Pour le Comité d'Etat de L'URSS sur la construction et les investissements :